TARTU ÜLIKOOL
1632
UNIVERSITAS TARTUENSIS

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

VIII

1928—1929

TALLINNAS, 1929

E. V. VÄLISMINISTEERIUM

EESTI LEPINGUD VÄLISRIIKIDEGA

VIII

1928—1929

20443

TALLINNAS, 1929

2
Bibliotheca Universitatis Tartuensis (Dorpatensis)
35560

Riigi trükikoda — Tallinnas, Niine tän. 11.

B-137

Käesolevas väljaandes ilmunud lepingute nimestik riikide järele.

Lk.

Austria.

1. Kaubandusleping 129

Itaalia.

2. Ajutine kaubanduslik kokkulepe 67

Läti.

3. Kokkulepe ametiasutuste nimestiku kohta, kes on õigustatud omavahel otseteel läbikäima 11
4. Riigi kulul avaldatavate väljaannete teoste vahetamise konventsioon 65
5. Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta 89
6. Lisaprotokoll teedenimestiku muutmise kohta, mis juurde lisatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärsel maaribal asuvate teede ühise tarvitamise kohta 127

N. S. V. Liit.

7. Kaubandusleping 275

Poola.

8. Lisaprotokoll kaubandus- ja laevanduslepingu juure 301

Prantsusmaa.

9. Kaubandusleping 215

Rootsi.

10. Deklaratsioon laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta, kokkulepe Eesti mõõtkirjade Rootsi laevamõõtmise määruste kohaselt väljaandmise kohta ja lõpp-protokoll 35

Saksamaa.

11. Kaubandus- ja laevandusleping 181

Soome.

12. Postikonventsioon 59
13. Kokkulepe välispassi ärakaotamise kohta 259
14. Protokoll väljaandmise konventsiooni muutmise kohta 293

Ungari.

15. Kaubandus- ja laevandusleping 263

Rahvusvahelised.

16. Rahvusvaheline konventsioon riigilaevade immuniteedi kohta käivate mõnesuguste reeglite ühtlustamiseks 1
17. Orjapidamise konventsioon 19
18. Konventsioon tsivilprotsessi kohta 43
19. Rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon 73
20. Leping sõjast, kui rahvusliku poliitika vahendist, keeldumise kohta 75
21. Protokoll sõjast keeldumise lepingu viivitamata maksmspanemise kohta 81
22. Konventsioon ja statuut raudteede rahvusvahelise korra kohta 91
23. Konventsioon teatud reeglite ühtlustamise kohta laevade kokkupõrgete alal 145
24. Konventsioon teatud reeglite ühtlustamise kohta abiandmise ja päästmise alal merel 157
25. IX-da rahvusvahelise töökonverentsi konventsiooni kava merimeeste palkamise lepingu kohta . . 169
26. Välismaaliste vahekohtu otsuste täitmise konventsioon 205
27. Protokoll, millega täiendatakse ja muudetakse S.-Peterburi Rahvusvahelisele telegraafi konventsioonile lisatud Rahvusvaheline teenistuse määrustik 253
28. Deklaratsioon merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamise kohta 297

Riigikogu poolt 30. oktoobril 1928 a. vastuvõetud

Riigi laevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamise rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus.*)

§ 1. Rahvusvaheline konventsioon riigi laevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks, alla kirjutatud Brüsselis 10. aprillil 1926, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsusekeelne algtekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Sekretär M. Juhkam.

[1]) R. T. nr. 91, 1928 a.

Rahvusvaheline konventsioon riigilaevade immuniteetide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks, alla kirjutatud Brüsselis 10. aprillil 1926. a.

Saksa Riigipresident, Tema Majesteet Belgia Kuningas, Brasiilia Vabariigi President, Tema Majesteet Taani ja Islandi Kuningas, Tema Majesteet Hispaania Kuningas, Eesti Riigivanem, Prantsuse Vabariigi President, Tema Majesteet Suur-Briti Ühendatud Kuningriigi, Iiri ja Briti meretaguste valduste Kuningas, India Keiser, Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Riigivalitseja, Tema Majesteet Itaalia Kuningas, Tema Majesteet Jaapani Keiser, Läti Vabariigi President, Mehhiko Vabariigi President, Tema Majesteet Norra Kuningas, Tema Majesteet Hollandi Kuninganna, Poola Vabariigi President, Portugaalia Vabariigi President, Tema Majesteet Rumeenia Kuningas, Tema Majesteet Serblaste, Kroaatide ja Sloveenide Kuningas ja Tema Majesteet Rootsi Kuningas.

Tunnustades tarvilikuks ühtlustada mõnesuguseid, riigilaevade immuniteetide kohta käivaid määrusi, otsustasid selleks sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Saksa Riigipresident:

Tema Ekstsellentsi hra von K e l l e r'i, Saksamaa ministri Brüsselis,

Dr. G o e s'i, Saatkonna nõuniku-referendi,

Dr. R i c h t e r'i, Riigi kohtuministeeriumi nõuniku, valitsuse salanõuniku,

Hra W e r n e r'i, Esimese valitsusnõuniku Riigi majandusministeeriumi juures, kohtu salanõuniku,

Hra S i e v e k e i n g'i, advokaadi.

Tema Majesteet Belgia Kuningas:

Hra F r a n c k'i, Saadikutekoja liikme, rahvusvahelise merekomitee presidendi,

Hra Le J e u n e'i, rahvusvahelise merekomitee abipresidendi,

Hra S o h r'i, õigusteaduse doktori, mereõiguse professori Brüsseli Ülikooli juures, rahvusvahelise merekomitee peasekretäri,

Convention internationale pour l'Unification de certaines règles concernant les Immunités des navires d'Etat, signée à Bruxelles, le 10 avril 1926.

Le Président du Reich Allemand, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Chef de l'Etat Estonien, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République du Mexique, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, et Sa Majesté le Roi de Suède.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes concernant les immunités des navires d'État, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

M. le Président du Reich Allemand:

S. E. M. von Keller, Ministre d'Allemagne à Bruxelles,

Dr. Goes, Conseiller de Légation référendaire,

Dr. Richter, Conseiller au Ministère de la Justice du Reich, Conseiller intime de régence,

M. Werner, Premier Conseiller de régence au Ministère des Affaires Economiques du Reich, Conseiller intime de justice,

M. Sieveking, avocat.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Président du Comité Maritime International,

M. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International,

M. Sohr, Docteur en droit, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Bruxelles, Secrétaire Général du Comité Maritime International,

Hra Henri Rolin'i, advokaadi, välisministri kabineti juhataja.

Brasiilia Vabariigi President:
Hra de Pimentel Brandao, Brasiilia suursaatkonna nõuniku Brüsselis.

Tema Majesteet Taani ja Islandi Kuningas:
Hra K. Sindballe'i, õigusteaduse doktori, õigusteaduskonna professori Kopenhageni Ülikoolis.

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:
Don Lorenzo de Benito y Endara, Kaubandusõiguse endise professori Madridi Ülikoolis,

Don Miguel De Angulo y Riamon, sõjalaevastiku 1-se klassi leitnandi-audiitori, laevanduse ja kalanduse direktsiooni assessori,

Don Juan Gomez Montejo, armuandmise ja kohtuministeeriumi kohtu, usutunnistuste ja üldasjade peadirektsiooni advokaatide tehnilise korpuse esimese ametniku.

Eesti Vabariigi Riigivanem:
Tema Ekstsellentsi hra Kaarel Pusta, Eesti ministri Brüsselis.

Prantsuse Vabariigi President:
Hra Degrand'i, Prantsuse Vabariigi suursaatkonna nõuniku Brüsselis,

Hra de Rousiers'i, Prantsuse laevaomanikkude komitee peasekretäri,

Hra Georges Ripert'i, Pariisi õigusteaduskonna professori.

Tema Majesteet Suur-Briti Ühendatud Kuningriigi, Iiri ja Briti meretaguste valduste Kuningas, India Keiser:

Sir Leslie Scott'i, K. C., M. P., Auväärilise Hugh Godley, Lordide koja komiteede ülempresidendi nõuniku,

Hra George P. Langton'i, advokaadi, rahvusvahelise merekomitee peasekretäri,

Hra R. M. Greenwood'i, C. B. E.

Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Riigivalitseja:
Krahv Olivier Woracziczky, parun de Pabienitz'i, Ungari Chargé d'Affaires'i Brüsselis.

Tema Majesteet Itaalia kuningas:
Hra François Berlingieri, mereõiguse professori Genua Ülikoolis,

M. Henri Rolin, Avocat, Chef de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères.

M. le Président de la République du Brésil:
M. de Pimentel Brandao, Conseiller de l'Ambassade du Brésil à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:
M. K. Sindballe, Docteur en Droit, Professeur à la faculté de Droit de l'Université de Copenhague.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
Don Lorenzo de Benito y Endara, Ancien Professeur de droit commercial de l'Université de Madrid,

Don Miguel de Angulo y Riamon, Lieutenant-Auditeur de lre classe de la Marine de Guerre, Assesseur de la Direction de navigation et de pêche,

Don Juan Gomez Montejo, Officier premier du corps technique d'Avocats de la Direction Générale de la Justice, des Cultes et des Affaires Générales au Ministère de Grâce et Justice.

M. le Chef de l'Etat Estonien:
S. E. M. Charles Pusta, Ministre d'Estonie à Bruxelles.

M. le Président de la République Française:
M. Degrand, Conseiller de l'Ambassade de la République Française à Bruxelles,

M. de Rousiers, Secrétaire Général du Comité des Armateurs de France,

M. Georges Ripert, Professeur à la Faculté de Droit de Paris.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
Sir Leslie Scott, K. C. M. P.,
L'Honorable Hugh Godley, Conseiller du Lord Président des Comités, Chambre des Lords,

M. George P. Langton, Avocat, Secrétaire Général du Comité Maritime International,

M. R. M. Greenwood, C. B. E.

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur du Royaume de Hongrie:
M. le Comte Olivier Woracziczky, Baron de Pabienitz, Chargé d'Affaires de Hongrie à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. François Berlingieri, Professeur de Droit Maritime à l'Université de Gênes,

Tema Ekstsellentsi Kommandoori Charles Rossetti, täisvolilise ministri, Itaalia delegaadi rahvusvahelistes jõekomisjonides, jõe eraõiguse ühtlustamise Rheini komitee presidendi,
Hra Torquato Giannini, professori, väljarändamise komissari.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Hra Mechiyoshi Nakanishi, kohtuniku, Nagasaki appellatsiooni kohtu esimese presidendi,
Hra Hiroyuki Kawai, Jaapani suursaatkonna nõuniku-ministri Brüsselis,
Hra Yasuo Ko, fregati kapteni, mereväelise attaché Jaapani suursaatkonna juures Pariisis,
Hra Nobukatsu Nagaoka, teeministeeriumi sekretäri.

Läti Vabariigi President:

Mehhiko Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi hra Dr. Rafael Cabrera, Mehhiko ministri Brüsselis.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Hra E. Alten'i, Kõrgema kohtu nõuniku.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Tema Ekstsellentsi Jonckheer van Vredenburch'i, Hollandi ministri Brüsselis,
Hra B. C. J. Loder'i, Alalise Rahvusvahelise kohtukoja Kohtuniku,
Hra C. D. Asser'i, Jr., advokaadi,
Hra G. Van Slooten'i, Kõrgema sõjakohtu liikme, Appellatsiooni kohtu nõuniku.

Poola Vabariigi President ja Vabalinn Dantzig:

Krahv Szembek'i, Poola ministri Brüsselis,
Hra Jean Namitkiewicz'i, Poola vahekohtuniku Saksa-Poola segavahekohtu juures, appellatsiooni kohtu nõuniku, Varssavi Ülikooli professori.

Portugaalia Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi J. Batalha de Freitas'i, Portugaalia ministri Brüsselis.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Hra Bals'i, kassatsioonikohtu nõuniku,

Tema Ekstsellentsi Hra Contzesco, täisvolilise ministri ja erakorralise saadiku, rahvusvahelise Doonau komisjoni delegaadi.

Tema Majesteet Serblaste, Kroaatide ja Sloveenide Kuningas:

Hra Milorad Straznicky, õigusteaduse doktori, Zagrebi Ülikooli õigusteaduskonna professori,

S. E. le Commandeur Charles Rossetti, Ministre Plénipotentiaire, Délégué italien aux Commissions fluviales internationales, Président du Comité rhénan pour l'Unification du droit privé fluvial,
M. Torquato Giannini, Professeur, Commissaire de l'Emigration.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
M. Mechiyoshi Nakanishi, Juge, Premier Président de la Cour d'Appel à Nagasaki,
M. Hiroyuki Kawai, Conseiller-Ministre de l'Ambassade du Japon, à Bruxelles,
M. Yasuo Ko, Capitaine de frégate, attaché naval à l'Ambassade du Japon à Paris,
M. Nobukatsu Nagaoka, Secrétaire au Ministère des Communications.

M. le Président de la République de Lettonie:

M. le Président de la République du Mexique:
S. E. M. le Dr. Rafael Cabrera, Ministre du Mexique à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. E. Alten, Conseiller à la Cour Suprême.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
S. E. le Jonckheer van Vredenburch, Ministre des Pays-Bas à Bruxelles,
M. B. C. J. Loder, Juge à la Cour permanente de Justice Internationale,
M. C. D. Asser, Jr., Avocat,
M. G. Van Slooten, Membre de la Haute Cour Militaire de justice, Conseiller à la Cour d'Appel.

M. le Président de la République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig:
M. le Comte Szembek, Ministre de Pologne à Bruxelles,
M. Jean Namitkiewicz, Juge-Arbitre polonais au Tribunal Arbitral Mixte germano-polonais, Conseiller à la Cour d'Appel, Professeur à l'Université de Varsovie.

M. le Président de la République Portugaise:
S. E. M. J. Batalha de Freitas, Ministre du Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Bals, Conseiller à la Cour de Cassation,
S. E. M. Contzesco, Ministre plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire, délégué à la Commission Internationale du Danube.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Milorad Straznicky, Docteur en Droit, Professeur à la faculté de droit de l'Université de Zagreb,

Hra Ante Verona, õigusteaduse doktori, Zagrebi Kassatsiooni kohtu endise abipresidendi, Zagrebi Ülikooli professori.

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Hra Algot Johan Fredrik Bagge, Kõrgema kohtu nõuniku-referendi.

Kes, olles seks tarviliselt volitatud, kokku leppisid järgneva kohta:

Artikkel 1.

Riikidele kuuluvad või riikide poolt ekspluateeritavad merelaevad, neile kuuluvad koormad, koormad ja reisijad, mida riigilaevad veavad, samuti ka riigid, kes on nende laevade omanikud või kes neid laevu ekspluateerivad, või kes on nende koormate omanikud, alluvad, mis puutub nende laevade ekspluateerimise või nende koormate veo nõudmistesse, samasugustele vastutusmäärustele ja samasugustele kohustustele, mis on maksvad eralaevade, nende koormate ja laevavarustuse suhtes.

Artikkel 2.

Mis puutub nendesse vastutustesse ja kohustustesse, siis on kohtu võimupiire, kohtulikku nõudmist ja protsessi puudutavad määrused samasugused kui need, mis on maksvad eraomanikkude kaubalaevade kui ka eraomanikkude koormate ja nende omanikkude kohta.

Artikkel 3.

§ 1. Kahe eelkäiva artikli eeskirjad ei ole maksvad sõjalaevade, riigijahtide, valvelaevade, hospidalilaevade, abilaevade, varustusveo-laevade ega teiste laevade kohta, mis ühele riigile kuuluvad või tema poolt ekspluateeritakse ja mis on määratud võla tekkimise silmapilgul ainuüksi valitsuse teenistuseks ja mitte kaubanduslikkudeks otstarveteks, ja need laevad ei või olla kinnipidamise, areteerimise ega mingisuguse kohtuliku kinnihoidmise ega ühegi „in rem" protsessi objektiks.

Siiski on asjasthuvitatutel õigus oma nõudmisi ette kanda selle riigi asjaomastele kohtutele, kes laeva omanik või seda ekspluateerib, ilma et see riik võiks oma immuniteeti maksma panna:

1° Kokkupõrgete või teiste mereõnnetuste asjus,

2° Abiandmise, päästetööde või ühiste avariide asjus,

M. Ante Verona, Docteur en Droit, Ancien Vice-Président de la Cour de Cassation à Zagreb, Professeur à l'Université de Zagreb.

Sa Majesté le Roi de Suède:
M. Algot Johan Fredrik Bagge, Conseiller référendaire à la Cour Suprême.

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Les navires de mer appartenant aux États ou exploités par eux, les cargaisons leur appartenant, les cargaisons et passagers transportés par les navires d'État, de même que les États qui sont propriétaires de ces navires ou qui les exploitent, ou qui sont propriétaires de ces cargaisons, sont soumis, en ce qui concerne les réclamations relatives à l'exploitation de ces navires ou au transport de ces cargaisons, aux mêmes règles de responsabilité et aux mêmes obligations que celles applicables aux navires, cargaisons et armements privés.

Article 2.

Pour ces responsabilités et obligations, les règles concernant la compétence des tribunaux, les actions en justice et la procédure, sont les mêmes que pour les navires de commerce appartenant à des propriétaires privés et que pour les cargaisons privées et leurs propriétaires.

Article 3.

§ 1er. Les dispositions des deux articles précédents ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux yachts d'État, navires de surveillance, bateaux-hôpitaux, navires auxiliaires, navires de ravitaillement et autres bâtiments appartenant à un État ou exploités par lui et affectés exclusivement, au moment de la naissance de la créance, à un service gouvernemental et non commercial, et ces navires ne seront pas l'objet de saisies, d'arrêts ou de détentions par une mesure de justice quelconque ni d'aucune procédure judiciaire „in rem".

Toutefois les intéressés ont le droit de porter leurs réclamations devant les tribunaux compétents de l'État, propriétaire du navire ou l'exploitant, sans que cet État puisse se prévaloir de son immunité:

1° Pour les actions du chef d'abordage ou d'autres accidents de navigation;

2° Pour les actions du chef d'assistance, de sauvetage et d'avaries communes;

3° Paranduse, varustamiste või teiste laeva kohta käivate lepingute asjus.

§ 2. Samad määrused on maksvad ka nende koormate kohta, mis ühele riigile kuuluvad ja mis transporteeritud ülalnimetatud laevadel.

§ 3. Koormad, mis ühele riigile kuuluvad ja transporteeritud kaubalaevadel valitsuse ja mitte kaubanduslikuks otstarbeks, ei või olla kinnipidamiste, areteerimiste ega mingisuguse kohtuliku kinnihoidmise ega ühegi „in rem" protsessi objektiks.

Siiski võib kokkupõrke, laeva mereõnnetuse, abiandmise, päästetööde ja ühiste avariide kui ka nende koormate kohta käivate lepingute asjus tõsta nõudmisi kohtu ees, mis on asjaomane art. 2. põhjal.

Artikkel 4.

Riigid võivad tarvitada kõiki kaitse, iganemise ja vastutuse piiramise abinõusid, mida eralaevad ja nende omanikud kasutada võivad.

Kui on tarvis kohastada või muuta neid eeskirju, mis puudutavad kaitse, iganemise ja vastutuse piiramise abinõusid, selleks, et neid võimalik oleks käsitada sõja- või artikkel 3-da eeskirjades ettenähtud riigilaevade kohta, siis sõlmitakse selleks otstarbeks erikonventsioon. Selle ootel võivad rahvuslikud seadused tarvilisi abinõusid kasutusele võtta kohanedes käesoleva konventsiooni vaimule ja põhimõtetele.

Artikkel 5.

Kui artikkel 3. ettenähtud juhul kohtul, kelle poole pöördi, tekib kahtlus laeva või koorma valitsusliku ja mittekaubandusliku iseloomu kohta, on tunnistusel, mis alla kirjutatud Lepinguosalise Riigi diplomaatilise esindaja poolt, kellele laev või koorem kuulub, ja mis selle Riigi vahetalitusel esitatud, mille kohtutes tüliküsimus arutusel, tõenduse mõju, et laev või koorem käib artikkel 3-da eeskirjade alla, kuid ainult seks, et ära muuta kinnipidamist, areteerimist või kohtu poolt korraldatud kinnihoidmist.

Artikkel 6.

Käesoleva konventsiooni eeskirju käsitatakse igas Lepinguosalises Riigis reservatsiooniga, et neid mitte ei tarvitata mittelepinguosaliste riikide ega nende kodanikkude kohta või et nende käsitamine tehakse olenevaks vastastikkususe tingimusest.

3° Pour les actions du chef de réparation, fournitures ou autres contrats relatifs au navire.

§ 2. Les mêmes règles s'appliquent aux cargaisons appartenant à un État et transportées à bord des navires ci-dessus visés.

§ 3. Les cargaisons appartenant à un État et transportées à bord des navires de commerce, dans un but gouvernemental et non commercial, ne seront pas l'objet de saisies, arrêts ou détentions par une mesure de justice quelconque, ni d'aucune procédure judiciaire „in rem".

Toutefois, les actions du chef d'abordage et d'accident nautique, d'assistance et de sauvetage et d'avaries communes, ainsi que les actions du chef des contrats relatifs à ces cargaisons, pourront être poursuivies devant le Tribunal ayant compétence en vertu de l'article 2.

Article 4.

Les États pourront invoquer tous les moyens de défense, de prescription et de limitation de responsabilité dont peuvent se prévaloir les navires privés et leurs propriétaires.

S'il est nécessaire d'adapter ou de modifier les dispositions relatives à ces moyens de défense, de prescription et de limitation en vue de les rendre applicables aux navires de guerre ou aux navires d'État rentrant dans les termes de l'article 3, une convention spéciale sera conclue à cet effet. En attendant, les mesures nécessaires pourront être prises par les lois nationales, en se conformant à l'esprit et aux principes de la présente convention.

Article 5.

Si, dans le cas de l'article 3, il y a, dans le sentiment du Tribunal saisi, un doute au sujet de la nature gouvernementale et non commerciale du navire ou de la cargaison, l'attestation signée par le représentant diplomatique de l'État contractant auquel appartient le navire ou la cargaison, produite à l'in. tervention de l'État devant les Cours et Tribunaux duquel le litige est pendant, vaudra preuve que le navire ou la cargaison rentre dans les termes de l'article 3, mais seulement en vue d'obtenir la mainlevée de saisies, d'arrêts ou de détentions ordonnés par justice.

Article 6.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées dans chaque État contractant sous la réserve de ne pas en faire bénéficier les États non contractants et leurs ressortissants, ou d'en subordonner l'application à la condition de réciprocité.

Teisest küljest ei ole Lepinguosaline Riik milleski takistatud korraldada oma enese seadustega õigusi, mis tema kohtute ees oma kodanikkudele lubatud.

Artikkel 7.

Sõja ajal jääb igale Lepinguosalisele Riigile õigus käesoleva konventsiooni maksvust seisma panna deklaratsiooniga, mis saadetakse teistele Lepinguosalistele Riikidele, selles mõttes, et sarnasel juhul ei või temale kuuluvad või tema poolt ekspluateeritavad laevad ega temale kuuluvad koormad olla mingisuguse areteerimise, kinnipidamise või kinnihoidmise objektiks välisriigi kohtu poolt. Kuid võlauskujale jääb õigus protsessi alata kohtu ees, mis on asjaomane artiklite 2. ja 3. põhjal.

Artikkel 8.

Käesolevas konventsioonis ei või miski Lepinguosaliste Riikide õigusi riivata abinõude suhtes, mida erapooletuse õigused ja kohustused ette võivad kirjutada.

Artikkel 9.

Hiljemalt kahe aasta möödumisel, arvates konventsiooni allakirjutamise päevast, astub Belgia Valitsus nende Kõrgete Lepinguosaliste Valitsustega ühendusesse, kes valmisolekut on deklareerinud konventsiooni ratifitseerimiseks, selleks otstarbeks, et otsustada, kas konventsiooni võib maksma panna. Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Brüsselis sel kuupäeval, mille kohta nimetatud Valitsuste vahel kokku lepitakse. Esimene deponeerimine märgitakse ära protokolliga, millele temast osavõtjate Riikide esindajad ja Belgia Välisminister alla kirjutavad.

Järgnevad deponeerimised tehakse kirjaliku teadaandega, mis adresseeritud Belgia Valitsusele ja millele juure lisatud ratifikatsiooni akt.

Esimene ratifikatsioonikirja deponeerimise protokolli õigekstunnistatud ärakiri, eelmises lõikes nimetatud teadaannete kui ka neil kaasas olevad ratifikatsiooni aktide ärakirjad toimetatakse otsekohe Belgia Valitsuse poolt ja diplomaatilisel teel nendele Riikidele, kes käesolevale konventsioonile alla kirjutasid või temaga ühinevad. Eelmises lõikes nimetatud juhtumistel teatab ühtlasi sama Valitsus selle kuupäeva, mil tema teadaande kätte on saanud.

D'autre part, rien n'empêche un État contractant de régler par ses propres lois les droits accordés à ses ressortissants devant ses tribunaux.

Article 7.

En temps de guerre, chaque État contractant se réserve le droit, par une déclaration notifiée aux autres États contractants, de suspendre l'application de la présente convention, en ce sens qu'en pareil cas, ni les navires lui appartenant ou exploités par lui, ni les cargaisons lui appartenant ne pourront être l'objet d'aucun arrêt, saisie ou détention par une Cour de justice étrangère. Mais le créancier aura le droit d'intenter son action devant le Tribunal compétent en vertu des articles 2 et 3.

Article 8.

Rien dans la présente convention ne porte atteinte aux droits des États contractants de prendre les mesures que peuvent commander les droits et devoirs de la neutralité.

Article 9.

A l'expiration du délai de deux ans au plus tard à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider, s'il y a lieu, de la mettre en vigueur. Les ratifications seront déposées à Bruxelles à la date qui sera fixée de commun accord entre les dits Gouvernements. Le premier dépôt de ratification sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des États qui y prendront part et par le Ministre des Affaires étrangères de Belgique.

Les dépôts ultérieurs se feront au moyen d'une notification écrite, adressée au Gouvernement belge et accompagnée de l'instrument de ratification.

Copie certifée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratification, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent sera immédiatement, par les soins du Gouvernement belge et par la voie diplomatique, remise aux États qui ont signé la présente Convention ou qui y auront adhéré. Dans les cas visés à l'alinéa précédent, le dit Gouvernement fera connaître, en même temps, la date à laquelle il a reçu la notification.

Artikkel 10.

Käesolevale konventsioonile mitteallakirjutanud Riigid võivad konventsiooniga ühineda vaatamata sellele, kas nad olid või mitte esindatud Brüsseli Rahvusvahelisel konverentsil.

Riik, kes konventsiooniga soovib ühineda, teatab sellest kirjalikult Belgia Valitsusele, saates ühtlasi viimasele ühinemise akti, mis Belgia Valitsuse arhiivides alal hoitakse.

Belgia Valitsus saadab otsekohe kõigile allakirjutanud või ühinenud Riikidele õigestunnistatud ärakirja teadaandest kui ka ühinemiseaktist, ära tähendades kuupäeva, mil tema teadaande saanud.

Artikkel 11.

Kõrged Lepinguosalised võivad allakirjutamise, ratifikatsioonikirjade deponeerimise või ühinemise ajal deklareerida, et käesolev konventsioon ei ole maksev mõne või ühegi autonoomse dominioni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi kohta, mis nende suveräniteedi või valitsemise alla kuuluvad. Järelikult võivad nad pärast eraldi ühineda oma ühe või teise autonoomse dominioni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi nimel, kes algdeklaratsioonist välja olid jäetud. Samuti võivad nad, vastavalt neile eeskirjadele, käesoleva konventsiooni eraldi üles öelda oma ühe või mitme autonoomse dominioni, asumaa, valduse, protektoraadi või meretaguse territooriumi nimel, kes nende suveräniteedile või valitsemisele alluvad.

Artikkel 12.

Nende Riikide suhtes, kes esimesest ratifikatsioonikirjade deponeerimisest osa võtavad, astub käesolev konventsioon jõusse üks aasta pärast selle deponeerimise protokolli kuupäeva. Nende Riikide suhtes, kes konventsiooni pärast ratifitseerivad või temaga ühinevad, samuti ka juhtudel, kus jõusseastumine pärast sünnib, ja artikkel 11. järgi, astub konventsioon jõusse kuus kuud pärast seda, kui artikli 9. teises lõikes ja artikli 10. teises lõikes ettenähtud teadaanded Belgia Valitsusele kätte on jõudnud.

Artikkel 13.

Kui peaks juhtuma, et üks Lepinguosalistest Riikidest käesoleva konventsiooni üles öelda soovib, teatatakse sellest kirjalikult Belgia

Article 10.

Les États non signataires pourront adhérer à la présente Convention, qu'ils aient été ou non représentés à la Conférence internationale de Bruxelles.

L'État qui désire adhérer notifie par écrit son intention au Gouvernement belge, en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives du dit Gouvernement.

Le Gouvernement belge transmettra immédiatement à tous les États signataires, ou adhérents, copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes peuvent, au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas, soit à certains, soit à aucun des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité. En conséquence, elles peuvent ultérieurement adhérer séparément au nom de l'un ou de l'autre de ces Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, ainsi exclus dans leur déclaration originale. Elles peuvent aussi, en se conformant à ces dispositions, dénoncer la présente Convention, séparément pour l'un ou plusieurs des Dominions autonomes, colonies, possessions, protectorats ou territoires d'outremer, se trouvant sous leur souveraineté ou autorité.

Article 12.

A l'égard des États qui auront participé au premier dépôt de ratifications, la présente Convention produira effet un an après la date du procès-verbal de ce dépôt. Quant aux États qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi que dans les cas où la mise en vigueur se fera ultérieurement et selon l'article 11, elle produira effet six mois après que les notifications prévues à l'article 9, alinéa 2, et à l'article 10, alinéa 2, auront été reçues par le Gouvernement belge.

Article 13.

S'il arrivait qu'un des États contractants voulût dénoncer la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au

Valitsusele, kes otsekohe kinnitatud ärakirja sellest teadaandest kõigile teistele Riikidele kätte toimetab, neile teatades kuupäeva, mil tema ülesütlemise teadaande kätte oli saanud.

Ülesütlemine astub jõusse ainuüksi selle Riigi kohta, kes sellest teatab, ja üks aasta pärast teadaande kättesaamist Belgia Valitsuse poolt.

Artikkel 14.

Igale Lepinguosalisele Riigile jäetakse võimalus üles võtta uue konverentsi kokkukutsumise küsimus, mille sihiks oleks paranduste arutamine, mida konventsioonis võidaks teha.

See Riik, kes seda võimalust kasutab, peab sellest üks aasta ette kõigile teistele Riikidele teatama, Belgia Valitsuse vahetalitusel, kes enda peale võtaks konverentsi kokkukutsumise.

Tehtud Brüsselis, ühes ainsas eksemplaris, 10. aprillil 1926. a.

Saksamaa eest:
(K.) von Keller.
(K) Goes.
(K) Richter.
(K) Werner.

Belgia eest:
(K) Louis Franck.
(K) Henri Rolin.
(K) Sohr.

Brasiilia eest:
(K) M. de Pimentel Brandao (ad referendum).

Taani eest:
(K) Kristian Sindballe (ad referendum).

Hispaania eest:
(K) L. Benito (ad referendum).
(K) Juan Gomez Montejo (ad referendum).
(K) Miguel de Angulo (ad referendum).

Eesti eest:
(K) C.R.Pusta.

Prantsusmaa eest:
(K) Degrand.
(K) Paul de Rousiers.
(K) Georges Ripert.

Suur Britannia eest:
(K) Leslie Scott (ad referendum).
(K) Hugh Godley (ad referendum).

Ungari eest:
(K) Woracziczky.

Gouvernement belge, qui communiquera immédiatement copie certifiée conforme de la notification à tous les autres États, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation produira ses effets à l'égard de l'État seul qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

Article 14.

Chaque État contractant aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées.

Celui des États qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier, un an à l'avance son intention aux autres États, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la conférence.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 10 avril 1926.

Pour l'Allemagne:
(S.) von Keller.
(S.) Goes.
(S.) Richter.
(S.) Werner.

Pour la Belgique:
(S.) Louis Franck.
(S.) Henri Rolin.
(S.) Sohr.

Pour le Brésil:
(S.) M. de Pimentel Brandao (ad referendum).

Pour le Danemark:
(S.) Kristian Sindballe (ad referendum).

Pour l'Espagne:
(S.) L. Benito (ad referendum).
(S.) Juan Gomez Montejo (ad referendum).
(S.) Miguel de Angulo (ad referendum).

Pour l'Estonie:
(S.) C. R. Pusta.

Pour la France:
(S.) Degrand.
(S.) Paul de Rousiers.
(S.) Georges Ripert.

Pour la Grande-Bretagne:
(S.) Leslie Scott (ad referendum).
(S.) Hugh Godley (ad referendum).

Pour la Hongrie:
(S.) Woracziczky.

Itaalia eest:
(K) Berlingieri (ad referendum).
(K) Carlo Rossetti (ad referendum).
(K) Torquato Giannini (ad referendum).

Jaapani eest:

Läti eest:

Mehhiko eest:
(K) Raf. Cabrera (ad referendum).

Norra eest:
(K) E. Alten (ad referendum).

Hollandi eest:
(K) van Vredenburch (ad referendum).
(K) Asser (ad referendum).
(K) Van Slooten (ad referendum).

Poola ja Vabalinn Dantzigi eest:
Ainult Poola eest:
(K) Szembek.
(K) J. Namitkiewicz.

Portugaalia eest:
(K) D'Oliveira.

Rumeenia eest:
(K) Bals (ad referendum).

Serblaste, Kroaatide ja Sloveenide Kuningriigi eest:
(K) Milorad Straznicky (ad referendum).

(K) Verona (ad referendum).

Rootsi eest:
(K) Algot Bagge (ad referendum).

Pour l'Italie:
(S.) Berlingieri (ad referendum).
(S.) Carlo Rossetti (ad referendum).
(S.) Torquato Giannini (ad referendum).

Pour le Japon:

Pour la Lettonie:

Pour le Mexique:
(S.) Raf. Cabrera (ad referendum).

Pour la Norvège:
(S.) E. Alten (ad referendum).

Pour les Pays-Bas:
(S.) van Vredenburch (ad referendum).
(S.) Asser (ad referendum).
(S.) Van Slooten (ad referendum).

Pour la Pologne et la Ville Libre de Dantzig:
Pour la Pologne seulement:
(S.) Szembek.
(S.) J. Namitkiewicz.

Pour le Portugal:
(S.) D'Oliveira.

Pour la Roumanie:
(S.) Bals (ad referendum).

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
(S.) Milorad Straznicky (ad referendum).
(S.) Verona (ad referendum).

Pour la Suède:
(S.) Algot Bagge (ad referendum).

Välisministeeriumi teadaanne.*)

Välisministeerium teatab, et Riigi Teatajas nr. 2 — 1926 a. avaldatud nende Eesti ja Läti ametiasutuste nimestik, kes Riias 12. juulil 1921 a. Eesti, Läti ja Leedu vahel sõlmitud rahvusvahelise eriõiguse mõne küsimuse kohta käiva konventsiooni art. 2-se põhjal on õigustatud omavahel otseteel läbi käima, asendatakse alljärgneva täiendatud nimestikuga, mis kummagi konventsiooniosalise poolt teatavaks võeti välisministri ja Läti saadiku vahel 25. oktoobril 1928 a. teostatud nootide vahetusega.

Välisminister H. Rebane.

*) R. T. nr. 91, 1928 a.

Eesti ja Läti Vabariikide ametiasutuste nimestik, kes 12. juulil 1921 a. Riias Eesti, Läti ja Leedu Vabariikide Valitsuste vahel sõlmitud konventsiooni art. 2 põhjal on õigustatud otseteel omavahel läbi käima:

Eesti Vabariigi asutused.

Kohtud.

I. Riigikohus . . . . . Tartus.

II. Kohtupalat . . . . . Tallinnas.

III. Rahukogud:

1) Tallinna-Haapsalu rahukogu . . . . . Tallinnas.
2) Rakvere-Paide „ . . . . . Rakveres.
3) Tartu-Võru „ . . . . . Tartus.
4) Viljandi-Pärnu „ . . . . . Viljandis.

IV. Rahukohtunikud:

a) Tallinna-Haapsalu rahukogu ringkonnas:

1) Tallinna I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Tallinnas.
2) „ II „ „ . . . . . Tallinnas.
3) „ III „ „ . . . . . Tallinnas.
4) „ IV „ „ . . . . . Tallinnas.
5) „ V „ „ . . . . . Tallinnas.
6) „ VI „ „ . . . . . Tallinnas.
7) „ VII „ „ . . . . . Tallinnas.
8) „ VIII „ „ . . . . . Tallinnas.
9) „ IX „ „ . . . . . Tallinnas.
10) „ X „ „ . . . . . Tallinnas.
11) Keila jaoskonna rahukohtunik . . . . . Keilas.
12) Raasiku „ „ . . . . . Tallinnas.
13) Rapla „ „ . . . . . Raplas.
14) Haapsalu „ „ . . . . . Haapsalus.
15) Lihula „ „ . . . . . Lihulas.
16) Saaremaa I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kuresaares.
17) „ II „ „ . . . . . Kuresaares.
18) Hiiumaa jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kärdlas.

b) Rakvere-Paide rahukogu ringkonnas:

1) Rakvere I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Rakveres.
2) „ II „ „ . . . . . Rakveres.
3) Narva I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Narva.
4) „ II „ „ . . . . . Narvas.
5) Tapa jaoskonna rahukohtunik . . . . . Tapas.
6) Jõhvi „ „ . . . . . Jõhvis.
7) Paide „ „ . . . . . aides.
8) Väike-Maarja jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kaarmas.
9) Lüganuse jaoskonna rahukohtunik . . . . . Püssis.
10) Järva-Jaani jaoskonna rahukohtunik . . . . . Järva-Jaanis.

c) Tartu-Võru rahukogu ringkonnas:

1) Tartu I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Tartus.
2) „ II „ „ . . . . . Tartus.
3) „ III „ „ . . . . . Tartus.
4) „ IV „ „ . . . . . Tartus.
5) „ V „ „ . . . . . Tartus.
6) „ VI „ „ . . . . . Tartus.

7) Mustvee jaoskonna rahukohtunik . . . . . Mustvees.
8) Elva „ „ . . . . . Elvas.
9) Jõgeva „ „ . . . . . Jõgevas.
10) Otepää „ „ . . . . . Otepääs.
11) Võru I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Võrus.
12) „ II „ „ . . . . . Võrus.
13) Rahumäe jaoskonna rahukohtunik . . . . . Rahumäes.
14) Valga I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Valgas.
15) „ II „ „ . . . . . Valgas.
16) Petseri I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Petseris.
17) „ II „ „ . . . . . Petseris.

d) Viljandi-Pärnu rahukogu ringkonnas:

1) Viljandi I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Viljandis.
2) „ II „ „ . . . . . Viljandis.
3) Suure-Jaani jaoskonna rahukohtunik . . . . . Suure-Jaanis.
4) Pärnu I jaoskonna rahukohtunik . . . . . Pärnus.
5) „ II „ „ . . . . . Pärnus.
6) „ III „ „ . . . . . Pärnus.
7) Mõisaküla jaoskonna rahukohtunik . . . . . Mõisakülas.
8) Põltsamaa „ „ . . . . . Põltsamaas.

Kinnistusejaoskonnad.

1) Tallinna-Haapsalu rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Tallinnas.
2) Tartu-Võru rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Tartus.
3) Rakvere-Paide rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Rakveres.
4) Viljandi-Pärnu rahukogu kinnistusejaoskond . . . . . Viljandis
5) Pärnu linna kinnistusejaoskond . . . . . Pärnus.
6) Kuresaare kinnistusejaoskond . . . . . Kuresaares.
7) Narva linna kinnistusejaoskond . . . . . Narvas.
8) Petseri ja Narvataguste maade ajutine kinnistusekomisjon . . Petseris.

Läti Vabariigi asutused.

Kohtud.

I. Senat (Senats) . . . . . Rīgā, Brīvības bulv. 10.
II. Kohtupalat (Tiesu Palata) . . . . . Rīgā, Brīvības bulv. 10.
III. Ringkonnakohtud (Apgabaltiesas):
1) Riia ringkonnakohus . . . . . Rīgā, Brīvības bulvarī.
Rīgas apgabaltiesa)
2) Jelgava ringkonnakohus . . . . . Jelgavā, Akadēmijas ielā 24.
Jelgavas apgabaltiesa)
3) Liepaja ringkonnakohus . . . . . Liepājā, Rožu ielā 6.
(Liepājas apgabaltiesa)
4) Latgali ringkonnakohus . . . . . Daugavpilī, Šosejas ielā 37.
(Latgales apgabaltiesa)
IV. Rahukohtunikud (Miertiesneši):
a) Riia ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud:
(Rīgas apgabaltiesas rajona miertiesneši)
1) Riia linna I jaoskonna rahukohtunik . . . Rīgā, Andrēja Pumpura ielā 1.
(Rīgas pils. I. iec. miertiesnesis)
2) Riia linna II jaoskonna rahukohtunik . . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. II iec. miertiesnesis)
3) Riia linna III jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. III. iec. miertiesnesis)
4) Riia linna IV jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pis. IV. iec. miertiesnesis)
5) Riia linna V jaoskonna rahukohtunik . . „ „ „ „ „
(Rīgas pils. V. iec. mieritesnesis)

6) Riia linna VI jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. IV. iec. miertiesnesis)	Rīgā, Andreja Pumpura ielā 1.
7) Riia linna VII jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. VII. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
8) Riia linna VIII jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. VIII. iec. miertiensesis)	„ „ „ „ „
9) Riia linna IX jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. IX. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
10) Riia linna X jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. X. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
11) Riia linna XI jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. XI. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
12) Riia linna XII jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. XII. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
13) Riia linna XIII jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. XIII. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
14) Riia linna XIV jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. XIV. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
15) Riia linna XV jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. XV. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
16) Riia linna XVI jaoskonna rahukohtunik (Rīgas pils. XVI. iec. miertiesnesis)	„ „ „ „ „
17) Riia maakonna I jaoskonna rahukohtunik (Rīgas apr. I. iec. miertiesnesis)	Bulduros, Rezeknes prosp. 6.
18) Riia maakonna II jaoskonna rahukohtunik (Rīgas apr. II. iec. miertiesnesis)	Siguldā.
19) Riia maakonna III jaoskonna rahukohtunik (Rīgas apr. III. iec. miertiesnesis)	Skrīveros.
20) Riia maakonna IV jaoskonna rahukohtunik (Rīgas apr. IV. iec. miertiesnesis)	Rīgā, Andr. Pumpura ielā 1.
21) Cesu maakonna I jaoskonna rahukohtunik (Cēsu apr. I. ies. miertiesnesis)	Cēsīs.
22) Cesu maakonna II jaoskonna rahukohtunik (Cēsu apr. II. ies. miertiesnesis)	Jaunpiebalgā.
23) Madona maakonna I jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Madonas apr. I. iec. miertiesnesis)	Madonā.
24) Madona maakonna II jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Madonas apr. II. ice. miertiesnesis)	Gulbenē.
25) Madona maakonna III jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Madonas apr. III. iec. miertiesnesis)	Madonā.
26) Valmiera maakonna I jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. I. iec. miertiesnesis)	Valmierā.
27) Valmiera maakonna II jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. II. iec. miertiesnesis)	Valmierā.
28) Valmiera maakonna III jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. III. iec. miertiesnesis)	Limbazsos.
29) Valmiera maakonna IV jaoskonna rahukohtunik . . . . . (Valmieras apr. IV. iec. miertiesnesis)	Rujienā.
30) Valga maakonna I jaoskonna rahukohtunik (Valkas apr. I. iec. miertiesnesis)	Valkā.
31) Valga maakonna II jaoskonna rahukohtunik (Valkas apr. II. iec. miertiesnesis)	Smiltenē.

32) Valga maakonna III jaoskonna rahukohtunik (Valkas apr. III. iec. miertiesnesis) — Aluksnē.

b) Jelgava ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud: (Jelgavas apgabaltieseas raiona miertiesneši)

1) Jelgava linna jaoskonna rahukohtunik (Jelgavas pils. iec. miertiesnesis) — Jelgavā, Akademijas ielā 23.
2) Jelgava maakonna jaoskonna rahukohtunik (Jelgavas apr. iec. miertiesnesis) — Jelgavā, Akademijas ielā 24.
3) Dobele jaoskonna rahukohtunik (Dobeles iec. miertiesnesis) — Dobelē.
4) Auce jaoskonna rahukohtunik (Auces iec. miertiesnesis) — Aucē.
5) Tukuma jaoskonna rahukohtunik (Tukuma iec. miertiesnesis) — Tukumā.
6) Kandava jaoskonna rahukohtunik (Kandava iec. miertiesnesis) — Kandavā.
7) Talsu jaoskonna rahukohtunik (Talsu iec. miertiesnesis) — Talsos.
8) Bauska maakonna I jaoskonna rahukohtunik (Bauskas apr. I. iec. miertiesnesis) — Bauskā.
9) Bauska maakonna II jaoskonna rahukohtunik (Bauskas apr. II. iec. miertiesnesis) — Bauska.
10) Jekabpili jaoskonna rahukohtunik (Jēkabpils iec. miertiesnesis) — Jēkapilī.
11) Jaunjelgava rahukohtunik (Jaunjelgavas miertiesnesis) — Jaunjelgavā.
12) Ventspilsi maakonna I jaoskonna rahukohtunik (Ventspils apr. I. iec. miertiesnesis) — Ventspilī.
13) Ventspilsi maakonna II jaoskonna rahukohtunik (Ventspils apr. II. iec. miertiesnesis) — Ventspilī.

c) Liepaja ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud: (Liepājas apgabaltiesas rajona miertiesneci)

1) Liepaja linna I jaoskonna rahukohtunik (Liepājas pils. I. iec. miertiesnesis) — Liepājā, Nikolaja ielā 14.
2) Liepaja linna II jaoskonna rahukohtunik (Liepājas pils. II. iec. miertiesnesis) — „ „ „ „
3) Liepaja linna III jaoskonna rahukohtunik (Liepjāas pils. III. iec. miertiesnesis) — „ „ „ „
4) Liepaja maakonna jaoskonna rahukohtunik (Liepājas lauku iec. miertiesnesis) — „ „ „ „
5) Priekule-Vainode jaoskonna rahukohtunik (Priekules-Vainodes iec. miertiesnesis) — Priekulē.
6) Aizpute jaoskonna rahukohtunik (Aizputes iec. miertiesnesis) — Aizputē.
7) Kuldiga jaoskonna rahukohtunik (Kuldigas iec. miertiesnesis) — Kuldīgā.
8) Saldu jaoskonna rahukohtunik (Saldus iec. miertiesnesis) — Saldū.

d) Latgale ringkonnakohtu raiooni rahukohtunikud: (Latgales apgabaltiesas rajona miertiesneci)

1) Daugavpilsi I jaoskonna rahukohtunik (Daugavpilsi I. iec. miertiesnesis) — Daugavpilī.
2) Daugavpilsi II jaoskonna rahukohtunik (Daugavpils II. iec. miertiesnesis) — „

3) Daugavpilsi III jaoskonna rahukohtunik . Daugavpilī.
(Daugavpils III. iec. miertiesnesis)
4) Daugavpilsi IV jaoskonna rahukohtunik . „
(Daugavpils IV. iec. miertiesnesis)
5) Kraslava I jaoskonna rahukohtunik . . . Krāslavā.
(Kraslavas I. iec. miertiesnesis)
6) Kraslava II jaoskonna rahukohtunik . . . „
(Kraslavas II. iec. miertiesnesis)
7) Dagda jaoskonna rahukohtunik. . . . . Dagdā.
(Dagdas iec. miertiesnesis)
8) Preilu jaoskonna rahuko0tunik . . . . . Preiļos.
(Preiļu iec. miertiesnesis)
9) Krutspilsi rahukohtunik . . . . . Krustpilī.
(Krustpils miertiesnesis)
10) Rezekne I jaoskonna rahukohtunik . . . Rezeknē.
(Rēzeknes I. iec. miertiesnesis)
11) Rezekne II jaoskonna rahukohtunik . . „
(Rēzeknes II. iec. miertiesnesis)
12) Rezekne III jaoskonna rahukohtunik . . „
(Rēzeknes III. iec. miertiesnesis)
13) Vilenu jaoskonna rahukohtunik . . . . Vilēnos.
(Vilēnu iec. miertiesnesis)
14) Varaklanu jaoskonna rahukohtunik . . . . Varakļaņos.
(Varakļaņu iec. miertiesnesis)
15) Malta jaoskonna rahukohtunik . . . . . Antonopolē.
(Maltas iec. miertiesnesis)
16) Ludza I jaoskonna rahukohtunik . . . . Ludzā.
(Ludzas I. iec. miertiesnesis)
17) Ludza II jaoskonna rahukohtunik . . . . „
(Ludzas II. iec. miertiesnesis)
18) Krasava jaoskonna rahukohtunik . . . . . Kārsavā.
(Kārsavas iec. miertiesnesis)
19) Zilupe jaoskonna rahukohtunik. . . . . Zilupē.
(Zilupes iec. miertiesnesis)
20) Jaunlatgale jaoskonna rahukohtunik . . . Jaunlatgalē.
(Jaunlatgales iec. miertiesnesis)
21) Viļaku jaoskonna rahukohtunik . . . . . Viļākos.
(Viļaku iec. miertiesnesis)
22) Balvu jaoskonna rahukohtunik . . . . . Balvos.
(Balvu iec. miertiesnesis)
23) Griva jaoskonna rahukohtunik . . . . . Grīvā.
(Grīvas iec. miertiesnesis)
24) Subate jaoskonna rahukohtunik . . . . . Subatē.
(Subates iec. miertiesnesis)

Kinnistusejaoskonnad (Zemes grāmatu nodaļas):

1) Riia-Valmiera kinnistusejaoskond . . . . . Riga.
(Rigas-Valmieras zemesgrāmatu nodaļa)
2) Cesu-Valga kinnistusejaoskond . . . . . Cēsīs.
(Cēsu-Valkas zemesgrāmatu nodaļa)
3) Jelgava-Bauska kinnistusejaoskond . . . . Jelgavā.
(Jelgavas-Bauskas zemesgrāmatu nodaļa)
4) Tukuma-Talsu kinnistusejaoskond . . . . Tukumā.
(Tukuma-Talsu zemesgrāmatu nodaļa)
5) Jekabpils-Ilukstes kinnistusejaoskond . . . Jēkabpilī.
(Jēkabpils-Ilukstes zemesgrāmatu nodaļa)
6) Ventspilsi kinnistusejaoskond . . . . . Ventspilī.
(Ventspils zemesgrāmatu nodaļa)

7) Bauska linna kinnistusejaoskond . . . . . (Bauskas pils. zemesgrāmatu nodaļa)	Bauskā.
8) Liepaja-Aizpute kinnistusejaoskond . . . . (Liepājas-Aizputes zemesgrāmatu nodaļa)	Liepājā.
9) Kuldiga kinnistusejaoskond . . . . . (Kuldīgas zemesgrāmatu nodaļa)	Kuldīgā.
10) Latgale kinnistusejaoskond . . . . . (Latgales zemesgrāmatu nodaļa)	Daugavpilī.
11) Läti kinnisturaamatute uuendamise komisjon . . . . . (Latvijas zemesgrāmatu atjaonošanas komisija)	Daugavpilī, Apgabaltiesas namā.

Riigikogu poolt 13. novembril 1928. a. vastuvõetud

Orjapidamise kohta käiva rahvusvahelise konventsiooni kinnitamise seadus.*)

§ 1. Rahvusvaheline konventsioon orjapidamise kohta, alla kirjutatud Genfis 25. septembril 1926, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsuse- ja inglisekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Abisekretär O. Liigand.

*) R. T. nr. 97, 1928 a.

Konventsioon orjapidamise kohta.

Albaania, Saksamaa, Austria, Belgia, Briti riik, Kanada, Austraalia Riikideliit, Lõuna-Aafrika Unioon, Uue-Meremaa Dominioon ja India, Bulgaaria, Hiina, Kolumbia, Kuuba, Taani, Hispaania, Eesti, Abessiinia, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Itaalia, Läti, Libeeria, Leedu, Norra, Panama, Hollandi, Persia, Poola, Portugal, Rumeenia, Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik, Rootsi, Tšehoslovakkia ja Uruguai,

Silmas pidades, et 1889—1890 a. Brüsseli Konverentsi Üldaktile alla kirjutajad on väljendanud oma ühist kindlat soovi orjadega kauplemisele Aafrikas lõpu teha;

Silmas pidades, et 1919 a. Saint-Germain-en-Laye Konventsioonile, mil eesmärgiks Berliini 1885. a. Üldakti ja Brüsseli 1890. a. Deklaratsiooni Üldakti revideerimine, allakirjutajad on kinnitanud oma püüet orjapidamist igal kujul, samuti ka orjadega kauplemist maal ja merel täielikult kaotada;

Arvesse võttes Rahvasteliidu Nõukogu poolt 12. juunil 1924. a. nimetatud ajutise komisjoni aruannet;

Soovides täiendada ja arendada Brüsseli Akti läbi teostatud tööd ning leida abinõusid Saint-Germain-en-Laye Konventsioonile allakirjutajate poolt väljendatud püüete teostamiseks terves ilmas niipalju kui see puutub orjadega kauplemisse ja orjapidamisse, ja tunnustades, et on tarvilik seks otstarbeks sõlmida üksikasjalikumaid kokkuleppeid, kui need, mis nimetatud Konventsioonis ette tulevad;

Olles peale selle arvamisel, et on tarvilik takistada, et sundtöö ei looks orjusele analoogilisi tingimusi,

Otsustasid sõlmida konventsiooni ja nimetasid seks otstarbeks oma täisvolinikkudeks:

Albaania Ülem-Nõukogu President:
Dr. D. Dino, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Itaalia Kuninga juures.

Saksa Riigi President:
Dr. Carl von Schubert'i, Välisministeeriumi riigisekretäri.

Austria Föderatiivse Vabariigi President:
Härra Emerich von Pflügl'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri, Föderatiivse Valitsuse esindaja Rahvasteliidu juures.

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:
Härra L. de Brouckere'i, Senati Liikme, Belgia Esimese Delegaadi Rahvasteliidu Täiskogu seitsmendal järjekorralisel istungjärgul.

Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi ja Iirimaa ning Briti Meretaguste Dominioonide Kuningas, India Keiser:
Väga auväärse Vicomte Cecil of Chelwood'i, K. C., Lancastre'i Hertsogkonna kantsleri.

Kanada Dominiooni eest:
Väga auväärse Sir George E. Foster'i, G. C. M. G., P. C., L. L. D., Senaatori, Kuninga Kanada Salanõukogu liikme.

Austraalia Riikideliidu eest:
Auväärse J. G. Latham'i, C. M. G., K. C., M. P., Riikideliidu pea-prokuröri.

Lõuna-Aafrika Uniooni eest:
Härra Jacobus Stephanus Smit'i, Uniooni Ülemkomissari Londonis.

Uue-Meremaa Dominiooni eest:
Auväärse Sir James Parr'i, K. C. M. G., Ülemkomissari Londonis.

Ja India eest:
Sir William Henry Hoare Vincent'i, G. C. I. E., K. C. S. J., India Riigisekretäri Nõukogu Liikme, India Peakuberneri Täidesaatva Nõukogu endise Liikme.

Tema Majesteet Bulgaarlaste Kuningas:
Härra D. Mikoff'i, Chargé d'Affaires'i Bernis, Bulgaaria Valitsuse alalise Esindaja alalise Rahvasteliidu juures.

Hiina Vabariigi Täidesaatev Juht:
Härra Chao-Hsin Chu, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Roomas.

Kolumbia Vabariigi President:
Dr. Francisco José Urrutia, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderatiivse Nõukogu juures, Kolumbia Esindaja Rahvasteliidu Nõukogus.

Kuuba Vabariigi President:
Härra A. Agüero y Bethancourt'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Saksa Riigi Presidendi juures ja Austria Föderatiivse Vabariigi Presidendi juures.

Tema Majesteet Taani ja Islandi Kuningas:
Härra Herluf Zahle, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Saksa Riigi Presidendi juures.

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:
Härra M. Lopez Roberts'i, Markii de la Torrehermosa, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderatsiooni Nõukogu juures.

Eesti Vabariigi Riigivanem:
Kindral Johan Laidoner'i, Rahvasaadiku, Välisasjade Komisjoni ja Riigikaitse Komisjoni Esimehe.

Tema Majesteet Abessiinia Kuningate, Keiserinna ja Kuninganna ja Tema Keiserlik ja Kuninglik Kõrgus Prints-Regent ja Troonipärija:
Dedjazmatch Guetatchou, Siseministri,
Lidj Makonen Endelkatchou,
Kentiba Gebrou,
Ato Tasfae, Rahvasteliidu Keiserliku Departemangu Sekretäri Addis-Abeba's.

Soome Vabariigi President:
Härra Rafael W. Erich'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderatiivse Nõukogu juures, Soome Alalise Delegaadi Rahvasteliidu juures.

Prantsuse Vabariigi President:
Krahv B. Clauzel'i, Täievolilise Ministri, Prantsuse Rahvasteliidu Departemangu juhataja.

Kreeka Vabariigi President:
Härra D. Caclamanos'i Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Briti Majesteedi juures.
Härra V. Dendramis'i, Chargé d'Affaires'i Bernis, Alalise Delegaadi Rahvasteliidu juures.

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Professor Vittorio Scialoja, Riigiministri, Senaatori, Itaalia Esindaja Rahvasteliidu Nõukogus.

Läti Vabariigi President:
Härra Charles Duzmans'i, Alalise Esindaja Rahvasteliidu juures.

Libeeria Vabariigi President:
Parun Rodolphe A. Lehmann'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Prantsuse Vabariigi Presidendi juures, Alalise Delegaadi Rahvasteliidu juures.

Leedu Vabariigi President:
Härra V. Sidzikauskas'e, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Saksa Riigi Presidendi juures.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Dr. Fridtjof Nansen'i, Oslo Ülikooli Professori.

Panama Vabariigi President:
Dr. Eusebio A. Morales'i, õigusteaduse Professori Panama Rahvuslikus Fakulteedis, Rahaministri.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Jonkheer W. F. van Lennep'i, Hollandi Chargé d'Affaires'i Kohustetäitja Bernis.

Tema Majesteet Persia Keiser:
Tema Kõrguse Prints Arfa, Suuresaadiku Persia Delegaadi Rahvasteliidu juures.

Poola Vabariigi President:
Härra August Zaleski, Välisministri.

Portugali Vabariigi President:
Dr. A. de Vasconcellos'e, Täievolilise Ministri, Rahvasteliidu Departemangu Juhataja Välisministeeriumis.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Härra N. Titulesco, Bukaresti Ülikooli Professori, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Briti Majesteedi juures, Rumeenia Esindaja Rahvasteliidu Nõukogus.

Tema Majesteet Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningas:
Dr. M. Jovanovitch'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderatiivse Nõukogu juures, alalise Delegaadi Rahvasteliidu juures.

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Härra Einar Hennings'i, Erakorrralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderatiivse Nõukogu juures.

Čehoslovakkia Vabariigi President:
Härra Ferdinand Veverka, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia Föderatiivse Nõukogu juures.

Uruguai Vabariigi President:
Härra B. Fernandez y Medina, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hispaania Kuninga juures.

Kes, pärast oma täisvolituste esitamist, leppisid kokku järgmiste eeskirjade kohta:

Artikkel esimene.

Käesoleva konventsiooni otstarbel on kokku lepitud järgmiste definitsioonide kohta:

1. Orjus on teatava isiku seisukord või olek, kelle kohta on maksvad omandusõiguse kõik või mõned atribuudid.

2. Orjadega kauplemise alla kuuluvad kõik isiku kinnivõtmisega, omandamisega või loovutamisega seotud toimingud, mil sihiks teda orjaks teha; kõik müügi või vahetuse teel loovutamise toimingud mõne orja suhtes, kes omandatud müügi või vahetuse otstarbel, ning üldse, iga orjade müümise või veo toiming.

Artikkel 2.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad igaüks enda suveräniteedi, jurisdiktsiooni, kaitse, ülemvalitsuse või hooldamise alla kuuluvatel territooriumidel, niivõrt kui nad ei ole juba käsile võtnud tarvilikke abinõusid:

a) orjadega kauplemist ära hoidma ja lõpetama;

b) püüdma järjekindlalt ja nii kiirelt kui võimalik täiesti kaotada orjapidamist igasugusel kujul.

Artikkel 3.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad tarvitusele võtma kõiki kohaseid abinõusid, et ära hoida ja kõrvaldada orjade laevalelaadimist, mahalaadimist ja vedu endi territoriaalvetes ja kõigil laevadel, mis nende lipu all sõidavad.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad sõlmima niipea kui võimalik orjadega kauplemise kohta üldkonventsiooni, mis annab neile sama iseloomuga õigused ja paneb peale sama iseloomuga kohustused, nagu need ette nähtud 1925. a. 17. juuni Konventsioonis rahvusvahelise relvadega kauplemise kohta (artiklid 12, 20, 21, 22, 23, 24 ja lisa II, jagu II, paragrahvid 3, 4 ja 5) tarvilikkude kohandamistega, kusjuures kokku lepitakse, et see üldkonventsioon ei aseta ühegi Kõrge Lepinguosalise (isegi väikese tonnaažiga) laevu teiste Kõrgete Lepinguosaliste laevade omast erinevasse seisukorda.

Samuti lepitakse kokku, et niihästi enne kui ka pärast nimetatud üldkonventsiooni jõustumist jääb Kõrgetele Lepinguosalistele täielik vabadus sõlmida endi vahel, kuid ilma eelmises lõikes kindlaksmääratud põhimõtteist kõrvale kaldumata, niisuguseid erikokkuleppeid, mis Kõrgete Lepinguosaliste erilise olukorra tõttu võiksid neile näida sündsaina, et saavutada võimalikult rutem orjadega kauplemise täielikku kadumist.

Artikkel 4.

Kõrged Lepinguosalised annavad üksteisele abi orjapidamise ja orjadega kauplemise kaotamise saavutamiseks.

Artikkel 5.

Kõrged Lepinguosalised tunnustavad, et sund- või sundusliku töö kasutamisel võivad rasked tagajärjed olla, ning kohustuvad igaüks enda suveräniteedi, jurisdiktsiooni, kaitse, ülemvalitsuse või hooldamise alla kuuluvatel territooriumidel tarvitusele võtma kõiki kohaseid abinõusid, et sunniviisi nõutav või sunduslik töö ei looks orjusele analoogilist seisukorda.

On lepitud kokku, et

1. Alumises punktis 2 ülemineku ajajärgu kohta käivad korraldused välja arvatud, sund- või sunduslikku tööd võib nõuda ainult ühiskondlistel otstarvetel.

2. Territooriumidel, kus sunniviisi nõutav või sunduslik töö on veel tarvitusel muudel otstarvetel peale ühiskondlikkude, püüavad Kõrged Lepinguosalised sellele järkjärgult ja nii kiirelt kui võimalik lõppu teha. Nii kaua kui niisugune sund- või sunduslik töö veel tarvitusel, kasutatakse teda ainult erandlikult alati väärilise tasu vastu ja tingimusel, et ta ei ole seotud töötajate tavalise asukoha vahetusega.

3. Kõigil juhtudel võtavad vastava territooriumi asjaomased keskametivõimud endi peale vastutuse sunniviisi nõutava või sundusliku töö tarvitamise eest.

Artikkel 6.

Need Kõrged Lepinguosalised, kelle seadused ei ole praegu küllaldased selleks, et karistada üleasteid seadustest ja määrustest, mis maksma pandud käesoleva Konventsiooni otstarvete saavutamiseks, kohustuvad tarvitusele võtma tarvilikke abinõusid, et valjult karistada niisuguste üleastete eest.

Artikkel 7.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad teatavaks tegema üksteisele ja Rahvasteliidu Peasekretärile seadused ja määrused, mis nad võiksid maksma panna käesoleva Konventsiooni eeskirjade elluviimiseks.

Artikkel 8.

Kõrged Lepinguosalised lepivad kokku, et kõik tüliküsimused, mis võiksid tekkida nende vahel käesoleva Konventsiooni tõlgitsemise või maksmapaneku suhtes, esitatakse, kui neid ei saa lahendada otsekoheste läbirääkimiste kaudu, otsustamiseks Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale. Kui Riigid, millede vahel tüliküsimus tekib, või üks neist, ei peaks olema Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja kohta käiva 1920. a. 16. dets. Protokolli osalised, esitatakse see tüli poolte valikul ja nende riigi põhiseaduslikkudele määrustele vastavalt kas Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale või vahekohtule, mis moodustatud vastavalt 1907. a. 18. oktoobri Konventsioonile rahvusvaheliste tülide rahulikul teel lahendamise kohta, või mõnele muule vahekohtule.

Artikkel 9.

Iga Kõrge Lepinguosaline võib kas Konventsioonile allakirjutamise, tema ratifitseerimise või temaga ühinemise momendil deklareerida Konventsiooni eeskirjade või mõnede neist maksmapanemise suhtes, et nende vastuvõtmine ei seo mõnda või kõiki tema suveräniteedi, jurisdiktsiooni, kaitse, ülemvalitsuse või hooldamise alla kuuluvaid territooriume; ta võib hiljem ühineda, kas osaliselt või täiesti, ühe või mitme nimel nende hulgast.

Artikkel 10.

Juhul kui mõni Kõrge Lepinguosaline tahab käesoleva Konventsiooni üles öelda, teatatakse ülesütlemisest kirjalikult Rahvasteliidu Peasekretärile, kes saadab viibimata teadaande algkirjast õigekstunnistatud ärakirja kõigile teistele kõrgetele Lepinguosalistele, teatades neile kuupäeva, mil ta teadaande kätte saanud.

Ülesütlemine astub jõusse ainult selle riigi suhtes, kes sellest teatanud, ning üks aasta pärast ülesütlemise teadaande kättesaamist Rahvasteliidu Peasekretäri poolt.

Ülesütlemist võib samuti teostada eraldi iga tema suveräniteedi, jurisdiktsiooni, kaitse, ülemvalitsuse või hooldamise all seisva territooriumi suhtes.

Artikkel 11.

Käesolev Konventsioon, mis kannab tänast kuupäeva ja mille prantsuse ja ingliskeelne tekst on mõlemad autentsed, jääb kõigile Rahvasteliidu liikmetele riikidele allakirjutamiseks avatuks kuni 1. aprillini 1927 a.

Rahvasteliidu Peasekretär teeb hiljem käesoleva Konventsiooni teatavaks mitte-allakirjutanud riikidele, seal hulgas riigid, kes pole Rahvasteliidu liikmed, kutsudes neid Konventsiooniga ühinema.

Riik, kes soovib Konventsiooniga ühineda, teatab oma kavatsusest kirjalikult Rahvasteliidu Peasekretärile, saates talle edasi ühinemise akti, mis antakse hoiule Liidu arhiividesse.

Peasekretär saadab viibimata kõigile teistele Kõrgetele Lepinguosalistele teadaandest samuti ka ühinemise aktist õigekstunnistatud ärakirja, tähendades kuupäeva, mil ta nad saanud.

Artikkel 12.

Käesolev Konventsioon ratifitseeritakse ja tema ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Rahvasteliidu Peasekretäri büroos, kes sellest teatab Kõrgetele Lepinguosalistele.

Konventsioon astub jõusse iga Riigi suhtes tema ratifikatsioonikirja või tema ühinemise akti hoiuleandmise kuupäevast.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale Konventsioonile alla kirjutanud.

Tehtud Genfis kahekümneviiendal septembril tuhat üheksasada kakskümmend kuus, ühes eksemplaris, mis jääb hoiule Rahvasteliidu arhiividesse, ja millest üks õigekstunnistatud ärakiri saadetakse igale allakirjutanud Riigile.

Albania	D. Dino
Saksamaa	Dr. Carl von Schubert
Austria	Emerich Pflügl
Belgia	L. de Brouckere
Briti Riik	Ma teatan, et minu allkiri ei seo Indiat ega ühtki teist Briti dominiooni, mis on Rahvasteliidu eri liige ja ei kirjuta konventsioonile alla või ei ühine temaga eraldi. Cecil.
Kanada	George Eulas Foster
Austraalia	J. G. Latham
Lõuna-Aafrika-Unioon	J. S. Smit
Uus-Meremaa	J. C. Parr
India	Käesoleva konventsiooni artikli 9 eeskirjade põhjal teatan, et minu allkiri pole siduv käesoleva konventsiooni artikli 2 lõige b, artiklite 5, 6 ja 7 eeskirjade maksmapaneku kohta järgmistel territooriumidel, nimelt, Burmas-Naga aladel, mis asuvad Hukawng'i orust lääne ja lõuna pool, piiratud põhjas ja läänes Assami piiriga, Idas Nanphuk'i jõega ja lõunas Singaling Hkamti ja Somra aladega; Assamis, Sadiya ja Balipara piirialad, sugukondade ala Naga kõrgustikkude rajoonist ida poole kuni Burma piirini, ning väike ala Lushai kõrgustikkude rajoonist lõuna pool; ega ühegi vürsti või pealiku territooriumidel Indias, mis Tema Majesteedi ülemvalitsuse all. Samuti teatan ma, et minu allkiri konventsioonil ei ole siduv, mis puutub artiklisse 3, niipalju kui see artikkel võiks nõuda, et India võtaks osa mõnest konventsioonist, mille läbi laevad seetõttu, et nende omanikuks või varustajateks või juhtideks on indud, või fakti tõttu, et pool meeskonda on indud, loetakse pärismaalaste laevadeks, või et keeldutakse nende suhtes tunnustamast ükskõik millist eesõigust, õigust või immuniteeti, mida kasutavad Rahvasteliidu põhikirjale allakirjutanud teiste Riikide vastavad laevad, või nad allutatakse kohustustele või kitsendustele, milledele nimetatud muud Riigid ei allu. W. H. Vincent
Bulgaaria	D. Mikoff
Hiina	Chao-Hsin Chu
Kolumbia	Francisco José Urrutia
Kuuba	Aristides de Agüero Bethancourt
Taani	Herluf Zahle

Hispaania	Hispaania ja tema asumaade eest, välja arvatud Hispaania protektoraat Marokkos Mauricio Lopez Roberto Markii de la Torreherm-osa
Eesti	J. Laidoner
Abessiinia	Guetatchou Makonnen Kantiba Gebrou Ato Tasfae
Soome	Rafael Erich
Prantsusmaa	B. Clauzel
Kreeka	D. Caclamanos V. Dendramis
Itaalia	Vittorio Scialoja
Läti	Charles Duzmans
Libeeria	Allub ratifitseerimisele Libeeria Senati poolt Parun R. Lehmann
Leedu	Venceslas Sidzikauskas
Norra	Fridtjof Nansen
Panama	Eusebio A. Morales
Hollandi	W. F. van Lennep
Persia	Ad referendum ja tõlgitsedes artiklit 3 nii, et ta ei sunni Persiat end siduma ühegi kokkuleppega, või konventsiooniga, mis asetab tema laevad, ükskõik milline nende tonnaaž, pärismaalaste laevade liiki, mis ette nähtud relvadega kauplemise kohta. Prints Arfa
Poola	Auguste Zaleski
Portugal	Augusto de Vasconcellos
Rumeenia	N. Titulesco
Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik	M. Jovanovitch
Rootsi	Einar Hennings
Čehoslovakkia	Ferdinand Veverka
Uruguai	B. Fernandez y Medina.

Convention relative à l'esclavage.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, l'Empire Britannique, le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, le Dominion de la Nouvelle-Zélande et l'Inde, la Bulgarie, la Chine, la Colombie, Cuba, le Danemark, l'Espagne, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, la Gréce, l'Italie, la Lettonie, le Libéria, la Lithuanie, la Norvège, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant que les signataires de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles de 1889—90 se sont déclarés également animés de la ferme intention de mettre fin au trafic des esclaves en Afrique;

Considérant que les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye de 1919, ayant pour objet la revision de l'Acte général de Berlin de 1885, et de l'Acte général de la Déclaration de Bruxelles de 1890, ont affirmé leur intention de réaliser la suppression complète de l'esclavage, sous toutes ses formes, et de la traite des esclaves par terre et par mer;

Prenant en considération le rapport de la Commision temporaire de l'esclavage, nommée par le Conseil de la Société des Nations le 12 juin 1924;

Désireux de compléter et de développer l'oeuvre réalisée grâce à l'Acte de Bruxelles et de trouver le moyen de donner effect pratique, dans le monde tier, aux intentions exprimées, en ce qui concerne la traite des esclave et l'esclavage, par les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye, et reconnaissant qu'il est nécessaire de conclure à cet effet des arrangements plus détaillés que ceux qui figurent dans cette convention;

Estimant, en outre, qu'il est nécessaire d'empêcher que le travail forcé n'amène des conditions analogues à celles de l'esclavage;

Ont décidé de conclure une convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet;

Le Président du Conseil Suprême d'Albanie:

Le Dr. D. Dino, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Le Président du Reich Allemand:
Le Dr. Carl von Schubert, secrétaire d'Etat du Ministère des Affaires étrangères.

Slavery Convention.

Albania, Germany, Austria, Belgium, the British Empire, Canada, the Commonnwealth of Australia, the Union of South Africa, the Dominion of New Zealand, and India, Bulgaria, China, Colombia, Cuba, Denmark, Spain, Estonia, Abyssinia, Finland, France, Greece, Italy, Latvia, Lieberia, Lithuania, Norway, Panama, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Czechoslovakia and Uruguay,

Whereas the signatories of the General Act of the Brussels Conference of 1889 —90 declared that they were equally animated by the firm intention of putting an end to the traffic in African slaves;

Whereas the signatories of the Convention of Saint-Germain-en-Laye of 1919 to revise the General Act of Berlin of 1885 and the General Act and Declaration of Brussels of 1890 affirmed their intention of securing the complete suppression of slavery in all its forms and of the salve trade by land and sea;

Taking into consideration the report of the Temporary Slavery Commission appointed by the Council of the League of Nations on June 12th, 1924;

Desiring to complete and extend the work accomplished under the Brussels Act and to find a means of giving practical effect throughout the world to such intentions as were expressed in regard to slave trade and slavery by the signatories of the Convention of Saint-Germain-en-Laye, and recognising that it is necessary to conclude to that end more detailed arrangements than are contained in that Convention;

Considering, moreover, that it is necessary to prevent forced labour from developing into conditions analogous to slavery;

Have decided to conclude a Convention and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:
Dr. D. Dino, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy.

The President of the German Reich:
Dr. Carl von Schubert, Secretary of State for Foreign Affairs.

Le Président de la République Fédérale d'Autriche:
M. Emerich von Pflügl, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. L. de Brouckere, membre du Sénat, premier délégué de la Belgique à la septième Session ordinaire de l'Assemblée de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au dela des mers, Empereur des Indes:
Le très honorable vicomte Cecil of Chelwood, K. C., chancelier du Duché de Lancastre.

Pour le Dominion du Canada:
La très honorable sir George E. Foster, G.C.M.G., P.C., L.L.D., sénateur, membre du Conseil privé pour le Canada.

Pour le Commonwealth d'Australie:
L'honorable J. G. Latham, C.M.G., K.C., M.P., procureur général du Commonwealth.

Pour l'Union Sud-Africaine:
M. Jacobus Stephanus Smit, haut commissaire de l'Union à Londres.

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:
L'honorable sir James Parr, K.C.M.G., haut commissaire à Londres.

Et Pour l'Inde:
Sir William Henry Hoare Vincent, G.C.I.E., K.C.S.I., membre du conseil du secrétaire d'Etat pour l'Inde, ancien membre du Conseil exécutif du Gouverneur général de l'Inde.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:
M.D.Mikoff, chargé d'affaires à Berne, représentant permanent du Gouvernement bulgare auprès de la Société des Nations.

Le Chef exécutif de la République de Chine:
M. Chao-Hsin Chu, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome.

Le Président de la République de Colombie:
Le Dr. Francisco José Urrutia, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant de la Colombie au Conseil de la Société des Nations.

Le président de la République de Cuba:
M.A. de Agüero y Bethancourt, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand et le Président de la République fédérale d'Autriche.

The President of the Federal Austrian Republic:
M. Emerich von Pflügl, Envoy Extraordinairy and Minister Plenipotentiary, Representative of the Federal Government accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of the Belgians:
M. L. de Brouckere, Member of the Senate, First Delegate of Belgium to the Seventh Ordinary Session of the Assembly of the League of Nations.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:
The Right Honourable Viscount Cecil of Chelwood, K. C., Chancellor of the Duchy of Lancaster.

For The Dominion of Canada:
The Right Honourable Sir George E. Foster, G. C. M. G., P. C., L. L. D., Senator, Member of the King's Privy Council for Canada.

For the Commonwealth of Australia:
The Honourable J. G. Latham, C.M.G., K. C., M. P., Attorney-General of the Commonwealth.

For the Union of South-Africa:
Mr. Jacobus Stephanus Smit, High Commissioner of the Union in London.

For the Dominion of New Zealand:
The Honourable Sir James Parr, K. C. M. G., High Commissioner in London.

And for India:
Sir William Henry Hoare Vincent, G. C. I. E., K. C. S. I., Member of the Council of the Secretary of State for India, former Member of the Executive Council of the Governor-General of India.

His Majesty the King of the Bulgarians:
M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires at Berne, Permanent representative of the Bulgarian Government accredited to the League of Nations.

The Chief Executive of the Chinese Republic:
M. Chao-Hsin Chu, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome.

The President of the Republic of Colombia:
Dr. Francisco José Urrutia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Representative of Colombia on the Council of the League of Nations.

The President of the Republic of Cuba:
M. A. de Agüero y Bethancourt, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich and to the President of the Austrian Federal Republic.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:
M. Herluf Zahle, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
M.M. Lopez Roberts, marquis de la Torrehermosa, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République d'Estonie:
Le général Johan Laidoner, député, président de la Commission des Affaires étrangères et de la Défense nationale.

Sa Majesté l'Impératrice Reine des Rois d'Ethiopie et Son Altesse Impériale et Royale le Prince Régent et Héritier du Trône:
Le Dedjazmatch Guetatchou, Ministre de l'Intérieur;
Lidj Makonnen Endelkatchou;
Kentiba Gebrou;
Ato Tasfae, secrétaire du Service impérial de la Société des Nations à Addis-Abeba.

Le Président de la République de Finlande:
M. Rafael W. Erich, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République Française:
Le comte B. Clauzel, ministre plénipotentiaire, chef du Service français de la Société des Nations.

Le Président de la République Hellénique:
M.D. Caclamanos, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique;
M.V. Dendramis, chargé d'affaires à Berne, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
Le professeur Vittorio Scialoja, ministre d'Etat, sénateur, représentant de l'Italie au Conseil de la Société des Nations.

Le Président de la République de Lettonie:
M. Charles Duzmans, représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Libéria:
Le baron Rodolphe A. Lehmann, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Lithuanie:
M.V. Sidzikauskas, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand.

His Majesty the King of Denmark and Iceland:
M. Herluf Zahle, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich.

His Majesty the King of Spain:
M. M. Lopez Roberts, Marquis de la Torrehermosa, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Estonian Republic:
General Johan Laidoner, Member of Parliament, President of the Committee for Foreign Affairs and National Defence.

Her Majesty the Empress and Queen of the Kings of Abyssinia and His Imperial and Royal Highness the Prince Regent and Heir to the Throne:
Dedjazmatch Guetatchou, Minister of the Interior;
Lidj Makonnen Endelkatchou;
Kentiba Gebrou;
Ato Tasfae, Secretary of the Imperial League of Nations Department at Addis-Abeba.

The President of the Republic of Finland:
M. Rafael W. Erich, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations.

The President of the French Republic:
Count B. Clauzel, Minister Plenipotentiary, Head of the French League of Nations Department.

The President of the Hellenic Republic:
M. D. Caclamanos, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty.
M. V. Dendramis, Chargé d'Affaires at Berne, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Italy:
Professor Vittorio Scialoja, Minister of State, Senator, Representative of Italy on the Council of the League of Nations.

The President of the Republic of Latvia:
M. Charles Duzmans, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Liberia:
Baron Rodolphe A. Lehmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the Republic of Lithuania:
M. V. Sidzikauskas, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
Le Dr. Fridtjof Nansen, professeur à l'Université d'Oslo.

Le Président de la République de Panama:
Le Dr. Eusebio A. Morales, professeur de droit à la Faculté nationale de Panama, ministre des Finances.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
Le jonkheer W. F. van Lennep, chargé d'affaires a.i. des Pays-Bas à Berne.

Sa Majesté l'Empereur de Perse:
Son Altesse le prince Arfa, ambassadeur, délégué de la Perse à la Société des Nations.

Le Président de la République de Pologne:
M. Auguste Zaleski, ministre des Affaires étrangères.

Le Président de la République de Portugal:
Le Dr. A. de Vasconcellos, ministre plénipotentiaire, chargé du Département de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M.N.Titulesco, professeur à l'Université de Bucarest, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique, représentant de la Roumanie au Conseil de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:
Le Dr. M. Jovanovitch, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède:
M. Einar Hennings, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le président de la République Tchécoslovaque:
M. Ferdinand Veverka, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République de l'Uruguay:
M.B. Fernandez y Medina, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne.

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aux fins de la présente convention, il est entendu que:

1° L'esclavage est l'état ou condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux;

His Majesty the King of Norway:
Dr. Fridtjof Nansen, Professor at the University of Oslo.

The President of the Republic of Panama:
Dr. Eusebio A. Morales, Professor of Law at the Panama National Faculty, Finance Minister.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Jonkheer W. F. van Lennep, Chargé d'Affaires a. i. of the Netherlands at Berne.

His Majesty the Emperor of Persia:
His Highness Prince Arfa, Ambassador, Delegate of Persia accredited to the League of Nations.

The President of the Polish Republic:
M. Auguste Zaleski, Minister for Foreign Affaires.

The President of the Republic of Portugal:
Dr. A. de Vasconcellos, Minister Plenipotentiary, in charge of the League of Nations Department at the Ministry for Foreign Affairs.

His Majesty the King of Roumania:
M. N. Titulesco, Professor at the University of Bucharest, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty, Representative of Roumania on The Council of the League of Nations.

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
Dr. M. Jovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Sweden:
M. Einar Hennings, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Czechoslovak Republic:
M. Ferdinand Veverka, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Republic of Uruguay:
M. B. Fernandez y Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain.

Who, having communicated their full powers, have agreed as follows:

Article 1.

For the pourpose of the present Convention, the following definitions are agreed upon:

(1) Slavery is the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised.

2° La traite des esclaves comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'un individu en vue de la réduire en esclavage; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger; tout acte de cession par vente ou échange d'un esclave acquis en vue d'être vendu ou échangé, ainsi qu'en général, tout acte de commerce ou de transport d'esclaves.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en tant qu'elles n'ont pas déjà pris les mesures nécessaires, et chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle:

a) A prévenir et réprimer la traite des esclaves;

b) A poursuivre la suppression complète de l'esclavage sous toutes ses formes, d'une manière progressive et aussitôt que possible.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue de prévenir et réprimer l'embarquement, le débarquement et le transport des esclaves dans leurs eaux territoriales, ainsi qu'en général, sur tous les navires arborant leurs pavillons respectifs.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à négocier, aussitôt que possible, une convention générale sur la traite des esclaves leur donnant des droits et leurs imposant des obligations de même nature que ceux prévus dans la Convention du 17 juin 1925 concernant la commerce international des armes (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24 et paragraphes 3, 4, 5 de la section II de l'annexe II), sous réserve des adaptations nécessaires, étant entendu que cette convention générale ne placera les navires (même de petit tonnage) d'aucune des Hautes Parties contractantes dans une autre position que ceux des autres Hautes Parties contractantes.

Il est également entendu qu'avant comme après l'entrée en vigueur de ladite convention générale, les Hautes Parties contractantes gardent toute liberté de passer entre elles, sans toutefois déroger aux principes stipulés dans l'alinéa précédent, tels arrangements particuliers qui, en raison de leur situation spéciale, leur paraîtraient convenables pour arriver le plus promptement possible à la disparition totale de la traite.

(2) The slave trade includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a slave acquired with a view to being sold or exchanged, and, in general, every act of trade or transport in slaves.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, so far as they have not already taken the necessary steps:

(a) To prevent and suppress the slave trade;

(b) To bring about, progressively and as soon as possible, the complete abolition of slavery in all its forms.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to adopt all appropriate mesures with a view to preventing and suppressing the embarkation, disembarkation and transport of slaves in their territorial waters and upon all vessels flying their respective flags.

The High Contracting Parties undertake to negotiate as soon as possible a general Convention with regard to the slave trade which will give them rights and impose upon them duties of the same nature as those provided for in the Convention of June 17th, 1925, relative to the International Trade in Arms (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24 and paragraphs 3, 4 and 5 of Section II of Annex II), with the necessary adaptations, it being understood that this general Convention will not place the ships (even of small tonnage) of any High Contracting Parties in a position different from that of the other High Contracting Parties.

It is also understood that, before or after the coming into force of this general Convention, the High Contracting Parties are entirely free to conclude between themselves, without, however, derogating from the principles laid down in the preceding paragraph, such special agreements as, by rason of their peculiar situation, might appear to be suitable in order to bring about as soon as possible the complete disappearance of the slave trade.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour arriver à la supression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que le recours au travail forcé ou obligatoire peut avoir de graves conséquences et s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, à prendre des mesures utiles pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amènent des conditions analogues à l'esclavage.

Il est entendu:

1° Que, sous réserve des dispositions transitoires énoncées au paragraphe 2 ci-dessous, le travail forcé ou obligatoire ne peut être exigé que pour des fins publiques;

2° Que, dans les territoires où le travail forcé ou obligatoire, pour d'autres fins que des fins publiques, existe encore, les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'y mettre progressivement fin, aussi rapidement que possible, et que, tant que ce travail forcé ou obligatoire existera, il ne sera employé qu'à titre exceptionnel, contre une rémunération adéquate et à la condition qu'un changement du lieu habituel de rèsidence ne puisse être imposé;

3° Et que, dans tous les cas, les autorités centrales compétentes du territoire intéressé assumeront la responsabilité du recours au travail forcé ou obligatoire.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante pour réprimer les infractions aux lois et règlements édictés en vue de donner effet aux fins de la présente convention, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies de peines sévères.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer entre elles et à communiquer au Secrétaire Général de la Société des Nations les lois et règlements qu'elles édicteront en vue de l'application des stipulations de la présente convention.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente con-

Article 4.

The High Contracting Parties shall give to one another every assistance with the object of securing the abolition of slavery and the slave trade.

Article 5.

The High Contracting Parties recognise that recourse to compulsory or forced labour may have grave consequences and undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, to take all necessary measures to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery.

It is agreed that:

(1) Subject to the transitional provisions laid down in paragraph (2) below, compulsory or forced labour may only be exacted for public purposes.

(2) In territories in which compulsory or forced labour for other than public purposes still survives, the High Contracting Parties shall endeavour progressively and as soon as possible to put an end to the practice. So long as such forced or compulsory labour exists, this labour shall invariably be of an exceptional character, shall always receive adequate remuneration, and shall not involve the removal of the labourers from their usual place of residence.

(3) In all cases, the responsibility for any recourse to compulsory or forced labour shall rest with the comptetent central authorities of the territory concerned.

Article 6.

Those of the High Contracting Parties whose laws do not at present make adequate provision for the punishment of infractions of laws and regulations enacted with a view to giving effect to the purposes of the present Convention undertake to adopt the necessary measures in order that severe penalties may be imposed in respect of such infractions.

Article 7.

The High Contracting Parties undertake to communicate to each other and to the Secretary-General of the League of Nations any laws and regulations which they may enact with a view to the application of the provisions of the present Convention.

Article 8.

The High Contracting Parties agree that disputes arising between them relating to the interpretation or application of this convention shall, if they cannot be settled by

vention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les Etats entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles contitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que, en ce qui concerne l'application des stipulation de la présente convention ou de quelques-unes d'entre elles, son acceptation n'engage pas soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, et peut ultérieurement adhérer séparément, en totalité ou en partie, au nom de l'un quelconque d'entre eux.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties contractantes voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immédiatement une copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Hautes Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à légard de l'Etat qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation pourra également être effectuée séparément pour tout territoire placé sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle.

Article 11.

La présente convention, qui portera la date de ce jour et dont les textes français et anglais feront également foi, restera ouverte jusqu'au 1er avril 1927 à la signature des Etats membres de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera ensuite la présente convention à la connaissance des Etats non signataires, y compris les Etats qui ne sont pas Membres

direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the States Parties to such a dispute should not be parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each State, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes or to some other court of arbitration.

Article 9.

At the time of signature or of ratification or of accession, any High Contracting Party may declare that its acceptance of the present Convention does not bind some or all of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage in respect of all or any provisions of the Convention; it may subsequently accede separately on behalf of any one of them or in respect of any provision to which any one of them is not a party.

Article 10.

In the event of a High Contructing Party wihsing to denounce the present Convention, the demunication shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will at once communicate a certified true copy of the notification to all the other High Contracting Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only have effect in regard to the notifying State, and one year after the notification has reached the Secretary-General of the League of Nations.

Denunciation may also be made separately in respect of any territory placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage.

Article 11.

The present Convention which will bear this day's date and of which the French and English texts are both authentic, will remain open for signature by the States Members of the League of Nations until April 1st, 1927.

The Secretary-General of the League of Nations will subsequently bring the present Convention to the notice of States which have not signed it, including States which are not

de la Société des Nations, en les invitant à y adhérer.

L'Etat qui désire adhérer notifiera par écrit son intention au Secrétaire général de la Société des Nations en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives de la Société.

Le Secrétaire général transmettra immédiatement à toutes les autres Hautes Parties contractantes une copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il les a reçus.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront déposés au Bureau du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en fera la notification aux Hautes Parties contractantes.

La convention produira ses effets pour chaque Etat dès la date du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leur signature.

Fait à Genève, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations, et une copie certifiée conforme sera remise à chacun des Etats signataires.

Members of the League of Nations, and invite them to accede thereto.

A State desiring to accede to the Convention shall notify its intention in writing to the Secretary-General of the League of Nations and transmit to him the instrument of accession, which shall be deposited in the archives of the League.

The Secretary-General shall immediately transmit to all the other High Contracting Parties a certified true copy of the notification and of the instrument of accession, informing them of the date on which he received them.

Article 12.

The present Convention will be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the office of the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will inform all the High Contracting Parties of such deposit.

The Convention will come into operation for each State on the date of the deposit of its ratification or of its accession.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the twenty-fifty day of September, one thousand nine hundred and twenty-six, in one copy, which will be deposited in the archives of the League of Nations. A certified copy shall be forwarded to each signatory State.

Albanie	D. Dino.	Albania
Allemagne	Dr. Carl von Schubert.	Germany
Autriche	Emerich Pflügl.	Austria
Belgique	L. de Brouckere.	Belgium
Empire Britannique	I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate member of the League of Nations and does not separately sign or accede to the Convention. Cecil.	British Empire
Canada	George Eulas Foster.	Canada
Australie	J. G. Latham.	Australia
Union Sud-Africaine	J. S. Smit.	Union of South-Africa

Nouvelle-Zelande	J. C. Parr.	New Zealand
Inde	Under the terms of Article 9 of this Convention I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of the provisions of Article 2, subsection (b), Articles 5, 6 and 7 of this Convention upon the following territories; namely, in Burma: the Naga tracts lying West and South of the Hukawng Valley, bounded on the North and West by the Assam boundary, on the East by the Nanphuk River and on the South by the Singaling Hkamti and the Somra Tracts; in Assam, the Sadiya and Balipara Frontier Tracts, the tribal area to the East of the Naga Hills District, up to the Burma boundary, and a small tract in the South of the Lushai Hills District; nor on the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty. I also declare that my signature to the Convention is not binding in respect of Article 3 in so far as that Article may require India to enter into any Convention whereby vessels, by reason of the fact that they are owned, fitted out or commanded by Indians, or of the fact that one half of the crew is Indian, are classified as native vessels, or are denied any privilege, right or immunity enjoyed by similar vessels of other States Signatories of the Covenant or are made subject to any liability or diability to which similar ships of such other States are not subject. W. H. Vincent.	India
Bulgarie	D. Mikoff.	Bulgaria
Chine	Chao-Hsin Chu.	China
Colombie	Francisco José Urrutia.	Colombia

Cuba	Aristides de Agüero Bethancourt.	Cuba
Danemark	Herluf Zahle.	Denmark
Espagne	Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles, exception faire du Protectorat espagnol du Maroc. Mauricio Lopez Roberts. Marquis De la Torrehermosa.	Spain
Estonie	J. Laidoner.	Estonia
Ethiopie	Guetatchou. Makkonnen. Kentiba Gerbou. Ato Tasfae.	Abyssinia
Finlande	Rafael Erich.	Finland
France	B. Clauzel.	France
Grèce	D. Caclamanos. V. Dendramis.	Greece
Italie	Vittorio Scialoja.	Italy
Lettonie	Charles Duzmans.	Latvia
Liberia	Subject to ratification by the Liberian Senate Bon R. Lehmann.	Liberia
Lithuanie	Venceslas Sidzikauskas.	Lithuania
Norvège	Fridtjof Nansen.	Norway
Panama	Eusebio A. Morales.	Panama
Pays-Bas	W. F. van Lennep.	Netherlands
Perse	Ad referendum et en interprétant l'article 3 comme ne pouvant pas obliger la Perse à se lier par aucun arrangement ou convention qui placerait ses navires de n'importe quel tonnage dans la catégorie des navires indigènes prévue par la convention sur le commerce des armes. Prince Arfa.	Persia
Pologne	Auguste Zaleski.	Poland
Portugal	Augusto de Vasconcellos.	Portugal
Roumanie	N. Titulesco.	Roumania
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	M. Jovanovitch.	Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes
Suède	Einar Hennings.	Sweden
Tchécoslovaquie	Ferdinand Veverka.	Czechoslovakia
Uruguay	B. Fernandez y Medina.	Uruguay

Riigikogu poolt 22. novembril 1928. a. vastuvõetud

Eesti-Rootsi vahelise laevamõõdutunnistuse vastastikku tunnustamise deklaratsiooni, Eesti mõõtkirjade Rootsi laevamõõtmise määruste kohaselt väljaandmise kokkuleppe ja lõpp-protokolli kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Rootsi vaheline deklaratsioon Eesti ja Rootsi laevamõõdutunnistuse vastastikku tunnustamise kohta, kokkulepe Eesti mõõtkirjade, nimetatud lisa-mõõtkirjadeks, väljaandmise kohta Rootsi laevamõõtmise määruste kohaselt ja deklaratsiooni lõpp-protokoll, kõik alla kirjutatud Stokholmis 23. juunil 1928, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Deklaratsiooni, kokkuleppe ja lõpp-protokolli prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees M. Martna.

Abisekretär J. Piiskar.

*) R. T. nr. 98—1928 a.

Deklaratsioon Eesti ja Rootsi vahel Eesti ja Rootsi laevamõõdutunnistuste vastastikku tunnustamise kohta.

Allakirjutanud, kes selleks oma Valitsuste poolt tarviliselt volitatud, leppisid kokku järgnevas deklaratsioonis Eesti ja Rootsi laevamõõdutunnistuste vastastikku tunnustamise kohta, mis on välja antud Rootsis ja Eestis tarvitusel olevate laevamõõtmismääruste alusel, nimelt Eestis määruste põhjal, mida nimetatakse Inglise laevamõõtmismäärusteks (Briti laevamõõtmissüsteem) ja Rootsis määruste põhjal, mida nimetatakse Saksa laevamõõtmismäärusteks.

Artikkel esimene.

Rootsi laevade riiklikke laevamõõdutunnistusi ja Briti laevamõõtmissüsteemi kohaselt kokku seatud riiklikke mõõtekirju, nimetatud lisamõõtekirjadeks, tunnustatakse Eestis, ning Eesti laevade riiklikke laevamõõdutunnistusi, kui ka Rootsi laevamõõtmissüsteemi kohaselt välja antud riiklikke mõõtekirju, nimetatud lisamõõtekirjadeks, tunnustatakse Rootsis, välja arvatud osalised muudatused, mis võivad tingitud olla käesoleva Deklaratsiooni määrustest.

Riiklikkude laevamõõtekirjade all mõistetakse käesolevas deklaratsioonis mõõtmisdokumente, mis on antud välja määruse I põhjal toimitud mõõtmise tagajärjel Eesti või Rootsi mõne ametivõimu poolt ja mis näitavad nimelt nende allakirjutamise kuupäeva ja ruumala allpool mõõtmisdekki kuupmeetrites või registertonnides.

Artikkel 2.

Masinajõul liikuvad Rootsi laevad, mis varustatud ainult riikliku laevamõõdutunnistusega, kuuluvad Eestis ainult artiklis 3 ettenähtud osalisele mõõtmisele nettomahtuvuse kindlaksmääramiseks. Eestis tonnaaži järgi tasuda tulevad maksud arvutatakse sel viisil kindlaksmääratud nettomahtuvuse alusel. Kui aga laeva omanik või kapten seda nõuab, siis võetakse Eestis tonnaaži järgi tasuda tulevate maksude arvutamisel aluseks nettomahtuvus, mis tähendatud riiklikul laevamõõdutunnistusel.

Kui mõni ülalmainitud liiki Rootsi laev on varustatud riikliku mõõtekirjaga, nimetatud lisamõõtekirjaks, mis on välja antud vastavalt Briti laevamõõtmissüsteemile, siis on nimetatud mõõtekirjas tähendatud nettomahtuvus aluseks tonnaaži järgi Eestis tasuda tulevate maksude arvutamisel.

Déclaration entre l'Estonie et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de la Déclaration suivante, relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois délivrés sur la base des règles de jaugeage adoptées en Estonie et en Suède, à savoir en Estonie de la règle de jaugeage dite anglaise (système britannique de jaugeage) et en Suède de la règle de jaugeage dite allemande.

Article premier.

Les certificats de jauge nationaux et les lettres de jauge dite à appendice nationales, établies conformément au système britannique de jaugeage, des navires suédois seront reconnus en Estonie, et les certificats de jauge nationaux et les lettres de jauge dites à appendice nationales, établies conformément au système suédois de jaugeage, des navires estoniens seront reconnus en Suède, sous réserve des dérogations auxquelles pourront donner lieu les stipulations de la présente Déclaration.

Par certificats de jauge nationaux on entend dans la présente Déclaration les documents de jaugeage délivrés en conséquence d'un mesurage effectué d'après la règle I par une autorité suédoise ou estonienne, et qui indiquent notamment la date de leur signature et les espaces sous le pont de tonnage en mètres cubes ou en tonnaux de registre.

Article 2.

Les navires suédois à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national ne seront soumis en Estonie qu'au mesurage partiel prévu à l'article 3 en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. La jauge nette ainsi calculée servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage. Toutefois, si le propriétaire ou le capitaine du navire en fait la demande, ce sera la jauge nette indiquée par le certificat de jaugeage national qui servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage.

Si un navire suédois de l'espèce susvisée est muni d'une lettre de jauge dite à appendice nationale délivrée conformément au système britannique de jaugeage, la jauge nette indiquée dans la dite lettre de jauge servira de base pour la calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage.

Masinajõul liikuvad Eesti laevad, mis varustatud ainult riikliku laevamõõdutunnistusega, kuuluvad Rootsis ainult artiklis 3 ettenähtud osalisele mõõtmisele nettomahtuvuse kindlaksmääramiseks. Rootsis tonnaaži järgi tasuda tulevad maksud arvutatakse sel viisil kindlaksmääratud nettomahtuvuse alusel.

Kui mõni ülalmainitud liiki Eesti laev on varustatud riikliku mõõtekirjaga, nimetatud lisamõõtekirjaks, mis on välja antud vastavalt Rootsi laevamõõtmissüsteemile, siis on nimetatud mõõtekirjas tähendatud nettomahtuvus aluseks tonnaaži järgi Rootsis tasuda tulevate maksude arvutamisel.

Kui Rootsi laev, mis ei liigu masina jõul, on varustatud riikliku laevamõõdutunnistusega, siis on nimetatud laevamõõdutunnistuses tähendatud nettomahtuvus aluseks tonnaaži järgi Eestis tasuda tulevate maksude arvutamisel.

Kui Eesti laev, mis ei liigu masina jõul, on varustatud riikliku laevamõõdutunnistusega, siis on nimetatud laevamõõdutunnistuses tähendatud nettomahtuvus aluseks tonnaaži järgi Rootsis tasuda tulevate maksude arvutamisel.

Artikkel 3.

Eesti ja Rootsi masina jõul liikuvate laevade osalised mõõtmised, mis ette on nähtud art. 2, lõigetes 1 ja 2, määravad kindlaks Eesti, vastavalt Rootsi, määruste kohaselt ülalpool mõõtmisdekki asuvate ruumalade bruttomahtuvuse, samuti ka mahaarve masinaruumi kui ka iga muu niihästi all- kui ka ülalpool mõõtmisdekki asuva ruumi kohta, mis Eestis, vastavalt Rootsis, on lubatud maha arvata nettomahtuvuse kindlaksmääramiseks.

Nimetatud osaliste mõõtmiste põhjal antakse välja eriline mõõtmisdokument, mis maksev sama kaua kui riiklik laevamõõdutunnistus, mille juurde ta kuulub. Et selle erilise dokumendiga arvestataks, tuleb ta esitada koos riikliku laevamõõdutunnistusega iga sellekohase nõudmise peale kompetentse ametivõimu poolt.

Artikkel 4.

Eesti mõõtekirjad, nimetatud lisamõõtekirjadeks (vaadata art. 2, lõige 4), mis on välja antud vastavalt Rootsi laevamõõtmissüsteemile, peavad samuti vastama käesolevale juurdelisatud kokkuleppes ettenähtud tingimustele.

Les navires estoniens à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national ne seront soumis en Suède qu'au mesurage partiel prévu à l'article 3 en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. La jauge nette ainsi calculée servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

Si un navire estonien de l'espèce susvisée est muni d'une lettre de jauge dite à appendice nationale délivrée conformément au système suédois de jaugeage, la jauge nette indiquée dans la dite lettre de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

Si un navire suédois autre que les navires à propulsion mécanique est muni d'un certificat de jauge national, la jauge nette indiquée dans le dit certificat de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage.

Si un navire estonien autre que le navire à propulsion mécanique est muni d'un certificat de jauge national, la jauge nette indiquée dans le dit certificat de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

Article 3.

Les mesurages partiels, visés à l'article 2, alinéas 1 et 3 des navires suédois et estoniens à propulsion mécanique comprendront la détermination conformément aux règlements estoniens respectivement suédois de la jauge brute des espaces situés au-dessus du pont de tonnage, et celle de la déduction afférente à la chambre de l'appareil moteur et à tout autre espace, situé soit audessus soit audessous du pont de tonnage qui est admis à déduction en Estonie respectivement en Suède pour la détermination de la jauge nette.

Les dits mesurages partieles donneront lieu à la délivrance d'un document spécial de jauge, qui sera valable pendant la durée de validité du cetrificat de jauge national auquel il est annexé. Pour être pris en considération ce document spécial devra être présenté conjointement avec le certificat de jauge national à toute réquisition qui pourra en être faite par l'autorité compétente.

Article 4.

Les lettres de jauge dites à appendice estoniennes (voir art. 2, alinéa 4) délivrées conformément au système suédois de jaugeage devront aussi satisfaire aux conditions inscrites à l'arrengement ci-annexé.

Artikkel 5.

Eesti laevade mõõtmised, mis on tehtud Rootsis mõne Rootsi ametivõimu poolt, ja Rootsi laevade mõõtmised, mis on tehtud Eestis mõne Eesti ametivõimu poolt, alluvad kontroll-mõõtmisele ja, ettetuleval juhul, ümbermõõtmisele, mis on ette nähtud Rootsis, vastavalt Eestis.

Kui on alust oletada, et riikliku laevamõõdutunnistuse või mõõtekirja, nimetatud lisamõõtekirjaks, andmed ei vasta tõelikkusele, siis on kompetentsel kõrgemal võimul Rootsis, vastavalt Eestis, õigus ette võtta tarvilikus ulatuses kontroll-mõõtmist ja, ettetuleval juhul, ümbermõõtmist ning välja anda uut mõõtmisdokumenti, mis tõendab ümbermõõtmisel saadud tagajärgi.

Artikkel 6.

Art. 5 esimeses lõikes ettenähtud mõõtmiste, samuti ka kontroll-mõõtmiste ja ümbermõõtmiste kulud arvutatakse ja tasutakse samade toimingute suhtes käsitletavate määruste kohaselt selles riigis, kus mõõtmised aset leidsid.

Art. 5 teises lõikes ettenähtud kontroll-mõõtmiste või ümbermõõtmiste kulud kantakse riigi poolt, kus need mõõtmised tehti, väljaarvatud juht kus ümbermõõtmise tagajärjel antakse välja mõni uus mõõtmisdokument, millisel juhul kannab kulud laeva omanik või kapten asjasthuvitatud riigi määruste poolt ettenähtud ulatuses.

Artikkel 7.

Käesolev Deklaratsioon astub jõusse kolm kuud pärast kuupäeva, millal teatatakse käesoleva Deklaratsiooni ratifitseerimisest Eesti Riigikogu poolt Rootsi Valitsusele, ja jääb maksvaks kuni kolme kuu möödumiseni, arvates ülesütlemise kuupäevast ühe Poole poolt.

Varemad kokkulepped Eesti ja Rootsi laevamõõdutunnistuste vastastikku tunnustamise kohta kaotavad maksvuse, arvates käesoleva Deklaratsiooni maksmapanemise päevast.

Selle tõenduseks on allakirjutajad käesolevale Deklaratsioonile alla kirjutanud ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Stokholmis kahes eksemplaris, 23. juunil 1928. a.

Fr. Akel. Eliel Löfgren.

Article 5.

Le mesurage des navires estoniens effectué en Suède par une autorité suédoise et le mesurage des navires suédois effectué en Estonie par une autorité estonienne, seront soumis au mesurage de contrôle et, le cas échéant, au remesurage prescrit en Suède, respectivement en Estonie.

S'il y a lieu de supposer que les indications d'un certificat de jauge national ou d'une lettre de jauge dite à appendice ne sont pas conformes à la réalité, l'autorité supérieure compétente en Suède, respectivement en Estonie, aura le droit de faire procéder dans le mesure nécessaire, au mesurage de contrôle, et, le cas échéant, au remesurage ainsi qu'à la délivrance d'un nouveau document de jaugeage attestant les résulats auxquels le remesurage aura abouti.

Article 6.

Les frais des mesurages effectués ainsi que les frais des mesurages de contrôle et des remesurages prévus à l'article 5, alinéa 1, seront calculés et payés d'après les règlements applicables pour les opérations similaires dans le pays où les mesurages ont en lieu.

Les frais des mesurages de contrôle ou des remesurage prévus à l'article 5, alinéa 2, seront à la charge du pays ou ces mesurages auront été effectués, à moins que le remesurage n'ait donné lieu à la délivrance d'un nouveau document de jauge auquel cas les frais seront mis à la charge du propriétaire ou du capitaine du navire dans la mesure prévue par les règlements du pays intéressé.

Article 7.

La présente Déclaration entrera en vigueur trois mois après la date ou la ratification de la présente Déclaration par le Riigikogu d'Estonie sera notifiée au Gouvernement suédois et sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de la dénonciation par l'une des Parties.

Les arrangements antérieurs concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge suédois et estoniens cesseront d'être applicables à partir du jour de la mise en vigueur de la présente Déclaration.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont munie de leur cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, les 23 juin 1928.

Fr. Akel. Eliel Löfgren.

Kokkulepe Eesti mõõtekirjade, nimetatud lisamõõtekirjadeks, väljaandmise kohta Rootsi laevamõõtmismääruste kohaselt.

Allakirjutanud täisvolinikud, tänasel kuupäeval allakirjutatud Eesti-Rootsi vahelise laevamõõdutunnistuste vastastikku tunnustamise deklaratsiooni art. 4 põhjal, leppisid kokku, et vastavalt Rootsi laevamõõtmissüsteemile väljaantud Eesti mõõtekirjad, nimetatud lisamõõtekirjadeks, peavad, et neid Rootsis tunnustataks, vastama veel järgmistele tingimustele.

Artikkel esimene.

Mõõtekiri, nimetatud lisamõõtekirjaks, seatakse kokku vastavalt määrusele I. Ta on maksev sama kaua kui riiklik laevamõõdutunnistus, mille juurde ta kuulub, ja et temaga arvestataks, tuleb ta esitada viimasega koos iga sellekohase nõudmise peale kompetentse ametivõimu poolt. Ta peab kordama riikliku tunnistuse andmeid brutto- ja nettomahtuvuse ning pearuumala kohta, samuti ka nimetatud tunnistuse väljaandmise kuupäeva.

Mõõtekiri, nimetatud lisamõõtekirjaks, antakse välja Eesti kompetentse kõrgema ametivõimu poolt, otsekoheselt mõlema Poole kompetentsete ametivõimude poolt kindlaksmääratud vormi kohaselt.

Artikkel 2.

Pearuumala võib mõõtekirjas, nimetatud lisamõõtekirjaks, tähendatud olla tonnaažiga, mis kantud riiklikku laevamõõdutunnistusse, või mis mõõdetud ja arvutatud Rootsi laevamõõtmismääruste järgi. Viimasel juhul näitab mõõtekiri, nimetatud lisamõõtekirjaks, ära ka nimetatud ruumala kindlaksmääramise viisi.

Artikkel 3.

Ruumid ülalpool mõõtmisdekki mõõdetakse ja arvutatakse vastavalt Rootsi laevamõõtmismäärustele ja ruumala kantakse mõõtekirja, nimetatud lisamõõtekirjaks.

Kuid ruumid, mida Eesti laevamõõtmismääruste järgi ei loeta bruttomahtuvuse hulka, nimelt ruumid abimasinate või abikatelde tarvis, tüüri juhtimiseks määratud ruum, tüürikamber, köök ja laeva küpsetamise-ruumid, kondensaatori ruum, samuti ka väljakäigukohad, ei võeta ka mitte arvesse mõõtekirja, nimetatud lisamõõtekirjaks, sissekantava bruttomahtuvuse arvutamisel.

Arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge dites à appendice estoniennes conformément aux règlements suédois sur le jaugeage.

Les Plénipotentiaires soussignés, vu article 4 de la Déclaration entre l'Estonie et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois signée en date de ce jour, sont convenus que, pour être reconnues en Suède, les lettres de jauge dites à appendice estoniennes délivrées conformément au système suédois de jaugeage devront satisfaire aussi aux conditions suivantes.

Article premier.

La lettre de jauge dite à appendice sera établie d'après la règle I. Elle sera valable pour la même durée que le certificat de jauge national auquel elle a trait et pour être prise en considération, elle devra être présentée conjointement avec celui-ci à toute réquisition qui en pourra être faite par l'autorité compétente. Elle devra réproduire les indications du certificat national concernant la jauge brute et nette et le volume principal, ainsi que la date de la délivrance de ce certificat.

La lettre de jauge dite à appendice sera délivrée par l'autorité supérieure compétente en Estonie, conformément à une formule à arrêter directement par les autorités compétentes des deux parties.

Article 2.

Le volume principal pourra être indiqué dans la lettre de jauge dite à appendice par le tonnage inscrit au certificat de jauge national ou mesuré et calculé d'après les règlements suédois sur le jaugeage. Dans le dernier cas la lettre de jauge dite à appendice indiquera aussi le mode de détermination du dit volume.

Article 3.

Les espaces situés au-dessus du pont de tonnage seront mesurés et calculés conformément aux règlements suédois sur le jaugeage et le volume en sera inscrit à la lettre de jauge dite à appendice.

Toutefois, les espaces exemptés de la jauge brute d'après les règlements estoniens sur le jaugeage, à savoir les espaces exclusivement en usage pour des machines auxiliaires ou des chaudières auxiliaires, l'espace affecté à la manoeuvre du gouvernail, la chambre pour l'appareil à gouverner la cuisine et les boulangeries, l'espace pour le condenseur ainsi que les bouteilles ne seront pas davantage compris dans le calcul de la jauge brute à inscrire à la lettre de jauge dite à appendice

Artikkel 4.

Kõik mahaarved, mis tuleb teha järgmiste ruumide kohta, mille suhtes mahaarve lubatud, nimelt ainuüksi kapteni, ohvitseride ja meeskonna tarvitamiseks määratud ruumid, kaartide, signaalide ja muude meresõidu vahendite kamber, bootsmani laduruum, samuti ka ainuüksi veeballasti hoidmiseks määratud ruumid, kahekordsed põhjad välja arvatud, tähendatakse tonnaažiga, mis kantud riiklikku laevamõõdutunnistusse.

Peale selle võib mahaarvet teha bootsmani laduruumi tegeliku ruumala selle osa kohta, mis ületab riiklikku laevamõõdutunnistusse kantud ruumala.

Artikkel 5.

Masinaruumid, mille kohta mahaarve lubatud, mõõdetakse ja arvutatakse Rootsi laevamõõtmismääruste kohaselt.

Alalisteks kütteainete ruumideks loetakse ainult need ruumid, mis määratud ja mida tarvitatakse ainuüksi masinate küttevarustuse hoidmiseks, tingimusel, et need ruumid vahenditult on ühenduses kas soon-uste või muude avauste või torude kaudu masinaruumidega, või et nad asuvad otsekohe mõne nimetatud ruumi või kütteainete ruumide peal, olles mõnega nendest vahenditult ühendatud.

Kütteainete ruume, mis koormaruumist ainult ümberpaigutatavate vaheseintega on lahutatud või mis varustatud laevakülgedel ühe või rohkem avausega või ülal laes ühe või rohkem luugiga, mida ei saa lugeda ainult söeruumide luukideks, ei tohi lugeda masinaruumi kohta tehtava mahaarve hulka.

Mõõtja kutsub laeva omaniku või kapteni alla kirjutama deklaratsioonile, mis lisamõõtekirja juures ja millega tõendatakse, et ruume, millede kui kütteainete ruumide suhtes on lubatud mahaarvet ette võtta, tarvitatakse reisudel Rootsist või Rootsi ainult kütteainete tagavara hoidmiseks liikumismasinate jaoks. Kui omanik või kapten keeldub seda deklaratsiooni alla kirjutamast, siis ei arvestata nimetatud ruumidega masinaruumi juurde kuuluvate ruumide mahaarvamisel.

Mõõtekiri, nimetatud lisamõõtekirjaks, märgib ära masinaruumi arvel mahaarvamisele

Article 4.

Le total des déductions à faire pour les espaces suivants admis à déduction, à savoir les espaces destinés à l'usage exclusif du capitaine, des officiers et de l'équipage, la chambre des cartes, des signaux et d'autres instruments de navigation, le magasin du maître d'équipage ainsi que les compartiments destinés exclusivement à contenir le lest d'eau autres que doubles-fonds sera indiqué par le tonnage inscrit au certificat de jauge national.

Une déduction pourra être faite, en outre, pour la partie du volume réel du magasin du maître d'équipage qui excède le volume inscrit au certificat de jauge national.

Article 5.

Les espaces affectés à l'appareil moteur qui sont admis à déduction, seront mesurés et calculés d'après les règlements suédois sur le jaugeage.

Ne seront réputées soutes à combustible permanentes que les espaces exclusivement affectés et employés à l'emmagasinement de combustibles destinés à l'appareil moteur, à condition qu'ils communiquent directement, soit au moyen de portes à coulisse ou d'autres ouvertures, soit par des tuyaux, avec les espaces occupés par l'appareil moteur, ou qu'ils soient situés immédiatement audessus de l'un de ces espaces ou des soutes à combustible directement reliées à l'un d'eux.

Les soutes à combustible qui ne sont séparées de la cale que par des cliosons mobiles ou qui sont munies dans les cliosons d'une ou de plusieurs ouvertures ou dans le pont au-dessus d'une ou de plusieurs écoutilles qui ne sont pas à considérer exclusivement comme écoutilles de soutes à charbon, ne devront pas être comprises dans la déduction à faire pour la chambre de l'appareil moteur.

Le jaugeur invitera le propriétaire ou le capitaine du navire à signer une déclaration apposée à la lettre de jauge dite à appendice et attestant que les espaces susceptibles d'être admis à déduction à titre de soutes à combustible seront exclusivement utilisés dans les voyages au départ ou à destination de la Suède pour l'emmagasinement de la provision de combustible destinée à l'appareil moteur. Si le propriétaire ou le capitaine omet de signer cette déclaration, il ne sera pas tenu compte des dits espaces pour la déduction afférente à la chambre de l'appareil moteur.

La lettre de jauge dite à appendice indiquera la situation, la longueur et le volume

alluvate, kuid temast väljaspool asuvate kütteainete ruumide asetuse, pikkuse ja ruumala iga ruumi kohta eraldi.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Stokholmis, kahes eksemplaris, 23. juunil 1928. a.

Fr. Akel. Eliel Löfgren.

de chacune des soutes à combustible situées hors de la chambre de l'appareil moteur, qui est comprise dans la déduction faite pour la chambre de l'appareil moteur.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Arrangement et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 23 juin 1928.

Fr. Akel. Eliel Löfgren.

Lõpp-protokoll.

Eesti ja Rootsi laevamõõdutunnistuste vastastikku tunnustamise Deklaratsioonile tänasest kuupäevast allakirjutamisele asumise momendil, leidsid Eesti Vabariigi Valitsus ja Tema Majesteedi Rootsi Kuninga Valitsus soovitavaks järgmised punktid täpsemalt kindlaks määrata.

Käesoleva Deklaratsiooni 2 artikli, 2 lõike, eeskirjad on samuti maksvad ka mõõtekirjade kohta, nimetatud lisamõõtekirjadeks, mis enne Deklaratsiooni maksmapanemist on välja antud Rootsis Briti laevamõõtmissüsteemi kohaselt.

Kui mõni Rootsi laev jõuab mõnesse Eesti sadamasse, olles varustatud ainult ajutise tunnistusega (nimetatud „Interimsnationalitets- och registreringscertifikat" või „Interimsnationalitetscertifikat"), mis tõestab laeva maksustamise alla kuuluvat tonnaaži Rootsi või välismaa mõõtmise järgi, siis tunnustatakse Eestis seda ajutise tunnistuse tähendust tonnaaži kohta kuni tunnistuse maksvuse lõpuni, hoolimata faktist, et laev pole mõõdetud mõne Rootsi kompetentse ametivõimu poolt.

Kui mõni Eesti laev jõuab mõnesse Rootsi sadamasse, olles varustatud ainult ajutise tunnistusega (nimetatud Ajutine liputunnistus), siis tunnustatakse Rootsis nimetatud tunnistuse pearuumala kohta käivad andmed, niipalju kui see puutub mehaanilisel jõul liikuvatesse laevadesse, kuni ajutise tunnistuse maksvuse lõpuni, hoolimata faktist, et laev ei ole mõõdetud mõne kompetentse Eesti ametivõimu poolt.

Väljenduse all „kompetentne kõrgem ametivõim", mis mainitud käesoleva Deklaratsiooni artiklis 5, lõige 2, tuleb mõista Eestis Mereasjanduse Peavalitsust ja Rootsis Kungl. Kommerskollegium'i. Iga muudatus, mis ses suhtes kummagis riigis ette võiks tulla, tuleb viibimata teatavaks teha diplomaatilisel teel teise riigi valitsusele.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signatur de la Déclaration de ce jour concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de sa Majesté le Roi de Suède ont trouvé opportun de preciser les points suivants.

Les dispostions de l'article 2, alinéa 2, de la présente Déclaration seront aussi applicables aux lettres de jauge dites à appendice délivrées en Suède conformément au système britannique de jaugeage avant la mise en vigueur de la Déclaration.

Si un navire suédois arrive dans un port estonien, muni seulement d'un certificat provisoire (dit „Interimsnationalitets- och registreringscertifikat" ou „Interimsnationalitetscertifikat") attestant le tonnage imposable du navire d'après le jaugeage suédois ou étranger, cette indication du certificat provisoire sera reconnue en Estonie jusqu'à l'expiration de la validité du certificat, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente suédoise.

Si un navire estonien arrive dans un port suédois, muni seulement d'un certificat provisoire (dit Ajutine liputunnistus), les indications du dit certificat sur le volume principal, en ce qui concerne les navires à propulsion mécanique ainsi que sur la jauge nette, en ce qui concerne les navires autres que les navires à propulsion mécanique, seront reconnues en Suède jusqu'à l'expiration de la validité du certificat provisoire, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente estonienne.

Par l'expression „l'autorité supérieure compétente" mentionnée dans l'article 5, alinéa 2, de la présente Déclaration on entend en Estonie la Direction Générale de Navigation et en Suède Kungl. Kommerskollegium. Tout changement qui surviendrait à cet égard dans un des deux pays devra immédiatement être porté, par la voie diplomatique, à la connaissance du Gouvernement de l'autre pays.

Eesti mõõtekirjade, nimetatud lisamõõtekirjadeks, väljaandmise kohta käiva kokkuleppe artiklis 1, lõige 2, ettenähtud kompetentse ametivõimu all Eestis tuleb mõista Teedeministeeriumi.

Mõõtekirjad, nimetatud lisamõõtekirjadeks, mis välja antud Rootsis Briti laevamõõtmissüsteemi kohaselt ja mida käesoleva Deklaratsiooni põhjal Eestis tunnustatakse, on maksvad sama aja peale kui samade laevade juurde kuuluvad riiklikud laevamõõdutunnistused. Et lisamõõtekirjadega arvestataks, tuleb nad esitada koos nimetatud laevamõõdutunnistustega iga sellekohase nõudmise peale kompetentse ametivõimu poolt.

Selle tõenduseks on vastavad Täisvolinikud käesolevale Protokollile, kui ülalnimetatud deklaratsiooni lahutamatule osale, alla kirjutanud ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Stokholmis, kahes eksemplaris, 23. juunil 1928. a.

Fr. Akel. Eliel Löfgren.

Par l'autorité compétente en Estonie visée à l'article 1, alinéa 2, de l'arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge dites à appendice estoniennes on entend le Ministère des Communications.

Les lettres de jauge dites à appendice délivrées en Suède conformément au système britannique de jaugeage et reconnues en Estonie en conséquence de la présente Déclaration seront valables pour la même durée que les certificats de jauge nationaux afférents aux mêmes navires. Pour être prises en considération, elles devront être présentées conjointement avec ceux-ci à toute réquisition qui en pourra être faite par l'autorité compétente.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole comme partie intégrante de la susdite Déclaration et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, les 23 juin 1928.

Fr. Akel. Eliel Löfgren.

Riigikogu poolt 23. novembril 1928. a. vastuvõetud

Haagis 17. juulil 1905 allakirjutatud tsiviilprotsessi kohta käiva rahvusvahelise konventsiooniga ühinemise seadus.*)

§ 1. Ühineda rahvusvahelise konventsiooniga tsiviilprotsessi kohta, alla kirjutatud Haagis 17. juulil 1905, ja volitada Vabariigi Valitsust astuma vastavaid samme selle ühinemise teostamiseks.

§ 2. Konventsiooni, selle ratifikatsioonikirjade deponeerimise ja konventsiooniosaliste riikide poolt Haagis 4. juulil 1924 alla kirjutatud protokolli prantsusekeelsed tekstid eestikeelsete tõlgetega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär M. Juhkam.

*) R. T. nr. 99—1928 a.

Konventsioon tsiviilprotsessi kohta, alla kirjutatud Haagis 17. juulil 1905. a.

Tema Majesteet Saksa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel; Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas jne. ja Ungari Apostlik Kuningas, Austria ja Ungari eest; Tema Majesteet Belglaste Kuningas; Tema Majesteet Taani Kuningas; Tema Majesteet Hispaania Kuningas; Prantsuse Vabariigi President; Tema Majesteet Itaalia Kuningas; Tema Kuninglik Kõrgus Luksemburgi Suurhertsog, Nassau hertsog; Tema Majesteet Norra Kuningas; Tema Majesteet Hollandi Kuninganna; Tema Majesteet Portugali, Algarvia jne. Kuningas; Tema Majesteet kõigi Venemaade Keiser; Tema Majesteet Rootsi Kuningas ja Helveetsia Liidu Nõukogu,

soovides ette võtta 14. novembri 1896. a. Konventsioonis kogemustel põhjendatud paandusi,

otsustasid sõlmida selleks otstarbeks uue Konventsiooni ja nimetasid, selle järelduseks, oma Täisvolinikkudeks:

Tema Majesteet Saksa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel:

Härra von Schlözer'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures, ja Härra Johannes Kriege, Tema Saatkonna Salanõuniku;

Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas jne. ja Ungari Apostlik Kuningas:

Austria ja Ungari eest:

Härra krahv Christoph von Wydenbruck'i, Tema Salanõuniku ja Kammerhärra, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures,

Austria eest:

Härra Rüütel Robert Holzknecht von Hort'i, osakonna Juhataja Keiserlikus Kuninglikus Austria Kohtuministeeriumis,

Ungari eest:

Härra Gustav Töry, Riigisekretäri Kuninglikus Ungari Kohtuministeeriumis;

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:

Härra Parun Guillaume'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures, ja Härra A. van den Bulcke, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri, Peadirektori Välisministeeriumis;

Convention relative à la procédure civile; signée à la Haye, le 17 juillet 1905.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède, et le Conseil Fédéral Suisse,

Désirant apporter à la Convention du 14 novembre 1896 les améliorations suggérées par l'expérience,

Ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M.M. de Schloezer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et le Docteur Johannes Kriege, Son Conseiller Intime de Légation;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

M. le Comte Christophe de Wydenbruck, Son Conseiller intime et Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Pour l'Autriche:

M. le Chevalier Robert Holzknecht de Hort, Chef de section au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice,

Pour la Hongrie:

M. Gustave Töry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois de la Justice;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M.M. le Baron Guillaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et A. van den Bulcke, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur-Général au Ministère des Affaires Etrangères;

Tema Majesteet Taani Kuningas:
Härra J. W. von. Grevenkop Castenskjold'i, Tema Kammerhärra, Tema Minister-Residendi Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:
Härra Arturo de Baguer'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Prantsuse Vabariigi President:
Härra de Monbel'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures, ja Härra Louis Renault, Rahvusvahelise õiguse professori Pariisi Ülikoolis, Välisministeeriumi juriskonsuldi;

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Härra Salvatore Tugini, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Tema Kuninglik Kõrgus Luksemburgi Suurhertsog, Nassau Hertsog:
Härra krahv de Villers'i, Tema Chargé d'Affaires'i Berliinis;

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Härra F. Hagerup'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Härra Jonkheer W. M. de Veede de Berencamp'i, Tema Välisministri, Härra J. A. Loeff'i, Tema Kohtuministri, ja Härra T. M. C. Asser'i, Riigiministri, Riiginõukogu Liikme, Kuningliku Erarahvusvahelise õiguse Komisjoni Presidendi, Erarahvusvahelise Õiguse konverentside Presidendi;

Tema Majesteet Portugali ja Algarvide jne. Kuningas:
Härra krahv de Selir'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Härra E. Mavrocordato, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser:
Härra N. Tcharykov'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Härra Parun Falkenberg'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures;

Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. J. W. de Grevenkop Castenskjold, Son Chambellan, Son Ministre-Résident près sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
M. Arturo de Baguer, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Le Président de la République Française:
M.M. de Monbel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et Louis Renault, Professeur de Droit International à l'Université de Paris, Jurisconsulte du Ministère des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. Salvatore Tugini, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:
M. le Comte de Villers, Son Chargé d'Affaires à Berlin;

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M.F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M.M. le Honkheer V. M. de Weede de Berencamp, Son Ministre des Affaires Etrangères, J. A. Loeff, Son Ministre de la Justice, et T. M. C. Asser, Ministre d'Etat, Membre du Conseil d'Etat, Président de la Commission Royale de Droit International Privé, Président des Conférences de Droit International Privé;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.etc.:
M. le Comte de Selir, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M.E. Mavrocordato, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:
M. N. Tcharykow, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Sa Majesté le'Roi de Suède:
M. le Baron Falkenberg, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Helveetsia Liidu Nõukogu:

Härra G. Carlin'i, Helveetsia Konföderatsiooni Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna juures,

kes, pärast oma heas ning nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist kokku leppisid järgmistes määrustes:

I.

Kohtulikkude ja mittekohtulikkude aktide kättetoimetamine.

Artikkel 1.

Tsiviil- või kaubanduslikkudes asjades aktide kättetoimetamine välismaal asuvatele isikutele sünnib lepinguosalistes Riikides paluva riigi konsuli palvel, mis adresseeritakse palutava Riigi poolt määratud ametivõimule. Palve, mis sisaldab ametivõimu nimetuse, kellelt välja läheb üleantav akt, poolte nime ja ameti, saaja aadressi ning kõnesoleva akti iseloomu äratähenduse, peab olema kokku seatud palutava ametivõimu keeles. See ametivõim saadab konsulile dokumendi, mis tõendab kättesaamist või ära näitab põhjuse, mis oli selle takistuseks.

Kõik raskused, mis võivad tekkida konsuli palve puhul, lahendatakse diplomaatilisel teel.

Iga lepinguosaline Riik võib deklareerida teistele lepinguosalistele Riikidele adresseeritud teadaande teel, et tema territooriumil täidesaatmisele kuuluvad kättetoimetamised, mis sisaldavad esimeses lõikes tähendatud teateid, tuleksid temale saata diplomaatilisel teel.

Eelmised määrused ei takista lepinguosalisi Riike kokku leppimast, et lubada otsekohest läbikäimist nende vastavate ametivõimude vahel.

Artikkel 2.

Akti kättetoimetamine sünnib palutava Riigi kompetentse ametivõimu hoolel. See ametivõim võib, välja arvatud artikkel 3-das ettenähtud juhtumistel, piirduda kättetoimetamisel akti üleandmisega saajale, kes selle vabatahtlikult vastu võtab.

Artikkel 3.

Kui kättetoimetatav akt on redigeeritud kas palutava ametivõimu või kahe huvitatud Riigi vahel kokkulepitud keeles, või kui temale on juure lisatud tõlge ühes nendest keeltest, toimib palutav ametivõim, juhtumisel kui palves sellekohane soov on avaldatud, akti

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. G. Carlin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

Communication d'actes judiciaires et extrajudiciaires.

Article 1.

En matière civile ou commerciale, les significations d'actes à destination de personnes se trouvant à l'étranger se feront, dans les Etats contractants, sur une demande du consul de l'Etat requérant adressée à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit, doit être rédigée dans la langue de l'autorité requise. Cette autorité enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la demande du consul seront réglées par la vois diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que la demande de signification à faire sur son territoire, contenant les mentions indiquées à l'alinéa 1er, lui soit adressée par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la communication directe entre leurs autorités respectives.

Article 2.

La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis. Cette autorité, sauf les cas prévus dans l'article 3, pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte volontairement.

Article 3.

Si l'acte à signifier est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou s'il est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la

kättetoimetamist sisemise seadusandluse poolt analoogiliste kättetoimetamiste jaoks ettekirjutatud korras või erilises korras, niivõrt kui see selle seadusandluse vastu ei käi. Kui sarnast soovi ei ole avaldatud, katsub palutav ametivõim kättetoimetamist esialgu läbi viia artikkel 2-se määruste kohaselt.

Kui teisiti pole kokku lepitud, tunnistatakse õigeks eelmises lõikes ettenähtud tõlge paluva Riigi diplomaatilise või konsulaaresindaja või palutava Riigi vannutatud tõlgi poolt.

Artikkel 4.

1-ses, 2-ses ja 3-das artiklis ettenähtud kättetoimetamise täidesaatmisest võib ära öelda ainult juhul, kui Riik, kelle territooriumil see peab sündima, leiab, et selle iseloom tema suveräänsust või julgeolekut riivab.

Artikkel 5.

Kättetoimetamist tõendatakse kas kuupäevaga varustatud ja legaliseeritud kättesaaja vastuvõtutähega, või palutava Riigi ametivõimu tunnistusega, mis tõendab kättetoimetamise fakti, viisi ja päeva.

Kui kättetoimetatav akt on üle antud kahes eksemplaris, siis peab vastuvõtukiri või -tunnistus leiduma teisel eksemplaril ehk sellele juure lisatud olema.

Artikkel 6.

Eelmiste artiklite määrused ei takista:

1° akte otsekohe kätte saata posti teel välismaal asuvatele asjasthuvitatud isikutele;

2° asjasthuvitatuil isikuil lasta akte kätte toimetada otseteel sihtriigi täidesaatvate ametnikkude või teiste asjaomaste võimude kaudu;

3° igal Riigil lasta akte kätte toimetada otseteel välismaal asuvatele isikutele oma diplomaatiliste või konsulaaresindajate kaudu.

Kõigil neil juhtudel on ettenähtud õigus olemas ainult siis, kui seda lubavad asjasthuvitatud Riikide vahel sõlmitud konventsioonid, või kui, konventsioonide puudumisel, Riik, kelle territooriumil kättetoimetamine peab sündima, sellele vastu ei seisa. See Riik ei saa sellele vastu seista, kui lõike 1-se, punkt 3-da juhul, akt peab kätte toimetatama paluva Riigi kodanikule ilma sunduseta.

demande, fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour l'exécution de significations analogues, ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, l'autorité requise cherchera d'abord à effectuer la remise dans les termes de l'article 2.

Sauf entente contraire, la traduction prévue dans l'alinéa précédent sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

Article 4.

L'exécution de la signification prévue par les articles 1, 2 et 3 ne pourra être refusée que si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 5.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

Article 6.

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas:

1° à la faculté d'adresser directement par la voie de la poste des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger;

2° à la faculté pour les intéressés de faire faire des significations directement par lessois des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination;

3° à la faculté pour chaque Etat de faire faire directement, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les significations destinées aux personnes se trouvant à l'étranger.

Dans chacun de ces cas, la faculté prévue n'existe que si des conventions intervenues entre les Etats intéressés l'admettent ou si, à défaut de conventions, l'Etat sur le territoire duquel la signification doit être faite ne s'y oppose pas. Cet Etat ne pourra s'y opposer lorsque, dans le cas de l'alinéa 1er, numéro 3, l'acte doit être signifié sans contrainte à un ressortissant de l'Etat requérant.

Artikkel 7.

Kättetoimetamiste eest ei või nõuda mingisuguste maksude ega kulude tasumist.

Siiski, kui teisiti pole kokku lepitud, on palutaval Riigil õigus paluvalt Riigilt sisse nõuda kulud, mis tekkinud täidesaatvate ametnikkude kaasabist või artikkel 3-das ettenähtud erilise korra tarvitamisest.

II.

Kohtu erinõuded.

Artikkel 8.

Tsiviil- või kaubanduslikkudes asjades võib ühe lepinguosalise Riigi kohtuvõim, kooskõlas oma maa seadusandluse määrustega, pöörata teise lepinguosalise Riigi kompetentse ametivõimu poole palvega toimida tema võimupiirkonnas eeluurimist või teha teisi kohtulisi toimusi.

Artikkel 9.

Kohtu erinõuded antakse üle paluva Riigi konsuli poolt ametivõimule, kes määratakse palutava Riigi poolt. See ametivõim saadab konsulile dokumendi, mis tõendab erinõude täidesaatmist või näitab ära põhjuse, mis oli selle takistuseks.

Kõik raskused, mis võivad tekkida selle üleandmise puhul, lahendatakse diplomaatilisel teel.

Iga lepinguosaline Riik võib deklareerida teistele lepinguosalistele Riikidele adresseeritud teadaande teel, et tema territooriumil täidesaatmisele kuuluvad erinõuded tuleksid temale üle anda diplomaatilisel teel.

Eelmised määrused ei takista lepinguosalisi Riike kokku leppimast, et lubada erinõuete otsekohest üleandmist nende vastavate ametivõimude vahel.

Artikkel 10.

Kui teisiti pole kokku lepitud, peab erinõue redigeeritud olema kas palutava ametivõimu või kahe huvitatud Riigi vahel kokkulepitud keeles, ehk temale peab juure lisatud olema tõlge ühes nendest keeltest, mis on õigeks tunnistatud paluva Riigi diplomaatilise või konsulaaresindaja või palutava Riigi vannutatud tõlgi poolt.

Article 7.

Les significations ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale dans les cas de l'Article 3.

II.

Commissions rogatoires.

Article 8.

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire d'un Etat contractant pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

Article 9.

Les commissions rogatoires seront transmises par le Consul de l'Etat requérant à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Cette autorité enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission rogatoire ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de cette transmission seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que les commissions rogatoires à exécuter sur son territoire lui soient transmises par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la transmission directe des commissions rogatoires entre leurs autorités respectives.

Article 10.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat réquis.

Artikkel 11.

Kohtuvõim, kellele erinõue on adresseeritud, on kohustatud seda rahuldama, tarvitades samu sundabinõusid nagu palutava Riigi ametivõimude nõuete või mõne huvitatud poole poolt avaldatud palve täidesaatmise juures. Neid sundabinõusid ei tarvitata vajaduslikult, kui asi puutub asjaosaliste poolte etteilmumisesse.

Palutavale ametivõimule teatatakse tema palvel, aeg ja koht, kus ette võetakse nõutav toiming, et huvitatud poolel võimalus oleks selle juures viibida.

Erinõude täidesaatmist võib tagasi lükata ainult siis:

1° kui ei ole kindlaks tehtud dokumendi autentsus;

2° kui erinõude täidesaatmine ei kuulu palutava Riigi kohtu võimkonda;

3° kui Riik, kelle territooriumil täidesaatmine aset peab leidma, leiab, et selle iseloom tema suveräänsust või julgeolekut riivab.

Artikkel 12.

Juhul, kui palutav ametivõim pole kompetentne, antakse erinõue ametialaliselt üle sama Riigi kompetentsele kohtuvõimule, vastavalt selle Riigi seadusandluse poolt üles seatud määrustele.

Artikkel 13.

Kõigil juhtudel, kui erinõue ei ole saadetud täide palutava ametivõimu poolt, teatab viimane sellest viibimata paluvale ametivõimule, ära tähendades, artikkel 11-das nimetatud juhul, põhjused, miks erinõude täidesaatmine tagasi lükati ja, artikkel 12-das nimetatud juhul, ametivõimu, kellele erinõue üle anti.

Artikkel 14.

Kohtuvõim, kes toimetab erinõude täidesaatmist, käsitab oma maa seadusi selles, mis puutub täidesaate vormi.

Siiski täidetakse paluva ametivõimu palvet erilise vormi tarvitamise kohta, kui see vorm mitte palutava Riigi seadusandlusele vastu ei käi.

Artikkel 15.

Eelmiste artiklite määrused ei takista igal Riigil erinõudeid täide saata lasta otseteel oma diplomaatiliste või konsulaaresindajate kaudu, kui seda lubavad huvitatud Riikide vahel sõlmitud konventsioonid või kui Riik, kelle terri-

Article 11.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés s'il s'agit de la comparution de parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1° si l'authenticité du document n'est pas établie;

2° si dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

3° si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Article 12.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Article 13.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas de l'article 11, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'article 12, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

Article 14.

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

Article 15.

Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté pour chaque Etat de faire exécuter directement par ses agents diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires, si des conventions inter-

tooriumil erinõue täidesaatmisele tuleb, sellele vastu ei seisa.

Artikkel 16.

Erinõuete täidesaatmise eest ei või nõuda mingisuguste maksude ega kulude tasumist.

Siiski, kui teisiti pole kokku lepitud, on palutaval Riigil õigus paluvalt Riigilt sisse nõuda tasusummad, mis on makstud tunnistajatele või ekspertidele, samuti kulud, mis on tekkinud täidesaatvate ametnikkude kaasabist, mis osutus tarvilikuks tunnistajate vabatahtlikult mitteilmumise tõttu, või kulud, mis järgnesid artikkel 14-da 2 lõike, eventuaalsest käsitamisest.

III.

Protsessikulude tasumise kindlustamine.

Artikkel 17.

Mingisugust kindlustust ega sissemaksu, ükskõik millise nime all, ei või nõuda, põhjusel, et nad on välismaalased või et neil puudub sel maal elu- või asukoht, ühe lepinguosalise Riigi kodanikkudelt, kelle elukoht ühes neist Riikidest, kes üles astuvad nõudjatena või kolmandana isikuna mõne teise lepinguosalise Riigi kohtute ees.

Sama määrus leiab käsitamist ettemaksu kohta, mis tuleks sisse nõuda nõudjatelt või kolmandatelt isikutelt kohtukulude kindlustuseks.

Konventsioonid, millega lepinguosalised Riigid on kindlaks määranud oma kodanikkude vabastamise protsessikulude tasumise kindlustamisest või kohtukulude sissemaksmisest, vaatamata elukohale, leiavad käsitamist ka edaspidi.

Artikkel 18.

Protsessikulude ja -väljaminekute tasumise kohta käivad kohtuotsused, mis tehtud ühes lepinguosalises Riigis nõudja või kolmanda isiku vastu, kes vabastatud kindlustusest, sissemaksust või ettemaksust kas artikkel 17-da, 1-se ja 2-se lõike põhjal, või selle Riigi seaduse põhjal, kus nõudmine üles tõstetud, tulevad lugeda, diplomaatilisel teel tehtud palve peale, maksuta täidesaatmisele kuuluvaiks kompetentse ametivõimu poolt igas teises lepinguosalises Riigis.

Sama määrus leiab käsitamist kohtuotsuste kohta, millega protsessikulude summa hiljem kindlaks määratakse.

venues entre les Etats intéressés l'admettent ou si l'Etat sur le territoire duquel la commission rogatoire doit être exécutée ne s'y oppose pas.

Article 16.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel, rendu nécessi are parce que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle de l'article 14, alinéa 2.

III.

Caution judicatum solvi.

Article 17.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un de ces autres Etats.

La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Les conventions par lesquelles des Etats contractants auraient stipulé pour leurs ressortissants la dispense de la caution judicatum solvi ou du versement des frais judiciaires sans condition de domicile continueront à s'appliquer.

Article 18.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit de l'article 17, alinéas 1 et 2, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront, sur une demande faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente dans chacun des autres Etats contractants.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Eelmised määrused ei takista kaht lepinguosalist Riiki kokku leppimast, et lubada täidesaatmise palve esitamist otseteel huvitatud poole poolt.

Artikkel 19.

Otsused kulude ja väljaminekute kohta kuulutatakse täidesaatmisele kuuluvaiks ilma poolte ülekuulamiseta, kuid riivamata süüdimõistetud poole õigust hiljem edasi kaevata, kooskõlas selle maa seadusandlusega, kus toimitakse täidesaatmist.

Täidesaatmise palve üle otsustaja kompetente ametivõim piirdub järelevaatamisega:

1° kas selle riigi seaduse järele, kus tehti kohtuotsus, otsuse väljendis vastab tema autentsuse tarvilikkudele tingimustele;

2° kas, sama seaduse järele, otsus on omandanud seadusliku maksvuse;

3° kas otsuse resolutiivne osa on redigeeritud kas palutava ametivõimu või mõlema huvitatud Riigi vahel kokkulepitud keeles või kas talle on juure lisatud tõlge ühes nendest keeltest, mis, kui teisiti pole kokku lepitud, on õigeks tunnistatud paluva Riigi diplomaatilise või konsulaaresindaja või palutava Riigi vannutatud tõlgi poolt.

Teises lõikes, punktides 1 ja 2. ettekirjutatud tingimuste rahuldamiseks on küllalt paluva Riigi kompetentse ametivõimu teadaandest, mis konstateerib, et otsus on seadusliku maksvuse omandanud. Selle ametivõimu kompetents tunnistatakse õigeks, kui teisiti pole kokku lepitud, paluva Riigi kohtuadministratsiooni kõige kõrgema ametniku poolt. Siin nimetatud teadaanne ja tunnistus peavad olema redigeeritud või tõlgitud kooskõlas lõike 2-se, punkt 3-da, määrusega.

IV.

Maksuta kohtulik abi.

Artikkel 20.

Iga lepinguosalise Riigi kodanikud saavad maksuta kohtuliku abi osaliseks kõigis teistes lepinguosalistes Riikides nagu oma kodanikudki, kohanedes selle Riigi seadusandlusele, kus palutakse maksuta kohtulikku abi.

Artikkel 21.

Kõigil juhtudel peab vaesusetunnistus või -deklaratsioon olema välja antud või vastu võetud välismaalase hariliku asukoha ameti-

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour permettre que la demande d'exéquatur soit aussi faite directement par la partie intéressée.

Article 19.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront déclarées exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur se bornera à examiner:

1° si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2° si d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée;

3° si, le dispositif de la décision est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien s'il est accompagné d'une traduction, faite dans une de ces langues et, sauf entente contraire, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, numéros 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de cette autorité sera, sauf entente contraire, certifiée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant. La déclaration et le certificat dont il vient d'être parlé doivent être rédigés ou traduits conformément à la règle contenue dans l'alinéa 2, numéro 3.

IV.

Assistance judiciaire gratuite.

Article 20.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les autres Etats contractants au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'Etat où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 21.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçue par les autorités de la résidence habituelle

Ex bibl. univ. D...

võimude poolt, või sarnase asukoha puudumisel, tema sellekordse asukoha ametivõimude poolt. Juhul kui need viimased ametivõimud ei kuulu ühtegi lepinguosalisesse Riiki ja kui nemad sarnaseid tunnistusi või deklaratsioone vastu ei võta ega välja ei anna, siis on küllalt tunnistusest või deklaratsioonist, mis on välja antud või vastu võetud selle Riigi diplomaatilise või konsulaaresindaja poolt, kuhu kuulub välismaalane.

Kui paluja ei asu maal, kus maksuta kohtulikku abi palutakse, siis legaliseeritakse vaesusetunnistus või -deklaratsioon maksuta selle Riigi diplomaatilise või konsulaaresindaja poolt, kus palve esitada tuleb.

Artikkel 22.

Ametivõim, kelle kompetentsi kuulub vaesusetunnistuse väljaandmine või vaesusedeklaratsiooni vastuvõtmine, võib nõuda teateid paluja varandusliku seisukorra kohta teiste lepinguosaliste Riikide ametivõimudelt.

Ametivõimule, kellele kuulub maksuta kohtuliku abiandmise palve otsustamine, jääb õigus, tema võimkonna piirides, kontrolleerida temale esitatud tunnistusi, deklaratsioone ja teateid.

Artikkel 23.

Kui maksuta kohtulik abi on antud ühe lepinguosalise Riigi kodanikule, siis tasutakse sama protsessi kohta käivate kohtuteadete kättetoimetamise eest mõnes teises neist Riikidest paluva Riigi poolt palutavale Riigile ainult need kulud, mis tekkinud artikkel 3-da põhjal erilise korra tarvitamisest.

Samal juhul tasutakse erinõuete täidesaatmise eest paluva Riigi poolt palutavale Riigile ainult tunnistajatele ja ekspertidele makstud tasud, samuti kulud, mis on tekkinud artikkel 14-da, 2-se lõike, eventuaalsest käsitamisest.

V.

Isiklik arreteerimine.

Artikkel 24.

Isiklikku arreteerimist, niihästi täidesaatmise kui ka lihtsa kindlustusabinõuna, ei või käsitada, tsiviil- või kaubanduslikkudes asjades, välismaalaste vastu, kes kuuluvad mõnesse lepinguosalisesse Riiki, juhul, kui see abinõu ei ole käsitatav oma maa kodanikkude vastu. Asjaolul, mille põhjal sisemaal elutsev sisemaalane võib nõuda arreteerimise lõpetade l'étranger, ou, à défaut de celle-çi, par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas ou ces dernières autorités n'appartiendraient pas à un Etat contractant et ne recevraient pas ou ne délivreraient pas des certificats ou des déclarations de cette nature, il suffira d'un certificat ou d'une declaration, délivré ou reçue par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 22.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités des autres Etats contractants.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

Article 23.

Si le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite a été accordé au ressortissant d'un des Etats contractants, les significations relatives au même procès qui seraient à faire dans un autre de ces Etats ne pourront donner lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale en vertu de l'article 3.

Dans le même cas, l'exécution de commissions rogatoires ne donnera lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais nécessités par l'application éventuelle de l'article 14, alinéa 2.

V.

Contrainte par corps.

Article 24.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux étrangers appartenant à un des Etats contractants dans les cas où ne serait pas applicable aux ressortissants du pays. Un fait qui peut être invoqué par un ressortis-

mist, peab olema sama jõud iga lepinguosalise Riigi kodaniku kasuks, ka siis, kui see asjaolu tekkis välismaal.

VI.

Lõppmäärused.

Artikkel 25.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Haagis niipea kui seda võivad teha kuus Kõrget Lepinguosalist.

Igast ratifikatsioonikirjade deponeerimisest tehakse protokoll, mille õigekstunnistatud ärakiri saadetakse diplomaatilisel teel igale lepinguosalisele Riigile.

Artikkel 26.

Käesolev Konventsioon leiab täieõiguslist käsitamist lepinguosaliste Riikide Euroopas asuvate territooriumide kohta.

Kui mõni lepinguosaline Riik soovib selle maksmapanekut oma väljaspool Euroopat asuvates territooriumides, valdustes või koloniides või konsulaarkohtulistes ringkondades, teatab ta omast sellekohasest kavatsusest aktiga, mis deponeeritakse Hollandi Valitsuse arhiivides. Viimane saadab sellest diplomaatilisel teel õigekstunnistatud ärakirja igale lepinguosalisele Riigile. Konventsioon astub jõusse nende Riikide vahelistes suhetes, kes vastavad sellele teadaandele nõusoleva deklaratsiooniga ning väljaspool Euroopat asuvate nende territooriumide, valduste või koloniide ning konsulaarkohtuliste ringkondade suhetes, mille kohta teadaanne tehti. Nõusolev deklaratsioon deponeeritakse samuti Hollandi Valitsuse arhiivides, kes saadab sellest diplomaatilisel teel õigekstunnistatud ärakirja igale lepinguosalisele Riigile.

Artikkel 27.

Riigid, kes olid esindatud rahvusvahelise eraõiguse neljandal Konverentsil, võivad alla kirjutada käesolevale Konventsioonile kuni artikkel 25-das, 1-ses lõikes, ettenähtud ratifikatsioonikirjade deponeerimiseni.

Peale seda deponeerimist võivad nad Konventsiooniga alati ühineda ilma reservatsioonideta. Riik, kes soovib ühineda, teatab oma kavatsusest aktiga, mis deponeeritakse Hollandi Valitsuse arhiivides. Viimane saadab sellest diplomaatilisel teel õigekstunnistatud ärakirja kõigile lepinguosalistele Riikidele.

sant domicilié dans le pays, pour obtenir la levée de la contrainte par corps, doit produire le même effet au profit du ressortissant d'un Etat contractant, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

VI.

Dispositions finales.

Article 25.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à la Haye, dès que six des Hautes Parties Contractantes seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratifications un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Article 26.

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires européens des Etats contractants.

Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe ou dans ses circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants. La Convention entrera en vigueur dans les rapports entre les Etats qui répondront par une déclaration affirmative à cette notification et les territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, et les circonscriptions consulaires judiciaires, pour lesquels la notification aura été faite. La déclaration affirmative sera déposée, de même, dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, qui en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Article 27.

Les Etats représentés à la quatrième Conférence de droit international privé sont admis à signer la présente Convention jusqu'au dépôt des ratifications prévu par l'article 25, alinéa 1er.

Auprès ce dépôt, ils seront toujours admis à y adhérer purement et simplement. L'Etat qui désire adhérer notifie son intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

Artikkel 28.

Käesolev konventsioon asendab 14. novembri 1896. a. rahvusvahelise eraõiguse Konventsiooni ja 22. mai 1897. a. Lisaprotokolli.

Ta astub jõusse kuuekümnendamal päeval, alates daatumist, millal deponeerivad 14. novembri 1896. a. Konventsiooni kõik allakirjutanud Riigid oma käesoleva Konventsiooni ratifikatsioonikirjad, ja kõige hiljem 27. aprillil 1909. a.

Artikkel 26-da, 2-se lõike, juhul, astub ta jõusse neli kuud pärast nõusoleva deklaratsiooni daatumi ja artikkel 27-da, 2-se lõike, juhul, kuuekümnendamal päeval pärast liitumiste teadaande daatumi.

On aru saadud, et artikkel 26-das, 2-ses lõikes, ettenähtud teadaanded ei saa aset leida enne käesoleva Konventsiooni maksmapanemist vastavalt käesoleva artikli teisele lõikele.

Artikkel 29.

Käesoleva Konventsiooni kestvus on viis aastat, alates artikkel 28-das, 2-ses lõikes, tähendatud daatumist tema maksmapanemise kohta.

Sellest daatumist peale hakkab kestvuse tähtpäev ka nende Riikide kohta, kes toimetavad deponeerimist pärast seda daatumi või kes liituvad hiljem, ja samuti mis puutub nõusolevatesse deklaratsioonidesse, tehtud artikkel 26-da, 2-se lõike põhjal.

Ülesütlemise puudumisel uuendatakse konventsiooni kestvust vaikimise teel viiest aastast viie aastani.

Ülesütlemisest peab teatama, vähemalt kuus kuud enne 2-ses ja 3-das lõikes nimetatud tähtpäeva möödumist, Hollandi Valitsusele, kes selle teatavaks teeb kõigile teistele Riikidele.

Ülesütlemine võib käia ainult väljapool Euroopat asuvate territooriumide, valduste või koloniide või ka konsulaar-kohtuliste ringkondade kohta, mis sisse võetud artikkel 26-da, 2-se lõike, põhjal tehtud teadaandesse.

Ülesütlemine on maksev ainult Riigi suhtes, kes sellest teatas. Teiste lepinguosaliste Riikide kohta jääb Konventsioon jõusse.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavad täisvolinikud alla käesolevale Konventsioonile ja varustasid selle oma pitseritega.

Tehtud Haagis, 17. juulil tuhat üheksasada viiendal aastal, ühes ainsas eksemplaris, mis deponeeritakse Hollandi Valitsuse arhiividesse ja millest saadetakse õigekstunnista-

Article 28.

La présente Convention remplacera la Convention de droit international privé du 14 novembre 1896 et le Protocole Additionnel du 22 mai 1897.

Elle entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date où tous les Etats signataires ou adhérents de la Convention du 14 novembre 1896 auront déposé leurs ratifications de la présente Convention, et au plus tard le 27 avril 1909.

Dans le cas de l'article 26, alinéa 2, elle entrera en vigueur quatre mois après la date de la déclaration affirmative et, dans le cas de l'article 27, alinéa 2, le soixantième jour après la date de la notification des adhésions.

Il est entendu que les notifications prévues par l'article 26, alinéa 2, ne pourront avoir lieu qu'après que la présente Convention aura été mise en vigueur conformément à l'alinéa 2 du présent article.

Article 29.

La présente Convention aura une durée de 5 ans à partir de la date indiquée dans l'article 28, alinéa 2, pour sa mise en vigueur.

Ce terme commencera à courir de cette date, même pour les Etats qui auront fait le dépôt après cette date ou qui auront adhéré postérieurement et aussi en ce qui concerne les déclarations affirmatives faite en vertu de l'article 26, alinéa 2.

La Convention sera renouvelée tactitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra être notifiée, au moins six mois avant l'expiration du terme visé aux alinéas 2 et 3, au Gouvernement des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres Etats.

La dénonciation peut ne s'appliquer qu'aux territoires, possessions ou colonies, situés hors de l'Europe, ou aussi aux circonscriptions consulaires judiciaires, compris dans une notification faite en vertu de l'article 26, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à La Haye, le 17 juillet Mil Neuf Cent Cinq, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée

tud ärakiri diplomaatilisel teel igale Riigile, kes oli esindatud Rahvusvahelise Eraõiguse neljandal Konverentsil.

Saksamaa eest:
(L. S.) von Schloezer.
(L. S.) Kriege.
Austria ja Ungari eest:
(L. S.) C. A. Wydenbruck, Austria-Ungari Minister.
Austria eest:
(L. S.) Holzknecht, Austria Keiserliku Kuningliku Kohtuministeeriumi Osakonna juhataja.

(L. S.) Töry, Ungari Kuningliku Kohtuministeeriumi Riigisekretär.
Belgia eest:
(L. S.) Guillaume.
(L. S.) Alfred van den Bulcke.
Taani eest:
(L. S.) W. Grevenkop Castenskjold.
Hispaania eest:
(L. S.) A. de Baguer.
Prantsusmaa eest:
(L. S.) Monbel.
(L. S.) L. Renault.
Itaalia eest:
(L. S.) Tugini.
Luksemburgi eest:
(L. S.) Krahv de Villers.
Norra eest:
(L. S.) F. Hagerup.
Hollandi eest:
(L. S.) W. M. de Veede.
(L. S.) J. A. Loeff.
(L. S.) T. M. C. Asser.
Portugali eest:
(L. S.) krahv de Selir.
Rumeenia eest:
(L. S.) Edg. Mavrocordato.
Venemaa eest:
(L. S.) N. Tcharykov.
Rootsi eest:
(L. S.) G. Falkenberg.
Helveetsia eest:
(L. S.) Carlin.

Protokoll.

Haagis 17. juulil 1905. a. allakirjutatud tsiviilprotsessi kohta käiva Konventsiooni artikkel 25-da täidesaatmiseks, tulid käesolevale allakirjutajad kokku, et toimida Kõrgete Lepinguosaliste Riikide ratifikatsioonikirjade deponeerimist Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna Valitsuse kätte:

conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats qui ont été représentés à la quatrième Conférence de Droit International Privé.

Pour l'Allemagne:
(L. S.) von Schloezer.
(L. S.) Kriege.
Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
(L. S.) C. A. Wydenbruck, Ministre d'Autriche-Hongrie.
Pour l'Autriche:
(L. S.) Holzknecht, Chef de section au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice.
Pour la Hongrie:
(L. S.) Töry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal autrichien de la Justice.
Pour la Belgique:
(L. S.) Guillaume.
(L. S.) Alfred van den Bulcke.
Pour le Danemark:
(L. S.) V. Grevenkop Castenskjold.
Pour l'Espagne:
(L. S.) A. de Baguer.
Pour la France:
(L. S.) Monbel.
(L. S.) L. Renault.
Pour l'Italie:
(L. S.) Tugini.
Pour le Luxembourg:
(L. S.) Cte de Villers.
Pour la Norvège:
(L. S.) F. Hagerup.
Pour les Pays-Bas:
(L. S.) V. M. de Veede.
(L. S.) J. A. Loeff.
(L. S.) T. M. C. Asser.
Pour le Portugal:
(L. S.) Conde de Selir.
Pour la Roumanie:
(L. S.) Edg. Mavrocordato.
Pour la Russie:
(L. S.) N. Tcharykow.
Pour la Suède:
(L. S.) G. Falkenberg.
Pour la Suisse:
(L. S.) Carlin.

Procès-Verbal.

En exécution de l'article 25 de la Convention relative à la procédure Civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, les soussignés se sont réunis pour procéder au dépôt, entre les mains du Gouvernement de sa Majesté la Reine des Pays-Bas, des ratifications des Hautes Puissances contractantes.

Esitati järgnevad ratifikatsioonikirjad:

1. Tema Majesteedi Saksa Keisri, Preisi Kuninga;
2. Tema Majesteedi Austria Keisri, Böömi Kuninga, jne. ja Ungari Apostliku Kuninga;
3. Tema Majesteedi Belgia Kuninga;
4. Tema Majesteedi Taani Kuninga;
5. Tema Majesteedi Hispaania Kuninga;
6. Prantsuse Vabariigi Presidendi;
7. Tema Majesteedi Itaalia Kuninga;
8. Tema Majesteedi Norra Kuninga;
9. Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna;
10. Tema Majesteedi Portugali ja Algarvide jne. Kuninga;
11. Tema Majesteedi Rumeenia Kuninga;
12. Tema Majesteedi Kõigi Venemaade Keisri;
13. Tema Majesteedi Rootsi Kuninga;
14. ja Helveetsia Liidu Nõukogu

omad, mis leiti olevat heas ja nõutud vormis ning usaldati Hollandi Valitsusele, et nad lasta deponeerida Välisministeeriumi arhiividesse.

„Selle akti ratifikatsioonikirjade deponeerimise silmapilgul konstateerivad allakirjutanud, et 17. juuli 1905. a. daatum on esimeste allkirjade daatum, mis tehtud nimelt Tema Majesteedi Saksa Keisri, Preisi Kuninga nimel, Saksa Keiserriigi eest; Tema Majesteedi Hispaania Kuninga nimel; Prantsuse Vabariigi Presidendi nimel; Tema Majesteedi Itaalia Kuninga nimel; Tema Kuningliku Kõrguse Luksemburgi Suurhertsogi, Nassau Hertsogi nimel; Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna nimel; Tema Majesteedi Portugali ja Algarvide jne. Kuninga nimel; Tema Majesteedi Rumeenia Kuninga nimel; Tema Majesteedi Kõigi Venemaade Keisri nimel ja Tema Majesteedi Rootsi ja Norra Kuninga nimel, Rootsi eest",

ja et selle Konventsiooni artikkel 27-da põhjal kirjutati ta alla pärast seda daatumi,

Tema Majesteedi Austria Keisri, Böömi Kuninga, jne. ja Ungari Apostliku Kuninga nimel, Austria ja Ungari eest, 23-dal novembril 1908. a.;

Tema Majesteedi Belglaste Kuninga nimel, 30-dal septembril 1908. a.;

Tema Majesteedi Taani Kuninga nimel, 13-dal juulil 1908. a.;

Tema Majesteedi Norra Kuninga nimel, 5-dal juulil 1907. a.;

Tema Majesteedi Helveetsia Liidu Nõukogu nimel, 14-dal novembril 1908. a.

Les instruments des ratifications:

1. de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;
2. de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie;
3. de Sa Majesté le Roi des Belges;
4. de Sa Majesté le Roi de Danemark;
5. de Sa Majesté le Roi d'Espagne;
6. du Président de la République Française;
7. de Sa Majesté le Roi d'Italie;
8. de Sa Majesté le Roi de Norvège;
9. de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;
10. de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.;
11. de Sa Majesté le Roi de Roumanie;
12. de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies;
13. de Sa Majesté le Roi de Suède;
14. et du Conseil Fédéral Suisse;

ont été produits et ayant été trouvés en bonne et due forme sont confiés au Gouvernement néerlandais pour être déposés dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères.

„Au moment de procéder au dépôt des ratifications de cet acte les soussignés constatent que la date du 17 juillet 1905 est celle des premières signatures, à savoir celles faites au nom de:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, pour l'Empire allemand; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc. etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, pour la Suède",

et qu'en vertu de l'article 27 de cette convention elle a été signée après cette date,

au nom de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, pour l'Autriche et pour la Hongrie, le 23 novembre 1908;

au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, le 30 septembre 1908;

au nom de Sa Majesté le Roi de Danemark, le 13 juillet 1908;

au nom de Sa Majesté le Roi de Norvège, le 5 juillet 1907;

au nom du Conseil Fédéral Suisse, le 14 novembre 1908.

Selle tõenduseks seati kokku käesolev protokoll, millest õigekstunnistatud ärakiri saadetakse diplomaatilisel teel igale lepinguosalisele Riigile.

Tehtud Haagis, 24-dal aprillil 1909. a.

F. von Müller.
C. A. Wydenbruck.
Guillaume.
W. Grevenkop Castenskjold.
José de la Rica y Calvo.
Marcellin Pellet.
G. de la Tour Calvello.
F. Hagerup.
R. de Marees van Swindern.
Nelissen.
T. M. C. Asser.
Joao Oliveira de sa Camelo Lampreia.
Edg. Mavrocordato.
P. Pahlen.
A. Ehrensvärd.
Carlin.

En foi de quoi, a été dressé le présent procès verbal dont une copie certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants.

Fait à La Haye, le 24 avril 1909.

F. von Müller.
C. A. Wydenbruck.
Guillaume.
W. Grevenkop Castenskjold.
José de la Rica y Calvo.
Marcellin Pellet.
G. de la Tour Calvello.
F. Hagerup.
R. de Marees van Swinderen.
Nelissen.
T. M. C. Asser.
Joao Oliveira de sa Camelo Lampreia.
Edg. Mavrocordato.
P. Pahlen.
A. Ehrensvärd.
Carlin.

Protokoll.

Haagis, 17. juulil 1905. a. allakirjutatud tsiviilprotsessi kohta käiva Konventsiooni osalised Riigid, soovides selle Konventsiooniga ühinemist võimaldada ka nendele Riikidele, kes 4-mal Rahvusvahelise eraõiguse konverentsil esindatud ei olnud ja kelle soov Konventsiooniga ühineda on heatahtlikult vastu võetud või vastu võetakse Konventsiooniosaliste riikide poolt, on kokku leppinud, et Hollandi Välisministeeriumis avatakse ühinemise protokoll, määratud nimetatud ühinemiste vastuvõtmiseks ja konstateerimiseks, mis astuvad jõusse 60 päeva pärast nimetatud protokollile alla kirjutamist.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja tema ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Haagis, niipea kui kuuel allakirjutanud riigil võimalik on seda teha.

Ta astub jõusse kolmekümnendal päeval, arvates daatumist, mil allakirjutanud Riigid oma ratifikatsioonikirjad on deponeerinud.

Selle tõenduseks on allakirjutajad, kes seks tarvilikult volitatud, alla kirjutanud käesolevale protokollile, mis kannab tänast daatumi, ja millest õigekstunnistatud ärakiri saadetakse igale allakirjutanud Riigile.

Tehtud Haagis, 4. juulil 1924. a.

Hispaania eest:
Santiago Mendez de Vigo

Belgia eest:
Prints Albert de Ligne.

Helveetsia eest:
Arthur de Pury.

Rootsi eest:
Adlercreutz.

Protocole.

Les Puissances contractantes de la Convention relative à la Procédure Civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905, désirant mettre à même d'adhérer à cette convention les Etats non représentés à la quatrième conférence de droit international privé, dont le désir d'y adhérer a été ou aura été accueilli, favorablement par les Puissances contractantes, sont convenues qu'il sera ouvert au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas un procès-verbal d'adhésion destiné à recevoir et à constater les dites adhésions lesquelles sortiront leur effet 60 jours après la signature du dit procès-verbal.

Ce protocole sera ratifié et les ratifications en seront déposées à La Haye, dès que six des Puissances signataires seront en mesure de le faire.

Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où les Puissances signataires auront déposé leurs ratifications.

En foi de quoi les sousignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole qui portera la date de ce jour, et dont une copie certifiée conforme sera transmise à chacune des Puissances signataires.

Fait à La Haye, le 4 juillet 1924.

Pour l'Espagne:
Santiago Mendez De Vigo.

Pour la Belgique:
Pce Albert De Ligne.

Pour la Suisse:
Arthur De Pury.

Pour la Suède:
Adlercreutz.

Rumeenia eest:
Henry Catargy.

Ungari eest:
Jean Wettstein de Westersheimb.

Norra eest:
Emil Huitfeldt.

Itaalia eest:
Markii Fr. Maestri Molinari de Mettonne.

Taani eest.:
Axel Norgaard.

Portugali eest:
Santos Bandeira.

Saksamaa eest:
v. Lucius.

Luksemburgi eest:
A. Rueb.

Prantsusmaa eest:
Prantsuse valitsus on kirjutanud käesolevale Protokollile alla, et võimaldada ühinemist konventsiooniga 17. juulist 1905. a. Riikidele, kes 4-mal Rahvusvahelise eraõiguse konverentsil esindatud ei olnud. Kuid seda tuleb siiski nii mõista, et see konventsioon ei ole maksev Prantsusmaa ja hiljem ühinenud Riikide vahel.
Charles Benoist.

Hollandi eest:
v. Karnebeek.

Pour la Roumanie:
Henry Catargy.

Pour la Hongrie:
Jean Vettestein de Vestersheimb.

Pour la Norvège:
Emil Huitfeldt.

Pour l'Italie:
Mis Fr. Maestri Molinari De Mittonne.

Pour le Danemark:
Axel Nörgaard.

Pour le Portugal:
Santos Bandeira.

Pour l'Allemagne:
V. Lucius.

Pour le Luxembourg:
A. Rueb.

Pour la France:
Le Gouvernement français a signé le présent protocole afin de rendre possible l'adhésion à la convention du 17 juillet 1905 d'Etats non représentés à la 4me Conférence de droit international privé. Il est toutefois entendu que cette convention n'est pas applicable entre la France et les Etats nouveaux adhérents.
Charles Benoist.

Pour les Pays-Bas:
V. Karnebeek.

Riigikogu poolt 20. detsembril 1928. a. vastuvõetud

Eesti-Soome postilepingu ja selle protokolli kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Soome postileping ja selle protokoll, mõlemad alla kirjutatud Helsingis 20. augustil 1928. tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu ja selle protokolli prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma tema avaldamisega Riigi Teatajas.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär A. Tammann.

*) RT 105 — 1928.

Kokkulepe postitalituse kohta Eesti ja Soome vahel.

Posti-telegraafi valitsused Eestis ja Soomes on neile antud volituse põhjal ja ratifikatsiooni eeldusega sõlminud erikokkuleppe postitalituse kohta nende kahe maa vahel.

Artikkel 1.

Posti vedu.

1. Kummagi lepinguosalise maa ametkond toimetab oma posti ja teisele lepinguosalisele maale transiidis mineva posti vedu ja kannab selle kulud. Siiski võivad posti-telegraafi valitsused selle kohta ka teisiti kokku leppida.

2. Otsesel postivahetusel lepinguosaliste maade vahel toimetab posti saav ametkond posti vedu laevalt vastava postiasutuseni ja tasub selle kulud.

Artikkel 2.

Kirjade taksid.

1. Taksid kirjade pealt Soomest Eestisse on:

kirjade eest raskusega kuni 20 gr. — 1.50 marka,
kirjade eest raskusega üle 20 kuni 125 gr.— 3.— marka,
kirjade eest raskusega üle 125 kuni 250 gr. — 4.50 marka,
kirjade eest raskusega üle 250 kuni 500 gr. — 6.— marka.
Taks kirjade pealt, mille raskus ületab 500 grammi, võetakse täitsa üldise rahvusvahelise tariifi järgi.

2. Taksid kirjade pealt Eestist Soome on:

kirjade eest raskusega kuni 40 gr. — 15 senti,

kirjade eest raskusega üle 40 kuni 60 gr. — 20 senti,
kirjade eest raskusega üle 60 kuni 80 gr — 25 senti
jne. iga edasise 20 grammilise raskusastme pealt 5 senti.

Artikkel 3.

Postkaartide taksid.

1. Taksid postkaartide pealt Soomest Eestisse on:

lihtpostkaardi eest . . . . . 1 mark,
makstud vastusega postkaardi eest . 2 „

Arrangement concernant le service postal entre l'Estonie et la Finlande.

Les administrations des postes et des télégraphes en Estonie et en Finlande ont, en vertu de l'autorisation qui leur a été donnée, et sous réserve de ratification, fait un arrangement spécial concernant le service postal entre les deux pays.

Article premier.

Transport de la poste.

1. L'Office de chacun des pays contractants effectue le transport de sa propre poste et de la poste en transit à l'autre pays contractant et en fait les frais. Les Administrations des postes et des télégraphes peuvent pourtant en convenir d'une autre manière.

2. A l'échange direct entre les pays contractants l'Office recevant effectue le transport de la poste du bateau jusqu'au bureau de poste respectif et en paye les frais.

Article 2.

Les taxes pour les lettres.

Les taxes pour les lettres de la Finlande en Estonie sont:
pour lettres d'un poids maximum de 20 gr. — 1:50 mark,
pour lettres d'un poids de plus de 20 jusqu'à 125 gr — 3:— mark,
pour lettres d'un poids de plus de 125 jusqu'à 250 gr. — 4:50 mark,
pour lettres d'un poids de plus de 250 jusqu'à 500 gr. — 6:— mark.
La taxe pour les lettres dont le poids dépasse 500 grammes est entièrement perçue selon le tarif général international.

2. Les taxes pour les lettres de l'Estonie en Finlande sont:
pour les lettres d'un poids maximum de 40 gr. — 15 sent,
pour les lettres d'un poids de plus de 40 jusqu'à 60 gr. — 20 sent,
pour les lettres d'un poids de plus de 60 jusqu'à 80 gr. — 25 sent,
etc. pour chaque coupure de poids excédant de 20 grammes 5 sent.

Article 3.

Les taxes pour les cartes postales.

1. Les taxes pour les cartes postales de la Finlande en Estonie sont:

pour une carte postale simple . . . 1 mark,
pour une carte postale avec réponse payée . . . . . 2 „

2. Taksid postkaartide pealt Eestist Soome on:
lihtpostkaardi eest . . . . . 10 senti,
makstud vastusega postkaardi eest. 20 „

Artikkel 4.

Ristpaelsaadetiste taksid.

Taksid äripaberite, trükitoodete ja kaubaproovide pealt vahetuses lepinguosaliste maade vahel võetakse kummagil maal üldise rahvusvahese tariifi järgi, kuid selle muudatusega, et minimaalne taks äripaberite pealt on:

Soomes . . . . . 1.50 marka
ja Eestis . . . . . 15 senti.

Artikkel 5.

Muud maksud.

1. Tähitusmaks saadetiste pealt:
Soomest Eestisse on . . . . 1.50 marka
Eestist Soome . . . . . 15 senti.

2. Kinnitusmaks avaldatud väärtusega kirjade pealt Soomest Eestisse on:

iga 1000 marga või selle summa osa eest — 40 penni,

Eestist Soome:

iga 100 krooni või selle summa osa eest — 20 senti.

3. Maks kättesaamisteate pealt, mis puutub tähtsaadetisse, avaldatud väärtusega kirjasse, postpakisse või posti rahatransferdisse, kui see teade on nõutud postileandmisel, on:

Soomes . . . . . 1.50 marka,
Eestis . . . . . 15 senti.

Kui kättesaamisteadet nõutakse pärast saadetise postile andmist, võetakse selle eest eelmises lõikes ettenähtud maks kahekordselt.

4. Maks järelepärimise pealt kirjaposti lihtvõi tähtsaadetise, avaldatud väärtusega kirja, postpaki või posti rahatransferdi kohta on:

Soomes . . . . . 3 marka,
Eestis . . . . . 30 senti.

Artikkel 6.

Takside revideerimine.

Kui praegused vahekorrad Soome ja Eesti raha vahel märksa muudetakse või kui kuldfrangi ekvivalent emmakumma maa rahas muutub rahvusvahelises posti talituses, tuleb lepinguosaliste maade posti-telegraafi valitsustel kokku leppida selles kokkuleppes mää-

2. Les taxes pour les cartes postales de l'Estonie en Finlande sont:
pour une carte postale simple . . . 10 sent,
„ „ „ „ avec réponse payée . . . . . 20 „

Article 4.

Les taxes pour les envois sous bande.

Les taxes pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises sont dans l'échange entre les pays contractants perçues dans chacun des pays selon le tarif général international, pourtant avec la modification que la taxe minimum pour les papiers d'affaires soit:
en Finlande . . . . . 1:50 mark,
et en Estonie . . . . . 15 sent.

Article 5.

Autres droits.

1. Le droit de recommandation pour les envois de la Finlande en Estonie est 1:50 mark,
de l'Estonie en Finlande 15 sent.

2. Le droit d'assurance pour les lettres avec valeur déclarée de la Finlande en Estonie est:
pour chaque 1000 mark ou fractio de cette somme 40 penni,

de l'Estonie en Finlande:

pour chaque 100 kroon ou fraction de cette somme 20 sent.

Le droit pour un avis de réception, concernant un envoi recommandé, une lettre avec valeur déclarée, un colis postal ou un mandat de poste, si l'avis est demandé au moment du dépôt, est:
en Finlande . . . . . 1:50 mark,
en Estonie. . . . . 15 sent.

Si l'avis de réception est demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, on en perçoit le montant double des droits prévus à l'alinéa précédent.

4. Le droit pour une réclamation d'un envoi de la poste aux lettres ordinaire ou recommandé, une lettre avec valeur déclarée, un colis postal ou un mandat de poste est:
en Finlande . . . . . 3 mark,
en Estonie . . . . . 30 sent.

Article 6.

Révision des taxes.

Si les proportions actuelles entre la monnaie de Finlande et celle d'Estonie seront modifiées d'une manière considérable, ou si l'équivalent du franc.-or dans la monnaie de l'un de ces pays subira une modification dans l'exploitation des postes internationales, il

ratud maksude suhtes nõutava muudatuse kohta.

Artikkel 7.

Rahvusvaheliste määruste tarvitamine.

Juhtudel, millede kohta ei ole juhatusi käesolevas kokkuleppes või millede üle ei ole teisiti kokku lepitud kirjavahetuse teel, võetakse aluseks üleilmline postikonventsioon ja rahvusvahelised kokkulepped oma täitmismäärustikkudega.

Artikkel 8.

Üksikasjalised juhatused.

Lepinguosalistel posti-telegraafi valitsustel on õigus kokku leppida kirjavahetuse teel üksikasjalikumate juhatuste kohta, mis võivad vajalikuks saada käesoleva kokkuleppe käsitamiseks või posti vahetuse kasuks.

Artikkel 9.

Keel.

Kirjavahetus Soome ja Eesti posti-telegraafi valitsuste kui ka vahetusasutuste vahel sünnib prantsuse keeles.

Posti-telegraafi valitsused võivad siiski kokku leppida soome ja eesti keele tarvitamise kohta selles kirjavahetuses.

Artikkel 10.

Kokkuleppe maksmahakkamine ja kestvus.

Käesolev kokkulepe hakkab maksma päevast, mil ratifikatsioonikirjad vahetatakse lepinguosaliste maade valitsuste vahel ja jääb jõusse määramata ajaks.

Kokkulepe kaotab maksvuse üks aasta pärast seda päeva, mil üks lepinguosalistest selle üles ütleb.

Tehtud prantsuse keeles, kahes eksemplaris, Helsingis, 20. augustil 1928. a.

Eesti eest:

Hellat. (L. S.)

Soome eest:

G. E. F. Albrecht. (L. S.)

incombe aux Administrations des postes et des télégraphes des pays contractants de tomber d'accord d'un amendement requis des droits décrétés dans cet arrangement.

Article 7.

Application des dispositions internationales.

Dans les cas, pour lesquels il n'y a pas d'instruction dans cet arrangement, ou concernant lesquels on n'est pas autrement convenu par correspondance, la covention postale universelle et les arrangements internationaux avec leurs règlements d'exécution serviront de norme.

Article 8.

Instructions détaillées.

Les Administrations des postes et des télégraphes des pays contractants ont la faculté de s'entendre par correspondance sur les instructions plus détaillées, qui peuvent devenir nécessaires pour l'application de cet arrangement, ou pour le bénéfice de l'échange postale.

Article 9.

Langue.

La correspondance entre les Administrations des postes et des télégraphes de Finlande et d'Estonie, ainsi qu'entre les bureaux d'échange, aura lieu dans la langue française.

Les Administrations des postes et des télégraphes peuvent pourtant convenir sur l'emploi dans cette correspondance des langues finnoise et estonienne.

Article 10.

Entrée en vigueur et durée de l'arrangement.

Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du jour où les actes de ratification seront échangés entre les Gouvernements des pays contractants et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

L'Arrangement sera abrogé un an après le jour où l'une des parties contractantes l'aura dénoncé.

Fait en française, en double expédition, à Helsinki le 20 août 1928.

Pour l'Estonie:

Hellat. (L. S.)

Pour la Finlande:

G. E. F. Albrecht. (L. S.)

Protokoll.

Eesti ja Soome Valitsuste allakirjutanud Täisvolinikud, neile antud volituse põhjal, on kokku leppinud järgmise kohta:

1. Laevade liin Soome ja Eesti vahel loetakse Soome liiniks Soome-Eesti suunas ja Eesti liiniks vastupidi suunas.

2. Transiitmaksud, mis on kindlaks määratud Stockholmis 28. augustil 1924 sõlmitud üleilmlise Postikonventsiooni art. 70 p. 2 järgi, kuuluvad kirjaposti meretranspordi eest Soomest Eestisse Soome posti-telegraafi valitsusele ja transpordi eest vastupidises suunas Eesti posti-telegraafi valitsusele.

3. Niivõrt kui ükski Eesti laev ei võta osa posti veost Soome ja Eesti vahel, tasutakse kirjaposti meretranspordi kulud mõlemas suunas laevasõidu seltsidele Soome posti-telegraafi valitsuse poolt, kes siis Eesti posti-telegraafi valitsust debiteerib summaga, mis on makstud laevasõidu seltsidele transpordi eest Eestist Soome.

4. Stockholmi kokkuleppel põhjenevad meretranspordi- ja kinnitusmaksud postpakkide meretranspordi eest kuuluvad mõlemas suunas Soome ja Eesti vahel täielikult Soome posti-telegraafi valitsusele, kes ainuüksi kannab kõik sellesse transpordisse puutuvad kulud.

Helsingis, 20. augustil 1928.

Eesti eest:

Hellat.

Soome eest:

G. E. F. Albrecht.

Protocole.

Les Plénipotentiaires soussignés des Gouvernements d'Estonie et de Finlande, en vertu de l'autorisation, qui leur a été donnée, sont convenus de ce qui suit:

1°. La ligne des paquebots entre la Finlande et l'Estonie est à considérer comme ligne finlandaise dans la direction de Finlande-Estonie et comme ligne estonienne en direction contraire.

2°. Les frais de transit, fixés selon l'art. 70. p. 2 de la Convention postale universelle, conclue à Stockholm le 28 août 1924, sont dus pour le transport maritime des correspondances de la Finlande en Estonie, à l'Administration des postes et des télégraphes de la Finlande et — pour le transport en sens contraire, à l'Administration des postes et des télégraphes de l'Estonie.

3°. Tant qu'aucun bateau estonien ne participe au transport de la poste entre la Finlande et l'Estonie, les frais du transport maritime de la poste aux lettres dans les deux directions sont payés aux compagnies de navigation par l'Administration des postes et des télégraphes de la Finlande, laquelle ensuite débite l'Administration estonienne de la somme payée aux compagnies de navigation pour le transport de l'Estonie en Finlande.

4°. Les frais de transport et d'assurance maritimes pour le transport maritime des colis postaux, qui se basent sur l'Arrangement de Stockholm, sont, dans les deux directions entre la Finlande et l'Estonie, dus entièrement à l'Administration des postes et des télégraphes de la Finlande, laquelle supporte tous les frais relatifs à ce transport.

Helsinki, le 20 août 1928.

Pour l'Estonie:

Hellat.

Pour la Finlande:

G. E. F. Albrecht.

Riigikogu poolt 20. detsembril 1928. a. vastuvõetud

Eesti-Läti vahelise riigi kulul avaldatavate väljaannete ja teoste vahetamise konventsiooni kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Läti vaheline riigi kulul avaldatavate väljaannete ja teoste vahetamise konventsioon, sõlmitud Riias 19. oktoobril 1928, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär A. Tammann.

*) RT I — 1929.

Konventsioon Eesti ja Läti vahel riigi kulul avaldatavate väljaannete ja teoste vahetamise kohta.

Eesti Valitsus ja Läti Valitsus, soovides teostada 15. märtsil 1886. a. Brüsselis sõlmitud Konventsiooni alusel Riigi kulul avaldatavate väljaannete ja teoste vastastikuse vahetamise süsteemi, otsustasid sõlmida selleks konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks:

Eesti Valitsus:

Härra Eduard Virgo, Eesti Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Riias.

Läti Valitsus:

Härra Anton Balodis'e, Välisministri,

kes, pärast heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgmistes artiklites:

Artikkel I.

Alates 1. jaanuarist 1929. a. kohustuvad Lepinguosalised vahetama, ühe eksemplari põhimõttel, kõiki Riigi kulul avaldatud väljaandeid ja teoseid.

Artikkel II.

Vahetatavad väljaanded adresseeritakse Eestis Riigiraamatukogule, kellel lasuvad ka kõik selle vahetamisega ühenduses olevad tehnilised tööd.

Vahetatavad väljaanded adresseeritakse Lätis Riigiraamatukogule. Kõik selle vahetamisega ühenduses olevad tehnilised tööd täidetakse Läti Riigiraamatukogu Rahvusvaheliste Väljaannete Vahetamise Osakonna poolt.

Artikkel III.

Käesolev konventsioon on sõlmitud määramata ajaks.

See konventsioon ratifitseeritakse ja ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päeval, mis leiab aset Tallinnas.

Konventsiooni võib üles öelda igal ajal ja ta kaotab oma maksvuse selle aasta 31. detsembril, mis järgneb aastale, mil ülesütlemine sündis.

Selle tõenduseks kirjutasid ülalnimetatud täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla ja varustasid ta oma pitseritega.

Tehtud kahes eksemplaris, Riias, 19. oktoobril 1928. a.

E. Virgo. A. Balodis.

Convention entre l'Estonie et la Lettonie relative à l'échange des éditions et ouvrages publiés aux frais de l'état.

Le Gouvernement d'Estonie et le Gouvernement de Lettonie désirant établir sur les bases de la Convention conclue à Bruxelles le 15 mars 1886 un système d'échange mutuel pour les éditions et ouvrages publiés aux frais de l'Etat ont décidé de conclure une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement d'Estonie:

Monsieur Eduard Virgo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Riga,

Le Gouvernement de Lettonie:

Monsieur Antons Balodis, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

I Article.

A partir du 1 janvier 1929 les Parties Contractantes s'engagent à échanger, à raison d'un exemplaire, tous les éditions et ouvrages publiés aux frais de l'Etat.

II Article.

Les publications à échanger seront adressées en Estonie à la Bibliothèque d'Etat, qui est chargée également de tous les travaux techniques relatifs à cet échange.

Les publications à échanger seront adressées en Lettonie à la Bibliothèque d'Etat. Tous les travaux techniques relatifs à cet échange seront exécutés en Lettonie par le Service des Echanges Internationaux de la Bibliothèque d'Etat.

III Article.

La présente Convention est conclue pour un temps indéterminé. Elle sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tallinn.

La présente Convention peut être dénoncée en tout temps pour prendre fin le 31 décembre de l'année qui suit celle où la dénonciation a eu lieu.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Riga, le 19 octobre 1928.

E. Virgo. A. Balodis.

Riigikogu poolt 20. detsembril 1928. a. vastuvõetud

Eesti-Itaalia vahelise ajutise kaubandusliku kokkuleppe kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Itaalia vaheline ajutine kaubanduslik kokkulepe, sõlmitud nootidevahetuse teel Roomas 1. juulil 1928, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Nootide prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär A. Tammann.

*) RT I — 1929.

Välisminister Eesti Ministrile Roomas.

Roomas, 1. juulil 1928. a.

Härra Minister,

Mul on au teatavaks teha Teie Ekstsellentsile, et Itaalia Valitsus, ühinedes Eesti Valitsuse poolt tehtud ettepanekuga korraldada ajutiselt majanduslikke suhteid mõlemate maade vahel kuni lõpliku kaubanduselepingu sõlmimiseni, milleks läbirääkimised on juba alatud, paneb ette kindlaks määrata järgmised klauselid:

„1) Mõlemad Lepinguosalised lepivad kokku, et kõik, mis puutub maal viibimisse, asumisse, tsiviil-õiguste kasutamisse, õigusse kaevata kohtusse ja sääl end kaitsta, kaubanduse, tööstuste, ametite ja elukutsete alal tegutsemisse, eesõigustesse, soodustustesse või mingisugusse puutumatusse, mida üks Lepinguosalistest on juba lubanud või lubab tulevikus mõne teise riigi kodanikkudele ja igat laadi seltsidele, laiendatakse kohe ja tingimusteta ka teise Lepinguosalise kodanikkudele ja igat laadi seltsidele.

Rahandusasjad (maksud, koormatised või igat laadi kontributsioonid) ja laevandusasjad on korraldatud paragrahvides 4 ja 5.

2) Mõlemad Lepinguosalised annavad vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub sisse- ja väljaveo tollide suurusse, kaitsesse ja sissenõudmisse, samuti kõiges, mis puutub transiiti, ajutisse sisse- või väljaveosse, uuesti-väljaveosse, kaupade hoiusse, nende ümberlaadimisesse, raudteel veosse ja tollivormaalsustesse.

3) Itaalia ei saa nõuda enamsoodustatud riigi klauseli alusel tollikäsitlust, mille Eesti on andnud või annab tulevikus saadustele, mis pärit või tulevad Lätist, Leedust, Soomest või N.S.V.Liidust. Siiski on lepitud kokku, et Itaalia võib nõuda kohe samu soodustusi, juhul kui nad on antud või antakse Eesti poolt mõnele kolmandale, üleval mitte nimetatud riigile. Eesti omaltpoolt ei või nõuda eesõigustatud riigi soodustusi, mida Itaalia on andnud või annab tulevikus oma asumaadele, protektoraatidele või valdustele.

Pääle nende on erandatud soodustused, mis on antud või võidakse anda ühe Lepingu-

Le Ministre des Affaires etrangères au Ministre d'Estonie à Rome.

Rome, le 1er juillet 1928-VI

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Italie, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement d'Estonie pour régler d'une manière provisoire les relations économiques entre les deux Pays, jusqu'à la conclusion du Traité de commerce définitif, pour lequel les négociations sont déjà entamées, propose d'établir les clauses suivantes:

1. Les deux Parties contractantes conviennent, que pour tout ce qui concerne le séjour, l'établissement, la jouissance des droits civils, le droit d'ester en justice et y défendre, l'exercice du commerce, des industries, des métiers et des professions, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants et aux sociétés de tout genre de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans conditions, aux ressortissants et aux sociétés de tout genre de l'autre Partie contractante.

La matière fiscale (impôts, taxes et contributions de toute espèce) et la matière de la navigation sont réglées par les paragraphes 4 et 5.

2. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée en ce qui concerne le montant, la garantie et la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que pour ce qui concerne le transit, l'importation ou l'exportation temporaire, la réexportation, le dépôt des marchandises, leur transbordement, les transports par chemins de fer et les formalités douanières.

3. L'Italie ne pourra pas, sur la base de la clause de la Nation la plus favorisée, exiger le traitement douanier que l'Estonie a accordé ou pourra accorder à l'avenir aux produits d'origine et de provenance de la Lettonie, de la Lithuanie, de la Finlande ou de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes. Toutefois, il est entendu que l'Italie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, dans le cas où ils auraient été ou seraient accordés par l'Estonie à un tiers Etat non mentionné ci-dessus. L'Estonie, de son côté, ne pourra pas exiger les avantages préférentiels que l'Italie ait accordés ou pourrait accorder, à l'avenir, à ses Colonies, Protectorats ou Possessions.

Sont en outre exceptées les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être

osalise poolt teistele naaberriikidele piiriläbikäimise kergendamiseks, samuti soodustused, mis tulenevad tolliunioonist, mis on juba sõlmitud või võidaks sõlmida ühe Lepinguosalise poolt.

4) Kummagi Lepinguosalise kodanikud ja igat laadi seltsid kasutavad oma isiku, varanduse, õiguste ja huvide suhtes igal kujul teise Lepinguosalise territooriumil, tingimusel end kohandada selle maa seadusandlusele, sama käsitlust, mida kasutavad viimase Lepinguosalise kodanikud ja seltsid, kõiges, mis puutub maksudesse, õigustesse, koormatistesse või patentidesse, ükskõik mis nimetuse all, mis võetakse riigi, kohalikkude võimude või korporatsioonide nimel ja kasuks.

5) Kummagi Lepinguosalise laevad, samuti kui nende meeskonnad ja laadungid, nende reisijad ja nende pagas, käsitletakse teise Lepinguosalise sadamais täieliku üheõigusluse alusel, nii mis puutub üld- või erikoormatistesse, samuti ka laevade paigutamisse, kergendustesse nende kaidele kinnitamiseks, laadimiseks ja lossimiseks ning üldiselt, kõigisse vormaalsustesse või ükskõik millistesse määrustesse, millele võib alluvaiks teha kaubalaevu, nende laadungeid, meeskondi, nende reisijaid ja nende pagasi.

Samuti iga teine soodustus, mis on antud või võidakse anda tulevikus ühe Lepinguosalise poolt mõnele kolmandale riigile laevanduse alal, laiendatakse otsekohe ja tingimusteta teisele Lepinguosalisele.

Ülalnimetatud eesõigused ja õigused ei laiene mitte:

a) rahvusliku kaubalaevastiku kaitse eriseadustele;

b) erikontsessioonidele, mis antud merespordi seltsidele ja lõbusõidulaevadele;

c) sadamate teenistuses olevatele ja rannasõidulaevadele;

d) kalapüügile Lepinguosaliste territoriaalvetes.

Laevamõõtkirjad ja teised laevamõõdusse puutuvad dokumendid, mis välja antud ühe Lepinguosalise poolt, tunnustatakse maksvaks teise Lepinguosalise poolt, kuna konstateeritud on mõlemate seadusandluste samaväärilikkust laevamõõtude alal.

6) Käesolev ajutine kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Roomas niipea kui võimalik.

accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4. Les ressortissants et les Sociétés de tout genre de chacune des deux Parties contractantes jouiront, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre, à condition de se conformer à la législation du Pays, du même traitement dont jouissent les ressortissants et les Sociétés de cette dernière Partie, pour ce qui concerne les impôts, droits, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des autorités locales ou des corporations.

5. Les navires de chacune des deux Parties contractantes ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités, dans les ports de l'autre, sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le placement des navires, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

De même, toute autre faveur accordée ou qui pourrait être accordée à l'avenir par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance en matière de navigation, sera, immédiatement et sans conditions, étendue à l'autre.

Les privilèges et les droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas:

a) aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale;

b) aux concessions spéciales accordées aux Sociétés de Sport nautique et aux navires de plaisance;

c) aux services des ports et au cabotage;

d) à l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Parties contractantes.

Les certificats de jauge et les autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie, ayant été constaté l'équivalence des deux législations en matière de jaugeage.

6. Le présent arrangement provisoire sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast ja jääb maksvaks kuni ta asendamiseni lõpliku kaubalepinguga, mida mõlemad Lepinguosalised kohustuvad sõlmima kõige lähema aja jooksul.

Kumbki Lepinguosaline jätab endale siiski õiguse üles öelda igal ajal käesolevat kokkulepet, mis sel juhul kaotab oma maksvuse üks kuu peale ülesütlemist."

Teid paludes, Itaalia Valitsuse nimel, mulle teatada, kas Teie Valitsus on nõus nende ettepanekutega, võtke vastu, Härra Minister, minu kõrgeima lugupidamise kinnitus.

Mussolini.

Eesti Minister Roomas Välisministrile.

Roomas, 1. juulil 1928. a.

Härra Minister,

Noodiga käesolevast päevast arvas Teie Ekstsellents heaks mulle teatada, et Itaalia Valitsus, ühinedes Eesti Valitsuse poolt tehtud ettepanekuga korraldada ajutiselt majanduslikke suhteid mõlemate maade vahel kuni lõpliku kaubanduselepingu sõlmimiseni, milleks läbirääkimised on juba alatud, paneb ette kindlaks määrata järgmised klauselid:

„1) Mõlemad Lepinguosalised lepivad kokku, et kõik, mis puutub maal viibimisse, asumisse, tsiviil-õiguste kasutamisse, õigusesse kaevata kohtusse ja sääl end kaitsta, kaubanduse, tööstuste, ametite ja elukutsete alal tegutsemisse, eesõigustesse, soodustustesse või mingisugusse puutumatusse, mida üks Lepinguosalistest on juba lubanud või lubab tulevikus mõne teise riigi kodanikkudele ja igat laadi seltsidele, laiendatakse kohe ja tingimusteta ka teise Lepinguosalise kodanikkudele ja igat laadi seltsidele.

Rahandusasjad (maksud, koormatised või igat laadi kontributsioonid) ja laevandusasjad on korraldatud paragrahvides 4 ja 5.

2) Mõlemad Lepinguosalised annavad vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub sisse- ja väljaveo tollide suurusse, kaitsesse ja sissenõudmisse, samuti kõiges, mis puutub transiiti, ajutisse sisse- või väljaveosse, uuesti-väljaveosse, kaupade hoiusse, nende ümberlaadimisse, raudteel veosse ja tollivormaalsustesse.

Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un traité de commerce définitif, que les deux Parties s'engagent à stipuler dans le plus bref délai. Les deux Parties se réservent, toutefois, de dénoncer en tout temps le présent arrangement, lequel, en ce cas, prendra fin un mois après la dénonciation.

En Vous priant, au nom du Gouvernement italien, de me signifier si votre Gouvernement est d'accord sur ces propositions, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Mussolini.

Le Ministre d'Estonie à Rome au Ministre des Affaires Etrangères.

Rome, le 1er juillet 1928.

Monsieur le Ministre.

Par note en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me donner communication que la Gouvernement d'Italie, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement d'Estonie pour régler d'une manière provisoire les relations économiques entre les deux Pays, jusqu'à la conclusion d'un Traité de commerce définitif, pour lequel les négociations sont déjà entamées, propose d'établir les clauses suivantes:

„1. Les deux Parties contractantes conviennent, que pour tout ce qui concerne le séjour, l'établissement, la jouissance des droits civils, le droit d'ester en justice et y défendre, l'exercice du commerce, des industries, des métiers et des professions, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants et aux sociétés de tout genre, de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans conditions, aux ressortissants et aux sociétés de tout genre de l'autre Partie contractante.

La matière fiscale (impôts, taxes et contributions de toute espèce) et la matière de la navigation sont réglées par les paragraphes 4 et 5.

2. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée en ce qui concerne le montant, la garantie et la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que pour ce qui concerne le transit, l'importation ou l'exportation temporaire, la réexportation, le dépôt des marchandises, leur transbordement, les transports par chemins de fer et les formalités douanières.

3) Itaalia ei saa nõuda enamsoodustatud riigi klauseli alusel tollikäsitlust, mille Eesti on andnud, või annab tulevikus saadustele, mis pärit või tulevad Lätist, Leedust, Soomest või N.S.V.Liidust. Siiski on lepitud kokku, et Itaalia võib nõuda kohe samu soodustusi, juhul kui nad on antud või antakse Eesti poolt mõnele kolmandale üleval mitte nimetatud riigile. Eesti omaltpoolt ei või nõuda eesõigustatud riigi soodustusi, mida Itaalia on andnud või annab tulevikus oma asumaadele, protektoraatidele või valdustele.

3. L'Italie ne pourra pas, sur la base de la clause de la Nation la plus favorisée, exiger le traitement douanier que l'Estonie a accordé ou pourra accorder à l'avenir aux produits d'origine et de provenance de la Lettonie, de la Lithuanie, de la Finlande ou de l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes. Toutefois, il est entendu que l'Italie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, dans le cas ou ils auraient été ou seraient accordés par l'Estonie à un tiers Etat non mentionné ci-dessus. L'Estonie, de son côté, ne pourra pas exiger les avantages préférentiels que l'Italie ait accordés ou pourrait accorder, à l'avenir, à ses Colonies, Protectorats ou Possessions.

Pääle nende on erandatud soodustused, mis on antud või võidaks anda ühe Lepinguosalise poolt teistele naaberriikidele piiriläbikäimise kergendamiseks, samuti soodustused, mis tulenevad tolliunioonist, mis on juba sõlmitud või võidakse sõlmida ühe Lepinguosalise poolt.

Sont en outre exceptées les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le traific-frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4) Kummagi Lepinguosalise kodanikud ja igat laadi seltsid kasutavad oma isiku, varanduse, õiguste ja huvide suhtes igal kujul teise Lepinguosalise territooriumil, tingimusel end kohandada selle maa seadusandlusele, sama käsitlust, mida kasutavad viimase Lepinguosalise kodanikud ja seltsid, kõiges, mis puutub maksudesse, õigustesse, koormatistesse või patentidesse, ükskõik mis nimetuse all, mis võetakse riigi, kohalikkude võimude või korporatsioonide nimel ja kasuks.

4. Les ressortissants et les Sociétés de tout genre de chacune des deux Parties contractantes jouiront, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre, à condition de se conformer à la législation du Pays, du même traitement dont jouissent les ressortissants et les Sociétés de cette dernière Partie, pour ce qui concerne les impôts, droits, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des autorités locales ou des corporations.

5) Kummagi Lepinguosalise laevad, samuti kui nende meeskonnad ja laadungid, nende reisijad ja nende pagas, käsitletakse teise Lepinguosalise sadamais täieliku üheõigusluse alusel, nii mis puutub üld- või erikoormatistesse, samuti ka laevade paigutamisse, kergendustesse nende kaidele kinnitamiseks, laadimiseks ja lossimiseks ning üldiselt, kõigisse vormaalsustesse või ükskõik millistesse määrustesse, millele võib alluvaiks teha kaubalaevu, nende laadungeid, meeskondi, nende reisijaid ja nende pagasi.

5. Les navires de chacune des deux Parties contractantes ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités, dans les ports de l'autre, sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le placement des navires, les facilités pour leur amarage, pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

Samuti iga teine soodustus, mis on antud või võidakse anda tulevikus ühe Lepinguosalise poolt mõnele kolmandale riigile laevanduse alal, laiendatakse otsekohe ja tingimusteta teisele Lepinguosalisele.

De même, toute autre faveur accordée ou qui pourrait être accordée à l'avenir par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance en matière de navigation, sera, immédiatement et sans conditions, étendue à l'autre.

Ülalnimetatud eesõigused ja õigused ei laiene mitte:

a) rahvusliku kaubalaevastiku kaitse eriseadustele;

b) erikontsessioonidele, mis antud merespordi seltsidele ja lõbusõidulaevadele;

c) sadamate teenistuses olevatele ja rannasõidulaevadele;

d) kalapüügile Lepinguosaliste territoriaalvetes.

Laevamõõtkirjad ja teised laevamõõdusse puutuvad dokumendid, mis välja antud ühe Lepinguosalise poolt, tunnustatakse maksvaks teise Lepinguosalise poolt, kuna konstateeritud on mõlemate seadusandluste samaväärilikkust laevamõõtude alal.

6) Käesolev ajutine kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Roomas niipea kui võimalik.

Ta astub jõusse ratifikatsioonikirjade vahetamise päevast ja jääb maksvaks kuni ta asendamiseni lõpliku kaubalepinguga, mida mõlemad Lepinguosalised kohustuvad sõlmima kõige lähema aja jooksul.

Kumbki Lepinguosaline jätab endale siiski õiguse üles öelda igal ajal käesolevat kokkulepet, mis sel juhul, kaotab oma maksvuse üks kuu peale ülesütlemist."

Mul on au teatavaks teha Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus on nõus ülalnimetatud Itaalia Valitsuse ettepanekutega majanduslikkude suhete ajutiselt korraldamiseks mõlemate maade vahel kuni lõpliku kaubanduselepingu sõlmimiseni, milleks läbirääkimised on juba alatud.

Võtke vastu, Härra Minister, minu kõrgeima lugupidamise kinnitus.

K. Tofer.

Les privilèges et les droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas:

a) aux lois spéciales de protection de marine de commerce nationale;

b) aux concessions spéciales accordées aux Sociétés de Sport nautique et aux navires de plaisance;

c) aux services des ports et au cabotage;

d) à l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Parties contractantes.

Les certificats de jauge et les autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie, ayant été constaté l'équivalence des deux législations en matière de jaugeage.

6. Le présent arrangement provisoire sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un traité de commerce définitif, que les deux Parties s'engagent à stipuler dans le plus bref délai.

Les deux Parties se réservent toutefois de dénoncer en tout temps le présent arrangement, lequel, en ce cas, prendra fin un mois après la dénonciation".

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Estonie est d'accord sur les propositions susmentionnées du Gouvernement d'Italie pour régler les relations économiques entre nos deux Pays, d'une manière provisoire jusqu'à la conclusion d'un Traité de commerce définitif, pour lequel les négociations sont déjà entamées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

K. Tofer.

Riigikogu poolt 20. detsembril 1928. a. vastuvõetud

Washingtonis 1927. a. sõlmitud rahvusvahelise raadiotelegraafi konventsiooni ning sellele lisatud üldmäärustiku ja lisamäärustiku kinnitamise seadus.*)

§ 1. Rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon ning sellele lisatud üldmäärustik ja lisamäärustik, kõik kolm alla kirjutatud Washingtonis 25. novembril 1927, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni, üldmäärustiku (kaheksa lisaga) ning lisamäärustiku (ühe lisaga) prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. Penno.

Sekretär A. Tammann.

*) RT 11 — 1929.

Riigikogu poolt 8. veebruaril 1929. a. vastuvõetud

Sõjast keeldumise lepinguga ühinemise seadus.*)

§ 1. Ühineda Pariisis 27. augustil 1928 allakirjutatud sõjast keeldumise lepinguga.

§ 2. Vabariigi Valitsust volitatakse astuma nimetatud ühinemisega seotud tarvilikke samme.

§ 3. Lepingu prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Ligand.

*) RT 13 — 1929.

Saksa Riigi President, Ameerika Ühisriikide President, Tema Majesteet Belglaste Kuningas, Prantsuse Vabariigi President, Tema Majesteet Suur-Britannia, Iirimaa ja Briti Meretaguste Territooriumide Kuningas, India Keiser, Tema Majesteet Itaalia Kuningas, Tema Majesteet Jaapani Keiser, Poola Vabariigi President, Tshehoslovakkia Vabariigi President,

Olles sügavasti teadlikud enda pühas kohustuses arendada inimkonna head käekäiku;

Olles veendunud, et on saabunud aeg, kus tuleb keelduda avameelselt sõjast kui rahvusliku poliitika vahendist, et praegu nende rahvaste vahel valitsevad rahulikud ja sõbralikud suhted võiksid jäädvustuda;

Olles kindlad, et kõiki muudatusi endi vastastikustes suhetes peab püüdma saavutada ainult rahulikul teel ja teostama korralikult ja rahus, ja et iga allakirjutanud Riik, kes peaks nüüdsest peale püüdma arendada enda rahvuslikke huvisid sõja abil, peab kaotama käesoleva Lepinguga antud soodustused;

Lootes et, nende eeskujust julgustust saades, kõik muud maailma riigid ühinevad nende humanitaarsete püüetega, ning, liitudes käesoleva Lepinguga niipea kui ta jõusse astub, võimaldavad endi rahvaste! tema kasutoovatest määrustes osasaamist, ühendades sel viisil maailma tsiviliseeritud rahvad ühiseks keeldumiseks sõjast endi rahvusliku poliitika vahendina;

On otsustanud sõlmida Lepingu ja on nimetanud seks otstarbeks endi vastavateks Täisvolinikkudeks, nimelt:

Saksa Riigi President:

Hra Doktor Gustav Stresemann'i, Välisministri;

Ameerika Ühisriikide President:

Auväärse Frank B. Kellogg'i, Riigisekretäri;

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:

Hra Paul Hymans'i, Välisministri, Riigiministri;

Prantsuse Vabariigi President:

Hra Aristide Briand'i, Välisministri;

Tema Majesteet Suur-Britannia, Iirimaa ja Briti Meretaguste Territooriumide Kuningas, India Keiser:

Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa ja kõigi Briti Riigi osade eest, mis ei ole üksikult Rahvasteliidu liikmed:

Väga Auväärse Lord Cushendun'i, Lancastre'i Hertsogkonna Kantsleri, Ajutise Välisasjade Riigisekretäri;

Kanada Dominiooni eest:

Väga Auväärse William Lyon Mackenzie King'i, Pea- ja Välisministri;

Austraalia Riikideliidu eest:

Auväärse Alexander John McLachlan'i, Föderaalse Täidesaatva Nõukogu Liikme;

Uue-Meremaa Dominiooni eest:

Auväärse Sir Christopher James Parr'i, Uue-Meremaa Ülem-Komissari Suur-Britannias;

Lõuna-Afrika Uniooni eest:

Auväärse Jacobus Stephanus Smit'i, Lõuna-Afrika Uniooni Ülem-Komissari Suur-Britannias;

Iiri Vaba Riigi eest:

Hra William Thomas Cosgrave, Täidesaatva Nõukogu Esimehe;

India eest:

Väga Auväärse Lord Cushendun'i, Lancastre'i Hertsogkonna Kantsleri, Ajutise Välisasjade Riigisekretäri;

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:

Krahv Gaetano Manzoni, Oma Erakorralise ja Täievolilise Suursaadiku Pariisis;

Tema Majesteet Jaapani Keiser:

Krahv Uchida, Salanõuniku;

Poola Vabariigi President:

Hra A. Zaleski, Välisministri;

Tshehoslovakkia Vabariigi President:

Hra Doktor Eduard Benes'i Välisministri;

kes, pärast endi heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastiku esitamist, leppisid kokku järgmistes artiklites:

Artikkel I.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad pühalikult endi vastavate rahvaste nimel, et nad mõistavad hukka sõja tarvituselevõtu rahvusvaheliste tüliküsimuste lahendamiseks, ja keelduvad sellest kui rahvusliku poliitika vahendist endi vastastikustes suhetes.

Artikkel II.

Kõrged Lepinguosalised tunnistavad, et kõigi nende vahel tekkida võivate, ükskõik millise iseloomuga või päritoluga, tüliküsimuste või konfliktide korraldamist või lahendamist ei pea kunagi püüdma saavutada muude kui rahulikkude abinõudega.

Artikkel III.

Käesolev Leping ratifitseeritakse sissejuhatuses tähendatud Kõrgete Lepinguosaliste poolt, kooskõlas nende vastavate põhiseaduste nõuetega, ja ta astub nende vahel jõusse niipea kui kõik ratifikatsiooniaktid on deponeeritud Washingtonis.

Käesolev Leping, kui ta on maksma pandud nii nagu see eelmises lõikes ette nähtud, jääb avatuks niikaua kui see tarvilik kõigi teiste maailma riikide ühinemise jaoks. Mõne riigi ühinemist äramäärav iga akt deponeeritakse Washingtonis ja Leping astub jõusse kohe pärast seda deponeerimist niiviisi ühineva Riigi ja teiste lepinguosaliste Riikide vahel.

Ühisriikide Valitsuse ülesanne on muretseda sissejuhatuses nimetatud igale Valitsusele ja hiljem käesoleva Lepinguga ühinevale igale Valitsusele nimetatud Lepingu ja iga ratifikatsiooni- või ühinemisakti õigekstunnustatud ärakirja. Samuti on Ühisriikide Valitsuse ülesanne teatada nimetatud Valitsustele telegraafiliselt igast ratifitseerimise- või ühinemise-aktist kohe pärast deponeerimist.

Selle tõenduseks on vastavad Täisvolinikud allakirjutanud käesolevale Lepingule, mis kokkuseatud prantsus- ja ingliskeeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud, ja on ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Pariisis, kahekümne seitsmendal augustil tuhat üheksasada kakskümmend kaheksa.

(Pitser) Gustav Stresemann.
(Pitser) Frank B. Kellogg.
(Pitser) Paul Hymans.
(Pitser) Ari Briand.
(Pitser) Cushendun.
(Pitser) W. L. Mackenzie King.
(Pitser) A. J. McLachlan.
(Pitser) C. J. Parr.
(Pitser) J. S. Smit.
(Pitser) Liam T. Maccosgair.
(Pitser) Cushendun.
(Pitser) G. Manzoni.
(Pitser) Uchida.
(Pitser) August Zaleski.
(Pitser) Dr Eduard Benes.

Le Président du Reich Allemand, Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Tchécoslovaque,

Ayant le sentiment profond du devoir solonnel qui leur incombe de développer le bien-être de l'humanité;

Persuadés que le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées;

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent Traité;

Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au

The President of the German Reich, the President of the United States of America, His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Poland, the President of the Czechoslovak Republic,

Deeply sensible of their solemn duty to promote the welfare of mankind;

Persuaded that the time has come when a frank renunciation of war as an instrument of national policy should be made to the end that the paeceful and friendly relations now existing between their peoples may be perpetuated;

Convinced that all changes in their relations with one another should be sought only by pacific means and be the result of a peaceful and orderly process, and that any signatory Power which shall hereafter seek to promote its national interests by resort to war should be denied the benefits furnished by this Treaty;

Hopeful that, encouraged by their example, all the other nations of the world will join in this humane endeavor and by adhering

présent Traité dès qu'il entrera en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaisantes stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciations commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale;

Ont décidé de conclure un Traité et à cette fin ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président du Reich Allemand:

M. le Docteur Gustav Stresemann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

L'Honorable Frank B. Kellogg, Secrétaire d'Etat;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Paul Hymans, Ministre des Affaires Etrangères, Ministre d'Etat;

Le Président de la République Française:

M. Aristide Briand, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et toutes les Parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations:

Le Très Honorable Lord Cushendun, Chancelier de Duché de Lancastre, Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères par intérim;

Pour le Dominion du Canada:

Le Très Honorable William Lyon Mackenzie King, Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures;

Pour le Commonwealth d'Australie:

L'Honorable Alexander John McLachlan, Membre du Conseil Exécutif Fédéral;

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir Christopher James Parr, Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne;

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

L'Honorable Jacobus Stephanus Smit, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne;

Pour l'Etat Libre d'Irlande:

M. William Thomas Cosgrave, Président du Conseil Exécutif;

to the present Treaty as soon as it comes into force bring their peoples within the scope of its beneficent provisions, thus uniting the civilized nations of the world in a common renunciation of war as an instrument of their national policy;

Have decided to conclude a Treaty and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

Dr. Gustav Stresemann, Minister for Foreign Affairs;

The President of the United States of America:

The Honourable Frank B. Kellogg, Secretary of State;

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Paul Hymans, Minister for Foreign Affairs, Minister of State;

The President of the French Republic:

Mr. Aristide Briand, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable Lord Cushendun, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

For the Dominion of Canada:

The Right Honourable William Lyon Mackenzie King, Prime Minister and Minister for External Affairs;

For the Commonwealth of Australia:

The Honourable Alexander John McLachlan, Member of the Executive Federal Council;

For the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir Christopher James Parr, High Commissioner for New Zealand in Great Britain;

For the Union of South Africa:

The Honourable Jacobus Stephanus Smit, High Commissioner for the Union of South Africa in Great Britain;

For the Irish Free State:

Mr. William Thomas Cosgrave, President of the Executive Council;

Pour l'Inde:
Le Très Honorable Lord Cushendun, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères par intérim;

Sa Majesté le Roi d'Italie:
Le Comte Gaetano Manzoni, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
Le Comte Uchida, Conseiller Privé;

Le Président de la République de Pologne:
M. A. Zaleski, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Tchécoslovaque:
M. le Docteur Eduard Benès, Ministre des Affaires Etrangères;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent solennellement au nom de leurs peuples respectifs qu'elles condamnent le recours à la guerre pour le règlement des différends internationaux, et y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui pourront surgir entre elles, ne devra jamais être recherché que par des moyens pacifiques.

Article III.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes désignées dans le préambule, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il prendra effet entre elles dès que tous les instruments de ratification auront été déposés à Washington.

Le présent Traité, lorsqu'il aura été mis en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, restera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes les autres Puissances du monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité, immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

For India:
The Right Honourable Lord Cushendun, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Italy:
Count Gaetano Manzoni, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

His Majesty the Emperor of Japan:
Count Uchida, Privy Councillor;

The President of the Republic of Poland:
Mr. A. Zaleski, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Republic:
Dr Eduard Benes, Minister for Foreign Affairs;

who, having communicated to one another their full powers found in good and due form have agreed upon the following articles:

Article I.

The High Contracting Parties solemnly declare in the names of their respective peoples that they condemn recourse to war for the solution of international controversies, and renounce it as an instrument of national policy in their relations with one another.

Article II.

The High Contracting Parties agree that the settlement or solution of all disputes or conflicts of whatever nature or of whatever origin they may be, which may arise among them, shall never be sought except by pacific means.

Article III.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties named in the Preamble in accordance with their respective constitutional requirements, and shall take effect as between them as soon as all their several instruments of ratification shall have been deposited at Washington.

This Treaty shall, when it has come into effect as prescribed in the preceding paragraph, remain open as long as may be necessary for adherence by all the other Powers of the world. Every instrument evidencing the adherence of a Power shall be deposited at Washington and the Treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the Power thus adhering and the other Powers parties hereto.

Il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à chaque Gouvernement désigné dans le préambule et à tout Gouvernement qui adhérera ultérieurement au présent Traité une copie certifiée conforme dudit Traité et de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des Etats-Unis de notifier télégraphiquement auxdits Gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité établi en langue française et en langue anglaise, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le vingt-sept Août mil neuf cent vingt-huit.

It shall be the duty of the Government of the United States to furnish each Government named in the Preamble and every Government subsequently adhering to this Treaty with a certified copy of the Treaty and of every instrument of ratification or adherence. It shall also be the duty of the Governement of the United States telegraphically to notify such Governments immediately upon the deposit with it of each instrument of ratification or adherence.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in the French and English languages both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Paris, the twenty-seventh day of August in the year one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Seal) Gustav Stresemann.
(Seal) Frank B. Kellogg.
(Seal) Paul Hymans.
(Seal) Ari Briand.
(Seal) Cushendun.
(Seal) W. L. Mackenzie King.
(Seal) A. J. McLachlan.
(Seal) C. J. Parr.
(Seal) J. S. Smit.
(Seal) Liam T. Maccosgair.
(Seal) Cushendun.
(Seal) G. Manzoni.
(Seal) Uchida.
(Seal) August Zaleski.
(Seal) Dr Eduard Benes.

Riigikogu poolt 12. märtsil 1929. a. vastuvõetud

Sõjast keeldumise lepingu viivitamata maksmapaneku protokolli kinnitamise seadus.*)

§ 1. Pariisis 27. augustil 1928 sõlmitud sõjast keeldumise lepingu viivitamata maksmapaneku protokoll, kirjutatud alla Moskvas 9. veebruaril 1929 Eesti, Läti, Poola, Rumeenia ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu täisvolinikkude poolt, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Protokolli prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega Riigi Teatajas.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

*) RT 21 — 1929.

Protokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus,

Läti Vabariigi President,
Poola Vabariigi President,
Tema Majesteet Rumeenia Kuningas ja
Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee,

Juhitud soovist aidata kaasa endi maade vahel valitseva rahu alalhoidmiseks ja panna seks otstarbeks nende Maade rahvaste vahel viibimata maksma sõjast kui rahvusliku politika vahendist loobumise Lepingu, kirjutatud alla Pariisis 27. augustil 1928 a.,

On otsustanud teostada need kavatsused käesoleva Protokolli läbi ja on nimetanud Täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Valitsus:
Härra Julius Seljamaa, Eesti Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Moskvas;

Läti Vabariigi President:
Härra Charles Ozols'i, Läti Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Moskvas;

Poola Vabariigi President:
Härra Stanislav Patek'i, Poola Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Moskvas;

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Härra Charles A. Davila, Oma Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Varssavis ja

Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Keskkomitee:
Härra Maxime Litvinoff'i, Täidesaatva Keskkomitee Liikme, Välisasjade Rahvakomissari kohustetäitja,

kes, pärast endi heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist, on järgnevas kokku leppinud.

Artikkel Esimene.

Sõjast kui rahvusliku politika vahendist loobumise Leping, kirjutatud alla Pariisis 27. augustil 1928 a., mille ärakiri on lisatud juure käesolevale Protokollile tema lahutamatu osana, astub jõusse Lepinguosaliste vahel pärast nimetatud Pariisi 1928 a. Lepingu ratifitseerimist vastavate Lepinguosaliste Riikide kompetentsete seadusandlikkude asutuste poolt.

Artikkel II.

Käesoleva Protokolliga Pariisi 1928 a. Lepingu maksmapanek käesoleva Protokolli Osaliste vastastikustes suhetes on maksev, ilma et see oleneks Pariisi 1928 a. Lepingu jõusse astumisest, nagu see ette nähtud selle Lepingu artikkel III-ga.

Protocole.

Le Gouvernement de la République Estonienne,
Le Président de la République de Lettonie,
Le Président de la République de Pologne,
Sa Majesté le Roi de Roumaine et
Le Comité Central Exécutif de l'Union des République Soviétistes Socialistes,

Animés du désir de contribuer au maintien de la paix existante entre leurs Pays et de mettre à ces fins sans délai en vigueur entre les peuples de ces Pays le Traité de renonciation à la guerre, en tant qu'instrument de politique nationale, signé à Paris le 27 Août 1928,

Ont décidé de réaliser ces intentions par l'effet du présent Protocole et ont nommé comme Plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République Estonienne:
Monsieur Julius Seljamaa, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Moscou;

Le Président de la République de Lettonie:
Monsieur Charles Ozols, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lettonie à Moscou;

Le Président de la République de Pologne:
Monsieur Stanislav Patek, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Moscou;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
Monsieur Charles A. Davila, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Varsovie et

Le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
Monsieur Maxime Litvinoff, Membre du Comité Central Exécutif, Comissaire du Peuple ad interim aux Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur ce qui suit:

Article Premier.

Le Traité de renonciation à la guerre en tant qu'instrument de politique nationale, signé à Paris le 27 Août 1928, dont copie est jointe au présent Protocole comme sa partie intégrante, entre en vigueur entre les Parties Contractantes après la ratification dudit Traité de Paris de 1928 par les organismes législatifs compétents des Etats Contractants respectifs.

Article II.

La mise en vigueur par le présent Protocole du Traité de Paris de 1928 dans les relations mutuelles des Parties au présent Protocole sera valable indépendamment de l'entrée en vigueur du Traité de Paris de 1928, comme elle est stipulée par l'article III de ce dernier.

Artikkel III.

1. Käesolev Protokoll ratifitseeritakse Lepinguosaliste kompetentsete seadusandlikkude asutuste poolt kooskõlas nende vastavate põhiseaduste nõuetele.

2. Iga Lepinguosaline annab hoiule ratifikatsioonioktid Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsusele nädala jooksul arvates kuupäevast, mil käesolev Protokoll ratifitseeritakse vastava Lepinguosalise poolt.

3. Kahe Lepinguosalise poolt ratifikatsiooniakti deponeerimise päevast alates astub käesolev Protokoll jõusse nende kahe Lepinguosalise vahel. Teiste Lepinguosaliste ja Riikide, millede kohta Protokoll on juba jõusse astunud, vastastikustes suhetes astub ta jõusse seda mööda kuidas deponeeritakse nende ratifikatsiooniakt.

4. Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsus teatab viibimata igast deponeerimisest kõigile käesolevale Protokollile allakirjutajatele.

Artikkel IV.

Et ellu viia käesoleva Protokolli artikkel esimest, teatab iga Lepinguosaline pärast Pariisi 1928 a. Lepingu ratifitseerimist oma seadusandlikkude asutuste poolt sellest viibimata diplomaatilisel teel Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Valitsusele ja kõigile teistele käesoleva Protokolli Osalistele.

Artikkel V.

Käesolev Protokoll on avatud kõigi maade Valitsustele ühinemiseks. Lõpliku ühinemise teadaande peab tegema Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsuse nimele, kes sellest teatab kõigile teistele käesoleva Protokolli Osalistele. Niipea kui ühinemisse puutuv nimetatud teadaanne kätte on saadud, pannakse käesolev Protokoll maksma ühineva Riigi ja kõigi teiste käesoleva Protokolli Osaliste vastastikustes suhetes.

Artikkel VI.

Käesoleva Protokolli läbi Pariisi 1928 a. Lepingu maksmapanek ühineva Riigi ja kõigi teiste käesoleva Protokolli Osaliste vastastikustes suhetes peab sündima käesoleva Protokolli artikkel IV-das ettenähtud viisil.

Article III.

1. Le présent Protocole sera ratifié par les organismes législatifs compétents des Parties Contractantes, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives.

2. Les instruments de ratification seront déposés par chacune des Parties Contractantes au Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes dans le délai d'une semaine à partir de la date de la ratification du présent Protocole par la Partie respective.

3. Dès le jour du dépôt de l'instrument de ratification par deux des Parties contractantes le présent Protocole entrera en vigueur entre ces deux Parties. Dans les relations mutuelles des autres Parties Contractantes et des Etats pour lesquels le Protocole est déjà entreé en vigueur, il entrera en vigueur au fur et à mesure du dépôt de leur instrument de ratification.

4. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes notifiera immédiatement chaque dépôt à tous les signataires du présent Protocole.

Article IV.

Afin de donner effet à l'article premier du présent Protocole, chaque Partie Contractante après ratification par ses organismes législatifs du Traité de Paris de 1928 en notifiera immédiatement par voie diplomatique le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et toutes les autres Parties au présent Protocole.

Article V.

Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Gouvernements de tous les pays. La notification de l'adhésion définitive devra être fait au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes qui en notifiera toutes les autres Parties au présent Protocole. Dès la réception de ladite notification concernant l'adhésion, le présent Protocole sera mis en vigueur dans les relations mutuelles de l'Etat adhérant et de toutes les autres Parties au présent Protocole.

Article VI.

La mise en vigueur par l'effet du présent Protocole du Traité de Paris de 1928 dans les relations mutuelles de l'Etat adhérant et de toutes les autres Parties au présent Protocole devra être réalisée dans la voie prévue à l'article IV du présent Protocole.

Artikkel VII.

Käesolev Protokoll on kokku seatud ühes ainsas eksemplaris, mille autentne ärakiri saadetakse Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsuse poolt igale allakirjutanud või ühinenud Riigile.

Selle tõenduseks on ülalnimetatud Täisvolinikud käesolevale Protokollile alla kirjutanud ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Moskvas, 9. veebruaril 1929 a.

(P. K.) Jul. Seljamaa
(P. K.) L. Ozols
(P. K.) St. Patek
(P. K.) Davila
(P. K.) Maxim Litvinoff.

Lisa.

Saksa Riigi President, Ameerika Ühisriikide President, Tema Majesteet Belglaste Kuningas, Prantsuse Vabariigi President, Tema Majesteet Suur-Britannia, Iirimaa ja Briti Meretagsute Territooriumide Kuningas, India Keiser, Tema Majesteet Itaalia Kuningas, Tema Majesteet Jaapani Keiser, Poola Vabariigi President, Tšehoslovakkia Vabariigi President.

Olles sügavasti teadlikud enda pühas kohustuses arendada inimkonna head käekäiku;

Olles veendunud, et on saabunud aeg, kus tuleb keelduda avameelselt sõjast kui rahvusliku politika vahendist, et praegu nende rahvaste vahel valitsevad rahulikud ja sõbralikud suhted võiksid jäädvustuda;

Olles kindlad, et kõiki muudatusi endi vastastikustes suhetes peab püüdma saavutada ainult rahulikul teel ja teostama korralikult ja rahus ja et iga allakirjutanud Riik, kes peaks nüüdsest peale püüdma arendada enda rahvuslikke huvisid sõja abil, peab kaotama käesoleva Lepinguga antud soodustused;

Lootes et, nende eeskujust julgustust saades, kõik muud maailma riigid ühinevad nende humanitaarsete püüetega, ning, liitudes käesoleva Lepinguga niipea kui ta jõusse astub, võimaldavad endi rahvastel tema kasutoovatest määrustest osasaamist, ühendades sel viisil maailma tsiviliseeritud rahvad ühiseks keeldumiseks sõjast endi rahvusliku politika vahendina;

Article VII.

Le présent Protocole est dressé en un seul exemplaire, dont copie authentique sera communiquée par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à chacun des Etats signataires ou adhérants.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 9 Février 1929.

(L. S.) (signé) Jul. Seljamaa
(L. S.) (signé) L. Ozols
(L. S.) (signé) St. Patek
(L. S.) (signé) Davila
(L. S.) (signé) Maxim Litvinoff.

Annexe.

Le Président du Reich Allemand, le Président des Etats-Unis d'Amérique, sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, sa Majesté le Roi d'Italie, sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Tchecoslovaque,

Ayant le sentiment profond du devoir solennel qui leur incombe de developper le bien-être de l'humanité;

Persuadés que le moment est venu de procéder à une franche renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale afin que les relations pacifiques et amicales existant actuellement entre leurs peuples puissent être perpétuées;

Convaincus que tous changements dans leurs relations mutuelles ne doivent être recherchés que par des procédés pacifiques et être réalisés dans l'ordre et dans la paix, et que toute Puissance signataire qui chercherait désormais à développer ses intérêts nationaux en recourant à la guerre devra être privée du bénéfice du présent Traité;

Espérant que, encouragées par leur exemple, toutes les autres nations du monde se joindront à ces efforts humanitaires et, en adhérant au présent Traité dès qu'il entrera en vigueur, mettront leurs peuples à même de profiter de ses bienfaisantes stipulations, unissant ainsi les nations civilisées du monde dans une renonciation commune à la guerre comme instrument de leur politique nationale;

On otsustanud sõlmida Lepingu ja on nimetanud seks otstarbeks endi vastavateks Täisvolinikkudeks, nimelt:

Saksa Riigi President:
Hra Doktor Gustav Stresemann'i, Välisministri;

Ameerika Ühisriikide President:
Auväärse Frank B. Kellogg'i, Riigisekretäri;

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:
Hra Paul Hymans'i, Välisministri, Riigiministri;

Prantsuse Vabariigi President:
Hra Aristide Briand'i, Välisministri;

Tema Majesteet Suur-Britannia, Iirimaa ja Briti Meretaguste Territooriumide Kuningas, India Keiser:

Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa ja Kõigi Briti Riigi osade eest, mis ei ole üksikult Rahvasteliidu liikmed:

Väga Auväärse Lord Cushendun'i, Lancastre'i Hertsogkonna Kantsleri, Ajutise Välisasjade Riigisekretäri;

Kanada Dominiooni eest:
Väga Auväärse William Lyon Mackenzie King'i, Pea- ja Välisministri;

Austraalia Riikide Liidu eest:
Auväärse Alexander-John McLachlan'i, Föderaalse Täidesaatva Nõukogu Liikme;

Uue-Meremaa Dominiooni eest:
Auväärse Sir Christophor James Parr'i, Uue-Meremaa Ülem-Komissari Suur-Britannias;

Lõuna-Aafrika Uniooni eest:
Auväärse Jacobus Stephanus Smit'i, Lõuna-Afrika Uniooni Ülem-Komissari Suur-Britannias;

Iiri Vaba Riigi eest:
Hra William Thomas Cosgrave, Täidesaatva Nõukogu Esimehe;

India eest:
Väga Auväärse Lord Cushendun'i, Lancastre'i Hertsogkonna Kantsleri, Ajutise Välisasjade Riigisekretäri;

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Krahv Gaetano Manzoni, Oma Erakorralise ja Täievolilise Suursaadiku Pariisis;

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Krahv Uchida, Salanõuniku;

Ont décidé de conclure un Traité et à cette fin ont désigné comme leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président du Reich Allemand:
M. le Docteur Gustav Stresemann, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:
L'Honorable Frank B. Kellogg, Secrétaire d'Etat;

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Paul Hymans, Ministre des Affaires Etrangères, Ministre d'Etat;

Le Président de la République Française:
M. Aristide Briand, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et toutes les Parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement membres de la Société des Nations:
Le Très Honorable Lord Cushendun, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères par intérim;

Pour le Dominion du Canada:
Le Très Honorable William Lyon Mackenzie King, Premier Ministre et Ministre des Affaires Extérieures;

Pour le Commonwealth d'Australie:
L'Honorable Alexander John McLachlan, Membre du Conseil Exécutif Fédéral;

Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande:
L'Honorable Sir Christopher James Parr, Haute-Commissaire de la Nouvelle-Zélande en Grande-Bretagne;

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
L'Honorable Jacobus Stephanus Smit, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud en Grande-Bretagne;

Pour l'Etat Libre d'Irlande:
M. William Thomas Cosgrave, Président du Conseil Exécutif;

Pour l'Inde:
Le Très Honorable Lord Cushendun, Chancelier du Duché de Lancastre, Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères par intérim;

Sa Majesté le Roi d'Italie:
Le Comte Gaetano Manzoni, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
Le Comte Uchida, Conseiller Privé;

Poola Vabariigi President:
Hra A. Zaleski, Välisministri;

Tšehoslovakkia Vabariigi President:
Hra Doktor Eduard Benes'i, Välisministri;

kes, pärast endi heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist, leppisid kokku järgmistes artiklites:

Artikkel I.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad pühalikult endi vastavate rahvaste nimel, et nad mõistavad hukka sõja tarvituselevõtu rahvusvaheliste tüliküsimuste lahendamiseks ja keelduvad sellest kui rahvusliku politika vahendist endi vastastikustes suhetes.

Artikkel II.

Kõrged Lepinguosalised tunnistavad, et kõigi nende vahel tekkida võivate, ükskõik millise iseloomuga või päritoluga, tüliküsimuste või konfliktide korraldamist või lahendamist ei pea kunagi püüdma saavutada muude kui rahulikkude abinõudega.

Artikkel III.

Käesolev Leping ratifitseeritakse sissejuhatuses tähendatud Kõrgete Lepinguosaliste poolt, kooskõlas nende vastavate põhiseaduste nõuetega, ja ta astub nende vahel jõusse niipea kui kõik ratifikatsiooniaktid on deponeeritud Washingtonis.

Käesolev Leping, kui ta on maksma pandud nii nagu see eelmises lõikes ette nähtud, jääb avatuks niikaua kui see tarvilik kõigi teiste maailma riikide ühinemise jaoks. Mõne riigi ühinemist määrav iga akt deponeeritakse Washingtonis ja Leping astub jõusse kohe pärast seda deponeerimist niiviisi ühineva Riigi ja teiste lepinguosaliste Riikide vahel.

Ühisriikide Valitsuse ülesanne on muretseda sissejuhatuses nimetatud igale Valitsusele ja hiljem käesoleva Lepinguga ühinevale igale Valitsusele nimetatud Lepingu ja iga ratifikatsiooni- või ühinemisakti õigekstunnustatud ärakirja. Samuti on Ühisriikide Valitsuse ülesanne teatada nimetatud Valitsustele telegraafiliselt igast ratifitseerimise- või ühinemiseaktist kohe pärast deponeerimist.

Selle tõenduseks on vastavad Täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale Lepingule, mis

Le Président de la République de Pologne:
M. A. Zaleski, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Tchecoslovaque:
M. le Docteur Eduard Benes, Ministre des Affaires Etrangères;

qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent solennellement au nom de leurs peuples respectifs qu'elles condamnent le recours à la guerre pour le règlement des différends internationaux, et y renoncent en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que le règlement ou la solution de tous les différends ou conflits, de quelque nature ou de quelque origine qu'ils puissent être, qui pourront surgir entre elles, ne devra jamais être recherché que par des moyens pacifiques.

Article III.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes désignées dans le préambule, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il prendra effet entre elles dès que tous les instruments de ratification auront été déposés à Washington.

Le présent Traité, lorsqu'il aura été mis en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe précédent, restera ouvert aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour l'adhésion de toutes les autres Puissances du monde. Chaque instrument établissant l'adhésion d'une Puissance sera déposé à Washington et le Traité immédiatement après ce dépôt, entrera en vigueur entre la Puissance donnant ainsi son adhésion et les autres Puissances contractantes.

Il appartiendra au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à chaque Gouvernement désigné dans le préambule et à tout Gouvernement qui adhérera ultérieurement au présent Traité une copie certifiée conforme dudit Traité et de chacun des instruments de ratification ou d'adhésion. Il appartiendra également au Gouvernement des Etats-Unis de notifier télégraphiquement auxdits Gouvernements chaque instrument de ratification ou d'adhésion immédiatement après dépôt.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité établi en

seatud kokku prantsuse ja inglise keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud, ja on ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Pariisis, kahekümne seitsmendal augustil tuhat üheksasada kakskümmend kaheksa.

(Pitser) Gustav Stresemann.

(Pitser) Frank B. Kellogg.

(Pitser) Paul Hymans.

(Pitser) Aristide Briand.

(Pitser) Cushendun.

(Pitser) W. L. Mackenzie King.

(Pitser) A. J. McLachlan.

(Pitser) C. J. Parr.

(Pitser) J. S. Smit.

(Pitser) Liam T. Maccosgair.

(Pitser) Cushendun.

(Pitser) G. Manzoni.

(Pitser) Uchida.

(Pitser) August Zaleski.

(Pitser) Dr. Eduard Benes.

langue française et en langue anglaise, les deux textes ayant force égale, et y ont apposé leurs chachets.

Fait à Paris, le vingt-sept Août mil neuf cent vingt-huit.

(Seal) Gustav Stresemann.

(Seal) Frank B. Kellogg.

(Seal) Paul Hymans.

(Seal) Aristide Briand.

(Seal) Cushendun.

(Seal) W. L. Mackenzie King.

(Seal) A. J. McLachlan.

(Seal) C. J. Parr.

(Seal) J. S. Smit.

(Seal) Liam T. Maccosgair.

(Seal) Cushendun.

(Seal) G. Manzoni.

(Seal) Uchida.

(Seal) August Zaleski.

(Seal) Dr. Eduard Benes.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 vastuvõetud

Eesti ja Lati vahel piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tahtaja pikendamise protokolli kinnitmise seadus.*)

§ 1. Eesti-Läti vahel 11. märtsil 1929 Tallinnas alla kirjutatud protokoll, millega piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaeg pikendatakse kuni 1. aprillini 1930, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Protokolli prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

§ 3. Käesolev seadus hakkab maksma avaldamisega Riigi Teatajas.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Sekretär A. Tammann.

*) RT 28 — 1929.

Protokoll.

Eesti Vabariigi Valitsus, esitatud

Tema Ekstsellentsi härra Jaan Lattik'u, Välisministri poolt, ja

Läti Vabariigi Valitus, esitatud

Tema Ekstsellentsi härra Janis Seskis'e, erakorralise saadiku ja täisvolilise ministri poolt,

on kokku leppinud järgnevas:

Silmas pidades, et Eesti ja Läti vahelise piiri küsimustes 1. novembril 1923 sõlmitud täiendava konventsiooni art. 6-das ettenähtud piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaeg möödub 1. aprillil 1929. a.,

ning et kõik piirijoonega poolitatud kinnisvarade omanikud art. 6-mas ettenähtud likvideerimist teostada pole suutnud,

pikendatakse piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaeg kuni 1. aprillini 1930. a.

Samal ajal pikendatakse vastavalt üle piirijoone liikumise kergenduste tähtaega, mis ette nähtud 19. oktoobril 1920. a. Eesti ja Läti vahel sõlmitud kokkuleppes Eesti-Läti riigipiiri maapinnal kindlaksmääramise ja ühe lepinguosalise kodanikkude õiguste kohta teise lepinguosalise territooriumil ning piirijoonega poolitatud kinnisvarade seisukorra kohta, art. 16-das.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse ja ratifikatsioonidokumendid vahetatakse Riias.

Käesolev protokoll astub jõusse ratifikatsioonidokumentide vahetamise päeval ning kustub 1. aprillil 1930. a.

Tehtud kahes eksemplaris Tallinnas 11. märtsil 1929. a.

J. Lattik. J. Seskis.

Protocole.

Le Gouvernement de la République d'Estonie, représenté par

Son Excellence Monsieur Jaan Lattik, Ministre des Affaires Etrangères, et

Le Gouvernement de la République de Lettonie, représenté par

Son Excellence M. Janis Seskis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

sont convenus de ce qui suit:

Prenant en considération que le terme de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière, prévu par l'article 6 de la Convention complémentaire entre l'Estonie et la Lettonie du 1-er novembre 1923 relative aux questions de frontière, expire le 1-er avril 1929,

que tous les propriétaires des biens immeubles partagés par la frontière n'ont pas réussi à effectuer la liquidation prévue par l'article 6 susnommé,

le terme de la liquidation des biens immeubles partagés par la frontière est prolongé jusqu'au 1-er avril 1930.

En même temps sont prolongés respectivement les délais des privilèges pour les biens partagés par la frontière prévus par l'article 16 de la Convention entre l'Estonie et la Lettonie du 19 octobre 1920 au sujet du tracé sur le terrain de la frontière entre les deux Etats, des droits des citoyens de la zone limitrophe et sur la situation des propriétés immobilières partagées par la ligne frontière.

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications seront échangées à Riga.

Ce Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et l'effet en expirera le 1-er avril 1930.

Fait en double expédition à Tallinn le 11 mars 1929.

J. Lattik. J. Seskis.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

Raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta käiva konventsiooni ja põhikirja ning sellele allakirjutamise protokolli kinnitamise seadus.*)

§ 1. Konventsioon ja põhikiri ning sellele allakirjutamise protokoll raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta, alla kirjutatud Genfis 9. detsembril 1923, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni, põhikirja ning allakirjutamise protokolli prantsuskeelne ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

*) RT 31 — 1929.

Konventsioon ja põhikiri raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta ning Allakirjutamisprotokoll.

Genf, 9. detsembril 1923.

Saksamaa, Austria, Belgia, Brasiilia, Briti Riik (ühes Uus-Meremaa ja Indiaga), Bulgaaria, Tshiili, Taani, Vabalinn Dantzig, Hispaania, Eesti, Soome, Prantsusmaa, Kreeka, Ungari, Itaalia, Jaapan, Läti, Leedu, Norra, Holland, Poola, Portugal, Rumeenia, Salvador, Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik, Siiam, Rootsi, Helveetsia, Tshehoslovakkia ja Uruguay,

Soovides kindlustada ja hoida alal liikumise ja transiidi vabadust kui ka kergendada sel otstarbel rahvusvahelise koostöötamise edendamist raudtee transpordi korraldamise ja täidesaate alal;

Soovides samuti kindlustada ühesuguse õiglase kaubandusliku põhimõtte käsitlemist rahvusvahelise raudteeasjanduse alal;

Arvates, et selle sihi saavutamiseks kohaseim on üldise konventsiooni sõlmimine, millega võimalikult suurem arv Riike võiks hiljem ühineda;

Tunnustades, et rahvusvaheline kokkulepe raudteetranspordi asjus on olnud juba sagedasti erikonventsioonide esemeks Riikide ja raudteevalitsuste vahel, ja et just sarnaste erikonventsioonide kaudu, mis rajatud üldises konventsioonis ülesseatud põhimõtetele, rahvusvaheline koostöötamine sel alal kõige tagajärjerikkamaid edusamme võib teha;

Arvates siiski, ilma sarnaste erikonventsioonide mõju ja piire kitsendamata või raudteevalitsuste otsekohestesse suhetesse ja läbirääkimistesse vahelesegamata või mingil kombel Riikide suveräniteedi või autoriteediõigusi puudutamata, et just kokkuvõtlik ja süstemaatiline seni tunnustatud raudteetransporti puutuvate rahvusvaheliste kohustuste määrustiku väljatöötamine annaks võimalikult suurima ulatuse üksikute Riikide ja üksikute raudteevalitsuste vahel juba ülesseatud põhimõtetele ja hõlbustaks laialdasemalt uute erikonventsioonide sõlmimist tulevikus rahvusvahelise liikumise arenemise tarviduste kohaselt.

Arvesse võttes, et 10. märtsil 1921. a. Rahvaste Liidu kutsel Barcelonas kokkutulnud Konverents soovitas sõlmida kahe aasta jooksul üldise konventsiooni raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta, ja kuna 10. aprillil 1922. a. Genuas kokkutulnud Konverents nõudis resolutsioonis, mis Liidu Nõukogu ja Täiskogu heakskiitmisel kompetentsetele Rahvaste Liidu asutustele edasi anti, et võimalikult ruttu sõlmitaks ja maksma pandaks rahvusvahelised konventsioonid liikumisasjanduse kohta, mis on nähtud ette rahulepingutes, ning et Versailles' Lepingu artikkel 379 ja vastavad artiklid teistes lepingutes ette nägid üldise konventsiooni väljatöötamist raudteeasjanduse rahvusvahelise korra üle;

Vastu võtnud Rahvaste Liidu kutse osa võtta konverentsist, mis kokku tuli Genfis 15. novembril 1923. a.;

Juhitud soovist maksma panna Põhikirja määrused raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta, mis seal vastu võeti ja sõlmida sel otstarbel üldise konventsiooni:

Nimetasid Kõrged Lepinguosalised oma täisvolinikkudeks:

Saksa Riigi President:

Dr. Seeliger'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil, ja Härra Paul Wolf'i, Teedeministeeriumi Nõuniku, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Austria Vabariigi President:

Härra Emerich Pflügl'i, Minister-Residendi, Föderatiiv-valitsuse Esindaja Rahvaste Liidu juures, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:

Härra Xavier Neujean'i, Belgia Raudteede, Kaubalaevastiku, Posti, Telegraafi ja Telefoni Ministri, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Brasiilia Ühisriikide President:

Commandant-Major E. Leitao de Carvalho, Kindralstaabi Ohvitseri, Professori Kindralstaabi Koolis Rio de Janeiros, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil, ja

Härra Eliseu da Fonseca Montarroyos, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Liikme, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Suur-Britannia ja Iiri Ühendatud Kuningriigi ja Meretaguste Briti Dominioonide Kuningas, India Keiser:

Sir Aubert Llewellyn Smith'i, G. C. B., Briti Valitsuse Peamajandusnõuniku, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Uus-Meremaa Dominiooni eest:

Auväärilise Sir James Allen'i, K. C. B., Uue-Meremaa Peakomissari Ühendatud Kuningriigis;

India eest:

Väga Auväärilise Lord Hardington of Penshurst'i, K. G., G. C. B., G.C.S.J., G.C.M.G., G.C.J.E., G.C.V.O., J.S.O., Salanõuniku, endise Asekuninga, endise Suursaadiku;

Tema Majesteet Bulgaaria Kuningas:

Härra D. Mikoff'i, Chargé d'Affaires'i Bernis;

Tshiili Vabariigi President:

Härra Francisco Rivas Vicuna, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia föderaal Nõukogu, Tshehoslovakkia Vabariigi Presidendi, Austria Vabariigi Presidendi ja Tema Kõrguse Ungari Riigivalitseja juures, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Taani Kuningas:

Härra P. A. Holck-Golding'i, Osakonna-Direktori Avalikkude Tööde Ministeeriumis, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Liikme, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Poola Vabariigi President,

Dantzigi Vabalinna eest:

Härra Professor Bohdan Viniarski, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Abiesimehe, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Härra Guillermo Brockmann y Abarzuza, Teede, Kanalite ja Sadamate Peainspektori, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Liikme, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Eesti Vabariigi President:

Härra Karl Robert Pusta, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Prantsuse Vabariigi Presidendi juures, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni liikme, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Soome Vabariigi President:

Härra Urho Toivola, Sekretäri Soome Saatkonnas Pariisis, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Prantsuse Vabariigi President:

Härra Maurice Sibille'i, Rahvasaadiku, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Liikme, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Helleenide Kuningas:

Härra A. Politis'i, Helleeni Valitsuse Tehnilise Esindaja Pariisis, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil, ja

Härra Demetre G. Phogas'i, Helleeni Merelaevastiku kapteni, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Kõrgus Ungari Riigivalitseja:

Härra Emile de Walter'i, Ministeriaalnõuniku Kuninglikus Ungari Välisministeeriumis, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:

Härra Paolo Bignami, endise Riigi Alamsekretäri, endise Saadikutekoja Liikme, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Jaapani Keiser:

Härra S. Okuyama, Saatkonna Nõuniku, Jaapani Rahvaste Liidu Büroo Juhataja Abi Pariisis, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Läti Vabariigi President:

Dr. M. Walters'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Itaalia Kuninga juures, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Leedu Vabariigi President:

Härra C. Dobkevicius'e, Leedu Saatkonna Nõuniku Pariisis, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Norra Kuningas:

Härra Gabriel Smith'i, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:

Jonkheer W. J. M. van Eysinga, Leideni Ülikooli Professori, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Liikme, Esindaja teisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Poola Vabariigi President:

Professor Bohdan Winiarski, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Abiesimehe, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Portugali Vabariigi President:

Härra A. Bartholomeu Ferreira, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia föderaal Nõukogu juures;

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:

Härra Professor Georges Popesco, Peainspektori, Sadamate ja Veeteede Peadirektori, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Salvadori Vabariigi President:

Härra J. G. Guerrero, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Prantsuse Vabariigi Presidendi ja Tema Majesteedi Itaalia Kuninga juures, Esindaja teisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningas:

Härra B. Voukovitch'i, Riigi Raudteede Direktori, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Siiami Kuningas:

Härra Phya Sanpakitch Preecha, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hispaania Kuninga ja Tema Majesteedi Itaalia Kuninga juures, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:

Härra Parun Alströmer'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia föderaal Nõukogu juures;

Helveetsia Föderaal Nõukogu:

Dr. Robert Herold'i, Posti ja Raudteede Departemangu Raudtee osakonna Direktori, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Liikme, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Tshehoslovakkia Vabariigi President:

Härra Dr. Robert Flieder'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helveetsia föderaal Nõukogu juures, ja
Härra Dr. Frederic Zadnik'u, Ministeriaalnõuniku Raudteede Ministeeriumis, Esindaja teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil;

Uruguay Vabariigi President:

Härra Benjamin Fernandez y Medina, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Hispaania Kuninga juures, Liikumise ja Transiidi nõuandva ja tehnilise Komisjoni Esimehe;

kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste esitamist, leppisid kokku järgmises:

Artikkel 1.

Lepinguosalised Riigid deklareerivad, et nad aktsepteerivad juurdelisatud Põhikirja raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta, mis on võetud vastu teisel üldisel Liikumise ja Transiidi Konverentsil Genfis 15. novembril 1923. a.

See Põhikiri loetakse käesoleva Konventsiooni lahutamata osaks. Järjelikult deklareerivad nemad, et nad võtavad vastu nimetatud Põhikirja kohustused ja lubadused temas sisalduvate määruste ja tingimuste kohaselt.

Artikkel 2.

Käesolev Konventsioon ei puuduta milgi kombel neid õigusi ja kohustusi, mis järelduvad Versailles' 29. juunil 1919. a. alla kirjutatud Rahulepingu määrustest või teiste vastavate lepingute määrustest, niivõrt kui need puutuvad Riikidesse, kes neile lepingutele alla on kirjutanud või neid lepinguid kasutavad.

Artikkel 3.

Käesolev Konventsioon, mille prantsusekeelne ja inglisekeelne tekstid on ühevääselt autentilised, kannab selle päeva daatumi, ja jäetakse allakirjutamiseks avatuks 31. oktoobrini 1924 kõigile Riikidele, kes olid esitatud Genfi Konverentsil, kõigile Rahvaste Liidu liikmetele ja kõigile Riikidele, kellele Rahvaste Liidu Nõukogu selleks otstarbeks on saatnud ühe eksemplari käesolevast Konventsioonist.

Artikkel 4.

Käesolev Konventsioon kuulub ratifitseerimisele. Ratifikatsioonikirjad saadetakse Rahvaste Liidu Peasekretärile, kes nende kättesaamisest teatab kõigile Riikidele, kes Konventsioonile alla on kirjutanud või temaga on ühinenud.

Artikkel 5.

Alates 1. novembrist 1924 võib käesoleva Konventsiooniga ühineda iga Riik, kes oli esitatud esimeses artiklis nimetatud Konverentsil, iga Rahvaste Liidu liige ja iga Riik, kellele Rahvaste Liidu Nõukogu selleks otstarbeks on saatnud ühe eksemplari.

See ühinemine sünnib Rahvaste Liidu Peasekretärile saadetud teadaandega, mis on määratud deponeerimiseks Sekretariaadi arhiivides. Peasekretär teatab viibimata niisugusest deponeerimisest kõigile Riikidele, kes konventsioonile alla on kirjutanud või sellega ühinenud.

Artikkel 6.

Käesolev Konventsioon hakkab maksma alles siis, kui ta viie Riigi poolt on ratifitsee-

ritud. Ta maksmahakkamise tähtpäevaks on üheksaskümnes päev, arvates viienda ratifikatsioonikirja saabumisest Rahvaste Liidu Peasekretärile. Pärast seda hakkab käesolev Konventsioon maksma iga Osalise kohta üheksakümne päeva pärast, peale tema ratifikatsioonikirja või ühinemise teadaandekätte saamist.

Rahvaste Liidu Põhikirja artikkel 18. kohaselt registreerib Peasekretär käesoleva Konventsiooni tema maksmahakkamise päeval.

Artikkel 7.

Rahvaste Liidu Peasekretär peab erilise raamatu, milles ära tähendatakse, pidades silmas artikkel 9. määrusi, missugused Osalised käesolevale Konventsioonile alla on kirjutanud või ratifitseerinud, temaga on ühinenud või ta üles ütelnud. See raamat peab Liidu Liikmetele alati lahti olema, ja teda tuleb avaldada nii sagedasti kui võimalik, Nõukogu korralduste kohaselt.

Artikkel 8.

Käesoleva Konventsiooni artikkel 2 eeskirjade piires võib iga Osaline Konventsiooni üles ütelda viie aasta pärast peale selle tema kohta maksmahakkamist. Ülesütlemine peab sündima kirjaliku teadaande kaudu, mis on adresseeritud Rahvaste Liidu Peasekretärile. Ärakirja sarnasest teadaandest ja teatise, millal ta on saabunud, saadab Peasekretär viibimata kõigile teistele Osalistele.

Ülesütlemine hakkab maksma ühe aasta pärast peale vastava teadaande saabumist Peasekretärile, ja on maksev ainult selle Riigi kohta, kelle poolt ta tehtud.

Artikkel 9.

Iga Riik, kes käesolevale Konventsioonile alla kirjutab või temaga ühineb, võib deklareerida allakirjutamise, ratifitseerimise või ühinemise hetkel, et käesoleva Konventsiooni aktsepteerimine tema poolt ei too endaga kaasa kõigi või mõne tema suveräniteedile või võimule alluva protektoraadi, asumaa, meretaguste valduste või territooriumide Konventsiooniga ühinemist, ja võib hiljemini, artikkel 5 kohaselt, ühineda eraldi iga niisuguse portektoraadi, asumaa, meretaguse valduse või territooriumi nimel, kes sellest deklaratsioonist jäi välja.

Ülesütlemine võib samuti sündida eraldi iga protektoraadi, asumaa, meretaguse valduse või territooriumi kohta, ning iga sarnase ülesütlemise kohta käsitellakse artikkel 8. määrusi.

Artikkel 10.

Iga viie aasta pärast peale käesoleva Konventsiooni maksmahakkamist võivad viis Lepinguosalist Riiki nõuda ta revideerimist. Igal teisel ajal käesoleva Konventsiooni revideerimist võivad nõuda üks kolmandik Lepinguosalistest Riikidest.

Selle tõenduseks on ülalmainitud täisvolinikud käesolevale Konventsioonile alla kirjutanud.

Tehtud Genfis, üheksandal detsembril ükstuhat üheksasada kakskümmend kolm, ühes-ainsas eksemplaris, mis deponeeritakse Rahvaste Liidu Sekretariaadi arhiividesse.

Saksamaa:	Seeliger. Wolf.
Austria:	Emerich Pflügl.
Belgia:	Xavier Neujean.
Brasiilia:	E. Leitao de Carvalho. E. Montarroyos.
Briti Riik:	H. Llewellyn Smith.
Uus-Meremaa:	J. Allen.
India:	Harding of Penshurst.
Bulgaaria:	D. Mikoff.
Tshiili:	Francisco Rivas Vicuna.
Taani:	A. Holck-Colding.
Dantzigi Vaba-linn:	Bohdan Winiarsky.
Hispaania:	Gmo. Brockmann.
Eesti:	C. R. Pusta.
Soome:	Urho Toivola. Tingimusel, nagu see on ette nähtud käesoleva Konventsiooni artikkel 9, et konventsiooni määrused ei seo kõiki protektoraate, asumaid, meretaguseid valdusi või territooriume, mis on Prantsuse Vabariigi suveräniteedi või võimu all.
Prantsusmaa:	Maurice Sibille.
Kreeka:	A. Politis. D. G. Phogas.
Ungari:	Walter.
Itaalia:	Paolo Bignami.
Jaapan:	S. Okuyama.
Läti:	Dr. M. Walters.
Leedu:	Dobkevicius.
Norra:	Gabriel Smith.
Hollandi:	V. Eysinga, välja arvatud meretagused territooriumid, Hollandi India, Surinam ja Curaçao.

Poola:	Bohdan Winiarsky.
Portugal:	A.M. Bartholomeu Ferreira.
Rumeenia:	F. Popesco.
Salvador:	J. Gustavo Guerrero.
Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik:	B. Voukovitch.
Siiam:	Phya Sanpakitch Preecha.
Rootsi:	Alströmer.
Helveetsia:	Herold.
Tshehoslovakkia:	Dr. Robert Flieder. Dr. Zadnik.
Uruguay:	B. Fernandez y Medina.

PÕHIKIRI.

Esimene jagu.

Rahvusvahelised läbikäimised raudteid kaudu.

Peatükk 1. — Rahvusvaheliste liinide ühendus.

Artikkel esimene.

Rahvusvahelise liikumisnõuetele vastavate ühenduste teostamiseks oma raudteede vahel, kohustuvad lepinguosalised Riigid:

Juhtudel, kus nimetatud raudteeliinid on juba kokkupuutes, teostada olemasolevatel liinidel ühenduse katkematust alati, kui seda nõuavad rahvusvahelise liikumise tarvidused.

Juhtudel, kus olemasolevad ühendused ei rahulda nimetatud liikumise nõudeid, viibimata astuda teineteisega ühendusesse ja sõbralikus meeles koos läbi vaadata kavasid olemasolevate liinide täiendamiseks või uute liinide ehitamiseks, millede ühendamine ühe või mitme lepinguosalise Riigiraudtee liinidega, või pikendamine ühe või mitme lepinguosalise Riigi maa-alal, vastaks neile nõuetele.

Eelmised määrused ei sisalda mingisuguseid kohustusi liinide kohta, mis on ehitatud üksikute maakohtade või riigikaitse huvides.

Artikkel 2.

Silmas pidades üldtähtsust, mida pakub raudteed tarvitajatele ja eriti reisijatele mitmesuguste sisse- ja väljasõidu vormitäitmiste ühendamine ühes kohas, peavad Riigid, kes ei ole mõnesugustel põhjustel seda takistatud tegemast, püüdma sarnast ühendamist teostada kas ühiste piirijaamade, või vähemalt iga sihituse jaoks ühisjaamade asutamisega, või mõne teise kohase abinõu kaudu.

Riik, kelle pinnal asub ühine piirijaam, peab teisele Riigile lubama igasuguseid kergendusi rahvusvahelise liikumise täidesaateteenistusteks tarvilikkude büroode asutamiseks ja nende töötamiseks.

Artikkel 3.

Riik, kelle pinnal asuvad ühendusliinid või piirijaamad, annab, ilma et kitsendataks tema suveräniteedi- või autoriteedi-õigusi, millised jäävad puutumata, teise Riigi ametnikkudele või raudteeteenijatele oma toetust ja abi nende teenistuskohuste täitmisel, rahvusvahelise liikumise hõlbustamise sihiga.

Peatükk II. — Rahvusvahelise liikumise täidesaateks tarvitusele võetavad abinõud.

Artikkel 4.

Lepinguosalised Riigid, tunnustades tarvidust jätta raudteede ekspluatatsioonile tarviliku painduvuse, et see võiks vastata liikumise mitmekesistele tarvidustele, soovivad jätta puutumata selle ekspluatatsiooni vabaduse, kõigiti valvates sealjuures, et see vabadus ei halvaks rahvusvahelist liikumist.

Nad kohustuvad lubama rahvusvahelisele liikumisele võimalikke kergendusi ja hoiduma igast diskriminatsioonist, mis võiks omada pahatahtelise iseloomu teiste lepinguosaliste Riikide, nende kodanikkude või laevade vastu.

Käesoleva artikli eeskirjade kasutamine ei piirdu üksnes vedudega, mis teostatakse ainulise lepingu põhjal; ta käib ka vedude kohta, mida käsitellakse käesoleva Põhikirja artiklites 21 ja 22, mainitud artiklites ülesseatud tingimustel.

Artikkel 5.

Mis puutub rahvusvahelisele reisijate- ja pagasiliikumisele kindlustatavatesse kergendustesse, siis tuleb liikumisteenistus nii korraldada, et sõiduplaanid oleksid seda soodsamad, sõidukiirus ja mugavus seda paremad, mida suurem tähtsus on käsitletaval liikumisteel.

Riigid peavad aitama otserongide käimapanemist, või nende puudumisel — otsevagunite saatmist rahvusvahelise liikumise peasihitustes, kui ka kõigi teiste abinõude tarvitusele võtmist, mille otstarbeks teha reisimist nimetatud sihitustes eriti kiireks ja mugavaks.

Artikkel 6.

Mis puutub kaupade rahvusvahelisele liikumisele kindlustatavatesse kergendustesse, siis tuleb liikumisteenistus nii korraldada, et kiirus ja korrapärasuse tingimused seda rahuldavamad oleksid, mida tähtsam on käsitletav liikumistee.

Riigid peavad aitama kõiksugu tehniliste abinõude tarvitusele võtmist, mille otstarbeks neis sihitustes, kus rahvusvaheline liikumine erakordselt tähtis, vastavalt kindlustada ka erakordselt mõjuvõimsamat liikumisteenistust.

Artikkel 7.

Juhul, kui rahvusvaheline liikumine on mõnes teatud sihituses ajutiselt katkestatud või piiratud, peavad selles sihituses liinisid ekspluateerivad raudteevalitsused, niipalju kui see nende võimusesse kuulub, kõik abinõud tarvitusele võtma, et kiires korras normaal korda jälle maksma panna, seni aga juhtima liikumist mõnes teises sihituses, tarbekorral teiste Riikide raudteevalitsuste kaasabil, kellel võimalik oma liinisid selleks appi tuua.

Artikkel 8.

Lepinguosalised riigid korraldavad oma tolli- ja politsei vormaliteetide täitmist niiviisi, et rahvusvahelist liikumist võimalikult vähem takistada või kinni pidada. Samad kohustused käivad ka passi vormaliteetide täitmise kohta niipalju kui see nõutud.

Lepinguosalised Riigid aitavad kaasa erakordselt abinõudele, mille otstarbeks vormaliteetide täitmiste vähendamine piirijaamades, eriti kokkulepetele tollikontrollimisele alluvate vagunite lukustamise ja saadetiste pitseerimise kohta, kui ka kõigile korraldustele, mis lubavad tollivormaliteetide täitmist toimetada sisemaal.

Teine jagu.

Veereva koosseade vastastikune kasutamine ja tehniline ühtlus.

Artikkel 9.

Lepinguosalised Riigid ergutavad niivõrt kui seda lubavad olukorrad, nende suveräniteedile või autoriteedile alluvaid raudteevalitsusi, kelle ühesuguse rööbasteelaiusega liinid moodustavad katkestamatu raudteevõrgu, sõlmima omavahel kokkuleppeid, mis ette näevad igasuguseid abinõusid veereva koosseade vastastikuse vahetamise ja kasutamise kergendamiseks.

Sarnased kokkulepped võivad ka ette näha toetamist tühjade vagunite varustamise kujul neil juhtudel, kui sarnane kaasabi on tarvilik rahvusvahelise liikumise nõuete rahuldamiseks. Ülalmainitud kokkulepetes ettenähtavate abinõude hulka ei kuulu need, mis teeksid tarvilikuks mõne raudteevõrgu või veereva koosseade tähtsamate iseloomustuste muutmise.

Siiski, neil juhtudel kus sarnased muudatused oleksid eriti soovitavad liikumise intensiivsuse tõttu ning nende tarvitusele võtmine kergesti teostatav, lepivad huvitatud lepinguosalised Riigid kokku viibimata teatama üksteisele kõik kavad, mille sisuks niisugused muudatused, ning ka neid sõbralikult koos läbi vaatama.

Artikkel 10.

Veereva koosseade vastastikku kasutamise hõlbustamise otstarbel peavad Lepinguosalised Riigid kergendama kokkulepete sõlmimist raudteede tehnilise ühtlustamise kohta, nimelt mis puutub veereva koosseade ehitamise ja korrashoiu tingimuste kui ka vagunite laadimise kohta, kõiges ulatuses, kui palju see kasulik on rahvusvahelise liikumise heaks läbiviimiseks.

Et rahvusvahelisele liikumisele pakkuda kõiki soovitavaid hõlbustusi ja julgeolekut, võivad need kokkulepped, nimelt mis puutub ühispiirilistesse territooriumide gruppidesse, ette näha raudteede ehituse ja tehniliste sisseseadete tingimuste ühtlustamist.

Artikkel 11.

Erikokkulepped võivad ette näha abiandmist veduritega varustamises ja juhtudel, kus seda käsitletav rahvusvaheline liikumine õigustab, ka abiandmist kütteaines või elektrienergias.

Artikkel 12.

Erikokkulepped Riikide vahel võivad ette näha, et mingi raudteevalitsuse veerev koosseade, ühes arvatud vedurid, kui ka igasugu tema päralt olev liikuv varandus, mis veereva koosseadega kaasas on, ei käi konfiskeerimise alla mõnel teisel maa-alal, mis pole selle Riigi oma, millest oleneb omanik-raudteevalitsus, välja arvatud juhtudel, kus selle riigi kohtuvõimu poolt tehtud otsus seda lubab.

Artikkel 13.

Eraisikute või raudteevalitsustest väljaspool olevate muude organismide vagunite kasutamine ja liikumine rahvusvahelises läbikäimises alluvad erikokkulepetele.

Kolmas jagu.

Suhted raudtee ja ta tarvitajate vahel.

Artikkel 14.

Rahvusvahelise liikumise huvides kergendavad Lepinguosalised Riigid selles ulatuses kuipalju lubavad seda olud, kokkulepete sõlmimist, mis võimaldavad ainulise lepingu tarvitamist kogu veo ulatusel; neis kokkulepetes püütakse saavutada suurimat ühtlust, mida võimalik teostada tingimustes, mis käivad otselepingu täidesaatesse iga veost osavõtva raudteevalitsuse poolt.

Artikkel 15.

Ainulise veolepingu puudumisel võimaldatakse kohased kergendused vedude täidesaateks järkjärguliste lepingute alusel kahe või mitme lepinguosalise Riigi raudteedel.

Artikkel 16.

Tähtsamad eeskirjad, mis erikokkulepetes tulevad ette näha reisijate- ja pagasiveo ainulise lepingu suhtes, on järgmised:

a) Tingimused, millistel raudtee on kohustatud või mittekohustatud veolepingut vastu võtma;

b) Veolepingu sõlmimise ja seda veolepingut kindlaksmääravate dokumentide kokkuseadmise tingimused;

c) Kohustused ja määrused, millistest reisija peab lugu pidama;

d) Reisija kohustused muude reisiga ühenduses olevate vormaliteetide, nagu näiteks täidesaateks tarvilikkude tollivormaliteetide, läbiviimiseks;

e) Pagasi väljastamise tingimused;

f) Eeskirjad, mis ette nähtud liikumise katkestuse või muude vedu takistavate raskuste juhtudeks;

g) Veolepingust järelduv raudtee vastutus;

h) Talitusviis nõudmiste korral veolepingu põhjal ning otsuste täidesaade.

Artikkel 17.

Tähtsamad eeskirjad, mis erikokkulepetes tulevad ette näha kaubaveo ainulise lepingu suhtes, on järgmised:

a) Tingimused, millistel raudtee on kohustatud või mittekohustatud veolepingut vastu võtma;

b) Veolepingu sõlmimise ja seda veolepingut kindlaksmääravate dokumentide kokkuseadmise tingimused;

c) Raudteega sõlmitud lepingus huvitatud mitmesuguste poolte kohustuste ja vastutuste määrang;

d) Eeskirjad veoks tarvitatava liini ja tarbekorral ka tähtaegade kohta, mille jooksul vedu peab olema teostatud;

e) Veoga ühenduses olevate, veo täidesaateks tarvilikkude vormaliteetide (nagu näiteks tollivormaliteetide) läbiviimise tingimused;

f) Kaupade väljastamise ja raudteemaksude tasumise tingimused;

g) Raudteele antavad tagatised tasumise kohta;

h) Eeskirjad käsitlemiseks veo- või väljastamise takistuste korral;

i) Veolepingust järelduv raudtee vastutus;

j) Talitusviis nõudmiste korral veolepingu põhjal ning otsuste täidesaade.

Neljas jagu.

Tariifid.

Artikkel 18.

Riiklikkude seaduste kohaselt maksvad ja enne maksmapanemist seaduslikus korras avaldatud tariifid määravad:

Reisijate ja pagasi suhtes — veomaksud ühes lisamaksudega, kui sarnased on olemas, ning nende käsitlemise tingimused;

Kaupade suhtes — veomaksud ühes lisamaksudega, veomaksudele alluvate kaupade jaotuse klassidesse ning tingimused, millele allub nende maksude käsitlus.

Raudtee ei või ära öelda ühegi veo puhul viimase suhtes käsitletava tariifi tarvitamisest, kui selle tariifi tingimused on täidetud.

Artikkel 19.

Rahvusvahelises liikumises ei ole lubatud võtta, peale teatava veo suhtes käsitatavates tariifides ettenähtud maksude, mingisuguseid summasid, peale sarnaste, mis moodustavad õiglase tasu tehingute eest, mis tehtud väljaspool neid, milliste kohta tariifid ette näevad tasunõudmise.

Artikkel 20.

Lepinguosalised Riigid, tunnustades tarvidust jätta tariifidele üldiselt tarviliku painduvuse, et neile võimaldada kohastuda võimalikult täpsalt kaubanduse ja kaubandusliku võistluse mitmekesistele nõuetele, lepivad kokku alal hoida nende tariifikatsiooni vabaduse, vastavalt oma seadusandluse poolt vastuvõetud

põhimõtetele, kõigiti valvates sealjuures, et see vabadus ei halvaks rahvusvahelist liikumist.

Nemad kohustuvad käsitlema rahvusvahelises liikumises mõõdukaid tariife, nii oma määrade kõrguse kui ka käsitlemise tingimuste suhtes ja hoiduma igast diskriminatsioonist, mis võiks omada pahatahtelise iseloomu teiste lepinguosaliste Riikide, kodanikkude või laevade vastu.

Need eeskirjad ei takista ühiste tariifide maksmapanemist raudteede ja laevasõiduliinide vahel, kui need tariifid on kokkukõlas eelmistes lõigetes ülesseatud põhimõtetega.

Artikkel 21.

Artikkel 20. eeskirjade kasutamine ei piirdu üksnes vedudega, mis teostatakse ainulise lepingu põhjal. Nad käivad ka vedude kohta, mis moodustavad terve rea läbisõitusid raudteel, merel või mõnel muul teel, kasutades sealjuures mitme lepinguosalise Riigi maa-alasid ja olles juhitud eraldi lepingutest, tingimusel, et oleksid täidetud järgmised nõuded.

Iga järgnev leping peab sisaldama saadetise algsaate- ja lõpliku sihtkoha; kogu veotee ulatusel peab kaup jääma veo teostajate valve alla, kellest igaüks kauba järgmisele ilma vahemeesteta edasi peavad andma, sellejuures mitte rohkem aega tarvitades, kui tarvis üleandetehingute, tolli-, lokaal-, politsei või muude administratiivsete vormaliteetide teostamiseks.

Artikkel 22.

Artikkel 20. eeskirjad on samuti käsitletavad nii sise- kui rahvusvahelises liikumises kaupade suhtes, mis ajutiselt mingis sadamas seisavad, tähele panemata riigilippu, mille all nad sisse veeti või välja veetakse.

Artikkel 23.

Lepinguosalised Riigid püüavad soodustada rahvusvaheliste tariifide maksmapanemist kõigi rahvusvahelise liikumise nõuete kohaselt, millistele võib vastu tulla võimalikkuse piirides. Nad kergendavad kõigi abinõude tarvitusele võtmist, mille otstarve võimaldada, ka väljaspool rahvusvahelisi tariife, veokulude kiiret arvutamist tähtsaimate liikumissihituste tarvis.

Artikkel 24.

Lepinguosalised Riigid püüavad saavutada ühtlust niihästi rahvusvaheliste kui ka sisetariifide esitamise viisis, eriti kokkupuutuvate maa-alade gruppide suhtes, et selle läbi nende tariifide käsitlemist rahvusvahelisele liikumisele hõlpsamaks teha.

Viies jagu.

Finantskokkulepped raudteevalitsuste vahel rahvusvahelise liikumise huvides.

Artikkel 25.

Finantskokkulepped raudteevalitsuste vahel peavad võimaldama küllaldaselt intensiivset tegevust, et nende läbi ei tekiks raskusi rahvusvahelise liikumise täidesaates ja eriti ainulise veolepingu käsitlemises.

Artikkel 26.

Raudtee sissetulekute alal on sarnastes kokkulepetes ettenähtavad määrused järgmised:

a) Määrused iga raudteevalitsuse õiguse kohta saada oma osa raudteedele kuuluvatest summadest;

b) Määrused selle raudteevalitsuse vastutuse suhtes, kes ei ole sisse nõudnud mõnda summat, mille sissenõudmine oli tema kohuseks;

c) Määrused arvetepidamise täpsuse kindlustamiseks sel juhul, kui raudteevalitsused usaldavad selle arvetepidamise teistele raudteevalitsustele;

d) Määrused finantskokkulepete kohta raudteevalitsuste vahel, mis võimaldaksid piirata, niivõrt kui seda olukorrad lubavad, nendest kokkulepetest tingitud rahaliikumist raudteevalitsuste vahel.

Artikkel 27.

Summade suhtes, mis raudtee oma tarvitajatele on maksnud, peavad raudteedevalitsuste kokkulepped eriti järgmisi määrusi ette nägema:

a) Määrused selle raudteevalitsuse tagasinõude õiguse kohta, kes on maksnud mingi kahjutasu teiste veost osavõtnud raudteevalitsuste vastu;

b) Määrused, mis määravad kindlaks mitmesuguste raudteevalitsuste vastutused või vastutused, mis nad on valmis kandma ühiselt;

c) Määrused tagasinõude kohta raudteevalitsuste vahel, kui üks neist on sunnitud olnud välja maksma mõne rohkemvõetud summa;

d) Määrused kohtuotsuste aktsepteerimise kohta teiste raudteevalitsuste poolt, mis tehtud mingi raudteevalitsuse vastu ja mis sundis teda maksma mõne summa.

Artikkel 28.

Kui valuutakursside seisukorrast tekib raskusi, mis tõsiselt takistavad rahvusvahelist liikumist, siis võetakse tarvitusele abinõusid, mis võimaldavad neid takistusi maksimaalselt vähendada.

Iga raudteevalitsus, kel on põhjust oodata arveteõiendamisel suuremat kahjusaamist valuutakursside kõikumiste tõttu, võib end kahjusaamiste eest kaitsta preemia sissenõudmise teel, mille suurus on määratud mõõdukais piires vastavalt sellele riisikole.

Kokkulepped raudteevalitsuste vahel võivad ka ette näha vahetuskursside kindlaksmääramist, perioodiliste revideerimiste tingimusel.

Abinõud peavad tarvitusele võetama, et võimalikult takistada igasuguseid kuritahtlikke spekulatsioone, mida võiksid teha vahetalitajad valuutakursside seisukorra tõttu tekkinud operatsioonides.

Kuues jagu.

Üldmäärused.

Artikkel 29.

Erakordsetel juhtudel ja võimalikult piiratud ajaks võib käesoleva Põhikirja eeskirjadest kõrvale kalduda eri- või üldkorralduste kohaselt, mis iga Lepinguosaline Riik on sunnitud maksma panema Riigi julgeolekut või maa elulisi huvisid riivavate tõsiste sündmuste puhul, kusjuures käesoleva Põhikirja põhimõtetest tuleb võimalikkuse piirides kinni pidada.

Artikkel 30.

Ükski Lepinguosaline Riik ei ole kohustatud käesoleva Põhikirjaga kindlustama transiiti reisijatele, kellele on keelatud sissesõit tema territooriumidele või kaupadele, mille sissevedu on keelatud kas tervishoiu ja avaliku julgeoleku põhjusel või looma- ja taimetaudide sissetoomise ärahoidmiseks. Mis puutub teistesse, mitte transiitvedudesse, siis ei ole ükski lepinguosaline Riik kohustatud käesoleva Põhikirjaga kindlustama reisijate vedu, kellele on keelatud sissesõit tema territooriumidele, või kaupade vedu, mille sisse- või väljavedu on keelatud riigi siseseaduste poolt.

Iga Lepinguosaline Riik on õigustatud maksma panema niihästi tarvilikke kaitseabinõusid hädaohtlikkude ja teiste sedalaadi kaupade veo kohta, kusjuures nende abinõude tagajärjel ei tohi tekkida käesoleva Põhikirja põhimõtetega vastolus olevaid vahetegemisi, kui ka üldisi politseilisi korraldusi, ühes arvatud politseilisi määrusi väljarändajate kohta.

Ükski käesoleva Põhikirja eeskirjadest ei pea puudutama ka abinõusid, mis mingi Lepinguosaline Riik on pannud maksma või paneb maksma üldiste rahvusvaheliste konventsioonide põhjal, mille osaline tema on, või mis edaspidi võidakse sõlmida, eriti need, mis on sõlmitud Rahvaste Liidu kaitse all teatud erilise kaupade klassi, nagu oopiumi või teiste kahjulikkude rohukaupade ning sõjariistade või kalapüügi saaduste transiit-, välja- või sisseveo kohta, või ka üldiste konventsioonide põhjal, mille otstarve takistada igat tööstusliku-, kirjandusliku- või kunstilise omandusõiguse rikkumist, või mis käivad vale kaubamärkide, vale päritolutunnistuste või ebaausa kaubanduse teiste meetodite kohta.

Artikkel 31.

Käesoleva Põhikirja eeskirjad ei pane ühelegi Lepinguosalisele Riigile peale uusi kohustusi, et kergendada mõne mittelepinguosalise Riigi kodanikkude, nende pagasi, kaupadereisu- või kaubavagunite vedu, mille saate- või sihtriigiks on mittelepinguosaline Riik.

Artikkel 32.

Käesolev Põhikiri ei määra sõdivate ja erapooletute Riikide õigusi ja kohustusi sõja ajal. Siiski jääb tema ka sõja ajal maksvaks, niivõrt kui seda lubavad nimetatud õigused ja kohustused.

Artikkel 33.

Käesolev Põhikiri ei too endaga kuidagi kaasa suuremate, kui tema eeskirjadest järgnevate, kergenduste tühistamist, mis on antud rahvusvahelisele raudteeliikumisele tingimustel, mis on kokkukõlas Põhikirja põhimõtetega. Ei sisaldu temas ka keeldu sarnaste soodustuste andmiseks tulevikus.

Artikkel 34.

Rahvaste Liidu Põhikirja artikkel 23 kohaselt iga lepinguosaline Riik, kes mõne käesolevas Põhikirjas sisalduva eeskirja käsitlemise vastu kogu või osa oma maa-alade suhtes, õigusega võib esile tuua raske majandusliku seisukorra, mis on tingitud 1914—1918. aasta sõja jooksul tema pinnal toimetatud laastamistest, loetakse ajutiselt vabastatuks kohustustest, mis järgnevad nimetatud eeskirja käsitlemisest, kusjuures käesoleva Põhikirja põhimõtetest tuleb võimalikkuse piirides kinni pidada.

Artikkel 35.

Kui vaidlus tekib kahe või mitme lepinguosalise Riigi vahel käesoleva Põhikirja tõlgitsemise või käsitlemise kohta ja kui seda tüli ei ole võimalik lahendada ei otsekohe osaliste vahel ega mõnel teisel sõbralikul teel, siis võivad asjaosalised, enne pöördumist vahekohtu mingi protseduuri või kohtuliku lahenduse poo-

le, esitada tüli nõuandva arvamise saamiseks asutustele, mis moodustatud Rahvaste Liidu poolt nõuandva ja tehnilise asutusena Liidu liikmetele liikumise ja transiidi alal. Tungivuse korral võib ajutine arvamus soovitada igat ajutist abinõu, mille otstarve tagasi anda rahvusvahelisele liikumisele need kergendused, mis ta kasutas enne tüli tekitanud fakti või tõsiasja.

Kui ei ole võimalik tüli lahendada mingil eelmises paragrahvis loetletud viisil, siis esitavad Lepinguosalised Riigid oma tüli vahekohtule, kui nad mitte ei ole otsustanud või ei otsusta, kokkuleppe põhjal osaliste vahel, esitada seda alalisele rahvusvahelisele Kohtukojale.

Artikkel 36.

Kui asi on esitatud alalisele rahvusvahelisele Kohtukojale, siis toimitakse selle Kohtukoja Põhikirja artiklis 27. kindlaksmääratud tingimuste kohaselt.

Kui asi vahekohtu kätte antakse ja kui pooled teisiti ei otsusta, nimetab iga pool ühe vahekohtuniku ja need vahekohtunikud valivad kolmanda vahekohtu liikme, või juhul kui nemad oma vahel ei suuda kokku leppida, nimetatakse see Rahvaste Liidu Nõukogu poolt assessorite nimekirja järgi liikumise ja transiidi asjade tarvis, mis mainitud alalise rahvusvahelise Kohtukoja Põhikirja artiklis 27; sel viimasel juhul valitakse kolmas vahekohtunik Rahvaste Liidu Põhikirja artikkel 4. eelviimase lõike ja artikkel 5 esimese lõike eeskirjade kohaselt.

Vahekohus otsustab asja poolte poolt ühiselt kokkulepitud kompromissi alusel. Kui pooled ei ole suutnud kokku leppida, siis seab vahekohus ise kompromissi kokku, otsustades ühehääleliselt, peale poolte nõuete läbivaatamist; kui ühehäälelist otsust ei saavutata, siis toimitakse Rahvaste Liidu Nõukogu eelmises lõikes ettenähtud tingimuste kohaselt. Kui kompromiss ei määra kindlaks protseduuri, siis määrab selle kindlaks vahekohus ise.

Vahekohtu protseduuri kestvusel ja niivõrt kui see kompromissis teisiti ei ole ette nähtud, kohustuvad pooled esitama alalisele rahvusvahelisele Kohtukojale kõik küsimused rahvusvahelise õiguse või käesoleva Põhikirja juriidilise tõlgitsemise alalt, mille eelne otsustamine ühe poole nõudel vahekohtu poolt tarvilikuks loetakse tüli lahendamiseks.

Artikkel 37.

Lepinguosalised Riigid soodustavad erikokkulepete sõlmimist, selleks et võimaldada käesoleva Põhikirja eeskirjade täitmist neil juhtudel, kui olemasolevad kokkulepped ei ole küllaldased selleks otstarbeks.

Artikkel 38.

Käesoleva Põhikirja eeskirju võib erikokkulepete kaudu laiendada ka teiste veo-ettevõtete peale, mis kasutavad teisi liikumisteid kui raudteed, eriti niipalju kui sarnased ettevõtted raudteevedu täiendavad.

Sarnased ettevõtted alluvad siis kõigile kohustustele ja omavad kõik õigused, milliseid käesolev Põhikiri on tunnistanud raudteede kohta.

Siiski, esimeses lõikes ettenähtud erikokkulepped võivad sisaldada kõiki kõrvalekaldumisi käesolevast Põhikirjast, mis on tingitud vedude erilaadilikkusest. Eriti võivad need kõrvalekaldumised, kui käsitletakse raud- ja mereteid kasutavat rahvusvahelise veo lepingut, näha ette mereõiguse käsitlemist mere-teeosal.

Artikkel 39.

Kui artiklis 38 ettenähtud erikokkuleppeid ei ole võimalik käsitleda, siis antakse veoliikumisele raudteel ja teistel liikumisteedel, nagu näiteks mereteel, võimalikke soodustusi.

Artikkel 40.

Lepinguosalised Riigid kohustuvad ette võtma olemasolevates konventsioonides, mis käesoleva Põhikirja eeskirjadega kooskõlas ei ole, niipea kui olukorrad seda lubavad ja hiljemalt nende konventsioonide maksvusaja lõppemisel kõik muudatused, mis on tarvilikud nende kokkukõlastamiseks mainitud eeskirjadega, niivõrt kui seda lubavad geograafilised, majanduslikud ja tehnilised tingimused maades ja maakohtades, kus need konventsioonid on maksvad.

Artikkel 41.

Riivamata Rahvaste Liidu Põhikirja artikli 24 käsitlemist, loetakse kõik asutused või bürood, mis on asutatud või asutatakse vastavalt sõlmitud või sõlmitavatele rahvusvahelistele konventsioonidele, raudteeliikumise küsimuste lahendamise kergendamiseks Riikide vahel, teotsevateks samas vaimus kui Rahvaste Liidu asutused, kusjuures eeldatakse, et nad täiendavad oma tegevuspiirkonnas Rahvaste Liidu asutuste teotsemist käesoleva Konventsiooni täitmiseks, ja järelikult, vahetavad sellepärast Liidu kompetentsete asutustega kõiki kasulikke teateid, mis puutuvad nende rahvusvahelise koostöö ülesande läbiviimisesse.

Artikkel 42.

Lepinguosalised Riigid astuvad tarvilikke samme, et Rahvaste Liidule edasi anda kõiki

teateid, mis võimaldavad Liidu asutustele täita ülesandeid, mis nendel lasuvad käesoleva Konventsiooni käsitlemisel.

Artikkel 43.

On lepitud, kokku et käesolevat Põhikirja ei tule nii tõlgitseda, nagu reguleeriks see milgi kombel niisuguste maa-alade omavahelisi (inter se) õigusi ja kohustusi, mis on ühe ja sama suveräänse Riigi osad või on asetatud tema kaitse alla, olgu need maa-alad üksikult võetuna Lepinguosalised Riigid või mitte.

Artikkel 44.

Miskit eelnevates artiklites ei tule nii tõlgitseda, nagu puudutaks ta milgi kombel neid õigusi ja kohustusi, mis on lepinguosalistel Riikidel Rahvaste Liidu liikmetena.

Raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta käiva Konventsiooni Allakirjutamiseprotokoll.

Tänasel päeval sõlmitud raudteeasjanduse rahvusvahelise korra kohta käiva Konventsiooni allakirjutamise silmapilgul on allakirjutajad, selleks tarvilikult volitatud, leppinud kokku alljärgnevas:

1. On lepitud kokku, et igasugune erinev ümberkäimine lippudega, mis on põhjendatud ainult lipu liigist, loetakse pahatahtliku iseloomuga diskriminatsiooniks raudteeasjanduse rahvusvahelise korra Põhikirja artiklite 4 ja 20 kohaselt.

2. Juhul, kui mingil Riigil või maa-alal, mille kohta Konventsioon maksev ei ole, on sama lipp või rahvus kui ühel lepinguosalisel Riigil, siis ei või see Riik või maa-ala nõuda endale ühtki õigust, mis on kindlustatud käesoleva Põhikirjaga Lepinguosaliste Riikide lipule või kodanikkudele.

Käesoleval Protokollil on sama jõud, maksvus ja kestvus kui tänasel päeval sõlmitud Põhikirjal ja mille lahutamatuks osaks tuleb teda lugeda.

Tehtud Genfis, üheksandal detsembril ükstuhat üheksasada kakskümmend kolm.

Saksamaa:	Seeliger. P. Wolf.
Austria:	Emerich Pflügl.
Belgia:	Xavier Neujean.
Brasiilia:	E. Leitao de Carvalho. E. Montarroyos
Briti Riik:	H. Llewellyn Smith.
Uus-Meremaa:	J. Allen.
India:	Hardinge of Penshurst.
Bulgaaria:	D. Mikoff.
Tshiili:	Francisco Rivas Vicuna.
Taani:	A. Holck-Colding.
Dantzigi Vaba-linn:	Bohdan Winiarsky.
Hispaania:	Gmo Brockmann.
Eesti:	C. R. Pusta.
Soome:	Urho Toivola.
Prantsusmaa:	Maurice Sibille.
Kreeka:	A. Politis. D. G. Phogas.
Ungari:	Walter.
Itaalia:	Paolo Bignami.
Jaapan:	S. Okuyama.
Läti:	Dr. M. Walters.
Leedu:	Dobkevicius.
Norra:	Gabriel Smith.
Hollandi:	v. Eysinga.
Poola:	Bohdan Winiarsky.
Portugal:	A. M. Bartholomeu Ferreira.
Rumeenia:	G. Popesco.
Salvador:	J. Gustavo Guerrero.
Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik:	B. Voukovitch.
Siiam:	Phya Sanpakitch Preecha.
Rootsi:	Alströmer.
Helveetsia:	Herold.
Tshehoslovakkia:	Dr. Robert Flieder Dr. Zadnik.
Uruguay:	B. Fernandez y Medina.

Convention sur le regime international des voies ferrées.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec la Nouvelle Zélande et l'Inde), la Bulgarie, le Chili, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Salvador, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay;

Désireux d'assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit, ainsi que de faciliter à cette fin le développement de la coopération internationale dans l'organisation et l'exécution des transports par voie ferrée;

Désireux également d'assurer l'application au régime des transports internationaux par voie ferrée du principe de l'équitable traitement du commerce;

Considérant que la meilleure manière d'aboutir à un résultat en cette matière est par le moyen d'une convention générale à laquelle le plus grand nombre possible d'Etats pourront adhérer ultérieurement;

Reconnaissant que l'entente internationale en matière de transport par voie ferrée a déjà fait l'objet de nombreuses conventions particulières entre Etats et entre administrations de chemins de fer et que c'est précisément par le moyen de telles conventions particulières que peuvent être poursuivis le plus efficacement dans le détail de l'application des principes posés par une convention générale, les progrès de l'entente internationale en ce domaine;

Mais, estimant que, sans gêner le libre jeu de ces conventions particulières ni les rapports directs et efforts d'entente des administrations de chemins de fer et sans porter atteinte aux droits de souveraineté ou d'autorité des Etats, c'est au contraire, par l'élaboration d'une réglementation sommaire et systématique des obligations internationales reconnues en matière de transports internationaux par chemins de fer que pourra être donnée aux principes déjà acquis entre certains Etats ou entre certaines administrations la plus grande extension possible et que pourra être facilitée le plus largement, dans l'avenir, la conclusion de nouvelles conventions particulières, selon les besoins des développements du trafic international;

Convention and Statute on the International Regime of Railways and Protocol of Signature.

Geneva, December 9, 1923.

Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with New Zealand and India), Bulgaria, Chile, Denmark, the Free City of Danzig, Spain, Estonia, Finland, France, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Norway, the Netherlands, Poland, Portugal, Roumania, Salvador, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Siam, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia and Uruguay,

Desirous of making provision to secure and maintain freedom of communications and transit, and of promoting for that purpose international co-operation in the organisation and working of railway traffic;

Being also desirous of ensuring the application of the principle of the equitable treatment of commerce to the international regime of railways;

Considering that the best method of achieving the present purpose is by means of a general convention to which the greatest possible number of States can later accede;

Recognising that international agreement in respect of railway transport has already been the subject of many special conventions between States and between railway administrations, and that it is precisely by means of such special conventions that international co-operation in this domain can make the most effective progress in the practical application of principles established by a general convention;

Considering, however, that, so far from limiting the effect and scope of such special conventions or interfering with direct relations and negotiations between railway administrations, or in any way affecting the rights of sovereignty or authority of States, it is, on the contrary, by a concise and systematic codification of recognised international obligations in respect of international railway traffic that the principles already established between certain States or certain administrations can be given the widest possible extension, and that in the future the conclusion of new special conventions, to suit the requirements and developments of international traffic, can be facilitated in the greatest possible measure;

Considérant que la Conférence réunie à Barcelone, le 10 mars 1921, sur l'invitation de la Société des Nations a émis le voeu qu'une convention générale sur le régime international des voies ferrées soit conclue dans un délai de deux ans, que la Conférence réunie à Gênes le 10 avril 1922 a demandé en une résolution transmise aux organes compétents de la Société des Nations avec l'approbation du Conseil et de l'Assemblée de la Société, que soient conclues et mises en vigueur le plus tôt possible les conventions internationales relatives au régime des communications prévues dans les traités de paix et que l'article 379 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités ont prévu l'élaboration d'une convention générale sur le régime international des voies ferrées;

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence, réunie à Genève le 15 novembre 1923;

Soucieux, de mettre en vigueur les dispositions du Statut applicable au régime international des voies ferrées, qui y a été adopté, et de conclure une convention générale à cet effet;

Les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Reich Allemand:

Dr. Seeliger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit, et
M. Paul Wolf, Conseiller au Ministère des Communications, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Autrichienne:

M. Emerich Pflügl, Ministre résident, Représentant du Gouvernement Fédéral auprès de la Société des Nations, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Xavier Neujean, Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes et Téléphones de Belgique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

M. le Commandant-Major E. Leitao de Carvalho, Officier d'Etat-Major, Professeur à l'Ecole d'Etat-Major de Rio de Janeiro, Délégué à la deuxième Confé-

And whereas the Conference which met at Barcelona on March 10th, 1921, on the invitation of the League of Nations, recommended that a General Convention on the International Regime of Railways should be concluded within a period of two years; and whereas the Conference which met at Genoa on April 10th, 1922, requested, in a resolution which was transmitted to the competent organziations of the League of Nations with the approval of the Council and the Assembly of the League, that the International Conventions relating to the Regime of Communications contemplated by the Treaties of Peace should be concluded and put into operation as soon as possible; and whereas Article 379 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties provided for the preparation of a General Convention on the International Regime of Railways;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in the conference which met at Geneva on November 15th, 1923;

Anxious to bring into force the provisions of the Statute relating to the International Regime of Railways adopted thereat and to conclude a General Convention for this purpose:

The High Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the German Reich:

Dr. Seeliger, Envoyé Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit, and
M. Paul Wolf, Ministerial Counsellor in the Ministry of Communications, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Austrian Republic:

M. Emerich Pflügl, Resident Minister, Representative of the Federal Government accredited to the League of Nations, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the Belgians:

M. Xavier Neujean, Minister of Railways, Mercantile Marine, Posts, Telegraphs and Telephones of Belgium, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of the United States of Brazil:

Commandant-Major E. Leitao de Carvalho, Staff Officer, Professor of the Staff College at Rio de Janeiro, Delegate at the Second General Conference on

rence générale des Communications et du Transit, et

M. Eliseu Da Fonseca Montarroyos, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit; Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Communications and Transit, and

M. Eliseu da Fonseca Montarroyos, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G.C.B., Conseiller économique principal du Gouvernement britannique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G.C.B., Chief Economic Adviser of the British Government, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James Allen, D.C.B., Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

For the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir James Allen, K.C.B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

Pour l'Inde:

Le Très Honorable Lord Hardinge of Penshurst, K.G., G.C.B., G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., G.C.V.O., I.S.O., Conseiller privé, ancien Vice-Roi, ancien Ambassadeur;

For India:

The Hon. Lord Hardinge of Penshurst, K.G., G.C.B., G.C.S.I., G.C.M.G., G.C.I.E., G.C.V.O., I.S.O., Privy Councillor, former Viceroy, former Ambassador;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires à Berne;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires at Berne;

Le Président de la République du Chili:

M. Francisco Rivas Vicuña, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, près le Président de la République Tchécoslovaque, près le Président de la République autrichienne et près Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

The President of the Republic of Chile:

M. Francisco Rivas Vicuna, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, to the President of the Czechoslovak Republic, to the President of the Austrian Republic and to His Serene Highness the Governor of Hungary, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M.P.A. Holck-Colding, Chef de département au Ministère des Travaux publics, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

His Majesty the King of Denmark:

M.P.A. Holck-Colding, Director of Section at the Ministry of Public Works, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

Le Président de la République Polonaise; Pour la Ville Libre de Dantzig:

M. le Professeur Bohdan Winiarski, Vice-Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

The President of the Polish Republic:
For the Free City of Danzig:

Professor Bohdan Winiarski, Vice-Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Guillermo Brockmann y Abarzuza, Inspecteur général des Chaussées, Canaux et Ports, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Estonienne:

M. Charles Robert Pusta, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République de Finlande:

M. Urho Toivola, Secrétaire à la Légation de Finlande à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Française:

M. Maurice Sibille, Député, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. A. Politis, Délégué technique du Gouvernement hellénique à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit, et M. Demetre G. Phogas, Capitaine de frégate de la marine hellénique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:

M. Emile de Walter, Conseiller ministériel au Ministère royal de Hongrie des Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Paolo Bignami, ancien Sous-Secrétaire d'Etat, ancien Député, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté l'Empereur de Japon:

M. S. Okuyama, Conseiller d'ambassade, Directeur adjoint du Bureau du Japon à la Société des Nations à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

His Majesty the King of Spain:

M. Guillermo Brockmann y Abarzuza, Inspector-General of Roads, Canals and Ports, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Estonian Republic:

M. Charles Robert Pusta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of Finland:

M. Urho Toivola, Secretary at the Finnish Legation in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the French Republic:

M. Maurice Sibille, Member of Parliament, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the Hellenes:

M. A. Politis, Technical Representative of the Hellenic Government in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit, and M. Demetre G. Phogas, Captain in the Hellenic Navy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Serene Highness the Governor of Hungary:

M. Emile de Walter, Ministerial Counsellor at the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Italy:

M. Paolo Bignami, former Under-Secretary of State, former Member of the Chamber of Deputies, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the Emperor of Japan:

M. S. Okuyama, Counsellor of Embassy, Assistant Head of the Japanese League of Nations Office in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

Le Président de la République de Lettonie:
M. le Dr. M. Walters, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Lithuanienne:
M. C. Dobkevicius, Conseiller à la Légation de Lithuanie à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. Gabriel Smith, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
Le Jonkheer W.J.M. van Eisinga, Professeur à l'Université de Leyde, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Polonaise:
M. le Professeur Bohdan Winiarski, Vice-Président de la Commission consultative et technique des communications et du transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Portugaise:
M.A. Bartholomeu Ferreira, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République portugaise près le Conseil fédéral suisse;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. le Professeur Georges Popesco, Inspecteur général, Directeur général des Ports et Voies de Communication par eau, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République de Salvador:
M.J.G. Guerrero, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française et près Sa Majesté le Roi d'Italie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:
M.B. Voukovitch, Directeur des Chemins de fer de l'Etat, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

The President of the Republic of Latvia:
Dr. M. Walters, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of Lithuania:
M. C. Dobkevicius, Counsellor at the Lithuanian Legation in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Norway:
M. Gabriel Smith, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit:

His Majesty the Queen of the Netherlands:
Jonkheer W.J.M. van Eysinga, Professor at the University of Leyden, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Polish Republic:
Professor Bohdan Winiarski, Vice-Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Portuguese Republic;
M. A. Bartholomeu Ferreira, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Portuguese Republic to the Swiss Federal Council;

His Majesty the King of Roumania:
Professor Georges Popesco, Inspector-General, Director-General of Ports and Waterways, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of Salvador:
M.J.G. Guerrero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic and to His Majesty the King of Italy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
M. B. Voukovitch, Director of the State Railways, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. Phya Sanpakitch Preecha, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne et près Sa Majesté le Roi d'Italie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Baron Alströmer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. le Dr. Robert Herold, Directeur de la Division des Chemins de fer du Département fédéral des Postes et des Chemins de fer, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. le Dr. Robert Flieder, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, et
M. le Dr. Frédéric Zadnik, Conseiller ministériel au Ministère des Chemins de fer, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne, Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Les Etats contractants déclarent accepter le Statut ci-annexé relatif au régime international des voies ferrées adopté par la deuxième Conférence générale des communications et du transit, qui s'est réunie à Genève le 15 novembre 1923.

Ce Statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, ils déclarent accepter les obligations et engagements dudit Statut, conformément aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

His Majesty the King of Siam:

M. Phya Sanpakitch Preecha, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain and to His Majesty the King of Italy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Sweden:

Baron Alströmer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

The Swiss Federal Council;

Dr. Robert Herold, Director of the Railway Division of the Federal Department of Posts and Railways, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second Conference on Communications and Transit;

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Robert Flieder, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, and
Dr. Frederic Zadnik, Ministerial Counsellor at the Ministry of Railways, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of Uruguay:

M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain, Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

The Contracting States declare that they accept the Statute on the International Regime of Railways annexed hereto adopted by the Second General Conference on Communications and Transit which met at Geneva on November 15th, 1923.

This Statute shall be deemed to constitute an integral part of the present Convention.

Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

Article 2.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres traités analogues, en ce qui concerne les Puissances signataires ou bénéficiaires de ces traités.

Article 3.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 4.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

Article 5.

A partir du premier novembre 1924, tout Etat représenté à la Conférence visée à l'article premier, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous Etats signataires ou adhérents.

Article 6.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de cinq Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Article 2.

The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by, such Treaties.

Article 3.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations, and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 4.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to every State signatory of or acceding to the Convention.

Article 5.

On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference referred to in Article 1, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary General shall at once notify such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

Article 6.

The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of five States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of its ratification of its accession.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article 7.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 9, quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Article 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification informant toutes les autres Parties de la date à laquelle elle a été reçue leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

Article 9.

Tout Etat signataire de la présente Convention ou y adhérant peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 5, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ces protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 8 s'appliqueront à cette dénonciation.

Article 10.

A l'expiration de chaque époque de cinq ans après la mise en vigueur de la présente

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 7.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing, with due regard to the provisions of Article 9, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

Article 8.

Subject to the provisions of Article 2 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forth with by him to the other Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying State.

Article 9.

Any State signing or adhering to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Convention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or overseas territories under its sovereignty or authority and may subsequently adhere, in conformity with the provisions of Article 5, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 8 shall apply to any such denunciation.

Article 10.

On the expiration of each period of five years after the coming into force of the pre-

Convention, la révision de la présente Convention pourra être demandée par cinq Etats contractants. A toutes autres époques, la révision de la présente Convention pourra être demandée par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommées ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

sent Convention, its revision may be demanded by five Contracting States. At all other times revision of the present Convention may be demanded by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the Archives of the Secretariat of the League of Nations.

Allemagne	Seeliger, P. Wolf	Germany
Autriche	Emerich Pflügl	Austria
Belgique	Xavier Neujean	Belgium
Brésil	E. Leitao de Carvalho, E. Montarroyos	Brazil
Empire Britannique	H. Llewellyn Smith	British Empire
Nouvelle-Zélande	J. Allen	New Zealand
Inde	Hardinge of Penshurst	India
Bulgarie	D. Mikoff	Bulgaria
Chili	Francisco Rivas Vicuña	Chile
Danemark	A. Holck-Colding	Denmark
Ville Libre de Dantzig	Bohdan Winiarski	Free City of Danzig
Espagne	Gmo. Brockmann	Spain
Estonie	C. R. Pusta	Estonia
Finlande	Urho Toivola	Finland
	Sous la réserve prévue à l'article 9 de la présente Convention que ses dispositions n'engagent pas l'ensemble des Protectorats, Colonies, Possessions ou Territoires d'outremer soumis à la Souveraineté de la République française ou à son autorité.	
France	Maurice Sibille	France
Grèce	A. Politis, D. G. Phogas	Greece
Hongrie	Walter	Hungary
Italie	Paolo Bignami	Italy
Japan	S. Okuyama	Japan
Lettonie	Dr. M. Walters	Latvia
Lithuanie	Dobkevicius	Lithuania
Norvège	Gabriel Smith	Norway
Pays-Bas	v. Eysinga	Netherlands
	à l'excepltion des territoires d'outremer, Indes Néerandaises, Suriname et Curaçao.	
Pologne	Bohdan Winiarski	Poland
Portugal	A. M. Bartholomeu Ferreira	Portugal
Roumanie	G. Popesco	Roumanie
Salvador	J. Gustavo Guerrero	Salvador
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	B. Voukovitch	Kingdom of Serbs, the Croats and Slovenes
Siam	Phya Sanpakitch Preecha	Siam
Suède	Alströmer	Sweden
Suisse	Herold	Switzerland
Tchécoslovaque	Dr. Robert Flieder, Dr. Zadnik	Czechoslovakia
Uruguay	B. Fernandez y Medina	Uruguay

STATUT.

Première Partie.

Echanges internationaux par chemin de fer.

Chapitre Premier. — Liaison des lignes internationaux.

Article premier.

En vue d'établir entre leurs réseaux les communications appropriées aux besoins du trafic international, les Etats contractant s'engagent:

Dans les cas où lesdits réseaux se trouvent déjà en contact, à réaliser la continuité du service entre les lignes existantes chaque fois que les besoins du trafic international l'imposeront;

Dans les cas où, pour satisfaire aux besoins du dit trafic, les liaisons existantes ne suffiraient pas, à se communiquer sans délai et à examiner amiablement entre eux leurs projets de renforcement de lignes existantes ou de constructions de lignes nouvelles, dont la jonction avec les réseaux d'un ou de plusieurs Etats contractants, ou la prolongation sur le territoire d'un ou de plusieurs Etats contractants, répondraient à ces besoins.

Les dispositions qui précèdent n'entraînent aucune obligation en ce qui concerne les lignes créées dans un intérêt régional ou de défense nationale.

Article 2.

Vu l'intérêt que présente, en général, pour les usagers du chemin de fer et en particulier pour les voyageurs, la réunion au même point des diverses opérations à la sortie et à l'entrée, les Etats qui estimeraient ne pas en être empêchés par des considérations d'un autre ordre s'efforceront de réaliser cette réunion, soit par l'établissement de gares-frontière communes, ou tout au moins de gares communes pour chaque direction, soit par tous autres moyens appropriés.

L'Etat sur le territoire duquel se trouvera la gare-frontière commune donnera à l'autre Etat toutes facilités pour l'établissement et le fonctionnement des bureaux nécessaires aux services indispensables à l'exécution du trafic international.

Article 3.

L'Etat sur le territoire duquel les lignes de raccordement ou les gares-frontière sont situées accordera, sans qu'il soit de ce fait porté atteinte à ses droits de souveraineté ou d'autorité qui restent entiers, appui et

STATUTE.

Part I.

Interchange of international traffic by rail.

Chapter I. — Junction of international Lines.

Article 1.

With a view to establishing such connections between their railway systems as are demanded by the requirements of international traffic, the Contracting States undertake:

In case where the said railway systems are already in contact, to provide for a through service connecting the existing lines wherever the needs of international traffic so require;

In cases where the existing connections are not sufficient to meet the requirements of the said traffic, to communicate to each other without delay, and to examine together, in a friedly spirit, their schemes for the reinforcing of existing lines or the construction of new lines the junction of which with the railway systems of one or more Contracting States, or the extension of which on to the territory of one or more Contracting States, would meet such requirements.

The foregoing provisions do not involve any obligation affecting lines constructed in the interests of particular localities or of national defence.

Article 2.

In view of the general importance to users of railways, and in particular to passengers, of performance of the various exit and entry formalities at the same place, those States which do not feel themselves prevented from doing so by considerations of another nature shall endeavour to secure this object either by establishing common frontier stations, or at least common stations for traffic in each direction, or by any other suitable means.

The State on whose territory the common frontier station is situated shall afford to the other State every facility for establishing and working the offices necessary for the services indispensable to international traffic.

Article 3.

The State on whose territory the junction lines or frontier stations are situated shall, without prejudice to its rights of sovereignty or authority, which shall remain intact, afford to the State officials or railway employees of

assistance dans l'exercice de leurs fonctions aux fonctionnaires d'Etat ou aux employés de chemins de fer de l'autre Etat, en vue de faciliter le trafic international.

Chapitre II. — Mesures à prendre en vue de l'exécution du trafic international.

Article 4.

Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser à l'exploitation des chemins de fer l'élasticité indispensable pour lui permettre de répondre aux besoins complexes du trafic, entendent maintenir intacte la liberté de cette exploitation, tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à donner au trafic international des facilités raisonnables et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Le bénifice des dispositions du présent article n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique; il s'étend également aux transports visés aux articles 21 et 22 du présent statut, sous les conditions spécifiées aux dits articles.

Article 5.

En ce qui concerne les facilités à assurer au trafic international des voyageurs et des bagages, les services seront organisés suivant les horaires d'autant plus favorables et dans les conditions de rapidité et de confort d'autant meilleures que ces services correspondront à des courants de transport plus importants.

Les Etats encourageront la mise en marche de trains directs ou, à défaut, la mise en service de voitures directes pour les grandes relations de trafic international, ainsi que toutes mesures ayant pour effet de rendre sur les dites relations les voyages particulièrement rapides et confortables.

Article 6.

En ce qui concerne les facilités à assurer au trafic international des marchandises, le services seront organisés de manière à réaliser des conditions de rapidité et de régularité d'autant plus satisfaisantes qu'ils correspondront à des courants de transport plus importants.

Les Etats encourageront les mesures techniques de toute nature ayant pour effet, sur les relations auxquelles correspondent des

the other State support and assistance in the exercise of their duties with a view to facilitating international traffic.

Chapter II. — Working Arrangements for International Traffic.

Article 4.

Recognising the necessity of granting sufficient elasticity in the operation of railways to allow the complex needs of traffic to be met, it is the intention of the Contracting States to maintain unimpaired full freedom of operation while ensuring that such freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to give reasonable facilities to international traffic and to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

The benefit of the provisions of the present article is not confined to traffic governed by a single contract; it extends also to the traffic dealt with in Articles 21 and 22 of the present Statute subject to the conditions specified in the said articles.

Article 5.

As regards the facilities to be afforded to international passenger and baggage traffic, services shall be so organised that the timetables shall be more favourable and the conditions of speed and comfort shall be better, in accordance with the greater importance of the traffic movements with which such services deal.

The States shall encourage the establishment of through trains or, failing through trains, the running of through carriages on the main international traffic routes, and all other measures calculated to make travel on the said routes particularly speedly and comfortable.

Article 6.

As regards the facilities to be afforded to international goods traffic, services shall be organised in such a manner as to ensure conditons of speed and regularity in accordance with the importance of the traffic carried.

The States shall encourage technical measures of all kinds calculated to ensure an exeptionally efficient service on the routes by

courants de trafic international d'une importance exceptionnelle, d'assurer des services d'une efficacité également exceptionnelle.

Article 7.

Au cas où le trafic international se trouverait temporairement suspendu ou limité sur un itinéraire déterminé, les administrations exploitantes, autant qu'il leur appartient d'y remédier, s'efforceront de rétablir au plus tôt un service normal et jusque là d'acheminer le trafic par un autre itinéraire avec le concours, en cas de besoin, des administrations d'autres Etats qui seraient en mesure d'apporter le secours de leurs lignes.

Article 8.

Les Etats contractants règlent les formalités de douane et de police de manière que le trafic international soit aussi peu entravé et retardé que possible. Les mêmes obligations s'appliquent aux formalités relatives aux passeports pour autant qu'il en est exigé.

Les Etats contractants encourageront tout spécialement les mesures ayant pour effet de réduir les opérations à effectuer dans les gares-frontière, en particulier les accords relatifs à la fermeture des wagons passant en douane et à la mise des colis sous scellés douaniers, ainsi que toutes organisations permettant de reporter l'accomplissement des formalités douanières à l'intérieur du pays.

Deuxième partie.

Emploi réciproque du matériel roulant et unite technique.

Article 9.

Les Etats contractants, dans toute la mesure raisonnablement permise par les circonstances inciteront les administrations de chemins de fer placées sous leur souveraineté ou autorité, et dont les lignes forment un réseau continu de voies du même écartement, à conclure entre elles des conventions prévoyant toutes mesures de nature à permettre et faciliter l'échange et l'utilisation réciproque du matériel roulant.

Ces conventions pourront également prévoir une assistance par la fourniture de wagons vides, lorsque cette assistance est nécessaire pour répondre aux besoins du trafic international.

Ne sont pas comprises parmi les mesures faisant l'objet des conventions visées ci-des-

which international traffic of exeptional importance passes.

Article 7.

In the event of international traffic being temporarily suspended or restricted on a given route, the administrations working lines on that route, in so far as it is within their province to take remedial measures, shall endeavour to re-establish a normal service as soon as possible, and, in the meantime, to send the traffic by another route, if necessary with the aid of the administrations of other States which may be in a position to give assistance over their systems.

Article 8.

The Contracting States shall so regulate their customs and police formalities as to subject international traffic to the least possible hindrance and delay. The same obligation shall apply to passport formalities in so far as such are required.

The Contracting States shall specially encourage measures calculated to restrict the formalities at frontier stations, and particularly agreements concerning the fastening of wagons and the sealing of baggage passing through under Customs control, and also arrangements allowing Customs formalities to be carried out in the interior of a country.

Part II.

Reciprocity in the use of rolling-stock: technical uniformity.

Article 9.

So far as circumstances reasonably permit, the Contracting States shall urge the railway administrations under their sovereignty or authority, whose lines form a continuous system of the same gauge, to enter into agreements with each other providing for all such measures as are calculated to allow or facilitate the exchange and reciprocal use of rolling-stock.

Such agreements may also provide for giving assistance by the supply of empty wagons in cases where such assistance is necessary to meet the needs of international traffic.

Measures which would entail modifications in the essential characterstics of a

sus celles qui entraîneraient des modifications aux caractéristiques essentielles d'un réseau de chemin de fer ou d'un matériel roulant.

Toutefois, dans les cas où de telles modifications apparaîtraient spécialement désirables en raison de l'intensité du trafic et du peu d'importance relative de l'effort d'adaptation, les Etats contractants intéressés conviennent de se communiquer sans délai toutes propositions ayant ces modifications pour objet et d'en entreprendre amiablement l'examen.

railway system or rolling-stock are not included among the measures to be dealt with in the above-mentioned agreements.

Nevertheless, in cases where such modifications appear specially desirable owing to the intensity of the traffic and the comparatively small extent of the adoptation required, the Contracting States concerned agree to communicate to each other without delay any proposal as to such modifications and to examine such proposals together in a friendly spirit.

Article 10.

En vue de faciliter l'emploi réciproque du matériel roulant, les Etats contractants faciliteront l'établissement de conventions visant l'unité technique des chemins de fer, notamment en ce qui concerne la construction et les conditions d'entretien du matériel roulant, ainsi que le chargement des wagons dans toute la mesure utile pour la bonne exécution du trafic international.

En vue de donner au trafic international toutes les facilités et la sécurité désirables, ces conventions pourront, notamment en ce qui concerne les groupes de territoires contigus, viser l'unification des conditions de construction et des installations techniques des chemins de fer.

Article 10.

With a view to facilitating the reciprocal use of rolling-stock, the Contracting States shall facilitate the conclusion of agreements for technical uniformity of railways, particularly in respect of the construction and maintenance of rolling-stock, and the loading of wagons, in so far as such agreements may be advantageous for the proper carriage of international traffic.

With a view to affording international traffic all the facilities and security desirable, such agreements may, particularly in the case of groups of contiguous countries, provide for the standardisation of conditions of construction and of railway equipment of a technical nature.

Article 11.

Des conventions spéciales pourront prévoir une assistance en matériel de traction et, dans les cas où le justifierait le trafic international intéressé, une assistance en combustible ou en énergie électrique.

Article 11.

Special agreements may also provide for assistance by the supply of locomotives and, should the international traffic concerned justify it, by the supply of fuel or electric power.

Article 12.

Des conventions spéciales entre Etats pourront prévoir que le matériel roulant d'une administration, y compris le matériel de traction, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie sur un territoire autre que celui de l'Etat dont dépend l'administration propriétaire qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

Article 12.

Special agreements between States may provide that the rolling-stock of any administration, including locomotives and all movable property forming part of and contained on such rolling-stock, shall be immune from seizure on the territory of a State other than that to which the owning administration belongs except in virtue of a judgment of the courts of the latter State.

Article 13.

L'emploi et la circulation en trafic international des wagons des particuliers ou d'organismes autres que les administrations de chemins de fer feront l'objet de conventions spéciales.

Article 13.

The use and the circulation in international traffic of wagons of private persons, or organizations other than railway administrations, shall be dealt with by special agreements.

Troisième partie.

Rapports entre le chemin de fer et ses usagers.

Article 14.

Dans l'intérêt du trafic international, les Etats contractants faciliteront, dans toute la mesure raisonnablement permise par les circonstances, l'établissement d'accords permettant l'emploi d'un contrat unique couvrant la totalité du transport; ces accords s'efforceront d'atteindre le maximum d'uniformité qui peut être réalisé dans les conditions visant l'exécution du contrat direct par chacune des administrations participant au transport.

Article 15.

A défaut d'établissement d'un contrat de transport unique, il sera donné des facilités raisonnables pour l'exécution, sur la base de contrats successifs, des transports s'étendant sur les voies ferrées de deux ou plusieurs Etats contractants.

Article 16.

Les dispositions principales à envisager dans les conventions particulières régissant le contrat unique de transport de voyageurs et de bagages sont les suivantes:

a) Les conditions dans lesquelles le chemin de fer est tenu ou non d'accepter le contrat de transport;

b) Les conditions de la conclusion du contrat de transport et de l'établissement des titres définissant ledit contrat;

c) Les obligations et règlements dont le respect est imposé au voyageur;

d) Les obligations du voyageur relativement à l'accomplissement des formalités connexes telles que les formalités de douane nécessaires à l'exécution du transport;

e) Les conditions de livraison des bagages;

f) Les dispositions prévues en cas d'interruption de service ou autres difficultés affectant l'exécution des transports;

g) La responsabilité du chemin de fer résultant du contrat de transport;

h) L'exercice des actions naissant du contrat de transport et l'exécution des jugements.

Article 17.

Les dispositions principales à envisager dans les conventions particulières régissant le contrat unique de transport de marchandises sont les suivantes:

Part III.

Relations between the railway and its users.

Article 14.

In the interests of international traffic, the Contracting States shall, so far as circumstances reasonably permit, facilitate the conclusion of agreements permitting the use of a single contract to cover an entire journey; in such agreements an effort will be made to attain the greatest possible measure of uniformity in the conditions governing the execution of the through contract by each of the various administrations taking part in the carrying of the traffic.

Article 15.

Failing a single transport contract, reasonable facilities shall be afforded for the carriage on successive contracts of traffic passing over the railways of two or more Contracting States.

Article 16.

The principal matters to be dealt with by the special agreements relating to the single transport contract for passengers and baggage are the following:

(a) The conditions under which the railway is obliged to accept, or is at liberty to reject, the transport contract;

(b) The conditions governing the conclusion of the transport contract and the drawing up of the document containing the terms of the contract;

(c) The obligations and regulations with the passenger is obliged to comply;

(d) The passenger's obligations as regards the compliance with other formalities (such as Customs formalities) connected with the journey and necessary for its completion;

(e) The conditions of delivery of baggage;

(f) The provisions applicable in the case of interruption of service or other hindrances to the completion of the journey;

(g) The responsability assumed by the railways under the transport contract;

(h) Rights of action arising out of the transport contract and the enforcement of judgements.

Article 17.

The principal matters to be dealt with by the special agreements relating to the single transport contract for goods are the following:

a) Les conditions dans lesquelles le chemin de fer est tenu ou non d'accepter le contrat de transport;

b) Les conditions de la conclusion du contrat de transport et d'établissement du titre définissant ledit contrat;

c) La définition des obligations et responsabilités des diverses parties intervenant dans le contrat passé avec le chemin de fer;

d) Les dispositions relatives à l'itinéraire à suivre pour le transport et, le cas échéant, aux délais dans lesquels celui-ci doit être effectué;

e) Les conditions d'accomplissement, en cours de route, des formalités connexes (telles que les formalités de douane) nécessaires à l'exécution du transport;

f) Les conditions de livraison de la marchandise et du paiement de la créance des chemins de fer;

g) Les garanties accordées au chemin de fer pour le paiement de sa créance;

h) Les dispositions à prendre en cas d'empêchement au transport ou à la livraison;

i) La responsabilité du chemin de fer résultant du contrat de transport;

j) L'exercice des actions naissant du contrat de transport et l'exécution des jugements.

Quatrième partie.

Tarifs.

Article 18.

Les tarifs en vigueur conformément à la loi nationale, et dûment publiés avant leur mise en vigueur déterminent:

En ce qui concerne les voyageurs et les bagages, les prix de transport y compris les frais accessoires, s'il y a lieu, et les conditions dans lesquelles ils sont appliqués;

En ce qui concerne les marchandises, les prix des transports, y compris les frais accessoires, le classement des marchandises auxquelles ces prix sont applicables et les conditions auxquelles est subordonnée cette application.

Le chemin de fer ne peut refuser à chaque transport le tarif qui lui est applicable, dès lors que les conditions dudit tarif sont remplies.

Article 19.

En trafic international, il ne peut être perçu, en sus des prix des tarifs applicables à un transport donné, aucune autre somme que celles qui constituent la rénumération équitable des opérations effectuées en dehors de celles pour lesquelles les tarifs prévoient une pérception.

(a) The conditions under which the railway is obliged to accept, or is at liberty to reject, the transport contract;

(b) The conditions governing the conclusion of the transport contract and the drawing up of the document containing the terms of the contract;

(c) Definition of the obligations and responsibilities of the various parties concerned in the contract concluded with the railway;

(d) Provisions relating to the route to be followed and to the time-limit, if any, within which the transport should be completed;

(e) The conditions regulating compliance during the journey with other formalities (such as Customs formalities) connected with and necessary for the carriage of the goods;

(f) The conditions governing the delivery of the goods, and the conditions of payment of the railway charges;

(g) The guarantees given to the railway for the payment of its charges;

(h) The measures to be taken in case of obstacles preventing carriage or delivery;

(i) The responsibility assumed by the railway under the transport contract;

(j) Rights of action arising out of the transport contract and the enforcement of judgements.

Part IV.

Tariffs.

Article 18.

The tariffs in force in accordance with national laws and duly published before coming into force shall fix:

In respect of passengers and baggage, the rates for carriage, including incidental charges, if any, and the conditions under which they shall be applied;

In respect of goods, the rates for carriage, including incidental charges, the classification of goods to which these rates are applicable and the conditions to which such application shall be subject.

The railways shall be obliged to grant to any traffic the tariff applicable to it, provided that the traffic fulfils the conditions of the tariff.

Article 19.

As regards international traffic, the railways may not levy, over and above the charges fixed in the tariffs applicable to any particular traffic, any charges other than those which constitute an equitable remuneration for services which are not covered by the charges fixed in the tariffs.

Article 20.

Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser aux tarifs en général la souplesse indispensable pour leur permettre de s'adapter, aussi exactement que possible, aux besoins complexes du commerce et de la concurrence commerciale, entendant maintenir intacte la liberté de leur tarification, suivant les principes admis par leur propre législation, tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à appliquer au trafic international des tarifs raisonnables, tant par leur taux que par leurs conditions d'application et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Ces dispositions ne font pas obstacle à l'établissement, entre les chemins de fer et la navigation, de tarifs communs respectant les principes posés par les précédents alinéas.

Article 21.

Le bénéfice des dispositions de l'article 20 n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique. Il s'étend également à des transports qui comportent une série de parcours par chemin de fer, par mer ou par toute autre voie, empruntant les territoires de plusieurs Etats contractants et régis par des contrats distincts, sous réserve que les conditions ci-après soient remplies.

Chacun des contrats successifs doit mentionner la provenance initiale et la destination finale du transport; la marchandise doit, pendant toute la durée du trajet totale, rester sous la surveillance des transporteurs et être transmise par chacun d'eux au suivant sans intermédiaire et sans autre délai que celui nécessaire à l'accomplissement des opérations de transmission des formalités administratives de douane, d'octroi, de police ou autres.

Article 22.

Les dispositions de l'article 20 sont également applicables, aussi bien en trafic national qu'en trafic international par chemin de fer, aux marchandises séjournant dans un port, sans que soit pris en considération le pavillon sous lequel elles ont été importées ou seront exportées.

Article 23.

Les Etats contractants s'efforceront de promouvoir l'établissement de tarifs internationaux dans toute la mesure des besoins du

Article 20.

The Contracting States, recognising the necessity in general of leaving tariffs sufficient flexibility to permit of their being adapted as closely as possible to the complex needs of trade and commercial competition, retain full freedom to frame their tariffs in accordance with the principles accepted by their own legislation, provided that this freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to apply to international traffic tariffs which are reasonable both as regards their amounts and the conditions of their application, and undertake to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

These provisions shall not prevent the establishment of combined rail and sea tariffs which comply with the principles laid down in the previous paragraphs.

Article 21.

The benefit of the provisions of Article 20 shall not be confined to transport based on single contracts. It shall extend equally to transport made up of successive stages by rail, by sea or by any other mode of transport traversing the territory of more than one Contracting State and regulated by separate contracts, subject to the fulfilment of the following conditions.

Each of the successive contracts must specify the initial source and final destination of the consignment; during the whole duration of carriage the goods must remain under the supervision of the carriers and must be forwarded by each carrier to his successor direct and without delay other than that necessary for the completion of the transport operations and the Customs, octroi, police or other administrative formalities.

Article 22.

The provisions of Article 20 shall be equally applicable to internal, as well as to international, traffic by rail as regards goods which remain temporarily at the port without regard to the flag under which they have been imported or will be exported.

Article 23.

The Contracting States shall endeavour to promote the establishment of international tariffs to meet all the needs of international

trafic international auxquels il peut être raisonnablement donné satisfaction. Ils faciliteront l'adoption de toutes mesures ayant pour effet, même en dehors des tarifs internationaux, de rendre possible le calcul rapide des frais de transport pour les courants de trafic les plus importants.

Article 24.

Les Etats contractants s'efforceront d'obtenir l'unification du mode de présentation des tarifs tant internationaux que nationaux, notamment en ce qui concerne les groupes de territoires contigus, en vue de rendre plus aisée l'application de ces tarifs pour le trafic international.

Cinquième partie.

Arrangements financiers entre administrations dans leurs relations avec les intérêts du trafic international.

Article 25.

Les arrangements d'ordre financier entre administrations de chemins de fer devront se prêter à un fonctionnement suffisamment efficace pour n'entraîner aucune gêne dans l'exécution du trafic international et, en particulier, dans l'application du contrat unique de transport.

Article 26.

En ce qui concerne les recettes des chemins de fer, les dispositions à envisager dans de tels arrangements sont notamment les suivantes:

a) Règles relatives au droit de chaque administration de toucher la part lui revenant sur la créance du chemin de fer;

b) Règles relatives à la possibilité de l'administration qui a négligé d'effectuer un encaissement dont la charge lui incombait;

c) Dispositions à prendre pour assurer l'exactitude de la comptabilité, lorsque des administrations font confiance à d'autres administrations pour l'établissement de cette comptabilité;

d) Dispositions relatives aux règlements financiers entre administrations, ayant pour effet de réduire, dans toute la mesure permise par les circonstances, les mouvements de fonds nécessités par ces règlements.

Article 27.

En ce qui concerne les sommes que le chemin de fer aura payées à ses usagers, les dispositions à envisager dans les arrangements entre administrations de chemins de fer sont notamment les suivantes:

traffic which they can reasonably satisfy. They shall also facilitate the adoption of all measures tending, even apart from international tariffs, to make possible the ready calculation of the transport charges as regards the more important movements of traffic.

Article 24.

The Contracting States shall endeavour to obtain uniformity in the mode of presentation of both international and national tariffs particularly in respect of groups of contiguous territories, with a view to facilitating the application of such tariffs in respect of international traffic.

Part V.

Financial arrangements between railway administrations in the interest of international traffic.

Article 25.

The financial arrangements between railway administrations shall be such as not to hamper the working of international traffic and particularly the application of single transport contracts.

Article 26.

As regards railway receipts, the matters to be dealt with by these arrangements are, more particularly, the following:

(a) Regulations respecting the right of each administration to receive its share of the sums due to the railways;

(b) Regulations respecting the responsibility of an administration which fails to collect a sum for the collection of which it is responsible;

(c) Arrangements to be made to ensure the accuracy of accounts where administrations entrust such accountancy work to other administrations;

(d) Arrangements for reducing, so far as circumstances permit, the actual transfer of funds necessitated by financial settlement between administrations.

Article 27.

As regards sums which a railway has paid its users, the matters to be dealt with in arrangements between railway administrations are, more particularly, the following:

a) Règles relatives au recours de l'administration qui a payé une indemnité contre les autres administrations ayant concouru au transport;

b) Dispositions relatives à la détermination des responsabilités des diverses administrations ou aux responsabilités qu'elles acceptent de considérer comme leur étant communes;

c) Dispositions relatives au recours entre administrations, lorsque l'une d'elles a été conduite à rembourser un trop perçu sur le montant de la créance du chemin de fer;

d) Règles relatives à l'acceptation par d'autres administrations des décisions de justice rendues contre une administration et l'ayant contrainte à payer une somme.

Article 28.

Lorsque des difficultés se produisent du fait de la situation des changes et constituent une sérieuse entrave au trafic international, des mesures seront prises en vue d'atténuer au maximum ces inconvénients.

Toute administration de chemins de fer, exposée au risque de subir dans le règlement des décomptes des pertes sensibles, du fait des variations du change, pourra s'en couvrir en percevant une prime qui sera fixée à un taux raisonnable, en rapport avec ce risque. Les arrangements conclus entre administrations de chemins de fer pourront prévoir des taux de change fixes sous réserve de revisions périodiques.

Des mesures seront prises pour empêcher autant que possible toutes spéculations abusives auxquelles pourraient se livrer des intermédiaires dans les opérations résultant de la situation des changes.

(a) Regulations regarding the right of recourse of an administration which has paid compensation against other administrations taking part in the carriage;

(b) Provisions determining the responsibilities of the different administrations or the responsibilities which they agree to share;

(c) Provisions dealing with the recourse of administrations against each other in the case of one of them deciding to refund a sum levied in excess of the amount due to the railway (overcharge);

(d) Rules as to the recognition by the administrations of a judgment which has been given against one of them obliging it to make a payment.

Article 28.

Where, as the result of the state of the exchanges, difficulties arise constituting a serious hindrance to international traffic, measures shall be taken to reduce such inconveniences to a minimum.

Any railway administration which is subject to the risk of appreciable loss on currency exchange in the settlement of accounts may protect itself by adding to its through transport charges such a premium as may be reasonably sufficient to cover such risk. The arrangements between the railway administrations may provide for fixed rates of exchange subject to periodical revision.

Measures shall be taken to prevent as far as possible any improper speculations being made by intermediaries in the course of the transaction necessitated by the state of the exchanges.

Sixième partie.

Dispositions générales.

Article 29.

Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions du présent Statut par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que les principes du Statut devront être observés dans toute la mesure du possible.

Part VI.

General regulations.

Article 29.

Measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may, in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of the above articles, it being understood that the principles of the present Statute must be observed to the utmost possible extent.

Article 30.

Aucun des Etats contractants ne sera tenue par le présent Statut, d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux. En ce qui concerne les transports autres que les transports en transit, aucun des Etats contractants ne sera tenu par le présent Statut d'assurer le transport des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires est prohibée ou des marchandises dont l'importation ou l'exportation est interdite, en vertu des lois nationales.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre, d'une part, les mesures de précaution nécessaires relatives au transport des marchandises dangereuses ou assimilées, étant entendu que de telles mesures ne devront pas avoir pour effet d'établir des distinctions contraires aux principes du présent Statut, d'autre part, les mesures de police générales y compris la police des émigrants.

Rien dans le présent Statut ne saurait non plus affecter les mesures qu'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre, en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles, et les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou autres méthodes de commerce déloyal.

Article 31.

Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants une obligation nouvelle, du fait des présentes stipulations, de faciliter le transport de ressortissants d'un Etat non contractant ou de leurs bagages, ni de marchandises, voitures, wagons, ayant pour Etat de provenance ou de destination un Etat non contractant.

Article 32.

Le présent Statut ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en

Article 30.

No Contracting State shall be bound by this Satute to ensure the transit of passengers whose admission into its territories is forbidden, or of goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security or as a precaution against diseases of animals or plants. As regards traffic other than traffic in transit, no Contracting State shall be bound by this Statute to ensure the transport of passengers whose admission to its territory is prohibited, or of goods of which the import or export is prohibited by its national laws.

Each Contracting State shall be entitled to take the necessary precautionary measures in respect of the transport of dangerous goods or goods of a similar character, it being understood that such measures must not result in any discrimination contrary to the principles of the present Statute, and also to enforce general police measures, including police measures in connections with emigration traffic.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States is or may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs, arms, or the produce of fisheries, or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

Article 31.

The provisions of this Statute do not of themselves impose on any Contracting States any new obligation to facilitate the transport of nationals of a non-contracting State, or their baggage, or of goods, carriages, or wagons coming from or destined to a non-contracting State.

Article 32.

This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time

temps de guerre. Néanmoins, il subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

Article 33.

Le présent Statut ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées dans des conditions compatibles avec ses principes au trafic international par voie ferrée. Il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder, à l'avenir, de semblables.

Article 34.

Conformément à l'article 23 du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Statut sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914—1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de la dite dispositions, étant entendu que les principes du présent Statut devront être observés dans toute la mesure possible.

Article 35.

Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Statut et si ce différend ne peut être réglé, soit directement entre les parties, soit par la voie de tout autre moyen de règlement amiable, les parties au différend pourront, avant de recourir à toute procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire, soumettre le différend, pour avis consultatif, à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toute mesure provisionnelle destinée notamment à rendre au trafic international les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

Si le différend ne peut être réglé par l'une des procédures indiquées dans le paragraphe précédent, les Etats contractants soumettront leur litige à un arbitrage, à moins qu'ils n'aient décidé ou ne décident, en vertu d'un accord entre les parties, de le porter devant la Cour permanente de Justice internationale.

of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

Article 33.

This Statute does not entail in any way withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and which have been granted to international traffic by rail under conditions consistent with its principles. This Statute also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

Article 34.

In conformity with Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of this Statute, in part or all of its territory, on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war 1914—1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligation arising from the application of such provision, it being understood that the principles of this Statute must be observed to the utmost possible extent.

Article 35.

Should a dispute arise between two or more Contracting States as to the interpretation or the application of the present Statute, and should it prove impossible to settle such dispute either directly between the Parties or by any other method of amicable settlement, the Parties to the dispute may, before resorting to any procedure of arbitration or to a judicial settlement, submit the dispute for a advisory opinion to the body established by the League of Nations at the advisory and technical organization of Members of the League for matters of communications and transit. In urgent cases a preliminary opinion may be given recommending temporary measures, including measures to restore the facilities for international traffic which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

Should it prove impossible to settle the dispute by any of the methods of procedure enumerated in the preceding paragraph, the Contracting States shall submit their dispute to arbitration unless they have decided, or shall decide, under an agreement between them, to bring it before the Permanent Court of International Justice.

Aricle 36.

Si l'affaire est soumise à la Cour permanente de Justice internationale, il sera statué dans les conditions déterminées par l'article 27 du Statut de la dite Cour.

En cas d'arbitrage, et à moins que les parties n'en décident autrement, chaque partie désignera un arbitre et le troisième membre du Tribunal arbitral sera choisi par les arbitres, ou, si ces derniers ne peuvent s'entendre, sera nommé par le Conseil de la Société des Nations sur la liste des assesseurs pour les affaires de communications et de transit mentionnées à l'article 27 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale; dans ce dernier cas, le troisième membre sera choisi conformément aux dispositions de l'avant-dernier alinéa de l'article 4 et du premier alinéa de l'article 5 du Pacte de la Société.

Le Tribunal arbitral jugera sur la base du compromis arrêté, d'un commun accord par les parties. Si les parties n'ont pu se mettre d'accord, le tribunal arbitral, statuant à l'unaminité, établira le compromis après examen des prétentions formulées par les parties, au cas où l'unaminité ne serait pas obtenue, il sera statué par le Conseil de la Société, dans les conditions prévues au paragraphe précédent. Si le compromis ne fixe pas la procédure, le tribunal arbitral la fixera lui-même.

Au cours de la procédure d'arbitrage et à moins de dispositions contraires dans le compromis, les parties s'engagent à porter devant la Cour permanente de Justice internationale toute question de droit international ou tout point d'interprétation juridique du Statut, dont le Tribunal arbitral, sur demande d'une des Parties, estimerait que le règlement du différend exige la solution préalable.

Article 37.

Les Etats contractants faciliteront l'établissement de conventions particulières en vue de permettre l'exécution des dispositions du présent Statut, lorsque les conventions existantes ne seront pas suffisantes à cet effet.

Article 38.

Les dispositions du présent Statut pourront être étendues, par le moyen de conventions particulières, à des entreprises de transport par une voie quelconque autre que la

Article 36.

If the case is submitted to the Permanent Court of International Justice, it shall be heard and determined under the conditions laid down in Article 27 of the Statute of the Court.

If arbitration is resorted to, and unless the Parties decide otherwise, each Party shall appoint an arbitrator, and a third member of the arbitral tribunal shall be elected by the arbitrators, or, in case the latter are unable to agree, shall be selected by the Council on the League of Nations from the list of assessors for communications and transit cases mentioned in Article 27 of the Statute of the Permanent Court of International Justice; in such latter case the third arbitrator shall be selected in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of Article 4 and the first paragraph of Article 5 of the Covenant of the League.

The arbitral tribunal shall judge the case on the basis of the terms of reference mutually agreed upon between the Parties. If the Parties have failed to reach an agreement, the arbitral tribunal acting unanimously shall itself draw up terms of reference after considering the claims formulated by the Parties; if unanimity cannot be obtained, the Council of the League of Nations shall decide the terms of reference under the conditions laid down in the preceding paragraph. If the procedure is not determined by the terms of reference, it shall be settled by the arbitral tribunal.

During the course of the arbitration the Parties, in the absence of any contrary provision in the terms of reference, are bound to submit to the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the legal meaning of this Statute the solution of which the arbitral tribunal, et the request of one of the Parties, pronounces to be a necessary preliminary to the settlement of the dispute.

Article 37.

The Contracting States shall facilitate the conclusion of special agreements for the purpose of putting the provisions of the present Statute into force in cases where existing agreements are not adequate for this purpose.

Article 38.

The provisions of this present Statute may be extended by special conventions to transport undertakings operating means of transport other than railways, particularly where

voie ferrée, notamment en tant que ces entreprises interviennent pour compléter un transport par chemin de fer

Ces entreprises sont alors soumises à toutes les obligations imposées et investies de tous les droits reconnus au chemin de fer par le présent Statut.

Toutefois, les conventions particulières prévues au premier alinéa pourront admettre toutes dérogations au présent Statut qui pourront résulter des modalités différentes de transport. En particulier, en ce qui concerne le contrat applicable à un transport international empruntant la voie ferrée et la voie maritime, ces dérogations pourront prévoir l'application du droit maritime au parcours par mer.

Article 39.

A défaut de l'application des conventions particulières prévues à l'article 38, il sera donné des facilités raisonnables au mouvement des courants de transport empruntant la voie ferrée et une voie différente, telle que la voie de mer.

Article 40.

Les Etats contractants s'engagent à apporter à celles des conventions existantes qui contreviendraient aux dispositions du présent Statut, dès que les circonstances le rendront possible et, tout au moins, au moment de l'expiration de ces conventions, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les conditions géographiques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces conventions.

Article 41.

Sans préjudice de l'application de l'article 24 du Pacte de la Société des Nations, tous offices ou bureaux, créés ou devant être créés en vertu de conventions internationales, dont l'objet est ou serait de faciliter le règlement entre Etats de questions relatives aux transports par voies ferrées, seront considérés comme procédant du même esprit que les organes de la Société des Nations et comme prolongeant dans leur domaine propre, en vue de l'exécution de la présente Convention, l'action des organes de la Société, et, en conséquence, échangeront avec les services compétents de la Société tous renseignements utiles concernant l'exercice de leur mission de coopération internationale.

such undertakings are ancillary to railway transport.

Such undertakings shall thereupon be subject to all the obligations imposed and shall be entitled to all the rights conferred upon railways by the present Statute.

Nevertheless, the special conventions referred to in paragraph 1 may allow of any exceptions to the present Statute which may be necessary owing to the difference in the methods of transport. In particular, in the case of contracts relating to international traffic carried partly by rail and partly by sea, such exceptions may provide for the application of maritime law to the sea journey.

Article 39.

Should special conventions as provided for in Article 38 not be applicable, reasonable facilities shall be afforded for the movement of traffic by rail and a different means of transport, such as transport by sea.

Article 40.

The Contracting States undertake to introduce into those existing conventions which contravene the provisions of this Statute, so soon as circumstances permit and in any case on the expiry of such conventions, the modifications required to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

Article 41.

Without prejudice to the application of Article 24 of the Covenant of the League of Nations, all offices or bureaux which have been, or may be, set up by international conventions to facilitate the settlement between States of questions concerning transport by rail shall be regarded as animated by the same spirit as the organisations of the League of Nations, and — for the purposes of the execution of the present Statute — as extending, within their particular sphere, the action of these organisations; they will therefore exchange with the competent organisations of the League all relevant information concerning the fulfilment of their function of international co-operation.

Article 42.

Les Etats contractants prendront toutes mesures nécessaires pour que soient communiquées à la Société des Nations toutes informations de nature à permettre aux organismes de la Societé l'exercice des tâches qui leur incombent en vue de l'application de la présente Convention.

Article 43.

Il est entendu que le présent Statut ne doit pas être interprété comme réglant en qoui que ce soit les droits et obligations inter se de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

Article 44.

Rien dans les précédents articles ne pourra être interprété comme affectant en quoi que ce soit les droits ou obligations de tout Etat contractant en tant que Membre de la Société des Nations.

Protocole de signature de la convention sur le régime international des voies ferreés.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le régime international des voies ferrées, conclus à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenues de ce qui suit:

1. Il est entendu que toute différence de traitement entre pavillons, fondée exclusivement sur la considération du pavillon, doit être considérée comme discrimination de caractère malveillant au sens des articles 4 et 20 du Statut sur le régime international des voies ferrées.

2. Dans les cas où un Etat ou territoire auquel la Convention ne s'applique pas aurait même pavillon ou même nationalité qu'un Etat contractant, cet Etat ou ce territoire ne pourra se prévaloir d'aucun droit assuré par les présent Statut au pavillon ou aux nationaux des Etats contractant.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que le Statut conclu à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

Fait à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois.

Article 42.

The Contracting States shall take all necessary steps to communicate to the League of Nations all information likely to assist the organisations of the League in carrying out the tasks which fall to them with a view to the application of the present Convention.

Article 43.

It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any may rights and obligations inter se of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territoires are individually Contracting States.

Article 44.

Nothing in the preceding Articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

Protocole of signature to the convention on the international regime of railways.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the International Regime of Railways, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1. It is understood that any differential treatment of flags based solely on the consideration of the flag should be considered as discrimination of an unfair nature in the sense of Articles 4 and 20 of the Statute on the International Regime of Railways.

2. In the event of the flag or nationality of a Contracting State being identical with the flag or nationality of a State or territory which is outside the Convention, no claim can be advanced on behalf of the latter State or territory to participate in the benefits assured by this Statute to the flag or nationals of Contracting States.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Statute of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

Done at Geneva, the ninth day of December one thousand nine hundred and twenty-three.

Allemagne	Seeliger, Wolf	Germany
Autriche	Emerich Pflügl	Austria
Belgique	Xavier Neujean	Belgium

Brésil	E. Leitao de Carvalhc, E. Montarroyos	Brazil
Empire Britannique	H. Llewellyn Smith	British Empire
Nouvelle-Zélande	J. Allen	New Zeeland
Inde	Hardinge of Penshurst	India
Bulgarie	D. Mikoff	Bulgaria
Chili	Francisco Rivas Vicuña	Chili
Danemark	A. Holck-Colding	Denmark
Ville Libre de Dantzig	Bohdan Winiarski	Free City of Danzig
Espagne	Gmo. Brockmann	Spain
Estonie	C. R. Pusta	Estonia
Finlande	Urho Toivola	Finland
France	Maurice Sibille	France
Grèce	A. Politis D. G. Phocas	Greece
Hongrie	Walter	Hungary
Italie	Paolo Bignami	Italy
Japon	S. Okuyama	Japan
Lettonie	Mr. M. Walters	Latvia
Lithuanie	Dobkevicius	Lithuania
Norvège	Gabriel Smith	Norway
Pays-Bas	v. Eysinga	Netherlands
Pologne	Bohdan Winiarski	Poland
Portugal	A. M. Bartholomeu Ferreira	Portugal
Roumanie	G. Popesco	Roumania
Salvador	J. Gustavo Guerrero	Salvador
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	B. Voukovitsch	Kindgom of the Serbs, Croats and Slovenes
Siam	Phya Sanpakitch Preecha	Siam
Suède	Alströmer	Sweden
Suisse	Herold	Switzerland
Tchécoslovaquie	Dr. Robert Flieder Dr. Zadnik	Czechoslovakia
Uruguay	B. Fernandez y Medina	Uruguay

Vabariigi Valitsuse otsus 13. märtsist 1929. a *)

Kinnitatakse Riias 6. märtsil 1929. a. alla kirjutatud lisaprotokoll teedenimestiku muutmise kohta, mis juurde lisatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärsel maaribal asuvate teede ühise tarvitamise kohta (Riigi Teataja 58 — 1924 ja 27 — 1926).

Riigivanem A. Rei.

Välisminister J. Lattik.

Riigisekretär K. Terras.

*) RT 31 — 1929.

Lisaprotokoll teedenimestiku muutmise kohta, mis juurde lisatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärsel maaribal asuvate teede ühise tarvitamise kohta.

Kooskõlas Eesti ja Läti vahel Riias 2. aprillil 1924 a. sõlmitud piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta käiva kokkuleppe esimese artikliga, Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus on kokku leppinud järgmises:

Teede nimestik (ülalnimetatud kokkuleppe lisa nr. 1), mis Läti poolt Eesti piiriäärse maariba elanikkudele tarvitamiseks antud, muudetakse, asendades tee, mis esineb selles nimestikus nr. 20 all, nimelt:

„20. Kure külast Laikopi (Läti), Prekscheni, Konkuli ja Kalnapedece kaudu kuni sõjateeni",

järgmise teega:

„20. Rammuka külast (Eesti) Auguri kaudu (Läti) Tanometsa külani (Läti)".

Selle tõenduseks on allakirjutajad käesoleva protokolli kokku seadnud, mis esitatakse mõlema lepinguosalise valitsusele kinnitamiseks ja astub jõusse 1. aprillil 1929 a.

Tehtud kahes eksemplaris ja alla kirjutatud Riias 6. märtsil 1929 a.

E. Virgo.
Eesti Vabariigi erakorraline saadik ja täisvoliline minister.

A. Balodis.
Läti Vabariigi Välisminister.

Protocole additionnel modifiant la liste des routes annexée à l'Accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe.

Conformément à l'article premier de l'Accord relatif à l'usage commun des routes de la zone limitrophe, conclu entre l'Estonie et la Lettonie le 2 avril 1924 à Riga, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie sont convenus de ce qui suit:

La liste (Annexe I à l'Accord susmentionné) des routes mises par la Lettonie à la disposition des habitants de la zone limitrophe estonienne est modifiée en remplaçant la route figurant sous le No. 20 de ladite liste, à savoir:

„20. Du village de Kure par Laikop (Lettonie), Prekschen, Konkuli, Kalpedece, jusqu'à la route militaire",

par la route suivante:

„20. Du village de Rammuka (Estonie) par Auguri (Lettonie) jusqu'au village de Tanometsa (Lettonie)".

En foi de quoi les soussignés ont arrêté le présent protocole qui sera soumis à la confirmation des Gouvernements de deux Parties Contractantes et entrera en vigueur le 1er avril 1929.

Fait en double exemplaire et signé à Riga, le 6 mars 1929.

E. Virgo.
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Estonie.

A. Balodis.
Ministre des Affaires Etrangères de la République de Lettonie.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 a. vastuvõetud

Eesti-Austria kaubanduse- ja laevanduselepingu kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Austria kaubanduse- ja laevanduseleping ning selle lõpp-protokoll, mõlemad alla kirjutatud Varssavis 11. detsembril 1928, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu ja selle lõpp-protokolli ning lepingu allakirjutamisel vahetatud nootide prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

*) RT 34 — 1929.

Kaubanduseleping Eesti Vabariigi ja Austria Vabariigi vahel.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Austria Vabariigi Föderaalne President, soovides soodustada kaubanduslikkude suhete arenemist endi maade vahel, on otsustanud sõlmida kaubanduse- ja laevanduselepingu ning on nimetanud selleks otstarbeks oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Otto Strandman'i, Eesti Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Varssavis,

Austria Vabariigi Föderaalne President:

Härra Nicolaus Post'i, Austria Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Varssavis,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud vastavate täisvolituste vastastikust esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel esimene.

Mõlema Lepinguosalise territooriumide vahel saab valitsema kaubanduse ja laevanduse vastastikune vabadus.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud võivad vastastikku, kohastudes maa seadustele, sisse tulla, reisida või viibida täies vabaduses teise territooriumi tervel ulatusel.

Nad kasutavad seal kaubanduse, manufaktuuri ja laevanduse alal samu õigusi, eesõigusi, vabadusi, puutumatust ja vabastusi, mis on antud või antakse tulevikus teise Lepinguosalise kodanikkudele.

Artikkel II.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud ei allu muile või kõrgemaile maksudele, taksidele, lõivudele, ükskõik millise nimetuse all, kui neile, mis võetakse nüüd või edaspidi riigi oma kodanikkudelt, välja arvatud juhud, kus käesolev Leping seda kindlal kujul teisiti määrab.

Artikkel III.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud võivad teise Lepinguosalise territooriumil, kohastudes maa seadustele, omandada, üürida, rendile võtta ning vallata igat laadi vallas- või kinnisvara, samuti toimetada sellega müügi, annetuse, abielu, testamendi või mingisugusel

Traité de commerce entre la République Estonienne et la République d'Autriche.

Le Gouvernement de la République Estonienne et le Président Fédéral de la République d'Autriche, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs pays, ont décidé de conclure un Traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République Estonienne:

Monsieur Otto Strandman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Estonienne à Varsovie,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Nicolaus Post, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Il y aura entre les territoires des deux Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront réciproquement, en se conformant aux lois du pays, entrer, voyager ou séjourner en toute liberté dans toute l'étendue du territoire de l'autre.

Ils y jouiront en matière de commerce, de manufacture et de navigation des mêmes droits, privilèges, libertés, immunités et exemptions qui sont ou seront accordés à l'avenir aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article II.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas soumis à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés, que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux, réserve faite des cas où le présent Traité en dispose autrement de manière expresse.

Article III.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront dans le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois du pays, acquérir, louer, prendre à bail et posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière, ainsi qu'en disposer par vente,

muul teel või seda omandada pärimise läbi, samal alusel kui enamsoodustatud riigi kodanikudki.

Nad ei allu ühelgi nimetatud juhul muile või kõrgemaile taksidele, maksudele või koormatistele ükskõik millise nimetuse all, kui neile, mis lasuvad nüüd või edaspidi riigi oma kodanikkudel.

Siiski on kokku lepitud, et artikkel esimeses ja käesolevas artiklis toodud eeskirjad ei muuda milleski erilisi seadusi, määrusi ja korraldusi, mis on maksvad praegu või tulevikus kummalgi maal ja mida käsitatakse kõigi välismaalaste kohta.

Artikkel IV.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkudel on õigus, kohastudes maa seadustele, esineda kohtutes kõigis jurisdiktsiooni astmetes, olgu kas protsessi algamiseks või oma õiguste kaitseks. Samuti on neil võimalus tarvitada kõigis instantsides maa seaduste poolt lubatud advokaate, usaldusmehi või agente ja nad kasutavad selles suhtes samu õigusi ning eesõigusi kui riigi oma kodanikud.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad käsitama Haagis 17. juulil 1905. a. mitme riigi vahel sõlmitud tsiviilprotsessi kohta käiva konventsiooni artiklite 1. kuni 24. eeskirju, niihästi Eestis Austria ja ta kodanikkude kasuks, kui ka Austrias Eesti ja ta kodanikkude kasuks, järgmiste eeskirjade reservatsiooniga:

a) Mõlemad Lepinguosalised on kokku leppinud tarvitama ülalnimetatud Haagi konventsiooni artikleis 3 ja 10 ettenähtud tõlkekeelena saksa keelt;

b) Kättetoimetamisele kuuluvad aktid ja täidesaatmisele kuuluvad erinõuded (artiklid 1 ja 9) antakse üle otseteel Eesti Kohtuministeeriumi poolt Tallinnas Föderaalsele Kohtuministeeriumile Wiinis ja otseteel Föderaalse Kohtuministeeriumi poolt Wiinis Eesti Kohtuministeeriumile Tallinnas.

c) Huviosalistel on õigus otseteel nõuda nimetatud Konventsiooni art. 18-das tähendatud otsuste täidesaatmist.

Artikkel V.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad, et nad tunnustavad vastastikku aktsiaseltsidele ja kõigile kompaniidele ning muudele kaubanduslikkudele, tööstuslikkudele, rahanduslikdonation, mariage, testament ou de quelque autre manière ou en faire l'acquisition par héritage sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas mentionnés à des taxes, impôts ou charges sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations énoncées dans l'article premier et dans le présent article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux qui sont ou qui seront en vigueur dans chacun des deux pays et applicables à tous les étrangers.

Article IV.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux à tous les degrès de juridiction, soit pour intenter une action, soit pour y défendre leurs droits. Ils auront également la faculté d'employer dans toutes les instances, les avocats, avoués ou agents autorisés par les lois du pays et jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et avantages que les nationaux.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer les dispositions des articles 1er à 24 de la Convention relative à la procédure civile conclue entre plusieurs Etats à la Haye le 17 juillet 1905, tant en Estonie en faveur de l'Autriche et des ressortissants autrichiens, qu'en Autriche en faveur de l'Estonie et des ressortissants estoniens, sous réserve des dispositions suivantes:

a) les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord d'employer comme langue de traduction prévue aux articles 3 et 10 de la Convention de La Haye ci-dessus visée la langue allemande;

b) les actes à notifier et les commissions rogatoires à exécuter (article 1 et 9) seront transmis directement par le Ministère Estonien de la Justice à Tallinn au Ministère Fédéral de la Justice à Vienne et directement par le Ministère Fédéral de la Justice à Vienne au Ministère Estonien de la Justice à Tallinn;

c) les intéressés auront le droit de demander directement l'exécution des décisions visées par l'article 18 de ladite Convention.

Article V.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement aux sociétés anonymes et à toutes les compagnies et autres associations commericiales, industrielles, finan-

kudele ja kindlustuseühingutele, mis on asutatud vastavalt ühe kummagi maa eriseadustele, vaba ja takistamatut juurdepääsu teise maa kohtutele, ainsa tingimusega kohastuda selle maa seadustele.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise nimetatud aktsiaseltsid, kompaniid ja ühingud võivad, kui sellele vastu ei seisa teise maa seadused ja korraldused ning kõigi neis seadustes ja korraldustes ettenähtud vormaliteetide täitmise eeldusel, toimida oma tegevusalal selle viimase maa territooriumil ja sinna asuda; nad kasutavad seal, asumisõiguse suhtes, enamsoodustatud riigi aktsiaseltsidele, kompaniidele ja ühingutele kindlustatud käsitlust.

Käesoleval eeskirjal ei ole mingit mõju küsimusele, kas sarnasel seltsil, kompaniil või ühingul, mis asub ühel kummagist maast, on või ei ole õigust teotseda teisel maal kaubanduse alal või ekspluateerida mõnda tööstust või olla tegev omal alal, kuna säärane õigus allub alati vastava maa maksvatele seadustele ja määrustele.

Kõigil juhtudel kummagi maa seltsid, kompaniid ja ühingud ei allu teisel maal muile või kõrgematele maksudele, taksidele ja lõivudele, ükskõik millise nimetuse all, kui neile, mis võetakse või võidakse võtta tulevikus selle viimase maa seltsidelt, kompaniidelt ja ühingutelt, kuna kokku lepitud, peale selle, et neid makse, takse ja lõive võib võtta ainult seltsi aktiva selle osa pealt, mis asub tegelikult sellel maal, kus neid võetakse, ja ainult nende tehingute eest, mis tehtud seltside eneste või mõne sellel maal asuva asutuse vahetalitusel.

Artikkel VI.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise territooriumil intellektuaalse omanduse suhtes sama kaitset kui riigi oma kodanikud.

Artikkel VII.

Laevadele, samuti ka nende koormatele on reserveeritud teise Lepinguosalise territoriaalvetes ja territooriumil sama käsitlus nagu riigi oma laevadele ja nende veokoormatele, olgu ükskõik milline nende päritolu ja sihitus.

Erand on tehtud järgmisteks juhtudeks:

cières et d'assurance, constituées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, le libre et facile accès auprès de Tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Les dites sociétés anonymes, compagnies et associations de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir; elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux sociétés anonymes, compagnies et associations de la nation la plus favorisée.

La disposition présente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une pareille société, compagnie ou association établie dans l'un des deux pays aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie ou d'exercer son activité dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans le pays respectif.

Dans tous les cas, les sociétés, compagnies et associations de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre pays à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés, compagnies et associations de ce dernier pays, étant entendu, en outre, que des droits, taxes et impôts ne pourront être assis que sur la part de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où ils sont perçus et sur les seules opérations qui y sont faites par elles-mêmes ou par l'intermédiaire d'un établissement situé dans ce pays.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre de la même protection que les nationaux en ce qui concerne la propriété intellectuelle.

Article VII.

Il est réservé aux navires ainsi qu'à leurs chargements dans les eaux territoriales et sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs chargement quelles que soient leur provenance et leur destination.

Une exception est prévue pour les cas suivants:

1) Teatavate õiguste kohta, mida kumbki Lepinguosalistest käsitab või käsitusele võtab kalapüügi ja selle saaduste suhtes;

2) Hõlbustuste, maksualanduste või tagasimaksude kohta, mida kumbki Lepinguosalistest võiks lubada oma kodanikkudele preemiana rahvuslikuks laevaehituseks.

3) Kõigis, mis puutub rannasõitu, ilma et selle all kannataksid rahvusvahelised laevasõidu-aktid.

Kõik hõlbustused ja eesõigused, mis on antud või antakse ühe Lepinguosalise poolt mõnele muule riigile, peavad osaks saama ka teisele Lepinguosalisele.

Ühe Lepinguosalise poolt väljaantud laevamõõtkirjad loetakse maksvaks teise Lepinguosalise poolt, kui mõõtmine on sündinud Moorsomi süsteemi järgi.

Artikkel VIII.

Eestist pärit olevad ja tulevad loodus- või tööstusesaadused alluvad Austriasse sisseveol kõige madalamatele tollimääradele, mis Austria lubab või võiks lubada otseteel või kaudselt igale muule kolmandale riigile, niihästi mis puutub kõigisse sisseveomaksudesse ja -taksidesse kui ka kõigisse lisataksidesse, koeffitsientidesse või kõrgendustesse, mis võiksid käia nende maksude kohta.

Artikkel IX.

Eesti kohustub andma Austriast pärit olevatele ja tulevatele loodus- ja tööstusesaadustele sama käsitluse, mis kindlaks määratud artikkel VIII-das.

Artikkel X.

Kummagil Kõrgetest Lepinguosalistest on õigus nõuda, et kaupadel, mis on sisse veetud ühe Lepinguosalise territooriumilt ja mis käesoleva Lepingu põhjal alluvad madalamatele maksudele või koormatistele kui muude välisriikide loodus- või tööstusesaadused, mis ei ole enamsoodustatud riigi käsitluse osalised, peavad juures olema päritolutunnistused, mis sisaldavad andmeid ja on antud välja vormis, mida võidakse nõuda maksvate seaduste ja korralduste põhjal, mis on maksvad neil territooriumidel, kuhu kaubad sisse veetakse.

Mõlemad Lepinguosalised, olles juhitud vastastikususe põhimõttest, on kokku leppinud, et päritolutunnistused, mis välja antud väljaveomaa poolt seks volitatud ja sisseveomaa poolt vastuvõetavaks tunnustatud organisatsioonide poolt, on vabastatud diplomaatilisest või konsulaar legaliseerimisest.

1) pour certains droits que chacune des Parties Contractantes applique ou pourra appliquer à la pêche et à ses produits;

2) pour les facilités, détaxes ou ristournes, que chacune des Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme prime à la construction navale nationale;

3) en tout ce qui concerne le cabotage sans préjudice d'actes de navigation internationaux.

Toutes facilités et tous privilèges qui auraient été accordés ou seraient accordés par une des Parties Contractantes à une autre Puissance devront s'appliquer à l'autre Partie Contractante.

Les certificats de jauge délivrés par l'une des Parties Contractantes seront acceptés par l'autre Partie, si les mesures de jauge ont été faites d'après le système Moorsom.

Article VIII.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Estonie seront, à leur importation en Autriche, admises au bénéfice des taux les plus réduits que l'Autriche accorde ou pourrait accorder directement ou indirectement, à toute autre Puissance tierce, tant en ce qui concerne tous droits et taxes à l'importation que toutes surtaxes, coefficients ou majorations dont ces droits pourraient être l'objet.

Article IX.

L'Estonie s'engage à accorder le même traitement établi dans l'article VIII aux produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Autriche.

Article X.

Chacune des Hautes Parties Contractantes a le droit d'exiger que les marchandises qui sont importées des territoires de l'une des Parties Contractantes et qui en vertu du présent Traité sont soumises à des droits ou charges plus bas que les produits naturels ou fabriqués d'autres Etats étrangers qui ne bénéficient pas du traitement de la nation la plus favorisée doivent être accompagnées de certificats d'origine, contenant les indications et délivrés dans la forme qui pourront être exigées en vertu des lois et règlements en vigueur dans les territoires où les marchandises sont importées.

Les deux Parties Contractantes s'inspirant du principe de réciprocité sont convenues que les certificats d'origine émanant des organismes habilités à cet effet par le pays exportateur et agréés par les pays importateur sont exemptés de la légalisation diplomatique ou consulaire.

Postpakid on vabastatud päritolutunnistustest, kui sihtmaa tunnustab, et tegemist ei ole kaubanduslikku iseloomu omavate saadetistega.

Artikkel XI.

Transiidi korral läbi teise Lepinguosalise territooriumi või sel puhul aset leidva laostamise korral ei allu kummagi maa loodus- või tööstusesaadused, vaatamata selle kauba lõplikule sihitusele, mingile muule tollimaksule või sisemaksule peale nende, mille võtmine on tunnustatud Barcelona Statuudiga transiidivabaduse kohta.

Artikkel XII.

Sisemaksud, ükskõik millise nimetuse all ja ükskõik kelle arvel neid ka ei võetaks, mis lasuvad nüüd või edaspidi mõne artikli tootmisel, valmistamisel või tarvitamisel ühe Lepinguosalise territooriumidel, ei taba milgi ettekäändel teise Lepinguosalise saadusi tugevamalt või koormavamalt kui oma maa või mõne muu maa samasuguseid saadusi.

Artikkel XIII.

Juhul, kui üks või teine Kõrgetest Lepinguosalistest paneb maksma uusi keelde, olgu sisse- või väljaveol, arutatakse läbi osaliste vabastuste määr ühe Lepinguosalise nõudel nii, et see kahjustaks võimalikult vähe mõlema maa kaubanduslikke suhteid.

Lepinguosalised ei pane maksma ega pea jõus mõlemate maade vahel mingit sisse- ja väljaveokeeldu või kitsendust, mis ei laieneks samal ajal ja samal viisil samade kaupade sisse- ja väljaveole läbikäimises mõne muu maaga, mis on samades tingimustes.

Siiski on kokku lepitud, et need eeskirjad ei käi eriliste osaliste vabastuste kohta praegu maksvatest sisse- või väljaveokeeldudest.

Tollieeskirjade reservatsioonil ei allu reisijate isiklikuks tarvituseks määratud asjad ja esemed sisse- ja väljaveol mingile eriloale.

Artikkel XIV.

Juhul, kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest teeks alluvaks sisse- või väljaveol teatud saadused või kaubad Valitsuse või iga muu tema

Les colis postaux seront dispensés de certificats d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Article XI.

En cas de transit à travers le territoire de l'autre Partie Contractante ou en cas d'un entreposage qui aura lieu à cette occasion, les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays sans égard à la destination définitive de cette marchandise ne seront soumis à aucun droit de douane ou à aucun droit intérieur autre que ceux dont la perception est reconnue par le statut de Barcelone sur la liberté de transit.

Article XII.

Les droits intérieurs de quelle dénomination que ce soit et perçus pour compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires de l'une des Parties Contractantes, ne frapperont, sous aucun prétexte, les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus onéreuse que les produits similaires indigènes ou d'un autre pays quelconque.

Article XIII.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes établira de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi des dérogations sera étudié sur la demande de l'une des deux Parties Contractantes de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux Pays.

Les Parties Contractantes n'émettront et ne maintiendront aucune prohibition ou restriction à l'importation et à l'exportation entre les deux pays, qui ne s'étendrait en même temps et de la même manière à l'importation et l'exportation des mêmes marchandises dans le trafic avec un autre pays quelconque, se trouvant dans les mêmes conditions.

Il est entendu toutefois, que ces dispositions ne s'appliqueront pas aux dérogations particulières aux prohibitions d'entrée ou de sortie actuellement en vigueur.

Sous reserve des prescriptions douanières, ne sont soumis à l'entrée et à la sortie à aucun permis spécial les effets et les objets destinés à l'usage personnel des voyageurs.

Article XIV.

Dans le cas où des Hautes Parties Contractantes soumettrait à l'importation ou à l'exportation certains produits ou marchandi-

poolt loodud organismi poolt kontroleeritud hindade tingimustest, on teise Lepinguosalise kohta käsitatavad tingimused kõige soodsamad neist, mida käsitatakse või võidakse käsitada tulevikus muude kolmandate riikide või kõigi kolmandate riikide kodanikkude suhtes.

Artikkel XV.

Mis puutub veokuludesse ja kõikidesse teistesse koormatistesse, samuti nende käsitluse tingimustesse ning isikute, pagasi ja kaupade üldisesse käsitamisse, siis ei tehta raudteedel mingit vahet kummagi Lepinguosalise kodanikkude vahel.

On täiesti kokku lepitud, et käesoleva lepingu eeskirjad ei anna ühelegi Lepinguosalisele mingit õigust või ei koorma neid ühegi kohustusega, mis ei oleks kooskõlas mõne rahvusvahelise üldise Konventsiooniga, millega üks kummagist Lepinguosalisest on liitunud või liitub tulevikus.

Artikkel XVI.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest kohustub lubama kasutada otsekohe ja ilma vastutasuta teisel Lepinguosalisel igat soodustust, eesõigust või alandust, mis ta on andnud või võiks anda mõnele muule riigile kogukonna-, aktsiisi- ja kõigis lisa- ning kohalistes maksudes, mida võetakse sisse- või väljaveol, reeksporteerimisel, transiidil või laostamisel kaupade pealt, mis on nimetatud või nimetamata käesolevas lepingus.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest kindlustab teisele enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub kaupade ümberlaadimisse ja tollivormaliteetide täitmisse. Kuid siiski on kokku lepitud, et kõiges, mis puutub tollil esitatavate dokumentide diplomaatilise või konsulaar viseerimise eest võetavatesse maksudesse või nimetatud dokumentide vabastamisse diplomaatilisest või konsulaar viseerimisest, siis võib kumbki Lepinguosaline nõuda ülalväljendatud põhimõtte käsitamisel õiguslikust vastastikususest kinnipidamist.

Artikkel XVII.

Riivamata Barceloonas 20. aprillil 1921. a. allakirjutatud transiidivabaduse konventsiooni eeskirju, millega on ühinenud mõlemad Pooled, Lepinguosalised deklareerivad, et nad on valmis andma tarvitada vastastikku teise Poole kodanikkudele, siia kaasa arvatud kaubandusliku seltsid ja ühingud, samuti nende tarviliselt volitatud esindajatele, transiit-laduhooneid vastavalt maksvatele tolliseadustele ja reeglises à des conditions de prix contrôles par le Gouvernement, ou par tout autre organisme constitué par lui, les conditions applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourraient être appliquées à d'autres Puissances tierces, ou ressortissants de toutes Puissances tierces.

Article XV.

Sur les chemins de fer, en ce qui concerne les frais de transport et toutes autres charges, ainsi que les conditions de leur application et le traitement des personnes, bagages et marchandises en général, il ne sera fait aucune distinction entre les ressortissants des deux Parties Contractantes.

Il est bien entendu que les dispositions du présent Traité n'accordent à aucune des Parties Contractantes aucun droit ou ne leur imposent aucune obligation dérogeant à une Convention Générale Internationale à laquelle une des deux Parties Contractantes a adhéré ou adhérera à l'avenir.

Article XVI.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans compensation, de toute faveur, tout privilège ou abaissement dans les droits d'octroi d'accise, et tous droits accessoires et locaux, à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, pour les marchandises mentionnées ou non dans le présent Traité qu'elle a accordés ou pourrait accorder à une autre Puissance.

Chacune des Hautes Parties Contractantes garantit à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane. Il est entendu toutefois qu'en tout ce qui concerne les taxes perçues pour le visa diplomatique ou consulaire des documents à présenter en douane ou l'éxonération desdits documents du visa diplomatique ou consulaire, chacune des deux Parties pourra réclamer pour l'application du principe énoncé ci-dessus l'observation d'une légitime réciprocité.

Article XVII.

Sans préjudice des dispositions de la Convention sur la liberté du transit signée à Barcelone le 20 avril 1921 à laquelle les deux Parties ont adhéré, les Parties Contractantes se déclarent prêtes à concéder réciproquement aux ressortissants de l'autre Partie, y compris les sociétés et associations commerciales ainsi qu'à leurs représentants dûment autorisés, des entrepôts de transit,

tele. Sisse- või väljaveoks keelatud või kontingeeritud kaubad ei käi ühegi piiramise või kitsenduse alla ja on vabastatud igasugusest sisse- ja väljaveomaksude või -takside effektiivsest maksmisest, välja arvatud tagatis maksva kautsjoni näol, kui need kaubad ladudesse antakse reeksporteerimise otstarbel piirimaadesse või transiidiks nende maade kaudu mõnesse muusse riiki. Sel kombel laostatud kaubad ei käi mingisuguse erilise loa ega mingi erilise taksi alla, ning kõiges, mis puutub ladude režiimi, ei saa teise Lepinguosalise kodanikud (seltsid, kompaniid ja ühingud), nende esindajad, samuti kui nende kaubad vähem soodsa käsitluse osaliseks kui enamsoodustatud riigi kodanikud.

On täiesti kokku lepitud, et nimetatud Konventsiooni eeskirjad transiidivabaduse kohta ei riiva milleski tollikorralduste eeskirju transiitsaadetiste käsitluse kohta ega korraldusi nende kaupade liikumise ja nendega kauplemise kohta, mis käivad mõne sisetaksi alla või moodustavad mõne riigimonopoli eseme. Nende kaupade transiiti ei või siiski rohkem takistada kui tarvis läheb nende sisetakside sissenõudmiseks või monopoli eesmärgil.

Artikkel XVIII.

Ühe Kõrge Lepinguosalise kodakondsusest ärimehed, vabrikandid ja tööstur id, kes asuvad ja teotsevad kaubanduse või tööstuse alal selle Lepinguosalise territooriumidel või valdustel ja kes tõestavad käesolevale lepingule juurdelisatud mustrile vastava ning nende riigi ametivõimude poolt väljaantud tööstusliku legitimatsioonikaardi esitamisega, et neil on lubatud seal teotseda kaubanduse või tööstuse alal ja et nad maksavad seal seaduslikult määratud takse ning lõive, võivad teise Lepinguosalise territooriumil või valdustel, kas isiklikult või kaubareisijate kaudu, teha oste ärimeestelt või valmistajatelt või avalikkudes müügikohtades või koguda tellimisi, kaubaproovidega või ilma, ärimeestelt või teistelt isikutelt, kes kasutavad nendele kaubaproovidele vastavaid kaupu oma kaubanduse- või tööstusealal.

Ärimehed, vabrikandid, tööstur id ning nende kaubareisijad, sel moel ostusid tehes ja tellimisi kogudes, kasutavad maksustamise ning hõlbustuste suhtes enamsoodustatud riigi käsiten conformité des lois et règles douanières en vigueur. Les marchandises prohibées ou contingentées à l'importation ou à la sortie ne seront soumises à aucune limitation ou restriction et seront exonérées de tout payement effectif des droits ou taxes d'importation et d'exportation, sauf la garantie par une caution valable, lorsqu'elles seront entreposées à fin de réexportation vers les pays limitrophes, ou en transit de ces derniers vers un autre pays quelconque. Les marchandises ainsi entreposées ne seront passibles d'aucun permis spécial ou d'aucune taxe spéciale et en tout ce qui concerne le régime des entrepôts, les ressortissants (les sociétés, compagnies et associations) de l'autre Partie Contractante, leurs représentants ainsi que leurs marchandises ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu que les dispositions de ladite Convention sur la liberté du transit ne dérogent en rien aux dispositions des règlements de douane concernant le traitement des envois de transit, ni aux règlements relatifs aux trafic et au commerce des marchandises soumises à une taxe intérieure ou formant l'objet d'un monopole d'Etat. Le transit de ces marchandises ne devra pas, toutefois, être entravé plus qu'il n'est nécessaire pour la perception de ces droits intérieurs ou pour le but du monopole.

Article XVIII.

Les négociants, les fabricants et les industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes domiciliés et exerçant leur commerce et industrie dans les territoires ou possessions de cette Partie, qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle conforme au modèle annexé au présent Traité et délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, pourront, dans les territoires ou possessions de l'autre, soit en personne, soit par des commis-voyageurs, faire des achats chez les négociants et producteurs ou dans les locaux de vente publique ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons.

Les négociants, fabricants, industriels et leurs commis-voyageurs en faisant ainsi des achats et en recueillant des commandes jouiront, en matière d'impositions et facilités,

lust. Kuid on kokku lepitud, et enamsoodustatud riigi käsitluse tarvituselevõtmise läbi maksustamise alal, ei allu ühe Lepinguosalise kodanikud vähem soodsale režiimile kui teise kodanikud.

Kaubareisijatel võib kaasas olla kauba proove, kuid mitte kaupu.

Ülalnimetatud sihtidel kaubaproovidena siseveetud artiklid lastakse kummaski riigis läbi ajutiselt tollivabalt, vastavalt tollimäärustele ja vormaliteetidele, mis maksma pandud selleks, et kindlustada nende reeksporteerimist või seadusega ettenähtud tähtaja jooksul mittereeksporteerimise juhuks ettekirjutatud tollimaksude tasumist. Nimetatud eesõigus ei laiene siiski artiklitele, mida ei saa pidada nende hulga või väärtuse tõttu kaubaproovideks, või mida oma loomu tõttu ei saaks kindlaks määrata nende reeksporteerimisel. Õigus otsustada, kas mõnda kaubaproovi võib läbi lasta tollivabalt, kuulub eranditult, igal juhul, selle koha kompetentsetele ametivõimudele, kus sissevedu sündinud.

Lepinguosalised teatavad vastastikku ametivõimud, kes volitatud legitimatsioonikaarte välja andma.

Artikkel XIX.

Lahkarvamused mõlema Kõrge Lepinguosalise vahel käesoleva Lepingu käsitamise ja tõlgitsemise kohta lahendatakse sega-vahekohtu poolt. Vahekohus moodustatakse „ad hoc" ning temasse peab kuuluma võrdne arv mõlema Lepinguosalise esindajaid. Kui need esindajad oma vahel kokkuleppele ei jõua, pöörduvad nad kolmanda erapooletu vahekohtuniku poole, kelle nimetamist eventuaalselt palutakse Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja Presidendilt.

Artikkel XX.

Ei loeta vastukäivaks enamsoodustatud riigi käsitluse põhimõttele, mis aluseks käesolevale Lepingule, allpool nimetatud vabastused, puutumatused ja eesõigused, nimelt:

a) Eesõigused, mis on antud või antakse piiririikidele, et hõlbustada kohalist läbikäimist seespool piiriribasid.

b) Eesõigused, mis on lubatud või lubatakse ühe Kõrge Lepinguosalise poolt mõnele

du traitement de la nation la plus favorisée. Il est entendu, toutefois, que par application du traitement de la nation la plus favorisée en matière d'impositions, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis à un régime moins favorable que les ressortissants de l'autre.

Les voyagerus de commerce pourront avoir avec eux des échantillons mais non des marchandises.

Les articles importés comme échantillons dans les buts susmentionnés seront dans chacun des deux pays admis temporairement en franchise de droits, en conformité des règlements et formalités de douane établis pour assurer leur réexportation ou le payement des droits de douane prescrits en cas de non-réexportation dans le délai prévu par la loi. Toutefois ledit privilège ne s'étendra pas aux articles qui, à cause de leur quantité ou valeur, ne peuvent pas être considérés comme échantillons, ou qui, à cause de leur nature, ne sauraient être identifiés lors de leur réexportation. Le droit de décider si un échantillon est susceptible d'admission en franchise, appartient exclusivement, dans tous les cas, aux autorités compétentes du lieu où l'importation a été effectuée.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation.

Article XIX.

Les différends entre les deux Hautes Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué „ad hoc" et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parviennent pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers arbitre neutre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article XX.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

a) les privilèges qui ont été ou seront accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local à l'intérieur des zones frontières.

b) Les privilèges qui ont été ou qui seront consentis par l'une des Hautes Parties

kolmandale riigile juba olemasoleva või tulevikus sõlmitava tolliuniooni põhjal.

c) Vabastused, puutumatused ja eesõigused, mida Eesti tunnustab nüüd või edaspidi mõnele Balti riigile (Soome, Läti ja Leedu) erikokkulepete põhjal niivõrt kui need soodustused ei ole lubatud mõnele kolmandale Riigile. Sama on maksev eesõiguste kohta, mida Eesti võiks anda Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule eriliste tollikonventsioonide või -kokkulepete põhjal.

Artikkel XXI.

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vahetatakse Varssavis niipea kui võimalik.

Leping astub jõusse kaheksandal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Artikkel XXII.

Käesolev leping on sõlmitud kõige esiti määramata aja peale ja jääb jõusse seni kui teda üles ei öelda ühe Kõrge Lepinguosalise poolt kolmekuulise etteteatamisega. Käesolev leping kaotab oma maksvuse kolm kuud pärast tema ülesütlemist ülalnimetatud viisil.

Selle tõenduseks on Kõrgete Lepinguosaliste Täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale lepingule ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Varssavis kahes prantsuskeelses algupärandis, üheteistkümnendal detsembril 1928 a.

(P. k.) O. Strandman.
(P. k.) Post.

Contractantes à un tiers Etat en vertu d'une union douanière déjà existante ou qui sera conclue à l'avenir.

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaît ou reconnaîtra à un des Etats Baltiques (Finlande, Lettonie et Lithuanie) en raison d'accords particuliers tant que ces avantages n'auront pas été accordés à un Etat tiers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Article XXI.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Le Traité entrera en vigueur le huitième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XXII.

Le présent Traité est conclu tout d'abord pour une durée indéterminée et restera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes moyennant un avis donné trois mois à l'avance. Le présent Traité cesse d'être en vigueur trois mois après avoir été dénoncé de la façon susmentionnée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait à Varsovie en double original français, le onze Décembre 1928.

(L. S.) O. Strandman.
(L. S.) Post.

Lisa A.

(Mudel).

Riigi nimetus.

(Väljaandja ametivõim).

Legitimatsioonikaart kaubareisijatele

maksev kaksteist kuud väljaandmise päevast arvates.

Maksev..... kohta. Kaardi nr.....

Käesolevaga tõendatakse, et selle kaardi omanik, Hra..... sündinud ..... (kus)....., kelle elukoht on ..... tänav ..... nr..... omab..... ..... (kus)..... ..... firma nimetuse all..... .....

(või) on kaubareisija: firma teenistuses ..... / firmade teenistuses ..... (kus)..... kes omab ..... kes omavad ..... firma nimetuse all.

Kuna selle kaardi omanik kavatseb ülalnimetatud riikides vastu võtta tellimisi ja teha oste ülalnimetatud firma(de) tarvis, siis tunnistatakse, et ülalnimetatud firmal(del) on õigus oma tööstuse ja oma kaubanduse alal tegev olla ..... (kus)..... ja et ta (nad) maksab(vad) seal selleks seaduslikke makse.

(Koht), ... (kuupäev) ..... 19.....

Firma(de) juhataja allkiri.

Kaardi omaniku isiku kirjeldus:
Vanadus .....
Kasv .....
Juuksed .....
Eritunnusmärgid .....

Kaardi omaniku allkiri.
.....

Annexe A.

(Modèle).

Nom de l'Etat.

(Autorité de délivrance).

Carte de Légitimation pour Voyageurs de Commerce.

Valable pour douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... No. de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte M. ..... né à ..... demeurant à ..... rue ..... no ..... possède ..... à ..... sous la raison de commerce .... (ou) est commis-voyageur au service de la maison ..... des maisons à ..... qui possède ..... / possèdent sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce(s) à (.....) et y paie(ent) les contributions légales à cet effet.

(.....), le ..... 19.....

Signature du Chef de la (des) maison(s):
.....

Signalement du porteur:
Age .....
Taille .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

Signature du porteur.
.....

Lõpp-protokoll.

Tänasel päeval sõlmitud kaubanduse- ja laevanduselepingu allakirjutamisele asumise silmapilgul tegid allakirjutanud Täisvolinikud järgmised deklaratsioonid:

Artikkel esimese kohta.

On kokku lepitud, et Kõrged Lepinguosalised ei loe lepingu artikkel I-se eeskirju kaubanduse, manufaktuur või muul alal teotsemise kohta ühele või teisele Lepinguosalisele takistuseks reserveerida vastavalt maksvatele seadustele teatud kutsealasid ja elukutseid riigi oma kodanikkudele või selle Lepinguosalise territooriumil maksvate seaduste kohaselt moodustatud kompaniidele ja ühingutele. On siiski kokku lepitud, et Kõrged Lepinguosalised lubavad sel alal üksteisele enamsoodustatud riigi käsitluse.

On samuti kokku lepitud, et esimese artikli eeskirjad ei piira Kõrgete Lepinguosaliste õigust tarvitusele võtta vajalikke abinõusid töö siseturu kaitseks.

Artikkel III kohta.

On kokku lepitud, et Eesti kodanikud võivad omandada Austrias kinnisvara samadel tingimustel kui riigi oma kodanikud. Seevastu kohustub Eesti Valitsus vahele astuma, niivõrt kui see võimalik, juhtudel kus kinnisvarade omandamine mõne Austria kodaniku poolt kokku põrkaks mingisuguste raskustega Eestis.

Artikkel IV kohta.

On kokku lepitud, et artikkel IV eeskirjad mille järgi mõlemate Lepinguosaliste kodanikkudel õigus on kohtutes esineda, ei käi vallasvaralise päranduse valitsemise kohta ega võlausaldajate seisukorra kohta pankroti juhul, arvesse võttes, et need alad lahendatakse vastastikususe alusel või erilepinguga kohtuliku abiandmise kohta.

Artikkel XV kohta.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad tarvitusele võtma vajalisi abinõusid, et sisse seada, niivõrt kui see võimalik, otsetariife vähemalt reisijate ja kõige tähtsamate kaupade veoks

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes:

Ad Article I.

Il est entendu que les Hautes Parties Contractantes ne considèrent pas les stipulations de l'article I du Traité, concernant l'exercise d'activités commerciales, manufacturières ou autres, comme constituant un obstacle pour l'une ou l'autre des Parties Contractantes à réserver conformément aux lois en vigueur, certains métiers et professions à ses nationaux ou aux compagnies et associations constituées d'après les lois en vigueur sur le territoire de cette Partie Contractante. Il est entendu toutefois que les Hautes Parties Contractantes s'accordent en ces matières le traitement de la nation la plus favorisée.

Il est également entendu que les dispositions de l'article I ne limitent pas le droit de Hautes Parties Contractantes de prendre les mesures nécessaires pour la protection dumarché intérieur du travail.

Ad Article III.

Il est entendu que les ressortissants estoniens peuvent acquérir en Autriche des immeubles dans les mêmes conditions que les nationaux. Par contre le Gouvernement estonien s'engage à s'entremettre autant que possible dans les cas où l'acquisition d'immeubles par un ressortissant autrichien se heurterait à des difficultés quelconques en Estonie.

Ad Article IV.

Il est entendu que les dispositions de l'article IV selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant les tribunaux, ne s'appliquent pas à l'administration de la succession mobilière et à la situation des créanciers en cas de faillite, étant donné que ces matières seront réglées sur la base de la réciprocité ou par un Traité spécial concernant l'assistance judiciaire.

Ad Article XV.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour établir, autant que possible, des tarifs directs au moins pour le trafic des voyageurs et celui des

kõige enam tarvitatud ühendusteedel, et hõlbustada reisijate ja kaupade otsevedu.

Artikkel XVIII kohta.

Artikkel I ja artikkel XVIII eeskirjade täidesaatmiseks püüavad mõlemad Valitsused hõlbustada ärimeeste, vabrikantide, töösturite ja nende esindajate viibimist nende vastavatel territooriumidel, eriti mis puutub maksvate politseimääruste põhjal nõutud viisadesse.

Selle tõenduseks on Täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale protokollile.

Tehtud Varssavis 11. detsembril 1928 a.

O. Strandman.
Post.

marchandises les plus importantes sur les parcours les plus usités, afin de faciliter le trafic direct des voyageurs et marchandises.

Ad Article XVIII.

En exécution des dispositions de l'article I et de l'article XVIII les deux Gouvernements s'efforceront de faciliter le séjour sur leurs territoires respectifs des négociants, fabricants, industriels et de leurs représentants, particulièrement en ce qui concerne le visa exigé par les règlements policers en vigueur.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole.

Fait à Varsovie, le 11 Décembre 1928.

O. Strandman.
Post.

AUSTRIA SAATKOND
Varssavis.
Nr. 4175.

Varssavis, 11. detsembril 1928 a.

Härra Minister,

Ühenduses Austria Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise kaubanduselepingu, millele tänasel kuupäeval alla kirjutatud, artikkel XIII-da eeskirjadega, on mul au Teie Ekstsellentsile teatada järgmist:

Arvestades sisseveo kohta käivate teatavate kitsendustega, mis Austrias veel maksvad, on Föderaalne Valitsus valmis andma Eestile küllaldased kontigendid kõigi kaupade jaoks, millede sissevedu on veel keelatud või piiratud, välja arvatud siiski tuletikud ja artiklid, mis alluvad Riigi mõnele monopolile.

Paludes Teie Ekstsellentsi minule lahkesti kinnitada Eesti Vabariigi Valitsuse nõusolekut selles küsimuses, kasutan seda juhust, et Teile uuendada, Härra Minister, minu sügava lugupidamise väljendust.

Post.

Tema Ekstsellents
Härra Otto Strandman,
Eesti Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister Varssavis.

LEGATION D'AUTRICHE
A Varsovie
No. 4175.

Varsovie, le 11 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

En me référant aux dispositions de l'article XIII du Traité de Commerce entre la République d'Autriche et la République Estonienne, signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Vu certaines restrictions à l'importation encore en vigueur en Autriche, le Gouvernement Fédéral est disposé à accorder à l'Estonie des contingents suffisants pour tous les articles dont l'importation est encore défendue ou limitée, à l'exception, toutefois, des allumettes et des articles soumis à un monopole d'Etat.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Estonienne à ce sujet, je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Post.

A Son Excellence
Monsieur Otto Strandman
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Estonie à Varsovie.

Nr. 58-S. 1.

Varssavis, 11. detsembril 1928 a.

Härra Minister,

Tänasel kuupäeval on Teie Ekstsellents minule lahkesti saatnud järgmise kirja:

„Härra Minister,

Ühenduses Austria Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise kaubanduselepingu, millele tänasel kuupäeval alla kirjutatud, artikkel XIII-da eeskirjadega, on mul au Teie Ekstsellentsile teatada järgmist:

Arvestades sisseveo kohta käivate teatavate kitsendustega, mis Austrias veel maksvad, on Föderaalne Valitsus valmis andma Eestile küllaldased kontingendid kõigi kaupade jaoks, millede sissevedu on veel keelatud või piiratud, välja arvatud siiski tuletikud ja artiklid, mis alluvad Riigi mõnele monopolile.

Paludes Teie Ekstsellentsi minule lahkesti kinnitada Eesti Vabariigi Valitsuse nõusolekut selles küsimuses, kasutan seda juhust, et Teile uuendada, Härra Minister, minu sügava lugupidamise väljendust".

Mul on au tõendada Teie Ekstsellentsile selle teadaande kättesaamist ja kinnitada Eesti Vabariigi Valitsuse nõusolekut selles küsimuses.

Võtke vastu, Härra Minister, minu sügava lugupidamise väljendus.

O. Strandman.

Tema Ekstsellents
Härra Nikolaus Post,
Austria Vabariigi Erakorraline Saadik ja Täievoliline Minister, Varssavis.

No. 58-S. 1.

Varsovie, le 11 décembre 1928.

Monsieur le Ministre,

A la date de ce jour Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante:

„Monsieur le Ministre,

En me référant aux dispositions de l'article XIII du Traité de Commerce entre la République d'Autriche et la République Estonienne, signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Vu certaines restrictions à l'importation encore en vigueur en Autriche, le Gouvernement Fédéral est disposé à accorder à l'Estonie des contingents suffisants pour tous les articles dont l'importation est encore défendue ou limitée, à l'exception, toutefois, des allumettes et des articles soumis à un monopole d'Etat.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République Estonienne à ce sujet, je saisi cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération."

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de cette communication et de Lui confirmer l'accord du Gouvernement de la République Estonienne à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

O. Strandman.

Son Excellence
Monsieur Nikolaus Post,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Autriche à Varsovie.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 a. vastuvõetud

Laevade kokkupõrke suhtes teatud eeskirjade ühtlustamise konventsiooniga ühinemise seadus.*)

§ 1. Ühineda konventsiooniga teatud eeskirjade ühtlustamiseks laevade kokkupõrke suhtes, alla kirjutatud Brüsselis 23. septembril 1910.

§ 2. Konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

*) RT 34 — 1929.

Konventsioon teatud reeglite ühtlustamiseks laevade kokkupõrke alal.

Tema Majesteet Saksamaa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel; Argentiina Vabariigi President; Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest; Tema Majesteet Belglaste Kuningas; Brasiilia Ühisriikide President; Tshiili Vabariigi President; Kuuba Vabariigi President; Tema Majesteet Taani Kuningas; Tema Majesteet Hispaania Kuningas; Ameerika Ühisriikide President; Prantsuse Vabariigi President; Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser; Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas; Tema Majesteet Itaalia Kuningas; Tema Majesteet Jaapani Keiser; Mehhiko Ühisriikide President; Nikaragua Vabariigi President; Tema Majesteet Norra Kuningas; Tema Majesteet Hollandi Kuninganna; Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas; Tema Majesteet Rumeenia Kuningas; Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser; Tema Majesteet Rootsi Kuningas; Uruguay Vabariigi President,

Tunnustanud tarvilikuks kindlaks määrata ühisel kokkuleppel teatud ühtlased reeglid laevade kokkupõrgete alal, otsustasid sõlmida selleks otstarbeks Konventsiooni ja nimetasid oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Tema Majesteet Saksamaa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel:

Härra Kracker von Schwartzenfeldt'i, Saksa Chargé d'Affaires'i Brüsselis;

Härra Dr. Struckmann'i Valitsuse Ülem-Salanõuniku, Nõuniku-Aruandja Keiserlikus Kohtuministeeriumis.

Argentiina Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi Härra A. Blancas'e, Argentiina Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas, j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest:

Tema Ekstsellentsi Härra Krahv De Clary ja Aldringen'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au dela des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes: Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Urugauy.

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'abordage, ont décidé de conclueé une Convention à cet effet et ont nommr pour Leur Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. Kracker de Schwartzenfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Austria eest:
Härra Dr. Stephen Vorms'i, Sektsiooni Nõuniku k. k. Austria Kaubandusministeeriumis;

Ungari eest:
Härra Dr. Franz von Nagy', Riigisekretäri e. r., korralise professori Budapesti Kuninglikus Ülikoolis, Ungari Saadikutekoja liikme.

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:
Härra Beernaert'i, Riigiministri, Rahvusvahelise Merekomitee Esimehe;
Härra Capelle'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri, Välisministeeriumi kaubanduse ja konsulaatide Peadirektori;
Härra Ch. Le Jeune'i, Rahvusvahelise Merekomitee Abi-Esimehe;
Härra Louis Franck'i, Saadikutekoja liikme, Rahvusvahelise Merekomitee Peasekretäri;
Härra P. Segers'i, Saadikutekoja liikme.

Brasiilia Ühisriikide President:
Härra Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes'i, Rio de Janeiro juriidiliste ja sotsiaalteaduste vaba fakulteedi professori, Brasiilia Akadeemia liikme.

Tshiili Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra F. Puga-Borne, Tshiili Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministre Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Kuuba Vabariigi President:
Härra Francisco Zayas y Alfonso, Kuuba Vabariigi Minister-Residendi Brüsselis.

Tema Majesteet Taani Kuningas:
Härra W. De Grevenkop Castenskiold'i, Taani Minister-Residendi Brüsselis;
Härra Herman Barclay Halkier'i, Taani Ülem-Kohtukoja advokaadi.

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra de Baguer y Corsi, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Don Juan Spottorno, Kuningliku Mereväe Peaaudiitori;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Kohtuministeeriumi Osakonna Juhataja, Endise Ülem-Maakohtu kohtuniku;
Don Faustino Alvarez del Manzano, Madriidi Kesk-Ülikooli professori.

Pour l'Autriche:
M. le dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce.

Pour la Hongrie:
M. le dr François de Nagy, Secrétaire d'Etat e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.

Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Beernaert, Ministre d'Etat, Président du Comité Maritime International;
M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consulats au Ministère de Affaires Etrangères;
M. Ch. le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;
M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;
M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.

Le Président des Etats-Unis du Brésil:
M. le dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;

Le Président de la République du Chili:
S. Exc. M. F. Puca-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges;

Le Président de la République de Cuba:
M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. W. de Grevenkop Castenskiold, Ministre résident de Danemark à Bruxelles;
M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.

Sa Majesté le Roi d'Espagne:
S. Exc. M. de Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;
Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Ameerika Ühisriikide President:
Härra Walter C. Noyes'i, Ühisriikide Ringkonnakohtu kohtuniku New-Yorgis;
Härra Charles C. Burlingham'i, Advokaadi New-Yorgis;
Härra A. J. Montague, Endise Virgiinia Osariigi Kuberneri;
Härra Edwin W. Smith'i, Advokaadi Pittsburg'is.

Prantsuse Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Beau', Prantsuse Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Lyon-Caen'i, Instituudi liikme, Professori Pariisi Ülikooli õigusteaduskonnas ja Politiliste Teaduste Koolis, Prantsuse Mereõiguse Ühingu Esimehe.

Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser:
Tema Ekstsellentsi Sir Arthur Hardinge'i, K C. B., K. C. M. G., Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Auväärse Sir William Pickford'i, Londoni Ülemkohtu kohtuniku;
Härra Leslie Scott'i, Kuninga Nõuniku, Londonis;
Auväärse Härra Hugh Godley, Advokaadi Londonis.

Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas:
Härra Georges Diobouniotis'e, Erakorralise professori Ateena Ülikoolis.

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Härra Prints de Castagneto Caracciolo, Itaalia Chargé d'Affaires'i Brüsselis;
Härra Francesco Berlingieri, Advokaadi, Professori Geenua Ülikoolis;
Härra Francesco Mirelli, Neapoli Apellatsioonikohtu Nõuniku;
Härra Cesar Vivante, Rooma Ülikooli professori.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Tema Ekstsellentsi Härra K. Nabeshima, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Yoshiyuki Irie, Jaapani Kohtuministeeriumi Prokuröri ja Nõuniku;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:
M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des Etats-Unis à New-York;
M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;
M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'Etat de Virginie;
M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française:
S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de Droit de Paris et de l'Ecole des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
The Hon-ble Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;
M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;
The Hon-ble M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:
M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;
M. François Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
M. Cesar Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Yoshiyuki Irie, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

Härra Takeyuki Ishikawa, Jaapani Liikumisdirektsiooni mereasjandusosakonna Juhataja;

Härra M. Matsuda, Teise Sekretäri Jaapani Brüsseli Saatkonnas.

Mehhiko Ühisriikide President:
Tema Ekstsellentsi Härra Olarte, Mehhiko Ühisriikide Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Victor Manuel Castillo, Advokaadi, Senati liikme.

Nikaragua Vabariigi President:
Härra L. Vallez'i, Nikaragua Vabariigi Peakonsuli Brüsselis.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra G. F. Hagerup'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Christian Theodor Boe, Laevaehitaja.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Härra Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Hollandi Chargé d'Affaires'i Brüsselis;
Härra W. L. P. A. Molengraaff'i, Õigusteaduse doktori, Utrechti Ülikooli professori;
Härra B. C. J. Loder'i, Õigusteaduse doktori, Haagi Kassatsioonikohtu Nõuniku;
Härra C. D. Asser jr., Õigusteaduse doktori, Advokaadi Amsterdamis.

Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas:
Härra Antonio Duarte de Oliveira Soares'i, Portugali Chargé d'Affaires'i Brüsselis.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Djuvara, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser:
Härra C. Nabokoff'i, Esimese Sekretäri Washingtoni Vene Saatkonnas

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Krahv J. J. A. Ehrensvard'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Einar Lange, Rootsi aurulaevade kindlustusseltsi Direktori.

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;
M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:
S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Le Président de la République de Nicaragua:
M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
S. Exc. M le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Christian Theodor Boe, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;
M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;
M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de la-Haye;
M. C. D. Asser Jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:
M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:
M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:
S. Exc. M. le Comte J. J. A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Uruguay Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Luis Garabelli, Uruguay Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Kes, selleks nõutavalt volitatuina, kokku leppisid järgmises:

Artikkel esimene.

Merelaevade või mere- ja sisevete-laevade vahel juhtunud kokkupõrgete korral õiendatakse kahjud, mis tekkisid selle läbi laevadele, laevadel olevatele asjadele ja isikutele, vastavalt alljärgnevatele eeskirjadele, arvestamata vetega, kus sündis kokkupõrge.

Artikkel 2.

Kui kokkupõrge on juhuslik või põhjustatud ülima jõuga, või kui on kahtlusi kokkupõrke põhjustes, siis kantakse kahjud kannatajate poolt ise.

See eeskiri jääb maksvaks ka sel juhul, kui laevad või üks neist ankrus on kokkupõrke silmapilgul.

Artikkel 3.

Kui kokkupõrge sündis ühe laeva süü tõttu, langeb kahjude tasumine kahjusünnitaja kanda.

Artikkel 4.

Kui süü on ühine, siis on kummagi laeva vastutus proportsionaalne vastavalt nende süü raskusele; siiski kui, olukorra järgi, ei saa kindlaks määrata proportsiooni või kui süüd näivad kummagil ühesuurustena, jagatakse vastutus võrdsetesse osadesse.

Kahjud, mis tekkisid laevadele, laevalaadungile, meeskonna, reisijate või muude laeval viibivate isikute pagasile või muile varandusile, kantakse tähendatud proportsioonis süüdiolevate laevade poolt, solidaarsuseta kolmandate isikute suhtes.

Süüdiolevad laevad on solidaarselt vastutavad kolmandate isikute suhtes kahjude eest, mis tekkisid surma või haavade läbi, välja arvatud selle tagasinõudmise (regressi) õigus, kes on enam maksnud sellest osast, mida ta, vastavalt käesoleva artikli esimesele lõikele, lõplikult peab maksma.

Riiklikkude seadusandluste kindlaks määrata jääb, mis puutub sellesse tagasinõudmise õigusesse, lepinguliste või seaduslikkude eeskirjade ulatavus ja tagajärjed, mis piiravad laevaomanikkude vastutust laeval olevate isikute suhtes.

Le Président de la République de l'Uruguay:
S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

En cas d'abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, les indemnités dues à raison des dommages causés aux navires, aux choses ou personnes se trouvant à bord sont réglées conformément aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où l'abordage s'est produit.

Article 2.

Si l'abordage est fortuit, s'il est dû à un cas de force majeure, ou s'il y a doute sur les causes de l'abordage, les dommages sont supportés par ceux qui les ont éprouvés.

Cette dispositions reste applicable dans le cas où, soit les navires, soit l'un d'eux, sont au mouillage au moment de l'accident.

Article 3.

Si l'abordage est causé par la faute de l'un des navires, la réparation des dommages incombe à celui qui l'a commise.

Article 4.

S'il y a faute commune, la responsabilité de chacun des navires est proportionelle à la gravité des fautes respectivement commises; toutefois si, d'après les circonstances, la proportion ne peut pas être établie ou si les fautes apparaissent comme équivalentes, la responsabilité est partagée par parts égales.

Les dommages causés soit aux navires, soit à leurs cargaisons, soit aux effets ou autres biens des équipages, des passagers ou d'autres personnes se trouvant à bord, sont supportés par les navires en faute, dans ladite proportion, sans solidarité à l'égard des tiers.

Les navires en faute sont tenus solidairement à l'égard des tiers pour les dommages causés par mort ou blessures, sauf recours de celui qui a payé une part supérieure à celle que, conformément à l'alinéa premier du présent article, il doit définitivement supporter.

Il appartient aux législations nationales de déterminer, en ce qui concerne ce recours, la portée et les effets des dispositions contractuelles ou légales qui limitent la responsabilité des propriétaires de navires à l'égard des personnes se trouvant à bord.

Artikkel 5.

Eelmistes artiklites kindlaksmääratud vastutus on maksev ka neil kordadel, kui kokkupõrkes süüdi on loots, isegi siis, kui see on sundloots.

Artikkel 6.

Kokkupõrke tagajärjel tekkinud kahjude eest tasunõudmine ei olene protestitõstmisest ega mingist muust erivorminõudest.

Mis puutub kokkupõrke vastutusse, siis ei ole ühtki seaduslikku süüvõimalikkuse juhtu.

Artikkel 7.

Kahjutasunõudmised aeguvad kahe aasta jooksul arvates sündmuse päevast. Artikkel 4, 3 lõikes lubatud tagasinõudmise õiguse aegumistähtajaks on üks aasta. See tähtpäev algab ainult maksmise päevast.

Nende aegumiste edasilükkamise ja katkestamise põhjused on kindlaks määratud asja arutava kohtu seadusega.

Kõrged Lepinguosalised jätavad enestele õiguse lubada üles võtta oma seadustikkudes, ülal kindlaksmääratud tähtaegade pikendusena, asjaolu, et süüdioleva laeva vastu ei olnud võimalik kaebust tõsta selle riigi territoriaalvetes, kus kaebaja elukoht või peaasukoht.

Artikkel 8.

Kokkupõrke järele on iga kokkupõrganud laeva kapten kohustatud abi andma teisele laevale, tema meeskonnale ja reisijatele, niivõrt kui tal võimalik on seda teha ilma tõsise hädaohuta oma laevale, meeskonnale ja reisijatele.

Ühtlasi on ta kohustatud võimaluse piirides teada andma teisele laevale laeva ja selle kodusadama nimetuse, samuti ka kohad, kust ta tuleb ja kuhu ta läheb.

Laevaomanik ei ole vastutav ainuüksi eelolevate eeskirjade rikkumise põhjendusel.

Artikkel 9.

Kõrged Lepinguosalised, kelle seadusandlus ei karista eelmise artikli eeskirjade rikkumisi, kohustuvad tarvitusele võtma või esitama oma vastavatele seadusandlikkudele asutustele tarvilisi abinõusid, et neid rikkumisi karistataks.

Article 5.

La responsabilité établie par les articles précédents subsiste dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote, même lorsque celui-ci est obligatoire.

Article 6.

L'action en réparation des dommages subis par suite d'un abordage n'est subordonnée ni à un protêt, ni à aucune autre formalité spéciale.

Il n'y a point de présomptions légales de faute quant à la responsabilité de l'abordage.

Article 7.

Les actions en réparation de dommages se prescrivent par deux ans à partir de l'événement.

Le délai pour intenter les actions en recours admises par l'alinéa 3 de l'article 4 est d'une année. Cette prescription ne court que du jour du paiement.

Les causes de suspension et d'interruption de ces prescriptions sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant les délais ci-dessus fixés, le fait que le navire défendeur n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 8.

Après un abordage, le capitaine de chacun des navires entrés en collision est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage et ses passagers, de prêter assistance à l'autre bâtiment, à son équipage et à ses passagers.

Il est également tenu dans la mesure du possible de faire connaître à l'autre navire le nom et le port d'attache de son bâtiment, ainsi que les lieux d'où il vient et où il va.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison de la seule contravention aux dispositions précédentes.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas les infractions à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que ces infractions soient réprimées.

Kõrged Lepinguosalised teatavad üksteisele, niipea kui võimalik, seadustest ja korraldustest, mis nende riikides on juba välja kuulutatud või tulevad väljakuulutamisele eelmise eeskirja täideviimiseks.

Artikkel 10.

Kui edaspidised lepingud teisiti ei määra, ei riiva käesolevad eeskirjad kuidagi määrusi laevaomanikkude vastutuse piiramise kohta, sarnaseid nagu nad igas riigis maksvad, samuti ka mitte kohustusi, mis järelduvad veo- või kõigist muudest lepingutest.

Artikkel 11.

Käesolev konventsioon ei käi sõja- ega riigilaevade kohta, mis on määratud eranditult avalikuks teenistuseks.

Artikkel 12.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad tulevad käsitlusele kõigi huviosaliste suhtes, kui kõik asjaosalised laevad on pärit Kõrgete Lepinguosaliste riikidest, samuti rahvuslikkudes seadustes ettenähtud muil juhtudel.

Siiski on kokku lepitud:

1° Et huviosaliste suhtes, kes pärit mõnest mitte-lepinguosalisest riigist, võib nimetatud eeskirjade käsitlemist iga lepinguosalise riigi poolt olenevaks teha vastastikususe tingimusel;

2° Et, kui kõik huviosalised on samast riigist kui asja arutav kohuski, siis käsiteltakse rahvuslikku seadust ja mitte konventsiooni.

Artikkel 13.

Käesolev konventsioon käib ka nende kahjude tasumise kohta, mida mõni laev, kas mõne manöövri täitmise või mittetäitmise, või määruste rikkumise tagajärjel sünnitas kas mõnele teisele laevale või laeval olevatele asjadele või isikutele, ka sel juhul, kui kokkupõrget ei olnud.

Artikkel 14.

Igal Kõrgel Lepinguosalisel on õigus üles tõsta uue konverentsi kokkukutsumist kolme aasta möödudes arvates käesoleva konventsiooni jõusseastumisest, sihiga võtta ette parandusi konventsioonis, ja nimelt laiendada, kui võimalik, tema käsitlemisulatust.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois et les règlements qui auraient déjà été édictés, ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats pour l'exécution de la disposition précédente.

Article 10.

Sous réserve de conventions ultérieures, les présentes dispositions ne portent point atteinte aux règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navires, telles qu'elles sont établies dans chaque pays, non plus qu'aux obligations résultant du contrat de transport ou de tous autres contrats.

Article 11.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 12.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux Etats des Hautes Parties contractantes et dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

1 Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un Etat non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats contractants à la condition de réciprocité;

2 Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

Article 13.

La présente Convention s'étend à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manoeuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causés soit à un autre navire, soit aux choses ou personnes se trouvant à leur bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle Conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées, et notamment d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Riik, kes kasutab seda õigust, teatab omast kavatsusest teistele riikidele Belgia Valitsuse vahetalitusel, kes enese peale võtab konverentsi kokkukutsumise kuue kuu jooksul.

Artikkel 15.

Riigid, kes ei ole alla kirjutanud käesolevale konventsioonile, võivad oma palvel sellega liituda. Liitumisest teatatakse diplomaatilisel teel Belgia Valitsusele ja selle poolt igale teiste Lepinguosaliste Valitsustele; liitumine hakkab maksma ühe kuu pärast peale teadaande ärasaatmist Belgia Valitsuse poolt.

Artikkel 16.

Käesolev Konventsioon ratifitseeritakse. Hiljemalt üheaastalise tähtaja möödudes, arvates konventsiooni allakirjutamise päevast, astub Belgia Valitsus ühendusse Kõrgete Lepinguosaliste Valitsustega, kes on valmisoleku avaldanud konventsiooni ratifitseerimiseks, selleks, et otsustada, kas tuleb konventsiooni maksma panna.

Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse, vastaval juhul, otsekohe Brüsselis ja konventsioon astub jõusse üks kuu pärast selle deponeerimist.

Protokoll jääb avatuks järgmise aasta jooksul Brüsseli konverentsil esindatud riikide kasuks. Selle tähtaja möödudes võivad nad sellega ainult liituda, vastavalt artikkel 15. eeskirjadele.,

Artikkel 17.

Juhul, kui üks või teine Kõrgetest Lepinguosalistest üles ütleb käesoleva konventsiooni, hakkab see ülesütlemine maksma üks aasta pärast seda päeva, mil sellest teatati Belgia Valitsusele, ja konventsioon jääb jõusse teiste Lepinguosaliste vahel.

Lisaartikkel.

Muudatusena eelkäivale artikkel 16-dale on lepitud kokku, et artikkel 5-da eeskiri, mis määrab kindlaks vastutuse juhul, kui kokkupõrge on põhjustatud sundlootsist, astub täielikult jõusse ainult siis, kui Kõrged Lepinguosalised on leppinud kokku laevaomanikkude vastutuse piiramises.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavate Kõrgete Lepinguosaliste Täisvolinikud alla käesolevale konventsioonile ja varustasid ta oma pitseritega.

Tehtud Brüsselis ühes ainsas eksemplaris 23. septembril 1910. a.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 15.

Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée.

A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la Convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des Etats représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait été notifiée au Gouvernement belge, et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

Article additionnel.

Par dérogation à l'article 16 qui précède, il est entendu que la disposition de l'article 5 fixant la responsabilité dans le cas où l'abordage est causé par la faute d'un pilote obligatoire, n'entrera de plein droit en vigueur que lorsque les Hautes Parties contractantes se seront mises d'accord sur la limitation des la responsabilité des propiétaires de navires.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Saksamaa eest:
Alla kirjutanud: Kracker von Schwartzenfeldt.
Alla kirjutanud: Dr. G. Struckmann.

Argentiina Vabariigi eest:
Alla kirjutanud: Alberto Blancas.

Austria ja Ungari eest:
Alla kirjutanud: S. Clary ja Aldringen.

Austria eest:
Alla kirjutanud: Stephen Worms.

Ungari eest:
Alla kirjutanud: Dr. François de Nagy.

Belgia eest:
Alla kirjutanud: A. Beernaert
„ Capelle
„ Ch. Le Jeune
„ Louis Franck
„ Paul Segers.

Brasiilia Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Rodrigo Octavio De Langgaard Menezes.

Tshiili eest:
Alla kirjutanud: F. Puga-Borne.

Kuuba Vabariigi eest:
Alla kirjutanud: Dr. F. Zayas.

Taani eest:
Alla kirjutanud: W. Grevenkop Castenskiold
Alla kirjutanud: Herman Halkier.

Hispaania eest:
Alla kirjutanud: Arturo de Baguer
„ Juan Spottorno
„ Ramon Sanchez de Ocaña.
Alla kirjutanud: Faustino A. del Manzano.

Ameerika Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Walter C. Noyes
Alla kirjutanud: Charles C. Burlingham
Alla kirjutanud: A. J. Montague
„ Edwin W. Smith.

Prantsusmaa eest:
Alla kirjutanud: Beau
„ Ch. Lyon-Caen.

Suur-Britannia eest:
Alla kirjutanud: Arthur H. Hardinge
„ W. Pickford
„ Leslie Scott
„ Hugh Godley.

Kreeka eest:
Alla kirjutanud: G. Diobouniotis.

Pour l'Allemagne:
Signé: Kracker von Schwartzenfeldt.
Signé: Dr. G. Struckmann.

Pour la République Argentine:
Signé: Alberto Blancas.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
Signé: S. Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:
Signé: Stephen Worms.

Pour la Hongrie:
Signé: Dr. François de Nagy.

Pour la Belgique:
Signé: A. Beernaert.
„ Capelle.
„ Ch. Le Jeune.
„ Louis Franck.
„ Paul Segers.

Pour les Etats-Unis du Brésil:
Signé: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.

Pour le Chili:
Signé: F. Puga-Borne.

Pour la République de Cuba:
Signé: Dr. F. Zayas.

Pour le Danemark:
Signé: W. Grevenkop Castenskiold.
„ Herman Halkier.

Pour l'Espagne:
Signé: Arturo de Baguer.
„ Juan Spottorno.
„ Ramon Sanchez de Ocaña.
„ Faustino A. Del Manzano.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Signé: Walter C. Noyes.
„ Charles C. Burlingham.
„ A. J. Montague.
„ Edwin W. Smith.

Pour la France:
Signé: Beau.
„ Ch. Lyon-Caen.

Pour la Grande-Bretagne:
Signé: Arthur H. Hardinge.
„ W. Pickford.
„ Leslie Scott.
„ Hugh Godley.

Pour la Grèce:
Signé: G. Diobouniotis.

Itaalia eest:
Alla kirjutanud: Prints de Castagneto
Alla kirjutanud: Fransesco Berlingieri
Alla kirjutanud: Francesco M. Mirelli
Alla kirjutanud: Prof. Cesar Vivante.

Jaapani eest:
Alla kirjutanud: K. Nabeshima.
„ Y. Irie.
„ T. Ishikava.
„ M. Matsuda.

Mehhiko Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Enrique Olarte.
„ Victor Manuel Castillo.

Nikaragua eest:
Alla kirjutanud: Leon Vallez.

Norra eest:
Alla kirjutanud: Hagerup.
„ Chr. Th. Boe.

Hollandi eest:
Alla kirjutanud: P. R. A. Melvill van Carnbee.
Alla kirjutanud: Molengraaff.
„ Loder.
„ C. D. Asser.

Portugali eest:
Alla kirjutanud: A. D. de Oliveira Soares.

Rumeenia eest:
Alla kirjutanud: T. G. Djuvara.

Venemaa eest:
Alla kirjutanud: C. Nabokoff.

Rootsi eest:
Alla kirjutanud: Albert Ehrensvard
„ Einar Lange.

Uruguay eest:
Alla kirjutanud: Luis Garabelli.

Pour l'Italie:
Signé: Prince de Castagneto.
„ Francesco Berlingieri.
„ Francesco M. Mirelli.
„ Prof. Cesar Vivante.

Pour le Japon:
Signé: K. Nabeshima.
„ Y. Irie.
„ T. Ishikava.
„ M. Matsuda.

Pour les Etats-Unis Mexicains:
Signé: Enrique Olarte.
„ Victor Manuel Castillo.

Pour le Nicaragua:
Signé: Leon Vallez.

Pour la Norvège:
Signé: Hagerup.
„ Chr. Th. Boe.

Pour les Pays-Bas:
Signé: P. R. A. Melvill van Carnbee.
Signé: Molengraaff.
„ Loder.
„ C. D. Asser.

Pour le Portugal:
Signé: A. D. de Oliveira Soares.

Pour la Roumanie:
Signé: T. G. Djuvara.

Pour la Russie:
Signé: C. Nabokoff.

Pour la Suède:
Signé: Albert Ehrensvard.
„ Einar Lange.

Pour l'Uruguay:
Signé: Luis Garabelli.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 a. vastuvõetud

Päästmise ja abiandmise suhtes merel teatud eeskirjade ühtlustamise konventsiooniga ühinemise seadus.*)

§ 1. Ühineda konventsiooniga teatud eeskirjade ühtlustamiseks päästmise ja abiandmise suhtes merel, alla kirjutatud Brüsselis 23. septembril 1910.

§ 2. Konventsiooni prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand

*) RT 34 — 1929.

Konventsioon teatud reeglite ühtlustamiseks abiandmise ja päästmise alal merel.

Tema Majesteet Saksamaa Keiser, Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel; Argentiina Vabariigi President; Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest; Tema Majesteet Belglaste Kuningas; Brasiilia Ühisriikide President; Tshiili Vabariigi President; Kuuba Vabariigi President; Tema Majesteet Taani Kuningas; Tema Majesteet Hispaania Kuningas; Ameerika Ühisriikide President; Prantsuse Vabariigi President; Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser; Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas; Tema Majesteet Itaalia Kuningas; Tema Majesteet Jaapani Keiser; Mehhiko Ühisriikide President; Nikaragua Vabariigi President; Tema Majesteet Norra Kuningas; Tema Majesteet Hollandi Kuninganna; Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas; Tema Majesteet Rumeenia Kuningas; Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser; Tema Majesteet Rootsi Kuningas; Uruguay Vabariigi President,

Tunnustanud tarvilikuks kindlaks määrata ühisel kokkuleppel teatud ühtlased reeglid abiandmise ja päästmise alal merel, otsustasid sõlmida selleks otstarbeks Konventsiooni ja nimetasid oma Täisvolinikkudeks, nimelt:

Tema Majesteet Saksamaa Keiser; Preisi Kuningas, Saksa Keiserriigi nimel:

Härra Kracker von Schwartzenfeldt'i Saksa Chargé d'Affaires'i Brüsselis;

Härra Dr. Struckmann'i, Valitsuse Ülem-Salanõuniku, Nõuniku-Aruandja Keiserlikus Kohtuministeeriumis.

Argentiina Vabariigi President:

Tema Ekstsellentsi Härra A. Blancas'e, Argentiina Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Austria Keiser, Böömi Kuningas, j. n. e., ja Ungari Apostlik Kuningas: Austria ja Ungari eest:

Tema Ekstsellentsi Härra Krahv De Clary ja Aldringen'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: pour l'Autriche et pour la Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président des Etats-Unis Mexicains; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Suède; le Président de la République de l'Uruguay,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. Kracker de Schwartzenfeldt, Chargé d'Affaires d'Allemagne à Bruxelles;

M. le Dr. Struckmann, Conseiller Intime Supérieur de Régence, Conseiller rapporteur au Département Impérial de la Justice.

Le Président de la République Argentine:

S. Exc. M. A. Blancas, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Argentine près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

S. Exc. M. le Comte de Clary et Aldringen, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Austria eest:
Härra Dr. Stephen Worms'i, Sektsiooni Nõuniku k. k. Austria Kaubanduse ministeeriumis;
Ungari eest:
Härra Dr. Franz von Nagy', Riigisekretäri e. r. korralise professori Budapesti Kuninglikus Ülikoolis, Ungari Saadikutekoja liikme.
Tema Majesteet Belglaste Kuningas:
Härra Beernaert'i, Riigiministri, Ravusvahelise Merekomitee Esimehe;
Härra Capelle'i, Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri, Välisministeeriumi kaubanduse ja konsulaatide Peadirektori;
Härra Ch. Le Jeune'i, Rahvusvahelise Merekomitee Abi-Esimehe;
Härra Louis Franck'i, Saadikutekoja liikme, Rahvusvahelise Merekomitee Peasekretäri;

Härra P. Segers'i, Saadikutekoja liikme.

Brasiilia Ühisriikide President:
Härra Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes'i, Rio de Janeiro juriidiliste ja sotsiaalteaduste vaba fakulteedi professori, Brasiilia Akadeemia liikme.
Tshiili Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra F. Puga-Borne, Tshiili Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.
Kuuba Vabariigi President:
Härra Francisco Zayas y Alfonso, Kuuba Vabariigi Minister-Residendi Brüsselis.
Tema Majesteet Taani Kuningas:
Härra W. De Grevenkop Castenskiold'i, Taani Minister-Residendi Brüsselis;
Härra Herman Barclay Halkier'i, Taani Ülem-Kohtukoja advokaadi.
Tema Majesteet Hispaania Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra De Baguer y Corsi, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Don Juan Spottorno, Kuningliku Mereväe Peaaudiitori;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Kohtuministeeriumi Osakonna Juhataja, Endise Ülem-Maakohtu kohtuniku;

Don Faustino Alvarez del Manzano, Madriidi Kesk-Ülikooli professori.

Pour l'Autriche:
M. le Dr. Stephen Worms, Conseiller de Section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce;
Pour la Hongrie:
M. le Dr. François de Nagy, Secrétaire d'Etat e. r., Professeur ordinaire à l'Université Royale de Budapest, Membre de la Chambre Hongroise des Députés.
Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Beernaert, Ministre d'Etat, Président du Comité Maritime International;
M. Capelle, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du Commerce et des Consulats au Ministère des Affaires Etrangères;
M. Ch. Le Jeune, Vice-Président du Comité Maritime International;
M. Louis Franck, Membre de la Chambre des Représentants, Secrétaire Général du Comité Maritime International;
M. P. Segers, Membre de la Chambre des Représentants.
Le Président des Etats-Unis du Brésil:
M. le Dr. Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes, Professeur à la Faculté libre des sciences juridiques et sociales de Rio de Janeiro, Membre de l'Académie brésilienne;
Le Président de la République du Chili:
S. Exc. M. F. Puga-Borne, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République du Chili près Sa Majesté le Roi des Belges.
Le Président de la République de Cuba:
M. Francisco Zayas y Alfonso, Ministre Résident de la République de Cuba à Bruxelles.
Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. W. De Grevenkop Castenskiold, Ministre Résident de Danemark à Bruxelles;
M. Herman Barclay Halkier, Avocat à la Cour suprême de Danemark.
Sa Majesté la Roi d'Espagne:
S. Exc. M. De Baguer y Corsi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
Don Juan Spottorno, Auditeur Général de la Marine Royale;
Don Ramon Sanchez Ocaña, Chef de Division au Ministère de la Justice, Ancien Magistrat d'Audience territoriale;
Don Faustino Alvarez del Manzano, Professeur à l'Université Centrale de Madrid.

Ameerika Ühisriikide President:
Härra Walter C. Noyes'i, Ühisriikide Ringkonnakohtu kohtuniku New-Yorgis;
Härra Charles C. Burlingham'i, Advokaadi New-Yorgis;
Härra A. J. Montague, Endise Virginia Osariigi Kuberneri;
Härra Edwin W. Smith'i, Advokaadi Pittsburis.

Prantsuse Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Beau', Prantsuse Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Lyon-Caen'i, Instituudi liikme, Professori Pariisi Ülikooli õigusteaduskonnas ja Politiliste Teaduste Koolis, Prantsuse Mereõiguse Ühingu Esimehe.

Tema Majesteet Suur-Britannia Ühendatud Kuningriigi, Iirimaa ja meretaguste Briti Valduste Kuningas, India Keiser:
Tema Ekstsellentsi Sir Arthur Hardinge'i, K. C. B., K. C. M. G., Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Auväärse Sir William Pickford'i, Londoni Ülemkohtu kohtuniku;
Härra Leslie Scott'i, Kuninga Nõuniku, Londonis;
Auväärse Härra Hugh Godley, Advokaadi Londonis.

Tema Majesteet Helleenlaste Kuningas:
Härra Georges Diobouniotis'e, Erakorralise professori Ateena Ülikoolis.

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Härra Prints de Castagneto Caracciolo, Itaalia Chargé d'Affaires'i Brüsselis;
Härra Francesco Berlingieri, Advokaadi, Professori Geenua Ülikoolis;
Härra Francesco Mirelli, Neapoli Apellatsioonikohtu Nõuniku;
Härra Cesar Vivante, Rooma Ülikooli professori.

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Tema Ekstsellentsi Härra K. Nabeshima, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;
Härra Yoshiyuki Irie, Jaapani Kohtuministeeriumi Prokuröri ja Nõuniku;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:
M. Walter C. Noyes, Juge à la Cour de circuit des Etats-Unis à New-York;
M. Charles C. Burlingham, Avocat à New-York;
M. A. J. Montague, Ancien Gouverneur de l'Etat de Virginie;
M. Edwin W. Smith, Avocat à Pittsburg.

Le Président de la République Française:
S. Exc. M. Beau, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Lyon-Caen, Membre de l'Institut, Professeur de la Faculté de Droit de Paris et de l'Ecole des Sciences politiques, Président de l'Association française de droit maritime.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Possessions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:
S. Exc. Sir Arthur Hardinge, K. C. B., K. C. M. G., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
The Hon-ble Sir William Pickford, Juge à la Haute Cour de Londres;
M. Leslie Scott, Conseiller du Roi, à Londres;
The Hon-ble M. Hugh Godley, Avocat à Londres.

Sa Majesté le Roi des Hellènes:
M. Georges Diobouniotis, Professeur agrégé à l'Université d'Athènes.

Sa Majesté le Roi d'Italie:
M. le Prince de Castagneto Caracciolo, Chargé d'Affaires d'Italie à Bruxelles;
M. François, Berlingieri, Avocat, Professeur à l'Université de Gênes;
M. François Mirelli, Conseiller à la Cour d'Appel de Naples;
M. Cesar Vivante, Professeur à l'Université de Rome.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
S. Exc. M. K. Nabeshima, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;
M. Yoshiyuki Irie, Procureur et Conseiller au Ministère de la Justice du Japon;

Härra Takeyuki Ishikawa, Jaapani Liikumisdirektsiooni mereasjandusosakonna Juhataja;

Härra M. Matsuda, Teise Sekretäri Jaapani Brüsseli Saatkonnas.

Mehhiko Ühisriikide President:
Tema Ekstsellentsi Härra Olarte, Mehhiko Ühisriikide Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Härra Victor Manuel Castillo, Advokaadi, Senati liikme.

Nikaragua Vabariigi President:
Härra L. Vallez'i, Nikaragua Vabariigi Peakonsuli Brüsselis.

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Dr. G. F. Hagerup'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Härra Christian Theodor Boe, Laevaehitaja.

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Härra Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Hollandi Chargé d'Affaires'i Brüsselis;

Härra W. L. P. A. Molengraaff'i, Õigusteaduse doktori, Utrechti Ülikooli professori;

Härra B. C. J. Loder'i, Õigusteaduse doktori, Haagi Kassatsioonikohtu Nõuniku;

Härra C. D. Asser jr., Õigusteaduse doktori, Advokaadi Amsterdamis.

Tema Majesteet Portugali ja Algarvide Kuningas:
Härra Antonio Duarte de Oliveira Soares'i, Portugali Chargé d'Affaires'i Brüsselis.

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Djuvara, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures.

Tema Majesteet Kõigi Venemaade Keiser:
Härra C. Nabokoff'i, Esimese Sekretäri Washingtoni Vene Saatkonnas.

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Tema Ekstsellentsi Härra Krahv J. J. A. Ehrensvard'i, Tema Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Härra Einar Lange, Rootsi aurulaevade kindlustusseltsi Direktori.

M. Takeyuki Ishikawa, Chef de la Division des Affaires Maritimes à la Direction des Communications du Japon;

M. M. Matsuda, Deuxième Secrétaire de la Légation du Japon à Bruxelles.

Le Président des Etats-Unis Mexicains:
S. Exc. M. Olarte, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis Mexicains près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Victor Manuel Castillo, Avocat, Membre du Sénat.

Le Président de la République de Nicaragua:
M. L. Vallez, Consul Général de la République de Nicaragua à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Norvège:
S. Exc. M. le Dr. G. F. Hagerup, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

M. Christian Theodor Boe, Armateur.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. le Jonkheer P. R. A. Melvill van Carnbee, Chargé d'Affaires des Pays-Bas à Bruxelles;

M. W. L. P. A. Molengraaff, Docteur en droit, Professeur à l'Université d'Utrecht;

M. B. C. J. Loder, Docteur en droit, Conseiller à la Cour de Cassation de la Haye;

M. C. D. Asser Jr., Docteur en droit, Avocat à Amsterdam.

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. Antonio Duarte de Oliveira Soares, Chargé d'Affaires de Portugal à Bruxelles.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
S. Exc. M. Djuvara, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:
M. C. Nabokoff, Premier Secrétaire de l'Ambassade de Russie à Washington.

Sa Majesté le Roi de Suède:
S. Exc. M. le Comte J. J. A. Ehrensvard, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près sa Majesté le Roi des Belges;

M. Einar Lange, Directeur de la Société d'assurance de bateaux à vapeur de Suède.

Uruguay Vabariigi President:
Tema Ekstsellentsi Härra Luis Garabelli, Uruguay Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Tema Majesteedi Belglaste Kuninga juures;

Kes, selleks nõuetavalt volitatuina, kokku leppisid järgmises:

Artikkel esimene.

Abiandmine ja päästmine hädaohus olevatele merelaevadele, nendel asuvatele asjadele, prahile ja sõiduhinnale, samuti kui ka samaloomulised heateod merelaevade ja sisevete laevade vahel alluvad järgmistele eeskirjadele, vahet tegemata abiandmise ja päästmise vahel ja arvestamata vetega, kus nad tehti.

Artikkel 2.

Iga abiandmine ja päästmine, millel oli kasulik tagajärg, põhjendab õiglast tasunõuet.

Mingit tasu ei saa nõuda, kui antud abil või päästmisel ei olnud kasulikku tagajärge.

Mingil juhul ei või maksetav summa ületada päästetud asjade väärtust.

Artikkel 3.

Ei ole õigust mingisuguseks tasunõudmiseks isikutel, kes osa võtsid abiandmis- või päästetehingutest vaatamata selle laeva kindlale ja mõistuslikule keelule, kelle kasuks toimetati abiandmist või päästmist.

Artikkel 4.

Bugsiiril ei ole õigust tasu nõuda abiandmise või päästmise eest tema poolt bugseeritavale laevale või selle laadungile, välja arvatud juhul, kui ta tegi erakorralisi heategusid, mida ei saa kuuluvaks lugeda bugseerimiskontrahi täitmise alla.

Artikkel 5.

Tasunõudmine on põhjendatud ka juhul, kui abiandmine või päästmine sündis samale omanikule kuuluvate laevade vahel.

Artikkel 6.

Tasu suurus määratakse kindlaks poolte kokkuleppega ja, selle puudumisel, kohtuniku poolt.

Sama on maksev ka vahekorra kohta, millises tasu peab ära jaotatama päästjate vahel. Tasu jaotamine laevaomaniku, kapteni ja iga päästva laeva teenistuses olevate teiste isikute vahel korraldatakse laeva rahvusriigi seaduste järgi.

Le Président de la République de l'Uruguay:
S. Exc. M. Luis Garabelli, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de l'Uruguay près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

L'assistance et le sauvetage des navires de mer en danger, des choses se trouvant à bord, du fret et du prix de passage, ainsi que les services de même nature rendus entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure sont soumis aux dispositions suivantes, sans qu'il y ait à distinguer entre ces deux sortes de services et sans qu'il y ait à tenir compte des eaux où ils ont été rendus.

Article 2.

Tout fait d'assistance ou de sauvetage ayant eu un résultat utile donne lieu à une équitable rémunération.

Aucune rémunération n'est due si le secours prêté reste sans résultat utile.

En aucun cas, la somme à payer ne peut dépasser la valeur des choses sauvées.

Article 3.

N'ont droit à aucune rémunération les personnes qui ont pris part aux opérations de secours malgré la défense expresse et raisonnable du navire secouru.

Article 4.

Le remorqueur n'a droit à une rémunération pour l'assistance ou le sauvetage du navire par lui remorqué ou de sa cargaison que s'il a rendu des services exceptionnels ne pouvant être considérés comme l'accomplissement du contrat de remorquage.

Article 5.

Une rémunération est due encore que l'assistance ou le sauvetage ait eu lieu entre navires appartenant au même propriétaire.

Article 6.

Le montant de la rémunération est fixé par la convention des parties et, à défaut, par le juge.

Il en est de même de la proportion dans laquelle cette rémunération doit être répartie entre les sauveteurs.

La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chacun des navires sauveteurs sera réglée par la loi nationale du navire.

Artikkel 7.

Iga abiandmis- või päästmislepingut, mis on tehtud hädaohu silmapilgul ja selle mõju all, võib ühe poole nõudel tühistada või muuta kohtuniku poolt, kui viimane arvab, et kokkulepitud tingimused ei ole mitte õiglased.

Kõigil juhtudel, kui tõendatakse, et ühe poole nõusolek on puudulik pettuse või vaikimise tõttu, või kui tasu on, ühes või teises suunas, liialdaselt väljaspool proportsiooni tehtud heateoga, võib lepingut tühistada või muuta kohtuniku poolt huviosalise poole nõudel.

Artikkel 8.

Tasu määratakse kindlaks kohtuniku poolt asjaolude järgi, võttes aluseks: a) esimeses järjekorras, saavutatud edu, abiandjate või päästjate vaeva ja teened, hädaohu, milles viibisid päästetav laev, ta reisijad ja meeskond, ta laadung, päästjad ja päästja laev, tarvitatud aja, kantud kulud ja kahjud ning vastutuse ja muud riisikod päästjate poolt ning nende poolt hädaohtu pandud materjali väärtuse, arvestades esineval juhul, päästja laeva erilise otstarbekohasusega; b) teises järjekorras, päästetud asjade väärtuse.

Samad eeskirjad on maksvad artikkel 6 teises lõikes ettenähtud tasujaotuse kohta.

Kohtunik võib vähendada või kustutada tasu, kui tuleb ilmsiks, et päästjad oma vea läbi vajalikuks tegid päästmise või abiandmise, või et nad osutusid süüdlasteks varguses, varastatud asjade varjamises või muis kuritahtlikes tegudes.

Artikkel 9.

Päästetud isikud ei ole kohustatud mingiks tasuks, riivamata rahvuslikkude seaduste eeskirju selles suhtes.

Inimelude päästjatel, kes on vahele astunud õnnetuse puhul, mis põhjustas päästmise või abiandmise, on õigus nõuda õiglast osa laeva laadungi ja nende juure kuuluvate asjade päästjatele antud tasust.

Artikkel 10.

Tasunõudmise aegumise tähtajana on ette nähtud kaks aastat alates päevast, mil lõpetati abiandmise ja päästmise tehingud.

Selle aegumise edasilükkamise ja katkestamise põhjused on kindlaks määratud asja arutava kohtu seadusega.

Article 7.

Toute convention d'assistance et de sauvetage passée au moment et sous l'influence du danger peut, à la requête de l'une des parties, être annulée ou modifiée par le juge, s'il estime que conditions convenues ne sont pas équitables.

Dans tous les cas, lorsqu'il est prouvé que le consentement de l'une des parties a été vicié par dol ou réticence ou lorsque la rémunération est, de façon excessive dans un sens ou dans l'autre, hors de proportion avec le service rendu, la convention peut être annulée ou modifiée par le juge à la requête de la partie intéressée.

Article 8.

La rémunération est fixée par le juge selon les circonstances en prenant pour base: a) en premier lieu, le succès obtenu, les efforts et le mérite de ceux qui ont prêté secours, le danger couru par le navire assisté, par ses passagers et son équipage, par sa cargaison, par les sauveteurs et par le navire sauveteur, le temps employé, les frais et dommages subis, et les risques de responsabilité et autres courus par les sauveteurs, la valeur du matériel exposé par eux, en tenant compte, le cas échéant, de l'appropriation spéciale du navire assistant; b) en second lieu, la valeur des choses sauvées.

Les mêmes dispositions s'appliquent à la répartition prévue à article 6, alinéa 2.

Le juge peut réduire ou supprimer la rémunération s'il apparait que les sauveteurs ont, par leur faute, rendu nécessaire le sauvetage ou l'assistance ou qu'ils se sont rendus coupables de vols, recels ou autres actes frauduleux.

Article 9.

Il n'est dû aucune rémunération par les personnes sauvées, sans que cependant il soit porté atteinte aux prescriptions des lois nationales à cet égard.

Les sauveteurs de vies humaines qui sont intervenus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu au sauvetage ou à l'assistance ont droit à une équitable part de la rémunération accordée aux sauveteurs du navire, de la cargaison et de leurs accessoires.

Article 10.

L'action en payement de la rémunération se prescrit par deux ans à partir du jour où les opérations d'assistance ou de sauvetage sont terminées.

Les causes de suspension et d'interruption de cette prescription sont déterminées par la loi du tribunal saisi de l'action.

Kõrged Lepinguosalised jätavad enestele õiguse lubada üles võtta oma seadustikkudes, ülal kindlaksmääratud tähtaja pikendusena, asjaolu, et laeva vastu, millele abi anti või mis päästeti, ei olnud võimalik nõuet tõsta selle riigi territoriaalvetes, kus nõudja elukoht või peaasukoht.

Artikkel 11.

Iga kapten on kohustatud, niivõrt kui tal seda võimalik on teha ilma tõsise hädaohuta oma laevale, meeskonnale ja reisijatele, abi andma igale isikule, ka vaenlasele, kelle elu juhtub merel hädaohus olema.

Laevaomanik ei ole vastutav eeloleva eeskirja rikkumise põhjendusel.

Artikkel 12.

Kõrged Lepinguosalised, kelle seadusandlus ei karista eelmise artikli rikkumist, kohustuvad tarvitusele võtma või esitama oma vastavatele seadusandlikkudele asutustele tarvilisi abinõusid, et seda rikkumist karistataks.

Kõrged Lepinguosalised teatavad üksteisele, niipea kui võimalik, seadustest ja korraldustest, mis nende riikides on juba välja kuulutatud või tulevad väljakuulutamisele eelmise eeskirja täideviimiseks.

Artikkel 13.

Käesolev konventsioon ei riiva rahvuslikkude seadusandluste või rahvusvaheliste lepingute eeskirju abiandmise ja päästmise organiseerimise kohta ametivõimude poolt või nende kontrolli all, ja nimelt kalapüügiriistade päästmise kohta.

Artikkel 14.

Käesolev konventsioon ei käi sõja- ega riigilaevade kohta, mis on määratud eranditult avalikuks teenistuseks.

Artikkel 15.

Käesoleva konventsiooni eeskirjad tulevad käsitlusele kõigi huviosaliste suhtes, kui, kas abiandev või päästev laev või laev, millele abi antakse või mida päästetakse, kuulub ühele Lepinguosalisele riigile, samuti rahvuslikkudes seadustes ettenähtud muil juhtudel.

Siiski on kokku lepitud:

1° Et huviosaliste suhtes, kes pärit mõnest mitte-lepinguosalisest riigist, võib nimetatud eeskirjade käsitlemist olenevaks teha iga lepinguosalise riigi poolt vastastikususe tingimusest;

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'admettre dans leurs législations, comme prorogeant le délai ci-dessus fixé, le fait que le navire assisté ou sauvé n'a pu être saisi dans les eaux territoriales de l'Etat dans lequel le demandeur a son domicile ou son principal établissement.

Article 11.

Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire, son équipage, ses passagers, de prêter assistance à toute personne, même ennemie, trouvée en mer en danger de se perdre.

Le propriétaire du navire n'est pas responsable à raison des contraventions à la disposition précédente.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne réprime pas l'infraction à l'article précédent, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs Législatures respectives les mesures nécessaires pour que cette infraction soit réprimée.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, aussitôt que faire se pourra, les lois ou règlements qui auraient déjà été édictés ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats pour l'exécution de la disposition qui précède.

Article 13.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des législations nationales ou des traités internationaux sur l'organisation de services d'assistance et de sauvetage par les autorités publiques ou sous leur contrôle, et notamment sur le sauvetage des engins de pêche.

Article 14.

La présente Convention est sans application aux navires de guerre et aux navires d'Etat exclusivement affectés à un service public.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés lorsque soit le navire assistant ou sauveteur, soit le navire assisté ou sauvé appartient à un Etat de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que dans les autres cas prévus par les lois nationales.

Il est entendu toutefois:

1° Qu'à l'égard des intéressés ressortissants d'un Etat non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des Etats contractants à la condition de réciprocité.

2° Et, kui kõik huviosalised on samast riigist kui asja arutav kohuski, siis käsitellakse rahvuslikku seadust ja mitte konventsiooni;

3° Et, riivamata rahvuslikkude seaduste laiemaid eeskirju, artikkel 11 tuleb käsitlusele ainult laevade vahel, mis kuuluvad Kõrgete Lepinguosaliste riikidele.

Artikkel 16.

Igal Kõrgel Lepinguosalisel on õigus üles tõsta uue konverentsi kokkukutsumist kolme aasta möödudes, arvates käesoleva konventsiooni jõusseastumisest, sihiga ette võtta parandusi konventsioonis, ja nimelt laiendada, kui võimalik, tema käsitlemisulatust.

Riik, kes kasutab seda õigust, teatab omast kavatsusest teistele riikidele Belgia Valitsuse vahetalitusel, kes enese peale võtab konverentsi kokkukutsumise kuue kuu jooksul.

Artikkel 17.

Riigid, kes ei ole alla kirjutanud käesolevale konventsioonile, võivad oma palvel sellega liituda. Liitumisest teatatakse diplomaatilisel teel Belgia Valitsusele ja selle poolt igale teiste Lepinguosaliste Valitsustele; liitumine hakkab maksma ühe kuu pärast peale teadaande ärasaatmist Belgia Valitsuse poolt.

Artikkel 18.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse. Hiljemalt üheaastalise tähtaja möödudes, arvates konventsiooni allakirjutamise päevast, astub Belgia Valitsus ühendusse Kõrgete Lepinguosaliste Valitsustega, kes on valmisolekut avaldanud konventsiooni ratifitseerimiseks, selleks, et otsustada kas tuleb konventsiooni maksma panna.

Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse, vastaval juhul, otsekohe Brüsselis ja konventsioon astub jõusse üks kuu pärast selle deponeerimist.

Protokoll jääb avatuks järgmise aasta jooksul Brüsseli konverentsil esindatud riikide kasuks. Selle tähtaja möödudes võivad nad sellega ainult liituda, vastavalt artikkel 17. eeskirjadele.

Artikkel 19.

Juhul, kui üks või teine Kõrgetest Lepinguosalistest üles ütleb käesoleva konventsiooni, hakkab see ülesütlemine maksma üks aasta pärast seda päeva, mil sellest teatati

2° Que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même Etat que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable;

3° Que, sans préjudice des dispositions plus étenduses des lois nationales, l'article 11 n'est applicable qu'entre navires ressortissant aux Etats des Hautes Parties contractantes.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence après trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient y être apportées et, notamment, d'en étendre, s'il est possible, la sphère d'application.

Celle des Puissances qui ferait usage de cette faculté aurait à notifier son intention aux autres Puissances, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, qui se chargerait de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 17.

Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Parties contractantes; elle sortira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée. A l'expiration du délai d'un an au plus tard, à compter du jour de la signature de la convention, le Gouvernement belge entrera en rapport avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes qui se seront déclarées prêtes à la ratifier, à l'effet de faire décider s'il y a lieu de la mettre en vigueur.

Les ratifications seront, le cas échéant, déposées immédiatement à Bruxelles et la Convention produira ses effets un mois après ce dépôt.

Le protocole restera ouvert pendant une autre année en faveur des Etats représentés à la Conférence de Bruxelles. Passé ce délai, ils ne pourraient qu'y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 19.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénoncerait la présente Convention, cette dénonciation ne produirait ses effets qu'un an après le jour où elle aurait

Belgia Valitsusele, ja konventsioon jääb jõusse teiste Lepinguosaliste vahel.

Selle tõenduseks kirjutasid vastavate Kõrgete Lepinguosaliste Täisvolinikud alla käesolevale konventsioonile ja varustasid ta oma pitseritega.

Tehtud Brüsselis ühes ainsas eksemplaris 23. septembril 1910.

Saksamaa eest:
Alla kirjutanud: Kracker von Schwarzenfeldt.
Alla kirjutanud: Dr. G. Struckmann.
Argentiina Vabariigi eest:
Alla kirjutanud: Alberto Blancas.
Austria ja Ungari eest:
Alla kirjutanud: G. Clary et Aldringen.
Austria eest:
Alla kirjutanud: Stephen Worms.
Ungari eest:
Alla kirjutanud: Dr. François de Nagy.
Belgia eest:
Alla kirjutanud: A. Beernaert.
„ Capelle.
„ Ch. Lejeune.
„ Louis Franck.
„ Paul Segers.
Brasiilia Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.
Tshiili eest:
Alla kirjutanud: F. Puga-Borne.
Kuuba Vabariigi eest:
Alla kirjutanud: Dr. F. Zayas.
Taani eest:
Alla kirjutanud: W. Grevenkop Castenskiold.
Alla kirjutanud: Herman Halkier.
Hispaania eest:
Alla kirjutanud: Arturo de Baguer
„ Juan Spottorno
„ Ramon Sanchez de Ocaña
Alla kirjutanud: Faustino A. del Manzano.
Ameerika Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Walter C. Noyes
„ Charles C. Burlingham.
Alla kirjutanud: A. J. Montague
„ Edwin W. Smith.
Prantsusmaa eest:
Alla kirjutanud: Beau
„ Ch. Lyon-Caen.

été notifiée au Gouvernement belge et la Convention demeurerait en vigueur entre les autres Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes respectives ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 23 septembre 1910.

Pour l'Allemagne:
Signé: Kracker von Schwartzenfeldt.
Signé: Dr. G. Struckmann.

Pour la République Argentine:
Signé: Alberto Blancas.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:
Signé: S. Clary et Aldringen.

Pour l'Autriche:
Signé: Stephen Worms.
Pour la Hongrie:
Signé: Dr. François de Nagy.

Pour la Belgique:
Signé: A. Beernaert.
„ Capelle
„ Ch. Lejeune
„ Louis Franck
„ Paul Segers.
Pour les Etats-Unis du Brésil:
Signé: Rodrigo Octavio de Langgaard Menezes.
Pour le Chili:
Signé: F. Puga-Borne.
Pour la République de Cuba:
Signé: Dr. F. Zayas.
Pour le Danemark:
Signé: W. Grevenkop Castenskiold.
Signé: Herman Halkier.
Pour l'Espagne:
Signé: Arturo de Baguer
„ Juan Spottorno
„ Ramon Sanchez de Ocaña
„ Faustino A. del Manzano.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Signé: Walter C. Noyes
„ Charles C. Burlingham
„ A. J. Montague.
„ Edwin W. Smith.
Pour la France:
Signé: Beau
„ Ch. Lyon-Caen.

Suur-Britannia eest:
Alla kirjutanud: Arthur H. Hardinge
„ W. Pickford
„ Leslie Scott
„ Hugh Godley.
Kreeka eest:
Alla kirjutanud: G. Diobouniotis.
Itaalia eest:
Alla kirjutanud: Prints de Castagneto
Alla kirjutanud: Francesco Berlingieri
Alla kirjutanud: Francesco M. Mirelli.
Alla kirjutanud: Prof. Cesar Vivante.
Jaapani eest:
Alla kirjutanud: K. Nabeshima.
„ Y. Irie.
„ T. Ishikawa
„ M. Matsuda.
Mehhiko Ühisriikide eest:
Alla kirjutanud: Enrique Olarte
„ Victor Manuel Castillo.
Nikaragua eest:
Alla kirjutanud: Leon Vallez.
Norra eest:
Alla kirjutanud: Hagerup
„ Chr. Th. Boe.
Hollandi eest:
Alla kirjutanud: P. R. A. Melvill van Carnbee
Alla kirjutanud: Molengraaff
„ Loder
„ C. D. Asser.
Portugali eest:
Alla kirjutanud: A. D. de Oliveira Soares.
Rumeenia eest:
Alla kirjutanud: T. G. Djuvara.
Venemaa eest:
Alla kirjutanud: C. Nabokoff.
Rootsi eest:
Alla kirjutanud: Albert Ehrensvard
„ Einar Lange.
Uruguay eest:
Alla kirjutanud: Luis Garabelli.

Pour la Grande-Bretagne:
Signé: Arthur H. Hardinge.
„ W. Pickford.
„ Leslie Scott
„ Hugh Godley.
Pour la Grèce:
Signé: G. Diobouniotis.
Pour l'Italie:
Signé: Prince de Castagneto.
„ Francesco Berlingieri
„ Francesco M. Mirelli
„ Prof. Cesar Vivante.
Pour le Japon:
Signé: K. Nabeshima
„ Y. Irie
„ T. Ishikawa
„ M. Matsuda.
Pour les Etats-Unis Mexicains:
Signé: Enrique Olarte
„ Victor Manuel Castillo.

Pour le Nicaragua:
Signé: Leon Vallez
Pour la Norvège:
Signé: Hagerup
„ Chr. Th. Boe.
Pour les Pays-Bas:
Signé: P. R. A. Melvill van Carnbee.
Signé: Molengraaff
„ Loder
„ C. D. Asser.
Pour le Portugal:
Signé: A. D. de Oliveira Soares.

Pour la Roumanie:
Signé: T. G. Djuvara.
Pour la Russie:
Signé: C. Nabokoff.
Pour la Suède:
Signé: Albert Ehrensvard.
„ Einar Lange.
Pour l'Uruguay:
Signé: Luis Garabelli.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 vastuvõetud

Üheksanda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud meremeeste palkamise lepingu konventsiooni-eelnõu kinnitamise seadus*).

§ 1. Üheksanda rahvusvahelise töökonverentsi (7. kuni 24. juunini 1926) poolt Genfis vastuvõetud meremeeste palkamise lepingu konventsiooni-eelnõu tunnustatakse kinnitatuks, kusjuures konventsiooni-eelnõus ettenähtud „Home trade" all tuleb mõista Eesti Vabariigi maksvates seadustes tähendatud „Kohalikku sõitu".

§ 2. Paragrahv 1. tähendatud konventsiooni-eelnõu prantsuse- ja inglise-keelsed tekstid eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

*) RT 34 — 1929.

Konventsiooni eelnõu meremeeste palkamise lepingu kohta.

Rahvasteliidu Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni üldkonverents,

kokku kutsutud Rahvusvahelise Töö-büroo Administratiivnõukogu poolt Genfi ja seal kokku tulnud 7. juunil 1926 a. üheksandamaks istangjärguks,

otsustades võtta vastu mitmeid ettepanekuid meremeeste palkamise lepingu kohta küsimuses, mis esimese punktina konverentsi päevakorda üles võetud, ja

otsustades, et need ettepanekud peavad omama rahvusvahelise konventsiooni eelnõu kuju,

võtab vastu juunikuu kahekümneneljandamal päeval ükstuhat üheksasada kahekümne kuuendamal aastal alljärgneva konventsiooni eelnõu, mis tuleb ratifitseerida Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liikmete poolt kooskõlas Versailles'i Lepingu XIII osa ja teiste Rahulepingute vastavate osade määrustega.

Artikkel 1.

Käesolev konventsioon käib kõikide merelaevade kohta, mis on registreeritud iga liikme maal, kes selle konventsiooni ratifitseerinud, ja nende laevade omanikkude, kaptenite ja meremeeste kohta.

Ta ei käi:

sõjalaevade,

riigilaevade, milliseid ei tarvitata kaubanduslikul alal,

rahvusliku rannasõidu laevade,

lõbusõidu jahtide,

veesõidukite, mis on tuntud „Indian country craft" nime all,

kalastamise laevade,

veesõidukite, millede mahutus alla 100 brutto register-tonni või 300 kantmeetrit ja „home trade" laevade kohta, millede maht on väiksem, kui tonnaaži piir, mis määratud kindlaks niisuguste laevade jaoks käesoleva konventsiooni vastuvõtmise ajal maksva rahvusliku seadusandluse poolt.

Artikkel 2.

Käesoleva konventsiooni käsitlemisel peab alljärgnevatest oskussõnadest aru saama niiviisi:

a) oskussõna „laev" haarab igasugust avalikku või eralaeva või veesõidukit, mis tarvitatakse harilikult meresõidus;

b) oskussõna „meremees" haarab igat isikut, kes ükskõik missuguse nimetuse all on laevale teenistusse võetud või palgatud ja meeskonna nimekirja kantud, välja arvatud kaptenid, lootsid, õppelaevade õpilased ja laevapoisid, kes seotud eri õppelepinguga, sõjalaevastiku meeskonnad ja teised isikud alalises riigiteenistuses;

c) oskussõna „kapten" haarab igat isikut, kellel komando- ja käsuvõim laeval, välja arvatud lootsid;

d) oskussõna „home trade laevad" tähendab laevu, mis tarvitatakse kaubanduses omamaa sadamate ja naabrimaa sadamate vahel rahvusliku seadusandluse poolt kindlaksmääratud geograafilistes piirides.

Artikkel 3.

Palkamise leping kirjutatakse alla nii laevaomaniku või tema esindaja kui ka meremehe poolt. Meremehele ja, vastaval korral, ta nõuandjale peab kergendusi võimaldatama palkamise lepingut läbi vaadata enne selle allakirjutamist.

Tingimused, millistel meremees kirjutab alla palkamise lepingule, peavad olema kindlaks määratud rahvusliku seadusandlusega sarnaselt, et kompetentse avaliku võimu kontroll on kindlustatud.

Eelseisvad määrused loetakse täidetuks, kui kompetentne võim tunnustab, et lepingu tingimused olid esitatud kirjalikult sellele võimule ja et nad olid tõendatud nii laevaomaniku või ta esindaja kui ka meremehe poolt.

Rahvuslik seadusandlus peab nägema ette määrused kindlustamiseks, et meremees saab aru lepingu tingimustest.

Leping ei või sisaldada mingisugust määrust, mis on vastolus rahvusliku seadusandluse või käesoleva konventsiooniga.

Rahvuslik seadusandlus peab nägema ette sarnaseid teisi vormaalsusi ja kindlustusi lepingu sõlmimise kohta, millised on tunnustatud tarvilikkudeks laevaomaniku ja meremehe huvide kaitsmiseks.

Artikkel 4.

Tulevad tarvitusele võtta tarvilikud vahendid, rahvusliku seadusandlusega kooskõlas, kindlustamiseks, et palkamise leping ei sisaldaks mingisugust tingimust, millega pooled ette lepivad kokku loobuda kohtupidamise normaalsest korrast.

Seda määrust ei tule tõlgitseda, nagu eemaldaks ta vahekohtu poole pööramise võimaluse.

Artikkel 5.

Iga meremees peab saama dokumendi, mis sisaldab tema teenistuskohuste loetluse laeval. Rahvuslik seadusandlus peab määrama kindlaks selle dokumendi vormi, andmed, mis ta peab sisaldama ja ta kokkuseadmise tingimused.

See dokument ei tohi sisaldada mingisuguseid tähendusi meremehe töö headuse ja palga kohta.

Artikkel 6.

Palkamise lepingut võib sõlmida määratud aja või reisu või, kui rahvuslik seadusandlus seda lubab, määramata aja peale.

Palkamise leping peab selgesti näitama mõlemate poolte õiguseid ja kohustusi.

Ta peab kindlasti sisaldama järgmisi andmeid:

1) meremehe nimi ja eesnimi, ta sündimise aeg või vanadus, samuti ka sündimiskoht;

2) lepingu sõlmimise aeg ja koht;

3) laeva või laevade nimetus, kus meremees kohustub teenima;

4) laeva meeskonna arv, kui rahvuslik seadusandlus seda ette kirjutab;

5) ettevõetav reis või reisud, kui neid võib ära tähendada palkamise ajal;

6) amet, mis alal meremees peab tegutsema;

7) kui võimalik — koht ja tähtaeg, millal meremees on kohustatud ilmuma laevale teenistuse algamiseks;

8) meremehele määratud toiduained, välja arvatud juht, kui rahvuslikus seadusandluses ette on nähtud teine kord;

9) palga suurus;

10) lepingu tähtaeg või:

a) kui leping sõlmitud määratud aja peale, lepingu lõpetamise kuupäev;

b) kui leping sõlmitud reisu peale, lepingu lõpetamiseks kokkulepitud sihtkoht ja tähtaeg, mille möödumisel meremees vabastatakse pärast sihtkohta jõudmist;

c) kui leping sõlmitud määramata aja peale, tingimused, millistel kumbgi pool võib lepingust lahti öelda, samuti ka lahtiütlemise tähtaeg tingimusel, et see tähtaeg ei või laevaomanikule lühem olla kui meremehele;

11) iga-aastane meremehele antav tasutav puhkus, peale aastast teenistust sama laevasõiduettevõtte juures, kui rahvuslik seadusandlus niisuguse puhkuse näeb ette;

12) kõiki muid tähendusi, mida võib nõuda rahvuslik seadusandlus.

Artikkel 7.

Kui rahvuslik seadusandlus näeb ette, et laeval peab olema meeskonna nimekiri, peab ta ära määrama, kas tuleb palkamise leping meeskonna nimekirja sisse kirjutada või temale juurde lisada.

Artikkel 8.

Selleks, et meremehele võimaldada oma õiguste ja kohustuste iseloomus ja ulatuses veenduda, peab rahvuslik seadusandlus sisaldama määrusi, mis kirjutavad ette tarvilikke vahendeid selleks, et meremees võiks laeval täpsalt tutvuneda tema teenistuse tingimustega kas palkamise lepingu tingimuste väljapanemise teel meeskonnale kergesti kättesaadavale kohale või mõne teise kohase abinõuga.

Artikkel 9.

Määramata aja peale sõlmitud lepingut võib lõpetada üks kui teine pool igas lastimis- või lossimissadamas, üteldes üles lepingus märgitud tähtajal, mis ei või olla alla 24 tunni.

Ülesütlemine peab sündima kirjalikult.

Rahvuslik seadusandlus peab määrama sarnase hästi läbikaalutud ülesütlemise viisi, mis kõrvaldab edaspidised vaielused poolte vahel sel alal.

Rahvuslik seadusandlus peab määrama kindlaks need eriolukorrad, millal lahtiütlemise teadaanne, isegi kui ta korrapäraselt on antud, lepingut ei lõpeta.

Artikkel 10.

Palkamise leping, sõlmitud reisu, määratud või määramata aja peale, katkeb seadusepäraselt järgnevatel juhtudel:

a) poolte vastastikusel kokkuleppel;

b) meremehe surma puhul;

c) laeva hukkumisel või täielikul kõlbmatusel sõiduks;

d) igal teisel rahvusliku seadusandluse või käesoleva konventsiooni poolt kindlaksmääratud põhjusel.

Artikkel 11.

Rahvuslik seadusandlus peab määrama kindlaks olukorrad, millistel laevaomanik või kapten võib meremeest viibimata vabastada.

Artikkel 12.

Samuti peab rahvuslik seadusandlus määrama kindlaks olukorrad, millistel meremees võib nõuda enda viibimata vabastamist.

Artikkel 13.

Kui meremees tõendab laevaomanikule või tema esindajale, et tal on võimalus saada laevajuhi, tüürimehe, mehaaniku või muu kõrgema koha, kui see, mis tal praegu on, või et ta lahkumine olukordade tõttu, mis on tekkinud pärast ta palkamist, pakub temale olulist huvi, võib ta oma vabastamist nõuda tingimusel, et ta kindlustab, ilma eri kuludeta laevaomanikule, enda asemele ametikohase isiku muretsemise, kes vastuvõetav laevaomanikule või ta esindajale.

Sel korral on meremehel õigus saada palka vastavalt ta teenistuse vältusele.

Artikkel 14.

Milline ka ei oleks lepingu lõpmise või murdmise põhjus, peab see märgitama

eritähendusega artikli 5-ga kooskõlas väljaantud dokumendil ja meeskonna nimekirjas, et meremees on teenistusest vabastatud; see märkus peab ühe või teise poole nõudmisel tõendatud olema kompetentse võimu poolt.

Meremehel on igal juhul õigus nõuda kaptenilt erilist tunnistust tema töö omaduste või vähemalt selle üle, et ta täpsalt on täitnud oma lepingu kohustusi.

Artikkel 15.

Rahvuslik seadusandlus peab nägema ette käesoleva konventsiooni määruste täitmise kindlustamiseks nõutavaid vahendeid.

Artikkel 16.

Käesoleva konventsiooni ametlikud ratifikatsioonid, kooskõlas tingimustega, mis ette nähtud Versailles'i Lepingu XIII osas ja teiste Rahulepingute vastavates osades, tehakse teatavaks Rahvasteliidu Peasekretärile ja registreeritakse tema poolt.

Artikkel 17.

Käesolev konventsioon astub jõusse sellest päevast, mil Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni kahe Liikme ratifikatsioonid Peasekretäri poolt on registreeritud.

Ta seob ainult neid Liikmeid, kelle ratifikatsioonid on Sekretariaadis registreeritud.

Edaspidises käigus astub see konventsioon jõusse iga üksiku Liikme kohta sellest päevast, millal ta ratifikatsioon Sekretariaadis registreeritud.

Artikkel 18.

Kui rahvusvahelise Töö-organisatsiooni kahe Liikme ratifikatsioonid Sekretariaadis on registreeritud, teatab sellest Rahvasteliidu Peasekretär kõigile Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liikmetele.

Tema teatab nendele samuti nende ratifikatsioonide registreerimisest, mis temale teatatakse pärast kõikide teiste Organisatsiooni Liikmete poolt.

Artikkel 19.

Eeldades artikel 17-a määrusi, kohustub iga liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerib, panna maksma artiklite 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 ja 15 määrused hiljemalt 1. jaanuariks 1928 a. ja võtma tarvitusele nende läbiviimiseks nõutavad vahendid.

Artikkel 20.

Iga Rahvusvahelise Töö-organisatsiooni Liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerib, kohustub seda panema maksma oma asumaadel, valdamisel olevatel maadel või kaitsemaadel Versailles'i Lepingu artikkel 421 ja teiste Rahulepingute vastavate artiklite määrustega kooskõlas.

Artikkel 21.

Iga Liige, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerinud, võib sellest lahti öelda kümne aastase ajavahe möödumisel pärast konventsiooni esialgse maksmapanemise kuupäeva, Rahvasteliidu Peasekretärile teatatud ja tema poolt registreeritud aktiga. Lahtiütlemine astub jõusse alles ühe aasta pärast peale Sekretariaadis registreerimist.

Artikkel 22.

Vähemalt kord kümne aasta jooksul peab Rahvusvahelise Töö-büroo Administratiiv Nõukogu esitama üldkonverentsile aruande käesoleva konventsiooni käsitlemise üle ja otsustama, kas oleks kohane konverentsi päevakorda võtta nimetatud konventsiooni läbivaatamise või muutmise küsimust.

Artikkel 23.

Käesoleva konventsiooni prantsuse- ja inglisekeelsed tekstid on mõlemad autentilised.

Projet de Convention concernant le contrat d'engagement des marins.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, le Projet de Convention ci-après, à ratifier par les Members de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

Article 1.

La présente Convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un Membres ayant ratifié la présente Convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

Elle ne s'applique pas:

aux navires de guerre,

aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,

aux navires affectés au cabotage national,

aux yachts de plaisance,

aux bâtiments compris sous la dénomination de „Indian country craft",

aux bateaux de pêche,

aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes et, s'il s'agit de navires affectés au „home trade", d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente Convention.

Article 2.

En vue de l'application de la présente Convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit:

a) le terme „navire" comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;

b) le terme „marin" comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque

Draft convention concerning seamen's articles of agreement.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7. June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seamen's articles of agreement, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

Article 1.

This Convention shall apply to all seagoing vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

It shall not apply to:

ships of war,

Government vessels not engaged in trade,

vessels engaged in the coasting trade,

pleasure yachts,

Indian country craft,

fishing vessels,

vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

Article 2.

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz.:

(a) The term „vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation.

(b) The term „seaman" includes every person employed or engaged in any capa-

titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;

c) le terme „capitaine" comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;

d) le terme „navires affectés au home trade" s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3.

Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et, éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat ont été présentées par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale ou à la présente convention.

La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

Article 4.

Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par la quelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

city on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government.

(c) The term „master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots.

(d) The term „home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3.

Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the comptetent public authority.

The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

Article 4.

Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

Article 5.

Tout marin doit recevoir un document contenant la mention de ses services à bord du navire. La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

Article 6.

Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes:

1° Les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;

2° Le lieu et la date de la conclusion du contrat;

3° La désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir;

4° L'effectif de l'équipage du navire, si la législation nationale prescrit cette mention;

5° Le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;

6° Le service auquel le marin doit être affecté;

7° Si possible le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;

8° Les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent;

9° Le montant des salaires;

10° Le terme du contrat, soit:

a) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;

b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination;

c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le marin;

Article 5.

Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

The document shall not contain any statement as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

Article 6.

The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

It shall in all cases contain the following particulars:

(1) The surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birthplace;

(2) The place at which and date on which the agreement was completed;

(3) The name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;

(4) The number of the crew of the vessel, if required by national law;

(5) The voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;

(6) The capacity in which the seaman is to be employed;

(7) If possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;

(8) The scale of provisions to be supplied to the seaman, unless some alternative system is provided for by national law;

(9) The amount of his wages;

(10) The termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say:

(a) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;

(b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;

(c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;

11° Le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service du même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé;

12° Toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

Article 7.

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle doit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

Article 8.

En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

Article 9.

Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties.

La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

Article 10.

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après:

a) consentement mutuel des parties;

b) décès du marin;

c) perte ou innavigabilité absolue du navire;

d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente Convention.

(11) The annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;

(12) Any other particulars which national law may require.

Article 7.

If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

Article 8.

In order that the seaman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations, national law shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

Article 9.

An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subsequent dispute between the parties on this point.

National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

Article 10.

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period shall be duly terminated by:

(a) mutual consent of the parties;

(b) death of the seaman;

(c) loss or total unseaworthniess of the vessel;

(d) any other cause that may be provided in national law in this Convention.

Article 11.

La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

Article 12.

La législation nationale doit également déterminer les circonstances dans les-quelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

Article 13.

Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possiblité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demander son congédiement à condition qu'il assure, sans frais nouveaux pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

Article 14.

Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat, la libération de tout engagement doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage, par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

Article 15.

Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente Convention.

Article 16.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Article 11.

National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

Article 12.

National law shall also determine the circumstances in which the seaman may demand his immediate discharge.

Article 13.

If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take his discharge, he may claim his discharge, provided that without increased expence to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

Article 14.

Whatever the reason for the termination or rescission of the agreement, an entry shall be made in the document issued to the seaman in accordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

The seaman shall at all times have the right, in addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whither he has fully discharged his obligations under the agreement.

Article 15.

National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

Article 16.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

Article 17.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Article 18.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 19.

Sous réserve des dispositions de l'article 17, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1er janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 20.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

Article 21.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 22.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Con-

Article 17.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

Article 18.

As soon as the ratification of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 19.

Subject to the provisions of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1. January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 20.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Article 21.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Article 22.

At least once in ten years, the governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a

férence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 23.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du Projet de Convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 24 juin 1926.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 26 juillet 1926.

report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 23.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisatsion during its Ninth Session which was held at Geneva and declared closed the 24th day of June 1926.

In faith whereof we have appended our signatures this twenty-sixth day of July 1926.

Le Président de la Conférence
The President of the Conference
Burnham.

Le Directeur du Bureau international du Travail
The Director of the International Labour Office
Albert Thomas.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

Eesti-Saksa kaubanduse- ja laevanduselepingu kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Saksa kaubanduse- ja laevanduseleping, selle lõpp-protokoll ja lepingu artiklite 1 ja 9 kohta vahetatud noodid, kõik alla kirjutatud Tallinnas 7. detsembril 1928, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lepingu, lõpp-protokolli ja vahetatud nootide eesti- ja saksakeelsed tekstid avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

*) RT 37—1929.

Kaubandus- ja laevandusleping Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel.

Eesti Vabariigi Valitsus
ja
Saksa Riigipresident,

juhitud võrdselt soovist kindlustada ja arendada rohkem ja rohkem kaubandus-suhteid mõlema riigi vahel, on otsustanud sõlmida Kaubanduse- ja Laevanduselepingu ja on nimetanud seks otstarbeks endi Täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Valitsus:
Härra Jaan Lattik'u, Välisministri,

Saksa Riigipresident:
Härra Dr. Eckhard v. Schack'i, Saatkonnanõunik-Referendi Välisametis,
kes pärast endi hääs ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikku esitamist leppisid kokku järgmistes artiklites:

Artikkel 1.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud peavad, niivõrt kui käesolev Leping ei sisalda erandeid, teise Lepinguosalise territooriumil kasutama kaubanduse, tööonduse ja laevasõidu suhtes samu eesõigusi, vabastusi ja igasuguseid soodustusi, mis omased nüüd või edaspidi oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikkudele; samuti on neil võrdselt oma maa kodanikkudega täielik vabadus maa seadustega kindlaksmääratud piirides tegutseda teise Lepinguosalise territooriumil igasuguse kaubanduse, tööonduse või elukutse alal, niivõrt kui omandus olla omamaalaseks ei ole nimetatud seaduste järgi möödapääsmatuks tingimuseks mõnel tegevusalal tegutsemisel.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud võivad, eeldusel et nad peavad kinni maa seadustest, vabalt sisse sõita teise Lepinguosalise territooriumile, seal reisida, viibida ja elama asuda, samuti sealt territooriumilt igal ajal vabalt lahkuda. Seejuures ei allu nad muudele või koormavamatele üldistele või kohalikkudele kitsendustele või maksudele, ükskõik mis liiki, kui oma maa kodanikud, või niivõrt kui välismaalaste kohta maksavad erilised määrused, enamsoodustatud riigi kodanikud.

Ühe Lepinguosalise kodanikud peavad teise Lepinguosalise territooriumil olema õigus-

Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich.

Die Estnische Regierung
und
Der Deutsche Reichspräsident

in gleicher Weise von dem Wunsche geleitet, die Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten mehr und mehr zu festigen und auszudehnen, haben beschlossen, einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Estnische Regierung:
den Minister des Auswärtigen Jaan Lattik,

Der Deutsche Reichspräsident:
den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, Dr. Eckhard v. Schack,
die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile sollen, soweit nicht der gegenwärtige Vertrag Ausnahmen enthält, im Gebiete des anderen Teiles in Bezug auf Handel, Gewerbe und Schiffahrt dieselben Vorrechte, Befreiungen und Vergünstigungen aller Art geniessen, welche den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Staates zustehen oder zustehen werden; sie haben ferner wie die Inländer volle Freiheit in den von den Landesgesetzen bestimmten Grenzen im Gebiete des anderen Teiles jede Art von Handel, Gewerbe oder Berut auszuüben, soweit nicht die Eigenschaft als Inländer nach den genannten Gesetzen eine unerlässliche Bedingung für eine berufliche Tätigkeit bildet.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles können, vorausgesetzt, dass die Landesgesetze beobachten, das Gebiet des anderen Teiles frei betreten, darin reisen, sich aufhalten und niederlassen sowie dieses Gebiet jederzeit frei verlassen. Sie werden dabei keinen anderen oder lästigeren allgemeinen oder örtlichen Beschränkungen oder Auflagen irgendwelcher Art unterworfen sein, als die Inländer oder, soweit besondere Bestimmungen für Ausländer bestehen, die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Angehörigen des einen Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles in gleicher

tatud võrdselt enamsoodustatud riigi kodanikkudega omandama ja valdama vallas- või kinnisvara ning temaga müügi, vahetuse, annetamise, testamendi läbi või muul viisil vabalt talitama, samuti ka omandama pärandusi testamendi või seaduse põhjal.

Artikkel 2.

Ühe Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil niihästi oma isiku kui oma varanduste, õiguste ja huvide suhtes, mis puutub maksustamisse (maksud ja tollid), lõivudesse, niivõrt kui need on sarnased maksudele, ja muudesse sarnastesse koormatistesse, igat pidi sama käsitlust ja sama kaitset finants-ametivõimude juures ja finants-kohtutes nagu oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikud.

Esimese lõike määrused ja kõik muud maksustamisse puutuvad käesoleva Lepingu määrused leiavad vastavat tarvitusele võtmist juriidiliste isikute ja artiklis 5 nimetatud seltside kohta.

Artikkel 3.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil oma isiku ja oma varanduste kohtuliku ja ametvõimude poolt antava kaitse suhtes sama käsitlust kui oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikud. Neil on teise Lepinguosalise territooriumil oma õiguste maksmapanekul ja kaitsel vaba juurepääs kohtutele ja muudele õigusliku kaitse ülesandeid täitvatele organitele ning nad kasutavad ses suhtes samu õigusi, mis omased oma maa ja enamsoodustatud riigi kodanikkudele. Nad peavad nagu needki olema vabad valima omale advokaate ja muid juriidilisi nõuandjaid nende isikute hulgast, kel maa seaduste järgi on lubatud sel elukutse alal tegutseda.

Niivõrt kui mõlema Lepinguosalise vahel ei ole olemas erilisi kokkuleppeid, käsitab kumbki Lepinguosaline teise Lepinguosalise kodanikkude suhtes 17. juulil 1905. a. Haagis sõlmitud Rahvusvahelise Tsiviilprotsessi-konventsiooni artiklite 1—24 määrusi.

Artikkel 4.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud on rahu- ja sõjaajal teise Lepinguosalise territooriumil vabastatud kõigest riiklikust töökohustusest, sealhulgas küüdikohustused, kui

Weise wie die Angehörigen des meistbegünstigten Staates befugt sein, bewegliches oder unbewegliches Vermögen zu erwerben, zu besitzen und darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, letzten Willen oder auf andere Weise zu verfügen sowie Erbschaften vermöge letzten Willens oder kraft Gesetzes zu erwerben.

Artikel 2.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiete des anderen Teiles sowohl für ihre Person wie für ihre Güter, Rechte und Interessen in Bezug auf Abgaben (Steuern und Zölle), Gebühren, sofern sie steuerähnlich sind, und andere ähnliche Lasten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen Schutz bei den Finanzbehörden und Finanzgerichten wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Bestimmungen des Absatz 1 und alle sonstigen steuerlichen Bestimmungen dieses Vertrages finden entsprechende Anwendung auf juristische Personen und die in Artikel 5 genannten Gesellschaften.

Artikel 3.

Die Angehörigen eines jeden der vertragschliessenden Teile geniessen im Gebiet des anderen Teiles in Beziehung auf den gerichtlichen und behördlichen Schutz ihrer Person und ihrer Güter die gleiche Behandlung wie die Inländer und die Angehörigen des meistbegünstigten Staates. Sie haben auf dem Gebiete des anderen Teiles zur Verfolgung und Verteidigung ihrer Rechte freien Zutritt zu den Gerichten und anderen dem Rechtsschutz dienenden Organen und geniessen in dieser Beziehung die gleichen Rechte, die den Inländern und den Angehörigen des meistbegünstigten Staates zustehen. Sie sollen wie diese frei sein, ihre Anwälte und sonstigen Rechtsbeistände unter denjenigen Personen auszuwählen, die zur Ausübung dieses Berufs nach den Gesetzen des Landes zugelassen sind.

Soweit zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen keine besonderen Abkommen bestehen, werden die Bestimmungen der Artikel 1—24 der Internationalen Zivilprozesskonvention, die im Haag am 17. Juli 1905 abgeschlossen ist, von jedem der vertragschliessenden Teile zu Gunsten der Angehörigen des anderen Teiles angewandt.

Artikel 4.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sind in Friedens- und Kriegszeit im Gebiet des anderen Teiles von jeder staatlichen Arbeitspflicht einschliesslich der

ka kõigist isiklikkudest sõjaväelistest teenistuskohustustest ning nende asemel nõuda võidavatest kohustustest.

Sama maksab kõigi muude sõjaväeliste sundkohustuste või rekvisitsioonide, samuti ka kõigi kontributsioonide ja sundlaenude kohta. Erandatud on, oma kodanikkudele antava käsitluse kindlustamise eeldusel, jõuja mootorvankrite, vankrite, hobuste ja muude veovahendite rekvisitsioonid sõja korral, samuti ka mõne maatüki valdamisega mõne õigustiitli põhjal seotud koormatised, ning veel sunduslik korterisse paigutamine ja muud erilised sõjaväelised sundkohustused või rekvisitsioonid, millest kõik maa elanikud hoonete või maa omanikkudena või nende kasutajatena osa peavad võtma.

Milgi juhtumisel ei tohi teise Lepinguosalise kodanikud saada ebasoodsama käsitluse osaliseks kui enamsoodustatud riigi kodanikud.

Käesoleva artikli teises lõikes käsitatud sõjaväeliste nõuete juhtumisel, samuti ka üldkasulikuks otstarbeks võõrandamisel, ükskõik kas tegemist kestva või möödamineva tarvitamisega, peavad ühe Lepinguosalise kodanikud teise Lepinguosalise territooriumil nõutud või neilt võetud varandus-väärtuste eest kohast tasu saama. Selle tasu kindlaksmääramisel ja maksmisel ei tohi nad milgi tingimusel ebasoodsama käsitluse osaliseks saada kui oma maa või enamsoodustatud riigi kodanikud.

Käesoleva artikli määrused leiavad tarvitusele võtmist ka juriidiliste isikute ja artiklis 5 tähendatud seltside kohta.

Artikkel 5.

Igat liiki aktsiaseltse ja kaubandusseltse, sealhulgas tööstus-, rahandus-, kinnitus-, ühendusepidamise- ja transportseltsid, kelle asukoht on ühe Lepinguosalise territooriumil ja kes tema seaduste järgi õiguslikult maksvad, tunnustatakse ka teise Lepinguosalise territooriumil õiguslikult maksvateks; samuti otsustatakse nende teguvõime ja kohtus ülesastumise õiguse üle nende kodumaa seaduste järgi.

Neile lubaandmine äriliseks tegevuseks teise Lepinguosalise territooriumil korraldatakse seal iga kord maksvate seaduste ja eeskirjade järgi.

Igal juhtumisel peavad nad, niihästi mis puutub neile lubaandmise eeldusse, nende tege-

Spanndienste sowie von allen persönlichen militärischen Dienstleistungen und von etwaigen Ersatzleistungen befreit.

Gleiches gilt von allen sonstigen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen sowie von allen Kontributionen und Zwangsanleihen. Ausgenommen sind, unter der Voraussetzung der Gewährung der Inländerbehandlung, Requisitionen von Kraft- und Motorwagen, Wagen, Pferden und anderen Lasttransportmitteln im Kriegsfalle sowie die aus irgendeinem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten, weiterhin die zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Landeseinwohner als Eigentümer oder Bewohner von Gebäuden oder Land herangezogen werden sollen.

In keinem Fall dürfen die Staatsangehörigen des anderen Teiles ungünstiger behandelt werden, als die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Im Falle der im zweiten Absatz dieses Artikels behandelten militärischen Anforderungen sowie bei Enteignungen zum öffentlichen Nutzen, mag es sich um den dauernden oder um einen vorübergehenden Gebrauch handeln, sollen die Angehörigen des einen vertragschliessenden Teiles im Gebiete des anderen Teiles für die angeforderten oder ihnen entzogenen Vermögenswerte eine angemessene Entschädigung erhalten. Bei Festsetzung und Zahlung dieser Entschädigung sollen sie keineswegs ungünstiger behandelt werden als die Inländer oder die Angehörigen des meistbegünstigten Staates.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auch auf juristische Personen und die in Artikel 5 bezeichneten Gesellschaften Anwendung.

Artikel 5.

Aktiengesellschaften und Handelsgesellschaften jeder Art einschliesslich der Industrie-, Finanz-, Versicherungs-, Verkehrs- und Transportgesellschaften, die im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz haben und nach seinen Gesetzen zu Recht bestehen, werden auch in dem Gebiete des anderen Teiles als zu Recht bestehend anerkannt; ebenso werden sie, in Ansehung der Geschäftsfähigkeit und des Rechts vor Gericht aufzutreten, nach den Gesetzen ihres Heimatlandes beurteilt.

Ihre Zulassung zu geschäftlicher Tätigkeit auf dem Gebiete des anderen Teiles richtet sich nach den dort jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften.

In jedem Falle sollen sie sowohl hinsichtlich der Voraussetzung ihrer Zulassung, der

vuse teostamisse, kui ka igas muus suhtes kasutama samu õigusi, soodustusi ja vabastusi nagu enamsoodustatud riigi sama liiki ettevõtted.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil samu õigusi ja soodustusi, mis antakse enamsoodustatud riigi kodanikkudele, aktsiaseltside või muude esimeses lõikes tähendatud liiki kaubanduseseltside asutamise või nendest seltsidest osavõtmise suhtes.

Artikkel 6.

Ilma et see riivaks muid enamsoodustusest tekkivaid hõlbustusi, peavad ühe Lepinguosalise kaupmehed, vabrikandid ja muud ärimehed, kes tõendavad oma maa ametvõimude poolt väljaantud legitimatsioonikaardiga, et neil oma alalise elukoha riigis on lubatud oma kaubanduse või oma äri alal tegutseda ja et nad seal tasuvad seaduslikke makse, olema õigustatud, ettekirjutatud vorminõuete täitmise eeldusel, ise või nende teenistuses seisvate reisijate läbi, tegema teise Lepinguosalise territooriumil kaupade oste kaupmeeste juures või avalikkudes müügikohtades või kaupu produtseerivate isikute juures. Samuti võivad nad kaupmeeste või muude isikute juures, kelle äri alal pakutavat liiki kaubad leiavad tarvitamist, otsida tellimisi ja nad on õigustatud kaasas pidama kaubaproove ja mustreid, kuid mitte kaupu.

Legitimatsioonikaardiga varustatud Saksa ärimehed (kaubareisijad) ei tohi tähendatud tegevuse eest Eestis alluda mõnele kõrgemale maksule kui välismaal asuvate Eesti kaubamajade või enamsoodustatud maa kaubareisijad. Sarnaste legitimatsioonikaartidega varustatud Eesti ärimehi (kaubareisijaid) tohib Saksamaal maksustada sama kõrgete maksudega, milledega maksustatakse Saksa kaubareisijaid Eestis.

Legitimatsioonikaardid peavad vastama käesoleva Lepingu lisa A mustrile ja olema välja antud saateriigi kompetentse ametvõimu poolt. Lepinguosalised pooled teevad edaspidi üksteisele teatavaks need ametvõimud, kes on õigustatud legitimatsioonikaarte välja andma. Legitimatsioonikaartide konsulaar või

Ausübung ihrer Tätigkeit als auch in jeder anderen Beziehung dieselben Rechte, Vorteile und Befreiungen wie gleichartige Unternehmungen des meistbegünstigten Staates geniessen.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teiles geniessen im Gebiete des anderen Teiles die jenigen Rechte und Vorteile, die den Staatsangehörigen des meistbegünstigten Staates hinsichtlich der Gründung von Aktiengesellschaften oder sonstigen Handelsgesellschaften der im ersten Absatz bezeichneten Art oder hinsichtlich der Beteiligung an solchen Gesellschaften gewährt werden.

Artikel 6.

Unbeschadet der weiteren Vorteile, die sich aus der Meistbegünstigung ergeben, sollen Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbetriebes berechtigt sind, und das sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, befugt sein, selbst oder durch in ihren Diensten stehende Reisende unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten in dem Gebiete des anderen Teiles bei Kaufleuten oder offenen Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren erzeugen, Warenkäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen und sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen.

Die mit einer Ausweiskarte versehenen deutschen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen für die bezeichnete Tätigkeit in Estland keiner höheren Abgabe unterworfen werden als die Handlungsreisenden im Ausland ansässiger estnischer Geschäftshäuser oder die Handlungsreisenden des meistbegünstigten Landes. Die mit einer solchen Ausweiskarte versehenen estnischen Gewerbetreibenden (Handlungsreisenden) dürfen in Deutschland mit gleich hohen Abgaben belegt werden, wie sie in Estland von deutschen Handlungsreisenden zur Erhebung gelangen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster der Anlage A entsprechen und von der zuständigen Behörde des Entsendestaates ausgestellt sein. Die vertragschliessenden Teile werden einander die Behörden namhaft machen, die zur Ausstellung der Ausweiskarten befugt sind. Ein konsularischer oder anderer Sicht-

muud legaliseerimist ei nõuta vastastikususe eeldusel.

Käesoleva artikli määrused ei leia tarvitamist ühest paigast teise liikumise teel äriajamise, rändkauplemise ja tellimiste otsimise kohta isikute juures, kes ei tegutse kaubanduse ega äri alal. Lepinguosalised reserveerivad endale ses suhtes seadusandluse täieliku vabaduse.

Artikkel 7.

Lepinguosalised kohustuvad mitte takistama vastastikust läbikäimist ükskõik milliste sisse- või väljaveo keeldudega.

Erandid selles võivad aset leida, niivõrt kui nad tarvitusele võetavad kõigi või nende riikide kohta, millede juures leiduvad samad eeldused:

a) arvestades avaliku julgeolekuga;

b) arvestades avaliku tervishoiuga, või loomade või taimede kaitsega haiguste või kahjurite vastu, samuti ka taimede kaitseks degenereerumise ja väljasuremise vastu;

c) relvade, laskemoona ja sõjamaterjali suhtes ja erakorralistes oludes muu sõjavarustuse kohta;

d) kaupade kohta, mis moodustavad ühe Lepinguosalise territooriumil nüüd või edaspidi mõne riigimonopoli eseme, samuti ka eesmärgiga, läbi viia võõraste kaupade kohta kõiki muid keelde või kitsendusi, mis sisemise seadusandlusega kindlaks on määratud nüüd või edaspidi sama liiki kodumaa kaupade tootlemise, müügi, edasitoimetamise või tarvitamise kohta sisemaal.

Artikkel 8.

Lepinguosalised kindlustavad üksteisele vastastikku transiidi vabaduse läbi endi territooriumi ja kohustuvad tarvitusele võtma transiidi vabaduse kohta käiva rahvusvahelise Konventsiooni, sõlmitud Barcelonas 20. aprillil 1921. a., määrused.

On kokku lepitud, et ka ses suhtes on maksev enamsoodustuse põhimõte.

Artikkel 9.

Lisas C loetletud Eesti päritoluga tööstussaadused ei allu sisseveol Saksamaale ja Lisas B loetletud Saksa päritoluga tööstussaadused ei allu sisseveol Eestisse muudele või kõrgematele kui neis Lisades tähendatud tollidele.

vermerk für die Ausweiskarten wird unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auch das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote zu behindern.

Ausnahmen hiervon können, soweit sie auf alle Staaten oder auf die Staaten anwendbar sind, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen, in folgenden Fällen stattfinden:

a) mit Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;

b) mit Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutz von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben;

c) mit Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf;

d) mit Beziehung auf Waren, die im Gebiete eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden.

Artikel 8.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die Freiheit der Durchfuhr durch ihr Gebiet und verpflichten sich, die Bestimmungen des am 20. April 1921 in Barcelona abgeschlossenen internationalen Abkommens über die Freiheit der Durchfuhr anzuwenden.

Es besteht Einverständnis darüber, dass auch in dieser Beziehung der Grundsatz der Meistbegünstigung gilt.

Artikel 9.

Die in der Anlage C aufgeführten Gewerbeerzeugnisse estnischen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Deutschland und die in der Anlage B aufgeführten Gewerbeerzeugnisse deutschen Ursprungs unterliegen bei der Einfuhr nach Estland keinen anderen

Artikkel 10.

Kummagi Lepinguosalise loodus- ja tööstussaadusi käsitatakse nende sisseveol teise Lepinguosalise territooriumile samuti ka väljaveol teise Lepinguosalise territooriumile tollide ja maksude ulatuse, võtmise ja kindlustamise, samuti ka kõigi tolli vorminõuete suhtes enamsoodustuse põhimõtte järgi.

Artikkel 11.

Eesti loodus- ja tööstussaadused, mis veetakse läbi teiste maade territooriumi Saksamaale, ja Saksa loodus- ja tööstussaadused, mis veetakse läbi teiste maade territooriumi Eestisse, samuti ka teiste maade loodus- ja tööstussaadused, mis veetakse läbi ühe Lepinguosalise territooriumi teise Lepinguosalise territooriumile, ei tohi nende sisseveol alluda muudele või kõrgematele tollidele või maksudele kui siis, kui nad oleksid sisse veetud päritolumaalt vahetult või läbi mõne muu maa.

See määrus maksab niihästi vahetult läbiveetud kui ka nende kaupade kohta, mis läbiveol on ümber laaditud, ümber pakitud või laostatud.

Artikkel 12.

Sisemised maksud, mis nüüd või edaspidi ühe Lepinguosalise territooriumil kas riigi või mõne kogukonna või mõne muu korporatsiooni huvides lasuvad mõne kauba tootlemisel, valmistamisel või tarvitamisel, ei tohi teise Lepinguosalise saadusi milgi ettekäändel tabada kõrgemalt või koormavamalt kui oma enda või enamsoodustatud maa sama liiki saadusi.

Artikkel 13.

Kumbki Lepinguosaline jätab alamalnimetatud esemed uuesti välja- või sisseveo tingimusel ning nõutavate järelevalve-abinõude eeldusel vabaks igasugu sisse- ja väljaveomaksust:

a) Kaubanduses tarvitatavad igasugused pakendid, kui ka kaitsekatted ja muud pakkimisvahendid, samuti ka poompuud, puu- ja papprullid, mis veetakse ühe Lepinguosalise territooriumilt teise Lepinguosalise territooriumile kaupade väljaveo eesmärgiga või, kui tõendatakse, et neid seks on tarvitatud,

oder höheren als den in diesen Anlagen angegebenen Zöllen.

Artikel 10.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teiles sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiete des anderen Teiles in Ansehung des Betrages, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

Artikel 11.

Estnische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutchland eingeführt werden, und deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Estland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse anderer Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile nach dem Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgendein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten wie für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

Artikel 12.

Innere Abgaben, die in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft, auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

Artikel 13.

Die unten genannten Gegenstände werden von jedem vertragschliessenden Teil unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt der erforderlichen Aufsichtsmassnahmen frei von jeder Ein- und Ausfuhrabgabe gelassen:

a) Handelsübliche Umschliessungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiete des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich

teise Lepinguosalise territooriumilt jälle tagasi tuuakse;

b) Tööriistad, instrumendid ja mehaanilised riistad, mis ühe Lepinguosalise mõni ettevõtja viib teise Lepinguosalise territooriumile, et seal oma personaaliga monteerimise-, katse- või muid sarnaseid töid lasta ette võtta, ükskõik kas nimetatud esemed tuuakse sisse saadetisena või personaali endaga;

c) Masinaosad järeleproovimiseks;

d) Kaubad (toiduained välja arvatud), mis viiakse näitustele ja mustrimessidele;

e) Mööblivankrid ja mööblikastid, mis tuuakse üle piiri eesmärgiga toimetada esemeid ühe Lepinguosalise territooriumilt teise Lepinguosalise territooriumile, ka siis kui nad tagasireisul kannavad uut laadungit, ükskõik millisel kohal see uus laadung peale on võetud, kuid mitte siis, kui neid vahepeal on tarvitatud puht sisemaalisteks transportideks; mõlemad edasitoimetamisvahendid ühes edasitoimetamise kestvusel harilikuks tarvitamiseks kuuluvate päraldistega ja kuuekuulise uuesti väljaveo tähtaja kindlustamisel.

Artikkel 14.

Tariifi järgi tollidele alluvad ja mõne keelu alla mitte kuuluvad kaubaproovid ja mustrid, mida toovad kaasa vabrikandid või kaupmehed, kelle asukoht ühe Lepinguosalise territooriumil, isiklikult või nende ärireisijad, võib sisse tuua kummagi Lepinguosalise territooriumile esialgselt tollivabalt, kui sisselaske toll deponeeritakse või tagatis antakse, mis kindlustab selle tolli eventuaalset maksmist.

Et sellest soodustusest osa saada, peavad vabrikandid või kaupmehed ja ärireisijad kohanema sisseveomaa sellekohastele tolliseadustele, täitmismäärustele ja vorminõuetele; need seadused ja täitmismäärused võivad nõuda asjaosalistelt artiklis 6., lõige 3, tähendatud liiki legitimatsioonikaardi omamist.

Käesoleva artikli käsitamisel tuleb lugeda kaubaproovideks või mustriteks kõik esemed, mis kujutavad teatavat kaupa, neil kahel eeldusel, et üheltpoolt võib nimetatud esemete autentsust nende uuesti väljaveol küllaldaselt kindlaks teha, ja et, teiseltpoolt, sissetoodud esemed koostatult ei moodusta sarnaseid hulkasid või väärtusi, et neid esemeid kaubanduslikus mõttes ei saa lugeda proovideks.

dazu gedient haben, aus dem Gebiete des anderen Teiles wieder zurückgebracht werden;

b) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Versuchs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden;

c) Maschinenteile zum Ausproben;

d) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), die auf Ausstellungen oder Mustermessen gebracht werden;

e) Möbelwagen und Möbelkästen, die über die Grenze zu dem Zwecke gebracht werden, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleichgültig an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber wenn sie inzwischen zu reinen Inlandstransporten verwendet worden sind; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauch während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von sechs Monaten.

Artikel 14.

Die nach dem Tarif mit Zöllen belegten und von keinem Verbot betroffenen Warenproben und Muster, die von den Fabrikanten oder Kaufleuten, die ihren Sitz im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile haben, persönlich oder von ihren Geschäftsreisenden mitgeführt werden, können in das Gebiet jedes des vertragschliessenden Teile vorläufig zollfrei eingeführt werden, wenn der Eingangszoll hinterlegt oder Sicherheit geleistet wird, die die etwaige Zahlung dieses Zolles sicherstellt.

Um an dieser Vergünstigung teilzuhaben, müssen die Fabrikanten oder Kaufleute und die Geschäftsreisenden sich nach den einschlägigen Zollgesetzen — Ausführungsbestimmungen und Förmlichkeiten — des Einfuhrlandes richten; diese Gesetze und Ausführungsbestimmungen können von den Beteiligten den Besitz einer Ausweiskarte der in Art. 6 Abs. 3 angegebenen Art verlangen.

Bei der Anwendung dieses Artikels gelten als Warenproben oder Muster alle Gegenstände, die eine bestimmte Ware vorstellen, unter dem doppelten Vorbehalt, dass einerseits die Nämlichkeit der genannten Gegenstände bei ihrer Wiederausfuhr ausreichend festgestellt werden kann, und dass andererseits die Gesamtheit der eingeführten Gegenstände nicht

Kummagi Lepinguosalise tollivõimud loevad kaubaproovide või mustrite autentsuse hiljem tunnustamiseks küllaldaseks märgid, mis teise Lepinguosalise tollivõimud neile kinnitanud, tingimusel et kaubaproove või mustreid saadab mustripass, mis tõestatud viimase riigi tollivõimude poolt. Siiski võivad sisseveomaa tollivõimud kõigil juhtumistel teha täiendavaid märke kaubaproovidele või mustritele, kus see ametvõim loeb seda täiendust ilmtingimata vajaliseks kaubaproovide või mustrite autentsuse kindlustamiseks nende uuesti väljaveol. See viimane juhtumine välja arvatud, seisab tolliülevaatus ainult kaubaproovide mustripassidele vastavuse kindlakstegemises ja tasumisele tulla võivate igasuguste maksude ulatuse kindlaksmääramises.

Uuesti väljaveo tähtaeg määratakse kindlaks vähemalt 6 kuu peale. Sisseveomaa tollivalitsus võib seda tähtaega pikendada. Pärast tähtaja möödumist nõutakse uuesti väljaviimata kaubaproovide eest maksude tasumist.

Sisseveol deponeeritud maksude summade tagasimaksmine või nende summade maksmise muude tagatiste vabaksandmine sünnib viibimata kõigis selleks õigustatud tollipunktides piiril ja sisemaal, ja antud juhtumisel maha arvates maksude summasid kaubaproovide või mustrite eest, mida ei esitata uuesti väljaveoks. Kummagi Lepinguosalise Valitsused avaldavad edaspidi nende tollipunktide nimestiku, milledele antakse nimetatud õigustused.

Käesoleva artikli määrused, välja arvatud need, mis käivad legitimatsioonikaardi kohta, on maksvad tariifide järgi tollidele alluvate ja mitte keelatud kaubaproovide ja mustrite kohta, mis ühe Lepinguosalise territooriumil asuvate vabrikantide, kaupmeeste või kaubareisijate poolt sisse tuuakse, ilma et need vabrikandid, kaupmehed või kaubareisijad saadaksid nimetatud kaubaproove või mustreid.

Kallismetallkaubad, mida kaubareisijad sisse mustrina toovad esialgselt tollivabalt, tulevad nõudmise peale vabastada proovisunnist, kui antakse vastav tagatis, mis ei tohi ületada proovimise lõivu summat; kui neid õigel ajal uuesti välja ei veeta, konfiskeeritakse

solche Mengen oder Werte darstellt, dass die Gegenstände handelsüblich nicht mehr als Proben gelten können.

Die Zollbehörden beider vertragschliessenden Teile werden für die spätere Anerkennung der Nähmlichkeit der Warenproben oder Muster die Zeichen, die daran von der Zollbehörde des anderen Vertragsteils angebracht sind, unter der Bedingung als hinreichend ansehen, dass die Warenproben oder Muster ein Musterpass begleitet, der von den Zollbehörden des letzteren Staates beglaubigt ist. Jedoch dürfen von der Zollbehörde des Einfuhrlandes ergänzende Zeichen auf den Warenproben oder Mustern in allen Fällen angebracht werden, wo diese Behörde diese Ergänzung für die Sicherung der Nämlichkeit der Warenproben oder Muster bei ihrer Wiederausfuhr für unerlässlich hält. Ausser in diesem letzten Falle wird die Zollbeschau lediglich darin bestehen, die Uebereinstimmung der Warenproben mit dem Musterpass festzustellen und den Betrag der etwa zu erhebenden Abgaben aller Art zu bestimmen.

Die Wiederausfuhrfrist wird auf mindestens 6 Monate festgesetzt. Die Zollverwaltung des Einfuhrlandes kann die Frist verlängern. Nach Ablauf der Frist wird für die nicht wiederausgeführten Warenproben die Zahlung der Abgaben gefordert werden.

Die Rückzahlung der bei der Einfuhr hinterlegten Abgabenbeträge oder die Freigabe der sonstigen Sicherheitsleistung für die Bezahlung dieser Beträge erfolgt unverzüglich bei allen Zollstellen an der Grenze oder im Innern des Landes, denen die Befugnis hierzu beigelegt ist, und gegebenenfalls unter Abzug der Abgabenbeträge für die Warenproben oder Muster, die zur Wiederausfuhr nicht gestellt werden. Die Regierungen beider vertragschliessenden Teile werden die Liste der Zollstellen veröffentlichen, denen die genannten Befugnisse erteilt sind.

Die Bestimmungen dieses Artikels, ausser denen über die Ausweiskarte, sind auf tarifmässig mit Zöllen belegte und nicht verbotene Warenproben und Muster anwendbar, die von im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile ansässigen Fabrikanten, Kaufleuten oder Handlungsreisenden eingeführt werden, ohne dass diese Fabrikanten, Kaufleute oder Handlungsreisenden die genannten Warenproben oder Muster begleiten.

Edelmetallwaren, die von Handlungsreisenden als Muster vorläufig zollfrei eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungszwange zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die den Betrag der Punizierungsgebühr nicht übersteigen darf;

deponeeritud tagatis, ilma et see riivaks seadusandlusega ettenähtud trahve.

Artikkel 15.

Ühe Lepinguosalise tööstussaadusteks loetakse ka mõne kolmanda maa niisuguseid saadusi, mis ühe Lepinguosalise territooriumil ümber või läbi töötatud ning ka siis, kui see ümber- või läbitöötamine on sündinud tolli mõttes kergendatud läbilaskmise korras.

Artikkel 16.

Iga Lepinguosaline nimetab edaspidi ametvõimud, kes on õigustatud ja kohustatud andma nõudmise peale siduvaid teateid tollitariifi määrade ja kindlasti äratähendatud kaupade kohta tariifide tarvitamise asjus.

Artikkel 17.

Ühe Lepinguosalise saaduste sisseveol teise Lepinguosalise territooriumile ei nõuta üldiselt päritolutunnistuste esitamist.

Kui siiski üks Lepinguosaline paneb mõne kolmanda maa saadused kõrgemate maksude alla kui teise Lepinguosalise saadused või kui ta mõne kolmanda maa saadused paneb sisseveokeeldude või -kitsenduste alla, millele teise Lepinguosalise saadused ei allu, siis võib ta tarviduse korral madalamate maksude tarvitusele võtmise teise Lepinguosalise saaduste suhtes või nende sisseveoks lubaandmise olenevaks teha päritolutunnistuste esitamisest.

Lepinguosalised kohustuvad selle eest hoolitsema, et kaubandust ei takistataks üleliigsete vorminõuetega päritolutunnistuste väljaandmisel.

Nimetatud päritolutunnistusi võivad välja anda Eestis — Kaubandus-Tööstusministeerium või kompetentne kaubandus-tööstuskoda, Saksamaal saatekoha tollivõim sisemaal või piiril või kompetentne tööstus-, kaubandus- või põllumajanduskoda. Mõlemad valitsused võivad kokku leppida, volitada veel muid peale ülaltähendatud asutuste või ka kummagi maa majanduslikke organisatsioone välja andma päritolutunnistusi, mida teise maa tollivõimudel tuleb vastu võtta. Juhtumisel kui tunnistused pole välja antud seks volitatud riikliku ametvõimu poolt, võib sihtmaa valitsus nõuda, et need tunnistused oleksid tõestatud tema diplomaatilise või konsulaar ametvõimu poolt, kes on kompetente kaupade saatekoha suhtes. Tõestamine sünnib maksuta.

werden sie nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

Artikel 15.

Als Gewerbeerzeugnisse eines der vertragschliessenden Teile werden auch solche Erzeugnisse dritter Länder angesehen, die im Gebiet des einen Teiles be- oder verarbeitet worden sind und zwar auch dann, wenn die Be- oder Verarbeitung im zollbegünstigten Verkehr erfolgt ist.

Artikel 16.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 17.

Bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen wird im allgemeinen die Vorlage von Ursprungszeugnissen nicht gefordert.

Wenn jedoch einer der vertragschliessenden Teile Erzeugnisse eines dritten Landes mit höheren Abgaben als die Erzeugnisse des anderen Teiles belegt oder wenn er die Erzeugnisse eines dritten Landes Einfuhrverboten oder Beschränkungen unterwirft, denen die Erzeugnisse des anderen Teiles nicht unterliegen, so kann er, wenn erforderlich, die Anwendung der ermässigten Abgaben für die Erzeugnisse des anderen Teiles oder deren Zulassung zur Einfuhr von der Beibringung von Ursprungszeugnissen abhängig machen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die genannten Ursprungszeugnisse können in Estland vom Handels- und Industrieministerium oder von der zuständigen Handels- und Industriekammer, in Deutschland von der Zollbehörde des Versandorts im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regie-

Päritolutunnistused võivad olla kokku seatud niihästi sihtmaa kui ka väljaveomaa keeles; viimasel juhtumisel võivad sihtmaa tolliametid nõuda tõlget.

Kui kolmandate maade saadused veetakse üle ühe Lepinguosalise territooriumi teise Lepinguosalise territooriumile, peavad viimaseks nimetatud Lepinguosalise tollivõimud vastu võtma ka esimeseks nimetatud Lepinguosalise territooriumil käesoleva artikli määruste järgi välja antud päritolutunnistusi.

Artikkel 18.

Reisijate ja nende pagasi edasitoimetamisel Lepinguosalise raudteedel ei tehta samade tingimuste juures mingit vahet ühe või teise Lepinguosalise kodanikkude vahel, mis puutub hindadesse, edasitoimetamise viisisse, samuti ka sellega ühes käivatesse maksudesse ja lõivudesse.

Artikkel 19.

Saksamaalt mõnesse Eesti raudteejaama või transiitliikumises läbi Eesti territooriumi saadetud kaupu, mis puutub ärasaatesse, hindadesse ja edasitoimetamise viisisse, samuti ka sellega ühes käivatesse lõivudesse ja maksudesse, ei käsitata ebasoodsamalt kui samalaadilisi kaubatransporte, mis saadetakse Eesti raudteejaamde vahel samas suunas ja samal ühendusliiniosal.

Sama põhimõte on maksev ka Saksa raudteede kohta, mis puutub Eestist mõnesse Saksa raudteejaama või transiitliikumises läbi Saksa territooriumi saadetavatesse kaupadesse.

Need põhimõtted leiavad vastastikku käsitamist ka ühe Lepinguosalise kaubatransportide suhtes, mis tuuakse laevadel teise Lepinguosalise mere- või jõesadamatesse ja sealt edasi antakse raudteedele.

Artikkel 20.

Artiklite 18 ja 19 määrused ei laiene edasitoimetamise hinnaalandustele heategevaks otstarbeks, avaliku kooli- või kasvatuskorralduse kasuks, ega hinnaalandustele, mis antakse isikute või varanduste edasitoimetamisel mõne avaliku hädaseisukorra juhtumistel, samuti ka

rung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein; im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, sollen die Zollbehörden des letztgenannten Teiles auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teiles nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

Artikel 18.

Bei der Beförderung der Reisenden und ihres Gepäcks auf den Eisenbahnen der vertragschliessenden Teile wird bei gleichen Bedingungen zwischen den Angehörigen des einen und des anderen Teiles kein Unterschied bezüglich der Preise, der Art der Beförderung sowie der damit zusammenhängenden Abgaben und Steuern gemacht.

Artikel 19.

Die von Deutschland nach einer estnischen Eisenbahnstation oder im Durchgangsverkehr durch estnisches Gebiet versandten Güter werden auf den estnischen Eisenbahnen in Bezug auf die Abfertigung, auf die Preise und die Art der Beförderung sowie die damit zusammenhängenden Steuern und Abgaben nicht ungünstiger behandelt als gleichartige Gütertransporte, die zwischen estnischen Eisenbahnstationen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke versandt werden.

Der gleiche Grundsatz gilt für die deutschen Eisenbahnen in Bezug auf Güter, die von Estland nach einer deutschen Eisenbahnstation oder im Durschgangsverkehr durch deutsches Gebiet versandt werden.

Diese Grundsätze finden wechselseitig auch Anwendung auf Gütertransporte des einen Teiles, die mit Schiffen in Seehäfen und Flusshäfen des anderen Teiles getragen und dort auf Eisenbahnen aufgeliefert werden.

Artikel 20.

Die Bestimmungen der Artikel 18 und 19 erstrecken sich nicht auf die Ermässigung der Beförderungspreise für milde Zwecke, zu Gunsten des öffentlichen Unterrichts — oder Erziehungswesens, auf die bei der Beförderung von Personen oder Gütern in Fällen eines

kergendustele, mis antakse sõjaväetransportidele või mida võib käsitada avalikkude ametnikkude ja teenijate, raudteepersonaali või muude sarnaste isikute gruppide või nende perekonnaliigete kohta.

Artikkel 21.

Isikuid ja kaupasid, mis tulevad raudteel sadamatesse ja sealt edasi saadetakse Eesti laevadega, samuti isikuid ja kaupasid, mis tulevad Eesti laevadel sadamatesse ja sealt raudteel edasi saadetakse, ei käsitata Saksa raudteedel samas suunas ja samal ühendusliiniosal, mis puutub ärasaatesse, edasitoimetamisesse või edasitoimetamishindadesse või edasitoimetamisega ühenduses seisvatesse avalikkudesse maksudesse, ebasoodsamalt kui isikuid ja kaupasid, mis tulnud samadesse sadamatesse Saksa või mõne muu riigi laevadel või mis edasi saadetakse samadest sadamatest Saksa või teiste riikide laevadega. Sama on maksev Eesti raudteedel isikute ja kaupade kohta, mis tulevad raudteel sadamatesse ja sealt edasi saadetakse Saksa laevadega, samuti ka isikute ja kaupade kohta, mis tulevad Saksa laevadel sadamatesse ja sealt raudteel edasi saadetakse.

Artikkel 22.

Eesti merelaevu ja nende laadungeid Saksamaal ja Saksa merelaevu ning nende laadungeid Eestis peab käsitama nagu oma ning enamsoodustatud riigi laevu, ükskõik kust laevad tulevad või kuhu nad on sihitud ning ükskõik kust laadungid on pärit ja kuhu nad on sihitud. Sama on maksev eriti ka igasuguste maksude ja lõivude suhtes, mida võetakse tasuna Lepinguosaliste maade sadamates, basseinides, reididel ja merelahtedes.

Laevade ja nende laadungite käsitamine käesoleva artikli esimese lõike järgi ei leia tarvitusele võtmist:

1) rannalaevasõidu kohta;

siiski peab Eesti ja Saksa merelaevadel olema vabadus sõita ühest ühe Lepinguosalise maa sadamast teise või mitmesse sama maa sadamasse, olgu välismaalt kaasa toodud laadungi täielikuks või osaliseks lossimiseks või et mõnd välismaale määratud laadungit peale võtta või täiendada;

öffentlichen Notstandsereignisses gewährten Ermässigungen sowie auf Erleichterungen, die bei Militärtransporten gewährt werden, oder die auf öffentliche Beamte und Angestellte, auf das Eisenbahnpersonal oder andere ähnliche Personengruppen oder ihre Familienangehörigen anwendbar sind.

Artikel 21.

Personen und Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit estnischen Schiffen weiterbefördert werden, sowie Personen und Waren, die mit estnischen Schiffen in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden, werden auf den deutschen Eisenbahnen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrstrecke weder in Bezug auf die Abfertigung, noch hinsichtlich der Beförderung oder hinsichtlich der Beförderungspreise oder der mit der Beförderung zusammenhängenden öffentlichen Abgaben ungünstiger behandelt werden als Personen und Waren, die in den gleichen Häfen mit deutschen Schiffen oder Schiffen einer anderen Nation ankommen oder von dort mit deutschen Schiffen oder Schiffen anderer Nationen weiterbefördert werden. Dasselbe gilt auf den estnischen Eisenbahnen für Personen und Waren, die mit der Eisenbahn in Häfen ankommen und von dort mit deutschen Schiffen weiterbefördert werden sowie für Personen und Waren, die mit deutschen Schiffen in Häfen ankommen und von dort mit der Eisenbahn weiterbefördert werden.

Artikel 22.

Die estnischen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland und die deutschen Seeschiffe und ihre Ladungen sollen in Estland wie die eigenen Schiffe und die Schiffe des meistbegünstigten Staates behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe auslaufen oder wohin sie bestimmt sind und gleichviel woher die Ladungen stammen und wohin sie bestimmt sind. Dies gilt besonders auch in Bezug auf jede Art von Abgaben und Gebühren, die in den Häfen, Bassins, Reeden und Buchten der vertragschliessenden Länder als Entgelt erhoben werden.

Die Behandlung der Schiffe und ihrer Ladungen nach Absatz 1 dieses Artikel findet keine Anwendung

1) auf die Küstenschiffahrt;

jedoch soll es den estnischen und den deutschen Seeschiffen freistehen aus einem Hafen des einen der vertragschliessenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es, um dort die aus dem Ausland mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen, oder um eine nach

2) rannakalapüügi kohta territoriaalvetes ja oma kalapüügile kindlustatud soodustuste kohta.

Artikkel 23.

Eesti merelaevad, mis tulevad mõnesse Saksa sadamasse, ja Saksa merelaevad, mis tulevad mõnesse Eesti sadamasse, et seal ainult oma laadungeid täiendada või üht osa neist lossida, peavad, eeldusel, et nad toimivad vastava riigi seaduste ja eeskirjade järgi, laeval hoidma selle osa oma laadungit, mis on sihitud muusse sama või mõne teise riigi sadamasse, ja võima seda uuesti välja viia, ilma et nad oleksid kohustatud maksma oma laadungi selle viimase osa eest mingit maksu, peale järelevalvemaksude, mida tohib võtta ainult oma ja enamsoodustatud riigi laevade kohta kindlaksmääratud määrade järgi.

Artikkel 24.

Merelaevade rahvust tunnustatakse Lepinguosaliste poolt kodumaal maksvate seaduste ja korralduste kohaselt ja tõendatakse kompetentse ametasutuse poolt väljaantud laeval leiduva dokumendiga (laevatunnistus).

Ühe Lepinguosalise poolt välja antud laevamõõtkirju tunnustatakse teise Lepinguosalise poolt Lepinguosaliste vahel sõlmitud või edaspidi sõlmitavate erikokkulepete kohaselt.

Sisemaalise seadusandluse reegleid ja eeskirju ühe Lepinguosalise laevade varustuse, sisseseade ja julgeoleku tingimuste kohta tunnustatakse ka teise Lepinguosalise sadamates.

Artikkel 25.

Kui ühe Lepinguosalise laev randub teise Lepinguosalise randadel või saab laevaõnnetuse osaliseks, kasutab laev ja laadung samu soodustusi ning vabastusi, mida kindlustab selle maa seadusandlus oma ja enamsoodustatud riigi laevadele samas olukorras. Juhile ja meeskonnale, niihästi nende isikutele kui ka laevale ning laadungile peab abi ja toetust antama nagu oma maa kodanikkudele.

dem Ausland bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen.

2) auf die Küstenfischerei innerhalb der Hoheitsgewässer und die der eigenen Fischerei gewährten Vergünstigungen.

Artikel 23.

Die estnischen Seeschiffe, welche nach einem deutschen Hafen und die deutschen Seeschiffe, welche nach einem estnischen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladungen zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, dass sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen ausser den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach den für die eigene und den für die Schiffahrt des meistbegünstigten Staates bestimmten Sätzen erhoben werden dürfen.

Artikel 24.

Die Nationalität der Seeschiffe wird von den vertragschliessenden Teilen gemäss den im Heimatlande geltenden Gesetzen und Verordnungen anerkannt und durch die an Bord befindliche, von der zuständigen Behörde ausgestellte Urkunde (Schiffszertifikat) nachgewiesen.

Die von dem einen vertragschliessenden Teile ausgestellten Schiffsmessbriefe werden nach Massgabe der zwischen den vertragschliessenden Teilen getroffenen oder zu treffenden besonderen Vereinbarungen von dem anderen Teile anerkannt.

Die Regeln und Vorschriften der inländischen Gesetzgebung über die Ausrüstung, Einrichtung und Sicherheitsbedingungen der Schiffe des einen vertragschliessenden Teiles werden auch in den Häfen des anderen Teiles anerkannt.

Artikel 25.

Wenn ein Schiff eines der vertragschliessenden Teile an den Küsten des anderen Teiles strandet oder Schiffbruch leidet, sollen Schiff und Ladung dieselben Vergünstigungen und Befreiungen geniessen, welche die Gesetzgebung dieses Landes den eigenen Schiffen und denen des meistbegünstigten Staates in gleicher Lage gewährt. Es soll dem Führer und der Mannschaft sowohl für ihre Person wie für das Schiff und Ladung Hilfe und Beistand wie den Angehörigen des eigenen Landes geleistet werden.

Peale selle lepivad Lepinguosalised kokku, et päästetud kaubad ei pea alluma tollimaksudele, välja arvatud juhtumine, kui nad üle lähevad sisemaaliseks tarvitamiseks.

Artikkel 26.

Niivõrt kui käesoleva lepingu määrused puutuvad vastastikusesse enamsoodustuse kindlustamisse, ei leia nad käsitamist:

a) Ühe Lepinguosalise poolt piiriäärsetele riikidele praegu või edaspidi kindlustatud eriliste soodustuste kohta piiriläbikäimise hõlbustamiseks tavaliselt mitte rohkem kui 15 km ulatusel mõlemalpool piiri.

b) Ühe Lepinguosalise poolt tolliuniooni põhjal praegu või edaspidi enda peale võetud kohustuste kohta.

c) Soodustuste kohta, mida üks Lepinguosaline annab mõnele teisele riigile mõne kokkuleppe läbi, et tasakaalustada sise- ja välismaalist maksustamist, eriti et ära hoida kahekordset maksustamist või et kindlustada juriidilist toetust ja abi maksude või maksutrahvide asjus.

d) Soodustuste kohta, mida Eesti nüüd või edaspidi kindlustab eriliste kokkulepetega Soomele, Lätile, Leedule või Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule, kuid siiski ainult niikaua, kui neid soodustusi ei anta mõnele kolmandale maale, nimetatud riigid välja arvatud.

Artikkel 27.

Lepinguosalised kohustuvad sõlmima niipea kui võimalik lepingud kahekordse maksustamise kõrvaldamiseks ja maksustamise asjus juriidilise kaitse ja abi andmiseks.

Artikkel 28.

Kui käesoleva Lepingu, sealhulgas Lõpuprotokolli, tõlgitsemise või käsitamise kohta tekib mõni tüliküsimus, mida ei saa lahendada kohase aja jooksul diplomaatilisel teel, siis tuleb see tüliküsimus ühe Lepinguosalise nõudel esitada vahekohtule otsustamiseks. Sama maksab ka eelküsimuse kohta, kas tüliküsimus puutub Lepingu tõlgitsemisse või käsitamisse. Vahekohtu otsusel on siduv jõud.

Vahekohus moodustatakse iga tüliküsimuse juhtumisel sel viisil, et kumbki Lepinguosaline

Die vertragschliessenden Teile kommen ausserdem überein, dass die geborgenen Waren keiner Zollabgabe unterliegen sollen, es sei denn, dass sie in den inländischen Verbrauch übergehen.

Artikel 26.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrages die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar:

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Vergünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 Km. beiderseits der Grenze;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen;

c) auf Vergünstigungen die einer der vertragschliessenden Teile durch ein Abkommen einem anderen Staat einräumt, um die in- und ausländische Besteuerung auszugleichen, insbesondere eine Doppelbesteuerung zu verhüten oder um Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen zu sichern;

d) auf die Vergünstigungen, die Estland an Finnland, Lettland, Litauen oder die Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken durch besondere Abkommen jetzt oder in Zukunft gewährt, jedoch nur solange, als diese Vergünstigungen nicht auch einem dritten Lande mit Ausnahme der genannten Staaten zugestanden werden.

Artikel 27.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen baldmöglichst abzuschliessen.

Artikel 28.

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages einschliesslich des Schlussprotokolls eine Streitigkeit entsteht, die nicht in angemessener Zeit auf diplomatischen Wege geregelt werden kann, so soll diese auf Verlangen eines der beiden Teile einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil

nimetab ühe oma kodaniku vahekohtunikuks ja et mõlemad Lepinguosalised valivad mõne kolmanda riigi kodaniku esimeheks. Ei jõua Lepinguosalised esimehe valiku kohta kokkuleppele nelja nädala jooksul pärast seda kui nõue vahekohtuliku otsustamise kohta kätte on jõudnud, siis pööravad nad palvega esimehe nimetamise asjus ühiselt Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja Esimehe poole Haagis. Lepinguosalised reserveerivad endale õiguse juba varem kokku leppida teatava ajajärgu jaoks esimehe isiku kohta.

Menetluse korralduse määrab igal üksikul tüliküsimuse juhtumisel Lepinguosaliste poolt kokkuleppe teel saavutatud vahekohtu kord. Kui Lepinguosalised kahe kuu jooksul pärast vahekohtu poole pööramist vahekohtu korra kohta kokku ei lepi, siis korraldab menetluse vahekohus ise.

Artikkel 29.

Käesolev leping, mis valmistatud kahes algtekstis eesti ja saksa keeles, kuulub mõlemalt poolt ratifitseerimisele. Ratifikatsioonidokumendid tulevad niipea kui võimalik Berliinis vahetamisele.

Leping astub jõusse kahekümnendal päeval pärast ratifikatsioonidokumentide vahetamist ja jääb sellest päevast alates maksma viis aastat. Kui ta kuus kuud enne selle tähtaja möödumist üles ei öelda, siis loetakse ta määramata aja peale pikendatuks. Teda võib siis igal ajal kuuekuulise etteteatamise tähtaja tingimusel üles öelda.

Ühel ajal käesoleva Lepingu jõusseastumisega kaotab 27. juunil 1923. a. allakirjutatud Ajutine Majanduskokkulepe Eesti ja Saksamaa vahel oma maksvuse.

Selle tõenduseks on mõlemapoolsed Täisvolinikud käesolevale Lepingule alla kirjutanud.

Tallinnas (Reval), 7. detsembril 1928. a.

J. Lattik. v. Schack.

einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernennt und dass beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragsschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des ständigen internationalen Gerichtshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmanns zu verständigen.

Die Regelung des Verfahrens bleibt einer von den vertragschliessenden Teilen in jedem einzelnen Streitfall zu vereinbarenden Schiedsordnung vorbehalten. Einigen sich die Parteien innerhalb von zwei Monaten nach Anrufung des Schiedsgerichts nicht über die Schiedsordnung, so regelt das Schiedsgericht selbst das Verfahren.

Artikel 29.

Dieser Vertrag, der in doppelter Urschrift in estnischer und deutscher Sprache ausgefertigt ist, soll beiderseits ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt am zwanzigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt von diesem Tage an fünf Jahre in Geltung. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt, so gilt er als für unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Gleichzeitig mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt das am 27. Juni 1923 unterzeichnete vorläufige Wirtschaftsabkommen zwischen Estland und Deutschland ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Tallinn (Reval), den 7 Dezember 1928.

J. Lattik. v. Schack.

LISA A.

(Art. 6 lõige 3 juurde)
Riigi nimetus
(Väljaandja ametvõim)

Legitimatsioonikaart kaubareisijatele

maksev kaksteist kuud väljaandmise päevast arvates.

Maksev..... kohta.

Kaardi nr.....

Käesolevaga tõendatakse, et selle kaardi omanik, hra.....
sündinud ..... (kus).....
kelle elukoht on.....
..... tänav nr.....
omab [1]) .....
.....(kus) .....
..... firma nimetuse all.....
.....
(või) on kaubareisija $\frac{\text{firma}}{\text{firmade}}$ teenistuses .....
.....(kus) .....
kes $\frac{\text{omab}}{\text{omavad}}$ [1]) .....
..... firma nimetuse all.

Kuna selle kaardi omanik kavatseb ülalnimetatud riikides vastu võtta tellimisi ja teha oste ülalnimetatud firma(de) tarvis, siis tunnistatakse, et ülalnimetatud firmal(del) on õigus oma tööstuse ja oma kaubanduse alal tegev olla ..... (kus) ..... ja et ta (nad) maksab(vad)seal selleks seaduslikke makse.

(Koht)..... (kuupäev)..... 19....

Firma(de) juhataja allkiri.

.....

Kaardi omaniku isiku kirjeldus:

Vanadus .....
Kasv .....
Juuksed .....
Eritunnusmärgid .....

Kaardi omaniku allkiri:

.....

[1]) Vabriku või kaubandusettevõtte liik.

NB. Ainult formulari lahter 1. tuleb täitmisele, kui tegemist mõne kaubandus- või tööstusettevõtte juhatajaga.

ANLAGE A.

(zu Art. 6 Absatz 3)
Name des Staates
(Ausstellende Behörde)

Gewerbelegitimationskarte

gültig für zwölf Monate vom Tage der Ausstellung ab.

Gültig für.....

Nummer der Karte.....

Hierdurch wird bescheinigt, dass der Inhaber dieses Ausweises:

Herr.....
geboren in .....
wohnhaft in .....
..... Strasse No.....
ein [1]) .....
in.....
unter der Firma .....besitzt.
(oder) Handlungsreisender im Dienst der $\frac{\text{Firma}}{\text{Firmen}}$ .....
in..... ist, die ein [1]).....
unter der Firma ..... $\frac{\text{besitzt.}}{\text{besitzen.}}$

Da der Inhaber dieses Ausweises beabsichtigt, in den obengenannten Ländern Aufträge entgegenzunehmen und Käufe für die genannte(n) Firma(en) zu machen, wird bescheinigt, dass die genannte(n) Firma(en) die Berechtigung hat (haben), ihr(e) Gewerbe und ihren Handel in ..... zu betreiben, und dass sie dort die gesetzlichen Gebühren hierfür entrichtet(n).

(.....), den .....19...

Unterschrift des Leiters der Firma(en)

.....

Personalbeschreibung des Inhabers:

Alter: .....
Wuchs: .....
Haare: .....
Besondere Merkmale: .....

Unterschrift des Inhabers:

.....

[1]) Angabe der Fabrik oder des Handelszweiges.

NB. Nur Rubrik 1 des Formulars ist auszufüllen, wenn es sich um den Leiter eines Handels- oder Industrieunternehmens handelt.

LISA B.

Tariifi nr.	Kaupade nimetus	Alus	Tollimäär kuldfrankides
76	Portselankaubad:		
1	Teosed eraldi nimetamata valged ja ühevärvilised, kuigi värviliste või kullatud äärte ja servadega, kuid ilma muude ilustusteta	1 kg netto	0,28
4	Teosed tubade kaunistamiseks kunstmaaliga, kullatud või vasest ja vasesulatistest ilustustega; portselanist järeletehtud lilled ja taimed ning nendest valmistatud asjad, nagu: pärjad, lillekimbud, j.n.e., valged ja värvilised, olgugi teiste materjalide lisandustega	„ „	3,40
157	Nõelad:		
1	Õmblusnõelad ja teised, peale üldtariifis eriti nimetatute	„ „	3,00
3	Purje-, sadulsepa-, pakkimis- ja nöörimisnõelad; silmakudumise- ja väljaõmblemise-nõelad ja -konksud igasugused; heegeldamise vardad ja heegeldamise konksud, kuigi lihtsatest materjalidest käepidemetega	„ „	2,00
158	Noakaubad, peale tariifi muude numbrite alla kuuluvate ja peale masina-nugade:		
ex 1	Taskunoad lihtsatest materjalidest peadega, valmistatud taotavast malmist, rauast, terasest, vasest, vasesulatistest ja muudest nr. 143 all nimetatud metallidest ja metallsulatistest	„ „	1,25
2	Lauanoad ja kahvlid, kuivõrt nad käesoleva numbri p. 3 alla ei lange:		
a	valmis kujul	„ „	0,50
ex 215	Laste mänguasjad:		
2	Lihtsad alumiiniumist, sarvest, harilikust kondist, puust, portselanist, klaasist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist, tselluloidist, laavast ja teistest sarnastest odavatest materjalidest	„ „	12,00
3	Mittekallihinnalistest metallidest (peale alumiiniumist ja kullatud ja hõbetatud mänguasjade) ilma teiste materjalide lisanduseta	„ „	4,00

LISA C.

Tariifi nr.	Kaupade nimetus	Tollimäär 100 kg eest Riigimarkades
ex 219	Kilud ja heeringad (elava kala pikkus ei ületa 16 sm), sisse tehtud soolaga, loorberiga, suhkruga ja vürtsidega, õhukindlalt suletud nõudes	45,00

ANLAGE B.

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Masstab	Zollsatz in Goldfrs.
76	Porzellanwaren:		
1	Gegenstände, nicht besonders genannte, weisse und einfarbige, auch mit farbigen und vergoldeten Kanten und Reifen, jedoch ohne andere Verzierungen	1 kg netto	0,28
4	Gegenstände zur Ausschmückung von Wohnräumen mit Kunstmalerei, Vergoldung und Verzierungen aus Kupfer und Kupferlegierungen; künstliche Blumen und Pflanzen aus Porzellan, desgl. Erzeugnisse daraus, wie: Kränze, Sträusse usw., weisse und farbige, auch in Verbindung mit anderen Materialien	„ „	3,40
157	Nadeln:		
1	Nähnadeln und andere, ausser den im allgemeinen Tarif besonders genannten	„ „	3,00
3	Segel-, Sattler-, Pack- und Schnürnadeln; Strick- und Sticknadeln und -Haken jeder Art; Stricknadeln und Tamburier- oder Strickhaken, auch mit Griffen aus gewöhnlichen Stoffen	„ „	2,00
158	Messerwaren, ausser den unter andere Nummern des Tarifs fallenden, sowie ausser Maschinenmessern:		
aus 1	Taschenmesser in Fassungen aus einfachen Stoffen, angefertigt aus schmiedbarem Gusseisen, Eisen, Stahl, Kupfer, Kupferlegierungen und aus anderen unter No. 143 genannten Metallen und Metalllegierungen	„ „	1,25
2	Tischmesser und Gabeln, sofern sie nicht unter Punkt 3 dieser Nummer fallen:		
a	in fertigem Zustand	„ „	0,50
aus 215	Kinderspielzeug:		
2	einfaches: aus Aluminium, Horn, gewöhnlichen Knochen, Holz, Porzellan, Glas, Meerschaum, Fischbein, Jet, Zellhorn, Lava und anderen dergleichen wohlfeilen Stoffen	„ „	12,00
3	aus unedlen Metallen (ausser Aluminium und ausser vergoldetem und versilbertem Kinderspielzeug), nicht in Verbindung mit anderen Stoffen	„ „	4,00

ANLAGE C.

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Zollsaz für 1 dz RM.
Aus 219	Brislinge und Heringe (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm), mit Salz, Lorbeer, Zucker und Gewürzen zubereitet, in luftdicht verschlossenen Behältnissen	45,00

Lõpuprotokoll.

Täna Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahel sõlmitud Kaubandus- ja Laevanduslepingu allakirjutamisel on mõlemapoolsed Täisvolinikud teinud järgmised reservatsioonid ja deklaratsioonid, mis moodustavad Lepingu lahutamatu osa:

Artikkel 1-se juurde.

Artikkel 1-ne ei riiva passiõiguslikke eeskirju, samuti ka eeskirju, mis välja antud või edaspidi välja antakse Lepinguosaliste poolt üldiselt välismaaliste tööjõudude kasutamise kohta.

Samuti on kokku lepitud, et käesoleva Lepingu määrused ei riiva kummagi Lepinguosalise õigust üksikutel juhtumistel keelda teise Lepinguosalise kodanikkudel maal viibimist kas kohtuliku karistuse või riigi sisemise ja välise julgeoleku põhjustel või ka vaeste-, tervishoiu- ja komblus-politseilistel põhjustel; kuid väljasaatmine ei tohi niisugusel juhul sündida ainult üldise korterikitsikuse või tööpuuduse põhjustel.

Artikkel 5. juurde.

On kokku lepitud, et laevasõiduseltse ja nende agentuure, niivõrt kui nad juba iseenesest ei kuulu artikkel 5-da tingimuste alla, tuleb käsitada samade põhimõtete järgi kui artiklis 5 nimetatud seltse.

Artikkel 6. juurde.

Maks, mida võetakse Eestis Saksa kaubareisijailt artikkel 6-da 1-ses lõikes tähendatud tegevuse eest, ei tohi ühekuulise kestvusaja kohta ületada 50 krooni. Tasutakse maks terve aasta eest, siis on selle suurim ulatus 300 krooni.

Artikkel 7. juurde.

1. Selle artikli määrused ei puuduta praegu mõlemal maal jõus olevaid sisse- ja väljaveokeelde. Viimased tehakse Lepinguosaliste poolt vastastikku teatavaks ja jäävad ka teise Lepinguosalise suhtes niikaua maksvaks, kuni nad tarvitusel kõigi maade kohta.

2. Niipea ja niikaua kui Genfi Rahvusvaheline Kokkulepe sisse- ja väljaveokeeldude ja -kitsenduste kaotamise kohta 8. novembrist

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reich abgeschlossenen Handels- und Schiffahrtsvertrages haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgende Vorbehalte und Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden:

Zu Artikel 1.

Unberührt durch Artikel 1 bleiben die passrechtlichen Vorschriften sowie die Vorschriften, die von den vertragschliessenden Teilen allgemein über die Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte erlassen sind oder künftig erlassen werden.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass das Recht eines jeden der vertragsschliessenden Teile, Angehörigen des anderen Teiles entweder infolge gerichtlicher Bestrafung oder aus Gründen der inneren und äusseren Sicherheit des Staates oder auch aus Gründen der Armen, Gesundheits- und Sittenpolizei den Aufenthalt im einzelnen Falle zu versagen, durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages nicht beeinträchtigt wird; die Ausweisung darf aber in einem solchen Falle nicht lediglich aus Gründen allgemeiner Wohnungsnot oder Arbeitslosigkeit erfolgen.

Zu Artikel 5.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Schiffahrtsgesellschaften und ihre Agenturen, soweit sie nicht ohnehin schon unter die Bedingungen des Artikel 5 fallen, nach den gleichen Grundsätzen wie die in Artikel 5 genannten Gesellschaften zu behandeln sind.

Zu Artikel 6.

Die Abgabe, die in Estland von deutschen Handlungsreisenden für die im Absatz 1 des Artikels 6 bezeichnete Tätigkeit erhoben wird, soll für den Zeitraum eines Monats 50 Kronen nicht übersteigen. Wird die Abgabe für das ganze Jahr entrichtet, so beträgt sie höchstens 300 Kronen.

Zu Artikel 7.

1. Durch die Bestimmungen dieses Artikels werden die gegenwärtig in beiden Ländern in Kraft befindlichen Ein- und Ausfuhrverbote nicht berührt. Sie werden von den vertragschliessenden Teilen gegenseitig mitgeteilt werden und bleiben auch dem anderen Teile gegenüber solange in Geltung, als sie allen Ländern gegenüber angewandt werden.

2. Sobald und solange das Genfer Internationale Abkommen zu Abschaffung der Ein- und Ausfuhrverbote und -beschrän-

1927. a. ja Täiendav Kokkulepe selle juurde 11. juulist 1928. a. on maksvad niihästi Eesti Vabariigi kui Saksa Riigi kohta, kaotavad käesoleva Lepingu artikkel 7-da ja siia juurde kuuluva lõpuprotokolli, p. 1-se, määrused oma maksvuse.

3. Saksamaal valmistatud kokkuseatud arstirohte ja doseeritud preparaate ei käsitata sisseveoks ja tarvitamiseks lubaandmisel Eestis ebasoodsamalt kui samu või samalaadilisi tooteid, mida valmistatakse Eestis või kolmandates riikides.

Artikkel 9. juurde.

Juhtumisel kui Eesti-Läti ühise tollitariifi maksmapanek, mida näeb ette Riias 5. veebruaril 1927. a. alla kirjutatud leping tolliuniooni teostamise kohta Eesti ja Läti vahel, seda peaks nõudma, reserveerib Eesti endale õiguse kolmekuulise etteteatamise tingimusel üles öelda Lisas B ettenähtud lepingtollid kõigi või ühe osa seal loetletud kaupade suhtes. Kasutab Eesti seda ülesütlemise õigust, siis on Saksamaa õigustatud üles ütlema Lisas C ettenähtud lepingtolli sama tähtajaga.

On kokku lepitud, et sarnane ülesütlemine jääb mõjuta kõigile muile Lepingu määrustele.

Artikkel 10. juurde.

Niikaua kui loomulikud mineraalveed sisseveol kolmandatest riikidest Eestisse kasutavad tollialandust, kindlustatakse järgmistest Saksa suplekohtadest päritolevatele loomulikkudele mineraalvetele igakordne kõige soodsam tollikäsitlus:

Vee nimetus:	Allika nimetus:
Wernarzer Wasser	Brückenau riikliku mineraalsupelasutuse Valitsus, Bad Brückenau.
Emser Kränchen (ka Kesselbrunnen)	Riikliku supelasutuse ja kaevu direktsioon, Bad Ems.
Homburger Elisabethbrunnen	Bad Homburger Heilquellen piiratud vastutusega selts, Frankfurt a. Main.
Rakoczy (ka Pandur, Maxbrunnen, Luitpoldssprudel, Bockleter, Stahlbrunnen, Schönbornbrunnen)	Riiklikkude Mineraalsupelasutuste Kissingen'i ja Bocklet'i valitsus, Bad Kissingen.

kungen vom 8. November 1927 und das Ergänzungsabkommen dazu vom 11. Juli 1928 sowohl für die Republik Estland wie für das Deutsche Reich Geltung haben, treten die Bestimmungen des Artikel 7 dieses Vertrages und der Ziffer 1 des Schlussprotokolls hierzu ausser Kraft.

3. In Deutschland hergestellte zusammengesetzte Arzneien und dosierten Präparate werden in Estland bei der Zulassung zur Einfuhr und zum Gebrauch nicht ungünstiger Behandelt als die gleichen oder gleichartigen Erzeugnisse, die in Estland oder in dritten Staaten hergestellt werden.

Zu Artikel 9.

Falls die Inkraftsetzung des gemeinsamen estnisch-lettischen Zolltarifs, dessen Einführung der am 5. Februar 1927 in Riga unterzeichnete Vertrag über die Ausführung der Zollunion zwischen Estland und Lettland vorsieht, es fordern sollte, behält sich Estland das Recht vor, unter Einhaltung einer dreimonatigen Frist die in der Anlage B vorgesehenen Vertragszölle in Bezug auf alle oder einen Teil der dort angeführten Waren zu kündigen. Macht Estland von diesem Kündigungsrecht Gebrauch, so ist Deutschland berechtigt, den in der Anlage C vorgesehenen Vertragszoll mit gleicher Frist zu kündigen.

Es besteht Einverständnis darüber, dass eine solche Kündigung ohne Wirkung auf alle anderen Bestimmungen des Vertrages bleibt.

Zu Artikel 10.

Solange natürliche Mineralwässer aus dritten Staaten bei ihrer Einfuhr nach Estland eine Zollermässigung geniessen, wird folgenden deutschen natürlichen Mineralwässern die jeweils günstigste Zollbehandlung gewährt:

Bezeichnung des Wassers:	Bezeichnung der Quelle:
Wernarzer Wasser	Verwaltung des Staatl. Mineralbades Brückenau, Bad Brückenau.
Emser Kränchen (aus Kesselbrunnen)	Staatl. Bade- und Brunnendirektion Bad Ems.
Homburger Elisabethbrunnen	Bad Homburger Heilquellen G. m. b. H. Frankfurt a. Main.
Rakoczy (auch Pandur, Maxbrunnen, Luitpoldssprudel, Bockleter, Stahlbrunnen, Schönbornbrunnen)	Verwaltung der Staatl. Mineralbäder Kissingen und Bocklet, Bad Kissingen.

Vee nimetus:	Allika nimetus:	Bezeichnung des Wassers:	Bezeichnung der Quelle:
Nenndorfer Schwefelbrunnen	Riikliku supelasutuse valitsus, Bad Nenndorf.	Nenndorfer Schwefelbrunnen	Staatl. Badeverwaltung Bad Nenndorf.
Neuenahrer Sprudel	Aktsiaselts Bad Neuenahr.	Neuenahrer Sprudel	Aktiengesellschaft Bad Neuenahr.
Mergentheimer Karlsquelle ja Friedrichshaller Bitterwasser	C. Oppel & Ko. Aktsiaselts, Bad Mergentheim.	Mergentheimer Karlsquelle und Friedrichshaller Bitterwasser	C. Oppel & Co. A.-G., Bad Mergentheim.
Salzbrunner Oberbrunnen ja Kronenquelle (ka Mühlbrunnen)	Salzbrunner Quellenversand, Bad Salzbrunn.	Salzbrunner Oberbrunnen und Kronenquelle (auch Mühlbrunnen)	Salzbrunner Quellenversand, Bad Salzbrunn.
Salzschlirfer Bonifatiusbrunnen	Aktsiaselts Bad Salzschlirf.	Salzschlirfer Bonifatiusbrunnen	Aktiengesellschaft Bad Salzschlirf.
Staatl. Fachingen ja Staatsquelle Niederselters	Siemens pärijad, Berlin.	Staatl. Fachingen und Staatsquelle Niederselters	Siemens Erben, Berlin.
Wildunger Helenenquelle ja Georg Viktor -Quelle	Vürstlikud Wildungen'i Mineraalallikad Aktsiaselts, Bad Wildungen.	Wildunger Helenenquelle und Georg Viktor-Quelle	Fürstl. Wildunger Mineralquellen A.-G., Bad Wildungen.
Königsquelle	Bad Wildunger Heilquellen, Aktsiaselts, Bad Wildungen.	Königsquelle	Bad Wildunger Heilquellen A.-G., Bad Wildungen.
Reinhardsquelle	Reinhardsquelle piiratud vastutusega selts, Bad Reinhardquelle b. Wildungen.	Reinhardsquelle	Reinhardsquelle G. m. b. H., Bad Reinhardquelle b. Wildungen.
Arminiusquelle	Arminiusbad Lippspringe piiratud vastutusega selts, Bad Lippspringe.	Arminiusquelle	Arminiusbad Lippspringe G. m. b. H., Bad Lippspringe.
Jodquelle am Sauersberg (ka Adelheidsquelle, Römerquelle ja Marienquelle)	Krankenheiler Jodquellen A. S., Bad Tölz.	Jodquelle am Sauersberg (auch Adelheidsquelle, Römerquelle und Marienquelle)	Krankenheiler Jodquellen A. G., Bad Tölz.

Artikkel 12. juurde.

Sisemiste maksude hulka kuulub ka läbikäigumaks.

Zu Artikel 12.

Zu den inneren Abgaben gehört auch die Umsatzsteuer.

Artikkel 13. juurde.

On kokku lepitud, et järelevalve-abinõude hulka kuulub ka uuestiväljaveo tähtaegade kindlaksmääramine.

Zu Artikel 13.

Es besteht Einverständnis darüber, dass zu den Aufsichtsmassnahmen auch die Festsetzung von Wiederausfuhrfristen gehört.

Artiklite 13. ja 14. juurde.

On kokku lepitud, et tollisumma ja proovimislõivu kindlustamine võib ka sündida küllaldaseks tunnustatud tagamise läbi.

Zu Artikel 13 und Artikel 14.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Sicherstellung des Zollbetrags und der Punzierungsgebühr auch durch eine als ausreichend erachtete Bürgschaft erfolgen kann.

Artikkel 15. juurde.

Rahvusliku päritolu eelduseks on, et teine Lepinguosaline tunnustab ümber- või läbitöötamise majanduslikult õigustatuks.

Artikkel 29. juurde.

Eesti reserveerib endale õiguse enne tähtaega kuuekuulise etteteatamise tingimusel üles öelda käesoleva lepingu tolliuniooni jõusseastumise momendiks Eesti ja Läti vahel.

Tallinnas (Reval), 7. detsembril 1928. a.

J. Lattik v. Schack.

Zu Artikel 15.

Voraussetzung der Nationalisierung ist, dass die Be- oder Verarbeitung von dem anderen Teile als wirtschaftlich gerechtfertigt anerkannt wird.

Zu Artikel 29.

Estland behält sich das Recht vor, den vorliegenden Vertrag vorzeitig unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist für den Zeitpunkt des Inkrafttretens der Zollunion zwischen Estland und Lettland zu kündigen.

Tallinn (Reval), den 7 Dezember 1928.

J. Lattik. v. Schack.

Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Täisvolinik!

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel olen oma Valitsuse nimel deklareerinud Lepingu artikkel 1-se kohta:

Eesti Valitsus ei võta edaspidi vastastikususe eeldusel Saksa Riigi kodanikkudelt peatuslõivu.

Paludes Teid, härra Täisvolinik, seda teatavaks võtta, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Täisvolinik, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

J. Lattik.

Härra Dr. E. von Schack,
Saatkonna nõunik-referent Välisametis.
Tallinn.

Tõlge.

Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Minister!

Saksa Riigi ja Eesti Vabariigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel olen oma Valitsuse nimel deklareerinud Lepingu artikkel 1-se kohta:

Preisi Valitsus ei võta edaspidi vastastikususe eeldusel Eesti Riigi kodanikkudelt peatuslõivu. Muude Saksa maade Valitsusi palutakse liituda selle kokkuleppega.

Paludes Teid, Härra Minister, seda teatavaks võtta, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Minister, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

v. Schack.

Tema Ekstsellents
Eesti Vabariigi Välisminister

Härra Jaan Lattik,
Tallinn.

Reval, den 7. Dezember 1928.

Herr Minister!

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Estland habe ich im Namen meiner Regierung zu Artikkel 1 des Vertrages erklärt:

Die Preussische Regierung wird unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit für estnische Staatsangehörige keine Aufenthaltsgebühr erheben. Die Regierungen der übrigen deutschen Länder werden ersucht werden, dieser Regelung beizutreten.

Indem ich Sie, Herr Minister bitte, hiervon Kenntnis zu nehmen, benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

v. Schack.

Seiner Exzellenz
dem Minister des Auswärtigen
der Republik Estland,
Herrn Jaan Lattik
Reval.

Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Täisvolinik!

Eesti Vabariigi ja Saksa Riigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel olete Teie oma Valitsuse nimel deklareerinud Lepingu artikkel 9-da kohta:

Kui tulevastel läbirääkimistel kaubanduselepingute üle aastase tähtaja kestvusel ei tehta tollitariifi numbri 625 kasepuust ümbertöötamata ja ümbertöötatud toolipõhjade ja -seljatugede suhtes Eesti Valitsuse soovidele vastavaid tollitariifilisi järeleandmisi, siis on Riigivalitsus valmis, vastusoodustusi nõudmata, Eesti Valitsusega uuesti läbi rääkima tänasel päeval allakirjutatud Kaubanduse- ja Laevanduselepingu Lisa C täiendamise kohta sel alal.

Seda teatavaks võttes, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Täisvolinik, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

J. Lattik.

Härra Dr. E. von Schack,
Saatkonnanõunik-referent Välisametis.
Tallinn.

Tõlge.

Tallinn, 7. detsembril 1928. a.

Härra Minister!

Saksa Riigi ja Eesti Vabariigi vahelise Kaubanduse- ja Laevanduselepingu täna teostatud allakirjutamisel deklareerisin oma Valitsuse nimel Lepingu artikkel 9-da kohta:

Kui tulevastel läbirääkimistel kaubanduselepingute üle aastase tähtaja kestvusel ei tehta tollitariifi numbri 625 kasepuust ümbertöötamata ja ümbertöötatud toolipõhjade ja -seljatugede suhtes Eesti Valitsuse soovidele vastavaid tollitariifilisi järeleandmisi, siis on Riigivalitsus valmis, vastusoodustusi nõudmata, Eesti Valitsusega uuesti läbi rääkima tänasel päeval allakirjutatud Kaubanduse- ja Laevanduselepingu Lisa C täiendamise kohta sel alal.

Paludes Teid, Härra Minister, seda teatavaks võtta, kasutan samuti juhust, et Teile, Härra Minister, uuendada minu sügava lugupidamise väljendust.

v. Schack.

Tema Ekstsellents Eesti Vabariigi Välisminister
Härra Jaan Lattik.
Tallinn.

Reval, den 7. Dezember 1928

Herr Minister!

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Estland habe ich im Namen meiner Regierung zu Artikel 9 des Vertrages erklärt:

Sollten in künftigen Handelsvertragsverhandlungen binnen Jahresfrist für Stuhlsitze und -Lehnen aus Birkenholz roh und bearbeitet der Zolltarifnummer 625 keine den Wünschen der Estnischen Regierung entsprechenden zolltarifarischen Zugeständnisse gemacht werden, so ist die Reichsregierung bereit, über die Ergänzung der Anlage C des am heutigen Tage unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrages auf diesem Gebiet mit der Estnischen Regierung erneut zu verhandeln, ohne Gegenleistungen zu beanspruchen.

Indem ich Sie, Herr Minister, bitte, hiervon Kenntnis zu nehmen, benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

v. Schack.

Seiner Exzellenz
dem Minister des Auswärtigen
der Republik Estland,
Herrn Jaan Lattik.
Reval.

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929. a. vastuvõetud

Välismaaliste vahekohtuotsuste täitmise konventsiooni kinnitamise seadus.*)

§ 1. Välismaaliste vahekohtuotsuste täitmise konventsioon, sõlmitud Genfis 26. septembril 1927, tunnustatakse kinnitatuks tingimusel, et Eesti Vabariik, toetudes 24. septembril 1923. a. sõlmitud vahekohtuklauselite protokolli art. 1-se teisele lõikele, kasutab õigust deklareerida, et ta piirab konventsiooni art. 1-sega enda peale võetavate kohustuste ulatuse lepingutega, mis Eesti Vabariigi seaduseandluse põhjal tunnustatakse kaubanduslikkudeks.

§ 2. Konventsiooni prantsuse- ja inglisekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Liigand.

*) RT 37—1929.

Välismaaliste vahekohtu otsuste täitmise konventsioon.

Genfis, alates 24. septembrist 1923 a. allakirjutamiseks avatud vahekohtu klauselite protokollile allakirjutajad,

otsustades sõlmida konventsiooni selle protokolli täiendamiseks, nimetasid oma täisvolinikkudeks, nimelt:

.....

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud täisvolituste esitamist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel esimene.

Ühele kõrgetest Lepinguosalistest kuuluvatel territooriumidel, millede kohta on maksev käesolev konventsioon, tunnustatakse mõnda Genfis 24. septembril 1923 a. allakirjutamiseks avatud vahekohtu klauselite protokollis ettenähtud kompromissi või kompromissklauseli põhjal tehtud vahekohtu otsust, ja niisuguse otsuse täitmine sünnib protsessi reeglite järgi, mis maksvad territooriumil, kus otsus kuulub täitmisele, tingimusel, et see otsus oleks tehtud mõnele Kõrgetest Lepinguosalistest kuuluval territooriumil, mille kohta maksev käesolev konventsioon, ja isikute vahel, kes alluvad mõne Kõrge Lepinguosalise õigusemõistmisele.

Et niisugust tunnustust või niisugust täitmist saavutada, on peale selle tarvilik:

a) et otsus oleks tehtud mõne kompromissi või kompromiss-klauseli põhjal, mis maksvad nende kohta käiva seadusandluse järgi;

b) et selle maa seaduse järgi, kus ta täitmisele kuulub, oleks otsuse objekt lahendatav vahekohtu teel;

c) et otsus oleks tehtud vahekohtu poolt, mis ette nähtud kompromissis või kompromisklauselis, või mis moodustatud vastavalt kokkuleppele poolte vahel ja vahekohtu menetluse kohta maksvatele õiguse reeglitele;

d) et otsus oleks lõplik maal, kus ta tehtud, selles mõttes, et teda ei loeta niisuguseks, kui ta vastu võib esitada vastulauseid, või appellatsiooni- või kassatsiooni-kaebust sisse anda (maades, kus need protsessivormid olemas), või kui on tõestatud, et on käimas protsess otsuse maksvuse tühistamiseks;

e) et otsuse tunnustus või täitmine ei käiks vastu selle maa avalikule korrale või avalikõiguslikkudele põhimõtetele, kus ta täitmisele kuulub.

Artikkel 2.

Isegi kui artikkel 1-ses ettenähtud tingimused on täidetud, keeldutakse otsuse tunnustusest ja täitmisest, kui kohtunik konstateerib:

a) et otsus on tühistatud maal, kus ta tehtud;

b) et pool, kelle vastu otsus täitmisele tuleb, ei ole teada saanud õigel ajal vahekohtu menetlusest, nii et tal oleks võimalik olnud oma asja kaitsta, või et ta, olles teguvõimetu, ei olnud menetlusel korrapäraselt esindatud;

c) et otsus ei käi kompromissis ettenähtud või kompromissklauseli eeskirjade alla käiva tüliküsimuse kohta, või et ta sisaldab otsuseid, mis ei mahu kompromissi või kompromissklauseli tingimuste alla.

Kui otsus ei kata kõiki vahekohtule esitatud küsimusi, võib selle maa asjaomane ametivõim, kus selle otsuse tunnustust või täitmist palutud, kui ta seda tarvilikuks peab, niisugust tunnustust või täitmist edasi lükata või seda teha olenevaks ametivõimu enda poolt kindlaksmääratavast tagatisest.

Artikkel 3.

Kui pool, kelle vastu otsus tehtud, tõestab, et on olemas, reeglite järgi, mis maksvad vahekohtu menetluse kohta, mõni muu põhjus, kui artikkel esimeses, lit. a) ja c), ja artikkel 2-ses, lit. b) ja c) ettenähtud, mis talle lubab kohtuteel otsuse maksvuse vastu vaielda, võib kohtunik, kui ta seda tarvilikuks peab, keelduda tunnustusest või täitmisest, või neid seisma panna, andes sellele poolele kohase tähtaja selleks, et saavutada tühistamist asjaomase kohtu poolt.

Artikkel 4.

Pool, kes otsusele toetub, või kes selle täidesaatmist nõuab, peab esitama nimelt:

1) otsuse originaali või ärakirja, mis selle maa seadusandluse järgi, kus otsus tehtud, tarvilikult tõestatud;

2) dokumendid ja andmed, mis võimaldavad kindlaks teha, et otsus on lõplikult jõusse astunud, artikkel esimeses lit. d), määratud mõttes, sellel maal, kus ta tehtud;

3) tarbekorral, dokumendid ja andmed, mis võimaldavad kindlaks teha, et artikkel esimeses, 1-ses lõikes ja 2. lõike lit. a) ja c) ettenähtud nõuded on täidetud.

Samuti võidakse nõuda otsusest ja teistest käesolevas artiklis mainitud dokumentidest tõlget selle maa ametlikus keeles, kus otsus täitmisele kuulub. Niisugune tõlge peab olema tõestatud selle riigi mõne diplomaatilise või konsulaaragendi poolt, mille kodakondsusesse kuulub pool, kes otsusele toetub, või selle maa mõne vannutatud tõlgi poolt, kus otsus kuulub täitmisele.

Artikkel 5.

Ülemiste artiklite eeskirjad ei võta üheltki huviosaliselt poolelt õigust kasutada mõnd vahekohtuotsust niiviisi ja sel määral, nagu see lubatud selle maa seadusandlusega või lepingutega, kus see otsus täitmisele kuulub.

Artikkel 6.

Käesolev konventsioon on maksev ainult vahekohtuotsuste kohta, mis tehtud pärast vahekohtu klauselite protokolli maksmapanekut, mis on avatud allakirjutamiseks Genfis alates 24. septembrist 1923 a.

Artikkel 7.

Käesolev konventsioon, mis jääb avatuks allakirjutamiseks kõigile 1923 a. vahekohtu klauselite protokolli allakirjutajatele, kuulub ratifitseerimisele.

Teda saab ratifitseerida ainult Rahvaste Liidu nende liikmete nimel ja nende liitu mittekuuluvate riikide nimel, kelle poolt 1923 a. protokoll on ratifitseeritud.

Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse niipea kui võimalik Rahvaste Liidu Peasekretäri juures, kes nende deponeerimisest teatab kõigile allakirjutajatele.

Artikkel 8.

Käesolev konventsioon astub jõusse kolm kuud pärast ta ratifitseerimist kahe Kõrge Lepinguosalise poolt. Pärast seda sünnib ta jõusseastumine iga Kõrge Lepinguosalise kohta kolm kuud pärast ta ratifikatsioonikirja deponeerimist Rahvaste Liidu Peasekretäri juures.

Artikkel 9.

Käesoleva konventsiooni võib üles öelda Rahvaste Liidu iga liikme või iga Liitu mittekuuluva riigi nimel. Ülesütlemine teatatakse kirjalikult Rahvaste Liidu Peasekretärile, kes viibimata saadab kinnitatud ärakirja sellest teadaandest kõigile teistele Lepinguosalistele, teatades neile kuupäeva, mil ta teadaande saanud.

Ülesütlemine astub jõusse ainult selle Kõrge Lepinguosalise kohta, kes sellest teatanud, ja üks aasta pärast seda, kui ülesütlemise teadaanne Rahvaste Liidu Peasekretärile kätte on jõudnud.

Vahekohtu klauselite protokolli ülesütlemise tagajärjeks on ipso facto käesoleva konventsiooni ülesütlemine.

Artikkel 10.

Käesolev konventsioon ei ole maksev Kõrgete Lepinguosaliste asumaade, protektoraatide või nende ülemvalitsuse või mandaadi all olevate territooriumide kohta, kui seda eriti ei ole nimetatud.

Maksvuse laiendamine ühele või mitmele neist koloniidest, territooriumidest või protektoraatidest, millede kohta on maksev vahekohtu klauselite protokoll, avatud allakirjutamiseks Genfis 24. septembril 1923 a., võib sündida igal ajal deklaratsiooni läbi, mis adresseeritakse ühe Kõrge Lepinguosalise poolt Rahvaste Liidu Peasekretärile.

See deklaratsioon astub jõusse kolm kuud pärast ta deponeerimist.

Kõrged Lepinguosalised võivad igal ajal konventsiooni üles öelda kõigi või mõne üksiku kohta oma ülaltähendatud asumaadest, protektoraatidest või territooriumidest. Artikkel 9. on maksev niisuguse ülesütlemise kohta.

Artikkel 11.

Rahvaste Liidu Peasekretär saadab käesoleva konventsiooni kinnitatud ärakirja igale Rahvaste Liidu liikmele ja igale Liitu mittekuuluvale riigile, kes konventsioonile alla kirjutanud.

Selle tõenduseks on ülaltähendatud täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud.

Tehtud Genfis kahekümnekuuendal septembril tuhat üheksasada kakskümmend-seitse ühesainsas eksemplaris, mille ingliskeelne ja prantsuskeelne tekst on ühevõrra autentsed ja mis hoitakse alal Rahvaste Liidu arhiivides.

Saksamaa Dr. Adolf Müller.

Austria E. Pflügl.

Belgia	Belgia jätab endale vabaduse piirata artikkel esimesega kanda võetud kohustust lepingute peale, mis tema riigi õiguse järgi loetakse kaubanduslikkudeks. J. Brunet.
Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa	Austen Chamberlain.
Uus-Meremaa	C. J. Parr C. J. P. Lääne Samoa on hulka arvatud. C. J. P.
Taani	Taani seaduste järgi mõne vahekohtu poolt tehtud otsused ei kuulu kohe täitmisele, vaid iga kord, et neid teha täitmisele kuuluvaiks, tuleb pöörda harilikkude kohtute poole. Viimaste eest asja arutamisel võetakse vahekohtu otsus siiski üldiselt ilma pikemalt uurimiseta alusena asja kohta lõpuliku otsuse tegemisel. A. Oldenburg
Eesti	Eesti Valitsus jätab endale vabaduse piirata esimese artikliga enda peale võetud kohustust lepingute peale, mis tema rahvuslikkude seaduste järgi loetakse kaubanduslikkudeks. A. Schmidt
Prantsusmaa	Prantsuse Valitsus jätab endale õiguse piirata artikkel esimesega kandavõetud kohustust lepingute peale, mis tema riigi õiguse järgi on tunnustatud kaubanduslikkudeks. Aristide Briand
Itaalia	Vittorio Scialoja
Nicaragua	T. F. Medina
Hollandi	Beelaerts van Blokland.

Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Signataires du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923:

Résolus à conclure une convention en vue de compléter ce protocole,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

.....

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Dans les territoires relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique la présente convention, l'autorité d'une sentence arbitrale rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire visés au Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, sera reconnue et l'exécution de cette sentence sera accordée, conformément aux règles de procédure suivis dans le territoire où la sentence est invoquée, lorsque cette sentence aura été rendue dans un territoire relevant de l'une des Hautes Parties contractantes auquel s'applique la présente convention et entre personnes soumises à la juridiction de l'une des Hautes Parties contractantes.

Pour obtenir cette reconnaissance ou cette exécution, il sera nécessaire, en outre:

a) que la sentence ait été rendue à la suite d'un compromis ou d'une clause compromissoire valables d'après la législation qui leur est applicable;

b) que, d'après la loi du pays où elle est invoquée, l'objet de la sentence soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage;

c) que la sentence ait été prononcée par le tribunal arbitral prévu par le compromis ou la clause compromissoire, ou constitué conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage;

d) que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue, en ce sens qu'elle ne sera pas considérée comme telle si elle est susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation (dans les pays où ces procédures existent) ou s'il est prouvé qu'une procédure tendant à contester la validité de la sentence est en cours;

Convention on the Execution of foreign arbitral awards.

Signatories of the Protocol on Arbitration Clauses, opend at Geneva on Septembre 24th, 1923;

Having resolved to conclude a Convention with the object of suplementing the said Protocol,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:

.....

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1.

In the territories of any High Contracting Party to which the present Convention applies, an arbitral award made in pursuance of an agreement, whether relating to existing or future differences (hereinafter called „a submission to arbitration") coverd by the Protocol on Arbitration Clauses, opend at Geneva on Septembre 24th, 1923, shall be recognised as binding and shall be enforced in accordance with the rules of the procedure of the territory where the award is relied upon, provided that the said award has been made in a territory of one of the High Contracting Parties to which the present Convention applies and between persons who are subject to the jurisdiction of one of the High Contracting Parties.

To obtain such recognition or enforcement, it shall, further, be necessary:

a) That the award has been made in pursuance of a submission to arbitration which is valid under the law applicable thereto;

b) That the subject-matter of the award is capable settlement by arbitration under the law of the coutry in which the award is sought to be relied upon;

c) That the award has been made by the Arbitral Tribunal provided for in the submission to arbitration or constituted in the manner agreed upon by the parties and in conformity with the law governing the arbitration procedure;

d) That the award has become final in the country in which it has been made, in the sense that it will not be considered as such if it is open to opposition, appel or pourvoi en cassation (in the countries where such forms of procedure exist) or if it is proved that any proceedings for the purpose of contesting the validity of the award are pending;

e) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays où elle est invoquée.

Article 2.

Même si les conditions prévues à l'article premier sont remplies, la reconnaissance et l'exécution de la sentence seront refusées si le juge constate:

a) que la sentence a été annulée dans le pays où elle a été rendue;

b) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas eu, en temps utile, connaissance de la précédure arbitrale, de manière à pouvoir faire valoir ses moyens ou, qu'étant incapable, elle n'y a pas été régulièrement représentée;

c) que la sentence ne porte pas sur le différend visé dans le compromis ou rentrant dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire.

Si la sentence n'a pas tranché toutes les questions soumises au tribunal arbitral, l'autorité compétente du pays où est demandée la reconnaissance ou l'exécution de cette sentence pourra, si elle le juge à propos, ajourner cette reconnaissance ou cette exécution ou la subordonner à une garantie que cette autorité déterminera.

Article 3.

Si la partie contre laquelle la sentence a été rendue établit qu'il existe, d'après les régles de droit applicables à la procédure d'arbitrage, une cause, autre que celles visées à l'article premier, lit. a) et c), et à l'article 2, lit. b) et c), qui lui permette de contester en justice la validité de la sentence, le juge pourra, s'il lui plaît, refuser la reconnaissance ou l'exécution, ou les suspendre en donnant à la partie un délai raisonnable pour faire prononcer la nullité par le tribunal compétent.

Article 4.

La partie qui invoque la sentence, ou qui en demande l'exécution, doit fournir notamment:

1° L'original de la sentence ou une copie réunissant, d'après la législation du pays où elle a été rendue, les conditions requises pour son authenticité;

2° Les pièces et renseignements de nature à établir que la sentence est devenue définitive, dans le sens déterminé à l'article premier, lit. d), dans le pays où elle a été rendue;

e) That the recognition or enforcement of the award is not contrary to the public policy or to the principles of the law of the country in which it is sought to be relied upon.

Article 2.

Even if the conditions laid down in Article I hereof are fulfilled, recognition and enforcement of the award shall be refused if the Court is satisfied:

a) That the award has been annulled in the country in which it was made;

b) That the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his case; or that, being under a legal incapacity, he was not properly represented;

c) That the award does not deal with the differences contemplated by or falling with the terms of the submission to arbitration or that it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration.

If the award has not covered all the questions submitted to the arbitral tribunal, the competent authority of the country where recognition or enforcement of the award is sough can, if it think fit, postpone such recognition or enforcementor grant it subject to such guarantee as that authority may decide.

Article 3.

If the party against whom the award has been made proves that, under the law governing the arbitration procedure, there is a ground, other than the grounds referred to in Article 1 (a) and (c), and Article 2 (b) and (c), entitling him to contest the validity of the award in a Court of Law, the Court may, if it thinks fit, either refuse recognition or enforcement of the award or adjourn the consideration thereof, giving such party a reasonable time within which to have the award annulled by the competent tribunal.

Article 4.

The party relying upon an award or claiming its enforcement must supply, in particular:

1) The original award or a copy thereof duly authenticated, according to the requirements of the law of the country in which it was made;

2) Documentary or other evidence to prove that the award has become final, in the sense defined in Article 1 (d), in the country in which it was made;

3° Le cas échéant, les pièces et renseignements de nature à établir que les conditions prévues à l'article premier, alinéa 1 et alinéa 2, lit. a) et c), sont remplies.

Il peut être exigé de la sentence et des autres pièces mentionnées dans cet article une traduction faite dans la langue officielle du pays où la sentence est invoquée. Cette traduction doit être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence ou par un traducteur assermenté du pays où la sentence est invoquée.

Article 5.

Les dispositions des articles précédents ne privent aucune partie intéressée du droit de se prévaloir d'une sentence arbitrale, de la manière et dans la mesure admise par la législation ou les traités du pays où cette sentence est invoquée.

Article 6.

La présente convention ne s'applique qu'aux sentences arbitrales rendues après la mise en vigueur du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923.

Article 7.

La présente convention, qui restera ouverte à la signature de tous les signataires du Protocole de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage, sera ratifiée.

Elle ne pourra être ratifiée qu'au nom de deux des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres pour le compte desquels le Protocole de 1923 aura été ratifié.

Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les signataires.

Article 8.

La présente convention entrera en vigueur trois mois après qu'elle aura été ratifiée au nom de deux Hautes Parties contractantes. Ultérieurement, l'entrée en vigueur se fera, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de sa ratification auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 9.

La présente convention pourra être dénoncée au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre.

3) When necessary, documentary or other evidence to prove that the conditions laid down in Article 1, paragraph 1 and paragraph 2 (a) and (c) have been fulfilled.

A translation of the award and of the other documents mentioned in these Article into the official language of the country where the award is sought to be relied upon may be demanded. Such translation must be certified correct by a diplomatic or consular agent of the country to which the party who seeks to rely upon the award belongs or by a sworn translator of the country where the award is sought to be relied upon.

Article 5.

The provisions of the above Articles shall not deprive any interested party of the right of availing himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

Article 6.

The present Convention applies only to arbitral awards made after the coming-into-force of the Protocol on Arbitration Clauses, opend at Geneva on September 24th, 1923.

Article 7.

The present Convention, which will remain open to the signature of all the signatories of the Protocol of 1923 on Arbitration Clauses, shall be ratified.

It may be ratified only on behalf of those Members of the League of Nations and non-Membre States on whose behalf the Protocol of 1923 shall have been ratified.

Ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit to all the signatories.

Article 8.

The present Convention shall come into force three months after it shall have been ratified on behalf of two High Contracting Parties. Thereafter, it shall take effect, in the case of each High Contracting Party, three months after the deposit of the ratification on its behalf with the Secretary-General of the League of Nations.

Article 9.

The present Convention may be denounced on behalf of any Member of the League or non-Member State. Denunciation shall

La dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera immediatement copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Parties contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'aura reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation du Protocole relatif aux clauses d'arbitrage entraînera de plein droit la dénonciation de la présente convention.

Article 10.

L'effet de la présente convention ne s'étend pas de plein droit aux colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de l'une des Hautes Parties contractantes.

L'extension à l'un ou plusieurs de ces colonies, territoires ou protectorats auxquels le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage, ouvert à Genève depuis le 24 septembre 1923, est applicable pourra à tout moment être effectuée par une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par une des Hautes Parties contractantes.

Cette déclaration produira effet trois mois après son depôt.

Les Hautes Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer la convention pour l'ensemble ou l'un quelconque des colonies, protectorats ou territoires visés ci-dessus. L'article 9 est applicable à cette dénonciation.

Article 11.

Une copie certifiée conforme de la présente convention sera transmise par le Secrétaire général de la Société des Nations à tout Membre de la Société des Nations et à tout Etat non membre signataire de ladite convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Genève, le vingt-six septembre mil neuf cent vingt-sept, en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will immediately send a copy thereof, certified to be in conformity with the notification, to all the other Contracting Parties, at the same time informing them of the date on which he received it.

The denunciation shall come into force only in respect of the High Contracting Party which shall have notified it and one year after such notification shall have reached the Secretary-General of the League of Nations.

The denunciation of the Protocol on Arbitration Clauses shall entail, ipso facto, the denunciation of the present Convention.

Article 10.

The present Convention does not apply to the Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate of any High Contracting Party unless they are specially mentioned.

The application of this Convention to one or more of such Colonies, Protectorates or territories to which the Protocol on Arbitration Clauses, opened at Geneva on September 24th, 1923, applies, can be effected at any time by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations by one of the High Contracting Parties.

Such declaration shall take effect three months after the deposit thereof.

The High Contracting Parties can at any time denounce the Convention for all or any of the Colonies, Protectorates or territories referred to above. Article 9 hereof applies to such denunciation.

Article 11.

A certified copy of the present Convention shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to every Member of the League of Nations and to every non-Member State which signs the same.

In faith whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and twenty-seven, in a single copy, of which the Englisch and French texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the League of Nations.

Allemagne	Dr. Adolf Müller.	Germany
Autriche	E. Pflügl.	Austria

Belgique	La Belgique se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. J. Brunet.	Belgium
Grande- Bretagne et Irlande du Nord	Austen Chamberlain.	Great Britain and Northern Ireland
Nouvelle Zélande	C. J. Parr C. J. P. Western Samoa is included. C. J. P.	New-Zeland
Danemark	D'après le droit danois les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire dans chaque cas par les rendre exigibles de s'adresser aux tribunaux, la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. Sauf ratification A. Oldenburg.	Denmark
Estonie	Le Gouvernement estonien se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national. A. Schmidt.	Estonia
France	Le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement pris à l'article premier aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national. Aristide Briand.	France
Italie	Vittorio Scialoja.	Italy
Nicaragua	T. F. Medina.	Nicaragua
Pays-Bas	Beelaerts van Blokland.	The-Netherlands

Riigikogu poolt 26. märtsil 1929 vastuvõetud

Eesti-Prantsuse kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Prantsuse kaubanduse- ja laevandusekonventsioon, sellele allakirjutamise protokoll ja konventsiooni kohta vahetatud noodid, kõik alla kirjutatud Pariisis 15. märtsil 1929, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni, allakirjutamise protokolli ja vahetatud nootide prantsusekeelsed tekstid ja eestikeelsed tõlked avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) RT 44 — 1929.

Kaubanduskonventsioon Eesti ja Prantsusmaa vahel.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Prantsuse Vabariigi President tunnustades, et kaubavahetuste ja majandusliku koostöö arendamiseks on vajalik asendada 7. jaanuaril 1922 a. sõlmitud Kaubanduskonventsiooni uue Konventsiooniga, nimetasid oma vastavateks täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Karl Robert Pusta, Eesti ministri Prantsusmaal,

Prantsuse Vabariigi President:

Härra Aristide Briand'i, Välisministri

Härra Henry Chéron'i, Rahaministri, Kaubandus-Tööstusministri kohustetäitja,

kes, peale heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste vastastikust esitamist, kokku leppisid järgmistes eeskirjades:

Artikkel esimene.

Ühe Kõrge Lepinguosalise tolliterritooriumilt päritolevad või tulevad loodus- või tööstussaadused kasutavad nende sisseveol teise Lepinguosalise tolliterritooriumile kõige madalamaid tollimäärasid, mida see Lepinguosaline annab või võiks eventuaalselt anda igale kolmandale riigile.

Artikkel 2.

Riivamata artikkel esimese eeskirju, kasutavad Prantsuse tolliterritooriumilt päritolevad või tulevad loodus- või tööstussaadused, mis on loetletud siia juurelisatud nimekirjas A, nende sisseveol Eesti tolliterritooriumile nimetatud nimekirjas kindlaksmääratud maksusid.

Eestist päritolevad ja tulevad loodus- või tööstussaadused, mis kuuluvad siia juurelisatud nimekirja B alla, kasutavad nende sisseveol Prantsuse tolliterritooriumile nimetatud nimekirjas märgitud minimaaltariifi maksusid.

Artikkel 3.

Saadused või kaubad, mis välja veetakse ühe Kõrge Lepinguosalise tolliterritooriumilt teise Lepinguosalise tolliterritooriumile, kasu-

Convention de Commerce entre l'Estonie et la France.

Le Gouvernement de la République Estonienne et le Président de la République Française ayant reconnu que, pour développer les échanges et la coopération économique entre les deux Pays, il était utile de substituer une nouvelle Convention commerciale à celle qui avait été conclue le 7 janvier 1922, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Le Gouvernement de la République Estonienne:

M. Charles Robert Pusta, Ministre d'Estonie en France,

Le Président de la République Française:

M. Aristide Briand, Ministre des Affaires Etrangères,

M. Henry Chéron, Ministre des Finances, chargé de l'intérim du Ministère du Commerce et de l'Industrie,

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes seront admis à leur importation sur le territoire douanier de l'autre aux taux les plus réduits que cette Partie accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

Article 2.

Sans préjudice des dispositions de l'article 1er:

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier français, énumérés à la liste A ci-annexée seront admis, à leur importation sur le territoire douanier estonien, au bénéfice des droits stipulés à ladite liste.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Estonie repris à la liste B ci-annexée bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier français, des droits du tarif minimum indiqués à ladite liste.

Article 3.

Les produits ou marchandises exportés du territoire douanier de l'une des Hautes Parties Contractantes à destination du terri-

tavad, mis puutub väljaveomaksudesse ja -taksidesse, kõige soodsamat režiimi, mida kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest lubab või võiks eventuaalselt lubada igale kolmandale riigile.

Artikkel 4.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest lubab teise Lepinguosalise tolliterritooriumi saadustele kasutada soodustusi, mis järelduvad tollinomenklatuurides või tarifitseerimise meetodites tehtud muudatustest, mis sisse viidud tariifidesse administratiiv- või seaduslikkude või teiste riikidega sõlmitud Konventsioonide korralduste põhjal.

Artikkel 5.

Kõrged Lepinguosalised on nõus piirama sisse- ja väljaveokeeldude käsitamist järgmistele juhtudele: sõjasündmused, sanitaar- või avaliku julgeoleku korraldused, loomade ja taimede kaitse, tööstus-, kirjandus- või kunstiomanduse kaitse, kaubad, mis on riigi monopoli esemeks. Need keelud peavad vahettegemata käima kõigi välismaade kohta, kus on olemas samad tingimused ja ei tohi milgi juhul varjata tollikorraldusi või omada puhtmajanduslikku sihti.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad, et nende kavatsustes ei ole välja anda uusi sisse- või väljaveokeeldusid.

Siiski, miski käesolevas kokkuleppes ei riiva Kõrgete Lepinguosaliste õigusi ette võtta sisse- või väljaveol tarvilisi abinõusid, et vastu panna erakordistele ja anormaalsetele asjaoludele ning et kindlustada riigi majanduslikkude või rahanduslikkude eluliste huvide kaitset, kuid nende kestvus peab olema piiratud neid väljakutsuvate motiivide või asjaolude kestvusega.

Peale selle, iga praegu olemasoleva sisseveokeelu ärakaotamine, mida üks Kõrgetest Lepinguosalistest lubaks kas või ajutiselt või mõne kontingendi mõõdul mõne kolmanda riigi saadustele, hakkab maksma otsekohe ja tingimusteta ka teise Lepinguosalise samadele või samalaadilistele ja sealse päritolu või lähtekohaga saadustele.

toire douanier de l'autre bénéficieront, en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties Contractante accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

Article 4.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera aux produits du territoire douanier de l'autre le bénéfice des avantages résultant de modifications apportées aux nomenclatures douanières ou aux méthodes de tarification introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales, ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour limiter les interdictions d'importations et d'exportations aux cas suivants: évènements de guerre, mesures sanitaires ou de sécurité publique, protection des animaux ou des plantes, protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat. Ces prohibitions devront s'appliquer indistinctement à tous les pays étrangers où existent les mêmes conditions et ne pourront en aucun cas déguiser des mesures douanières ou avoir un but purement économique.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent qu'il n'est pas dans leur intention d'édicter de nouvelles prohibitions d'importation ou d'exportation.

Toutefois, rien dans le présent accord ne portera atteinte aux droits de l'une des Hautes Parties Contractantes de prendre à l'importation ou à l'exportation toutes mesures nécessaires pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales, et assurer la sauvegarde des intérêts vitaux d'ordre économique ou financier du pays, mais leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les auront fait naître.

En outre, toute levée de prohibition d'importation actuellement existante qui serait accordée même à titre temporaire ou dans la mesure d'un contingent par une des Hautes Parties Contractantes aux produits d'une puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires ou en provenance du territoire de l'autre.

Artikkel 6.

Kõrged Lepinguosalised annavad vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse, mis puutub ühe Lepinguosalise poolt teise Lepinguosalise territooriumile sisseveetud kaupade päritolu kindlaksmääramisesse.

Artikkel 7.

Kõrged Lepinguosalised on nõus piirama, sisseveoriigi poolt võimalikuks peetud täiel määdul, juhtumeid, mil nõutakse päritolutunnistusi.

Päritolutunnistused antakse välja kas kummagi Kõrge Lepinguosalise tollivõimude või kompetentsete kaubanduskodade poolt. Nad on kokku seatud vormulite kohaselt, mis vastu võetud saatja riigi Tolliadministratsiooni või ametlikult tunnustatud kaubanduskodade poolt; nad redigeeritakse kas päritolumaa keeles või sihtmaa keeles. Esimesel juhul reserveerivad mõlemad maad enestele õiguse nõuda nendest tõlget.

Tollivõimude poolt väljaantud päritolutunnistused on vabastatud konsulaarviisast.

Ametlikult tunnustatud kaubanduskodade poolt väljaantud tunnistused viseeritakse maksuta sihtmaa konsulaarvõimude poolt, kui selle saadetise väärtus, mille jaoks nad kokku seati, ei ületa 500 Prantsuse franki või 75 Eesti krooni. Kui saadetise väärtus on üle selle summa, siis ei või konsulaarviisa väljaandmise puhul võetud taks ületada 25 Prantsuse franki või 3,75 Eesti krooni.

Kui konsulaarvõimu poolt viseeritud päritolutunnistus sisaldab kauba väärtuse äratähenduse, siis võib ta täita konsulaarfaktuura aset. Sel juhul ei võeta konsulaarvõimu poolt ühtki lisataksi kauba väärtuse attesteerimise eest.

Eelmise lõike eeskirjad käivad ainult konsulaarfaktuurade kohta.

Eriti, on vabastatud päritolutunnistusest postipakid ja postisaadetised, samuti kui kaubareisijate kaubaproovid.

Artikkel 8.

Kõrged Lepinguosalised kindlustavad vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse, mis puutub tollivorminõuete täitmisesse kaupade

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la détermination de l'origine des marchandises importées par chacune d'elles sur le territoire de l'autre.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour limiter, dans toute la mesure que le pays d'importation jugera possible, les cas où les certificats d'origine seront exigés.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de Commerce compétentes de chacune des Hautes Parties Contractantes. Ils seront établis selon les formules adoptées par l'Administration des Douanes ou par les Chambres de Commerce officiellement reconnues du pays expéditeur; ils seront rédigés, soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination. Dans le premier cas, les deux pays se réservent la faculté d'en exiger la traduction.

Les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront dispensés du visa consulaire.

Les certificats délivrés par les Chambres de Commerce officiellement reconnues seront visés gratuitement par les autorités consulaires du pays de destination lorsque la valeur de l'envoi pour lequel ils ont été établis ne dépassera pas 500 frs français ou 75 Kr. estoniennes. Lorsque la valeur de l'envoi sera supérieure à cette somme, la taxe perçue à l'occasion de la délivrance du visa consulaire ne devra pas dépasser 25 francs français ou 3,75 Kr. estoniennes.

Lorsque le certificat d'origine visé par l'autorité consulaire portera la mention de la valeur de la marchandise, il pourra tenir lieu de facture consulaire. Dans ce cas, aucune taxe supplémentaire ne sera perçue par l'autorité consulaire pour l'attestation de la valeur de la marchandise. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront aux factures consulaires proprement dites.

En particulier, sont dispensés du certificat d'origine les colis postaux et envois par la poste ainsi que les échantillons de voyageurs de commerce.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne

transiidi, laostamise, reeksporteerimise ja ümberlaadimise ning kõigi muude operatsioonide suhtes, millele alluvad sisseveetud, väljaveetud või transiidis olevad kaubad, samuti mis puutub nende mitmesuguste käsitlemistega ühenduses olevatesse taksidesse.

Artikkel 9.

Sisemised taksid, mis lasuvad ühe Kõrge Lepinguosalise territooriumil, ükskõik kelle arvel see ka oleks, mõne loodus- või tööstussaaduse tootmisel, liikumisel, pakendil või tarvitamisel, ei tohi milgi ettekäändel tabada teise Lepinguosalise ssaadusi kõrgemal määral või koormavamatel tingimustel kui sama liiki oma maa saadusi.

Artikkel 10.

Vaba kaubanduse korraldamiseks ja nimelt kaupade müügiks, müügile laskmiseks, liikumiseks või tarvitamiseks, ei tehta vahet oma maa ja teise Lepinguosalise saaduste vahel.

Artikkel 11.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest kohustub ette võtma kõiki tarvilikke abinõusid, et kindlustada mõjusalt teise Lepinguosalise päritoluga loodus- või tööstussaadusi ebaausa võistluse vastu kaubandusläbikäimistes, nimelt maha suruma ja keelama aresti alla panemise või muude otstarbekohaste sanktsioonide teel, vastavalt enda seadusandlusele, kõigi nende saaduste sisse- ja väljavedu, samuti ka valmistamist, liikumist, laostamist, müüki ja müügile laskmist, mis kannavad ise või nende otsekohesel või välisel pakendil, faktuuradel, veokirjadel ja kaubanduspaberitel märke, nimesid, pealkirju või mingisuguseid tähiseid, mis sisaldavad otsekoheselt või kaudselt valeandmeid nende saaduste või kaupade päritolu, liigi, iseloomu või spetsiifiliste omaduste kohta.

Artikkel 12.

Kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest kohustub ette võtma kõiki tarvilikke abinõusid, et maha suruda oma territooriumil teise Lepinguosalise sarnaste saaduste geograafiliste päritolunimetuste kurjasti tarvitamist, mis omandavad oma spetsiifilised omadused maapinnast või kliimast, seal hulgas ka viinamarja

l'accomplissement des formalités de douane relatives au transit, à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement des marchandises et à toutes autres opérations que subissent les marchandises importées, exportées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les taxes afférentes à ces diverses manutentions.

Article 9.

Les taxes intérieures qui, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes frappent, pour le compte de qui que ce soit, la production, la circulation, le conditionnement ou la consommation d'un produit naturel ou fabriqué, ne doivent, sous aucun prétexte, frapper les produits de l'autre Partie à un degré plus élevé ou dans des conditions plus onéreuses que les produits nationaux similaires.

Article 10.

Pour la réglementation du commerce libre et notamment pour la vente, la mise en vente, la circulation ou la consommation des marchandises, il ne sera pas établi de distinction entre les produits nationaux et ceux de l'autre Partie Contractante.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie Contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, l'importation et l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, l'entreposage, la vente et la mise en vente de tous produits portant eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 12.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits de l'autre Partie qui tirent du sol et du climat leurs qualités spécifiques y compris les produits vinicoles,

saadused, tingimusel, et need nimetused oleksid päritoluriigis nõutavalt kaitstud ning tema Valitsuse poolt teada antud.

Loetakse kurjasti tarvitatuks ühe kummagi maa päritolunimetus, kui teda tarvitatakse saaduste kohta, milledele selle maa seadusandlikud või määruslikud eeskirjad keelavad seda kasutamast.

Ülal ettenähtud teadaanne peab täpselt ära märkima need dokumendid, mis on välja antud päritoluriigi kompetentse ametvõimu poolt ja mis konstateerivad päritolunimetuste tarvitamise õigust.

Keelatakse, eriti, tarvitada geograafilist päritolunimetust muude kui nende saaduste kohta, milledel selleks tõelikult õigus, ka siis kui saaduste õige päritolu on ära tähendatud või kui kurjasti tarvitamisel on juure lisatud teatud rektifikatiivsed sõnad „liik", „vorm", „tüüp" või muud.

Samuti ei loeta ühe Kõrge Lepinguosalise saaduste ühtki geograafilist päritolunimetust liigi iseloomu omavaks, kui ta on nõutavalt kaitstud tootvas riigis ja kui ta on järjekindlalt teada antud teisele Lepinguosalisele.

Abinõud, mida kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest kohustub ette võtma, peavad ette nägema nimelt saaduste sisseveo, väljaveo, laostamise, valmistamise, liikumise, müügi ja müügile laskmise ärahoidmiseks aresti, keeldu või muud otstarbekohast sanktsiooni juhul, kui neid saadusi sisaldavatel pudelitel, pakenditel või kastidel, samuti ka faktuuradel, kaubanduspaberitel ja veokirjadel, leiduvad kurjasti tarvitatud päritolunimetusi esile manavad märgid, nimed ja pealkirjad, illustratsioonid või mingisugused tähised.

Eelolevad eeskirjad ei takista müüjat peale panna saaduse pakendile oma nime ja aadressi; siiski, on nõutud et regionaalse või lokaalse nimetuse puudumisel, seda täiendataks nähtavate tähtedega saaduse päritolumaa äratähendusega, iga kord kui nime või aadressi pealepanemisel võiks tekkida segadus mõnel teisel maal asuva reegioni või kohaga.

Inkrimineeritud saaduste aresti alla panemist või muid sanktsioone toimitakse kas administratsiooni hoolel või prokuratuuri või

pourvu que ces appellations soient dûment protégées dans le pays d'origine et aient été notifiées par son Gouvernement.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs tels que „genre", „façon", „type", ou autres.

De même, aucune appellation géographique d'origine des produits de l'une des Hautes Parties Contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les mesures que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, la prohibition ou toute autre sanction appropriée, notamment de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la fabrication, de la circulation, de la vente ou de la mise en vente des produits dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant ainsi que sur les factures, papiers de commerce et lettres de voitures, des marques noms et inscriptions, illustrations ou signes quelconques évoquant des appellations d'origine employées abusivement.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'Administration, soit à la

iga huvitatu, isiku, seltsi või sündikaadi nõudel, vastavalt kummagi Kõrge Lepinguosalise vastavale seadusandlusele.

Artikkel 13.

Mis puutub kaubareisijate või nende kaubaproovide režiimi, siis käsitavad Kõrged Lepinguosalised järgmisi eeskirju:

1°) legitimatsioonikaart on sunduslik;

2°) reeksporteerimise tähtaeg on kindlaks määratud 6 kuu peale;

3°) kaupmehed, vabrikandid ja valmistajad, kes on ühe Kõrge Lepinguosalise kodanikud ning asuvad ja ajavad omi toimetusi või tööstust selle Lepinguosalise territooriumil või valdustel ja kes tõendavad siia juurelisatud mustrile vastava legitimatsioonikaardi esitamise läbi, et nad on seal õigustatud tegutsema oma kaubanduse või tööstuse alal ja et nad seal tasuvad seaduste poolt ettenähtud taksisid ja lõivusid, võivad, teise Lepinguosalise territooriumil või valdustel, kas isiklikult või kaubareisijate või kaubandusesindjate vahetalitusel, teha ostusid kaupmeeste või valmistajate juures, samuti ka avalikkudes müügikohtades; nad võivad vastu võtta tellimisi, kaubaproovidega või ilma, kaupmeeste või muude isikute käest, kes oma kaubanduse või tööstuse jaoks kasutavad neile proovidele vastavaid kaupu. Nad võivad enesega kaasas kanda proove või mustreid, mitte aga kaupu;

4°) Prantsuse kaubareisijad asetatakse Eestis kõigis suhetes kõige soodsamasse seisukorda, mis on lubatud iga muu välisrahvusest kaubareisijatele. Patendi õigusele võrdne lõiv, mida neilt võetakse Eestis, nõutakse Eesti kaubareisijailt Prantsusmaal;

5°) käesoleva artikli eeskirjad ei leia käsitamist rändametite suhtes, ka mitte kolportaaži ega tellimiste otsimise suhtes isikute juurest, kes ei tegutse ei kaubanduse ega tööstuse alal.

Artikkel 14.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil enamsoodustatud riigi käsitlust, mis puutub reisimisesse, maalviibimisesse, tegevuse alustamisesse ja töötamisesse kaubanduse, tööstuse, ametite ja elukutsete alal, samuti ka muudesse kui artiklites 17 ja 18 nimetatud rekvisitsioonidesse ja sundkohustustesse.

requête du Ministère public ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Article 13.

En ce qui concerne le régime des voyageurs de commerce ou de leurs échantillons, les Hautes Parties Contractantes appliqueront les dispositions suivantes:

1°) la carte de légitimation sera obligatoire;

2°) le délai de réexportation est fixé à 6 mois;

3°) les négociants, fabricants et producteurs ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes domiciliés et exerçant leur activité et industrie sur le territoire ou dans les possessions de cette Partie, qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation conforme au modèle ci-annexé, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, pourront, sur le territoire ou dans les possessions de l'autre, soit en personne, soit par l'entremise de voyageurs ou représentants de commerce, faire des achats chez les négociants ou producteurs ainsi que dans les locaux de vente publique; ils pourront recueillir les commandes, avec ou sans échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou des modèles mais non des marchandises;

4°) les voyageurs de commerce français en Estonie seront placés sous tous les rapports dans la situation la plus favorable accordée aux voyageurs de commerce de toute autre nationalité étrangère. Un impôt équivalent au droit de patente qui leur est appliqué en Estonie sera exigé en France des voyageurs de commerce estoniens;

5°) les dispositions du présent Article ne sont pas applicables aux métiers ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des presonnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

Article 14.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le voyage, le séjour, l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie, des métiers et professions, ainsi que les réquisitions et prestations autres que celles visées aux articles 17 et 18.

Artikkel 15.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikkudel on õigus, samadel tingimustel kui enamsoodustatud riigi kodanikkudelgi, vallata vallas- ja kinnisvarasid, saavutada teise Lepinguosalise territooriumil nende varade valdamist ostu, annetuse, päranduse, testamendi eeskirjade või igal muul teel. Need varad on, samadel ringimustel, nende käsutuses.

Artikkel 16.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil alalist ja täielikku kaitset ning julgeolekut oma isiku ja omanduste suhtes. Neil on vaba juurepääs kohtutele oma õiguste jälitamiseks ja kaitsmiseks seaduse poolt määratud kõigi kohtumõistmise astete ees; neil lubatakse esineda oma nõudmistega riigi ja tema asutuste vastu kohtute ja teiste kompetentsete ametvõimude ees.

Mõlemad Kõrged Lepinguosalised kohustuvad sõlmima, võimalikult kõige lühema aja jooksul, konventsioone, mis puutuvad vabastamisesse protsessikulude tasumise kindlustamisest ja kohtulikku kaitsesse ning maksuta kohtulikku abiandmisesse.

Artikkel 17.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud on vabastatud teise Lepinguosalise territooriumil igasugu sunduslikust sõjaväeteenistusest, kõigist isiklikest sõjaväelistest rekvisitsioonidest või sundkohustustest ja igast taksist, mis asendab seda teenistust või neid rekvisitsioone või sundkohustusi.

Artikkel 18.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikke ei või koormata teise Lepinguosalise territooriumil vähem soodsama käsitlusega kui oma või enamsoodustatud riigi kodanikke, mis puutub:

üldkasulikuks otstarbeks võõrandamisesse;

seaduslikult vallatud varade, õiguste ja huvide käsutuse piiramise ja kitsendamise kohta käivatesse korraldustesse,

sõjaväelistesse rekvisitsioonidesse varadelt.

Artikkel 19.

Tsiviil-, kaubanduslikud, tööstuslikud, rahanduslikud, kindlustus-, meriettevõtete ja -laevanduse ning muud majandusliku iseloomuga seltsid, mis moodustatud ühes kum-

Article 15.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit de posséder des biens mobiliers et immobiliers, d'acquérir sur le territoire de l'autre Partie la possession de ces biens par achat, donation, succession, disposition testamentaire ou de toute autre manière. Ils auront, das les mêmes conditions, la disposition de ces biens.

Article 16.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, d'une constante et complète protection et sécurité pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront libre accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits devant tous les degrés de juridiction établis par la loi; ils seront admis à faire valoir leurs réclamations contre l'Etat et ses organes devant les tribunaux et autres autorités compétentes.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans le plus bref délai possible, des conventions concernant la dispense de caution judicatum solvi, la protection judiciaire et l'assistance judiciaire gratuite.

Article 17.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, seront exempts de tout service militaire personnel, de toutes réquisitions ou prestations militaires personnelles et de toute taxe remplaçant ce service ou ces réquisitions ou prestations.

Article 18.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, ne pourront être soumis à un traitement moins favorable que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne:

l'expropriation pour cause d'utilité publique,

les mesures de disposition, limitation, restriction des biens, droits et intérêts légalement possèdés,

les réquisitions militaires sur les biens.

Article 19.

Les Sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurances, d'entreprises et de navigation maritime et autres de caractère économique, régulièrement constituées

magist riigist vastavalt selle maa seadustele ja mis omavad seal oma asukoha, tunnustatakse teise Lepinguosalise poolt korrapäraselt olemasolevaiks ja nad kasutavad kohtu alal õigusi, mis tunnustatud kodanikkudele artikkel 16-das.

Nad võivad, kohastudes teise Lepinguosalise seaduste ja määruste ettekirjutustele, tegevad olla selle viimase riigi territooriumil igal alal, mis lubatud enamsoodustatud riigi seltsidele.

Artikkel 20.

Kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest teise Lepinguosalise mõne seltsi kaubandusliku tegevuse omal territooriumil alluvaks teeb tagasivõetavale loale, siis on teisel Lepinguosalisel õigus selles toimida vastastikuselt esimese Lepinguosalise seltside suhtes.

Lepinguosalised on nõus:

1°) mitte keelduma luba andmast tegutsemiseks mõnel alal, mis lubatud mingisuguse muu riigi seltsidele,

2°) mitte tagasi võtma ükskord antud luba, kui see ei sünni mitte üleastumise pärast maa seadustest ja määrustest.

Käesolev artikkel ei käi tööstuste kohta, mis on riigimonopoli esemeks.

Artikkel 21.

Käesolev artikkel, välja arvatud kõik muud, korraldab kodanikke puutuvad fiskaalküsimused.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud ei allu teise Lepinguosalise territooriumil muile või kõrgemaile maksudele, taksidele ja lõivudele, või kontributsioonidele, olgu ükskõik millise nimetuse all ja vaatamata kelle arvel neid võetakse, kui neile, mida võetakse oma maa kodanikkudelt sarnastel olukordadel.

See eeskiri ei ole takistuseks, esineval juhusel, kas niinimetatud maalviibimise takside või politseivormaalsuste täitmisega ühenduses olevate takside sissenõudmisele, mille juures on kokku lepitud, et mõlema riigi kodanikud kasutavad, mis puutub nimetatud takside määradesse, enamsoodustatud riigi kodanikkudele lubatud käsitlust.

Artikkel 22.

Käesolev artikkel, välja arvatud kõik muud, korraldab fiskaalküsimused, mis puutuvad artikkel 19-das märgitud tingimusi täitvatesse seltsidesse.

Seltsid, samuti ka nende osakonnad ja agentuurid, ei allu Kõrgete Lepinguosaliste territooriumil muile või kõrgemaile maksudans l'un des deux Pays, conformément aux lois de ce pays, et y ayant leur siège social, seront reconnues par l'autre Partie comme existant régulièrement et y jouiront, en matière judiciaire, des droits reconnus aux ressortissants à l'article 16.

Elles pourront, en se conformant aux prescriptions des lois et règlements de l'autre Partie, exercer sur le territoire de cette dernière toute activité permise aux Sociétés de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Si l'une des Hautes Parties Contractantes soumet à une autorisation révocable l'activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie, celle-ci aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Parties Contractantes sont d'accord:

1°) pour ne pas refuser l'autorisation d'exercer une activité permise aux Sociétés de tout autre Etat;

2°) pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée si ce n'est pour contravention aux lois et règlements du pays.

Le présent article ne s'applique pas aux industries faisant l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 21.

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales concernant les ressortissants.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes et impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux dans des situations identiques.

Cette disposition ne fait pas obstacle à, la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux Pays jouiront, en ce qui concerne le taux des dites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 22.

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales concernant les sociétés remplissant les conditions indiquées à l'article 19.

Les sociétés, ainsi que leurs succursales et agences, ne seront pas soumises, sur le territoire des Hautes Parties Contractantes

dele, taksidele, lõivudele või kontributsioonidele, olgu ükskõik millise nime all ja vaatamata kelle arvel neid võetakse, kui neile, millele alluvad oma maa seltsid.

Mis puutub kapitali, sissetulekute või puhtakasu pealt arvutatud maksudesse, siis maksustab kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest teise Lepinguosalise seltsisid vastavalt maksude iseloomule ainult seltside selle aktiivkapitali osa pealt, mis on investeeritud tema territooriumil, varade pealt, mida nad seal omavad, väärtpaberite pealt, mis seal liikvel, puhtakasu pealt, mida nad seal teostavad või tehingute pealt, mida nad seal praktiseerivad.

Siiski, on kokku lepitud, juhul kui mõni taks ei ole tegelikult käsitatav mõne välisseltsi kohta, et kumbki Valitsus säilitab õiguse arvutada maksu eelduste alusel ja tarvitada andmete kogumise meetodi.

Fiskaalkoormatise all mõistetakse ainult maksu iseeneses, välja arvatud maksmise garantiid.

Peale selle on kokku lepitud, et eelkäivad eeskirjad ei käi mitte vabastuste kohta, mis reserveeritud prantsuse seltsidele Prantsuse 31. juuli 1920 a. seaduse artiklite 27, 28, 29 ja 30 järele ning 19. märtsil 1928 a. seaduse artikli 25 järele (erivabastused prantsuse kesk-seltsidele, mis omavad prantsuse osakondi, teatud prantsuse pangaseltsidele, mis annavad laenusid prantsuse töösturitele; välisväärtpabereid omavatele prantsuse seltsidele; vabastused prantsuse seltside liitumiste kohta).

Samuti, nimetatud eeskirjad ei vabasta välisseltsisid Prantsuse 12. augusti 1919 a. seaduse artikkel 6-da käsitamisest (välismaal kindlustatud varade arvesse võtmine lisataksi tariifi kindlaksmääramiseks tulekahju vastu kindlustatud kapitalide pealt).

Artikkel 23.

Käesolev konventsioon ei korralda tööjõudude režiimi.

Artikkel 24.

Kõigis küsimusis rahvusvahelise transiidi kohta toimivad Kõrged Lepinguosalised Barcelonas 20. aprillil 1921 a. sõlmitud transiidivabaduse kohta käiva Konventsiooni ja Põhikirja järele, mille osalised on nii üks kui teine pool.

à des droits, taxes, impôts et contributions, sous quelque dénomination que ce soit et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux supportés par les sociétés du pays.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties Contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, selon la nature des impôts qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investie sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent.

Il est, toutefois, entendu, dans le cas où une taxe ne serait pas, en fait, applicable à une société étrangère, que chaque Gouvernement conserve le droit de calculer l'impôt sur une base forfaitaire et de recourir à la méthode de l'abonnement.

Par charge fiscale, on entend seulement l'impôt en lui-même, à l'exclusion des garanties de paiement.

Il est, en outre, entendu que les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux exemptions réservées aux sociétés frangaises aux termes des articles 27, 28, 29 et 30 de la loi française du 31 Juillet 1920, et 25 de celle du 19 Mars 1928 (exonérations spéciales aux sociétés mères françaises ayant des filiales françaises, à certaines sociétés françaises de banque consentant des prêts à des industriels français, à des sociétés françaises de porteurs de titres étrangers, exemptions relatives aux fusions de sociétés françaises).

De même, lesdites dispositions ne dispensent pas les sociétés étrangères de l'application de l'article 6 de la loi française du 12 Août 1919 (prise en considération des biens assurés à l'étranger pour la détermination du tarif de la taxe additionnelle sur les capitaux assurés contre l'incendie).

Article 23.

La présente Convention ne règle pas le régime des travailleurs.

Article 24.

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties Contractantes se réfèrent à la Convention et au statut de Barcelone du 20 Avril 1921 sur la liberté du transit, auxquels elles sont l'une et l'autre partie.

Artikkel 25.

Kõrged Lepinguosalised lepivad kokku, et nad maksma panevad otsekohe mõlemate maade vaheliseks läbikäimiseks Genfis 9. detsembril 1923 a. kindlaksmääratud raudteede rahvusvahelise režiimi kohta käiva Konventsiooni ja Põhikirja eeskirjad.

Artikkel 26.

Vähemalt kui käesolev Konventsioon seda teisiti ei määra, annab kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest, vastastikususe tingimusel ja artikkel 35-das, teises lõikes, ettenähtud reserviga, teise Lepinguosalise merilaevanduse ettevõtetele ja nende laevadele oma territooriumil ja tema suveräniteedi või autoriteedi alla asetatud merisadamates sama käsitluse kõigis suhetes nagu rahvuslikkudele merilaevanduse ettevõtetele ja nende laevadele.

Artikkel 27.

Kummagi maa laevad võivad minna teise maa ühte või mitmesse sadamasse, olgu kas seal lossida täit või osa oma välismaalt tulevaid laadungeid, kaupu ja reisijaid, või seal laadida täit või osa oma välismaale minevaid laadungeid, kaupu ja reisijaid.

Artikkel 28.

Mõlemad Kõrged Lepinguosalised lepivad kokku, et rannalaevasõit, puksiir, samuti ka jahipidamine ja kalastamine territoriaalvetes jäävad eranditult alluvaiks mõlema riigi eriseadustele.

Sama käib ka lootsimise kohta. Siiski, kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest võib vabastada sundlootsist neid oma kodanikke, kes täidavad kindlaksmääratud tehnilisi tingimusi.

Käesoleva Konventsiooni eeskirjadest on tehtud erand, mis puutub:

1°) soodustustesse, mille esemeks võivad olla rahvusliku kalapüügi saadused;

2°) soodustustesse, maksualandustesse, või tagasimaksudesse, mida kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest võiks lubada oma kodanikkudele preemiana laevaehituseks või laevade omandamiseks.

Kõrged Lepinguosalised lubavad kõigi käesolevas artiklis nimetatud alade kohta vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse.

Article 25.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de mettre immédiatement en vigueur pour les relations entre les deux pays, les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, établis à Genève le 9 Decembre 1923.

Article 26.

A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, chacune des Hautes Parties Contractantes appliquera, sous conditon de réciprocité et avec la réserve prévue au deuxième alinéa de l'article 35, aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie et à leurs navires, sur son territoire et dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté ou son autorité, le même traitement à tous égards qu'aux entreprises de navigation maritime nationales et à leurs navires.

Article 27.

Les navires de chacun des deux Pays pourront se rendre dans un ou plusieurs ports de l'autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers à destination de l'étranger.

Article 28.

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que le cabotage, le remorquage, ainsi que la chasse et la pêche dans les eaux territoriales restent exclusivement soumis aux lois particulières des deux Etats.

Il en sera de même du pilotage. Toutefois, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exempter de l'obligation de pilotage ceux de ses nationaux qui remplissent des conditions techniques déterminées.

Il est fait exception aux stipulations de la présente Convention en ce qui concerne:

1°) les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet;

2°) les faveurs, détaxes, ristournes que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme primes à la construction navale ou à l'acquisition des navires.

Pour toutes les matières visées par le présent article, les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Artikkel 29.

Käesoleva Konventsiooni eeskirjad käivad kõigi laevade kohta, kas nad kuuluvad ühele Lepinguosalistest riikidest, eraisikutele, seltsidele või avalikkudele kollektiviteetidele.

Siiski ei käi nad milgi moel sõjalaevade kohta, ei politsei- või kontrolllaevade, ega, üldiselt, laevade kohta, mis ükskõik millise nimetuse all täidavad avalikku võimu, ega muude laevade kohta, kui neid kasutatakse eranditult ühe Lepinguosalise mere-, sõja- või õhujõudude sihtideks.

Samuti ei käi käesolev Konventsioon milgi moel kalastuslaevade kohta.

Article 29.

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à tous les navires, qu'ils appartiennent à l'un des deux Etats contractants, à des particuliers, à des sociétés ou à des collectivités publiques.

Toutefois, elles ne visent en aucune manière les navires de guerre ni les navires de police ou de contrêle, ni, en général, les navires exerçant à un titre quelconque la puissance publique, ni tous les autres navires lorsque ceux-ci servent exclusivement aux fins de forces navales, militaires ou aériennes de l'un des deux Etats Contractants

De même, la présente Convention ne vise en aucune manière les navires de pêche.

Artikkel 30.

Laevad, mis Prantsuse seaduste ja määruste järele tõendavad oma Prantsuse rahvusliku päritolu, ja laevad, mis Eesti seaduste ja määruste järele tõendavad oma Eesti rahvusliku päritolu, loetakse vastavalt kuuluvaiks Prantsuse ja Eesti rahvusliku päritolu alla.

Article 30.

Les navires qui, selon les lois et règlements français justifient de la nationalité française, et les navires qui, selon les lois et règlements de l'Etat estonien, justifient de la nationalité estonienne seront, en ce qui regarde l'application de la présente Convention, considérés comme étant respectivement de nationalité française et estonienne.

Artikkel 31.

Ühe Kõrge Lepinguosalise poolt välja antud laevamõõtkirjad võetakse teise Lepinguosalise poolt vastu, kui laevamõõtmised on tehtud Moorsom'i süsteemi järele.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad sõlmima, kolmekuulise tähtaja jooksul, Kokkuleppe brutto tonnaaži pealt tehtavate mahaarvamiste arvutamise meetodite kohta.

Article 31.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Hautes Parties Contractantes seront acceptés par l'autre Partie si les mesures de jaugeage ont été faites d'après le système Moorsom.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois, un Arrangement quant aux méthodes d'évaluation des déductions à effectuer sur le tonnage brut.

Artikkel 32.

Ühe Kõrge Lepinguosalise sadamates võivad teise Lepinguosalise kaubalaevade kaptenid, mille meeskonnad ei ole enam täielikud, haiguste või muude põhjuste tagajärjel, kohastudes kohalikkudele seadustele ja politsei määrustele, palgata tarvilikke merimehi reisi jatkamiseks, mille juures on kokku lepitud, et palkamine, milleks merimees alati vabalt nõusolekut avaldanud, sõlmitakse laeva rahvusliku päritoluriigi seaduste järgi.

Article 32.

Dans les ports de l'une des Hautes Parties Contractantes, les capitaines de navires de commerce de l'autre Partie, dont les équipages ne seraient plus au complet, par suite de maladies ou d'autres causes, pourront, en se conformant aux lois et règlements de police locaux, engager les marins nécessaires à la continuation du voyage, étant entendu que l'engagement, toujours librement consenti par le marin, sera conclu en conformité de la loi du pavillon du navire.

Artikkel 33.

Ühe Kõrge Lepinguosalise lipu all sõitvad laevad võivad, halva ilma puhul või muu ülima jõu (vis maior) põhjusel, varjule minna teise Kõrge Lepinguosalise ükskõik millis-

Article 33.

Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes pourront, en cas de mauvais temps ou autre force majeure, se réfugier dans les eaux, ports ou rades

tesse vetesse, sadamatesse või reididele; neil on seal, samadel tingimustel kui selle Lepinguosalise oma laevadel, täielik vabadus omale muretseda varustusi, mida nad tarvilikuks peavad, end parandada ja end reisi jatkamise seisukorda viia.

Sarnastel juhtudel, ei loeta kaubandustehinguteks: kaupade lossimist ja tagasilaadimist, et võimaldada laeva parandamist või ta desinfitseerimist, kui ta pandi karantiini; ümberlaadimist mõnele teisele laevale esimese laeva sõiduks kõlbmatuse puhul; tehinguid, mis tarvilikud laeva ja meeskonna moonaga varustamiseks; avariid kannatanud kaupade müüki, kui tolliadministratsioon selleks loa on annud; samuti ka mitte kaupade müüki või laenude tegemist, mida kapten on sunnitud ette võtma, et katta omi kulusid või et muretseda enesele reisi jatkamiseks tarvilikke summasid. Siiski peab kapten, samadel tingimustel kui rahvuslikkude laevade kaptenidki, kohastuma kohalikkudele määrustele ja tasuma, kohalikkude tariifide järele, toimetatud tehingutega ühendusesolevad maksud ja taksid.

Artikkel 34.

Kui mõni laev, mis sõidab ühe kummagi maa lipu all, randub või meriõnnetust kannatab teise maa randadel, peavad kohalikud ametvõimud hoolitsema selle eest, et ta saaks abi ja toetust ning nad peavad tarvitusele võtma kõik tarvilikud abinõud isikute kaitseks ning esemete alalhoidmiseks, mida võidaks päästa.

Ametvõimude vaheleastumine ei põhjusta, ses suhtes, mingit liiki kulude sissenõudmist, välja arvatud siiski kulud, mida nõuavad päästetehingud, samuti ka päästetud esemete alalhoidmine ja kulud, mida peaksid tasuma samal juhul oma maa laevad.

Laev või ta rusud, sinna juure arvatud masinad, takelaaž, aparaadid, mööblid, igat liiki juurekuuluvused ja laevaõnnetusest päästetud dokumendid, antakse üle ta omanikule või selle nõutavalt volitatud esindajale, kui ta avaldab selleks palvet kohaliku seaduse poolt ettenähtud tähtaja jooksul.

Sama on maksev päästetud kaupade kohta. Müügi puhul antakse selle saadus nimetatud omanikule, maha arvates kulud.

Selle Kõrge Lepinguosalise konsulaarametvõim, kelle kodakondsusesse kuuluvad omanikud, võib, nende puudumisel, nõuda

quelconques de l'Autre Haute Partie Contractante; ils y auront, dans les mêmes conditions que les navires nationaux, pleine liberté de se procurer les approvisionnements qu'ils jugeront nécessaires, de se réparer et de se mettre en état de continuer leur voyage.

En pareils cas, ne seront pas considérés comme opérations de commerce; le débarquement et le rechargement des marchandises pour permettre la réparation du navire ou sa désinfection, s'il a été mis en quarantaine; le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier; les opérations nécessaires au ravitaillement du navire et de l'équipage; la vente des marchandises avariées, si l'administration des douanes en donne l'autorisation, non plus que la vente des marchandises ou les emprunts auxquels le capitaine se verrait contraint de procéder pour couvrir ses dépenses ou se procurer les fonds nécessaires à la continuation du voyage. Toutefois, le capitaine devra, dans les mêmes conditions que les capitaines des navires nationaux, se conformer aux règlements locaux et acquitter, suivant les tarifs locaux, les droits et taxes afférents aux opérations effectuées.

Article 34.

Si un navire battant pavillon de l'un des deux Pays vient à échouer ou à faire naufrage sur les côtes de l'autre Pays, les Autorités locales devront veiller à ce qu'il puisse recevoir secours et assistance et devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui pourront être sauvés.

L'intervention des Autorités locales ne donnera lieu, à cet égard, à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage ainsi que la conservation des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Le navire ou ses débris, y compris les machines, agrès, apparaux, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage, seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, s'il en fait la demande dans les délais prévus par la loi locale.

Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente, le produit en sera versé audit propriétaire, déduction faite des frais.

L'Autorité consulaire de celle des Hautes Parties Contractantes à laquelle ressortissent les propriétaires pourra, à défaut de ceux-ci,

päästetud asjade või müügi puhul nende saaduse üleandmist.

Igat liiki kaupadele ja esemetele, mis päästetud laevaõnnetusest, ei panda peale mingit tollimaksu, kui nad vähemalt ei lähe sisemaaliseks tarvitamiseks.

Artikkel 35.

Kui, peale käesoleva Konventsiooni allakirjutamist ühe Kõrge Lepinguosalise seadustes ja määrustes tehtud muudatuste tagajärjel, selle Kokkuleppe artiklite 14 kuni 22 ja 26 kuni 34 eeskirjadest järelduv käsitlus kujuneks, omas tervikluses, ühel maal vähem soodsamaks kui teisel maal, siis alustatakse läbirääkimisi, et kindlaks määrata abinõusid, mis võiksid kindlustada legitiimse vastastikususe. Kui neis abinõudes on kokku lepitud, pannakse nad maksma, vastavalt nende seadusandlustele, Kõrgete Lepinguosaliste valitsuste poolt kummagi riigi territooriumil.

Juhul, kui ülalnimetatud abinõud ei panda maksma ühiselt kokkulepitud tähtaja jooksul või kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest ei käsita effektiivsel kujul oma territooriumil ja mõnes tema suveräniteedi või autoriteedi alla asetatud merisadamas käesoleva Konventsiooni eeskirju teise Lepinguosalise laevandusettevõtete, tema laevade, nende kaupade ja reisijate suhtes, või kui eelmises lõikes nimetatud läbirääkimised ei anna tulemusi kolme kuu jooksul, arvates päevast, mil üks Kõrgetest Lepinguosalistest teisele teatavaks tegi oma kavatsuse neid alustada, siis on mõlema Lepinguosalise riigi Valitsustel õigus seisma panna tervikuliselt või osaliselt artiklite 14 kuni 22 ja 26 kuni 34 maksvuse. Selleks teatatakse seismapanekust ära tähendades täpsel kujul otsuse motiivid. Seismapanek hakkab maksma kaks kuud pärast teadaannet.

Artikkel 36.

Käesoleva Konventsiooni eeskirjad on maksvad Alžiiri kohta.

Artikkel 37.

Loodus- ja tööstussaadused, mis pärit ja tulevad Eestist, kasutavad nende sisseveol Prantsuse n.n. assimileeritud koloniidesse, s.t. millistel põhimõtteliselt on sama tolli-

requérir la remise des objets sauvés ou de leur produit en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à aucun droit de douane, à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article 35.

Si, par suite de changements apportés après la signature de la présente Convention aux lois et règlements de l'une des Hautes Parties Contractantes, le traitement résultant des stipulations des articles 14 à 22 et 26 à 34 de cet accord devenait, dans son ensemble, moins favorable dans un pays que dans l'autre, des négociations seront engagées en vue de déterminer les mesures propres à assurer une légitime réciprocité. Ces mesures, une fois concertées, seront mises en vigueur, conformément à leur législation, par les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de chacun des Etats.

Dans le cas où les mesures indiquées ci-dessus ne seraient pas mises en application dans le délai fixé d'un commun accord ou si l'une des Hautes Parties Contractantes n'applique pas d'une façon effective sur son territoire et dans un port maritime placé sous sa souveraineté ou son autorité, les dispositions de la présente Convention aux entreprises de navigation de l'autre Partie Contractante, à ses navires, à leurs marchandises et à leurs passagers, ou si les négociations mentionnées au paragraphe précédent ne donnaient pas un résultat dans le délai de trois mois, à compter du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention de les engager, les Gouvernements des deux Etats Contractants auront le droit de suspendre en totalité ou en partie l'application des articles 14 à 22 et 26 à 34. A cet effet, la suspension sera notifiée en indiquant, d'une façon très précise, les motifs de la décision. La suspension produira ses effets deux mois après sa notification.

Article 36.

Les dispositions de la présente convention sont applicables à l'Algérie.

Article 37.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Estonie à leur importation dans les colonies françaises dites assimilées, c'est-à-dire ayant en principe le

režiim kui metropolil, miinimum-tariifi, olgu see tariif metropoli tariif või eritariif.

Nende sisseveol Eesti tolliterritooriumile, kasutavad Prantsuse n.n. assimileeritud koloniidest päritolevad ja tulevad loodus- või tööstussaadused, kui nad käivad nimekirja A alla, selles nimekirjas kindlaksmääratud maksude ja soodustuste määrasid ja kui nad käivad või ei nimekirja A alla, enapmsoodustatud riigi käsitlust.

Niinimetatud mitte-assimileeritud koloniides, s.t. millistel on eriline tollitariif, ja Tuniisis, kasutavad Eestist päritolevad ja tulevad saadused kõige madalamaid tollitariife, mis on antud või võidakse anda igale muule riigile tariifiliste korralduste või kaubanduslikkude Konventsioonide põhjal.

Niinimetatud mitte-assimileeritud koloniide, protektoraatide ja Prantsuse mandaadi all olevate territooriumide saadused kasutavad nende sisseveol Eestisse enamsoodustatud riigi käsitlust.

Artikkel 38.

Artiklite 3, 4, 6, 7, 8, 9, 40, 41 ja 42 eeskirjad on maksvad ka Prantsuse koloniide ja Tuniisi kohta.

Artikkel 39.

Prantsuse koloniide sadamates kasutavad Eesti kaubalaevad, kohastudes avaliku korra ja julgeoleku eeskirjadele, samuti ka kohalikkudele seadustele ja määrustele, enamsoodustatud riigi käsitlust.

Artikkel 40.

Enamsoodustatud riigi käsitlus ei ulatu:

a) soodustustele, mis on antud või antakse tulevikus ühe Kõrge Lepinguosalise poolt naaberriikidele, et hõlbustada piiriläbikäimist maaribal, mis üldreeglina, ei või ületada 15 kilomeetri kaugust mõlemal pool ühist piiri;

b) eesõigustatud soodustustele, mida Eesti annab või annaks tulevikus Lätile, Soomele, Leedule, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule;

c) eesõigustatud soodustustele, mida Prantsusmaa annab või võiks anda omal tolliterritooriumil koloniidele, protektoraatidele ja Prantsuse mandaadi all olevatele maadele, või mida Prantsuse koloniid ja protektoraadid même régime douanier que la métropole, bénéficieront du tarif minimum, que ce tarif soit le tarif métropolitain ou qu'il s'agisse d'un tarif spécial.

A leur importation sur le territoire douanier estonien, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des colonies françaises dites assimilées, bénéficieront, s'ils sont repris à la liste A, des taux de droits et avantages fixés à la dite liste et, qu'ils soient repris ou non à la liste A du traitement de la nation la plus favorisée.

Dans les colonies dites non assimilées, c'est-à-dire ayant un régime douanier spécial, et en Tunisie, les produits originaires et en provenance de l'Estonie bénéficieront des tarifs douaniers les plus réduits qui y sont ou pourraient y être accordés à toute autre Puissance en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales.

Les produits des colonies dites non assimilées, des protectorats et des territoires sous mandat français jouiront, à leur importation en Estonie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 38.

Les dispositions des articles 3, 4, 6, 7, 8, 9, 40, 41 et 42 s'appliqueront aux colonies françaises et à la Tunisie.

Article 39.

Dans les ports des colonies françaises, les navires de commerce estoniens bénéficieront, en se conformant aux dispositions d'ordre public et de sûreté, ainsi qu'aux lois et règlements locaux, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 40.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas:

a) aux avantages qui ont été ou seraient accordés par une des Hautes Parties Contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zône qui, en règle générale, ne peut excéder 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune;

b) aux avantages préférentiels que l'Estonie a accordés ou accorderait à la Lettonie, à la Finlande, à la Lithuanie et à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

c) aux avantages préférentiels que la France accorde ou pourrait accorder sur son territoire douanier aux colonies, protectorats et pays sous mandat français, ou que les colonies et protectorats français accordent ou pourraient

annavad või võiksid anda Prantsusmaale, koloniidele, protektoraatidele või Prantsuse mandaadi all olevatele maadele;

d) erirežiimile, mille Prantsusmaa võiks sisse seada tariifilisel alal sissevedude jaoks, mis on määratud rahanduslikkude õienduste hõlbustamiseks nende riikidega, kes olid temaga sõja seisukorras 1914 kuni 1918 aastate jooksul.

Artikkel 41.

Lahkuminekud, mis võiksid esile kerkida Kõrgete Lepinguosaliste vahel käesoleva konventsiooni tõlgitsemisel või käsitamisel ja mida ei ole saadud lahendada diplomaatilisel teel mõistliku aja jooksul, esitatakse ühisel kokkuleppel, kompromissi teel kas Alalisele rahvusvahelisele Kohtukojale tema põhikirjas ettenähtud protseduuri kohaselt, või vahekohtule, vastavalt 12. oktoobril 1907 a. Haagis sõlmitud rahvusvaheliste tülide rahulise lahendamise kohta käivas Konventsioonis ettenähtud protseduurile.

Kokkuleppe puudumisel Lepinguosaliste vahel kompromissi kohta ja peale ühekuulist etteteatamist, on nii ühel kui teisel Lepinguosalisel õigus otsekoheselt, palve teel, nõuet kanda Alalise rahvusvahelise Kohtukoja ette.

Peale selle, kummagil Kõrgel Lepinguosalisel on õigus kanda, teadaande teel sekretärile, küsimusi, mis on põhjustanud artikkel 35-s ettenähtud eeskirjade maksvuse seismapanekut, Haagi rahvusvahelise Kohtukoja ette, kes otsuse teeb nii kiiresti kui võimalik lühikeses protseduuris.

Artikkel 42.

Käesolev Konventsioon ratifitseeritakse ja ta ratifikatsioonikirjad vahetatakse Pariisis.

Prantsuse Valitsus on nõus teda maksma panema, Prantsuse seadusandluse poolt temale antud võimu põhjal, kaheksa päeva pärast seda, mil talle teatati Eesti Riigikogu kinnitamisest. Sel tähtpäeval asendab ta 7. jaanuaril 1922 a. sõlmitud Konventsiooni.

Käesolev Konventsioon on sõlmitud üheks aastaks, mille tähtaeg jooksma hakkab jõusseastumise päevast; tema maksvust pikendatakse vaikiva uuendamise teel ja kolmekuuliste perioodide kaupa; teda võib üles öelda ühe Kõrge Lepinguosalise poolt kuuekuulise etteaccorder à la France, aux colonies, protectorats ou pays sous mandat français;

d) au régime spécial que la France pourrait instituer en matière tarifaire pour des importations destinées à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec elle pendant les années 1914 à 1918.

Article 41.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, seront soumis, d'un commun accord, par voie de compromis, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale suivant la procédure prévue par son statut, soit à un tribunal arbitral et suivant la procédure prévue par son statut, soit à un tribunal arbitral et suivant la procédure prévue par la Convention de La Haye du 12 Octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de justice internationale.

En outre, les deux Hautes Parties Contractantes auront le droit de déférer par notification au greffe les questions ayant motivé la suspension des dispositions prévues à l'article 35 à la Cour de justice internationale de La Haye qui statuera aussi rapidement que possible en procédure sommaire.

Article 42.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris.

Le Gouvernement français consent à la mettre en application en vertu des pouvoirs que la législation française lui confère huit jours après que l'approbation du Parlement estonien lui aura été notifiée. A cette date, elle se substituera à la Convention du 7 Janvier 1922.

La présente Convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles; elle pourra être dénoncée par une des Hautes Parties Contrac-

teatamisega esimese aasta jooksul ja peale seda igal momendil, et lõppeda kolme kuu pärast.

Selle tõenduseks on vastavad Täisvolinikud, kes selleks nõutavalt volitatud, alla kirjutanud käesolevale Konventsioonile ja ta varustanud oma pitseritega.

Tehtud Pariisis, kahes eksemplaris, 15. märtsil 1929 a.

C. R. Pusta.
A. Briand.
Henry Chéron.

tantes après un préavis de six mois pendant la première année et ensuite à tout moment pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 15 Mars 1929.

C. R. Pusta.
A. Briand.
Henry Chéron.

Allakirjutamise protokoll.

Tänase kuupäevaga märgitud Konventsioonile allakirjutamise momendil on mõlemad Kõrged Lepinguosalised otsustanud täpsemalt ära määrata mõned tema klauselitest, samuti ka nende käsitamise tingimused vastavalt järgmistele eeskirjadele.

Artikkel 2. kohta.

Juhtumisel kui teda seks peaks sundima Eesti-Läti ühise tariifi, mille maksmapanek on ette nähtud Riias 5. veebruaril 1927 a. allakirjutatud Eesti-Läti vahelise tolliuniooni teostamise lepingu artiklis 6, tarvitusele võtmine, võib Eesti kahekuulise etteteatamise eeldusel tagasi saada oma tariifilise vabaduse ühe või mitme saaduse suhtes, mille tollimäärad ta on konsolideerinud käesoleva Konventsiooniga.

On kokku lepitud, et Prantsuse saadused, mida puudutavad sel viisil teostatud muudatused, kasutavad edasi enamsoodustatud riigi klauselit.

Peale selle, juhtumisel kui ettenähtud abinõudel oleks tagajärjeks üldiselt Eestisse väljaveetavaid Prantsuse saadusi huvitavate tollide protsendimäärade keskmise suuruse muutmine Prantsusmaa kahjuks, siis on Prantsusmaal õigus nõuda kahe kuu jooksul uute läbirääkimiste alustamist. Kui neil läbirääkimistel ei peaks saavutatama kokkulepet, võib käesoleva Konventsiooni üles öelda, kusjuures viimane kaks kuud hiljem oma maksvuse lõpetab.

Artikkel 7. kohta.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad, et iga soodustus, mis antakse ühe Lepinguosalise poolt mõnele kolmandale riigile päritolutunnistuse alal on maksev otsekohe ka teise Lepinguosalise kohta.

Protocole de signature.

Au moment de signer la Convention en en date de ce jour, les deux Hautes Parties Contractantes ont décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application suivant les dispositions ci-après:

Ad. Article 2.

Au cas où elle y serait amenée par l'application du tarif commun esto-letton dont l'établissement est prévu à l'article 6 du traité d'exécution de l'Union douanière entre l'Estonie et la Lettonie signé à Riga le 5 février 1927, l'Estonie pourrait moyennant un préavis de deux mois, reprendre sa liberté tarifaire pour un ou plusieurs produits dont elle a consolidé le taux des droits par la présente Convention.

Il est entendu que les produits français touchés par les modifications ainsi réalisées, continueront à bénéficier de la clause de la nation la plus favorisée.

En outre, au cas où les mesures prévues auraient pour conséquence de modifier, au détriment de la France, la moyenne des pourcentages de taxation intéressant les produits français généralement exportés vers l'Estonie, la France aurait le droit de demander, dans un délai de deux mois, l'ouverture d'une nouvelle négociation. Si cette négociation n'aboutissait pas à une entente, la présente Convention pourrait être dénoncée pour prendre fin deux mois après.

Ad. Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que tout avantage qui serait accordé, par l'une d'elles, à un pays tiers en matière de certificat d'origine s'appliquera immédiatement à l'autre.

Eesti Kaubandusministeeriumi poolt väljaantud päritolutunnistused assimileeritakse igas suhtes tolliametvõimude poolt väljaantud päritolutunnistustega.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad vastastikusel alusel vabastama päritolutunnistusest õhuteel saadetud pakid kaaluga 5 kg ja vähem.

Artikkel 10. kohta.

Prantsuse Valitsus tunnustab, et artikkel 10-da eeskirjad ei ole takistuseks erieeskirjade käsitamisele, mis korraldavad praegu mitmet liiki Eesti kaupmeeste tegevust.

Artikkel 26. kohta.

§ 1. Kolme kuu jooksul, mis järgnevad Konventsiooni maksmapanekule, võtavad Kõrged Lepinguosalised ühiselt läbivaatamisele nende vastavate seadusandluste samaväärsuse, mis käivad laevanduse julgeoleku ja kaubalaevade peal nõutava tervishoiu kohta, et jõuda, kui tarvis, nende seadusandluste samaväärsuse vastastikku tunnustamiseni.

§ 2. Kummagil Kõrgel Lepinguosalisel on õigus ette võtta tarvilikke abinõusid kardetavate või assimileeritud kaupade transpordi suhtes, samuti ka üldpolitseilisi korraldusi, seal hulgas politseilisi korraldusi emigrantide kohta, kes sisse tulevad tema territooriumile, või sealt välja lähevad, mille juures on kokku lepitud, et sarnased abinõud ei tohi esile kutsuda käesoleva Konventsiooni printsiipidele vastukäivaid diskriminatsioone.

Artikkel 38. kohta.

1°. Kuigi artikkel 5. ei käi Prantsuse koloniide, protektoraadimaade ja Prantsuse mandaadi all olevate maade kohta, deklareerib Prantsuse Valitsus, et tema kavatsuses ei ole ette võtta neil territooriumidel sarnase iseloomuga keelu- või kitsendusabinõusid, mis moodustaksid Eesti riigi kahjuks differentsiaal käsitluse.

Samuti deklareerib Eesti Valitsus, et tema kavatsuses ei ole ette võtta Eesti territooriumil sarnase iseloomuga keelu- või kitsendusabinõusid, mis moodustaksid Prantsuse koloniide, protektoraadimaade ja Prantsuse mandaadi all olevate maade kahjuks differentsiaal käsitluse.

2°. Artikkel 8. käsitamiseks, mis laiendatud artikkel 38. põhjal Prantsuse koloniidele, ei

Les certificats d'origine délivrés par le Ministère du Commerce d'Estonie seront assimilés en tous points à ceux délivrés par les autorités douanières.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, à titre de réciprocité, à dispenser du certificat d'origine les colis de 5 kgs et moins expédiés par voie aérienne.

Ad. Article 10.

Le Gouvernement français reconnaît que les dispositions de l'article 10 ne font pas obstacle à l'application des dispositions particulières qui régissent l'activité des diverses catégories de commerçants estoniens.

Ad. Article 26.

§ 1. Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur de la Convention, les Hautes Parties Contractantes examineront en commun l'équivalence de leurs législations respectives sur la sécurité de la navigation et l'hygiène à bord des navires de commerce, en vue d'arriver s'il y a lieu, à une reconnaissance réciproque de l'équivalence de ces législations.

§ 2. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de prendre les mesures nécessaires relatives au transport des marchandises dangereuses ou assimilées, ainsi que les mésures de police générale, y compris la police des émigrants entrant dans son territoire, ou en sortant, étant entendu que de telles mesures ne devront pas avoir pour effet d'établir des discriminations contraires aux principes de la présente convention.

Ad. Article 38.

1°. Bien que l'article 5 ne s'applique pas aux colonies, pays de protectorat et pays sous mandat de la France, le Gouvernement français déclare qu'il n'a pas l'intention de recourir, dans ces Territoires, à des mesures de prohibition ou de restriction de nature à instituer un traitement différentiel au détriment de l'Etat estonien.

De même, le Gouvernement estonien déclare qu'il n'a pas l'intention de recourir, sur le territoire estonien, à des mesures de prohibition ou de restrictions de nature à instituer un traitement différentiel au détriment des colonies, des pays de protectorat et pays sous mandat de la France.

2°. Pour l'application de l'article 8 étendu en vertu de l'article 38 aux colonies françai-

saa Eesti Valitsus nõuda enesele nende tariifiliste ja määruslikkude eeskirjade soodustusi, mis on antud transiidi alal Indo-Hiina territooriumil selle kolonii piiririikidele.

C. R. Pusta.

A. Briand.

Henry Chéron.

ses, le Gouvernement estonien ne pourra se prévaloir des dispositoins tarifaires et réglementaires accordées en matière de transit, sur le territoire de l'Indo-Chine, aux pays limitrophes de cette colonie.

C. R. Pusta.

A. Briand.

Henry Chéron.

Nimekiri A.

Eesti tariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuld-frangid
ex 15	Vürtsid:		
	ex 1) Vanill	Kg n	10,00
	ex 3) Pipar	Kg n	0,40
ex 19	Kakao ubades ja kakao kestad:		
	1) toores	Kg n	0,10
ex 27	Piiritus ja alkoholsed joogid:		
	ex 1a) Konjak ja armanjak vaatides ja vaadikestes:		
	aa) Konjak ja armanjak	Kg b	6,00
	ex 2) Pudelites:		
	a) konjak ja armanjak		
	aa) kuni 50° Gay-Lussac	Kg b	8,00
	bb) üle 50° Gay-Lussac	Kg b	12,00
	Märkus: Selle (ex 27) paragrahvi all nimetatud kaupu lastakse sisse vedada ainult rahaministeeriumi loal; peale selle, punkt 1-s nimetatud saadused lastakse sisse ainult siis kui nad on määratud likööri- ja napsivabrikutele ning punkt 2-s nimetatud jooke ainult siis, kui neid sisse veetakse originaalnõudes, mitte üle ühe liitri, ilma ümbertäitmata.		
ex 28	Viinamarjaveinid:		
	ex 1) Vaatides:		
	a) alkoholiga mitte üle 16°	Kg b	2,00
	Märkus: Magusad veinid, mis sisaldavad vähemalt 50 grammi suhkrut ühe liitri peale ja alkoholiga kuni 16° lastakse sisse tolliga 1,50 kg b pealt.		
	2) pudelites:		
	a) mittevahutavad veinid	Kg b	2,50
	b) vahuveinid	Kg b	5,00
	Märkus: Veinid, mis sisaldavad üle 25° alkoholi, tollitakse § 27 järgi.		
	Üldmärkus §§ 27 ja 28 juurde: Alandatud maksusid kasutavad ainult alkoholsed joogid ja veinid, mis on varustatud Prantsuse ametlikkude laboratooriumide poolt väljaantud tunnistustega, mis tõendavad nende puhtust ning nende õigust regionaalpäritolu nimetusele. Mis puutub konjakisse ja armanjakki, siis peab puhtustunnistus peale selle ära tähendama veel nende alkoholi sisaldavuse määra.		
ex 35	Juust, pehme, Roquefort'i liiki, valmistatud üksi lambapiimast	Kg n	1,00
ex 37	Kalad:		
	ex 2) sardiini õli sees	Kg b	3,00
54	Nahad ümbertöötamata: pulli-, härja-, lehma-, vasika-, kameli-, pühvli-, hobuse-, eesli-, sea-, kala-, kahepaiksete ja roomajate nahad:		
	1) kuivatatud ja kuivalt soolatud	—	vaba
	2) märjalt soolatud	—	—

Liste A.

No du tarif douanier estonien	Désignation des Marchandises	Unité de perception	Francs or
ex 15	Epices:		
	ex 1) Vanille	Kg n	10,00
	ex 3) Poivre	Kg n	0,40
ex 19	Cacao en fèves et pellicules de cacao:		
	1) brut	Kg n	0,10
ex 27	Alcools et boissons alcooliques:		
	ex 1a) Cognac et Armagnac en fûts et en barils:		
	aa) Cognac et Armagnac	Kg b	6,00
	ex 2) en bouteilles:		
	a) Cognac et Armagnac		
	aa) jusqu'à 50° Gay Lussac	Kg b	8,00
	bb) au dessus de 50° Gay Lussac	Kg b	12,00
	Remarque: Les marchandises dénommées sous ce no (ex 27) ne sont admises à l'importation que moyennant autorisation du Ministère des Finances; de plus, les produits énumérés au point 1 ne sont admis que s'ils sont destinés aux fabriques de liqueur et d'eaux de vie et les boissons indiquées au point 2 que si elles sont importées en emballages originaux d'une capacité non supérieure à 1 litre, sans être transvasées.		
ex 28	Vins de raisins:		
	ex 1) en fûts:		
	a) ne titrant pas plus de 16° d'alcool	Kg b	2,00
	Remarque: Les vins doux contenant au moins 50 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool sont admis au droit de 1,50 par Kg b.		
	2) en bouteilles:		
	a) non mousseux	Kg b	2,50
	b) mousseux	—do—	5,00
	Remarque: Les vins contenant plus de 25° d'alcool suivent le régime du no. 27.		
	Remarque générale aux no 27 et 28: Du bénéfice du droit réduit ne jouissent que les boissons alcooliques et les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels français attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine. En ce qui concerne le Cognac et l'Armagnac (en bouteilles) le certificat de pureté doit, en outre, porter indication de leur titrage d'alcool.		
ex 35	Fromage à pâte tendre de l'espèce de Roquefort, fabriqué uniquement avec du lait de brebis	Kg n	1,00
ex 37	Poissons:		
	ex 2) Sardines à l'huile	Kg b	3,00
54	Peaux non préparées de taureau, de boeuf, de vache, de veau, de chameau, de buffle, de cheval, d'âne, de porc; peaux de poissons, d'emphibies et de reptiles:		
	1) séchées et salées à sec	—	exemptes
	2) salées humides	—	—

Eesti tariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuld-frangid
ex 78	Peegliklaas ja peeglid:		
	1) peegliklaas ületöötatud; tuhmid, poleeritud, tahvliklaas valamata, poleeritud, järgmistes suurustes:		
	a) pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt kuni 125 cm	Kg n	0,35
	b) pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt üle 125 cm ja kuni 250 cm	Kg n	0,65
	c) pikkuse ja laiuse jooksev kogumõõt üle 250 cm .	Kg n	0,95
	Märkus: Juhul, kui Eesti muudaks peegliklaasi tollimise süsteemi, siis asendatakse ülaltähendatud tollimäärad alljärgnevate määradega:		
ex 78	Peegliklaas ja peeglid:		
	1) peegliklaas ületöötatud, tuhmid, poleeritud, tahvliklaas valamata, poleeritud, järgmise pindalaga:		
	a) kuni 1.000 cm²	Kg n	0,39
	b) üle 1.000 cm², kuid mitte üle 3.000 cm² . .	1 cm²	0,0011
	c) üle 3.000 cm², kuid mitte üle 6.000 cm² . .	—	0,0013
	d) üle 6.000 cm², kuid mitte üle 10.000 cm² . .	—	0,0020
	e) üle 10.000 cm², kuid mitte üle 20.000 cm² .	—	0,0026
	f) üle 20.000 cm², kuid mitte üle 70.000 cm² .	—	0,0029
	g) üle 70.000 cm²	—	0,0034
ex 86	Terpentiin (puhastatud)	Kg n	0,20
ex 88	Kummi elastiline (kautšuk ja guttapertš) valmistatud ja töötletud:		
	ex 1) Pehme kummi:		
	a) teos, mis tollitariifis eraldi nimetamata, kiuainete lisanduseta	Kg n	1,50
	ex a ja b) kummišiinid ja õhukummid automobiilide, mootorrataste ja jalgrataste jaoks, samuti ka mantelkummid kõigi muude sõidukite jaoks, välja arvatud veoautomobiilide omad	Kg n	1,00
ex 113	Liitarstirohud ja doseeritud preparaadid:		
	ex 1) liitarstirohud (peale plaastrite siidi või poolsiidi riide peal), mis lubatud sisseveoks erinimekirja järele	Kg b	4,00
ex 117	Taimeõlid:		
	ex 1a) oliivõli	Kg n	0,15
ex 119	Kosmeetilised preparaadid ja aromaatilised ained:		
	1) Puudrid, valge või punane mink, piirituseta juuksevärvimise liitollused, lõhnaküünlad suitsustamiseks, igat liiki eraldi nimetamata kosmeetikaaineid	Kg b	12,00
	2) Kõik parfümeeria artiklid, mis sisaldavad piiritust, nagu parfüümid, lõhnaveed, eliksiirid j.n.e. . . .	Kg b	40,00

No du tarif douanier estonien	Désignation des Marchandises	Unité de perception	Francs or
ex 78	Glaces avec ou sans tain:		
	1) glaces sans tain travaillées; mates, polies, verre en feuilles non moulé, poli, ayant en grandeur:		
	a) selon la somme de la longueur et de la largeur, au plus 125 cm	Kg n	0,35
	b) selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 125 cm et jusqu'à 250 cm	Kg n	0,65
	c) selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 250 cm	Kg n	0,95
	Remarque: Au cas où l'Estonie modifierait le système de la taxation des glaces, les droits de douane visés ci-dessus seront remplacés par les droits sous-indiqués:		
ex 78	Glaces avec ou sans tain:		
	1) Glaces sans tain travaillées, mates, polies, verre en feuilles, non moulé, poli ayant une superficie:		
	a) jusqu'à 1.000 cm^2	Kg n	0,39
	b) au-dessus de 1.000 cm^2, mais ne dépassant pas 3.000 cm^2	le cm^2	0,0011
	c) au-dessus de 3.000 cm^2, mais ne dépassant pas 6.000 cm^2	—	0,0013
	d) au-dessus de 6.000 cm^2, mais ne dépassant pas 10.000 cm^2	—	0,0020
	e) au-dessus de 10.000 cm^2, mais ne dépassant pas 20.000 cm^2	—	0,0026
	f) au-dessus de 20.000 cm^2, mais ne dépassant pas 70.000 cm^2	—	0,0029
	g) au-dessus de 70.000 cm^2	—	0,0034
ex 86	Térébenthine (raffinée)	Kg n	0,20
ex 88	Gomme élastique (caoutchouc et gutta percha) préparée et en ouvrage:		
	ex 1) mou:		
	a) Ouvrages non spécialement dénommés au tarif des douanes, non combinés avec des matières filamenteuses	Kg n	1,50
	ex a et b) Pneumatiques et chambres à air pour les automobiles, motocyclettes, vélocipèdes, ainsi que bandages pour tous autres véhicules, à l'exception des bandages pour les camions-automobiles	Kg n	1,00
ex 113	Médicaments composés et produits dosés:		
	ex 1) Médicaments composés (à l'exception des emplâtres sur-tissus de soie ou demi-soie) qui figurent sur la liste spéciale comme autorisés à l'importation	Kg b	4,00
ex 117	Huiles végétales:		
	ex 1a) huile d'olives	Kg n	0,15
ex 119	Préparations cosmétiques et substances aromatiques:		
	1) Poudres, fards blancs ou rouge, compositions sans alcool pour teindre les cheveux, pastilles odorantes pour brûler, cosmétiques de toutes sortes, non spécialement dénommés	Kg b	12,00
	2) Tous articles de parfumerie contenant de l'alcool, tels que parfums, eaux aromatiques, élixirs, etc	Kg b	40,00

Eesti tariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuld-frangid
120	Seebid:		
	1) tualett- või arstlikud seebid, vedelas või kõvas olekus või pulbris	Kg b	5,00
	2) igat liiki, peale tualett- ja arstlikkude seepide, vedelas või kõvas olekus või pulbris	Kg n	0,50
	Märkus: Nimetuse all „tualettseebid" ei arvata mitte üksi parfümeeritud seepe, vaid igasugust seepi väikestes käepärastes tükkides, ka kangides mitmest jaotükist pakitult pergamentpaberisse, trükitud paberisse, pappkarpidesse ja sarn.		
ex 124	Parkained:		
	3) Igat liiki parkimisekstraktid, seal hulgas ka kunstlikud	Kg n	0,02
ex 125	Loomulikud värvimisained:		
	2a) ooker	Kg n	0,02
ex 167	Masinad ja aparaadid, täielikud või mitte, kokkupandult või lahutatult:		
	4) põllutöömasinad eraldi nimetamata ja igat liiki traktorid	Kg n	0,02
	5) lokomobiilid ühes rehepeksumasinatega, mis vilja täiesti puhastavad	Kg n	0,02
	6) 1—2 hobuse adrad, viljatuulutamise, sorteerimise ja laialt-külvi masinad	Kg n	0,06
ex 169	Füüsika, astronoomia, matemaatika j.n.e. instrumendid ja aparaadid, samuti elektrotehnika tarbeasjad:		
	1) Valgustundelised kinofilmid, mis määratud koolidele ja õppefilmid	Kg n	2,00
ex 173	Sõidukid igat liiki, eraldi nimetamata:		
	4a) jalgrattad	tükk	15,00
	6) Automobiilid, samuti ka automobiilide šassiid:		
	a) kerged sõiduautomobiilid:		
	aa) lahtised, ka pehme mahavõetava või mittemahavõetava varjuga	HP	30,00
	bb) kõva, kinnise või pool-kinnise, ka mahavõetava varjuga	HP	40,00
	b) omnibused, s. t. sõiduautod enam kui 8 istmega, autojuhi iste kaasaarvatud, samuti veoautod igasugused, ka sanitaar-, assenisatsioon-, tuletõrje- ja sarn. jõuvankrid	HP	8,00
	c) automobiilide šassiid, s. t. raamid ühes rataste ja mootoriga:		
	aa) tähe „a" all nimetatud autode jaoks	HP	15,00

No du tarif douanier estonien	Désignation des Marchandises	Unité de perception	Francs or
120	Savons:		
	1) de toilette ou médicinaux à l'état liquide, solide ou en poudre	Kg b	5,00
	2) de toute espèce autres que savons de toilette et médicinaux, àl'état liquide, solide ou en poudre . . .	Kg n	0,50
	Remarque: Sous la dénomination „savons de toilette" on n'entend pas seulement des savons parfumés, mais tous savons en petits morceaux, faciles à manier, de même qu'en barres composées de plusieurs pièces, emballés dans du papier velin, du papier imprimé, des boites en carton ou d'une autre manière semblable.		
ex 124	Matières à tanner:		
	3) Extraits tannants de toute espèce, y compris les artificiels	Kg n	0,02
ex 125	Matières tinctoriales naturelles:		
	2a) ocres	Kg n	0,02
ex 167	Machines ou appareils, complets ou non, montés ou non:		
	4) Machines agricoles, non spécialement dénommées et tracteurs de toute espèce	Kg n	0,02
	5) Locomobiles avec batteuses nettoyant entièrement le blé	Kg n	0,02
	6) Charrues pour un-deux chevaux, tarares ou trieuses, machines à ensemencer dispersant largement le blé	Kg n	0,06
ex 169	Instruments et appareils de physique, d'astronomie, de mathématique, etc. ainsi qu'accessoires électrotechniques:		
	1) Films cinématographiques impressionés destinés aux écoles et films instructifs	Kg n	2,00
ex 173	Véhicules de toutes sortes, non spécialement dénommés:		
	4a) bicyclettes	pièce	15,00
	6) Automobiles, ainsi que châssis pour automobiles:		
	a) automobiles légères pour personnes:		
	aa) découvertes ainsi qu'avec une capote souple, démontable ou non	CV	30,00
	bb) avec une capote rigide formée ou demi-formée y compris celles avec une capote démontable	CV	40,00
	b) omnibus, c'est-à-dire automobiles pour voyageurs à plus de 8 places y compris la place du chauffeur, ainsi que camions de toute espèce, automobiles sanitaires, d'assainisation, des pompes à incendie et autres voitures-camions analogues	CV	8,00
	c) châssis d'automobiles, c'est-à-dire cadres avec roues et moteurs:		
	aa) pour les automobiles dénommées sous le point a)	CV	15,00

Eesti tariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuld-frangid
	bb) tähe „b" all nimetatud autode jaoks . . .	HP	4,00
	Märkus 1: Mootori effektiivne hobusejõud arvatakse harilikkudel bensiinmootoreil järgmise valemi järgi: $N = 0{,}3 \times i \times d^2 \times S$, kus N tähendab effektiivset hobusejõudu, i — silindrite arvu, d — silindrite (ühesuuruste) läbimõõtu sentimeetrites, S — kannu käiku meetrites.		
	Märkus 2: Valmis automobiilidega sissetoodud tööriistade komplektid lastakse iga automobiili kohta üks komplekt tollita sisse; samuti lastakse tollita sisse iga automobiili kohta üks õhukummi ja kummimantliga tagavararatas (või kaks ratast, kui esimesed ja tagumised rattad ühesuurused ei ole).		
	8) Lennukid	tükk	200,00
177	Paberikaubad:		
	ex 2f) paberossipaber	Kg n	0,40
ex 195	ex 1) Loomulikust siidist kangad, koetud, eraldi nimetamata	Kg n	50,00
	ex 2) Loomulikust siidist paelad, koetud, kuni 20 cm laiuseni	Kg n	60,00
ex 197	ex 1) Loomulikust poolsiidist kangad, koetud, eraldi nimetamata	Kg n	25,00
	ex 2) Loomulikust poolsiidist paelad, koetud, kuni 20 cm laiuseni	Kg n	30,00
ex 199	Villased kangad, koetud, eraldi nimetamata tolli-tariifis:		
	2) sisaldades kõige enam 5 m^2 kilogrammis	Kg n	10,00
207	Pitsid ja pitsiteosed:		
	1) siidist ja siidilisandusega	Kg n	90,00
	2) mittesiidist ja siidilisanduseta	Kg n	30,00
209	Ihupesu ja riided, valmis ja poolvalmis kujul:		
	ex 4) Naisterahva- ja lasteriided ja muud riietusesemed eraldi nimetamata, igat liiki kangastest, välja arvatud siid- ja poolsiidi kangad:		
	a) valmis, ilma ilustusteta	Kg n	15,00
	ex 7) Naisterahva kübarad ilustatud paeltega, lilledega, sulgedega j.n.e.	Kg n	125,00
ex 210	Kübarad ja mütsid:		
	1) Kübarad udukarvadest, vildist, või igat liiki kangastest, samuti punutud või tikitud paeltega, eraldi nimetamata, valmis või poolvalmis kujul	üksikult	1,20
	2) Kübarakuplid, udukarvadest või villast vanutatud, värvitud või värvimata, millele ei ole enam või vähem kübaravormi antud	—	0,75
	4) Õlgkübarad ja kübarad igat liiki taimepunutistest, õlgkübara sarnased, olgugi siidi ja litterkulla või hõbedaga segatud	Kg n	8,00

No du tarif douanier estonien	Désignation des Marchandises	Unité de perception	Francs or
	bb) pour les automobiles dénommées sous le point b)	CV	4,00
	Remarque 1: Les chevaux-vapeur effectifs des moteurs seront calculés pour les moteurs à benzine d'après la formule suivante: $N=0,3\times i\times d^2\times S$, où N indique chevaux-vapeur effectifs; i: nombre de cylindres; d: diamètre des cylindres (égaux) en cm., S: levée (cours) de piston en m.		
	Remarque 2: Sont exempts des droits de douane les complets d'outils importés avec des automobiles finies à raison d'un complet par automobile; de même est exempte pour chaque automobile une roue de rechange (ou deux roues, si les roues de devant et de derrière ne sont pas de même grandeur) avec pneumatique et chambre à air.		
	8) Appareils d'aviation	pièce	200,00
177	Articles de papeterie:		
	ex 2f) Papier à cigarettes	Kg n	0,40
ex 195	ex 1) Etoffes de soie naturelle, tissées, non spécialement dénommées	Kg n	50,00
	ex 2) Rubans de soie naturelle, tissés jusqu'à 20 c/m de largeur	Kg n	60,00
ex 197	ex 1) Etoffes de demi-soie naturelle, tissées, non spécialement dénommées	Kg n	25,00
	ex 2) Rubans de demi-soie naturelle tissés, jusqu'à 20 c/m de largeur	Kg n	30,00
ex 199	Etoffes de laine tissées, non spécialement dénommées dans le tarif des douanes:		
	2) contenant au plus 5 mètres carrés au Kg	Kg n	10,00
207	Dentelles et ouvrages en dentelles:		
	1) en soie et avec addition de soie	Kg n	90,00
	2) non en soie et ne contenant pas de soie	Kg n	30,00
209	Linge et vêtements, entièrement ou à demi-confectionnés:		
	ex 4) vêtements pour femmes et enfants et autres objets d'habillement non spécialement dénommés, en tissus de toute èspece, à l'exception de tissus de soie ou demie-soie:		
	a) confectiennés, sans garnitures	Kg n	15,00
	ex 7) Chapeaux de dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc.	Kg n	125,00
ex 210	Chapeaux et casquettes:		
	1) Chapeaux en poil, en feutre et en tissus de toute espèce, ainsi qu'en bandes tressées ou tricotées, non spécialement dénommées, finies ou demi-finies . .	pièce	1,20
	2) Cloches pour chapeaux, foulées, en poils ou laine, teintes ou non, n'ayant pas encore reçu une forme plus ou moins exacte d'un chapeau	—	0,75
	4) Chapeaux de paille et chapeaux en tresse de matières végétales de toute espèce, cousues, imitant les chapeaux de paille, même combinés avec de la soie et du clinquant	Kg n	8,00

Eesti tariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Kuld-frangid
	Märkus: Igat liiki naisterahva kübarad, ilustatud paeltega, sulgedega, lilledega, pitsidega või muude kübarate ilustamiseks tarvitatavate materjalidega, tollitakse tollitariifi § 209 p. 7 järele. Ei loeta ilustusteks harilikke paelu kapete alumiste äärte ja tiibade äärte ümber, mis ette tulevad ka meesterahva kübarates. Naisterahva kübaravormid ja -kuplid tärgeldatud hõredast puuvillakangast, traatvõredega, tollitakse § 210 p. 1 järele.		
ex 213	Suled ilustamiseks ja kunstlikud lilled:		
	1) ületöötatud suled ja sulenahad igat liiki lindude (haruldaste ja harilikkude) nahast, nende sulgede, sulestiku ja sulekangastega, sinna juurde arvatud sisepakendi kaal	Kg b	200,00
	2) Kunstlikud lilled ja nende osad lõngast ja riidest, segatud või mitte teiste materjalidega, kunstlikud dekoratiivtaimed, segatud kallismaterjalidega, sinna juurde arvatud sisepakendi kaal	Kg b	100,00
ex 215	Pudu- ja tualettkaubad eraldi nimetata, kokkupandud või mitte:		
	ex 2) lihtsad esemed osadega, peadega või ilustustega mitte kallismetallidest või nende segudest (kuldamata ja hõbetamata), sarvest, kondist, puust, portselanist, mittekallistest kividest, klaasist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist, tselluloidist, laavast ja muist mittekallistest materjalidest, igat liiki teosed eraldi nimetamata, sarvest, kondist, merevahust, valaskalaluust, gagaadist, tselluloidist, laavast või vahast	Kg n	10,00

No du tarif douanier estonien	Désignation des Marchandises	Unité de perception	Francs or
	Remarque: Les chapeaux des dames de toute espèce, garnis de rubans, de plumes, de fleurs, de dentelles ou d'autres matières employées pour orner les chapeaux suivent le régime du parag. 7 du no. 209 du tarif. Cependant les rubans ordinaires autour du bas des calottes et autour des bords, ou ailes qui se trouvont aussi dans les chapeaux d'hommes ne sont pas considérés comme garnitures. Les formes ou cloches pour chapeaux de dames en tissus de coton transparents amidonnés, avec carcasses en fils métalliques suivent le régime du parag. 1 du no. 210 du tarif.		
ex 213	Plumes pour garnitures et fleurs artificielles:		
	1) Plumes apprêtées et peaux de toute espèce d'oiseaux (rares et communs) avec leurs plumes, plumages et tissus en plumes, y compris le poids de l'emballage intérieur	Kg b	200,00
	2) Fleurs artificielles et parties de fleurs artificielles en fils et en étoffes mélangés ou non d'autres matières, plantes artificielles décoratives mélangées de matières précieuses, y compris le poids de l'emballage intérieur	Kg b	100,00
ex 215	Articles de mercerie et de toilette non spécialement dénommées, montés ou non:		
	ex 2) Objets ordinaires avec parties, montures ou ornements en métaux, ou alliages métalliques non précieux (non dorés ni argentés), en corne, os, bois, porcelaine, pierres non précieuses, verre, écume de mer, balaine, jais, celluloid, lave et autres matières non précieuses, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommées, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloid, lave ou cire	Kg n	10,00

Nimekiri B.

Prantsuse tariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Maksud
21	Toored nahad, värsked või kuivad, suured või väiksed	100 kg b	vabad
ex 47	Kalad konserveeritud loomulikult, marineeritud või teisiti prepareeritud sinna juurde arvatud kilud . . .	—do—	42,50
128 bis	Harilikud puud, kanditud või saetud. Liiprid raudteedele, pehmest või kõvast puust, jämedusega:		
	80 mm ja enam	—do—	1,90
	vähem kui 80 mm	—do—	2,25
	muud, jämedusega:		
	80 mm ja enam	—do—	3,25
	35 mm väljaarvatud kuni 80 mm v. a	—do—	3,50
	2 mm välja arvatud kuni 35 mm juurde arvatud, seal hulgas mitte vineerplaadid ja tahvlid	—do—	4,50
142	Tooreslina, ropsitud, soetud või takkudes	—do—	vaba
168	Tselluloosimassid:		
	mehaanilised:		
	kuivad	—do—	6,50
	märjad	—do—	3,25
	keemilised:		
	kuivad	—do—	13.—
	märjad	—do —	6,50
197	Petroolõlid, põlevkiviõlid ja muud mineraalõlid:		
	toored:		
	kontrollitud tehastesse sisselaskel	—do—	vaba
	muud	—do—	62,50
197 bis	raffineeritud ja essentsid:		
	sisseveol	l'H l	44.—
	kontrollitud tehastest väljalaskel	—do—	35,50
198	Rasked õlid ja petrooli jäänused ja muud mineraalõlid, mis nimetamata siin järgnevalt:		
	sisseveol	100 kg n	77. —
	kontrollitud tehastest väljalaskel.	—do—	44.—
198 bis	Rasked mineraalõlid, puhastatud, n.n. vaseliin või parafiinõlid (water white'i tüüpi):		
	sisseveol	—do—	172,50
	kontrollitud tehastest väljalaskel.	—do—	95.—
198 ter	Vedelad, põletisained n.n. gaz-oil'id, mis sisseveetud dekreediga kindlaksmääratud tarvitamismooduse tingimusel, mis destilleeruvad enne 275° tsentikraadi:		
	0 kuni 20% juurdearvatud	100 kg n	1,50
	20 kuni 30% juurdearvatud	—do—	3,—
198 quater	Jäänused, n. n. fuel-oil'id, mis sisseveetud dekreediga kindlaksmääratud tarvitamismooduse tingimusel . .	—do—	1,50
198 quinquiès	Paksud õlid, n.n. road-oil'id ja pehmed tõrvad, mis sisseveetud dekreediga kindlaksmääratud tarvitamismooduse tingimusel	—do—	1,50
318	Amidoonid (toored või lõpetamata ja muud vedelikud, massides või teisiti) parfümeerimata:		
	nisust, okasnisust, rukki- ja nisusegust.	—do—	180.—
	teistest teradest	100 kg b	150.—

Liste B.

No du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites . . .	100 Kg b	exemptes
ex 47	Poissons conservés au naturel, marinés ou entièrement préparés, y compris les anchois de l'espèce dite „killo" . .	—do—	42,50
128 bis	Bois communs, équarris ou sciés:		
	Traverses pour voies ferrées, en bois tendre ou dur, ayant d'épaisseur:		
	80 m/m et au-dessus	—do—	1,90
	moins de 80 m/m	—do—	2,25
	autres, ayant d'épaisseur:		
	80 m/m et plus	—do—	3,25
	de 35 m/m exclus à 80 m/m exclus	—do—	3,50
	de 2 m/m exclus à 35 m/m inclus non compris les feuilles et feuillets de placage	—do—	4,50
142	Lin brut, taillé, peigné ou en étoupe	—do—	exempt
168	Pâtes de cellulose:		
	mécaniques:		
	sèches	—do—	6,50
	humides	—do—	3,25
	Chimiques:		
	sèches	—do—	13,—
	humides	—do—	6,50
197	Huiles de pétroles, de schistes et autres huiles minérales:		
	brutes:		
	entrant en usines exercées	100 kg n	exempt
	autres	—do—	62,50
197 bis	raffinées et essences:		
	à l'importation	l'Hl	44,—
	à la sortie des usines exercées	—do—	35,50
198	Huiles lourdes et résidus de pétroles et d'autres huiles minérales autres que ceux désignés ci-après:		
	à l'importation	100 kg n	77,—
	à la sortie des usines exercées	—do—	44,—
198 bis	Huiles minérales lourdes, épurées dites de vaseline ou de paraffine (Type water white):		
	à l'importation	—do—	172,50
	à la sortie des usines exercées	—do—	95,—
198 ter	Combustibles liquides dits gas oils, importés sous condition d'emploi fixé par décret et distillant avant 275° centigrades:		
	de 0 à 20% inclus	—do—	1,50
	de 20 à 30% inclus	—do—	3,—
198 quater	Résidus dits fuels oils, importés sous condition d'emploi fixé par décret	—do—	1,50
198 quinquiès	Consistants dits road oils et brais mous importés sous condition d'emploi fixé par décret	—do—	1,50
318	Amidons (bruts ou imparfaits et autres liquides, en pâtes ou autrement) non parfumés:		
	de froment, d'épeautre ou méteil	—do—	180,—
	d'autres grains	100 kg b	150,—

Prantsuse tariifi paragrahvid	Kaupade nimetus	Tollitav üksus	Maksud
ex 319	Tärklis (kartulijahu)	100 kg b	70.—
590 bis	Mööblid:		
	Toolipõhjad või seljatoed, väiksed seljatoed, pingikesed vineerist:		
	lakitud, trükitud, põletatud, väljalõigatud, vormitud või thermoplastilised	—do—	130.—
	muud	—do—	85.—
ex 602	Tünnitööstus:		
	Poolid ketramiseks ja kudumiseks pikkusega mitte üle 10 cm	—do—	120.—
	pikkusega üle 10 cm	—do—	80.—
	Väikesed poolid õmblusniidi jaoks, harilikust puust, lakkimata, värvimata.	—do—	36.—
603 quater A	Vineerplaadid ja -tahvlid harilikust puust, saetud, jämedusega, mis võrdne või vähem 2 mm, samuti ka samadest liikidest puust, lahti rullitud või lõigatud, iga jämedusega, kokkupanemata, kohandatud või mitte:		
	Tükeldamata erisihituse tarvis: lepast, paplist, pitchin'ist, plataanist, kuusest või haavast	—do—	20.—
	teised ained	—do—	30.—
	Värvitud, lakitud või vahatud igas jämeduses, tükeldatud erisihituse tarvis	Ülemised maksud aine järele tõstetud 50%	
603 quater B	Ühekordne ja mitmekordne vineer	—do—	106.—
603 quater C	Muud puust teosed	—do—	56.—

No du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits
ex 319	Fécules de pommes de terre	100 kg b	70,—
590 bis	Meubles:		
	Fonds de sièges ou dossiers, palmette, banquette etc. plaqués:		
	Vernis, imprimés, cirés, pyrogravés, sculptés, moulurés ou thermoplastiqués	—do—	130,—
	autres	—do—	85,—
ex 602	Boisellerie:		
	Bobines pour filatures et tissages ayant une longueur ne dépassant pas 10 cm.	—do—	120,—
	ayant une longueur supérieure à 10 cm.	—do—	80,—
	Petites bobines à dévider pour fil à coudre, en bois commun, ni verni ni teinté	—do—	36,—
603 quater A	Feuilles et feuillets de placages en bois commun, sciés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 2 m/m ainsi qu'en bois des mêmes espèces déroulés ou tranchés de toute épaisseur sans assemblage, planés ou non:		
	non découpés en vue d'une destination particulière:		
	en aulne, peuplier, pitchpin, platane, sapin ou tremble	—do—	20,—
	autres essences	—do—	30,—
	peints, vernis ou cirés en toute épaisseur, découpés en vue d'une destination déterminée	Droits ci-dessus selon l'espèce majorés de 50%	
603 quater B	Placages et contreplacages	—do—	106,—
603 quater C	Autres ouvrages en bois	—do—	56,—

Pariisis, 15. märtsil 1929.

Härra Minister,

Mul on au kinnitada Teile deklaratsioonisid, mis Teile tehti läbirääkimiste jooksul. Prantsuse Valitsuse kavatsuses on esitada parlamendile järgmised tariifilised muudatused:

603 quater A. — Vineerplaadid ja -tahvlid harilikust puust.
Puude nimekirjale, mis käivad 20 frs tollimaksu alla, lisatakse kasepuud.

Artikkel 603 quater B — saaks muudetud järgnevalt:

Ühe- ja mitmekordne vineer	harilikust puust (seal hulgas kasepuu) . . .	96
	muu	106

Võtke vastu, Härra Minister, mu suure lugupidamise kinnitus.

A. Briand.

Tema Ekstsellents
Härra Karl Robert Pusta,
Eesti Minister Prantsusmaal.

Paris, le 15 Mars 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer les déclarations qui vous ont été faites au cours des négociations. Il est dans l'intention du Gouvernement français de proposer au Parlement les modifications tarifaires suivantes:

603 quater A. — Feuilles et feuillets de placage en bois commun.
A la liste des bois soumis au droit de 20 frs seront ajoutés les bois de bouleau.

L'article 603 quater B — serait modifié ainsi qu'il suit:

Placages et contreplacages	de bois communs (y compris le bouleau) .	96
	autres	106

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. Briand.

A Son Excellence
Monsieur Charles Robert Pusta
Ministre d'Estonie en France.

Pariisis, 15. märtsil 1929.

Härra Minister,

Teie kinnitasite mulle lahkesti läbirääkimiste jooksul tehtud deklaratsioonisid ja tegite mulle teatavaks Prantsuse Valitsuse kavatsuse esitada parlamendile järgmised tariifilised muudatused:

603 quater A. — Vineerplaadid ja -tahvlid.
Puude nimekirjale, mis käivad 20 frs tollimaksu alla, lisatakse kasepuud.

Artikkel 603 quater B — saaks muudetud järgnevalt:

Ühe- ja mitmekordne vineer	harilikust puust (seal hulgas kasepuu) . . .	96
	muu	106

Võtke vastu, Härra Minister, mu suure lugupidamise kinnitus.

C. R. Pusta.

Tema Ekstsellents
Härra Aristide Briand,
Välisminister.

Paris, le 15 Mars 1929.

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu me confirmer les déclarations qui ont été faites au cours des négociations, et me faire connaître l'intention du Gouvernement français de proposer au Parlement les modifications tarifaires suivantes:

603 quater A. — Feuilles et feuillets de placage en bois commun.
A la liste des bois soumis au droit de 20 frs seront ajoutés les bois de bouleau.

L'article 603 quater B. — serait modifié ainsi qu'il suit:

Placages et contreplacages	de bois communs (y compris le bouleau . .	96
	autres	106

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

C. R. Pusta.

A Son Excellence
Monsieur Aristide Briand,
Ministre des Affaires Etrangères, Paris.

Pariisis, 15. märtsil 1929.

Härra Minister,

Mul on au Teid informeerida, et Prantsuse Valitsuse kavatsuses on:

1) lubada ajutise sisselaske kasutuse sinkidele, mis on määratud peale ümbertöötamist uuesti väljaveoks;

2) lubada külmetatud või jahendatud sigade ladusse paigutamist ja tükeldamist.

Võtke vastu, Härra Minister, mu suure lugupidamise kinnitus.

A. Briand.

Tema Ekstsellents
Härra Karl Robert Pusta,
Eesti Minister Prantsusmaal.

Pariisis, 15. märtsil 1929.

Härra Minister,

Eesti Valitsus võtab teatavaks Prantsuse Valitsuse deklaratsiooni, mille Teie Ekstsellents temale tänasel päeval üle andis.

Prantsuse Valitsusel on kavatsus:

1) lubada ajutise sisselaske kasutuse sinkidele, mis on määratud peale ümbertöötamist uuesti väljaveoks;

2) lubada külmetatud või jahendatud sigade ladusse paigutamist ja tükeldamist.

Võtke vastu, Härra Minister, mu suure lugupidamise kinnitus.

C. R. Pusta.

Tema Ekstsellents
Härra Aristide Briand,
Välisminister.

Lisadeklaratsioon.

Eesti Valitsus deklareerib, et käesoleva Konventsiooni kestvusel tubak, mis välja veetud Prantsuse või Eesti kaubamajade poolt, mis asuvad Prantsusmaal ja sisse kantud Prantsuse kaubandusregistrisse ja mis sisse veetud Eesti või Prantsuse kaubamajade poolt, mis asuvad Eestis ja sisse kantud Eesti kaubandusregistrisse, lastakse Eestisse sisse minimaaltariifi maksudega.

Omaltpoolt deklareerib Prantsuse Valitsus, et käesoleva Konventsiooni kestvusel vabastatakse järgmised Eestist sisseveetud kaubad päritolutunnistuse esitamisest: või, munad, sealiha, toored nahad (soolatud, kuivatatud, suitsutatud või pargitud), vaikusisaldavad puud paberimassi valmistamiseks, lina, linaseemned külviks, tselluloosimass.

C. R. Pusta.
(allkirjad) A. Briand.
Henry Chéron.

Paris, le 15 Mars 1929.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'il est dans l'intention du Gouvernement français:

1°) d'accorder le bénéfice de l'admission temporaire aux jambons destinés à être réexportés après transformation.

2°) d'autoriser la mise en entrepôt et le découpage des porcs frigorifiés ou réfrigérés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. Briand.

A Son Excellence
Monsieur Charles Robert Pusta,
Ministre d'Estonie en France.

Paris, le 15 Mars 1929.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement estonien prend note des déclarations du Gouvernement français que Votre Excellence lui a transmises en date de ce jour.

Le Gouvernement français a l'intention:

1°) d'accorder le bénéfice de l'admission temporaire aux jambons destinés à être réexportés après transformation.

2°) d'autoriser la mise en entrepôt et le découpage des porcs frigorifiés ou réfrigérés.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

C. R. Pusta.

A Son Excellence
Monsieur A. Briand,
Ministre des Affaires Etrangères.

Declaration annexe.

Le Gouvernement estonien déclare que pendant la durée de la présente Convention le tabac exporté par des maisons françaises ou estoniennes établies en France et inscrites au Registre du Commerce français et importé par des maisons estoniennes ou françaises établies en Estonie et inscrites au Registre du Commerce estonien sera admis en Estonie aux droits du tarif minimum.

De son côté, le Gouvernement français déclare que pendant la durée de la présente Convention, les marchandises suivantes importées d'Estonie: beurre, oeufs, viandes de porc, pelleteries brutes (salées, séchées, fumées ou tannées), bois d'essence résineuse pour fabrication de pâtes à papier, lin, graines de lin pour semence, pâte de cellulose, seront dispensées de la production du certificat d'origine.

C. R. Pusta.
A. Briand.
Henry Chéron.

(Riigi nimetus)

(Väljaandja ametivõim)

Legitimatsioonikaart kaubareisijatele maksev kaksteist kuud väljaandmise päevast arvates.

Maksev..... Kaardi nr.....

Käesolevaga tõendatakse, et selle kaardi omanik

Hra..... sündinud .....

kelle elukoht on..... uul.....nr.....

omab [1] .....

Firma nimetuse all .....

on kaubareisija ..... { kaubamaja teenistuses..... / kaubamajade teenistuses..

.....(kus).....

kes { omab [1] / omavad

Firma nimetuse all .....

Kuna selle kaardi omanik kavatseb nimetatud riikides vastu võtta tellimisi ja oste teha ülalnimetatud kaubamaja (de) tarvis, siis tunnistatakse, et ülalnimetatud kaubamajal (del) on õigus oma tööstus- ja oma kuabandusalal tegev olla (kus)..... ja maksab (vad) seal selleks seaduslikke maksusid.

.....19 .....

Kaubamaja (de) juhi allkiri

Kaardi omaniku tunnusmärgid:
Vanadus .....
Kasv .....
Juuksed .....
Eritundemärgid .....

Kaardi omaniku allkiri:

[1]) Vabriku või kaubandusettevõtte liik.

NB. Tuleb täita ainult vormulaari lahter 1, kui kaardi omanik on kaubandus- või tööstusettevõtte juht.

(Nom de l'Etat)

(Autorité de délivrance).

Carte de legitimation pour voyageurs de commerce valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... No. de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de

cette carte, M. ..... né à .....

demeurant à ..... rue ..... No. .....

possède [1] .....

à .....

sous la raison de commerce .....

(ou) est commis-voyageur au service { de la maison ..... / des maisons .....

à .....

qui { possède [1] ..... / possèdent .....

sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à ..... et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

..... le ..... 19...

Signature du Chef de la (des) maison (s):

.....

Signalement du porteur:
Age .....
Taille
Cheveux .....
Signes particuliers .....

Signature du porteur:

.....

[1]) Indication de la fabrique ou du commerce.

N.B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

Pariisis, 15. märtsil 1929 a.

Välisminister
Tema Ekstsellents Härra Pusta'le,
Eesti Ministrile Pariisis.

Härra Minister,

Läbirääkimiste jooksul, mis lõppesid kokkuleppega tänasest kuupäevast, Teie pöörasite lahkesti Prantsuse delegatsiooni tähelepanu Teie Valitsust kõitvale huvile näha, et Eesti päritoluga põlevkiviõlid kasutaksid nende sissetulekul Prantsusmaale tariifi, mis soodustab nende sissevedu.

Mul on au Teile teha teatavaks, et silmapilk ei näi olevat tulnud, et esitada Parlamendile sellast laadi saaduste sisseveolt praegu võetavate maksude kogulist muudatust. Kuid ma tegin ülesandeks kompetentsetele ametkondadele järele uurida kas ei oleks mitte võimalik muuta 29. juuli 1928. a. dekreeti nii, et puuimbutamine saaks lisatud tarvitamismooduste nimekirjale, mida lubab tariifi nr. 198 ter, 198 quater ja 198 quinquies ettenähtud alandatud maksude tarvitusele võtmist. Nõnda võiksid need põlevkiviõlid, mida võib nende koosseisu tõttu assimileerida kas gaz-oil'idele, fuel-oil'idele või road-oil'idele, kasutada kõige madalamaid tollimäärasid, mida käsitatakse nende saaduste suhtes tarvitamismooduse tõendamise põhjal.

Mis puutub muusse, siis võeti teatavaks soovid, mille tõlgendajaks Teie olite. Uurimuste puhul, mille esemeks võib saada edaspidi mineraalõlide režiim, Prantsuse Valitsus ei jäta võtmata heatahtliku arvessevõtmise alla soove, mida Teie ses suhtes formuleerisite ja mis püüavad nimelt hõlbustada Prantsuse turu kättesaadavust igat liiki põlevkiviõlidele, mis on määratud puuimbutamiseks.

Võtke vastu, Härra Minister, mu suure lugupidamise kinnitus.

A. Briand.

Paris, le 15 Mars 1929.

Le Ministre des Affaires Etrangères.
à Son Excellence Monsieur Pusta,
Ministre d'Estonie à Paris.

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'accord en date de ce jour, vous avez bien voulu appeler l'attention de la Délégation française sur l'intérêt qu'attachait votre Gouvernement à voir les huiles de schiste d'origine estonienne bénéficier à leur entrée en France d'un tarif qui en favorise l'importation.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le moment ne me semble pas venu de proposer au Parlement une modification d'ensemble des droits actuellement perçus à l'importation des produits de l'espèce. Mais j'ai invité les services compétents à examiner s'il ne serait pas possible de modifier le decret du 29 Juillet 1928, de manière à ajouter l'imprégnation des bois à la liste des emplois donnant lieu à l'application des droits réduits prevus aux No. 198 ter, 198 quater, et 198 quinquiès du tarif. Ainsi, celles des huiles de schiste qui, par leur composition peuvent être assimilées soit aux gaz-oils, soit aux fuel-oils, soit aux road-oils, pourraient bénéficier des taux les plus réduits applicables à ces produits sur justification d'emploi.

Pour le reste, bonne note est prise des désirs dont vous vous êtes fait l'interprète. Lors des ètudes dont le règime des huiles minérales pourra faire ultèrieurement l'objet, le Gouvernement français ne manquera pas de prendre en considération bienveillante les voeux que vous avez formulés à ce propos, et qui tendent notamment à faciliter l'accès du marché français à toutes les catégories d'huiles de schiste destinées à l'imprégnation du bois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A. Briand.

Vabariigi Valitsuse otsus 10. maist 1929 a. Pariisis 1925 a. vastu võetud rahvusvahelise telegraafiteenistuse määrustiku täiendamise ja muutmise kohta*).

Alus: Riigikogu poolt vastu võetud Rahvusvahelise telegraafi konventsiooniga ühinemise seadus (RT 70 — 1922), selle konventsiooni artiklid, 13, 15 ja 16.

1. Kinnitada ja käesoleva aasta 1. oktoobrist maksma panna Brüsselis 22. septembril 1928 a. tehtud protokoll, millega täiendatakse ja muudetakse S.-Peeterburi Rahvusvahelisele telegraafi konventsioonile lisatud Rahvusvaheline teenistuse määrustik (Pariisi revisjon 1925, Berni väljaanne, RT 19 — 1927).

2. Ühes käesoleva otsusega avaldatakse eelmises (1) punktis tähendatud protokolli prantsusekeelne tekst ühes eestikeelse tõlkega.

Riigivanem A. Rei.

Teedeminister Osk. Köster.

Riigisekretär K. Terras.

*) RT 51 — 1929.

Protokoll, millega täiendatakse ja muudetakse S.-Peeterburi Rahvusvahelisele telegraafi konventsioonile lisatud Rahvusvaheline teenistuse määrustik (Pariisi revisjon, 1925, Berni väljaanne).

Artikkel 7.

§ 1. Asendada teine lause järgmisega:

Välja arvatud artikkel 9-as § 2-es B kategoorias ettenähtud erand, võib tarvitada ühes ja samas telegrammis kumbagi neist keeltest kas ainsana või koos teistega.

Artikkel 8.

Asendada § 1 järgmisega:

§ 1. Lihtkeel on keel, mis väljendab arusaadavat mõtet ühes või mitmes rahvusvaheliseks telegraafiliseks läbikäimiseks lubatud keeles, ja mille igal sõnal ja igal väljendusel on see mõiste, mis neile normaalselt on omastatud selles keeles, kuhu nad kuuluvad.

Artikkel 9.

Asendada see artikkel järgmisega:

Artikkel 9.

Kokkuleppekeel.

§ 1. Kokkuleppekeel on keel, mis koosneb kas kunstlikkudest sõnadest, või tõelikkudest sõnadest, millel ei ole seda tähendust, mis neile normaalselt omastatud selles keeles, kuhu nad kuuluvad, ja mis selle tõttu ei moodusta arusaadavaid lauseid ühes või mitmes lihtkeelseks telegraafiliseks läbikäimiseks lubatud keeles, või, lõpuks, niiviisi defineeritud tõelikkude sõnade ja kunstlikkude sõnade segust.

§ 2. Kokkuleppekeelsete telegrammide all mõistetakse neid telegramme, mille tekst sisaldab sellesse keelde kuuluvaid sõnu. Nad jagunevad kahte liiki:

Liik A.

Telegrammid, mille tekst sisaldab kõigé rohkem 10 tähest moodustatud kokkuleppesõnu, milledes esineb vähemasti üks täishäälik, kui nad on kõige rohkem 5 tähelised, — vähemasti kaks täishäälikut, kui nad on 6, 7 või 8 tähelised, ja vähemasti kolm täishäälikut, kui nad on 9 või 10 tähelised. Sõnades, kus on üle 5 tähe, peab leiduma vähemasti üks täishäälik viies esimeses tähes ja sõna ülejäänud osas vähemasti üks täishäälik, kusjuures 9 või 10 tähelised sõnad peavad sisaldama üldse vähemasti kolm täishäälikut. Täishäälikud on a, e, i, o, u, y. Kahe või mitme lihtkeelesõna

Protocole portant additions et modifications au Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de St.-Pétersbourg (Revision de Paris, 1925, édition de Berne).

Article 7.

§ 1. Remplacer la seconde phrase par la suivante:

Sauf l'exception prévue à l'article 9, § 2 catégorie B, chacun de ces langages peut être employé seul ou conjointement avec les autres dans un même télégramme.

Article 8.

Remplacer le § 1 par le suivant:

§ 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent.

Article 9.

Remplacer cet article par le suivant:

Article 9.

§ 1. Le langage convenu est celui qui se compose soit de mots artificiels, soit de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs des langues autorisées pour le correspondance télégraphique en langage clair, soit enfin d'un mélange de mots réels ainsi définis et de mots artificiels.

§ 2. On entend par télégrammes en langage convenu ceux dont le texte contient des mots appartenant à ce langage. Ils se répartissent en deux catégories:

Catégorie A.

Télégrammes dont le texte contient des mots convenus formés de 10 lettres au plus et dans lesquels figurent au moins une voyelle s'ils sont de 5 lettres au plus, deux voyelles au moins s'ils sont de 6, 7 ou 8 lettres et trois voyelles au moins s'ils sont de 9 ou 10 lettres. Dans les mots de plus de 5 lettres, une voyelle au moins doit se trouver dans les cinq premières lettres et une voyelle au moins dans le reste du mot, étant entendu que les mots de 9 ou de 10 lettres doivent contenir au moins trois voyelles au total. Les voyelles sont: a, e, i, o, u, y. Les réunions de deux ou plusieurs

liited, mis vastu käivad selle keele tarvitusele, kuhu need sõnad kuuluvad, on keelatud.

Liik B.

Telegrammid, millede tekst sisaldab mitte rohkem kui 5-st tähest koosnevaid kokkuleppesõnu, tingimusteta ja kitsendusteta nende sõnade kokkuseade suhtes. Numbrid ja numbrite rühmad ei ole lubatud; siiski, numbrite ja tähtede segust moodustatud kaubandusmärgid on lubatud, kui saatja suudab tõestada, et tegemist on tõesti kaubandusmärkidega.

Ametnik, kes võtab vastu B liiki telegrammi, kirjutab algtelegrammile talitusmärkme =CDE=, mis sihtkohani üle antakse telegrammi pealmiku ees.

§ 3. Telegrammide kummaski liigis, A ja B, kokkuleppesõnad ei tohi sisaldada märkidega tähti ä, á, å, é, ñ, ö, ü, ja kombinatsioonid ae, aa, ao, oe, ue, ch loetakse igaüks kaheks täheks.

§ 4. A liiki telegrammid käivad täie tariifi alla; B liiki telegrammid takseeritakse $^2/_3$-ga täiest tariifist, kui on tegemist euroopavälispoolse läbikäimiskorraga, ja $^3/_4$-ga täiest tariifist, kui on tegemist euroopa läbikäimiskorraga (Art. 23, §§ 2 ja 3).

§ 5. Takseerimisel ei tohi kokkuleppekeelset telegrammi lugeda kuuluvaks osaliselt A liiki ja osaliselt B liiki. Sellest seisukohast peab ta liigitatama ainult ühte neist kahest liigist, teine välja arvatud.

§ 6. A liiki kokkuleppe- või segatelegrammide suhtes on saatja kohustatud esitama kokkuleppekeele sõnastiku, mille järele telegrammi tekst kokku seati, kui lähteasutus või telegraafivalitsus, kellele see asutis allub, seda temalt nõuab.

Artikkel 10.

§ 1. — 1 asendada järgmisega:

1. araabia numbritest, araabia numbrite rühmadest või seeriatest, millel on salajane tähendus;

Artikkel 21.

Muuta ja täiendada järgmiselt:

§ 1. läbi kriipsutada 4-as punkt.

§ 4. (1) ja (2) asendada järgmisega:

§ 4. (1). Kokkuleppekeeles on ühe sõna maksimaalne pikkus kindlaks määratud 10 tähe peale A liiki telegrammide suhtes ja 5 tähe peale B liiki telegrammide suhtes (art. 9, § 2).

mots du langage clair contraires à l'usage de la langue à laquelle ces mots appartiennent sont interdites.

Catégorie B.

Télégrammes dont le texte contient des mots convenus ne comprenant pas plus de 5 lettres, sans condition ni restriction quant à la construction de ces mots. Les chiffres et groupes de chiffres ne sont pas admis; toutefois, les marques de commerce constituées par un mélange de chiffres et de lettres sont acceptées si l'expéditeur peut démontrer qu'il s'agit réellement de marques de commerce.

L'agent qui accepte un télégramme de la catégorie B inscrit sur la minute la mention de service =CDE= qui est transmise en tête du préambule du télégramme, jusqu'à destination.

§ 3. Dans les deux catégories de télégrammes, A et B, les mots convenus ne peuvent pas contenir les lettres accentuées ä, á, å, é, ñ, ö, ü et les combinaisons ae, aa, ao, oe, ue, ch sont comptées chacune pour deux lettres.

§ 4. Les télégrammes de la catégorie A sont soumis au plein tarif; ceux de la catégorie B sont taxés aux $^2/_3$ du tarif plein s'il s'agit du régime extra-européen et aux $^3/_4$ du tarif plein s'il s'agit du régime européen (Art. 23, §§ 2 et 3).

§ 5. Pour la taxation, un télégramme en langage convenu ne peut pas être considéré comme appartenant en partie à la catégorie A et en partie à la catégorie B. A ce point de vue, il doit se classer dans l'une des deux catégories à l'exclusion de l'autre.

§ 6. Pour les télégrammes convenus ou mixtes de la catégorie A, l'expéditeur est tenu de présenter le code d'après lequel le texte du télégramme a été rédigé, si le bureau d'origine ou l'Administration dont ce bureau relève lui en font la demande.

Article 10.

§ 1. — 1° à remplacer par:

1° de chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète;

Article 21.

Modifier et compléter comme suit:

§ 1. biffer le 4°.

§ 4. (1) et (2) à remplacer par:

§ 4. (1). Dans le langage convenu, le maximum de longueur d'un mot est fixé à 10 lettres pour les télégrammes de la catégorie A et à 5 lettres pour les télégrammes de la catégorie B (art. 9, § 2).

(2). Lihtkeele ja A liiki kokkuleppekeele sõnadest koosneva segatelegrammi tekstis sisalduvad lihtkeele sõnad loetakse üheks sõnaks kuni kümne täheni, kusjuures ülejäägis iga tähtede rühm kuni kümne täheni loetakse üheks sõnaks. Kui telegramm kuulub B liiki, loetakse need lihtkeele sõnad üheks sõnaks kuni viie täheni, kusjuures ülejäägis iga tähtede rühm kuni viie täheni loetakse üheks sõnaks.

Kui A liiki segatelegramm sisaldab pealeselle šifreeritud keele teksti, loetakse šifreeritud kohad järgneva § 7 ettekirjutuste kohaselt.

§ 8. asendada järgmisega:

§ 8. Sõnade liited või moonutused, mis käivad vastu selle keele reeglitele, kuhu need sõnad kuuluvad, ei ole lubatud lihtkeele telegrammides, A liiki kokkuleppekeele telegrammides ning lihtšiffersegatelegrammides, s. t. telegrammides, millede tekst sisaldab ühtlasi lihtkeele sõnu ja šifrite rühme; sama kord maksab ka siis, kui need liited või moonutused on varjatud tähtede või silpide ümberpaigutuse teel. Kuid linnade ja maade nimed, ühe ja sama isiku liignimed, kohtade, platside, puiesteede, tänavate ja teiste avalikkude teede täielikud nimetused, laevade nimed, liitsõnad, mis niisugustena on lubatud inglise ja prantsuse keeles ja mida peab tõendada võima vajaduse korral, tähtedega kirjutatud täisarvud, murrud, kümnendarvud või segaarvud võivad olla grupeeritud ühte sõnasse, mida loetakse käesoleva artikli §§ 3 ja 4 ettekirjutuste kohaselt. Tähtedega kirjutatud arvud, milledes numbrid on väljendatud ükshaaval või rühmade kaupa, näiteks: trentetrente — troismilletrente asemel või sixquatresix — sixcentquarantesix asemel on samuti lubatud ja loetakse 5 tähe kaupa (kokkuleppekeel B), 10 tähe kaupa (kokkuleppekeel A) või 15 tähe kaupa (lihtkeel).

§ 10 (1) asendada järgmisega:

§ 10. (1). Kui aga lihtkeelne telegramm või lihtšiffersegatelegramm sisaldab keelereeglite vastaseid sõnade liiteid või moonutusi mingis muus keeles kui lähtemaa keel, on telegraafivalitsustel õigus ette kirjutada, et sihtasutus puuduva maksu sisse nõuaks adressaadilt. Kui tarvitatakse seda õigust, võib siht

(2). Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu de la catégorie A, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de dix lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de dix lettres. Lorsque le télégramme se range dans la catégorie B, ces mots en langage clair sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq lettres.

Si le télégramme mixte de la catégorie A comprend, en outre, un texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés conformément aux prescriptions du § 7 ci-après.

§ 8. à remplacer par:

§ 8. Les réunions ou altérations de mots contraires à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent ne sont pas admises dans les télégrammes en langage clair, dans les télégrammes en langage convenu de la catégorie A et dans les télégrammes mixtes clair-chiffré, c'est-à-dire ceux dont le texte contient à la fois des mots en langage clair et des groupes de chiffres; il en est de même lorsque les réunions ou altérations sont dissimulées au moyen du renversement de l'ordre des lettres ou des syllabes. Toutefois, les noms de villes et de Pays, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les mots composés admis à ce titre dans les langues anglaise et française dont il peut être justifié au besoin, les nombres entiers, les fractions, les nombres décimaux ou fractionnaires écrits en toutes lettres peuvent être groupés en un seul mot qui est compté conformément aux prescriptions de cet article, §§ 3 et 4. Les nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, par exemple: trentetrente au lieu de troismilletrente ou sixquatresix au lieu de sixcentquarantesix, sont également admis et comptés à raison de 5 lettres (convenu B), 10 lettres (convenu A) ou 15 lettres (clair).

§ 10 (1) à remplacer par:

§ 10. (1). Toutefois, lorsqu'un télégramme en langage clair ou un télégramme mixte clair-chiffré contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle du Pays d'origine, contraires à l'usage de cette langue, les Administrations ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée re-

asutus telegrammi väljastamata jätta, kui adressaat keeldub maksmast.

§ 11 (1) asendada järgmisega:

§ 11. (1). Kui lähtemaa telegraafivalitsus konstateerib, et lihtkeele või lihtšiffersegakeele telegrammi eest on võetud puudulik maks, võib ta puuduva osa saatjalt nõuda; samuti toimib ta ka siis, kui takseerimise vigadest talle teatatakse ühe transiitmaa või sihtmaa telegraafivalitsuse poolt. Viimasel juhtumil, ja kui maksude sissenõudmine võib teoneda, kuuluvad vastavad taksiosad kõigile huvitatud telegraafivalitsustele.

Lisada uus järgmine §:

§ 12. Telegraafivalitsustel, kelledest oleneb telegrammi siht- või transiitasutus, missugune telegramm sisaldab A liiki kokkuleppekeele sõnu, mis ei vasta kokkuseade kohta ülesseatud reeglitele, on õigus debiteerida lähtemaa telegraafivalitsust, vajaduse korral ametkonnast ametkonda, nõuetava lisamaksuga.

Artikkel 22.

Lehekülg 32 (Pariisi Määrustik), lugeda:

Emvthf (kaubandusmärk või tähtede rühm) 2

Emvchf (kaubandusmärk või tähtede rühm) 2

Artikkel 25.

§ 2 asendada järgmisega:

§ 2. Maks määratakse kindlaks sõnade arvu järgi.

Siiski:

a) B liiki kokkuleppekeele telegrammide (Art. 9 § 2) eest võetakse sunduslikult alammäär nelja sõna maksu suuruses.

b) euroopa läbikäimiskorra alla kuuluvate telegrammide eest on igal telegraafivalitsusel õigus maksma panna maksu alammäära, mis ei tohi olla üle ühe frangi viiekümne sentiimi (1 fr. 50) telegrammi pealt; Määrustiku artikkel 29 kohaselt on tal õigus võtta seda maksu talle sobival kujul.

Artikkel 37.

Lehekülg 47 (Pariisi Määrustik), § 1, a) (1) — lisada:

CDE B liiki kokkuleppekeele telegramm.

Lehekülg 49 (Pariisi Määrustik), lit. f (2), 2, — asendada järgmisega:

couvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut refuser de remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer.

§ 11 (1) à remplacer par:

§ 11. (1). Lorsque l'Administration d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue pour un télégramme en langage clair ou en langage mixte clair-chiffré, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une Administration de transit ou par celle d'arrivée. Dans ce dernier cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxe sont dues aux différentes Administrations intéressées.

Ajouter le nouveau § ci-après:

§ 12. Les Administrations dont dépend le bureau de destination ou de transit d'un télégramme contenant des mots du langage convenu de la catégorie A ne répondant pas aux règles de construction imposées ont le droit de débiter, au besoin d'office à office, l'Administration d'origine du montant de la taxe supplémentaire due.

Article 22.

Page 32, lire:

Emvthf (marque de commerce ou groupe de lettres) 2

Emvchf (marque de commerce ou groupe de lettres) 2

Article 25.

§ 2. à remplacer par:

§ 2. Le tarif est établi par mot pur et simple.

Toutefois:

a) pour les télégrammes en langage convenu de la catégorie B (art. 9 § 2), il est obligatoirement perçu au minimum de taxe de quatre mots.

b) pour la correspondance du régime européen, chaque Administration a la faculté d'imposer un minimum de taxe qui ne devra pas dépasser un franc cinquante (1 fr. 50) par télégramme et, en se conformant à l'article 29 du Règlement, percevoir la taxe dans la forme qui lui conviendra.

Article 37.

Page 47 § 1. a) (1) ajouter:

CDE Télégramme en langage convenu de la catégorie B.

Page 49, litt. f (2), 2°, à remplacer par:

2. juhtumil, kui kokkuleppekeelse tekstiga telegramm sisaldab lihtkeele sõnu, milledes on üle 5 tähe (liik B) või üle 10 tähe (liik A).

Artikkel 79.

§ 1. lisada lõppu:

.....täiendavad maksud eraldi märkida. Kuid euroopa-välispoolse läbikäimiskorra alla kuuluvate telegrammide suhtes märgitakse minimaalne maks, mida tarvitatakse B liiki kokkuleppekeele telegrammide kohta (artikkel 25, § 2, a).

Ülaltoodud lisandused ja muudatused võetakse tarvitusele 1. oktoobrist 1929.

Tehtud niiviisi Brüsselis 22. septembril 1928 allakirjutanud delegaatide poolt, kooskõlas S.-Peeterburi Konventsiooni 15. ja 16. artikliga.

(Allkirjad.)

2° au cas où un télégramme dont le texte est en langage convenu comprend des mots clairs de plus de 5 lettres (catégorie B) ou de plus de 10 lettres (catégorie A).

Article 79.

§ 1. ajouter à la fin:

..... accessoires. Toutefois, pour les télégrammes du régime extra-européen, il est tenu compte du minimum de perception appliqué aux télégrammes en langage convenu de la catégorie B (article 25, § 2, a).

Les additions et modifications ci-dessus seront mises en application à la date du 1er Octobre 1929.

Ainsi arrêté à Bruxelles, le 22 Septembre 1928, par les Délégués soussignés, conformément aux articles 15 et 16 de la Convention de St.-Pétersbourg.

(Les signatures.)

Vabariigi Valitsuse otsus 29. juunist 1929 a.*)

Kinnitada Eesti ja Soome vahel 25. juunil 1929 a. alla kirjutatud kokkulepe, millega lühemat aega kestvatel reisidel Eesti ja Soome vahel välispassi asemel eriline Eesti-Soome reisikaart maksma pannakse ja kokkuleppe tekst Riigi Teatajas avaldada.

Riigivanem A. Rei.

Välisminister J. Lattik.

Riigisekretär K. Terras.

*) RT 63 — 1929.

Vabariigi Välisminister.
234-V.

Tema Ekstsellents
Härra A. Wuorimaa,
Soome saadik
Tallinnas.

Tallinnas, 25. juunil 1929 a.

Härra Minister,

Peale seda kui Eesti ja Soome valitsused on otsustanud kaotada passikohustuse mõlema riigi vahel, on mul au Teile teatada Eesti valitsuse nimel, et Eesti valitsus kiidab heaks kokkuleppe, mis on tehtud mõlema valitsuse vahelistel sellesse asjasse puutuvatel nõupidamistel ja mille tekst on järgmine:

Eesti ja Soome vahel on kokku lepitud, et lihtsama talitusviisi ja hõlbustuste saavutamiseks nimetatud maade kodanikkudele oma isiku tõendamiseks sarnastel Soome ja Eesti vahelistel reisidel, mis kestavad lühemat aega, kõige rohkem 6 kuud, ja milliste eesmärgiks ei ole teenistuse otsimine, kaotatakse praegune passikohustus sellastel juhtumistel ja võetakse tarvitusele eriline odavahinnaline ja kergelt saadav korduvateks sõitudeks määratud „Eesti-Soome reisikaart". Selle reisikaardi suhtes maksavad järgmised määrused:

1. Eesti-Soome reisikaardid annavad ainult omamaa kodanikkudele need ametivõimud, kelle kohta punktis 9 mainitud viisil kokku lepitakse.

2. Reisikaart on peale kaardi omaniku maksev ka tema naise ja kuni 15 a. vanuste laste suhtes, kui nad on temaga kaasas ja kaardil nimeliselt mainitud.

3. Reisikaardil mainitakse väljaandmise päev, omaniku täielik ees- ja liignimi, elukutse ja sündimise aasta ja päev ja elukoht kodumaal; kaardi omanik peab isiklikult väljaandmise kohale ilmudes oma käega oma nime kaardile kirjutama, ja kaardi väljaandja peab allkirja kinnitama.

4. Reisikaart antakse 6 kuu peale ja ei ole pikendatav. Selle aja vältel on ta maksev sissesõidu loana. Kaardi omanik võib peatuda teises riigis ilma erilise peatusloata kuni 3 kuud, kuid mitte üle kaardi maksvuse aja.

Kui kaardi omanik soovib peatuda teisel maal üle 3 kuu, peab ta endale nõutama kohalistelt võimudelt peatusloa üldises korras, kuid peatusluba antakse mitte üle kaardi maksvuse aja. Kui kaardi tähtaeg mööda, tuleb kaardi omanikul teiselt maalt lahkuda või muretseda endale välispassi.

Reisikaardi omanik peab alistuma teisel maal maksvale korrale välismaalaste suhtes eranditega, mis käesolev, ennemalt sõlmitud ja tulevikus sõlmitavad kokkulepped ette näevad.

5. Reisikaart ei ole maksev töö- või teenistusloana.

6. Reisikaart valmistatakse juuresoleva kava kohaselt (lisa A) Eesti või Soome keeles.

Pp. 4 ja 5 mainitud asjaolude kohta tuleb kaardile paigutada vastav märkus.

7. Kumbki maa kohustub ettetulevatel juhtumitel tagasi võtma isiku, kellele on annud reisikaardi, olgu kaardi maksvuse aeg lõppenud või mitte.

8. Käesoleva kokkuleppe määrused ei kitsenda kuidagi teisi, Eesti ja Soome vahel sündivatel reisidel maksva passikohustuse suhtes siiamaani antud hõlbustusi.

9. Enne juunikuu 28. päeva 1929 a. peab kummagi lepinguosalise valitsus tegema teatavaks teisele valitsusele, millised ametivõimud ta volitab andma reisikaarte. Valitsused peavad siis nii pea kui võimalik teatama teineteisele, kas nad nõus on tunnustama esitatud ametivõimude poolt antavaid reisikaarte. Kui selles kokku lepitud, astub reisikaardi süsteem Eesti ja Soome vahel jõusse juulikuu esimesel päeval 1929 a.

Kui üks või teine pooltest kavatseb muuta seda süsteemi, tuleb sellest teatada teise lepinguosalise valitsusele vähemalt kolm kuud ette.

Ühtlasi lepitakse kokku, et mõlemad valitsused peavad üksteisele teatama nendest muudatustest, mis kummaski maas ette võetakse välismailt maale saabudes nõutavate isikut tõendavate tunnistuste kohta maksvates määrustes.

Võtke vastu, Härra Minister, minu kõrge lugupidamise kinnitus.

Välisminister J. Lattik.

Lhk. 1.

EESTI-SOOME REISIKAART.

EESTI.

(Riigivapp.)

Kõlbab reisidel

Soomes kuni ..... 19..... a.

Hind .....

Lhk. 2.

Ettenäitaja.

Perekonnanimi .....

Täielikud eesnimed .....

Elukutse või amet .....

.....

Sündinud (aeg) .....

(koht) .....

Elab .....

Kaasas naine ..... (nimi)

ja lapsed alla 15 a. .....

..... (nimed)

Ettenäitaja isiklik allkiri .....

.....

Antud .....

(aeg) .....

Ettenäitaja oma käega samal ajal kirjutatud allkirja kinnitab ameti kohaselt.

.....

(pitsat)

Lhk. 3.

Lhk. 4.

Märkused.

Eesti-Soome reisikaart antakse Eesti kodanikule, kes on tuntud või kes võib muidu rahuldavalt tõestada oma isiku, isiklikult ilmudes politsei peavalitsusse, prefektuuri või politseikomissari kantseleisse.

Kaart ei ole maksev muudes maades kui Soomes.

Reisikaart antakse 6 kuu peale ja ei ole pikendatav. Selle aja vältel on ta maksev sissesõiduloana. Kaardi omanik võib peatuda teises riigis ilma erilise peatusloata kuni 3 kuud, kuid mitte üle kaardi maksvuse aja.

Kui kaardi omanik soovib peatuda teisel maal üle 3 kuu, peab ta endale nõutama kohalistelt võimudelt peatusloa üldises korras, kuid peatusluba antakse mitte üle kaardi maksvuse aja. Kui kaardi tähtaega mööda, tuleb kaardi omanikul teiselt maalt lahkuda või muretseda endale välispassi.

Reisikaardi omanik peab alistuma teisel maal maksvale korrale välismaalaste suhtes eranditega, mis käesolev, ennemalt sõlmitud ja tulevikus sõlmitavad kokkulepped ette-näevad.

Reisikaart ei ole maksev töö- või teenistusloana.

Riigikogu poolt 26. juulil 1929 vastuvõetud

Eesti-Ungari vahelise kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti-Ungari vaheline kaubanduse- ja laevandusekonventsioon ning selle lõpp-protokoll, alla kirjutatud 29. aprillil 1929, tunnistatakse kinnitatuks.

§ 2. Kaubanduse- ja laevandusekonventsiooni ja selle lõpp-protokolli prantsuskeelsed tekstid estikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abiesimees J. Piiskar.

Asjadevalitseja E Maddison.

*) RT 71 — 1929.

Kaubanduse- ja laevandusekonventsioon Eesti ja Ungari vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent, soovides kõvendada sõprussidemeid ja soodustada majanduslikke suhteid mõlema maa vahel, on otsustanud sõlmida Kaubanduse- ja Laevandusekonventsiooni ja on nimetanud seks otstarbeks endi Täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:
Härra Jaan Lattik'u, Välisministri,

Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent:

Härra Michel Jungerth'i, Ungari Chargé d'Affaires'i Eestis,

kes, pärast endi heas ja nõutud korras leitud täisvolituste vastastikku esitamist, on kokku leppinud järgmistes artiklites:

Artikkel 1.

Lepinguosaliste kodanikkudel on, samadel tingimustel kui enamsoodustatud riigi kodanikkudel, õigus, küsimuse all oleva maa seadusandlikkude eeskirjade reservatsioonil, minna vabalt teise Lepinguosalise territooriumile, seal asuda, kaubanduse, tööstuse, käsitöö ja iga muu tööstuse alal teotseda, seal omandada vallas- ja kinnisvara pärimise, annetuse, legaadi, ostu, vahetuse või igal muul seaduslikul teel, ning neid varasid omada, vallata ja võõrandada.

Kumbki Lepinguosaline kohustub mitte nõudma teise Lepinguosalise kodanikkudelt igasugu maksude, lõivude või kontributsioonide maksmist, mis kõrgemad või muud kui need, mida nõutakse praegu või edaspidi oma enda või enamsoodustatud riigi kodanikkudelt.

Artikkel 2.

Kõrged Lepinguosalised deklareerivad, et nad tunnustavad vastastikku aktsiaseltsidele ja kõigile kompaniidele ning teistele kaubanduslikkudele, tööstuslikkudele, rahanduslikkudele ja kindlustuse-ühingutele, mis moodustatud ühe kummagi maa eriseaduste järgi, vaba ja hõlpsa juurdepääsu teise maa kohtutele ilma muu tingimuseta, kui kohastuda selle maa seadustele.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise nimetatud aktsiaseltsid, kompaniid ja ühingud võivad,

Convention de Commerce et de Navigation entre l'Estonie et la Hongrie.

Le Chef de la République d'Estonie et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, désireux de resserrer les liens d'amitié et de favoriser les relations économiques entre les deux pays, ont résolu de conclure une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de la République d'Estonie:
Monsieur Jaan Lattik, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:
Monsieur Michel Jungerth, Chargé d'Affaires de Hongrie en Estonie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les ressortissants des Parties Contractantes auront le droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sous réserve des dispositions législatives du pays en question, de se rendre librement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de s'y établir, de se livrer au commerce, à l'industrie, au travail manuel et à toute autre industrie, d'y acquérir des biens meubles et immeubles par voie d'héritage, de don, de legs, d'achat, d'echange ou par toute autre voie légale, et de posséder, détenir et aliéner ces biens.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas exiger des ressortissants de l'autre Partie le paiement d'impôts, taxes ou contributions de toute nature plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement exigés de ses propres nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement aux sociétés anonymes et à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles, financières et d'assurance, constituées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, le libre et facile accès auprès des Tribunaux de l'autre pays sans autre condition que de se conformer aux lois de ce pays.

Les dites sociétés anonymes, compagnies et associations de chacune des Hautes Parties

kui teise maa seadused ja määrused sellele vastu ei seisa, ja neis seadustes ja määrustes ettenähtud kõigi vorminõuete täitmise tingimusel, teotseda oma alal selle viimase maa territooriumil ja sinna asuda; nad kasutavad sinna asumise suhtes käsitlust, mis on reserveeritud enamsoodustatud riigi aktsiaseltsidele, kompaniidele ja ühingutele.

Ülemine eeskiri ei mõjuta milgi viisil küsimust, kas mõnel niisugusel seltsil, kompaniil või ühingul, mis asub ühel kummalgi maal, on õigus või ei ole teotseda kaubanduse alal, ekspluateerida mõnda tööstust või töötada omal alal teise Lepinguosalise maal, kuna see õigus allub alati seadustele ja korraldustele, mis maksvad vastaval maal.

Kõigil juhtudel ei panda kummagi maa seltse, kompaniisid ja ühinguid teisel maal ükskõik mis nimeliste maksude, lõivude ja koormatiste alla, mis muud või kõrgemad kui need, mida võetakse nüüd või edaspidi selle viimase maa seltsidelt, kompaniidelt ja ühingutelt, kusjuures peale selle on kokku lepitud, et need maksud, lõivud ja koormatised võivad lasuda ainult seltsi sel tegevkapitali osal, mis asub tõeliselt maal, kus võetakse neid makse, lõive või koormatisi, ja ainult operatsioonide pealt, mis seal on teostatud või seal kontrollitud.

Artikkel 3.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil alalist ja täielikku kaitset ning julgeolekut oma isiku ja varanduste suhtes ja neil on vaba ja hõlbus juurdepääs kohtutele oma õiguste jälgimiseks ja kaitseks.

Artikkel 4.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud vabastatakse teise Lepinguosalise territooriumil sunduslikkudest laenudest ja igast sõjaväeteenistusest, ükskõik millises relvastatud jõudude liigis, samuti ka kõigist kontributsioonidest, mis pannakse peale sõjaväeteenistuse asemel, ja, teisest küljest, ei takistata neid milgi viisil täitmast oma sõjaväekohustust nende oma maal.

Peale selle ei saa neile peale sundida rahu ja sõja ajal muid kui ainult neid sõjaväelisi sundkohustusi ja rekvisitsioone, mis peale pannakse riigi oma kodanikkudele, ning alati samal määral ja sama põhimõtte järgi, kuid siiski ainult vastutasu või kahjutasu vastu.

Contractantes pourront, si les lois et règlements de l'autre pays ne s'y opposent et sous réserve de l'accomplissement de toutes formalités prévues par ces lois et règlements, exercer leur activité sur le territoire de ce dernier pays et s'y établir; elles y jouiront, au point de vue de l'établissement, du traitement réservé aux sociétés anonymes, compagnies et associations de la nation la plus favorisée.

La disposition précédente n'aura aucune influence sur la question de savoir si une telle société, compagnie ou association, établie dans l'un des deux pays, aura ou n'aura pas le droit de faire du commerce ou d'exploiter une industrie ou d'exercer son activité dans l'autre, un tel droit restant toujours subordonné aux lois et ordonnances en vigueur dans le pays respectif.

Dans tous les cas, les sociétés, compagnies et associations de chacun des deux pays ne seront pas soumises dans l'autre pays à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés, compagnies et associations de ce dernier pays, étant entendu, en outre, que des droits, taxes et impôts ne pourront être assis que sur la part de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où ils sont perçus et sur les seules opérations qui y sont faites ou qui y sont contrôlées.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, d'une protection et d'une sécurité constantes et complètes pour leur personne et leurs propriétés et ils auront un accès libre et facile auprès des Tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, des emprunts forcés et de tout service militaire, dans quelque catégorie de la force armée que ce soit, ainsi que de toute contribution imposée en compensation du service militaire et, d'autre part, ils ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leur devoir militaire dans leur propre pays.

Ils ne seront, de plus, astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux et toujours dans la même mesure et d'après le même principe, mais néanmoins seulement contre compensation ou indemnité

Samuti on nad vabastatud kõigist sundustlikkudest ametlikkudest teenistuskohustustest kohtu, administratiiv- või omavalitsuse alal, välja arvatud kohustus vastu võtta hooldamist oma kaasmaalaste üle.

Artikkel 5.

Kaupmeestel, vabrikantidel ja muudel ärimeestel, kes ühe Lepinguosalise kodanikud ja kes tõendavad oma maa kompetentsete ametivõimude poolt väljaantud kaubandusliku legitimatsioonitunnistuse esitamisega, et nad on õigustatud seal teotsema oma kaubanduse või oma tööstuse alal ja et nad tasuvad seal seadustega ettenähtud lõive ja makse, on õigus, alludes kummalgi maal maksvatele määrustele, teha, kas isiklikult või nende teenistuses seisvate reisijate läbi, oste teise Lepinguosalise territooriumil kaupmeeste või tootlejate juures või avaliku müügi kohtades. Nad võivad isegi võtta vastu mustrite ja proovide järgi tellimisi kaupmeestelt või teistelt isikutelt, kes oma kaubanduse või oma tööstuse jaoks kasutavad pakutavatele kaupadele analoogilisi kaupu.

Kui üks Lepinguosalistest võtab erilisi lõive või patendimakse, võib teine tarvitusele võtta analoogilisi abinõusid, et vastastikusust jalule seada.

Käesolevale Lepingule juurelisatud mudelile (Lisa A) vastava legitimatsioonitunnistusega varustatud Eesti ja Ungari kaubareisijatel on vastastikune õigus kaubareisijatena endaga kaasa tuua kaubaproove või mustreid, kuid mitte kaupu.

Mõlemad Valitsused teatavad üksteisele ametivõimud, kes õigustatud legitimatsioonitunnistusi välja andma, samuti ka korraldused, millele need reisijad endi operatsioonides peavad kohastuma.

Tolli- või mõnele muule sarnasele maksule alluvad esemed, mida toovad sisse kaubareisijad kaubaproovidena või mustritena, lastakse nii ühelt kui teislt poolt sisse vabana tolli- või teistest sisse- ja väljaveo või muudest maksudest, tingimusel, et need esemed veetakse uuesti välja määrustega ettenähtud tähtaja jooksul ja et sisse- ja uuesti väljaveetud esemete identsuses ei ole kahtlust, olgu üksköik milline see tolliamet, millest nad endi väljaveol läbi lähevad, tingimusel et see tolliamet oleks kompetentne maal maksvate seaduste ja määruste järgi.

Ülemised eeskirjad ei muuda kummalgi maal maksvaid sisse- ja väljaveokitsendusi.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire d'ordre judiciaire, administratif ou municipal, à l'exemption de l'obligation d'accepter la tutelle sur leurs conationaux.

Article 5.

Les négociants, les fabricants et autres commerçants ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui prouvent, sur la présentation d'un certificat de légitimation commerciale délivré par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils sont autorisés à y exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, en se soumettant aux règlements en vigueur dans les deux pays, de faire soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront même sur des modèles et échantillons, prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises analogues à celles offertes.

Si l'une des Parties Contractantes perçoit des taxes ou patentes spéciales, l'autre pourra adopter des mesures analogues de manière à rétablir la réciprocité.

Les voyageurs de commerce estoniens et hongrois munis d'un certificat de légitimation conforme au modèle annexé au présent Traité (Annexe A), auront le droit réciproque d'introduire en qualité de voyageurs de commerce des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les deux Gouvernements se désigneront les autorités qualifiées pour délivrer les certificats de légitimation, ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans leurs opérations.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe similaire qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront de part et d'autre admis en franchise de droits de douane ou d'autres taxes d'entrée et de sortie ou autres, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau de douane par lequel ils passent à leur sortie, pourvu que ce bureau soit compétent d'après les lois et règlements en vigueur dans le pays.

Les restrictions d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays ne sont pas modifiées par les dispositions ci-dessus.

Kaubaproovide või mustrite uuesti-väljavedu peab olema kindlustatud nende sissetoomisel kummalegi maale kas nende kohta käsitatavate maksude summa deponeerimisega või sihtmaa kompetentsete ametivõimude poolt heakskiidetud mõnel muul viisil.

Kui kaubaproovid või mustrid esitatakse enne määrustes ettenähtud tähtaja möödumist mõnele kompetentsele tolliametile uuesti väljaveoks, peab see tolliamet järgi vaatama, kas esitatud artiklid on samad, millede kohta tollivaba sisselaske luba välja oli antud. Kui ses suhtes ei ole ühtki kahtlust, konstateerib tolliamet uuesti väljavedu ja maksab tagasi deponeeritud maksude summa.

Kui on kindlaks tehtud, et kaubaproovid või mustrid ei ole uuesti välja veetud enne määrustes ettenähtud tähtaja möödumist, langeb tollimaksude summa riigikassa omaks.

Sisseveo-maa tolliametnikkudel on õigus peale väljaveo-maal ametlikult pealepandud märkide nõuda veel täiendavate märkide pealepanemist, kui see neile näib tarvilikuna.

Nende märkide pealepanemise eest ei võta riik ühtki maksu või tasu.

Ülemised eeskirjad ei käi kolportööride või muude rändkaupmeeste kohta, samuti ka mitte tellimiste võtmise kohta isikutelt, kes ei teotse ei kaubanduse ega tööstuse alal.

Artikkel 6.

Juhul kui üks Lepinguosaline paneks maksma keelde või kitsendusi kaupade sisse- või väljaveo suhtes, lubab ta teisele Lepinguosalisele sama käsitluse, mis antud või antakse edaspidi mõnest kolmandast maast sisse- või sinna väljaveetud kaupadele.

Mõne keelu või kitsenduse iga äramuutmine või pehmendamine, mis ühe Lepinguosalise poolt antud või antakse edaspidi, kuigi ajutiselt, mõne kolmanda riigi kasuks, võetakse viibimata ja ilma reservatsioonita tarvitusele teise riigi territooriumilt pärit või sinna sihitud samade või sarnaste kaupade kohta.

Käesoleva artikli eeskirjad ei leia tarvituselevõttu, kui mõne sisse- või väljaveokeelu või sisse- või väljaveosse puutuvate kitsenduste maksmapanek või alalhoid:

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie à leur entrée dans les deux pays, soit par le dépôt du montant des droits applicables, soit par tout autre procédé approuvé par les autorités compétentes du pays d'entrée.

Si les échantillons ou modèles sont présentés avant l'expiration du délai réglementaire à un bureau de douane compétent pour être réexportés, ce bureau devra vérifier si les articles présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée en franchise. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés.

S'il est établi que les échantillons ou modèles n'ont pas été réexportés avant l'expiration du délai réglementaire, le montant des droits sera acquis au Fisc.

Outre les marques qui sont apposées officiellement dans le pays d'exportation, pour identifier les échantillons ou modèles, les fonctionnaires des douanes du pays d'importation auront le droit d'exiger l'apposition de marques supplémentaires, si cela leur semble nécessaire.

Il ne sera perçu par l'Etat aucune taxe ou redevance pour l'apposition de ces marques.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux colporteurs ou autres marchands ambulants, non plus qu'à la prise de commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

Article 6.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes établirait des prohibitions ou restrictions quant à l'importation ou l'exportation de marchandises, elle accordera à l'autre Partie le même traitement qui a été accordé ou sera accordé ultérieurement aux marchandises importées de, ou exportées vers un tiers pays quelconque.

Toute abrogation ou tout adoucissement d'une prohibition ou des restrictions d'importation et d'exportation qui est ou sera accordé, même à titre temporaire, par une des Parties Contractantes en faveur d'une tierce puissance s'appliquera immédiatement et sans réserve aux marchandises identiques ou similaires en provenance, ou à destination du territoire de l'autre Etat.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition d'importation ou d'exportation, ou de restrictions concerna l'importation ou l'exportation des marchant dises:

1) sünnib riigi avaliku julgeoleku huvides või loetakse tarvilikuks huviosalise riigi poolt sõjaseisukorra tõttu;

2) moodustab sanitaar- või kaitseabinõusid loomade ja taimede haiguste vastu;

3) käib seemnete kohta, milledest nende päritolu tõttu võib oletada, et nad on ebakohased sisseveomaale;

4) käib kaupade kohta, mis moodustavad riigi monopoli eseme.

Artikkel 7.

Juhul kui üks Lepinguosaline teeks teatavate kaupade sisse- või väljaveo olenevaks Valitsuse või tema poolt volitatud mõne muu organisatsiooni poolt kontrollitavatest hinnast või ostu ja müügi tingimustest, on teise Lepinguosalise kohta tarvitusele võetavad üldised tingimused kõige soodsamad, mida tarvitatakse või võidaks edaspidi tarvitada mõne kolmanda riigi suhtes.

Artikkel 8.

Mis puutub sisseveo maksudesse ja lõivudesse, samuti ka nendega ühenduses olevatesse igasugustesse lisalõivudesse, koeffitsientidesse või kõrgendustesse, mida võetakse nüüd või edaspidi kaupade sisseveol, mõlemad Lepinguosalised kohustuvad kindlustama üksteisele vastastikku, ilma reservatsioonita ja automaatselt, iga soodustuse, alanduse või vabastuse, mille nad on andnud või annavad edaspidi mõnele kolmandale riigile.

Samuti kindlustavad Lepinguosalised üksteisele vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse, mis puutub väljaveol võetavatesse maksudesse kui ka kõigisse lõivudesse, ükskõik millise nimetuse all või millist liiki.

Kumbki Lepinguosaline kindlustab teisele enamsoodustatud riigi käsitluse kõiges, mis puutub tollivormaalsuste täitmisesse.

Artikkel 9.

Kõiges mis puutub tarvitamise-, toodangu-, läbikäigu-, monopoli- ja aktsiisi- ning muudesse sisemistesse maksudesse, kaubad, mis tulevad ühelt kummastki maalt või sinna sisse veetakse, kasutavad teisel maal sama soodsat käsitlust kui see, mida antakse enamsoodustatud maa kaupadele.

Artikkel 10.

Mis puutub transiiti läbi nende territooriumide, siis mõlemad Lepinguosalised võtavad vastastikku endi läbikäimises tarvitusele transiidi vabaduse kohta käiva konventsiooni ja

1) viseront la sureté publique du pays ou seront jugés nécessaires par l'Etat intéressé en raison de l'état de guerre;

2) constitueront des mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties;

3) viseront des semences qu'on a lieu de croire impropres dans le pays d'importation, en raison de leur origine;

4) viseront les marchandises faisant l'objet d'un monopole d'état.

Article 7.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes ferait dépendre l'importation ou l'exportation de certaines marchandises de prix ou de conditions d'achats ou de vente contrôlés par le Gouvernement ou par tout organisme autorisé par lui, les conditions générales applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute puissance tierce.

Article 8.

En ce qui concerne les droits et taxes à l'importation, ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations y afférents qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement, sans réserve et automatiquement, toute faveur, réduction ou exonération qu'elles ont accordées ou accorderont à toute tierce puissance.

De même les Parties Contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quels qu'en soient le nom ou l'espèce.

Chacune des Parties Contractantes garantit à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne l'accomplissement des formalités de douane.

Article 9.

Pour tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction, de monopole, et d'accise et toutes les autres taxes intérieures, les marchandises qui proviennent ou sont importées de l'un des deux pays, doivent jouir dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises du pays le plus favorisé.

Article 10.

En ce qui concerne le transit à travers leurs territoires, les deux Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la convention et du

statuudi eeskirjad, mis alla kirjutatud Barcelonas 20. aprillil 1921. a.

Artikkel 11.

Ükskõik millise päritoluga kaubad, mis läbistavad transiidis üht kummastki maast ja mis sihitud teisele maale või sealt saadetud, ei allu transiidi maal muule sisse- või väljaveotollimaksule või -lõivule või sarnastele kontributsioonidele ega ühelegi sisemisele maksule kui neile, mis määratud ainuüksi transiidi kontrolli ja administratsiooni kulude katteks.

Ükskõik millise päritoluga kaubad, läbistades transiidis üht kummastki maast, sellele vaatamata kas nad laostatud või mitte vabasadamates, tolliladudes, transiidi magasinides või teistes tolliasutustes, peavad sisseveol teisele maale kasutama maksude ja muude lõivude, samuti igas muus suhtes, vähemalt sama soodsat käsitlust kui see, mida nad kasutaksid, kui nad oleksid sisse veetud otsekohe päritolumaalt.

Artikkel 12.

Ühe Lepinguosalise loodus- või tööstussaadused kasutavad igas suhtes, mis puutub transpordisse raudteel teise Lepinguosalise territooriumidel, — kusjuures kõik tingimused muidu võrdsed — sama käsitlust kui sarnased rahvuslikud või enamsoodustatud riigi saadused samas suunas ja samal liinil.

Sama põhimõte on maksev muude avalikkude transportide kohta niipalju kui nad on administreeritud riigi poolt.

Artikkel 13.

Et kindlustada oma vastavatelt maadelt päritolevaile saadustele ülemiste eeskirjade soodustust ja et ära hoida kaudsest transpordist tekkida võivat igasugu ebareeglipärasust, võivad Lepinguosalised nõuda, et nende territooriumile sisseveetud saadusi ja kaupu saadaksid päritolutunnistused. On kokku lepitud, et mõlemad valitsused talitavad ses suhtes vastastikususe põhimõtte järgi.

Lepinguosalised kindlustavad vastastikku üksteisele enamsoodustatud riigi käsitluse nende tunnistuste vormi ja sisu, samuti ka tarvitamise suhtes.

Artikkel 14.

Kumbki Lepinguosaline kohustub tarvitusele võtma kõik vajalised abinõud, et kindlustada teise Lepinguosalise päritoluga loodus- või tööstussaadusi igasugu ebaausa võistluse

statut sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

Article 11.

Les marchandises de toute origine, traversant en transit l'un des deux pays, destinées à, ou expédiées de l'autre pays, ne seront soumises dans le pays de transit à aucun droit ou taxe de douane d'importation ou d'exportation, à aucune contribution de cette nature ni à aucun droit intérieur autres que les taxes exclusivement destinés à couvrir les frais du contrôle et de l'administration du transit.

Les marchandises de toute origine, traversant en transit l'un des deux pays, qu'elles soient ou non emmagasinées dans des ports francs, entrepôts de douane, magasins de transit ou autres établissements douaniers, doivent, à l'importation dans l'autre pays, jouir, en ce qui concerne les droits et autres taxes, ainsi qu'à tous autres égards, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont elles jouiraient si elles étaient importées directement du pays d'origine.

Article 12.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Parties Contractantes jouiront à tous égards, pour les transports par chemin de fer dans les territoires de l'autre Partie, — toutes conditions étant égales d'ailleurs, — du même traitement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée dans la même direction et sur la même ligne.

Le même principe sera applicable aux autres transports publics en tant que ces derniers sont administrés par l'Etat.

Article 13.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute irrégularité par transport détourné, les Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés de certificats d'origine. Il est entendu que les deux Gouvernements s'inspireront à cet égard du principe de la réciprocité.

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée quant à la forme et au contenu, ainsi qu'a l'emploi de ces certificats.

Article 14.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie Contractante

vastu kaubanduslikus läbikäimises, et takistada ja keelata aresti alla panemise ja kõigi muude kohaste sanktsioonide läbi kõigi nende saaduste sissevedu, laostamist ja väljavedu, samuti ka valmistamist, müüki ja sisemaal müügile laskmist, mis kannavad endal, või sisemisel vahetul kestal või enda välisel pakendil mingisuguseid märke, nimesid, pealkirju või tähiseid, mis sisaldavad otsekohe või kaudselt nende saaduste või kaupade päritolu, liigi, iseloomu või eriliste omaduste valesti äratähendamist.

Artikkel 15.

Kummagi maa sadamates ja territoriaalvetes kasutavad Eesti ja Ungari laevad, nende meeskonnad, reisijad ja laadungid enamsoodustatud riigile antud käsitlust niihästi selles, mis puutub üld- või eritaksidesse, kui ka selles, mis puutub laevade liigitamisesse, nende laadimise ja lossimise hõlbustustesse ja üldse kõigisse vorminõuetesse ja korraldustesse, millele võivad alluda kaubalaevad, nende meeskonnad, reisijad ja laadungid.

Merilaevade mõõdutunnistused, mis välja antud ühe Lepinguosalise poolt, võetakse vastu teise Lepinguosalise poolt, kui mõõtmised on tehtud Moorsom'i süsteemi järgi.

Artikkel 16.

Mõlemad Lepinguosalised annavad üksteisele vastastikku õiguse nimetada konsulaaresindajaid teise Lepinguosalise kõigisse sadamatesse, linnadesse ja kohtadesse, kus on lubatud asuda mõne kolmanda maa konsulaaresindajatel.

Pärast eksekvatuuri saamist nende asukoha maa valitsuselt, kasutavad kummagi Lepinguosalise konsulaaresindajad teise Lepinguosalise territooriumil kõiki eesõigusi ja vabastusi, ning sama kompetentsi, mis on antud nüüd või edaspidi mõne kolmanda riigi konsulaaresindajatele. Kuid neid eesõigusi, vabastusi ja kompetentse ei anta siiski ühe Lepinguosalise maa konsulaaresindajatele teisel maal suuremal ulatusel kui need, mis antud teise maa konsulaaresindajatele esimesel maal.

Artikkel 17.

Enamsoodustatud riigi käsitluse põhimõttele, mis käesoleva Lepingu aluseks, vastukäivaks

contre toute concurrence déloyale dans les transactions commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation, l'entreposage et l'exportation, ainsi que la fabrication, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous les produits portant, sur eux mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur l'emballage extérieur, des marques, noms, inscriptons ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 15.

Dans les ports et les eaux territoriales des deux pays, les navires estoniens et ceux de la Hongrie, leurs équipages, passagers et cargaisons jouiront du traitement accordé à ceux de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des navires, les facilités pour leur chargement et déchargement et généralement pour toutes les formalités et dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages, passagers et cargaisons.

Les certificats de jauge des navires de mer délivrés par l'une des Parties Contractantes seront acceptés par l'Autre Partie, si les mesures de jauge ont été faites d'après les système Moorsom.

Article 16.

Les deux Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie où les représentants consulaires d'un tiers pays quelconque sont admis.

Après avoir reçu l'exéquatur du Gouvernement du pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de tous les privilèges et exemptions et de la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires d'une tierce Puissance. Cependant ces privilèges, exemptions et compétences ne seront pas accordés aux représentants consulaires d'un des deux pays dans l'autre dans une plus grande étendue que celle accordée aux représentants consulaires de l'autre dans le premier.

Article 17.

Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée

ei loeta järgnevalt nimetatud vabastusi, immuniteete ja eesõigusi, nimelt:

a) Eesõigusi, mis antud nüüd või antakse edaspidi piiriäärsetele riikidele kohaliku läbikäimise hõlbustamiseks piiriribas, mis ei või ületada 15 kilomeetri sügavust kummalgi pool ühist piiri.

b) Eesõigusi, mis lubatud nüüd või lubatakse edaspidi ühe Kõrge Lepinguosalise poolt mõnele kolmandale riigile mõne juba olemasoleva või tulevikus sõlmitava tolli- või majandusuniooni põhjal.

c) Vabastusi, immuniteete ja eesõigusi, mida Eesti tunnustab mõnele Balti riigile (Soome, Läti ja Leedu) erikokkulepete põhjal. Sama on maksev, mis puutub eesõigustesse, mida Eesti võiks anda N. S. V. Liidule eriliste tollikonventsioonide või -kokkulepete põhjal.

Siiski on kokku lepitud, et Ungari kasutab viibimata samu soodustusi juhul, kui need on antud Eesti poolt mõnele ülalnimetamata kolmandale riigile.

Artikkel 18.

Käesoleva Lepingu käsitamisest ja tõlgitsemisest mõlema Kõrge Lepinguosalise vahel tekkida võivad tüliküsimused lahendatakse segavahekohtu kaudu. Vahekohus moodustatakse „ad hoc" ja temasse peab kuuluma võrdne arv kummagi poole esindajaid. Kui need esindajad ei jõua kokkuleppele, siis pööravad nad mõne kolmanda erapooletu vahekohtuniku poole, kelle määramist eventuaalselt palutakse Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja Esimehelt.

Artikkel 19.

Käesolev Konventsioon ratifitseeritakse ja tema ratifikatsioonikirjad vahetatakse Budapestis niipea kui see võimalik.

Ta astub jõusse viisteist päeva pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist. Sel tähtpäeval astub ta 19. oktoobri 1922. a. kaubanduselepingu asemele, et jääda jõusse kuni kolmekuulise tähtaja möödumiseni, arvates ta ülesütlemise päevast ühe Lepinguosalise poolt.

Selle tõenduseks on seks nõutavalt volitatud vastavad Täisvolinikud käesolevale Konventsioonile alla kirjutanud ja selle varustanud oma pitseritega.

Tehtud Tallinnas, kahes eksemplaris, 29. aprillil tuhat üheksasada kakskümmend üheksa.

J. Lattik.
M. Jungerth.

qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

a) Les privilèges qui on été ou seraient accordés à des Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic local dans une zone qui ne peut excéder 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune.

b) Les privilèges qui ont été ou qui seraient consentis par une des Hautes Parties Contractantes à un Etat tiers en vertu d'une union douanière ou économique déjà existante ou qui serait conclue dans l'avenir.

c) Les franchises, immunités et privilèges que l'Estonie reconnaîtra à un des Etats Baltes (Finlande, Lettonie et Lithuanie), en raison d'accords particuliers. Il en est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

Toutefois, il est entendu que la Hongrie bénéficiera immédiatement des mêmes avantages au cas où il auraient été accordés par l'Estonie à un tiers Etat non cité ci-dessus.

Article 18.

Les differends entre les deux Hautes Parties Contractantes sur l'application et l'interprétation du présent Traité seront tranchés par un tribunal arbitral mixte. Le tribunal arbitral sera constitué „ad hoc" et devra comprendre un nombre égal de représentants des deux Parties. Si ces représentants ne parvenaient pas à se mettre d'accord, ils feront appel à un tiers-arbitre neutre dont la désignation sera éventuellement demandée au Président de la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Budapest, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. A cette date elle se substituera au traité de commerce du 19 octobre 1922 pour rester en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de trois mois à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Tallinn, en double exemplaire, le 29 avril mil neuf cent vingt-neuf.

J. Lattik.
M. Jungerth.

Lisa A.

(Muster)

Riigi nimetus.

(Väljaandja ametivõim)

Legitimatsioonikaart kaubareisijatele.

Maksev kaksteist kuud väljaandmise päevast arvates.

Maksev ..... Kaardi nr. .....

Käesolevaga tõendatakse, et selle kaardi omanik

Hra ..... sündinud .....

kelle elukoht on ..... tän. ..... nr. ....

omab .....

Firma nimetuse all .....

on kaubareisija ..... { kaubamaja teenistuses ..... / kaubamajade teenistuses ...

..... (kus) .....

kes { omab / omavad

Firma nimetuse all .....

Kuna selle kaardi omanik kavatseb nimetatud riikides vastu võtta tellimisi ja oste teha ülalnimetatud kaubamaja(de) tarvis, siis tunnistatakse, et ülalnimetatud kaubamajal(del) on õigus oma tööstus- ja oma kaubandusalal tegev olla (kus) ..... ja maksab(vad) seal selleks seaduslikke maksusid.

(.....) .....19 .....

Kaubamaja(de) juhi allkiri

.....

Kaardi omaniku tunnusmärgid:

Vanadus .....
Kasv .....
Juuksed .....
Eritunnusmärgid .....

Kaardi omaniku allkiri:

.....

Annexe A.

(Modèle)

Nom de l'état.

(Autorité de délivr. nce)

Carte de legitimation pour voyageurs de commerce.

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour ..... No. de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte

M ..... né à .....
demeurant à ..... rue ..... No. .....
Possède .....
à .....
sous la raison de commerce .....
(ou) est commis-voyageur { de la maison / des maisons
au service
à .....
qui { possède / possèdent .....
sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont ils s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à (.....) et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

(.....), le..... 19 .....

Signature du chef de la (des) maison(s):

.....

Signalement du porteur:

Age .....
Taille .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

Signature du porteur:

.....

Lõpuprotokoll.

Tänasel päeval sõlmitud Kaubanduse- ja Laevandusekonventsiooni allakirjutamise silmapilgul tegid allakirjutanud Täisvolinikud järgmised deklaratsioonid, mis moodustavad Konventsiooni lahutamatu osa:

Artikkel esimese juurde.

Artikkel 1, lõike 1 eeskirjad ei tohi sugugi kahjulikult riivata eriseadusi, korraldusi ja ettekirjutusi kaubanduse, tööstuse, politsei ja üldise julgeoleku alal, mis on maksvad nüüd või edaspidi Lepinguosaliste territooriumidel ja käsitatavad kõigi välismaalaste kohta üldiselt.

Artikkel 3 juurde.

On kokku lepitud, et artikkel 3. eeskirjad, milliste järgi kummagi Lepinguosalise kodanikkudel on õigus kohtusse pöörata, ei käi mitte maksuta kohtuliku abiandmise, protsessikulude tasumise kindlustamisest vabastamise, vallasvaralise päranduse administratsiooni ja pankroti puhul kreeditoride seisukorra kohta, kuna need alad korraldatakse vastastikususe alusel või kohtuliku abiandmise kohta käiva erilepinguga.

Artikkel esimese ja 4 juurde.

Lepinguosalised kohustuvad asuma nii ruttu kui võimalik Konventsiooni sõlmimisele kahekordse maksustamise ärahoidmiseks otsekoheste maksude alal ja maksudest kõrvalehoidmise, samuti ka sundlaenude kohta.

Käesolev Protokoll, mis loetakse kinnitatuks ja sanktsioneerituks kummagi Lepinguosalise poolt ilma muu eriratifikatsioonita ainuüksi selle Konventsiooni, mille kohta ta käib, ratifikatsioonide läbi, on tehtud kahes eksemplaris.

Tehtud Tallinnas, 29. aprillil tuhat üheksasada kakskümmend üheksa.

J. Lattik.
M. Jungerth.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce et de navigation, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui font partie intégrante de la Convention:

Ad Article premier.

Les dispositions de l'alinéa 1 de l'article premier ne doivent point porter préjudice aux lois, ordonnances et prescriptions spéciales en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale qui sont ou seront en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Ad Article 3.

Il est entendu que les dispositions de l'article 3 selon lesquelles les ressortissants des deux Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant les tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite, à la dispense de la caution „judicatum solvi", à l'administration de la succession mobilière et à la situation des créanciers en cas de faillite, étant donné que ces matières seront réglées sur la base de la réciprocité ou par un traité spécial concernant l'assistance judiciaire.

Ad Articles premier et 4.

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder le plus tôt possible à la conclusion d'une Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et au sujet de l'évasion fiscale, ainsi que des emprunts forcés.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Parties Contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double expédition.

Fait à Tallinn, le 29 avril mil neuf cent vingt-neuf.

J. Lattik.
M. Jungerth.

Riigikogu poolt 26. juulil 1929 vastuvõetud

Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahelise kaubanduselepingu kinnitamise seadus.*)

§ 1. Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vaheline kaubanduseleping, selle lõpp-protokoll ja lepingu allakirjutamisel vahetatud noodid, kõik alla kirjutatud Tallinnas 17. mail 1929, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Kaubanduselepingu, selle lõpp-protokolli ja lepingu allakirjutamisel vahetatud nootide prantsuskeelsed tekstid eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) RT 71 — 1929.

Kaubanduseleping Eesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel.

Eesti Vabariik ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liit, soovides teostada ja arendada Tartus 2. veebruaril 1920 a. allakirjutatud Rahulepingu art. 16-da lisa I-se teise paragrahvi eeskirju ja kindlustada majanduslikke suhteid mõlema maa vahel, otsustasid sõlmida kaubanduselepingu ja nimetasid endi täisvolinikkudeks:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Hra K. Päts'i, Eesti Vabariigi Delegatsiooni Esimees,

Hra A. Piip'i, Eesti Vabariigi Delegatsiooni Liige,

Hra K. Virma, Eesti Vabariigi Delegatsiooni Liige,

Hra M. Hurt'i, Eesti Vabariigi Delegatsiooni Liige,

Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Täidesaatev Komitee:

Hra A. Petrovski, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Delegatsiooni Esimees,

Hra J. Smirnoff'i, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Delegatsiooni Liige,

Hra M. Kaufmann'i, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Delegatsiooni Liige,

Hra B. Rosenblum'i, Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Delegatsiooni Liige,

kes, pärast endi heas ja nõutus korras leitud täisvolituste vastastikku esitamist, kokku leppisid järgmistes eeskirjades:

Peatükk I.

Asumine.

Artikkel esimene.

Sihiga arendada kaubanduslikke suhteid mõlema maa vahel, kohustub kumbki Lepinguosaline andma luba sisse tulla teise Lepinguosalise kodanikkudel oma territooriumile, reservatsiooniga välismaalaste sissesõidu kohta käivate üldiste korraduste suhtes.

Ühe Kõrge Lepinguosalise kodanikud, kes on saanud loa sisse tulla teise Lepinguosalise territooriumile, võivad samal alusel kui enamsoodustatud riigi kodanikudki, seal viibida ja sealt vabalt lahkuda, siiski eeldusel, et kinni

Traité de commerce entre la République d'Estonie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

La République d'Estonie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, désireux d'exécuter et de développer les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe I à l'article 16 du Traité de Paix signé à Tartu le 2 février 1920 et de consolider les relations économiques entre leurs deux Pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et ont nommé comme leurs plénipotentiaires:

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur K. Päts, Président de la Délégation de la République d'Estonie,

Monsieur A. Piip, Membre de la Délégation de la République d'Estonie,

Monsieur K. Virma, Membre de la Délégation de la République d'Estonie,

Monsieur M. Hurt, Membre de la Délégation de la République d'Estonie,

Le Comite exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Monsieur A. Petrovski, Président de la Délégation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes,

Monsieur I. Smirnoff, Membre de la Délégation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes,

Monsieur M. Kaufmann, Membre de la Délégation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes,

Monsieur B. Rosenblum, Membre de la Délégation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Etablissement.

Article premier.

En vue d'encourager les relations commerciales entre les deux pays, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie la permission d'entrer dans son territoire sous réserve des règlements généraux concernant l'entrée des étrangers.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes qui ont obtenu la permission d'entrer dans le territoire de l'autre pourront, sur le même pied que les ressortissants de la nation la plus favorisée, y séjourner et en

peetakse sel maal maksvatest seadustest ja korraldustest.

On kokku lepitud, et ülemised eeskirjad ei riiva milleski ühe Lepinguosalise õigust keelduda lubamast, teatavatel juhtudel, teise Lepinguosalise kodanikkudel kas maale sisse tulla või seal viibida.

Artikkel 2.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud võivad, nende sissetulekul teise Lepinguosalise territooriumile või sealt lahkumisel, vastavalt artikkel esimese eeskirjadele, sisse vedada resp. välja vedada oma varandusi, mis määratud ainult enda isiklikuks või koduseks kasutamiseks, sealhulgas instrumente, tööriistu, tarberiistu j.n.e., mis tarvilikud nende elukutse või ameti alal teotsemiseks — siiski tingimusel kinni pidada sisse- või väljaveomaal sel alal maksvatest määrustest. Neid ei asetata ses suhtes vähem soodsamasse kui enamsoodustatud riigi kodanikkudele lubatud olukorda.

On täiesti kokku lepitud, et eelmise lõike eeskirjade põhjal sisse veetud esemeid võib vedada välja vabalt ilma tollita sama isiku poolt, kes nad sisse vedanud, tingimusel, et esemete identsus ei oleks vaieldav.

Artikkel 3.

Igat liiki varandused, mis kuuluvad ühe maa kodanikkudele ja mis seadusepäraselt sisse toodud või omandatud teisel maal, ei allu seal, kui see ei sünni rahvuslikkude seadustega ettenähtud juhtudel ja viisil, ühelegi valitsuse või mõne kohaliku ametivõimu poolt pealepandavale rekvireerimisele — välja arvatud õiglase tasu vastu — ega ühelegi konfiskeerimisele või tagasivõtmisele, ükskõik millisel kujul.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud ei ole kohustatud välismaalastena kandma oma varanduste väljaveol muid või kõrgemaid takse, lõivusid või makse, kui neid, mida kannaksid, samadel olukordadel, oma maa või enamsoodustatud riigi kodanikud.

Artikkel 4.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad, mis puutub nende isikusse ja nende varandustesse, teise Lepinguosalise territooriumil, kooskõlas rahvusvahelise õigusega, kohsortir librement sous réserve toutefois de l'observation des lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne dérogent en rien au droit de l'une des Parties Contractantes de refuser aux nationaux de l'autre, dans certains cas, l'autorisation soit d'entrer soit de séjourner dans le pays.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes pourront à leur entrée sur le territoire de l'autre ou à leur sortie de ce territoire, conformément aux dispositions de l'article premier, importer resp. exporter leurs biens, destinés exclusivement à leur usage personnel ou domestique, y compris les instruments, outils, ustensiles etc., nécessaires à l'exercice de leur profession ou métier — sous condition toutefois d'observer les règlements en vigueur à ce sujet dans le pays d'importation ou d'exportation. Ils ne seront pas sous se rapport placés dans une situation moins favorable que celle accordée aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu que tout objet importé en vertu des dispositions de l'alinéa précédent peut être exporté librement et en franchise des droits par la même personne qui l'a importé sous condition que l'identité de l'objet ne soit pas contestable.

Article 3.

Les biens de toute espèce, appartenant aux ressortissants de l'un des pays et légalement importés ou acquis dans l'autre pays, n'y seront soumis, de la part du gouvernement ou d'une autorité locale quelconque, si ce n'est dans les cas et suivant les modalités prévus par les lois nationales, à aucune réquisition — sauf contre juste indemnité — ni à aucune confiscation ou retrait, sous quelque forme que ce soit.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront pas tenus, en tant qu'étrangers, d'acquitter pour l'exportation de leurs biens des taxes, impôts, ou droits, autres ou plus élevés qui incomberaient dans les mêmes circonstances aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

En ce qui concerne leur personne et leurs biens, les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, conformément au droit des

tute ja ametivõimude kaitset samal määral kui oma maa või enamsoodustatud riigi kodanikud.

Et maksma panna ja kaitsta oma õigusi, on neil teise Lepinguosalise territooriumil vaba juurdepääs kohtutesse ja teistesse organismidesse, milliste ülesandeks kindlustada seaduslikku kaitset, ja nad kasutavad ses suhtes kõiki selle riigi oma kodanikkudele tunnustatud õigusi ja puutumatusi. Neil on vabadus, nagu viimastelgi, valida enesele advokaate ja teisi nõuandjaid isikute seast, kel on lubatud tegev olla nendel elukutsetel maa seaduste põhjal.

Artikkel 5.

Ühe Lepinguosalise kodanikke, kes esinevad teise Lepinguosalise kohtute ees kaebajatena või kolmandate isikutena, ei sunnita mingile kautsjoneerimisele või deponeerimisele, ükskõik millise nimetuse all, põhjusel et nad välismaalased või asjaolu tõttu, et neil ei ole maal elu- või asukohta, kuid tingimusel et nad omaks elukoha ühe või teise Lepinguosalise territooriumil.

Sama eeskiri on maksev kohtukulude kautsjoneerimise kohta.

Artikkel 6.

Kui ühe Lepinguosalise territooriumil on mõistetud protsessi kulude ja väljaminekute maksmisele mõni kaebaja või kolmanda isikuna protsessist osa võtja, kes artikkel 5-da või maal, kus protsess alustati, maksvate seaduste põhjal, on vabastatud kautsjoneerimisest, deponeerimisest või ettemaksust, siis peab see kohtuotsus diplomaatilisel teel üle antud palve peale saama teise Lepinguosalise kompetentse ametivõimu poolt maksuta täitmisloa.

Sama reegel on maksev kohtuotsuste kohta, mis hiljem kindlaks määravad kulude ja väljaminekute summa.

Artikkel 7.

Artikkel 6-das ettenähtud protsessikulude ja väljaminekute maksmisele mõistmise otsused kuulutatakse täitmisele kuuluvaiks — ilma pooli üle kuulamata — kooskõlas selle maa seadusandlusega, kus täitmine peab aset leidma, kuid ilma et see riivaks kaotanud poolte õigust esineda hiljem tagasinõudega.

Selleks et kohtuotsuse täitmise palvele käiku anda, peavad kompetentsed ametivõimud piirduma järelevaatamisega:

gens, de la protection des tribunaux et des autorités dans la même mesure que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront, sur le territoire de l'autre Partie, pour faire valoir et pour défendre leurs droits, libre accès auprès des tribunaux et autres organismes chargés d'assurer la protection légale et jouiront, à cet égard, de tous les droits et immunités reconnus aux nationaux. Ils seront libres, comme ces derniers, de choisir leurs avocats et autres conseils parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions en vertu des lois du pays.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes comparaissant devant les tribunaux de l'autre Partie, en qualité de plaignants ou d'intervenants, ne seront astreints à aucun cautionnement ou dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison de leur qualité d'étrangers ou du fait qu'ils ne possèdent pas de domicile ou de résidence dans le pays, pourvu qu'ils aient leur domicile sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties.

La même règle sera applicable au cautionnement des frais judiciaires.

Article 6.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, une condamnation aux frais et dépens du procès aura été prononcée contre un plaignant ou un intervenant qui, en vertu de l'article 5 ou des lois en vigueur dans le pays où est intentée l'action, a été exonéré de cautionnement, de dépôt ou de provision, ce jugement devra recevoir gratuitement l'exequatur de l'autorité compétente de l'autre Partie, sur requête transmise par voie diplomatique.

La même règle sera applicable aux décisions judiciaires fixant ultérieurement le montant des frais et dépens.

Article 7.

Les condamnations aux frais et dépens du procès visées à l'article 6 seront déclarées exécutoires — sans audition des parties — conformément à la législation du pays dans lequel l'exécution doit avoir lieu, mais sans préjudice d'un recours ultérieur des parties condamnées.

Les autorités compétentes, pour statuer sur la requête demandant l'exequatur du jugement, devront se borner à vérifier:

1) kas maa seaduste järgi, kus otsus välja kuulutati, otsuse väljendis vastab tingimustele, mis nõutavad tema maksvuse tõenduseks;

2) kas samade seaduste järgi otsus on seadusejõusse astunud;

3) kas otsuste korraldustesse puutuval osal on, välja arvatud vastupidise kokkuleppe juhul, kaasas tõlge nimetatud ametivõimude keeles ja kas see on õigeks tunnistatud paluja poole diplomaatilise esindaja või mõne konsuli, või palutava poole mõne vannutatud tõlgi poolt.

Teises lõikes numbrite 1 ja 2 all ettenähtud tingimused loetakse täidetuks, kui paluja poole kompetentne ametivõim teatab deklaratsiooniga, et otsus on seadusejõusse astunud. Selle ametivõimu kompetentsus peab olema tõestatud paluja riigi poolt seks volitatud asutuse läbi. Deklaratsioon ja tõestus peavad olema tõlgitud vastavalt teise lõike nr. 3 eeskirjadele. Kuni vastupidise kokkuleppeni mõlema valitsuse vahel on palved alati varustatud käesoleva lõike esimeses lauses nimetatud deklaratsiooniga.

Artikkel 8.

Kohtuliku abiandmise alal vaesust kannatajaile võrduvad ühe Lepinguosalise kodanikud teise territooriumi oma maa kodanikkudele.

Artikkel 9.

Kumbki Lepinguosaline kohustub, vastastikususe tingimusel, andma teise Lepinguosalise konsulitele kõik õigused ja eesõigused, mida ta annab enamsoodustatud riigi konsulitele.

Konsulite määramine maakohtadesse, kus teisel Lepinguosalisel ei ole veel konsulit, korraldatakse Lepinguosaliste erikokkuleppel.

Konsulid peavad olema selle maa Välisasjade ameti alla kuuluvad kutseametnikud, keda nad esindavad ja saama palka riigilt, kes nad nimetanud; neil ei ole õigust teotseda kaubandusega või tööstusega selle maa territooriumil, kus nad täidavad oma ametikohustusi.

Enne mõne konsuli nimetamisele asumist peab teda nimetav riik saama nõusoleku riigilt, kelle territooriumil konsul peab teotsema oma ametialal.

1° Si, suivant la législation du pays où a été prononcée la condamnation, l'expédition du jugement remplit les conditions requises pour avoir force probante;

2° Si, suivant la même législation, le jugement a acquis force de chose jugée;

3° Si le dispositif du jugement est accompagné d'une traduction rédigée, sauf arrangement contraire, dans la langue desdites autorités et certifiée conforme par le représentant diplomatique ou par un consul de la partie requérante, ou par un traducteur juré de la partie requise.

Les conditions stipulées au deuxième alinéa, Nos 1 et 2, seront considérées comme remplies si l'autorité compétente de la partie requérante établit, par une déclaration, que le jugement a acquis force de chose jugée. La compétence de cette autorité devra être attestée par l'institution autorisée à cet effet par l'Etat requérant. La déclaration et l'attestation devront être traduites conformément aux prescriptions du deuxième alinéa No. 3. Jusqu'à convention contraire entre les deux gouvernements, les requêtes seront toujours accompagnées de la déclaration mentionnée dans la première phrase du présent alinéa.

Article 8.

En matière d'assistance judiciaire aux indigents, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre seront assimilés aux nationaux.

Article 9.

Chacune des Parties Contractantes s'engage, sous condition de réciprocité, à accorder aux consuls de l'autre Partie Contractante tous les droits et privilèges qu'elle accorde aux consuls de la nation la plus favorisée.

L'établissement de consuls, dans les localités où il n'y a pas encore de consuls de l'autre Partie Contractante, sera réglé par un accord spécial des deux Parties.

Les consuls doivent être fonctionnaires de carrière du ressort des Affaires étrangères du pays qu'ils représentent, et recevoir leur traitement de l'Etat qui les a nommés; ils n'auront pas le droit de s'occuper de commerce ou d'industrie dans le territoire du pays où ils remplissent leurs fonctions.

Avant de procéder à la nomination d'un consul, l'Etat qui le nomme doit obtenir le consentement de l'Etat sur le territoire duquel le consul devra exercer ses fonctions.

Artikkel 10.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud ei allu teise Lepinguosalise territooriumil muile või kõrgemaile taksidele, kontributsioonidele, lõivudele või koormatistele, olgu nad ükskõik millist laadi, kui neile, mida võetakse oma maa või enamsoodustatud riigi kodanikkudelt.

Artikkel 11.

Kummagi Lepinguosalise kodanikud vabastatakse teise Lepinguosalise territooriumil igasugusest sõjaväeteenistusest ja igast avalikust sundtööst, samuti igasugustest kontributsioonidest, olgu rahas või natuuras, mis määratud isikliku teenistuse asendamiseks. Samuti on nad vabastatud kõikidest sundlaenudest.

Nii rahu kui sõja ajal ei allu nad muile, kõrgemaile või vähem soodsamaile sõjaväelistele koormatistele või rekvisitsioonidele, mis puutub nende käsitlemise tingimustesse, kui neile, millistele alluvad enamsoodustatud riigi kodanikud. Sel põhjendusel on neil alati õigus õiglase tasu saamiseks.

Kummagi Kõrge Lepinguosalise kodanikud on alati vabastatud igasugusest ametlikust kas kohtu, administratiivsest või omavalitsuse ametikohustusest.

Artikkel 12.

Aktsiaseltsid ja igat liiki kaubanduslikud seltsid — sealhulgas tööstuslikud, rahanduslikud, kindlustus-, transpordi- ja ekspeditsiooniseltsid, — mis asuvad ühe Lepinguosalise territooriumil ja loetakse seal seadusepäraselt olemasolevateks selle Lepinguosalise seaduste kohaselt, loetakse samuti seadusepäraselt olemasolevaiks teise Lepinguosalise territooriumil ja neil on õigus pöörda kohtute poole nii nõudjaina kui kostjaina.

Siiski on kokku lepitud, et küsimus, kas mõnel neist ülalnimetatud seltsidest, mis moodustatud ühe Lepinguosalise territooriumil, on lubatud omal alal teotseda teise Lepinguosalise territooriumil, oleneb alati sel viimasel territooriumil selle kohta maksvatest seadustest ja määrustest. Ses suhtes, samuti ka selles, mis puutub nende teotsemisse, ei asetata ühe Lepinguosalise mainitud seltse teise territooriumil vähem soodsamaisse tingimustesse kui need, millistesse on asetatud või asetatakse edaspidi enamsoodustatud riigi seltsid.

Article 10.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront pas assujettis sur le territoire de l'autre à des taxes, contributions, impôts ou charges, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre de tout service militaire et de tout travail public obligatoire, de même que de toute contribution, en espèces ou en nature, destinée à remplacer le service personnel. De même ils seront exonérés de tous emprunts forcés.

En temps de paix comme en temps de guerre, ils ne seront assujettis à des charges ou réquisitions militaires autres, plus elevées ou moins favorables quant aux conditions de leur application, que celles auxquelles seront assujettis les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils auront de ce chef toujours droit à une juste indemnité.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront toujours exempts de toute fonction officielle soit judiciaire soit administrative ou municipale.

Article 12.

Les sociétés anonymes et les sociétés commerciales de toute nature, — y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurance, de transport et d'expédition — qui ont leur siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et y existent légalement selon la législation de cette Parties, seront également considérées sur le territoire de l'autre Partie comme ayant une existence légale et elles auront le droit d'ester en justice soit comme demanderesses soit comme défenderesses.

Toutefois, il est convenu que la question de savoir si l'une des susdites sociétés, constituée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, sera admise à exercer son activité sur le territoire de l'autre, reste toujours soumise aux lois et règlements en vigueur à ce sujet sur ce dernier territoire. A cet égard, ainsi qu'en ce qui concerne leur fonctionnement, lesdites sociétés de l'une des Parties Contractantes ne seront pas placées dans le territoire de l'autre dans des conditions moins favorables que celles dans lesquelles sont ou seront placées les sociétés de la nation la plus favorisée.

Ühe Lepinguosalise seltsid ei allu muile või kõrgemaile maksudele, taksidele, lõivudele kontributsioonidele või koormatistele, ükskõik millise nimetuse all, kui neile, millistele alluvad oma maa või enamsoodustatud riigi sarnlevad seltsid.

Les sociétés de l'une des Parties Contractantes ne seront pas assujetties à des droits, taxes, impôts, contributions ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux auxquels seront assujetties les sociétés similaires nationales ou de la nation la plus favorisée.

Peatükk II.

Kaubandus ja laevandus.

Artikkel 13.

Mõlemad Lepinguosalised püüavad elustada endi vastastikuste kaubanduslikkude suhete arenemist.

Eesti või Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu loodus- või tööstussaadused, mis sisse veetud ühele kummastki maast ja määratud kas tarvitamiseks, laostamiseks, uuesti väljaveoks või transiidiks, ei tohi, mis puutub sisseveosse, väljaveosse, uuesti väljaveosse ja transiidisse, alluda muile või koormavamatele maksudele, taksidele, lisataksidele, lõivudele, kontributsioonidele või üldistele või kohalikkudele kohustustele, kui neile, millistele alluvad enamsoodustatud riigi saadused.

Ükski Lepinguosaline ei tee ükskõik millise artikli väljavedu, mis määratud teise Lepinguosalise territooriumile, olenevaks muist või kõrgemaist maksudest või koormatistest kui neist, mis on peale pandud või võidakse peale panna sama artikli väljaveole igale muule maale.

Kumbki Lepinguosaline kohustub mitte sisse seadma ja tarvitusele võtma teise Lepinguosalise kaubanduse kohta abinõusid, mis ei laieneks kõigi teiste riikide kaubandusele.

Chapitre II.

Commerce et Navigation.

Article 13.

Les deux Parties Contractantes s'efforceront d'activer le développement de leurs relations commerciales réciproques.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Estonie ou de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, importés dans l'un des deux pays et destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, ne pourront, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, la réexportation et le transit, être assujettis à des droits, taxes, surtaxes, impôts, contributions ou obligations générales ou locales autres ou plus onéreux que les produits de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties Contractantes ne fera dépendre l'exportation d'un article quelconque à destination des territoires de l'autre Partie de droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront imposés pour l'exportation du même article à destination de tout autre pays.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas établir et à ne pas appliquer au commerce de l'autre Partie des mesures qui ne s'étendraient pas au commerce de tous les autres Etats.

Artikkel 14.

Et kindlustada oma vastavatelt maadelt päritolevatele saadustele ülemiste eeskirjade kasutamist, nõuavad Lepinguosalised, et nende territooriumile sisseveetud saadusi ja kaupu saadaks päritolutunnistus, mis tõendab, kui tegemist loodussaadusega, et ta on pärit teise Lepinguosalise maalt, ja kui tegemist tööstussaadusega, et välismaiste tooresainete või poolvalmisainete väärtus on selle Lepinguosalise territooriumil tehtud töö tõttu kasvanud vähemalt $33^1/_3\%$ võrra.

Päritolutunnistused antakse välja Eestis Majanduseministeeriumi või viimase poolt volitatud riiklikkude asutuste poolt, Kaubandustööstuskoja poolt ja Nõukogude Sotsialist-

Article 14.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties Contractantes exigeront que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel, qu'il est originaire de l'autre Pays et s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la valeur des matières premières ou des produits mi-ouvrés étrangers a subi du fait du travail exercé sur le territoire de cette Partie une augmentation au moins de $33^1/_3\%$.

Les certificats d'origine seront délivrés en Estonie, par le Ministère de l'Economie Nationale ou par les institutions d'Etat autorisées par ce dernier, par la Chambre de Commerce

likkude Vabariikide Liidus Välis- ja Sisekaubanduse Rahvakomissariaadi ja tema organite poolt või Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Lääne Kaubanduskoja poolt, samuti nii ühelt kui teiselt poolt iga kvalifitseeritud organisatsiooni poolt vastavalt Lepinguosaliste kokkuleppele.

Päritolutunnistuste vorm määratakse kindlaks Lepinguosaliste ühisel kokkuleppel.

Kui üks Lepinguosaline nõuab päritolutunnistuste viseerimist või legaliseerimist, siis on ka teisel Lepinguosalisel õigus nõuda sama. Viseerimine ning legaliseerimine sünnib maksuta.

Artikkel 15.

Kõiges mis puutub laevade ja nende koormate režiimi, kindlustavad mõlemad Lepinguosalised üksteisele vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse.

Artikkel 16.

1. Mõlemad Lepinguosalised annavad vastastikku üksteisele vaba transiidi teedel, mis on avatuks kuulutatud transiidiks sisemääruste poolt ja neis määrustes ettenähtud tingimustel.

2. Igat liiki kaubad, samuti ka pagas, mis veetakse transiidina läbi ühe Lepinguosalise territooriumi, on vabastatud igasugusest sisseveo, väljaveo ja transiidi maksust, olgu kas nad transporteeritakse otseteel või nad laaditakse maha, laostatakse ja laaditakse uuesti peale transpordi kestvusel. Lao all mõistetakse tollivõimude valve alla asetatud ruume.

3. Kaupade, reisijate ja pagasi vedu Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel toimetatakse Riias 29. oktoobril 1925 a. sõlmitud Eesti-Nõukogude-Läti vahelise raudtee otseühenduse kohta käiva konventsiooni ja selle konventsiooni juurde kuuluvate juba sõlmitud või tulevikus sõlmitavate lisakokkulepete põhjal.

4. Mis puutub transpordi takside ja raudtee lisatakside võtmisesse Lepinguosaliste poolt, samuti ka transpordi tähtaegadesse ja viisidesse, siis ei tehta mingit vahet niihästi mõlema Lepinguosalise kodanikkude kui ka juriidiliste isikute vahel. Eriti, Eesti raudteed ei võta tarvitusele Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidust mõnesse Eesti jaama või mõnest Eesti jaamast Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liitu või transiidina läbi Eesti

et de l'Industrie et, dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, par le Commissariat du Peuple pour le Commerce Extérieur et Intérieur et par ses organes, ou par la Chambre de Commerce Occidentale de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, ainsi que, de part et d'autre, par toute organisation qualifiée suivant accord des Parties Contractantes.

La forme des certificats d'origine sera établie d'un commun accord entre les deux Parties.

Si l'une des Parties Contractantes exige le visa et la légalisation des certificats d'origine, l'autre Partie aura le droit de l'exiger de même. Le visa et la légalisation se font gratuitement.

Article 15.

En tout ce qui concerne le régime des navires et leurs cargaisons les deux Parties Contractantes s'assurent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 16.

1. Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement le libre transit sur les voies déclarées ouvertes au transit par les règlements intérieurs et sous les conditions visées dans lesdits règlements.

2. Les marchandises de toute espèce, ainsi que les bagages, transportés en transit par le territoire d'une des Parties Contractantes, sont exempts du paiement de tout droit d'importation, d'exportation et de transit, qu'ils soient transportés par voie directe ou qu'ils soient, pendant le transport, déchargés, entreposés et chargés de nouveau. On entend par entrepôt les locaux placés sous la surveillance des autorités douanières.

3. Le transport de marchandises, de voyageurs et de bagages entre l'Estonie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes s'effectue sur la base de la Convention esto-soviéto-lettonne concernant la communication ferroviaire directe, conclue le 29 octobre 1925 à Riga, et des accords additionnels à cette Convention déjà conclus ou à conclure à l'avenir.

4. Pour la perception par les Parties Contractantes des taxes de transport et des surtaxes de chemins de fer ainsi que pour les délais et les modes de transport, il ne sera fait aucune distinction tant entre les citoyens des deux Parties Contractantes qu'entre les personnes juridiques de ces dernières. En particulier, les chemins de fer estoniens n'appliqueront pas aux marchandises expédiées de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes

saadetavate kaupade kohta kõrgemaid veotariife ja lisatakse kui neid, mis on tarvitusel samas suunas ja samal tee ulatusel analoogiliste Eesti kaupade kohta. Samad eeskirjad võetakse tarvitusele ka Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu raudteede poolt nende kaupade kohta, mis saadetakse Eestist mõnda Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu raudteejaama, või mõnest Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu jaamast Eestisse või transiidina läbi Liidu.

5. Lepinguosalised annavad üksteisele, võimaluse piiris, vastastikku abi raudteetariifide alal ja eriti selles, mis puutub otsetariifide sisseseadmisesse.

6. Raudteetariifid Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu raudtee liinidel, mis viivad Eesti sadamate poole ja ümberpöördult, peavad olema määratud, kusjuures kõik muud tingimused võrdsed, mis puutub Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu transiitkaupade transporteerimisesse läbi Eesti, vähemalt sama soodsatel alustel kui Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu raudteedel, mis viivad kolmandate maade Baltimerel asuvate sadamate poole.

7. Eestist Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liitu minevate transiitkaupade veotariifid arvutatakse Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu raudteedel transiittariifi järgi, kui sarnane tariif on maksma pandud, või väljaveotariifi järgi, kui see väljaveotariif on tarvitusel Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu kaupade kohta Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu raudteedel, mis viivad transiitkaubad kuni piirijaamani või vastavasse sadamasse. Liidu kaupade kohta, mis tulevad Liidust või sinna lähevad transiidina läbi Eesti, võetakse viimase territooriumil tarvitusele kõige madalamad maksvusel olevad raudtee transiittariifid.

8. On kokku lepitud, et reisijate, pagasi ja kaupade veotingimused mõlema Lepinguosalise raudteedel kui ka vee- ja maateedel on igas suhtes identsed tingimustele, mis tarvitusel enamsoodustatud riigi reisijate, pagasi ja kaupade veo kohta.

à destination d'une gare estonienne ou à celles expédiées d'une gare estonienne à destination de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, ou à celles expédiées en transit par l'Estonie, des tarifs de transport et des surtaxes plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et pour la même longueur de chemin aux marchandises estoniennes analogues. Les mêmes dispositions seront appliquées par les chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes aux marchandises expédiées de l'Estonie à destination d'une des gares de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ou d'une gare de l'Union à destination de l'Estonie ou en transit par l'Union.

5. Les Parties Contractantes se prêteront, dans la mesure du possible, une aide mutuelle dans le domaine des tarifs ferroviaires et spécialement en ce qui concerne l'établissement de tarifs directs.

6. Les tarifs ferroviaires sur les lignes de chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, conduisant vers les ports estoniens et vice-versa, doivent être établis, toutes conditions égales d'ailleurs, en ce qui concerne le transport des marchandises de transit de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à travers l'Estonie, sur des bases au moins aussi avantageuses que sur les chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes conduisant aux ports des pays tiers situés sur la Baltique.

7. Les tarifs de transport des marchandises de transit de l'Estonie en l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes seront calculés sur les chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes d'après le tarif de transit, si un tel tarif est mis en vigueur, ou d'après le tarif d'exportation, si, sur les chemins de fer de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes conduisant les marchandises en transit jusqu'à la gare frontière ou port correspondant le tarif d'exportation est applicable aux marchandises de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Aux marchandises de l'Union venant de l'Union ou y allant en transit à travers l'Estonie seront appliqués sur le territoire de cette dernière les tarifs ferroviaires de transit les plus réduits qui soient en vigueur.

8. Il est bien entendu que les conditions de transport de passagers, bagages et marchandises sur les voies ferroviaires ainsi que sur les cours d'eau et les routes de chacune des Parties Contractantes seront, sous tous les rapports, identiques aux conditions applicables au transport des passagers, bagages et marchandises de la nation la plus favorisée.

Artikkel 17.

1. Et teostada väliskaubanduse monopoli, mis Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu seaduste järgi kuulub Liidu Valitsusele, luuakse Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Saatkonna juures Eestis Kaubanduslik Esindus asukohaga Tallinnas.

2. Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Kaubandusliku Esinduse ülesandeks on:

a) arendada kaubanduslikke ja majanduslikke suhteid Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel, samuti ka kaitsta Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu huvisid väliskaubanduse alal;

b) korraldada Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu nimel väliskaubandust Eestiga;

c) teostada väliskaubandust Eestiga Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu nimel.

Artikkel 18.

Kaubanduslik Esindaja ja tema abi kuuluvad Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Saatkonna diplomaatlikku koosseisu ja nad kasutavad kõiki õigusi ja eesõigusi, mis tunnustatud diplomaatlikkude saatkondade liikmetele. Kaubandusliku Esinduse ametlikud ruumid, mis asuvad Tallinnas, kasutavad eksterritoriaalsust.

Kaubanduslikul Esindusel on õigus tarvitada shifrit.

Kaubandusliku Esinduse liikmed, kes on Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu kodanikud ja kes on nimetatud ning saadetud Tallinnasse Liidu Välis- ja Sisekaubanduse Rahvakomissariaadi poolt, on vabastatud Eestis maksust tulu pealt, mida nad saavad Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu teenistuses. Siiski, see vabastus ei käi rohkem kui 30 isiku kohta.

Tarviduse korral asutada Kaubandusliku Esinduse osakondi, määratakse nende asukohad kindlaks kokkuleppel Lepinguosaliste vahel.

Artikkel 19.

Kuna Kaubanduslik Esindus teotseb igas suhtes Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsuse arvel, siis võtab viimane vastutuse oma peale kõigi oma Kaubandusliku

Article 17.

1. Pour exercer le monopole du commerce extérieur qui, d'après les lois de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, appartient au Gouvernement de l'Union, une Représentation Commerciale ayant son siège à Tallinn sera créée au sein de la Légation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en Estonie.

2. La Représentation Commerciale de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes sera chargée:

a) d'activer le développement des relations commerciales et économiques entre l'Estonie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ainsi que de défendre les intérêts de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes dans le domaine du commerce extérieur;

b) de régler au nom de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes le commerce avec l'Estonie;

c) d'exercer le commerce extérieur avec l'Estonie au nom de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Article 18.

Le Représentant Commercial et son adjoint appartiendront au personnel diplomatique de la Légation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et jouiront de tous les droits et privilèges reconnus aux membres des missions diplomatiques. Les locaux officiels de la Représentation Commerciale, sis à Tallinn, bénéficieront de l'exterritorialité.

La Représentation Commerciale aura le droit de se servir du chiffre.

Les membres de la Représentation Commerciale, ressortissants de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, nommés et envoyés à Tallinn par le Commissariat du Peuple du Commerce Extérieur et Intérieur de l'Union, seront exemptés en Estonie de l'impôt sur le revenu qu'ils pourront tirer au service du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes. Toutefois cette exemption ne s'appliquera qu'à un maximum de 30 personnes.

En cas de nécessité d'établir des succursales de la Représentation Commerciale, les sièges de ces dernières seront fixés sur un accord à intervenir entre les Parties.

Article 19.

La Représentation Commerciale agissant à tous égards pour le compte du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, celui-ci assumera la responsabilité

Esindaja või seks vastavalt volitatud Esinduse liikmete poolt sõlmitud tehingute eest.

Kaubanduslik Esindus on vabastatud kohustusest lasta end sisse kanda kaubandusregistrisse, kuid ta on kohustatud avaldama järjekindlalt Riigi Teatajas nende Esinduse liikmete nimed, kel on volitus teda esindada. Sel volitusel on kohustav jõud kõigi tehingute suhtes kuni momendini, mil Kaubandusliku Esinduse hoolel teatavaks tehakse Riigi Teatajas, et Esinduse juures kvalifitseeritud mõne kohustuse täitja volitused on lõppenud.

Artikkel 20.

Kohtulikud küsimused, mis võiksid tekkida Kaubandusliku Esinduse poolt Eestis sõlmitud kaubanduslikkude tehingute suhtes, korraldatakse vastavalt Eesti materjaalsetele ja protsessi seadustele, kuna siiski on kokku lepitud, et kui tehingu osaliste vahel ses suhtes on olemas kokkulepe, lubatakse Nõukogude jurisdiktsiooni tehingute jaoks, mis sõlmitud Eestis, kuid mis kuuluvad täitmisele Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidus.

Artikkel 21.

Juriidilisi akte, mis tehtud Kaubandusliku Esinduse poolt Eestis ja mis seovad Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liitu, samuti ka nende aktide majanduslikke tulemusi, käsitletakse Eesti seaduste järgi ja nad alluvad Eesti kohtule. Siiski, arvestades vastutusega, mis käesoleva Lepingu art. 19-da põhjal langeb Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule Kaubandusliku Esinduse poolt teostatud tehingute eest, ei võeta tarvitusele preventiivse iseloomuga juriidilisi ega ka administratiivse iseloomuga abinõusid Kaubandusliku Esinduse ja tema osakondade varanduste suhtes.

Artikkel 22.

Mis puutub juba jõusseastunud kohtuotsustesse, siis võib asuda nende täitmisele Eestis asuvate Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu varanduste peale aresti panemise teel, välja arvatud esemed, mis rahvusvahelise õiguse üldiste normide põhjal kuuluvad riigi suveräniteedi õiguste valdamise alla või mida kasutatakse diplomaatilise, konsulaar või kaubanduslikkude esinduste ametliku tegevuse jaoks.

de toutes les transactions conclues par son Représentant Commercial ou par les membres de la Représentation dûment autorisés à cet effet.

La Représentation Commerciale sera exemptée de l'obligation de se faire inscrire au registre du commerce, mais sera tenue de faire paraître successivement dans le Journal Officiel (Riigi Teataja) les noms des membres de la Représentation qui ont qualité pour la représenter. Cette qualité aura force obligatoire pour ce qui concerne toute transaction jusqu'à ce que, par les soins de la Représentation Commerciale, il ait été rendu public dans le Journal Officiel (Riigi Teataja) que les fonctions du titulaire d'une charge qualifiée près la Représentation ont pris fin.

Article 20.

Les questions judiciaires qui pourraient surgir au sujet des transactions commerciales passées par la Représentation Commerciale en Estonie seront réglées conformément aux lois matérielles et de procédure estonienne, étant entendu toutefois que, dans le cas où un accord à cet égard existerait entre les parties au contrat, la juridiction soviétique serait admise pour les transactions passées en Estonie, mais exécutoires en l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Article 21.

Les actes juridiques faits par la Représentation Commericale en Estonie et liant l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, ainsi que les résultats économiques desdits actes seront traités d'après les lois estoniennes et soumis à la juridiction estonienne. Toutefois, considérant la responsabilité incombant, du fait du paragraphe 19 du présent Traité, à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes pour les transactions effectuées par la Représentation Commerciale, il ne sera recouru, ni à des mesures juridiques de nature préventive, ni à des mesures de caractère administratif par rapport aux biens de la Représentation Commerciale et de ses succursales.

Article 22.

En ce qui concerne les jugements déjà entrés en vigueur, il pourra être procédé à leur exécution par voie de contrainte sur les biens de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en Estonie, sauf quant aux objets qui, suivant les règles générales du droit international, sont destinés à l'exercice des droits de souveraineté ou servent à l'activité officielle des représentations diplomatiques, consulaires ou commerciales.

Peatükk III.
Üldeeskirjad.

Artikkel 23.

Käesoleva lepingu eeskirjad ei laiene õigustele või soodustustele, mis antud või edaspidi antakse:

1) Kummagi Lepinguosalise poolt mõnele naabrimaale, et hõlbustada piiriläbikäimist ribas, mis ei ületa 15 klm.

2) Kummagi Lepinguosalise poolt mõnele kolmandale maale sõlmitud või tulevikus sõlmitava tolliuniooni põhjusel.

3) Eesti poolt Soomele, Lätile või Leedule.

4) Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu poolt Soomele, Lätile või Leedule ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu kontinentaal piiririikidele Aasias.

Artikkel 24.

Mõlemad Lepinguosalised kohustuvad alustama kolme kuu jooksul läbirääkimisi kaubandusliku vahekohtu lepingu, tsiviilasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni, Peipsi ja Pihkva järvedes kalapüügi ja kalapüügi kaitse kohta käiva konventsiooni ja veterinär-sanitärkonventsiooni sõlmimiseks.

Artikkel 25.

Käesolev Leping, mis on redigeeritud kahes prantsuskeelses eksemplaris, ratifitseeritakse ja tema ratifikatsioonikirjade vahetamine teostatakse Moskvas niipea kui võimalik.

Käesolev Leping astub jõusse 15-dal päeval pärast tema ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Käesolev Leping on sõlmitud 3 aasta peale. Kui selle tähtaja möödumisel ükski Lepinguosaline ei teata oma soovist seda lõpetada, jääb käesolev leping jõusse 6 kuuks arvates kuupäevast, mil üks Lepinguosaline teatab teisele oma kavatsusest teda üles öelda.

Selle tõenduseks kirjutasid Täisvolinikud käesolevale Lepingule alla ja varustasid ta oma pitseritega.

Tehtud Tallinnas, 17. mail tuhat üheksasada kakskümmend üheksa.

K. Päts.	A. Petrovski.
A. Piip.	I. Smirnoff.
K. Virma.	M. Kaufmann.
Max Hurt.	B. Rosenblum.

Chapitre III.
Dispositions générales.

Article 23.

Les dispositions du présent Traité ne s'étendent pas aux droits ou faveurs accordés ou qui seront accordés:

1) par chacune des Parties Contractantes à un pays voisin pour faciliter le trafic frontalier dans une zone ne dépassant pas 15 klm.;

2) par chacune des Parties Contractantes à un pays tiers à raison d'une union douanière conclue ou qui sera conclue à l'avenir;

3) par l'Estonie à la Finlande, à la Lettonie ou à la Lithuanie;

4) par l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à la Finlande, à la Lettonie ou à la Lithuanie et aux Etats Continentaux limitrophes de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en Asie.

Article 24.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à entamer dans un délai de trois mois des négociations quant à la conclusion d'un traité concernant l'arbitrage commercial, d'une convention sur l'assistance judiciaire en matière civile, d'une convention concernant la pêche et la protection de la pêche dans les lacs de Peipus et Pskov et d'une convention vétérinaire-sanitaire.

Article 25.

Le présent Traité qui est rédigé en double expédition française sera raitifié et l'échange des ratifications en sera effectué à Moscou aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur le 15-ème jour après l'échange des instruments de sa ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de 3 ans. Si à l'expiration de ce délai, aucune des Parties Contractantes ne déclare son intention d'y mettre fin, le présent Traité restera en vigueur 6 mois à compter de la date où l'une des Parties Contractantes informera l'autre de son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Tallinn, le 17 mai mil neuf cent vingt-neuf.

K. Päts.	A. Petrovski.
A. Piip.	I. Smirnoff.
K. Virma.	M. Kaufmann.
Max Hurt.	B. Rosenblum.

Lõpuprotokoll.

Tänasest kuupäevast Kaubanduselepingule allakirjutamise silmapilgul otsustasid mõlemad Lepinguosalised täpsamalt ära määrata tema teatud klauseleid, samuti ka nende käsitlemise tingimusi alljärgnevate eeskirjade kohaselt.

Artikkel esimese juurde.

On kokku lepitud, et artikkel 1-se eeskirjad ei riiva milleski sisemaalisi ettekirjutusi passide viisade kohta.

Artikkel 7. juurde.

Mõlemad Lepinguosalised teatavad üksteisele vastastikku asutuse, kes on volitatud välja andma artikkel 7-da viimases lõikes nõutud tõestust.

Artikkel 9. juurde.

On kokku lepitud, et väljenduse all „konsul" mõistetakse peakonsuleid, konsuleid, asekonsuleid ja konsulaaragente.

Artikkel 12. juurde.

Lepinguosalised kinnitavad, et eesõigused, mis ühe poolt neist antud enamsoodustatud riigi igat liiki aktsiaseltsidele, kaubandusühingutele ja teistele juriidilistele isikutele, laiendatakse samuti teise Lepinguosalise riiklikkudele majanduslikkudele organisatsioonidele, mis moodustatud vastavalt selle viimase riigi seadustele.

Artikkel 15. juurde.

On kokku lepitud, et käesoleva artikli eeskirjad ei käi rannasõidu kohta.

Artikkel 16. juurde.

1. Riivamata artikkel 16-da 1-se paragrahvi eeskirju, kasutab Eesti, mis puutub tema saaduste transiidisse läbi Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu territooriumi, kõiki neid õigusi, mis tunnustatud Liidu seadusandluse ja rahvusvaheliste lepingute põhjal, maadele, kellel olemas Liiduga kaubanduseleping.

2. Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liit on nõus andma Eesti tekstiilsaadustele transiidiõiguse läbi Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu territooriumi raudteedel Kingisepp-Mandshuuria ja Pihkva-Mandshuuria.

3. Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu riiklikkudel kaubandus- ja trans-

Protocole final.

Au moment de signer le Traité de Commerce en date de ce jour, les deux Parties Contractantes on décidé de préciser certaines de ses clauses ainsi que leurs conditions d'application suivant les dispositions ci-après:

Ad Article premier.

Il est bien entendu que les dispositions de l'article 1-er ne dérogent en rien aux prescriptions internes concernant le visa des passeports.

Ad Article 7.

Les deux Parties Contractantes se notifieront réciproquement l'institution autorisée à délivrer l'attestation requise par le dernier alinéa de l'article 7.

Ad Article 9.

Il est convenu que sous l'expression „consul" on entend les Consuls Généraux, les Consuls, les Vice-Consuls et les Agents consulaires.

Ad Article 12.

Les Parties Contractantes affirment que les privilèges accordés par l'une d'elles aux sociétés anonymes de toute espèce, aux associations commerciales et aux autres personnes juridiques de la nation la plus favorisée seront étendus également à toutes les organisations économiques d'Etat de l'autre Partie Contractante établie conformément aux lois de cette dernière.

Ad Article 15.

Il est entendu que les dispositions du présent articles ne s'appliquent pas au cabotage.

Ad Article 16.

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 16, l'Estonie jouira en ce qui concerne le transit de ses produits à travers le territoire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes de tous les droits reconnus, en vertu de la législation et des traités internationaux de l'Union, aux pays ayant avec l'Union un traité de commerce.

2. L'Union des Républiques Soviétistes Socialistes consent à accorder aux produits textiles estoniens le droit de transit à travers le territoire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes sur les voies ferroviaires Kingisepp-Mandshuria et Pskov-Mandshuria.

3. Les organisations commerciales et de transport d'Etat de l'Unoin des Républiques

pordi organisatsioonidel, samuti ka ühistegelistel organisatsioonidel on õigus Eestis:

a) tarvitada soodsatel tingimustel sadamate seadiseid ja ladusid, mis Eesti riigile kuuluvad;

b) rentida maatükke ja ehitada nendel ladusid, elevaatoreid, külmetusladusid ja ehitada sadamate territooriumile teisi transpordiks vajalikke seadiseid.

Tarvitamise ja kasutamise tingimused määratakse kindlaks Lepinguosaliste vahel sõlmitavates erilistes kasutamise lepingutes.

Artikkel 18. juurde.

1. Käesoleva lepingu ja eriti artikkel 18-da eeskirjad ei takista Kaubanduslikule Esindusele kohtuaktide kättetoimetamise täitmist.

2. „Kaubandusliku Esinduse ametlikkude ruumide" all mõistetakse keskasutuse kui ka tema sektsioonide ruume, mis asuvad samas majas, kus Kaubanduslik Esinduski.

3. Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu delegatsioon ei korda oma nõudmist, et määrataks kindlaks osakondade ja Kaubandusliku Esinduse Nõukogu liikmete õigused selles, mis puutub nende eksterritoriaalsusesse, kuna Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu delegatsioonil oli juhus deklareerida käesoleva lepingu läbirääkimiste jooksul, et praegusel silmapilgul ei ole tarvidust asutada nii üht kui teisi.

Kui peale tehingute kasvamist siiski vajalikuks osutub nimetada Kaubandusliku Esinduse nõukogu liikmeid või asuda osakondade avamisele, siis reserveerib Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsus endale õiguse üles tõsta diplomaatilisel teel nende eksterritoriaalsuse küsimust.

Käesolev Protokoll moodustab lahutamatu osa tänasel kuupäeval allakirjutatud Kaubanduselepingust.

Tehtud Tallinnas, 17. mail 1929. a.

K. Päts.	A. Petrovski.
A. Piip.	J. Smirnoff.
K. Virma.	M. Kaufmann.
Max Hurt.	B. Rosenblum.

Soviétistes Socialistes, ainsi que les organisations coopératives auront le droit en Estonie:

a) de faire usage, à des conditions avantageuses, d'installations et d'entrepôts de ports appartenant à l'Etat estonien;

b) de prendre à bail des lots de terre et d'y construire des entrepôts, des élévateurs, des entrepôts frigorifiques et de construire sur le territoire des ports d'autres installations nécessaires aux transports.

Les conditions d'usage et d'exploitation seront fixées dans des traités spéciaux d'exploitation à conclure entre les Parties Contractantes.

Ad Article 18.

1. Les dispositions du présent Traité et notamment de l'article 18 ne s'opposeront pas à l'exécution des significations d'actes à la Représentation Commerciale.

2. On entend sous l'expression „locaux officiels de la Représentation Commerciale" les locaux de l'administration centrale ainsi que de ses sections qui se trouvent dans la même maison que la Représentation Commerciale.

3. La délégation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes n'insiste pas sur la détermination des droits des succursales et des membres du Conseil de la Représentation Commerciales en ce qui concerne leur exterritorialité, vu que la Délégation de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, au cours des négociations du présent traité, a eu l'occasion de déclarer qu'au moment actuel il n'est pas nécessaire de les établir, ni les uns ni les autres.

Si, cependant, après l'accroissement des transactions, il y a nécessité de nommer des membres du conseil de la Représentation Commerciale ou de procéder à l'ouverture de succursales, le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes se réserve le droit de soulever par voie diplomatique la question de leur exterritorialité.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité de Commerce signé à la date de ce jour.

Fait à Tallinn, le 17 mai 1929.

K. Päts.	A. Petrovski.
A. Piip.	I. Smirnoff.
K. Virma.	M. Kaufmann.
Max Hurt.	B. Rosenblum.

Tallinnas, 17. mail 1929. a.

Härra Esimees,

Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahelise kaubanduselepingu sõlmimise läbirääkimiste pidamiseks määratud Eesti delegatsiooni nimel on mul au kinnitada Teile järgmist:

Eesti delegatsioon konstateerib, et peaaegu kõik Eesti poolt sõlmitud kaubanduselepingud sisaldavad erilise klauseli, mis reserveerib Eestile võimaluse anda Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule erilisi soodustusi, milledele kolmandad riigid ei saa pretendeerida. See politika, mida alustati kohe pärast rahulepingu sõlmimist Eesti ja Vene Sotsialistliku Föderatiivse Nõukogude Vabariigi vahel, on tundnud ainult väga harvu erandeid. Temast on nüüd järjekindlalt kinni peetud, nii et kõne all olev klausel leidub kõigis hiljuti sõlmitud lepinguis.

Eesti Valitsusel on kavatsus jätkata seda politikat kõigis teiste maadega sõlmitavais kaubanduselepinguis. Kui siiski mõni leping ei peaks sisaldama nõukogude klauselit, siis on Eesti Valitsus valmis võtma tarvitusele kõik tarvilikud abinõud, et see leping ei moodustaks takistust Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule eriti soodustatud riigi käsitluse kasutamise andmiseks niipea kui mõlemad pooled lepivad kokku sarnase käsitluse maksmapaneku aja kohta. Siiski ei käi see deklaratsioon riikide kohta, mis ette nähtud tänasel kuupäeval sõlmitud Lepingu art. 23-da p. 3-s.

Võtke vastu, Härra Esimees, mu sügava lugupidamise kinnitus.

K. Päts.

Tema Ekstsellents
Härra A. Petrovski,
Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide
Liidu Delegatsiooni Esimees.

Tallinn.

Tallinn, le 17 mai 1929.

Monsieur le Président,

Au nom de la délégation estonienne chargée des négociations pour la conclusion d'un Traité de Commerce entre l'Estonie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

La délégation estonienne constate que presque tous les Traités de commerce conclus par l'Estonie renferment une clause particulière reservant à l'Estonie la faculté d'octroyer à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes des faveurs spéciales auxquelles les Etats tiers ne sauraient prétendre. Cette politique inaugurée dès après la conclusion du Traité de Paix entre l'Estonie et la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie n'a connu que de très rares exceptions. Elle est maintenant systématiquement poursuivie de telle sorte que la clause en question se trouve dans tous les traités récemment conclus.

Le Gouvernement estonien a l'intention de continuer cette politique dans tous les traités de commerce à conclure avec les autres pays. Si, néanmoins, un traité quelconque venait à ne pas renfermer la clause soviétique, le Gouvernement estonien est prêt à prendre toutes les mesures nécessaires pour que ce traité ne constitue point un obstacle pour l'octroi à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes de la jouissance du traitement de la nation spécialement favorisée, dès que les deux Parties auraient convenu du moment de l'établissement d'un tel traitement. Toutefois cette déclaration ne concerne pas les Etats visés au p. 3 de l'article 23 du Traité de Commerce en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

K. Päts.

Son Excellence
Monsieur A. Petrovski,
Président de la Délégation de
l'Union des Républiques Soviétistes
Socialistes.
Tallinn.

Tallinnas, 17. mail 1929. a.

Härra Esimees,

Teie adresseerisite lahkesti mulle järgmise sisuga kirja:

„Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahelise kaubanduslepingu sõl-

Tallinn, le 17 mai 1929

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre de la teneur suivante:

„Au nom de la délégation estonienne chargée des négociations pour la conclusion

mimise läbirääkimiste pidamiseks määratud Eesti delegatsiooni nimel on mul au kinnitada Teile järgmist:

Eesti delegatsioon konstateerib, et peaaegu kõik Eesti poolt sõlmitud kaubanduselepingud sisaldavad erilise klauseli, mis reserveerib Eestile võimaluse anda Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule erilisi soodustusi, milledele kolmandad riigid ei saa pretendeerida. See politika, mida alustati kohe pärast rahulepingu sõlmimist Eesti ja Vene Sotsialistliku Föderatiivse Nõukogude Vabariigi vahel on tundnud ainult väga harvu erandeid. Temast on nüüd järjekindlalt kinni peetud, nii et kõne all olev klausel leidub kõigis hiljuti sõlmitud lepinguis.

Eesti Valitsusel on kavatsus jätkata seda politikat kõigis teiste maadega sõlmitavais kaubanduselepinguis. Kui siiski mõni leping ei peaks sisaldama nõukogude klauselit, siis on Eesti Valitsus valmis võtma tarvitusele kõik tarvilikud abinõud, et see leping ei moodustaks takistust Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule eriti soodustatud riigi käsitluse kasutamise andmiseks niipea kui mõlemad pooled lepivad kokku sarnase käsitluse maksmapaneku aja kohta. Siiski ei käi see deklaratsioon riikide kohta, mis ette nähtud tänasel kuupäeval sõlmitud Lepingu art. 23-da p. 3-s."

Mul on au võtta seda teatavaks ja ma palun Teid, Härra Esimees, vastu võtta minu sügava lugupidamise kinnitus.

A. Petrovski.

Tema Ekstsellents
Härra K. Päts,
Eesti Vabariigi Delegatsiooni
Esimees.

Tallinnas.

d'un Traité de Commerce entre l'Estonie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

La délégation estonienne constate que presque tous les Traités de commerce conclus par l'Estonie renferment une clause particulière reservant à l'Estonie la faculté d'octroyer à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes des faveurs spéciales auxquelles les Etats tiers ne sauraient prétendre. Cette politique inaugurée dès après la conclusion du Traité de Paix entre l'Estonie et la République Socialiste Fédérative des Soviets de Russie n'a connu que de très rares exceptions. Elle est maintenant systématiquement poursuivie de telle sorte que la clause en question se trouve dans tous les traités récemment conclus.

Le Gouvernement estonien a l'intention de continuer cette politique dans tous les traités de commerce à conclure avec les autres pays. Si, néanmoins, un traité quelconque venait à ne pas renfermer la clause soviétique, le Gouvernement estonien est prêt à prendre toutes les mesures nécessaires pour que ce traité ne constitue point un obstacle pour l'octroi à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes de la jouissance du traitement de la nation spécialement favorisée, dès que les deux Parties auraient convenu du moment de l'établissement d'un tel traitement. Toutefois cette déclaration ne concerne pas les Etats visés au p. 3 de l'article 23 du Traité de Commerce en date de ce jour."

J'ai l'honneur d'en prendre acte et je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. Petrovski.

Son Excellence
Monsieur K. Päts,
Président de la Délégation de la
République d'Estonie.

Tallinn.

No. 132-W. Tallinnas, 17. mail 1929. a.

Härra Minister,

Toetudes käesoleval päeval allakirjutatud Eesti ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahelise Kaubanduselepingu artikkel 14-da viimasele lõikele, on mul au Teile kinnitada, et Eesti Valitsus ei nõua tulevikus nende päritolutunnistuste viisat ega legaliseerimist oma konsulaaresindajate poolt välismaal, mis välja antud Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu kaupade jaoks ülal-

No. 132-W. Tallinn, le 17 mai 1929.

Monsieur le Ministre,

Me référant au dernier alinéa de l'article 14 du Traité de Commerce entre l'Estonie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement estonien n'exigera pas le visa et la légalisation par ses représentants consulaires à l'étranger des certificats d'origine délivrés pour les marchandises de l'Union par les institutions

nimetatud artikli teises lõikes ettenähtud asutuste ja organisatsioonide poolt.

Palun Teid mind lahkesti informeerida, et Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsus on nõus omalt poolt mitte nõudma Eesti kaupade jaoks väljaantud päritolutunnistuste viisat ja legaliseerimist.

Võtke vastu, Härra Minister, minu sügava lugupidamise kinnitus.

J. Lattik.

Tema Ekstsellents
Härra A. Petrovski,
Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide
Liidu Minister.

Tallinn.

et organisations visées dans l'alinéa 2 de l'article susmentionné.

Je vous prie de bien vouloir m'informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est disposé de son côte à ne pas exiger le visa et la légalisation des certificats d'origine délivrés pour les marchandises estoniennes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. Lattik.

Son Excellence
Monsieur A. Petrovski,
Ministre de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Tallinn.

Tallinnas, 17. mail 1929.

Härra Minister,

Kinnitades Teie kirja nr. 132-W, tänasest kuupäevast, kättesaamist, on mul au Teid informeerida, et Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu Valitsus on nõus mitte nõudma nende päritolutunnistuste viseerimist ja legaliseerimist Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu konsulaaresindajate poolt välismaal, mis on välja antud Eesti kaupade jaoks tänasel kuupäeval allakirjutatud Kaubanduselepingu artikkel 14-da teises lõikes nimetatud asutuste ja organisatsioonide poolt.

Võtke vastu, Härra Minister, minu sügava lugupidamise kinnitus.

A. Petrovski.

Tema Ekstsellents
Härra J. Lattik,
Eesti Vabariigi Välisminister.

Tallinn.

Tallinn, le 17 mai 1929.

Monsieur le Ministre,

En vous accusant réception de votre lettre No. 132-W, en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est d'accord de ne pas exiger le visa et la légalisation par les représentants consulaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à l'étranger des certificats d'origine délivrés pour les marchandises estoniennes par les institutions et organisations visées dans l'alinéa 2 de l'article 14 du Traité de Commerce signé en date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. Petrovski.

Son Excellence
Monsieur J. Lattik,
Ministre des Affaires Etrangères
de la République d'Estonie.

Tallinn.

Riigikogu poolt 26. juulil 1929 vastuvõetud

Eesti-Soome vahelise väljaandmise konventsiooni muutmise protokolli kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Soome vahel 2. jaanuaril 1925 sõlmitud väljaandmise konventsiooni muutmise protokoll, alla kirjutatud 25. mail 1929, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Protokolli prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) RT 72 — 1929.

Protokoll Eesti ja Soome vahel 2. jaanuaril 1925 a. sõlmitud väljaandmise konventsiooni muutmise kohta.

Eesti Vabariigi Valitsus ja Soome Vabariigi Valitsus, soovides laiendada väljaandmise konventsiooni ulatust, mis nende vahel sõlmitud 2. jaanuaril 1925 a., otsustasid muuta nimetatud konventsiooni sellekohase protokolliga ja nimetasid seks otstarbeks oma täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Valitsus:
Härra Aleksander Hellat'i, Vabariigi Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Helsingis,

Soome Valitsus:
Härra Hj. J. Procopé, Välisministri,
kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste vastastikku esitamist, kokku leppisid järgmistes eeskirjades:

Artikkel I.

Ülalnimetatud konventsiooni artikkel 15 omab järgmise muudetud teksti:

Artikkel 15.

Kui mõne mitte-politilise kuriteo jälgimisel tarvilikuks tunnistatakse isikute ülekuulamine, kes asuvad ühes mõlemaist maist, või iga muu eeluurimise toiming, siis adresseeritakse kohtulik erinõue, sel otstarbel, diplomaatilisel teel ja, vähemalt, kui Valitsus, kelle poole nõudega pöördud, ei konstateeri mitte selle erinõude täitmise võimatust, siis täidetakse ta tähele pannes selle maa seadusi, kus aset peab leidma ülekuulamine või eeluurimise toiming.

Artikkel II.

Ülalnimetatud konventsiooni artiklite 15 ja 16 vahele paigutatakse uus artikkel järgmise tekstiga:

Artikkel 15[1].

Kui mõnes mitte-politilises kuriteo asjas tarvilik on mõne tunnistaja isiklik etteilmumine, siis kohustab selle maa Valitsus, kus asub tunnistaja, viimast täitma temale tehtavat kutset. Nõusoleku korral saab tunnistaja tasu reisu- ja maalviibimise kulude eest määrade ja seadluste järgi, mis on maksvusel riigis, kus

Protocole portant modification de la Convention d'extradition conclue entre l'Estonie et la Finlande le 2 janvier 1925.

Le Gouvernement de la République de l'Estonie et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux d'élargir les limites de la Convention d'extradition conclue entre eux le 2 janvier 1925, ont résolu de modifier la dite Convention par un protocole approprié et ont nommé à cet effet comme plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement d'Estonie:
Monsieur Alexandre Hellat, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République à Helsinki,

Le Gouvernement de la Finlande:
Monsieur Hj. J. Procopé, Ministre des Affaires Etrangères,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

L'article 15 de la Convention susdite aura la teneur modifiée suivante:

Article 15.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée, à cet effet, par la voie diplomatique, et à moins que le Gouvernement requis ne constate l'impossibilité de la faire exécuter, il y sera donné suite en observation des lois du pays dans lequel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Article II.

Entre les articles 15 et 16 de la Convention susdite sera inséré un nouvel article de la teneur suivante:

Article 15[1].

Si dans une cause pénale non politique, la comparution personelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. En cas de consentement, il sera accordé au témoin une indemnité pour les frais de voyage et de séjour d'après les tarifs et règlements en vi-

aset leiab ülekuulamine, kui mitte selle riigi kompetentne ametivõim ei arva tarvilikuks anda talle kõrgemat tasu.

Ühtki tunnistajat, vaatamata ta kodakondsusele, kes kohtusse kutsutud ühes mõlemaist maist ja kes ilmub vabatahtlikult teise maa kohtunikkude ette, ei või, niivõrt kui ta sealviibimine on motiveeritud küsimuses oleva etteilmumisega või kui on mõni õigustatud takistus ta ärasõiduks, vastutusele võtta või vahi all pidada varemini kordasaadetud kuritegude või nendes süüdimõistmiste eest, ega süüdistuse ettekäändel osavõtmises tegudest, mis protsessi esemeks, kus ta tunnistajana esineb.

Artikkel III.

Ülalnimetatud konventsiooni artikkel 16 omab järgmise muudetud teksti:

Artikkel 16.

Kui ühes mõlemaist maist uurimise all olevas mitte-politilises kuriteo asjas tarvilikuks või kasulikuks tunnistatakse tõendavate esemete või dokumentide üleandmine, mis asuvad teise maa ametivõimude kätes, siis esitatakse selleks palve diplomaatilisel teel, ja see täidetakse, kui sellele vastu ei seisa erilised kaalut'used, nende esemete ja dokumentide tagasisaatmise kohustuse tingimusel.

Artikkel IV.

Ülalnimetatud konventsiooni artikkel 17 omab järgmise teksti:

Artikkel 17.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud korralduste täitmisest põhjustatud kulud jäävad selle riigi kanda, kelle territooriumil need korraldused tehakse, välja arvatud artikkel 14-ndas ettenähtud transporteerimise kulud läbi ühe Lepinguosalise territooriumi ja arvesse võttes artikkel 15^1 esimese lõike eeskirju.

Artikkel V.

Nimetatud konventsiooni artikkel 18 omab järgmise muudetud teksti:

Artikkel 18.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud asjus esitatud dokumentidel peab juures olema autentne tõlge palutava Riigi ametlikus keeles või prantsusekeeles.

gueur dans l'Etat où l'audition aura lieu, à moins que l'autorité compétente de cet Etat ne croie devoir lui accorder une indemnité plus élevée.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra, tant que son séjour y est motivé par la comparution dont il s'agit ou qu'il y a quelque empêchement légitime à son départ, y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procés où il figurera comme témoin.

Article III.

L'article 16 de la Convention susdite aura la teneur modifiée suivante:

Article 16.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays sera jugée nécessaire, ou utile, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Article IV.

L'article 17 de la Convention susdite aura la teneur modifiée suivante:

Article 17.

Les frais occassionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14 et en tenant compte des dispositions de l'article 15^1, premier alinéa.

Article V.

L'article 18 de la dite Convention aura la teneur modifiée suivante:

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être accompagnées d'une traduction authentique dans la langue officielle de l'Etat requis ou dans la langue française.

Artikkel VI.

Käesolev Protokoll ratifitseeritakse ja ta astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist, mis aset leiab niipea kui võimalik Helsingis.

Selle tõenduseks on täisvolinikud alla kirjutanud käesolevale Protokollile.

Tehtud Helsingis kahes eksemplaris 25. mail 1929 a.

Hellat.

Hj. J. Procopé.

Article VI.

Le présent Protocole sera ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications, qui aura lieu aussitôt que possible à Helsinki.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsinki, en double expédition, le 25 mai 1929.

Hellat.

Hj. J. Procopé.

Riigikogu poolt 26. juulil 1929 vastuvõetud

Merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamise deklaratsiooni kinnitamise seadus*).

§ 1. Merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamise deklaratsioon, alla kirjutatud Barcelonas 20. aprillil 1921, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Deklaratsiooni prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) RT 74 — 1929.

Deklaratsioon merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamiseks.

Allakirjutanud, kes selleks tarviliselt volitatud, deklareerivad, et riigid, keda nad esindavad, tunnustavad iga merest eraldatud riigi laevade lippu, kui need laevad on registreeritud ühes kindlaksmääratud kohas, mis asub selle riigi territooriumil; see koht moodustab neile laevadele registreerimissadama.

Barcelonas, kahekümnendal aprillil 1921 a. tehtud ühesainsas eksemplaris, mille prantsusja ingliskeelsed tekstid on ühevõrra autentsed.

B. Fernandez y Medina	(Urugvai)
P. Scassi	(Kreeka)
Motta	(Helveetsia)
Evenor Hazera	(Panama)
Trifon Melean	(Boliivia)
Germain Albat	(Läti)
N. Galvez S.	(Gvatemala)
Joseph Wielovieyski	(Poola)
Lubin Bochkoff	(Bulgaaria)
Reinhardt	(Austria)
Fredrik Hansen	(Rootsi)
Xavier Neujean	(Belgia)
Maurice Sibille	(Prantsusmaa)
Ouang Yong-Pao	(Hiina)
Van Panhuys	(Hollandi)
E. Ortuño	(Hispaania)
V. Sidzikauskas	(Leedu)
Hussein Khan Alai	(Persia)
A. Holck-Colding	(Taani)
Manuel Rivas Vicuña	(Tšiili)
Paolo Bignami	(Itaalia)
A. Freire d'Andrade	(Portugal)
A. Tresic Pavicic	(Lõunaslaavia)
Ing. Bohuslav Müller	(Tšehoslovakkia Vabariik)
Fridtjof Nansen	(Norra)
H. Llewellyn Smith	(Briti Riik*)
H. Llewellyn Smith	(Uus-Meremaa)
Kershaw	(India)
C. R. Pusta	(Eesti)
Fan S. Noli	(Albaania)
M. Matsuda	(Jaapan)

*) 19. aprilli 1921. a. koosoleku protokolli paigutatud deklaratsiooni reservatsiooniga Barcelona konverentsil mitte-esindatud Briti dominioonide kohta.

Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent que les Etats qu'ils représentent reconnaissent le pavillon des navires de tout Etat qui n'a pas de littoral maritime, lorsqu'ils sont enregistrés en un lieu unique déterminé, situé sur son territoire; ce lieu constituera pour ces navires le port d'enregistrement.

Barcelone, le vingt avril 1921, fait en un seul exemplaire dont les textes français et anglais font également foi.

Declaration recognising the right to a flag of States having no sea-coast.

The undersigned, duly authorised for the purpose, declare that the States which they represent recognise the flag flown by the vessels of any State having no sea-coast which are registered et some one specified place situated in its territory; such place shall serve as the port of registry of such vessels.

Barcelona, April the 20th, 1921, done in a single copy of which the English and French texts shall be authentic.

B. Fernandez y Medina	(Uruguay)
P. Scassi	(Grèce)
Motta	(Suisse)
Evenor Hazera	(Panama)
Trifon Melean	(Bolivie)
Germain Albat	(Lettonie)
N. Galvez S.	(Guatémala)
Joseph Wielovieyski	(Pologne)
Lubin Bochkoff	(Bulgarie)
Reinhardt	(Autriche)
Fredrik Hansen	(Suède)
Xavier Neujean	(Belgique)
Maurice Sibille	(France)
Ouang Yong-Pao	(Chine)
Van Panhuys	(Pays-Bas)
E. Ortuño	(Espagne)
V. Sidzikauskas	(Lithuanie)
Hussein Khan Alai	(Perse)
A. Holck-Colding	(Danemark)
Manuel Rivas Vicuña	(Chile)
Paolo Bignami	(Italie)
A. Freire d'Andrade	(Portugal)
A. Tresic Pavicic	(Royaume des Serbes, Croates et Slovènes)
Ing. Bohuslav Müller	(République Tchécoslovaque)
Fridtjof Nansen	(Norvège)
H. Llewellyn Smith	(British Empire) *)
H. Llewellyn Smith	(New Zealand)
Kershaw	(India)
C. R. Pusta	(Estonie)
Fan S. Noli	(Albanie)
M. Matsuda	(Japon)

*) Sous réserve de la Déclaration insérée au procès-verbal de la séance du 19 avril 1921, relative aux Dominions britanniques non représentés à la Conférence de Barcelone.

*) Subject to the Declaration inserted in the Procès-Verbal of the Meeting of April 19th, 1921, as to the British Dominions which have not been represented at the Barcelona Conference H. Ll. S.

Riigikogu poolt 26. juulil 1929 vastuvõetud

Eesti ja Poola vahel Tallinnas 19. veebruaril 1927 sõlmitud kaubanduse- ja laevanduselepingu lisaprotokolli kinnitamise seadus*).

§ 1. Eesti ja Poola vahel Tallinnas 19. veebruaril 1927 sõlmitud kaubanduse- ja laevanduselepingu lisaprotokoll, alla kirjutatud Tallinnas 5. juulil 1929, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Lisaprotokolli prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär J. Piiskar.

Asjadevalitseja E. Maddison.

*) RT 74 — 1929.

Lisaprotokoll Eesti ja Poola vahel Tallinnas 19. veebruaril 1927 a. sõlmitud Kaubanduse- ja Laevanduselepingu juurde.

Allakirjutanud Eesti Riigivanema ja Poola Vabariigi Presidendi Täisvolinikud, kavatsedes muuta mõlemate maade vahel 19. veebruaril 1927 a. sõlmitud Kaubanduse- ja Laevanduselepingu teatud eeskirju, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

I.

Ülalnimetatud Lepingu artikkel VIII-da neljanda paragrahvi lõike „d" tekst asendatakse järgmise tekstiga:

d) igasugu tollieelistuse või ükskõik mis laadi kergenduste kasutamise kohta, mida Eesti on annud või võiks anda Lätile, Soomele, Leedule ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidule.

Siiski, kui selles reservatsioonis ettenähtud eelistused oleksid antud ükskõik millise nimetuse all Eesti poolt mõnele kolmandale Riigile, siis kasutab Poola neid eelistusi automaatselt.

Sama paragrahvi lõige „e", samuti kui lõpuprotokolli eeskirjad artikkel VIII-da juurde, tühistatakse.

II.

Artikkel IX-da lõige 2 täiendatakse järgmise eeskirjaga:

Kui üks Lepinguosalistest sarnasele legaliseerimisele peale paneb ükskõik millise maksu või taksi, siis on teisel õigus teha sama vastastikususe jaluleseadmiseks, olles kokku leppinud, et tolliametivõimude poolt välja antud päritolutunnistused on vabastatud alates 1. aprillist 1930. a. konsulaarviisast.

III.

Uued artiklid IX-a ja IX-b paigutatakse IX-da ja X-da artiklite vahele.

IX-a. Kõrgete Lepinguosaliste loodus- ja tööstussaadused, mida sisse veetakse läbi kolmanda maa territooriumi, kasutavad sama tollikäsitlust kui enamsoodustatud riigi saadused, mis sisse veetud samadel tingimustel.

IX-b. Mis puutub tollivormaliteetidesse, siis annavad Kõrged Lepinguosalised vastastikku enamsoodustatud riigi käsitluse.

Protocole additionnel au Traité de Commerce et de Navigation conclu entre l'Estonie et la Pologne à Tallinn le 19 février 1927.

Les soussignés Plenipotentiaires du Chef de la République d'Estonie et du Président de la République de Pologne ayant l'intention de modifier certaines dispositions du Traité de Commerce et de Navigation conclu entre leurs deux Pays le 19 février 1927, sont convenus des dispositions suivantes:

I.

Au texte de l'alinéa „d" du paragraphe 4 de l'article VIII du Traité susmentionné est substitué le texte suivant:

d) au bénéfice de toute préférence douanière ou facilités de quelque nature qu'elles soient que l'Estonie a accordées ou pourrait accorder à la Lettonie, la Finlande, la Lithuanie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Toutefois si les avantages visés par cette réserve étaient accordés à un titre quelconque par l'Estonie à un Etat tiers, la Pologne profitera automatiquement de ces avantages.

L'alinéa „e" du même paragraphe ainsi que les dispositions du protocole final ad art. VIII sont supprimés.

II.

L'alinéa 2 de l'article IX est complété par la dispositon suivante:

Si l'une des Parties Contractantes soumet une telle légalisatsion à un droit ou taxe quelconque, l'autre aura le droit en faire autant pour rétablir la réciprocité, étant entendu que les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront dispensés à partir du 1. IV. 1930 du visa consulaire.

III.

Deux nouveaux articles IX a et IX b seront intercalés entre les articles IX et X.

IX a. Les produits du sol et de l'industrie des Hautes Parties Contractantes qui seront importés à travers le territoire de pays tiers, jouiront du même traitement douanier que les produits de la nation la plus favorisée importés dans les mêmes conditions.

IX b. En ce qui concerne les formalités douanières les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

IV.

Artikkel XII-da tekst asendatakse järgmise uue redaktsiooniga:

1. Ühe Lepinguosalise kaupmeestel, vabrikantidel ja teistel valmistajatel, kes tõestavad endi maa kompetentsete ametivõimude poolt väljaantud legitimatsioonikaartide esitamisega, et neil on lubatud seal teotseda oma kaubanduse või tööstuse alal ja et nad seal maksavad seaduspäraseid makse sel otstarbel, on õigus teha, olgu isiklikult või nende teenistuses olevate kaubareisijate läbi, ostusid teise Lepinguosalise territooriumil kaupmeeste või vabrikantide juures või avalikkudes müügikohtades. Nad võivad samuti vastu võtta tellimisi kaupmeestelt või teistelt isikutelt, kes oma kaubanduseks või tööstuseks tarvitavad küsimusesolevaid kaupu. Kaupmehed, vabrikandid, tööstorid ja nende kaubareisijad, tehes nõnda ostusid ja korjates tellimisi, kasutavad ses suhtes enamsoodustatud riigi käsitlust.

2. Legitimatsioonikaartide vorm määratakse kindlaks Lepinguosaliste vahelisel ühisel kokkuleppel.

3. Lepinguosalised teevad teatavaks vastastikku ametivõimud, kelle ülesandeks välja anda legitimatsioonikaarte, samuti ka eeskirjad, millistele kaubareisijad kohastuma peavad teotsemisel endi kaubanduse alal.

4. Kui üks Kõrgetest Lepinguosalistest sisse seab oma territooriumil eritakse kaubareisijate kutse alal teotsemiseks, siis võib teine Lepinguosaline tarvitusele võtta vastastikususe põhimõtte ses suhtes.

5. Ülemised eeskirjad ei ole käsitletavad rändtöösturite kohta, ka mitte kolportaaži kohta ja tellimiste otsimiste kohta isikute juurest, kes ei teotse ei tööstuse ega kaubanduse alal, mille juures kumbki Lepinguosaline ses suhtes reserveerib oma seaduseandlusele täielise vabaduse.

Selle tõenduseks seadsid allakirjutanud Täisvolinikud kokku ja kirjutasid alla käesoleva Protokolli, mis allub ratifitseerimisele ja mis astub jõusse kolmekümnendal päeval pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist.

Tehtud Tallinnas, 5. juulil 1929 a.

J. Lattik. Konrad Libicki.

IV.

Le texte de l'article XII est remplacé par une nouvelle rédaction suivante:

1. Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et y payent les contributions légales à cet effet auront le droit de faire, soit personnellement, soit pas des commis-voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou industriels ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre de commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent les marchandises en question. Les négociants, fabricants, industriels et leurs commis-voyageurs, en faisent ainsi des achats et en recueillant des commandes, jouiront à cet égard du traitement de la nation la plus favorisée.

2. La forme des cartes de légitimation sera établie d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que les dispositons auxquelles les commis-voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

4. Dès qu'une des Hautes Parties Contractantes introduit sur son territoire des taxes spéciales pour l'exercice des fonctions de commis-voyageurs, l'autre Partie Contractante pourra appliquer le principe de la réciprocité à cet égard.

5. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

En foi de quoi les Soussignés Plénipotentiaires ont dressé et signé le présent Protocole qui est sujet à la ratification et qui entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Tallinn le 5 juillet 1929.

J. Lattik. Konrad Libicki.

Köidetes I—VIII ilmunud lepingute nimestik riikide järele.

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
	KAHEPOOLSED LEPINGUD.				
	Ameerika Ühisriigid.				
1	Kurjategijate väljaandmise leping	8. XI. 23	15. XI.24	79/80—1924	IV—26
2	Rahatransfertide vahetamise kokkulepe . .	12. III. 24	1. IV. 24	141/142—1924	IV—39
3	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) .	2. III. 25	1. VIII. 25	115/116—1925	V—178
4	Võlakorralduse kokkulepe	28. X. 25	E. 2. V. 26 A. Ü. 30.IV.26	36—1926	V—274
5	Sõprus-, kaubandus- ja konsulaarleping. .	23. XII. 25	22. V. 26	31—1926	V—225
6	Laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kokkulepe (nootide vahetus)	E. 30. XI. 26 A.Ü.21.VIII.26	E. 13. II. 27 A. Ü. 2. IV. 27	10—1927	VI—51
	Austria.				
1	Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon	15. X. 26	3. VI. 28	59—1927	VI—183
2	Konsulaarkonventsioon ja selle lisaprotokoll	15. X. 26	28. VII. 29	105—1927	VII—13
3	Kaubandusleping.	11. XII. 28	4. VII. 29	34—1929	VIII—129
	Belgia.				
1	Kaubandus- ja laevandusleping	28. IX. 26	5. VI. 27	32—1927	VI—73
2	Laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise deklaratsioon	28. IX. 26	24. I. 27	6—1927	VI—43
3	Kurjategijate väljaandmise konventsioon .	11. XI. 26	23. VI. 27	57—1927	VI—165
4	Konsulaarkonventsioon	8. II. 27	30. IV. 28	64—1927	VI—211
	Briti riik.				
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) .	20. VII. 20	20. VII. 20	153/154—1920	1—18
2	Kokkulepe rahatransfertide vahetamise asjus	E. 16. IX. 25 Br. 31. VI. 25	6. V. 27	38—1927	VI—111
3	Kurjategijate väljaandmise konventsioon .	18. XI. 25	30. IV. 26	35—1926	V—243
4	Kokkulepe võla kohta sõjavarustuse eest . .	24. VII. 25	1. I. 26	197/198—1926	V—219
5	Kaubandus- ja laevandusleping	18. I. 26	3. V. 26	32—1926	V—252
6	Kokkulepe laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta	24. VI. 26	E. 10. IX. 26 Br. 26. VII. 26	66—1926	VI—228
7	Kokkulepe kaubamustrite kohta	3. V. 26	10. XII. 26	88—1926	VI—232
8	Rahatransfertide vahetamise kokkuleppe lisaartiklid	E. 12. X. 26 Br. 2. X. 26	12. V. 27	43—1927	VI—137
9	Täiendav teadaanne kurjategijate väljaandmise konventsiooni jõusseastumisest . . .	11. III. 27	1. IV. 27	26—1927	VI—61
10	Teadaanne enamsoodustatud riigi käsitluse laiendamise kohta Kanada kaupadele . .	E. 26. VII. 28 Br. 17. VII. 28	1. VIII. 28	64—1924	VII—151
	Bulgaaria.				
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) .	11. II. 28	24. VII. 28	52—1928	VII—125

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja leheküig
	Helveetsia.				
1	Kaubandusleping	14. X. 25	31. V. 26	34—1926	V—266
2	Haagi tsiviilprotsessi konventsiooni vastastikuse maksmapaneku deklaratsioon . . .	29. X. 26	24. V. 27	26—1927	VI—59
	Hollandi.				
1	Ajutine kaubandusleping	22. VII. 24	19. V. 26	189/190—1925	V—205
	Island.				
1	Kaubanduslikkude vahekordade korraldamise noodid	7. IX. 23	5. II. 24	18/19—1924	III—231
	Itaalia.				
1	Ajutine kaubanduslik kokkulepe	1. VII. 28	27. II. 29	1—1929	VIII—67
	Kreeka.				
1	Kaubanduskonventsioon.	4. I. 27	9. XII. 27	61—1927	VI—199
	Leedu.				
1	Konsulaarkonventsioon	12. VII. 21	26. VI. 24	6—1922	II—5
2	Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise konventsioon	12. VII. 21	26. VI. 24	42—1923	III—56
3	Kokkulepe läbikäimise hõlbustamise kohta (nootide vahetus)	21. V. 24	16. VI. 24	195/196—1925	V—217
4	Teadaanne kohtuasutuste kohta, kes õigustatud on otseteel omavahel läbi käima . .	24. III. 27	1. IV. 27	31—1927	VI—63
	Luksemburg.				
1	Kauba- ja tööstusmärkide tunnustamise deklaratsioon	17. IX. 23	15. I. 24	6/7—1924	III—193
	Läti.				
1	Konventsioon Eesti-Läti riigipiiri kindlaksmääramise kohta	19. X. 20	24. III. 21	221/222—1920	I—22
2	Konventsioon Liivimaa linnade hüpoteegi seltsi tegevuse likvideerimise kohta Läti piirides	13. XI. 21	15. XI. 22	117—1921	I—70
3	Konsulaarkonventsioon	12. VII. 21	23. I. 23	7—1922	II—14
4	Sanitaarkonventsioon	24. VI. 22	30. XI. 23	41—1923	III—37
5	Kurjategijate väljaandmise ja kohtuliku abiandmise leping	12. VII. 21	6. XI. 23	42—1923	III—51
6	Raudtee ühenduse konventsioon	28. VII. 21	16. VIII. 21	104/105—1923	III—120
7	Vastastikuste nõudmiste õiendamise kokkulepe	1. XI. 23	21. II. 24	8/9—1924	III—205
8	Kaitseliidu leping	1. XI. 23	21. II. 24	8/9—1924	III—207
9	Majandus- ja tolliuniooni eelleping	1. XI. 23	24. II 24	8/9—1924	III—210
10	Täiendav piirileping	1. XI. 23	21. II. 24	14/15—1924	III—216
11	Konventsioon sadama maksude võtmise kohta väljamaa vahel sõitvate laevade pealt Eesti ja Läti sadamates	31. X. 23	22. III. 24	20/21—1924	III—242
12	Kokkulepe piirist ülekäimise kohta . . .	10. I. 24	9. IV. 24	57—1924	IV—1
13	Kokkulepe piiriäärses maaribas asuvate teede ühise tarvitamise kohta	2. IV. 24	12. IV. 24	58—1924	IV—7

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
14	Protokoll piiriäärses maaribas asuvate teede ühise kasutamise kokkuleppe, allakirjutatud Riias 2. aprillil 1924 a., artikkel 6-da muutmise kohta	16. III. 25	20. IV. 25	59/60—1925	V—222
15	Protokoll piiriäärse maariba elanikkude piirist ülekäimise kokkuleppe artikkel 2-se muutmise kohta	5. V. 25	15. VI. 25	89/90—1925	V—224
16	Kalakaitse ja kalaasjanduse korraldamise konventsioon	28. X. 25	17. VIII. 26	37—1926	V—283
17	Kokkulepe mõlema riigi kodanikkude ülepiiri liikumise kergendamise kohta	11. XI. 25	1. XII. 25	181/182—1925	V—202
18	Lisaprotokoll piiriäärsel maaribal asuvate teede kokkuleppe juures oleva teedenimestiku täiendamise kohta	3. III. 26	1. IV. 26	27—1926	V—446
19	Teadaanne Eesti ja Läti kohtute kohta, kes õigustatud otseteed omavahel läbi käima .	31. XII. 25	1. I. 26	2—1926	V—449
20	Kokkulepe sotsiaalse abiandmise kohta ja selle lisaprotokoll	22. XI. 24	28. V. 27	89—1926	VI—9
21	Maksude sissenõudmise ja maksualuste kohta teadete vahetamise konventsioon	28. V. 26		99—1926	VI—15
22	Piirikonventsiooni ja täiendava piiriprotokolli muutmise protokoll	23. II. 27	30. III 27	32—1927	VI—86
23	Riigi piiri lõpuliku kindlaksmääramise deklaratiivne protokoll	31. III. 27	1. IV. 27	37—1927	VI—110
24	Tolliuniooni teostamise leping	5. II. 27	10. V. 27	42—1927	VI—131
25	Tolliuniooni teostamise lepingu täiendav protokoll	31. III. 27	10. V. 27	42—1927	VI—136
26	Kokkulepe trahvirahade sissenõudmise kohta piletita reisijatelt raudteel	2. II. 26	25. VII. 27	55—1927	VI—159
27	Mõlema riigi piiriäärsetel jõgedel metsamaterjalide parvetamise kokkulepe	5. II. 26	16. VII. 27	60—1927	VI—191
28	Ajutine majandusleping ja selle lõpuprotokoll	25. III. 28	16. IV. 28	28—1928	VII—67
29	Konventsioon kinnisvarade kinnistusraamatutesse sissekandmise kohta	22. VII. 27	15. V. 28	31—1928	VII—79
30	Kokkulepe ametiasutuste nimestiku kohta, kes on õigustatud omavahel otseteel läbi käima (nootide vah.)	25. X. 28	25. X. 28	91—1928	VIII—11
31	Riigikulul avaldatavate väljaannete ja teoste vahetamise konventsioon	19. X. 28		1—1929	VIII—65
32	Protokoll piirijoonega poolitatud kinnisvarade likvideerimise tähtaja pikendamise kohta	11. III. 29	1. IV. 29	28—1929	VIII—89
33	Lisaprotokoll teedenimestiku muutmise kohta, mis juurde lisatud Eesti ja Läti vahelisele kokkuleppele piiriäärsel maaribal asuvate teede ühise tarvitamise kohta . .	6. III. 29	1. IV. 29	31—1929	VIII—127
	Lõunaslaavia.				
1	Kaubandus- ja laevanduskonventsioon ja selle lõpuprotokoll	1. II. 28	10. IX. 28*)	48—1928	VII—109

*) Ainult mis puutub konv. artiklite 1, 2 ja 6 kohta.

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
	Norra.				
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) .	29. VIII. 25	21. XII. 25	189/190—1925	V—208
	N. S. V. Liit.				
1	Leping sõjalise tegevuse seismapanemiseks .	31. XII. 19	3. I. 20	1—1920	1—1
2	Rahuleping	2. II. 20	14. II. 20	24/25—1920	1—2
3	Ajutine postileping	E. 25. I. 21 V. 2. XII. 20	18. IV. 21	27—1921	1—28
4	Raudtee konventsioon ühes protokolli ja määrustikuga reisijate, bagaaži ja kaupade veo kohta	17. IX. 20	17. IX. 20 Lõpul. 19. I. 22	51/52—1921	1—31
5	Parvetamisleping	9. V. 22	Esialgs.9.V.22 Lõpul. 2.X.22	95—1922	II—113
6	Otsekohese reisijate- ja kaubaveo raudtee ühenduse konventsioon	5. VII. 23	31. VIII. 23	111—1923	III—157
7	Postiühenduse konventsioon	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—66
8	Telegraafi ja raadiotelegraafi ühenduste konventsioon	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—87
9	Telefoni ühenduste konventsioon	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—94
10	Rahaliste posttransfertide vahetuse kokkulepe	27. VI. 24	19. XI. 25	146—1924	IV—100
11	Deklaratsioonid laeva mõõtkirjade vastastikuse tunnustamise kohta	4. III. 26	4. III. 26	29—1926	V—448
12	Kokkulepe piirivahejuhtumiste lahendamise korra kohta	8. VIII. 27	20. I. 28	104—1927	VII—3
13	Kauba- ja tööstusmärkide vastastikuse kaitse kokkulepe	3. III. 28	30. VIII. 28	52—1928	VII—129
14	Kaubandusleping.	17. V. 29	19. IX. 29	71—1929	VIII—275
	Poola.				
1	Konsulaarleping	11. I. 24	20. III. 26	117/118—1925 par. tõlge 171/172—1925	V—185
2	Kaubandus- ja laevandusleping ning selle lõpuprotokoll	19. II. 27	15. II. 28*)	110—1927	VII—31
3	Lisaprotokoll kaubandus- ja laevandusleping juure	5. VII. 29		74—1929	VIII—301
	Prantsusmaa.				
1	Kaubandusleping.	7. I. 22	20. VIII. 22 maksv. kaot. 29. V. 29	99/100—1922	II—136
2	Kaubandusleping.	15. III. 29	29. V. 29	44—1929	VIII—215
	Rootsi.				
1	Kaubanduslik kokkulepe (nootide vahetus) .	7. VII. 23	2. XI. 23	132/133—1923	III—164
2	Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus	27. XI. 23	3. VII. 24	69/70—1924	IV—13
3	Kokkulepe vaimuhaigete kohta (nootide vahetus)	R. 17. I. 23 E. 30. VIII. 24	16. XII. 24	140—1924	IV—35

*) Ainult lepingu art. 8 kohta.

		Sõlmitud	Jõusse astunud	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
4	Lepituskonventsioon	29. V. 25	25. II. 26	189/190—1925	V—212
5	Deklaratsioon aktsiaseltside ja teiste kaubanduslikkude, tööstuslikkude ning rahanduslikkude ühingute õiguste vastastikku tunnustamise kohta kohtus esinemiseks . . .	11. VI. 28	11. VII. 28	54—1928	VII—149
6	Deklaratsioon laevamõõtkirjade vastastikku tunnustamise kohta, Kokkulepe Eesti mõõtkirjade Rootsi laevamõõtmise määruste kohaselt väljaandmise kohta ja Lõpp-protokoll	23. VI. 28	3. III. 29	98—1928	VIII—35
	Saksamaa.				
1	Kokkulepe sõdurite matusepaikade korraldamise asjus.	11. XII. 22	17. VIII. 23	102—1923	III—118
2	Kokkulepe ilmasõja tagajärjel tekkinud nõudmiste õiendamise asjus	27. VI. 23	5. IX. 24	83/84—1924	IV—33
3	Esialgne majanduskokkulepe	27. VI. 23	5. IX. 24 maksv. kaot. 29. VII. 29	16/17—1924	III—223
4	Konsulaarleping	13. III. 25	10. VIII. 26	39—1926	V—312
5	Vahekohtu- ja lepitusleping	10. VIII. 25	1. VII. 27	34—1927	VI—91
6	Laeva positsioonlaternate ja udusignaalabinõude tunnistuste tunnustamise kokkulepe (nootide vahetus)	22. I. 27	26. II. 27	15—1927	VI—55
7	Kokkulepe uimastavate ainete sisse-, välja- ja tagasiveo kohta	5. IV. 27	9. VII. 27	57—1927	VI—163
8	Kokkulepe kriminaalasjus juriidilisest abiandmisest tekkivate kulude kohta (nootide vahetus)	25. XI. 25	27. V. 26	36—1926	V—454
9	Kaubandus- ja laevandusleping	7. XII. 1928	29. VII. 29	37—1929	VIII—181
	Soome.				
1	Kaubandus- ja laevandusleping	29. X. 21	13. X. 22	31/32—1922	II—63
2	Leping merealuste kaablite omamisõiguse kohta	29. X. 21	13. X. 22	11/12—1922	II—42
3	Leping merealuste kaablite korrashoidmise ja kasutamise kohta	29. X. 21	13. X. 22 maksvuse kaotan. 18.VII.24	11/12—1922	II—44
4	Kokkulepe tsiviilprotsessi asjus	18. III. 24	4. XII. 24	69/70—1924	IV—12
5	Kurjategijate väljaandmise leping	2. I. 25	15. XII. 25	115/116—1925	V—170
6	Kaablileping	20. IV. 25	13. VII. 26	33—1926	V—288
7	Konventsioon töö-õnnetustest tekkivate kahjude tasumise kohta	10. XII. 25	16. VI. 26	40—1926	V—337
8	Postikonventsioon	20. VIII. 28	31. XII. 28	105—1928	VIII—59
9	Kokkulepe välispassi ärakaotamise kohta .	25. VI. 29	1. VII. 29	63—1929	VIII—259
10	Väljaandmise konventsiooni muutmise protokoll	25. V. 29		72—1929	VIII—293
	Taani.				
1	Kauba- ja tööstusmärkide kaitse kokkulepe .	27. VII. 23	15. I. 24	6/7—1924	III—199
2	Tööstusliste leiduste, joonistuste ja mudelite kaitse kokkulepe	27. VII. 23	15. I. 24	6/7—1924	III—202

		Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
3	Kaubanduslikkude vahekordade korraldamise noodid	7. IX. 23	5. II. 24	18/19—1924	III—231
4	Lepituskonventsioon	18. XII. 26	7. VII. 27	35—1927	VI—103
5	Deklaratsioon tsiviilprotsessi asjus	9. V. 27	13. IV. 28	102—1927	VII—1
	Tshehoslovakkia.				
1	Väljaandmise- ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga	17. VII. 26	23. VII. 27	5—1927	VI—31
2	Tsiviil- ja kaubandusõiguse alal kohtuliku kaitse ja abiandmise konventsioon ühes lisaprotokolliga	17. VII. 26	17. I. 28	3—1927	VI—21
3	Kaubandusleping.	20. VI. 27	17. VII. 28	47—1928	VII—97
	Türgi.				
1	Sõprusleping	1. XII. 24	25. XII. 27	115/116—1925	V—183
2	Kaubandus- ja laevanduskonventsioon . . .	12. III. 28	24. II. 29 maksv. kaot. 14. IX. 29	53—1928	VII—133
	Ukraina.				
1	Eesti-Ukraina leping	25. XI. 21	27. X. 23	9/10—1922	II—32
2	Kokkulepe opteerimise korra kohta . . .	25. XI. 21	27. X. 23	9/10—1922	II—31
3	Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll I .	27. V. 22	27. X. 23	159—1922	II—225
4	Eesti-Ukraina lepingu täiendav protokoll II .	17. II. 23	27. X. 23	109/110—1923	III—155
	Ungari.				
1	Kaubandusleping.	19. X. 22	26. VI. 23	48/49—1923	III—61
2	Kaubanduslepingu lisaprotokoll	1. XI. 23	9. I. 25	6/7—1924	III—195
3	Kaubandus- ja laevandusleping	29. IV. 29		71—1929	VIII—263
	MITMEPOOLSED LEPINGUD.				
	Läti-Leedu.				
1	Konventsioon rahvusvahelise eraõiguse mõne küsimuse kohta	12. VII. 21	Lätiga:18.VI.24 Leeduga:26.VI24	60—1923	III—100
2	Konventsioon posti, telegraafi ja telefoni ühenduse kohta	12. VII. 21	Lätiga: 18.VI.24 Leeduga:26.VI.24	5—1922	II—1
3	Lisakokkulepe posti, telegraafi ja telefoni ühenduse konventsiooni juure	28. III 25	Lätiga: 30.III.27 Leeduga:16.I.28	113/114—1925	V—167
	Läti-Soome-Poola.				
1	Poliitiline leping (Varssavi)	17. III. 22	Jõusse astumata	52—1922	II—53
2	Lepitus- ja vahekohtu konventsioon . . .	17. I. 25	14. X. 25	63/64—1925	V—3
	Läti-N. S. V. Liit.				
1	Raudtee otseühenduse konventsioon	29. X. 25	Maksma pandud 1.XII.25.,jõusse astunud 1. X. 27	44—1926	V—339

		Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
	N. Vene-Ukraina-Valge Vene.				
1	Sanitaarkonventsioon	25. VI. 22	27. X. 23	30—1923	III—17
	Läänemere riigid.				
	(Dantzig, Leedu, Läti, Poola, Rootsi, Saksa, Soome, Taani).				
1	Läänemere geodeetiline konventsioon . . .	31. XII. 25	28. II. 28	86—1926	VI—1
	Soome-N. S. V. Liit.				
	Protokoll, Helsingis 19. VIII. 1925 allakirjutatud konventsiooni juure alkoholikaupade salaveo vastu võitlemise kohta.	22. VI. 26	29. VII. 26	6—1927	VI—47
	Rahvusvahelised.				
1	Alalise rahvusvahelise kohtu põhikiri . . .	16. XII. 20	2. V. 23	96/97—1922	II—118
2	Deklaratsioon alalise rahvusvahelise kohtu jurisdiktsiooni sundusliku tunnustamise kohta	16. XII. 20	2. V. 23 Pikendatud 10 a. 25. V. 28	96/97—1922 46—1928	II—135 VII—115
3	Konventsioon Ahvenamaa saarte mittekindlustamise ja neutraliseerimise asjus . . .	20. X. 21	3. IV. 23	88—1922	II—56
4	Genfis III rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud	25. X. 21— 19. XI. 21	8. IX. 22	104/105—1922	II—168
	a) põllumajandustöödele lastavate laste vanaduse kohta	16. XI. 21	„	„	„
	b) maatööliste ühinemise ja koalitsiooni õiguse kohta	12. XI. 21	„	„	II—171
	d) tasumaksmise kohta õnnetute juhtumiste puhul põllumajanduses	„	„	„	II—174
	e) tinavalge tarvitamise kohta maalritöödes .	19. XI. 21	„	„	II—177
	f) alaealiste vanaduse alammäära kindlaksmääramise kohta kütjatena ja söetöölistena	11. XI. 21	8. IX. 22	104/105—1922	II—183
	g) laevadel töötavate laste ja alaealiste sundusliku arstliku järelevaatuse kohta . . .	„	„	„	II—187
5	Rahvusvaheline oopiumi konventsioon . . .	23. I 12	20. IV. 23	109/110—1922	II—191
6	Washingtonis I rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud	29. X. 19— 29. XII. 19	20. XII. 22	141/142—1922	II—209
	a) tööpuuduse kohta	28. X. 19	„	„	„
	b) naiste öötöö kohta.	„	„	„	II—212
	d) laste vanaduse alammäära kohta tööstustöödel	„	„	„	II—215
	e) laste öötöö kohta tööstuses	„	„	„	II—219
7	Berni rahvusvaheline konventsioon valge (kollase) fosfori tarvitamise kohta tuletiktööstuses	26. IX. 19	2. II. 23	141/142—1922	II—233
8	Geenuas II rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsioonide eelnõud	15. VI. 20— 15. VII. 20		415—1923	III—1

		Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
	a) laevaõnnetuste korral tööpuuduse eest kahjutasu maksmise kohta	9. VII. 20	27. III. 23	„	„
	b) meremeestele töömuretsemise vahetalituse kohta	10. VII. 20	3. III. 23	„	III—6
	d) merelaevanduse tööjõuna tarvitatavate laste vanaduse alammäära kohta	9. VII. 20	„	„	III—13
9	Konventsioon sõjariistadega ja laskemoonaga kauplemise kontrolli kohta	10. IX. 19		55/56—1923	III—80
10	Rahvasteliidu põhikirja artiklite 4, 6, 12, 13, 15, 16 ja 26 muutmiste protokollid . . .	5. X. 21	7. IX. 23	96—1923	III—102
11	Genfis III rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsiooni eelnõu nädala puhkepäeva asjus tööstusettevõtetes	17. XI. 21	29. XI. 23	132/133—1923	III—168
12	Pariisi Uniooni konventsioon 20. märtsist 1883. a. tööstusliku omanduse kaitseks, revideeritud Washingtonis 2. juunil 1911 a. .	20. III. 1883 (2. VI. 1911)	12. II. 24	144—1923	III—173
13	Konventsioon rahvusvahelise tollitariifide väljakuulutamise liidu asutamise kohta . .	5. VII. 1890	1. IV. 24	147/148—1923	III—183
14	Peterburi rahvusvaheline telegraafi konventsioon	22. VII. 1875	7. VII. 22	70—1922	IV—123
15	Üleilmlise postiliidu Madriidi konventsioon	30. XI. 20	2. III. 23	128—1923	IV—123
16	Rahvusvaheline ajalehtede ja perioodiliste ajakirjade aboneerimise kokkulepe . . .	30. XI. 20	2. III. 23	128—1923	IV—123
17	Pornograafiliste väljaannete laialilaotamise ärahoidmise kokkulepe	4. V. 10	10. II. 24	33/34—1923	IV—123
18	Londoni rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon	5. VII. 12	18. VIII. 23	60—1923	IV—124
19	12.—15. detsembrini 1922 a. Königsbergis raudtee konverentsil vastuvõetud rahvusvahelisse kauba-, reisijate- ja bagaashiveosse puutuvate tariifimääruste maksmapanek.	12.—15. XII.22	1. VII. 23	112—1923	IV—124
20	Transiidivabaduse konventsioon ja põhimäärused	20. IV. 21	6. VI. 25	1/2 —1925	IV—111
21	Versailles'i rahulepingu 393. artikli ja teiste rahulepingute vastavate artiklite muutmine	18. X. 22	20. III. 25	39/40—1925	V—1
22	Üleilmline postikonventsioon, konventsiooni lõpuprotokoll ja 6 täiendavat kokkulepet .	28. VIII. 24	1. X. 25	113/114—1925	V—11
23	Rahvasteliidu põhikirja 16. artikli paragrahv 2-se muutmise protokoll	21. IX. 25	18. IX. 26	2—1926	V—333
24	Rahvasteliidu põhikirja 16. artikli paragrahv 1-se muutmise protokoll	27. IX. 24	18. IX. 26	36—1926	V—335
25	Läänemereriikide vaheline konventsioon alkoholikaupade salaveo vastu võitlemise kohta ja selle lõpuprotokoll	19. VIII. 25	29. VII. 26	38—1926	V—301
26	Eesti-Soome-Nõukogude Sots. Vabariikide Liidu vaheline kontrollivööde kokkulepe .				
27	Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse revideeritud konventsioon ja selle lisaprotokoll	13. XI. 1908	9. VI. 27	44—1927	VI—143
28	Rahvusvaheline automobiilide liikumise konventsioon	24. IV. 26		4—1928	VII—47
29	Protokoll vahekohtu klauselite kohta	24. IX. 23	4. VII. 29	30—1928	VII—71

		Sõlmitud	Jõusse astunud (Eesti kohta)	R. T. ilmunud Nr. ja aasta	Leping. kogu köide ja lehekülg
30	Rahvusvaheline konventsioon eesõigustatud merevõlgade ja merehüpoteekide kohta käivate mõnesuguste määruste ühtlustamiseks	10. IV. 26		42—1928	VII—85
31	Rahvusvaheline konventsioon kaubaveo kohta raudteedel	23. X. 24	1. X. 28	49—1928	VII—117
32	Rahvusvaheline konventsioon reisijate ja bagaashiveo kohta raudteedel	23. X. 24	1. X. 28	49—1928	VII—117
33	IX-nda rahvusvahelise töökonverentsi poolt vastuvõetud konventsiooni eelnõu meremeeste kodumaale tagasisaatmise kohta	7—23. VI. 26		51—1928	VII—119
34	Rahvusvaheline konventsioon riigilaevade immuniteedi kohta käivate mõnesuguste reeglite ühtlustamiseks	10. IV. 26		91—1928	VIII—1
35	Orjapidamise konventsioon	25. IX. 26	16. V. 29	97—1928	VIII—19
36	Konventsioon tsiviilprotsessi kohta	17. VII. 1905		99—1928	VIII—43
37	Rahvusvaheline raadiotelegraafi konventsioon	25. XI. 27	22. III. 29	11—1929	VIII—73
38	Leping sõjast, kui rahvusliku poliitika vahendist, keeldumise kohta	27. VIII. 28	24. VII. 29	13—1929	VIII—75
39	Protokoll sõjast keeldumise lepingu viivitamata maksmapanemise kohta	9. II. 29	16. III. 29	21—1929	VIII—81
40	Konventsioon ja statuut raudteede rahvusvahelise korra kohta	9. XII. 23	20. XII. 29	31—1929	VIII—91
41	Konventsioon teatud reeglite ühtlustamise kohta laevade kokkupõrgete alal	23. IX. 1910		34—1929	VIII—145
42	Konventsioon teatud reeglite ühtlustamise kohta abiandmise ja päästmise alal merel	23. IX. 1910		34—1929	VIII—157
43	IX-da rahvusvahelise töökonverentsi konventsiooni kava merimeeste palkamise lepingu kohta	26. VII. 26		34—1929	VIII—169
44	Välismaaliste vahekohtu otsuste täitmise konventsioon	26. IX. 27	16. VIII. 29	37—1929	VIII—205
45	Protokoll, millega täiendatakse ja muudetakse S.-Peterburi Rahvusvahelisele telegraafi konventsioonile lisatud Rahvusvaheline teenistuse määrustik	22. IX. 28	1. X. 29	51—1929	VIII—253
46	Deklaratsioon merest eraldatud riikide lipuõiguse tunnustamise kohta	20. IV. 21	30. VIII. 1929	74—29	VIII—297
	ÜHEPOOLSED LEPINGUD.				
	Rahvasteliit.				
1	Eesti raha- ja pangareformi protokoll	10. XII. 26	25. VI. 27	58—1927	VI—175

Index des traités parus dans les volumes I à VIII d'après les pays.

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
	I. **ACCORDS BILATÉRAUX.**				
	Allemagne.				
1	Accord concernant l'entretien des tombes militaires	11. XII. 1922	17. VIII. 1923	102—1923	III—118
2	Accord relatif au règlement des réclamations résultant de la guerre	27. VI. 1923	5. IX. 1924	83/84—1924	IV—33
3	Accord commercial préliminaire	27. VI. 1923	5. IX. 1924 — abrogé le 29.VII 1929	16/17—1924	III—223
4	Traité consulaire	13. III. 1925	10. VIII. 1926	39—1926	V—312
5	Traité d'arbitrage et de conciliation	10. VIII. 1925	1. VII. 1927	34—1927	VI—91
6	Accord concernant la reconnaissance des certificats de navires de mer sur les feux de bord et les signaux de brume (échange de notes)	22. I. 1927	26. II. 1927	15—1927	VI—55
7	Accord relatif à l'importation, l'exportation et la réexportation des narcotiques	5. IV. 1927	9. VII. 1927	57—1927	VI—163
8	Accord relatif aux dépenses resultant de l'assistance juridique en matière criminelle (échange de notes)	25. XI. 1925	27. V. 1926	36—1926	V—454
9	Traité de Commerce et de Navigation	7. XII. 1928	29. VII. 29	37—1929	VIII—181
	Autriche.				
1	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle	15. X. 1926	3. VI. 1928	59—1927	VI—183
2	Convention consulaire et le protocole additionnel y relatif	15. X. 1926	28. VII. 1929	105—1927	VII—13
3	Traité de Commerce	11. XII. 28	4. VII. 29	34—1929	VIII—129
	Belgique.				
1	Traité de commerce et de navigation	28. IX. 1926	5. VI. 1927	32—1927	VI—73
2	Déclaration pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage	28. IX. 1926	24. I. 1927	6—1927	VI—43
3	Convention pour l'extradition des malfaiteurs	11. XI. 1926	23. VI. 1927	57—1927	VI—165
4	Convention consulaire	8. II. 1927	30. IV. 1928	64—1927	VI—211
	Bulgarie.				
1	Accord Commercial (échange de notes)	11. II. 1928	24. VII. 1928	52—1928	VII—125
	Danemark.				
1	Déclaration pour la protection des marques de commerce et de fabrique	27. VII. 1923	15. I. 1924	6/7—1924	III—199

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
2	Déclaration pour la protection des inventions, des dessins et modèles industriels	27. VII. 1923	15. I. 1924	6/7—1924	III—202
3	Notes pour établir les relations commerciales	7. IX. 1923	5. II. 1924	18/19—1924	III—231
4	Convention de conciliation	18. XII. 1926	7. VII. 1927	35—1927	VI—103
5	Déclaration concernant la procédure civile	9. V. 1927	13. IV. 1928	102—1927	VII—1
	Etats-Unis d'Amérique.				
1	Convention pour l'extradition des malfaiteurs	8. XI. 1923	15. XI. 1924	79/80—1924	IV—26
2	Convention pour l'échange des mandats de poste	12. III. 1924	1. IV. 1924	141/142—1924	IV—39
3	Accord commercial (échange de notes)	2. III. 1925	1. VIII. 1925	115/116—1925	V—178
4	Accord pour le règlement des dettes	28. X. 1925	Est. 2. V. 1926 Et.-Unis 30. IV. 1926	36—1926	V—274
5	Traité d'amitié, de commerce et consulaire	23. XII. 1925	22. V. 1926	31—1926	V—225
6	Echange de notes pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage	Est.30.XI.1926 E.-Unis 21.VIII 1926	Est.13.II.1927 E.-Unis 2. IV. 1927	10—1927	VI—51
	Finlande.				
1	Traité de commerce et de navigation	29. X. 1921	13. X. 1922	91/92—1922	II—63
2	Accord relatif aux droits de propriété sur les câbles sous-marins	29. X. 1921	13. X. 1922	11/12—1922	II—42
3	Accord relatif à l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins, et communications télégraphiques et téléphoniques	29. X. 1921	13. X. 1922 abrogé le 18. VII. 1924	11/12—1922	II—44
4	Déclaration concernant la procédure civile	18. III. 1924	4. XII. 1924	69/70—1924	IV—12
5	Convention d'extradition des malfaiteurs	2. I. 1925	15. XII. 1925	115/116—1925	V—170
6	Traité pour l'entretien et l'utilisation des câbles sous-marins	20. IV. 1925	13. VII. 1926	83—1926	V—288
7	Convention sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail	10. XII. 1925	16. VI. 1926	40—1926	V—337
8	Convention postale	20. VIII. 28	31. XII. 28	105—1928	VIII—59
9	Accord relatif à l'abolition des passeports	25. VI. 29	1. VII. 29	63—1929	VIII—259
10	Protocole portant modification de la Convention d'extradition du 2. I. 25	25. V. 29		72—1929	VIII—293
	France.				
1	Convention de commerce	7. I. 1922	20. VIII. 1922 abrogé le 29. V. 1929	99/100—1922	II—136
2	Traité de Commerce	15. III. 29	29. V. 29	44—1929	VIII—215
	Grande-Bretagne.				
1	Accord relatif aux rélations commerciales (échange de notes)	20. VII. 1920	20. VII. 1920	153/154—1920	I—18

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
2	Accord relatif à l'échange des mandats de poste	Est.16.IX.1925 Gr. Br. 31. VI. 1925	6. V. 1927	38—1927	VI—111
3	Convention d'extradition des malfaiteurs	18. XI. 1925	30. IV. 1926	35—1926	V—243
4	Accord relatif à la dette pour le matériel de guerre	24. VII. 1925	1. I. 1926	197/198—1926	V—219
5	Traité de commerce et de navigation	18. I. 1926	3. V. 1926	32—1926	V—252
6	Accord pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage	24. VI. 1926	Est. 10.IX.1926 Gr. Br. 26. VII. 1926	66—1926	VI—228
7	Accord relatif aux échantillons des marchandises	3. V. 1926	10. XII. 1926	88—1926	VI—232
8	Articles additionnels à l'accord relatif à l'échange des mandats de poste	Est. 12.X.1926 Gr.Br.2.X.1926	12. V. 1927	43—1927	VI—61
9	Déclaration complémentaire relative à l'entrée en vigueur de la Convention d'extradition des malfaiteurs	11. III. 1927	1. IV. 1927	26—1927	VI—137
10	Déclaration concernant l'extension du traitement de la nation la plus favorisée aux produits canadiens	Est.26.VII.1928 Br. 17.VII.1928	1. VIII. 1928	64—1928	VII—151
	Grèce.				
1	Convention de commerce	4. I. 1927	9. XII. 1927	61—1927	VI—199
	Hongrie.				
1	Traité de commerce	19. X. 1922	26. VI. 1923	48/49—1923	III—61
2	Protocole additionnel au traité de commerce	1. XI. 1923	9. I. 1925	6/7—1924	III—195
3	Traité de Commerce et de Navigation	29. IV. 29		71—1929	VIII—263
	Islande.				
1	Notes pour établir les relations commerciales	7. IX. 1923	5. II. 1924	18/19—1924	III—231
	Italie.				
1	Accord commercial provisoire	1. VII. 28	27. II. 29	1—1929	VIII—67
	Lettonie.				
1	Convention concernant la fixation de la frontière esto-lettonne	19. X. 1920	24. III. 1921	221/222—1929	I—22
2	Convention relative à la liquidation de la Société hypothécaire des villes de Livonie dans les limites de Lettonie	13. XI. 1921	15. XI. 1922	117—1921	I—70
3	Convention consulaire	12. VII. 1921	23. I. 1923	7—1922	II—14
4	Convention sanitaire	24. VI. 1922	30. XI. 1923	41—1923	III—37
5	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire	12. VII. 1921	6. XI. 1923	42—1923	III—51
6	Convention relative à la communication par chemins de fer	28. VII. 1921	16. VIII. 1921	104/105—1923	III—120

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
7	Accord relatif au règlement des réclamations réciproques	1. XI. 1923	21. II. 1924	8/9—1924	III—205
8	Traité d'alliance défensive	1. XI. 1923	21. II. 1924	8/9—1924	III—207
9	Traité préliminaire de l'Union économique et douanière	1. XI. 1923	24. II. 1924	8/9—1924	III—210
10	Convention complémentaire relative aux questions de frontière	1. XI. 1923	21. II. 1924	14/15—1924	III—216
11	Convention relative à la perception des droits de port sur les bâtiments affectés à la navigation maritime	31. X. 1923	22. III. 1924	20/21—1924	III—242
12	Accord relatif au passage de la frontière	10. I. 1924	9. IV. 1924	57—1924	IV—1
13	Accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	2. IV. 1924	12. IV. 1924	58—1924	IV—7
14	Protocole modifiant l'art. 6 de l'accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	16. III. 1925	20. IV. 1925	59/60—1925	V—222
15	Protocole modifiant l'art. 2 de l'accord relatif au passage de la frontière par les habitants de la zone limitrophe	5. V. 1925	15. VI. 1925	89/90—1925	V—224
16	Convention pour la protection des poissons et le règlement de la pêche	28. X. 1925	17. VIII. 1926	37—1926	V—283
17	Covention pour faciliter le passage de la frontière par les citoyens des deux pays	11. XI. 1925	1. XII. 1925	181/182—1925	V—202
18	Protocole additionnel complétant la liste des routes annexée à l'accord relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe	3. III. 1926	1. IV. 1926	27—1926	V—446
19	Déclaration relative aux autorités judiciaires esto-lettonnes autorisées d'entrer en relations directes entre elles	31. XII. 1925	1. I. 1926	2—1926	V—449
20	Accord sur l'assistance sociale et Protocole additionnel y relatif	22. XI. 1924	28. V. 1927	89—1926	VI—9
21	Convention concernant la perception des impôts et l'échange des renseignements sur les contribuables	28. V. 1926		99—1926	VI—15
22	Protocole portant modification à la Convention concernant la frontière d'Etat et les droits des citoyens habitant la zone limitrophe et à la Convention complémentaire relative aux questions de frontière	23. II. 1927	30. III. 1927	32—1927	VI—86
23	Protocole déclaratif relatif à la fixation définitive de la frontière	31. III. 1927	1. IV. 1927	37—1927	VI—110
24	Traité d'exécution de l'Union douanière	5. II. 1927	10. V. 1927	42—1927	VI—131
25	Protocole additionnel au traité d'exécution de l'Union douanière	31. III. 1927	10. V. 1927	42—1927	VI—136
26	Accord sur le recouvrement des amendes imposées aux voyageurs sans billet dans les trains des chemins de fer	2. II. 1926	25. VII. 1927	55—1927	VI—159
27	Accord réglant le flottage du bois sur les rivières limitrophes	5. II. 1926	16. VII. 1927	60—1927	VI—191
28	Traité économique provisoire et protocole final y relatif	25. III. 1928	16. IV. 1928	28—1928	VII—67
29	Convention sur la transcription des biens immeubles	22. VII. 1927	15. V. 1928	31—1928	VII—79

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
30	Accord relatif aux autorités pouvant entrer en relations directes entre elles (éch. de notes)	25. X. 28	25. X. 28	91—1928	VIII—11
31	Accord concernant l'échange des éditions publiées aux frais de l'Etat	19. X. 28		1—1929	VIII—65
32	Protocole prolongeant le délai de la liquidation des biens immeubles partagés par la ligne frontière	11. III. 29	1. IV. 29	28—1929	VIII—89
33	Protocole additionnel modifiant la liste des routes annexée à l'Accord entre l'Estonie et la Lettonie relatif à l'usage commun des routes situées dans la zone limitrophe . .	6. III. 29	1. IV. 29	31—1929	VIII—127
	Lithuanie.				
1	Convention consulaire	12. VII. 1921	26. VI. 1924	6—1922	II—5
2	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire	12. VII. 1921	26. VI. 1924	42—1923	III—56
3	Accord pour faciliter le trafic (échange de notes)	21. V. 1924	16. VI. 1924	195/196—1925	V—217
4	Déclaration relative aux autorités judiciaires autorisées d'entrer en relations directes entre elles	24. III. 1927	1. IV. 1927	31—1927	VI—63
	Luxembourg.				
1	Déclaration pour la protection des marques de commerce et de fabrique	17. IX. 1923	15. I. 1924	6/7—1924	III—193
	Norvège.				
1	Accord commercial (échange de notes) . . .	29. VIII. 1925	21. XII. 1925	189/190—1925	V—208
	Pays-Bas.				
1	Traité de commerce provisoire	22. VII. 1924	19. V. 1926	189/190—1925	V—205
	Pologne.				
1	Convention consulaire	11. I. 1924	20. III. 1926	117/118—1925 Traduction rectifiée 171/172—1925	V—185
2	Traité de commerce et de navigation et le protocole final y relatif	19. II. 1927	15. II. 1928*)	110—1927	VII—31
3	Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation	5. VII. 29		74—1929	VIII—301
	Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.				
1	Convention de Commerce et de Navigation .	1. II. 1928	10. IX. 1928**)	48—1928	VII—109

*) En ce qui concerne l'art. 8 du traité.

**) En ce qui concerne les articles 1, 2 et 6 de la convention.

		Conclu	Entré en vigueur	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
	Suède.				
1	Accord commercial (échange de notes) . . .	7. VII. 1923	2. XI. 1923	132/133—1923	III—164
2	Déclaration concernant la procédure civile .	27. XI. 1923	3. VII. 1924	69/70—1924	IV—13
3	Accord relatif aux aliénés (échange de notes).	Suède 17.I.1923 Est. 30.VIII.1924	16. XII. 1924	140—1924	IV—35
4	Convention de conciliation	29. V. 1925	25. II. 1926	189/190—1925	V—212
5	Déclaration concernant la reconnaissance réciproque du droit des sociétés par actions et autres compagnies commerciales, industrielles et financières d'ester en justice devant les tribunaux	11. VI. 1928	11. VII. 1928	54—1928	VII—149
6	Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge. Arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge à appendice estoniennes conformément aux règlements suédois sur le jaugeage	23. VI. 28	3. III. 29	98—1928	VIII—35
	Suisse.				
1	Traité de commerce	14. X. 1925	31. V. 1926	34—1926	V—266
2	Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention de la Haye relative à la Procédure civile	29. X. 1926	24. V. 1927	26—1927	VI—59
	Tchécoslovaquie.				
1	Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle, avec le protocole additionnel	17. VII. 192	23. VII. 1927	5—1927	VI—31
2	Convention de protection et d'assistance judiciaire en matière de droit civil et commercial avec le protocole additionnel . . .	17. VII. 1926	17. I. 1928	3—1927	VI—21
3	Traité de commerce	20. VI. 1927	17. VII. 1928	47—1928	VII—97
	Turquie.				
1	Traité d'amitié	1. XII. 1924	25. XII. 1927	115/116—1925	V—183
2	Convention de commerce et de navigation .	12. III. 1928	24. II. 1929 abrogé le 14. IX. 29	53—1928	VII—133
	Ukraine.				
1	Traité esto-ukrainien	25. XI. 1921	27. X. 1923	9/10—1922	II—22
2	Accord concernant le droit d'option	25. XI. 1921	27. X. 1923	9/10—1922	II—31
3	I Protocole additionnel au Traité esto-ukrainien	27. V. 1922	27. X. 1923	159—1922	II—225
4	II Protocole additionnel au Traité esto-ukrainien	17. II. 1923	27. X. 1923	109/110—1923	III—155
	Union des Républiques Soviétistes Socialistes.				
1	Traité pour la cessation des hostilités . . .	31. XII. 1919	3. I. 1920	1—1920	I—1
2	Traité de paix	2. II. 1920	14. II. 1920	24/25—1920	I—2
3	Convention postale provisoire	Est. 25. I. 1921 URSS 2. XII. 1920	18. IV. 1921	27—1921	I—28

		Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
4	Convention de transport des voyageurs, du bagage et des marchandises par chemin de fer avec le protocole et le règlement y relatif	17. IX. 1920	Provis. 17. IX. 1920 Déf. 19. I. 1922	51/52—1921	I—31
5	Accord réglant le flottage du bois	9. V. 1922	Prov. 9. V. 1922 Déf. 2. X. 1922	95—1922	II—113
6	Convention de transport direct des voyageurs et des marchandises par chemin de fer	5. VII. 1923	31. VII. 1923	111—1923	III—157
7	Convention postale	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—66
8	Convention sur les relations télégraphiques et radiotélégraphiques	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—87
9	Convention sur les relations téléphoniques	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—94
10	Accord concernant l'échange des mandats de poste	27. VI. 1924	19. XI. 1925	146—1924	IV—100
11	Déclarations relatives à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage	4. III. 1926	4. III. 1926	29—1926	V—448
12	Accord relatif au règlement des incidents de frontière	8. VIII. 1927	20. I. 1928	104—1927	VII—3
13	Accord sur la protection réciproque des marques de commerce de fabrique	3. III. 1928	30. VIII. 28	52—1928	VII—129
14	Traité de Commerce	17. V. 29	19. IX. 29	71—1929	VIII—275
	II. **ACCORDS MULTILATÉRAUX.** **Lettonie-Lithuanie.**				
1	Convention concernant le règlement de certaines questions de droit international privé	12. VI. 1921	Lettonie 18. VI 1924 Lithuanie 26. VI. 1924	60—1923	III—100
2	Convention concernant les relations postales, télégraphiques et téléphoniques	12. VII. 1921	Lettonie 18. VI. 1924 Lithuanie 26. VI. 1924	5—1922	II—1
3	Accord additionnel à la Convention postale, télégraphique et téléphonique du 12 juillet 1921	28. III. 1925	Lettonie 30. III. 1927 Lithuanie 16. I. 1928	113/114—1925	V—167
	Lettonie-Finlande-Pologne.				
1	Accord politique (de Varsovie)	17. III. 1922	resté non exécuté	52—1922	II—53
2	Convention de conciliation et d'arbitrage	17. I. 1925	14. X. 1925	63/64—1925	V—3

		Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
	Lettonie-U. R. S. S.				
1	Convention concernant le transport des voyageurs et des marchandises par chemin de fer	29. X. 1925	mise en vig. 1. XII. 1925 entrée en vig. 1. X. 1927	44—1926	V—339
	Russie Soviétique-Ukraine-Russie-Blanche.				
1	Convention sanitaire	25. VI. 1922	27. X. 1923	30—1923	III—17
	Etats de la Baltique.				
	(Allemagne, Danemark, Danzig, Finlande, Lettonie, Lithuanie, Pologne, Suède)				
1	Convention géodésique baltique.	31. XII. 1925	28. II. 1928	86—1926	VI—1
	Finlande-U. R. S. S.				
1	Protocole relatif à la Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques signée à Helsingfors le 19 août 1925	22. IV. 1926	29. VII. 1926	6—1927	VI—47
	Accords internationaux.				
1	Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations	16. XII. 1920	2. V. 1923	96/97—1922	II—118
2	Déclaration concernant la reconnaissance de la juridiction obligatoire de la Cour . . .	16. XII. 1920	2. V. 1923. Renouvelée pour 10 ans le 25. V. 1928	96/97—1922 46—1928	II—135 VII—115
3	Convention relative à la nonfortification et à la neutralisation des îles d'Aland	20. X. 1921	3. IV. 1923	88—1922	II—56
4	Projets de conventions adoptés à Genève par la III-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail	25. X. 1921—19. XI. 1921	8. IX. 1922	104/105—1922	II—168
	a) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture	16. XI. 1921	,,	,,	,,
	b) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles . . .	12. XI. 1921	,,	,,	II—171
	c) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture	,,	,,	,,	II—174
	d) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture	19. XI. 1921	,,	,,	II—177
	e) concernant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs	11. XI. 1921	,,	,,	II—183
	f) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux	,,	,,	,,	II—187

		Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
5	Convention internationale de l'opium . . .	23. I. 1912	20. IV. 1923	109/110—1922	II—191
6	Projets de conventions adoptés à Washington par la I-ère Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail	29. X. 1919—29. XII. 1919	20. XII. 1922	141/142—1922	II—209
	a) concernant le chômage.	28. XI. 1919	„	„	„
	b) concernant le travail de nuit des femmes .	„	„„	„	II—212
	c) concernant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels . . .	„	„	„	II—215
	d) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie	28. XI. 1919	20. XII. 1922	141/142—1922	II—219
7	Convention internationale de Berne sur l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans la fabrication des allumettes	26. IX. 1906	2. II. 1239	141/142—1922	II—223
8	Projets de conventions adoptés à Gênes par la II-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail . . .	15. VI. 1920 15. VII. 1920		415—1923	III—1
	a) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage	9. VII. 1920	27. III. 1923	„	„
	b) concernant le placement des marins . . .	10. VII. 1920	3. III. 1924	„	III—6
	c) concernant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime	9. VII. 1920	„	„	III—13
9	Convention relative au contrôle du commerce des armes et des munitions et protocole y relatif.	10. IX. 1919		55/56—1923	III—80
10	Protocoles relatifs aux amendements aux articles 4, 6, 12, 13, 15, 16 et 26 du Pacte de la S.D.N.	5. X. 1921	7. IX. 1923	96—1923	III—102
11	Projet de Convention adopté par la III-e Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels	17. XI. 1921	29. XI. 1923	132 133—1923	III—168
12	Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle revisée à Washington le 2 juin 1911	20. III. 1883 (2. VI. 1911)	12. II. 1924	144—1923	III—173
13	Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers	5. VII. 1890	1. IV. 1924	147/148—1923	III—183
14	Convention télégraphique internationale de St. Petersbourg	22. VII. 1875	7. VII. 1922	70—1922	IV—123
15	Convention d'Union Postale Universelle de Madrid	30. XI. 1920	2. III. 1923	128—1923	IV—123
16	Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques .	30. XI. 1920	2. III. 1923	128—1923	IV—123
17	Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes . .	4. V. 1910	10. II. 1924	33/34—1923	IV—123
18	Convention radio-télégraphique internationale de Londres, le Protocole final y relatif et le règlement de service.	5. VII. 1912	18. VIII. 1923	60—1923	IV—124

		Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué au Journ. off, No et Date	Vol. et Pages
19	Mise en vigueur des tarifs adoptés à la Conférence ferrovière de Königsberg relatifs au transport international des voyageurs, marchandises et bagages par chemin de fer	12—15. XII 1922	1. VII. 1923	112—1923	IV—124
20	Convention et Statut sur la liberté du transit.	20. IV. 1921	6. VI. 1925	1/2—1925	IV—111
21	Amendement à l'article 393 du Traité de Versailles et aux articles correspondants des autres Traités de Paix	18. X. 1922	20. III. 1925	39/40—1925	V—1
22	Convention postale universelle, protocole final y relatif et 6 protocoles additionnels .	28. VIII. 1924	1. X. 1925	113/114—1925	V—11
23	Protocole relatif à un amendement à l'article 16 (deuxième alinéa du texte original) du Pacte de la S.D.N.	21. IX. 1925	18. IX. 1926	2—1926	V—333
24	Protocole relatif à un amendement à l'article 16, premier alinéa, du Pacte	27. IX. 1924	18. IX. 1926	36—1926	V—335
25	Convention pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques et le protocole final	19. VIII. 1925	29. VII. 1926	38—1926	V—301
26	Accord esto-fenno-russe relatif aux zones de contrôle				
27	Convention de Berne revisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques et le protocole additionnel y relatif . . .	13. XI. 1908	9. VI. 1927	44—1927	VI—143
28	Convention internationale relative à la circulation automobile	24. IV. 1926		4—1928	VII—47
29	Protocole relatif aux clauses d'arbitrage . .	24. IX. 1923	4. VII. 1929	30—1928	VII—71
30	Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux privilèges et hypothèques maritimes	10. IV. 1926		42—1928	VII—85
31	Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer	23. X. 1924	1. X. 1928	49—1928	VII—117
32	Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer	23. X. 1924	1. X. 1928	49—1928	VII—117
33	Projet de Convention concernant le rapatriement des marins adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail	23. VI. 1926		51—1928	VII—119
34	Convention int. pour l'unification de certaines règles concernant les immunités de navires d'Etat	10. IV. 26		91—1928	VIII—1
35	Convention relative à l'esclavage.	25. IX. 26	16. V. 29	97—1928	VIII—19
36	Conv. relative à la procédure civile	17. VII. 1905		99—1928	VIII—43
37	Conv. radiotélégraphique internationale . .	25. XI. 27	22. III. 29	11—1929	VIII—73
38	Traité de renonciation à la guerre comme instrument de politique nationale	27. VIII. 28	24. VII. 29	13—1929	VIII—75
39	Protocole relatif à la mise en vigueur sans délai du Traité de renonciation à la guerre	9. II. 29	16. III. 29	21—1929	VIII—81
40	Conv. et Statut sur le régime intern. des voies ferrées	9. XII. 23		31—1929	VIII—91

		Conclu	Entré en vigueur pour l'Estonie	Promulgué au Journ. off. No et Date	Vol. et Pages
41	Conv. pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage	23. IX. 1910		34—1929	VIII—145
42	Conv. pour l'unification de certaines règles en matières d'assistance et de sauvetage maritimes	23. IX. 1910		34—1929	VIII—157
43	Projet de Convention concernant le contrat d'engagement des marins, élaboré par la IX-e conférence int. de travail	26. VII. 26		34—1929	VIII—169
44	Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères	26. IX. 27	16. VIII. 29	37—1929	VIII—205
45	Protocole portant additions et modifications au Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique int. de St.-Pétersbourg	22. IX. 28	1. X. 29	51—1929	VIII—253
46	Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime	20. IV. 21	30. VIII. 29	74—1929	VIII—297
	ACCORDS UNILATÉRAUX.				
	Société des Nations.				
1	Protocole relatif à la reforme monétaire et bancaire en Estonie	10. XII. 1926	25. VI. 1927	58—1927	VI—175